LA

SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

ET DU NOUVEAU TESTAMENT D'APRÈS LE TEXTE GREC

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

PAR LE RÉVÉREND PÈRE J.-A. DULEY

DE L'ORDRE DES FRÈRES PRÊCHEURS

TOME II

LES ROIS, LES PARALIPOMÈNES, ESDRAS, NÉHÉMIAS

TOBIT, JUDITH, ESTHER

PARIS

LIBRAIRIE Ve POUSSIELGUE ET FILS

RUE CASSETTE, 27

1865

LES ROIS

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Il y avait dans les montagnes d'Ephraïm un homme d'Armathaïm-Sipha; il se nommait Elcana, fils de Jérémeel, fils d'Eliu, fils de Thocé, l'un des Nasib (1) d'Ephraïm.

2. Il avait deux femmes : le nom de la première était Anne; le nom de la seconde, Phenenna; or, Phenenna avait des enfants, et Anne n'en avait point.

3. Les jours s'écoulèrent, et l'homme partit de la ville d'Armathaïm pour adorer le Seigneur Dieu sabaoth, et lui sacrifier en Silo; Héli et ses deux fils Ophni et Phinéès étaient alors prêtres du Seigneur.

4. Le jour venu, Elcana sacrifia; puis, il donna des parts à Phenenna, sa femme, et à ses fils.

5. Mais il ne donna qu'une part à Anne, parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Cependant, Elcana aimait Anne plus que la première; et le Seigneur avait clos ses entrailles;

6. Car le Seigneur, quels que fussent son affliction et l'abattement causé par son affliction, ne lui avait point donné d'enfants. Elle était découragée, parce que le Sei-

(1) L'un des Nasib, l'un des hommes honorés, des principaux, des chefs.

gneur avait clos ses entrailles, et ne lui avait point donné d'enfants.

7. Les choses se passaient de la sorte tous les ans lorsqu'elle montait à la maison du Seigneur; elle était abattue, et elle pleurait, et elle ne mangeait point.

8. Et son époux Elcana lui dit : Anne; et elle répondit : Me voici, seigneur; et il reprit : Qu'as-tu à pleurer? Pourquoi ne manges-tu point? Pourquoi ton cœur te fait-il souffrir? Ne suis-je pas pour toi meilleur que dix enfants?

9. Et, après qu'ils eurent mangé à Silo, Anne se leva, puis elle alla se placer devant le Seigneur, pendant qu'Héli le prêtre était sur son siége (1), devant le seuil du temple du Seigneur.

10. Là, tout affligée en son cœur, elle fit au Seigneur une prière, et elle se prit à pleurer amèrement.

11. Et elle fit un vœu au Seigneur, disant : Adonaï (2), Seigneur, Eloé sabaoth (3), si vous jetez les yeux sur l'humiliation de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous donnez à votre servante un fils, je vous le consacrerai jusqu'au jour de sa mort; il ne boira ni vin ni boisson enivrante, et le fer ne passera jamais sur sa tête.

12. Et pendant qu'elle prolongeait sa prière devant le Seigneur, Héli le prêtre était attentif au mouvement de ses lèvres,

13. Car elle parlait en son cœur, et elle remuait les lèvres, mais on n'entendait point sa voix; or, Héli la crut ivre.

14. Et le serviteur d'Héli alla lui dire : Jusqu'à quand

(1) Son siége de juge; il était à la fois grand prêtre et juge. (Voyez ci-après, IV, 18.)

(2) Nom du Seigneur, qui emporte une idée de puissance.

(3) Dieu des armées.

seras-tu donc ivre? Va-t'en avec ton vin; retire-toi de devant le Seigneur.

15. Anne répondit, et elle dit au prêtre: Non, seigneur, je suis aujourd'hui une femme pleine d'affliction, je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, et je répands mon âme devant le Seigneur.

16. Ne prends pas ta servante pour une fille de pestilence; c'est à cause de l'abondance de mes méditations que j'ai prolongé jusqu'à ce moment *ma prière*.

17. Héli reprenant, lui dit : Va en paix, que le Dieu d'Israël t'accorde toute ta prière, tout ce que tu lui as demandé.

18. Alors, elle dit : Ta servante a trouvé grâce devant tes yeux. Et la femme s'en alla, elle rentra à son logis, elle mangea et but avec son mari, et son visage cessa d'être abattu.

19. Ensuite, s'étant levés de grand matin, ils adorèrent le Seigneur, et reprirent leur chemin; Elcana rentra dans sa maison d'Armathaïm, et il connut Anne; or, le Seigneur se souvint d'elle, et elle conçut.

20. Le temps révolu, elle enfanta un fils, et elle l'appela Samuel, parce que, dit-elle, je l'avais demandé au Seigneur Dieu sabaoth (1).

21. Or, son époux Elcana, avec toute sa famille, monta à Silo pour offrir au Seigneur le sacrifice de la saison, ses oblations votives, et la dîme de tous les fruits de ses champs.

22. Mais Anne ne partit pas avec lui, et elle dit à son époux : *J'irai* quand l'enfant ira, quand je l'aurai sevré, et qu'il sera présenté au Seigneur pour y rester toujours.

23. Son époux Elcana lui répondit : Fais ce que bon

(1) C'est le sens du mot Samuel.

te semble, demeure ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré; que le Seigneur accomplisse toutes les paroles qui sont sorties de ta bouche. Et la femme ne bougea pas, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle le sevrât.

24. Alors, elle partit avec Elcana pour Silo; ils avaient un bœuf de trois ans, des pains, un éphi de fleur de farine et un nébel de vin; elle entra à Silo dans la maison du Seigneur, et son enfant était avec eux.

25. Et ils le conduisirent devant le Seigneur; son père égorgea la victime que de saison en saison il sacrifiait au Seigneur; il présenta l'enfant après avoir égorgé le bœuf; et Anne, la mère de l'enfant, le conduisit à Héli,

26. Et elle dit : Je te prie, seigneur, aussi vrai que tu vis, je suis la femme que tu as vue assise devant toi, priant le Seigneur.

27. J'ai prié pour *obtenir* cet enfant, et le Seigneur a exaucé la prière que je lui avais faite.

28. Cet enfant, je le donne au Seigneur pour être tous les jours de sa vie au service du Seigneur; puis, elle dit :

CHAPITRE II

1. Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, ma force s'est relevée (1) en mon Dieu, ma bouche s'est dilatée contre mes ennemis; je me suis réjouie, parce que vous m'avez sauvée.

2. Car nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme mon Dieu, nul n'est saint, hormis vous.

3. Ne vous glorifiez pas, ne dites point de paroles superbes; que nul mot résonnant ne sorte de votre bouche, parce que le Seigneur est le Dieu des sciences, et que Dieu prépare ses desseins.

(1) Littér. : Ma corne est exaltée. Corne, dans l'Écriture, veut dire force.

4. L'arc des puissants a été énervé, et les faibles se sont revêtus de force.

5. Ceux qui regorgeaient de biens ont été humiliés, et les pauvres n'ont pas eu de regards pour la terre, parce que la stérile a enfanté sept fois, et que celle qui avait beaucoup d'enfants a perdu sa fécondité.

6. Le Seigneur distribue la mort et la vie; il conduit aux enfers et il en ramène.

7. Le Seigneur appauvrit et il enrichit; il abaisse et il élève;

8. Il tire l'indigent de la poussière et le mendiant de la fange, pour les faire asseoir parmi les puissants du peuple, et leur donner en héritage un trône de gloire;

9. Il accomplit les vœux des suppliants; il bénit les années du juste, tandis que l'homme, par sa propre force, ne peut rien.

10. Le Seigneur réduit à la faiblesse son adversaire; le Seigneur est saint : que le sage ne se glorifie pas en sa sagesse, que le puissant ne se glorifie pas en sa puissance, que le riche ne se glorifie pas en sa richesse. Comprendre et connaître le Seigneur, pratiquer la justice et l'équité sur la terre, voilà de quoi l'on peut se glorifier. Le Seigneur est remonté aux cieux; il a fait retentir son tonnerre, il jugera jusqu'aux extrémités de la terre. Il donne à nos rois leur puissance, et il élèvera la force de son Christ.

11. Après cela, elle laissa l'enfant devant le Seigneur, et elle retourna en Armathaïm. Cependant, l'enfant était employé au service du Seigneur, devant le prêtre Héli.

12. Et les fils d'Héli le prêtre étaient des enfants de pestilence, ne connaissant pas le Seigneur.

13. Or, tel était le droit (1) du prêtre : quand quelqu'un

(1) Le droit établi par les fils d'Héli, qui, selon la *Vulgate*, ne connais-

du peuple venait sacrifier, le serviteur du prêtre arrivait aussitôt que les chairs étaient cuites, tenant à la main une fourchette.

14. Il la plongeait dans la grande marmite, de terre ou d'airain, et tout ce que saisissait la fourchette était pour le prêtre. Voilà ce qui se faisait à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient en Silo sacrifier au Seigneur.

15. Et avant que l'on brûlât la graisse, en odeur de suavité pour le Seigneur, le serviteur du prêtre accourait, et disait à l'homme qui offrait le sacrifice : Donne-nous de la chair pour que le prêtre la fasse rôtir, et nous ne te prendrons pas de chair bouillie dans la marmite.

16. A quoi l'homme venu pour sacrifier répondait: Laisse-nous d'abord brûler la graisse, comme il convient, et tu prendras pour toi tous les morceaux que ton âme désire. Mais il disait : Non, donne-les-moi tout de suite, ou je les prendrai de force.

17. Le péché des fils du prêtre était très-grand devant le Seigneur, parce qu'ils méprisaient le sacrifice du Seigneur.

18. Cependant, Samuel était employé au service du Seigneur, et l'enfant était revêtu d'un éphod de lin.

19. Sa mère lui fit en outre un petit manteau double, et elle le lui apporta le jour de la fête, lorsqu'elle monta avec son mari pour faire le sacrifice de la saison.

20. Et Héli bénit Elcana et sa femme, disant : Que le Seigneur, en te donnant des enfants de cette femme, te récompense du serviteur que tu lui as consacré. Et l'homme retourna à sa maison.

21. Et le Seigneur visita Anne; elle enfanta encore trois fils et deux filles; et Samuel avait grandi devant le Seigneur.

saient pas le devoir du prêtre à l'égard du peuple, et ne se conformaient pas à la loi. (Voyez Exode, XXIX, 27, 28; Lévit., VII, 31 à 34.)

22. Or, Héli était très-avancé en âge; il apprit ce que faisaient ses fils aux fils d'Israël.

23. Et il leur dit : Pourquoi faites-vous les choses que j'ai ouïes de la bouche de tout le peuple du Seigneur?

24. Ne les faites plus, enfants, car la nouvelle que j'ai entendue n'est pas une bonne nouvelle; ne vous conduisez plus ainsi; car ce ne sont pas de bonnes nouvelles quand on me rapporte que vous empêchez le peuple de servir Dieu.

25. Si un homme pèche contre un homme, on adressera pour lui des prières au Seigneur; mais s'il a péché contre le Seigneur, qui priera pour lui? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, parce que le Seigneur voulait les détruire (1).

26. Et le jeune Samuel marchait; il était bon avec le Seigneur et avec les hommes.

27. Alors, un homme de Dieu vint auprès d'Héli, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : Je me suis révélé à la famille de ton père quand elle était encore en Égypte, esclave dans la maison du Pharaon.

28. J'ai choisi la famille de ton père, parmi les puissants d'Israël, pour me servir, monter à l'autel, brûler de l'encens et porter l'éphod. J'ai donné à la famille de ton père, pour sa nourriture, *une part* de tout ce que les fils d'Israël offrent en sacrifice.

29. Pourquoi donc as-tu regardé d'un œil avide mes victimes et mon encens? Pourquoi donc as-tu donné plus de gloire à tes fils qu'à moi, au point qu'ils consomment avant moi les prémices de toutes les victimes d'Israël?

30. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'avais dit : Ta famille, la famille de ton père se

(1) Le Seigneur leur avait retiré sa grâce à cause de leurs sacriléges.

tiendra près de moi à toujours. Et maintenant, le Seigneur dit : Non, parce que je glorifierai ceux qui me glorifient, et que celui qui me méprise sera méprisé.

31. Voilà que les temps approchent où j'exterminerai ta race, la postérité de ton père.

32. Il n'y aura plus jamais en ma maison un seul vieillard de ta race.

33. Et celui des tiens que je n'exterminerai pas en l'éloignant de mon autel, ses yeux s'éteindront, sa vie se consumera; et tout le reste périra par le glaive des hommes.

34. Or, voilà pour toi le signe, et il viendra sur tes deux fils, Ophni et Phinéès : ils mourront tous les deux le même jour.

35. Je susciterai alors pour moi un prêtre fidèle, qui pratiquera tout ce qui est en mon cœur et en mon âme; j'édifierai pour lui une maison fidèle (1), et il passera devant mon Christ, à jamais.

36. Celui de ta famille qui survivra, viendra se prosterner devant lui pour une obole, et dira : Admets-moi à l'une de tes distributions sacerdotales, afin que je mange du pain.

CHAPITRE III

1. Cependant, le jeune Samuel était employé au service du Seigneur devant Héli le prêtre; en ces jours-là, la parole du Seigneur était rare; il n'y avait plus de visions faisant connaître *ses volontés*.

2. Et en ce temps-là, il advint qu'Héli dormait au lieu accoutumé; ses yeux commençaient à s'affaiblir; il n'y voyait plus.

3. C'était avant le moment où l'on visitait la lampe de

(1) Prophétie concernant Sadoc, David et sa race; allusion prophétique au sacerdoce nouveau, par qui l'ancien a été supplanté.

Dieu (1), et Samuel dormait dans le sanctuaire auprès de l'arche de Dieu.

4. Et le Seigneur appela : Samuel, Samuel ; et l'enfant dit : Me voici.

5. Et il courut auprès d'Héli, et il lui dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Mais Héli répondit : Je ne t'ai point appelé, retourne-t'en et te rendors. Il s'en retourna donc, et il se rendormit.

6. Le Seigneur recommença, il appela : Samuel, Samuel ; l'enfant alla une seconde fois auprès d'Héli, et il dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Mais le prêtre lui répondit : Je ne t'ai point appelé, retourne-t'en et te rendors.

7. Or, c'était avant que Samuel connût Dieu, et que la parole du Seigneur lui eût été révélée.

8. Le Seigneur, continuant, appela Samuel une troisième fois ; l'enfant se leva, il alla auprès d'Héli, et il dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Le prêtre comprit alors que le Seigneur avait appelé l'enfant.

9. Il dit donc : Retourne-t'en, et rendors-toi, mon fils, et, si l'on t'appelle encore, tu diras : Parlez, votre serviteur vous écoute. Et Samuel s'en retourna, et il se recoucha au lieu accoutumé.

10. Le Seigneur vint, s'arrêta, et l'appela comme les autres fois, et Samuel dit : Parlez, votre serviteur vous écoute.

11. Et le Seigneur dit : Voilà que j'exécute ce que j'ai dit en Israël ; quiconque l'ouïra, ses deux oreilles en tinteront.

12. En ce jour-là, je susciterai contre Héli toutes les choses dont j'ai menacé sa famille ; je commencerai et j'achèverai.

(1) Avant minuit. On y mettait de l'huile à minuit.

13. Je lui ai annoncé que je punirais à perpétuité sa famille, à cause des iniquités de ses fils; car ses fils ont outragé Dieu, et il ne les a point réprimandés.

14. Non, les choses ne peuvent aller ainsi : j'ai juré à la famille d'Héli que son iniquité ne pouvait être expiée ni par l'encens ni par les sacrifices à perpétuité.

15. Et Samuel resta couché jusqu'au matin; il se leva dès l'aurore, et il ouvrit les portes de la maison du Seigneur. Or, Samuel craignit de raconter sa vision.

16. Et Héli dit à Samuel : Samuel, mon enfant. Et il répondit : Me voici.

17. Puis, le prêtre reprit : Quelle est la parole qui t'a été dite? ne me cache rien; que le Seigneur te punisse, et qu'il te punisse encore, si tu me caches rien de ce qu'ont ouï tes oreilles.

18. Samuel lui répéta donc toutes les paroles du Seigneur, il ne lui cacha rien. Et le prêtre dit : C'est le Seigneur; il fera ce que bon lui semble.

19. Et Samuel grandit et prospéra, car le Seigneur était avec lui; et pas une de ses paroles ne fut vaine.

20. Et depuis Dan jusqu'à Bersabée, tout Israël sut que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur.

21. Le Seigneur continua de se montrer en Silo, parce que le Seigneur s'était révélé à Samuel. D'une extrémité à l'autre de la terre *promise*, tout Israël crut que Samuel était un prophète du Seigneur. Or, Héli était très-avancé en âge; et ses fils marchaient dans leur voie, et leur voie était mauvaise devant le Seigneur.

CHAPITRE IV

1. En ces jours-là, les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël; et Israël sortit à leur rencontre; il campa vers Abenézer; de leur côté, les ennemis étaient campés en Aphec.

2. Et les Philistins se déployèrent devant Israël; l'on en vint aux mains, et Israël plia, laissant quatre mille hommes sur le champ de bataille.

3. Le peuple rentra dans le camp, et les enfants d'Israël dirent: Pourquoi le Seigneur aujourd'hui nous a-t-il fait tomber devant les Philistins? Prenons à Silo l'arche de notre Dieu; qu'elle vienne au milieu de nous, elle nous sauvera des mains de nos ennemis.

4. Le peuple envoya donc en Silo, et l'on en apporta l'arche du Seigneur qui s'y tient assis (1) entre les chérubins; les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès, accompagnaient l'arche.

5. Lorsque l'arche du Seigneur arriva dans le camp, tout le peuple d'Israël cria tout d'une voix, et la terre en retentit.

6. Les Philistins ouïrent cette clameur, et ils dirent: D'où viennent ces grands cris dans le camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du Seigneur était entrée au camp.

7. Alors, ils eurent crainte et ils dirent: Ce sont leurs dieux qui sont venus vers eux dans le camp; malheur à nous! sauvez-nous aujourd'hui, Seigneur, car rien de pareil n'est avenu précédemment.

8. Malheur à nous! qui nous sauvera des mains de ces dieux inflexibles? Ce sont les dieux qui ont frappé l'Égypte de toutes sortes de plaies dans le désert.

9. Soyez forts, Philistins, agissez en hommes, afin que les Hébreux ne vous asservissent pas comme vous les avez asservis; oui, soyez hommes et combattez-les.

10. Et ils les combattirent; et Israël fut vaincu; et chacun s'enfuit en sa demeure. Et la plaie fut bien grande: trente mille combattants d'Israël succombèrent.

(1) Idée du repos qui convient au Dieu immuable.

11. Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès, moururent.

12. Un homme de Jéminé, en ce jour-là, courut du champ de bataille à Silo, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendre.

13. Il arriva, et il vit Héli sur son siége, devant sa porte, regardant le chemin, car son cœur était plein d'inquiétude à cause de l'arche de Dieu; or, l'homme entra dans la ville pour apporter les nouvelles, et la ville jeta les hauts cris.

14. Héli entendit ces cris de détresse, et il dit: Quelle est cette clameur? Et l'homme s'étant hâté se montra, et lui raconta tout.

15. Héli avait quatre-vingt-dix ans; ses yeux étaient sans force, il n'y voyait plus.

16. Et Héli dit aux hommes qui l'entouraient: Quelle est cette clameur? Quand l'homme, s'étant hâté, se montra et lui dit: C'est moi qui arrive de l'armée; aujourd'hui, je me suis enfui comme les autres du champ de bataille; et Héli lui dit: Qu'est-il donc avenu, mon fils?

17. Le jeune homme répondit et il dit: Tout Israël a pris la fuite devant les Philistins; le peuple a été frappé d'une grande plaie, tes deux fils sont morts, et l'arche de Dieu est prise.

18. Dès que l'homme eut parlé de l'arche de Dieu, le prêtre tomba de son siége à la renverse devant la porte, il se cassa les reins, et il mourut; car il était avancé en âge et pesant; il y avait vingt ans qu'il jugeait Israël.

19. Sa bru, femme de Phinéès, grosse et près d'enfanter, entendit que l'arche était prise, que son beau-père mourait, que son mari avait été tué; elle pleura et elle accoucha, car les douleurs de l'enfantement soudain lui vinrent.

20. Comme elle allait mourir, les femmes qui l'entouraient lui dirent : N'aie point de crainte, car tu as enfanté un fils ; et elle ne répondit pas : son cœur ne sentait plus.

21. Et l'on appela l'enfant Ibarchaboth (1), à cause de l'arche de Dieu, à cause du beau-père de la femme, et à cause de son mari.

22. Et les femmes dirent : La gloire d'Israël s'en est allée, puisque l'arche du Seigneur a été prise.

CHAPITRE V

1. Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et ils la portèrent d'Abenézer à Azot.

2. Et les Philistins prirent l'arche du Seigneur, et ils la portèrent dans le temple de Dagon, et ils la posèrent auprès de Dagon.

3. Et les hommes d'Azot s'étant levés de grand matin, entrèrent dans le temple de Dagon, et ils virent Dagon renversé, la face contre terre, devant l'arche de Dieu (2) ; ils relevèrent Dagon et le remirent à sa place ; puis, la main du Seigneur s'appesantit sur les hommes d'Azot ; elle les tourmenta, elle les frappa à l'anus, tant ceux de la ville que ceux de son territoire.

4. Lorsqu'ils se levèrent de bonne heure, le jour suivant, ils virent Dagon renversé, la face contre terre, devant l'arche de l'alliance du Seigneur ; la tête de Dagon et ses mains avaient été enlevées jusqu'à la façade d'Amapheth, et ses deux poignets gisaient sur le portique.

5. Le torse seul de Dagon était resté. A cause de cela, encore de nos jours, ni les prêtres de Dagon, ni ceux

(1) Malheureux fils de l'arche.

(2) C'est ainsi que le paganisme devait tomber plus tard à l'apparition du Verbe fait chair, qui est l'arche d'alliance véritable.

qui entrent dans le temple, ne marchent sur le seuil du temple d'Azot; ils le franchissent d'un saut.

6. La main du Seigneur s'appesantit donc sur les hommes d'Azot; le Seigneur fit fourmiller, tant dans leurs maisons qu'au milieu de leurs champs, une multitude de rats; en même temps, la mort répandit un grand trouble dans toute la ville.

7. Les hommes d'Azot, voyant ce qui se passait, dirent : C'est parce que l'arche du Dieu d'Israël réside parmi nous, que sa main est si dure pour nous-mêmes et pour Dagon, notre dieu.

8. Alors, ils firent partir des messagers pour convoquer chez eux les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Les Géthéens dirent : Que l'on envoie chez nous l'arche du Dieu. En conséquence, on envoya à Geth l'arche du Dieu d'Israël.

9. Dès qu'elle y fut arrivée, la main du Seigneur répandit dans cette ville un très-grand trouble; elle frappa les hommes depuis le plus grand jusqu'au plus petit, elle les frappa à l'anus, et les Géthéens firent des siéges pour eux.

10. Puis, ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ascalon; lorsqu'elle y entra, les habitants crièrent et dirent : Pourquoi nous amenez-vous l'arche du Dieu d'Israël? est-ce pour faire périr notre peuple?

11. Et ils firent partir des messagers pour convoquer les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle réside en son lieu; qu'elle ne nous fasse point périr, nous et notre peuple.

12. Car, dans toute ville où elle entre, elle apporte un grand trouble. Et ceux qui ne meurent pas sont frappés à l'anus. Or, le cri de toute la ville s'éleva jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI

1. L'arche fut sept mois sur la terre des étrangers, et les rats y fourmillèrent.

2. Alors, les Philistins appelèrent leurs prêtres, leurs devins, leurs magiciens, et ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Apprenez-nous comment nous la renverrons au lieu où elle réside.

3. Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche de l'alliance du Seigneur Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide ; mais en la rendant faites des dons à cause de votre plaie ; cela fait, vous serez guéris, l'arche vous sera propice, et la main du Seigneur ne pèsera plus sur vous.

4. Que donnerons-nous à cause de notre plaie? dirent-ils ; les prêtres répondirent :

5. Cinq anus d'or, selon le nombre des chefs des Philistins, à cause de la plaie qui vous a frappés, chefs et peuple, et autant de rats d'or semblables aux rats qui ont dévasté votre contrée. Vous glorifierez ainsi le Seigneur afin que sa main cesse de peser sur vous, sur vos dieux et sur votre pays.

6. Pourquoi vous endurcir le cœur, comme l'ont endurci l'Égypte et le Pharaon? N'est-ce pas après que le Seigneur se fut joué d'eux, qu'ils congédièrent les Hébreux et que ceux-ci partirent.

7. Maintenant donc prenez du bois et faites un chariot neuf ; prenez deux vaches n'ayant vêlé qu'une fois, séparez-les de leurs veaux ; attelez-les au chariot, et renvoyez les veaux à l'étable.

8. Ensuite, vous prendrez l'arche et vous la placerez sur le chariot avec tous les objets d'or que vous donnerez en expiation, et que vous renfermerez dans une cassette à côté d'elle ; puis, vous la renverrez, vous pousserez l'attelage et vous vous en éloignerez.



9. Après cela, vous serez attentifs: si elle prend par Bethsamys la route de son pays, c'est le Seigneur qui vous a frappés de ces grandes plaies; sinon, nous reconnaîtrons que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais qu'un accident nous est advenu.

10. Les Philistins suivirent ces conseils; ils prirent deux vaches qui n'avaient encore vêlé qu'une fois; ils les attelèrent au chariot, et ils retinrent leurs veaux à l'étable.

11. Ils posèrent sur le chariot l'arche du Seigneur et la cassette contenant les rats d'or.

12. Et les vaches marchèrent droit au chemin qui mène à Bethsamys; elles ne quittèrent point la voie, tirant avec effort, sans dévier ni à droite ni à gauche; les chefs des Philistins les suivirent à distance, jusqu'aux confins de Bethsamys.

13. Or, ceux de Bethsamys moissonnaient les froments dans la vallée; ils virent l'arche du Seigneur et ils coururent pleins de joie au-devant d'elle.

14. Et le chariot entra dans le champ d'Osée de Bethsamys; les hommes dressèrent auprès de l'arche une grande pierre; ils fendirent le bois du chariot, et ils offrirent les vaches en holocauste au Seigneur.

15. Ensuite, les lévites soulevèrent l'arche du Seigneur et la cassette avec les objets d'or qu'elle contenait; ils les posèrent sur la grande pierre, et les hommes de Bethsamys, ce jour-là, firent des holocaustes et des oblations au Seigneur.

16. Les cinq chefs des Philistins les ayant aperçus, retournèrent à Ascalon le jour même.

17. Voici d'où venaient les anus d'or que les Philistins donnèrent à cause de la plaie du Seigneur: un d'Azot, un de Gaza, un d'Ascalon, un de Geth et un d'Accaron.

18. Et les rats d'or étaient en même nombre que toutes les villes des Philistins soumises aux cinq chefs, depuis les villes fortifiées, jusqu'au village du Phérézéen et à la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'alliance du Seigneur, dans le champ d'Osée le Bethsamite.

19. Parmi les hommes de Bethsamys, les fils de Jéchonie n'eurent point à se féliciter parce qu'ils regardèrent (1) l'arche du Seigneur, qui frappa à mort soixante-dix de leurs chefs, outre cinquante mille hommes. Le peuple fut plongé dans le deuil parce que le Seigneur l'avait frappé d'une très-grande plaie.

20. Et les hommes de Bethsamys dirent : Qui pourra aller et venir (2) en présence du Seigneur, du Dieu saint? Chez qui, en nous quittant, ira l'arche du Seigneur?

21. Et ils dépêchèrent des messagers aux habitants de Cariath-Iarim, disant : Les Philistins ont rendu l'arche du Seigneur, venez et emmenez l'arche avec vous.

CHAPITRE VII

1. Et les hommes de Cariath-Iarim vinrent; ils emmenèrent l'arche de l'alliance du Seigneur, et ils l'introduisirent dans la maison qu'Aminadab possédait sur la colline. Puis ils sanctifièrent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche de l'alliance du Seigneur.

2. A partir du jour où l'arche entra à Cariath-Iarim, bien des jours s'écoulèrent, elle y était déjà depuis vingt ans, quand tout Israël se tourna vers le Seigneur (3).

3. Alors, Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Dieu,

(1) Ils regardèrent d'un œil curieux et profane l'intérieur de l'arche, sans se soucier du respect qui lui était dû. Ils figuraient les contempteurs des divins mystères, et le châtiment qui les menace.

(2) Agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

(3) Vers la face du Seigneur, source de grâce et de lumière.

chassez du milieu de vous les dieux étrangers, détruisez leurs bois sacrés, préparez vos âmes pour le Seigneur Dieu, ne servez que lui seul; et il vous affranchira du joug des Philistins.

4. Les fils d'Israël chassèrent donc Baal; ils détruisirent les bois sacrés d'Astaroth, et ils ne servirent que le Seigneur.

5. Et Samuel dit: Réunissez tout Israël en Masphath; et je prierai pour vous le Seigneur.

6. Et ils se rassemblèrent en Masphath; ils puisèrent de l'eau, et la répandirent sur la terre devant le Seigneur; ce jour-là ils jeûnèrent, et ils dirent: Nous avons péché devant le Seigneur. Puis, Samuel jugea les fils d'Israël en Masphath.

7. Et les Philistins apprirent que tous les fils d'Israël étaient assemblés en Masphath, les chefs des Philistins se mirent aussitôt en marche contre Israël; les fils d'Israël le surent, et ils eurent crainte des étrangers.

8. Et les fils d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse pas de crier pour nous au Seigneur ton Dieu; il nous sauvera des mains de nos ennemis.

9. Samuel prit un agneau de lait, et avec tout le peuple, il l'offrit en holocauste au Seigneur; Samuel cria au Seigneur en faveur du peuple, et le Seigneur l'exauça.

10. Samuel était à offrir l'holocauste pendant que les Philistins s'avançaient pour combattre Israël; et ce jour-là le Seigneur fit entendre contre les Philistins la grande voix du tonnerre; ils furent confondus, et ils s'enfuirent devant Israël.

11. Et les hommes d'Israël sortirent de Masphath, poursuivirent les Philistins, et les taillèrent en pièces jusqu'au-dessous de Bethchor.

12. Après cela, Samuel prit une pierre qu'il dressa entre Masphath et la vieille ville; et il l'appela Abenézer,

Pierre du Secours; et il dit : Jusqu'en ce lieu le Seigneur nous a secourus.

13. Ainsi, le Seigneur humilia les Philistins; ils cessèrent d'envahir le territoire d'Israël, et la main du Seigneur se tourna contre les Philistins durant tous les jours de Samuel.

14. Et les Philistins rendirent toutes les villes qu'ils avaient prises aux fils d'Israël; ils les rendirent à Israël depuis Ascalon jusqu'à Azot. Israël recouvra ses limites qu'il reprit aux Philistins; cependant la paix régnait entre Israël et l'Amorrhéen.

15. Ensuite, Samuel jugea le peuple, durant tous les jours de sa vie.

16. Tous les ans il voyageait; il passait dans sa tournée par Béthel, Galgala et Masphath; et en tous ces lieux saints, il jugeait Israël.

17. Enfin, il rentrait en Armathaïm, où était sa demeure; il y jugeait Israël, et il y bâtit un autel au Seigneur.

CHAPITRE VIII

1. Et Samuel devint vieux, et il institua ses fils juges d'Israël.

2. Voici les noms de ces fils: le premier-né s'appelait Joël, le second Abia; ils jugeaient en Bersabée.

3. Mais ses fils ne marchèrent pas en ses voies; ils en furent détournés par l'intérêt; ils acceptèrent des présents et ils firent dévier la justice.

4. En conséquence, les fils d'Israël se rassemblèrent; ils allèrent trouver Samuel en Armathaïm,

5. Et ils lui dirent: Écoute, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent pas en tes voies; donne-nous donc un roi comme en ont les autres nations, afin qu'il nous juge.

6. Cette parole parut mauvaise à Samuel, lorsqu'ils

dirent : Donne-nous un roi, afin qu'il nous juge; et Samuel pria le Seigneur.

7. Or, le Seigneur dit à Samuel : Écoute la voix du peuple, fais comme ils te diront; ce n'est point toi, c'est moi qu'ils ont méprisé et dont ils ne veulent pas pour régner sur eux (1).

8. C'est ce qu'ils ont toujours fait à mon égard depuis le jour où je les ai tirés de l'Égypte jusqu'à ce moment : ils m'ont abandonné, et ils ont servi d'autres dieux; ils te traitent de même maintenant.

9. Obéis donc à leur voix; seulement prends-les à témoin, et prends-les à témoin pour leur faire connaître les droits du roi qui règnera sur eux (2).

10. Et Samuel répéta toutes les paroles du Seigneur au peuple qui lui demandait un roi.

11. Il leur dit : Voici quels seront les droits du roi qui régnera sur vous : Il prendra vos fils, et il les placera sur ses chars de guerre ou parmi ses cavaliers; il les fera courir devant ses chars.

12. Il s'en fera des centeniers et des chefs de mille hommes; il leur fera faire sa moisson et sa vendange; il leur fera fabriquer des armes de guerre, et les pièces diverses de ses chariots.

13. Il prendra vos filles pour préparer ses parfums, cuire son pain, et faire sa cuisine.

14. Il prendra vos champs, vos vignes, vos meilleurs oliviers, pour les donner à ses serviteurs.

15. Il prendra la dîme de vos grains et de votre vendange, pour la donner à ses eunuques et à ses esclaves.

(1) Il en est encore ainsi de nos jours, dans cette séparation absolue du spirituel et du temporel, qui est la tendance la plus dangereuse de nos sociétés modernes.

(2) Les droits qu'il s'arrogera ; les manières, les façons d'agir. (Voyez ci-dessus, II, 13, les droits que s'étaient arrogés les fils d'Héli.)

16. Il prendra vos serviteurs, vos servantes, vos bœufs et vos ânes; il prendra la dîme de tous les fruits de vos travaux.

17. Il prendra la dîme de votre bétail, et vous serez ses esclaves.

18. Et, ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; et, ce jour-là, le Seigneur ne vous écoutera point, parce que c'est vous-mêmes qui aurez voulu ce roi pour vous.

19. Mais le peuple ne voulut pas écouter Samuel, et il dit : Nullement, mais nous aurons un roi,

20. Nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête et il dirigera nos guerres.

21. Et Samuel écouta tous les discours du peuple, et il les transmit au Seigneur.

22. Et le Seigneur dit à Samuel : Obéis-leur, et donne-leur un roi. Alors, Samuel dit aux fils d'Israël : Que chacun s'en retourne en sa ville.

CHAPITRE IX

1. Et *il y avait* parmi les fils de Benjamin un homme appelé Cis, fils d'Abiel, fils de Jared, fils de Bachir, fils d'Aphec, fils d'un puissant Jéminéen. C'était un homme puissant *et fort*.

2. Il avait un fils dont le nom était Saül, homme de grande taille, bon et vaillant; nul des fils d'Israël n'était meilleur que lui, et il dépassait de toute la tête tout le reste du peuple.

3. Les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient égarées; et Cis dit à Saül, son fils : Prends avec toi l'un des serviteurs; partez, et cherchez les ânesses.

4. Ils traversèrent les montagnes d'Ephraïm; ils traversèrent le territoire de Selcha, et ils ne trouvèrent

rien; ils traversèrent le territoire de Ségalim, les ânesses n'y étaient pas; ils traversèrent le territoire de Jamin, et ils ne trouvèrent rien encore.

5. Comme ils passaient près de Siph, Saül dit au serviteur qui l'accompagnait : Viens, retournons chez nous, de peur que mon père ne s'inquiète plus de nous que des ânesses.

6. Le serviteur lui répondit : Écoute, il y a en cette ville un homme de Dieu, un homme renommé; tout ce qu'il prédit arrive. Allons-y donc, afin qu'il nous fasse connaître la voie que nous devons prendre.

7. Et Saül dit au serviteur qui l'accompagnait : Je le veux bien, nous irons; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu? Il ne nous reste plus rien du pain que nous avions emporté dans nos valises, et nous n'avons rien à offrir à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur répondit à Saül, et il lui dit : Je trouve à l'instant sous ma main un quart de sicle d'argent; tu le donneras à l'homme de Dieu, et il nous fera connaître notre chemin.

9. Or, jadis en Israël, tout homme qui allait consulter Dieu, disait : Allons chez le voyant, parce que jadis le peuple donnait au prophète le nom de voyant.

10. Saül dit donc à son serviteur : Ton conseil est bon, allons-y. Et ils allèrent à la ville où demeurait l'homme de Dieu.

11. Comme ils gravissaient le coteau qui monte à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles qui venaient de puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant est-il là?

12. Les jeunes filles leur répondirent : Il y est; le voici devant vous; il est venu à la ville à cause du jour, parce qu'aujourd'hui il y a pour le peuple un sacrifice en Bama (1).

(1) Bama, haut lieu. Samuel sacrifiait où l'inspiration divine le condui-

13. Lorsque vous serez entrés dans la ville, vous l'y trouverez encore avant qu'il soit monté en Bama pour manger. Le peuple ne mangera pas qu'il ne soit arrivé, car c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela, les invités mangent. Montez donc; pendant toute cette journée vous êtes sûrs de le trouver.

14. Et ils montèrent à la ville; ils étaient déjà au centre de la ville, quand Samuel sortit pour monter en Bama, et ils le rencontrèrent.

15. La veille de l'arrivée de Saül, le Seigneur l'avait annoncée à Samuel, en disant :

16. A pareille heure, demain, j'enverrai auprès de toi un homme de la tribu de Benjamin; tu l'oindras comme roi de tout mon peuple; et il sauvera Israël des mains des Philistins, car j'ai considéré l'abaissement de mon peuple, ses cris sont venus jusqu'à moi.

17. Quand Samuel vit Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui règnera sur mon peuple.

18. Et Saül aborda Samuel, au milieu de la ville, et il lui dit : Indique-moi la maison du voyant.

19. Samuel répondit à Saül, et il lui dit : Je suis le voyant, monte devant moi en Bama; mange aujourd'hui avec moi; demain, je te congédierai, et je te dévoilerai tout ce qui est en ton cœur.

20. Ne songe plus aux ânesses qui étaient perdues il y a trois jours; elles sont retrouvées. Et à qui donc seront les choses précieuses d'Israël, si ce n'est à toi et à la maison de ton père?

21. Saül répondit, et il dit : Ne suis-je pas des fils de Jéminée, du moindre des cantons d'une tribu d'Israël, du

sait; le Seigneur avait rejeté le tabernacle de Silo et abandonné l'arche. (Voy. Ps. LXXVII, 60 et suiv.)

moindre principat de tout Benjamin? Pourquoi m'adresses-tu de telles paroles?

22. Et Samuel prit Saül avec son serviteur, il les introduisit en Bama dans la salle du festin; il leur donna place parmi les premiers des convives, qui étaient environ soixante-dix.

23. Et Samuel dit au cuisinier: Apporte-moi l'épaule que je t'ai donnée, et que je t'ai dit de garder chez toi.

24. Le cuisinier avait fait cuire l'épaule, il la plaça devant Saül, et Samuel lui dit : Voilà ce qui t'est réservé; prends cette épaule et mange, car on l'a mise auprès de toi pour qu'elle soit un témoignage de préférence aux yeux de tous les autres; coupe et mange. Ce jour-là donc, Saül mangea avec Samuel.

25. Ensuite, il revint du haut lieu à la ville, où l'on fit pour Saül un lit sur la terrasse, et il y dormit.

26. Lorsque le jour vint à poindre, Samuel appela Saül sur la terrasse, disant: Lève-toi, et je te congédierai. Saül se leva, il sortit avec Samuel, et ils passèrent les portes de la ville.

27. Comme ils descendaient le coteau, Samuel dit à Saül : Ordonne à ton serviteur de s'en aller devant nous, et arrête-toi, afin qu'aujourd'hui tu entendes la parole du Seigneur.

CHAPITRE X

1. Alors, Samuel prit une petite fiole d'huile, il la vida sur sa tête, il le baisa, et lui dit : Le Seigneur ne vient-il pas de t'oindre pour que tu sois chef de son peuple Israël? Tu règneras sur le peuple du Seigneur; tu le sauveras des mains de ses ennemis. Voici le signe à quoi tu reconnaîtras que tu es oint par le Seigneur, comme roi de son héritage :

2. Aussitôt qu'aujourd'hui tu te seras éloigné de moi,

tu rencontreras, près du sépulcre de Rachel, en la montagne de Benjamin, deux hommes, courant à grands pas; ils te diront : On a retrouvé les ânesses que vous êtes allés chercher; ton père ne compte plus pour rien les ânesses, et il prépare grande chère, à cause de vous, disant : Que ferai-je pour mon fils?

3. Tu partiras de ce lieu; ensuite, tu iras jusqu'au chêne de Thabor; là, tu trouveras trois hommes montant vers le Seigneur en Béthel, et portant : l'un, trois chevreaux; le second, trois corbeilles pleines de pains; le troisième, une outre de vin.

4. Ils te demanderont si tu vas bien, et te donneront deux de leurs pains, que tu accepteras.

5. Après cela, tu arriveras sur la colline de Dieu, où les Philistins ont un tertre fortifié, et où réside le Nasib philistin (1); quand tu y seras entré, tu rencontreras un chœur de prophètes descendant du haut lieu, précédés d'instruments à cordes, de tambours et de flûtes; tous prophétisant (2).

6. Et l'esprit du Seigneur s'élancera sur toi; tu prophétiseras avec eux, et tu seras devenu un autre homme.

7. Lorsque tous ces signes seront venus, fais tout ce que te suggèrera l'occasion, parce que Dieu sera avec toi.

8. Tu descendras en face de Galgal, et je te rejoindrai pour offrir un holocauste et des hosties pacifiques; tu attendras mon arrivée sept jours; ensuite, je t'instruirai de tout ce que tu auras à faire.

9. Dès que Saül se fut retourné pour s'éloigner de Samuel, Dieu changea son cœur, et, ce jour-là, tous les signes arrivèrent.

(1) Le principal personnage, le chef. (Voyez ci-dessus, I, 1.)

(2) Ces prophètes étaient des jeunes gens instruits à chanter des hymnes et des psaumes, comme il s'en trouve dans les livres précédents. (Voy. I Paralip., xxv, 1 et suiv., l'organisation que plus tard ils ont reçue.)

10. De ce lieu, il se rendit à la colline, il vit devant lui le chœur des prophètes, l'Esprit de Dieu s'élança sur lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Or, tous ceux qui le connaissaient précédemment, le virent; il était au milieu des prophètes; et, parmi le peuple, chacun dit à son voisin : Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

12. L'un d'eux répondit, et il dit : Quel est donc son père (1)? A cause de cela, ce mot est passé en proverbe : Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

13. Ensuite, il cessa de prophétiser, et il alla sur la colline à l'autel.

14. Et l'un de ses parents dit à lui et à son serviteur : Où êtes-vous allés? A quoi ils répondirent : Chercher les ânesses, mais nous ne les avons pas trouvées, et nous sommes entrés chez Samuel.

15. Puis, le parent dit à Saül : Fais-moi connaître ce que t'a dit Samuel?

16. Saül répondit : Que les ânesses étaient retrouvées; mais il ne lui dit rien de la royauté.

17. Et Samuel convoqua tout le peuple devant le Seigneur, à Masphath.

18. Et il dit aux fils d'Israël : Voici ce qu'a dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'ai fait sortir d'Égypte les fils d'Israël, je vous ai tirés des mains du Pharaon, roi d'Égypte, et de tous les rois qui vous avaient opprimés.

19. Aujourd'hui, vous avez rejeté le Dieu qui seul est votre Sauveur en tous vos maux, en toutes vos afflictions, et vous avez dit : Nous le voulons, donne-nous un roi. Maintenant donc, présentez-vous devant le Seigneur, par tribus, par familles.

(1) Son instituteur comme prophète.

20. Samuel fit alors avancer toutes les tribus d'Israël, et le sort désigna la tribu de Benjamin.

21. Il fit avancer la tribu de Benjamin, par familles, et le sort désigna la famille de Mattari. On fit avancer la famille de Mattari homme par homme, et le sort désigna Saül, fils de Cis. Samuel le demanda, mais on ne le trouva point.

22. Et Samuel interrogea encore le Seigneur, disant : L'homme est-il venu ici? Et le Seigneur lui répondit : Il est caché parmi les bagages.

23. Il y courut, il l'y trouva, et il l'amena au milieu du peuple. Or, il dépassait le peuple entier de toute la tête.

24. Samuel dit alors à tout le peuple : Avez-vous vu celui que le Seigneur s'est choisi? a-t-il parmi vous son pareil? Tout le peuple fut de son avis, et ils crièrent : Vive le roi !

25. Samuel apprit ensuite au peuple les justes droits du roi; il les transcrivit en un livre qu'il déposa devant le Seigneur. Enfin, Samuel congédia tout le peuple, et chacun retourna en sa demeure.

26. Saül rentra dans sa maison à Gabaa; et les hommes vaillants, dont Dieu avait touché le cœur pour qu'ils s'unissent à Saül, l'accompagnèrent.

27. Mais les fils de pestilence dirent : Est-ce celui-là qui nous sauvera? Et ils le méprisèrent, et ils ne lui portèrent point de présents.

CHAPITRE XI

1. Environ un mois plus tard, Naas l'Ammonite, s'étant mis en marche, campa vers Jabès-Galaad. Tous les hommes de Jabès-Galaad lui dirent alors : Fais avec nous alliance, et nous te servirons.

2. Mais Naas l'Ammonite leur dit : Je ferai alliance

avec vous, à la condition de vous arracher à tous l'œil droit, et j'imposerai un opprobre à Israël.

3. Les hommes de Jabès lui dirent : Accorde-nous sept jours; nous dépêcherons des envoyés sur tout le territoire d'Israël, et, si personne ne vient nous sauver, nous nous rendrons à toi.

4. Et les messagers allèrent trouver Saül en Gabaa; ils répétèrent au peuple ces discours, et tout le peuple, élevant la voix, se prit à pleurer.

5. Or, Saül à ce moment revenait des champs, après le matin (1), et il dit : Pourquoi le peuple pleure-t-il? On lui rapporta les paroles des hommes de Jabès.

6. Lorsque Saül les eut entendues, l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui, et, en son cœur, il se courrouça vivement contre l'Ammonite.

7. Il prit deux vaches, et il les dépeça, et il envoya leurs membres sur tout le territoire d'Israël, par la main de messagers, disant : C'est ainsi que seront traités ceux qui ne marcheront pas avec Saül et avec Samuel. Un transport suscité par le Seigneur vint au peuple d'Israël, et il cria comme un seul homme.

8. Et Saül les passa en revue à Bésech en Bama; *il y avait* d'Israël six cent mille hommes, et de Juda soixante-dix mille.

9. Il dit alors aux messagers, qui étaient revenus : Portez ces paroles aux hommes de Jabès : A demain votre salut, au moment de la grande chaleur du soleil. Les messagers retournèrent à la ville, et racontèrent tout aux hommes de Jabès; ceux-ci en furent remplis de joie.

10. Les hommes de Jabès dirent alors à Naas l'Ammonite : Demain, nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez comme bon vous semblera.

(1) Le milieu du jour approchant, moment où, dans les pays chauds, ne peut plus travailler.

11. Le lendemain, Saül divisa le peuple en trois corps; ils entrèrent dans le camp ennemi pendant la garde de l'aurore, et ils frappèrent les fils d'Ammon jusqu'à ce que le jour s'échauffât. Les survivants se dispersèrent, et il n'en resta pas deux ensemble.

12. Et le peuple dit à Samuel : Qui donc prétendait que Saül ne règnerait pas sur nous? Livre-nous-les ces hommes, et nous les mettrons à mort.

13. Mais Saül dit : Personne ne mourra en un jour où le Seigneur a sauvé Israël.

14. Et Samuel dit au peuple : Allons à Galgala; nous inaugurerons en cette ville la royauté nouvelle.

15. Tout le peuple se rendit à Galgala, et là, devant le Seigneur, Samuel sacra Saül comme roi; il y fit au Seigneur des sacrifices, et il y offrit des hosties pacifiques. Et Samuel et le peuple se réjouirent extrêmement.

CHAPITRE XII

1. Ensuite, Samuel dit à tout Israël : Voyez, j'ai fait tout ce que vous m'avez demandé, et je vous ai donné un roi.

2. Voici maintenant qu'un roi marche à votre tête; pour moi, je suis vieux et vais me tenir en repos; je laisse parmi vous mes fils, après avoir marché à votre tête depuis ma naissance jusqu'à ce jour.

3. Or, répondez-moi devant le Seigneur et devant son oint : A qui de vous ai-je pris un bœuf ou un âne? Qui de vous ai-je opprimé? qui ai-je violenté? de qui ai-je accepté l'offrande de quoi que ce soit, même d'une chaussure? Déclarez-le, et je restituerai.

4. Et chacun dit à Samuel : Tu n'as point commis d'iniquités envers nous; tu ne nous as point opprimés, tu ne nous a point violentés, tu n'as rien pris à aucun d'entre nous.



5. Et Samuel dit au peuple : Le Seigneur est témoin, l'oint du Seigneur est témoin aujourd'hui que vous n'avez rien à me réclamer; et ils dirent : Témoin.

6. Samuel dit encore au peuple : Je prends à témoin le Seigneur qui a suscité Moïse et Aaron, qui a tiré vos pères de l'Égypte.

7. Maintenant, tenez-vous tranquilles; je vais vous juger devant le Seigneur, je vous dévoilerai toute la justice du Seigneur, tout ce qu'il a fait pour vous et pour vos pères.

8. Lorsque Jacob et ses fils se furent établis en Égypte, l'Égypte les humilia; et vos pères crièrent au Seigneur, et le Seigneur envoya Moïse avec Aaron qui conduisirent vos pères hors de l'Égypte, et les mirent en possession de cette terre *promise*.

9. Ensuite, vos pères méconnurent le Seigneur leur Dieu, et il les livra aux mains de Sisara, général de Jabin, roi d'Azor; puis, aux mains des Philistins; puis, aux mains du roi de Moab, et il combattit du côté de leurs ennemis.

10. Alors, ils crièrent au Seigneur; ils dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné le Seigneur, et nous avons servi Baal dans les bois sacrés; délivrez-nous des mains de nos ennemis, et nous vous servirons.

11. Et le Seigneur a suscité Jérobaal, puis Barac, puis Jephté, puis Samuel; il vous a délivrés des mains des ennemis qui vous entourent, et vous avez habité en paix vos maisons.

12. Et, vous avez vu récemment que Naas, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, et vous avez dit : Nous le voulons, il faut qu'un roi règne sur nous. Et cependant, le Seigneur notre Dieu était notre roi !

13. Or maintenant, voici le roi que vous avez élu;

vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi, et vous prospèrerez,

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous êtes dociles à sa voix, si vous ne résistez point à ses paroles, si vous et votre roi vous marchez avec le Seigneur.

15. Mais si vous êtes indociles à la voix du Seigneur, si vous résistez à ses paroles, la main du Seigneur s'appesantira sur vous et sur votre roi.

16. Maintenant retirez-vous tranquilles, et vous verrez le grand prodige que le Seigneur va faire éclater à vos yeux.

17. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment (1)? Je vais invoquer le Seigneur; il vous enverra le tonnerre et la pluie, et vous reconnaîtrez et vous verrez combien a été grande votre méchanceté devant le Seigneur, quand vous avez demandé pour vous un roi.

18. Samuel invoqua donc le Seigneur, et, en ce jour-là, le Seigneur envoya le tonnerre et la pluie. Alors, tout le peuple eut une grande crainte du Seigneur et de Samuel.

19. Et tout le peuple dit à Samuel : Prie le Seigneur ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas, parce qu'à tous nos péchés nous avons ajouté la faute de demander pour nous un roi.

20. Et Samuel dit au peuple : N'ayez point de crainte; vous avez commis réellement tous cette faute; mais ne vous écartez pas des voies du Seigneur, servez-le de tout votre cœur;

21. Ne vous laissez pas égarer par des dieux qui n'existent point, qui ne peuvent rien, qui ne délivrent personne, puisqu'ils ne sont que néant.

(1) A ce moment de l'année, il ne pleut ni ne tonne en Palestine.

22. Tandis que le Seigneur, à cause de son grand nom, ne répudiera pas son peuple, car le Seigneur vous a visiblement choisis pour être son peuple.

23. Pour moi, je me garderai de pécher contre le Seigneur, et de cesser de prier pour vous. Je servirai le Seigneur, et je vous montrerai la voie bonne et droite.

24. Mais craignez le Seigneur, servez-le dans la vérité et de tout votre cœur, puisque vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous.

25. Et si vous retombez dans le péché, vous périrez vous et votre roi.

CHAPITRE XIII

1. Après cela, Saül choisit trois mille hommes, parmi ceux d'Israël. Il y en eut avec lui deux mille à Machmas et en la montagne de Béthel, et avec Jonathas mille, à Gabaa en Benjamin. Le reste du peuple fut congédié, et chacun retourna en sa demeure.

2. Jonathas battit le Nasib (1), étranger qui demeurait sur la colline; les Philistins l'apprirent, et Saül fit retentir la trompette en toute la terre *promise*, disant : Les esclaves secouent le joug.

3. Et tout Israël écouta ceux qui publiaient : Saül a détruit le Nasib étranger; et Israël se souleva contre les Philistins, et tous les fils d'Israël suivirent Saül en Galgala.

4. Cependant, les Philistins se réunirent pour porter la guerre en Israël; ils firent marcher contre Israël trente mille chars, six mille cavaliers et des piétons nombreux comme le sable de la mer; ils campèrent à Machmas, en face de Béthoron du Midi.

5. Or, Israël vit qu'il était trop faible pour les aborder; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les lieux

(1) Voyez ci-dessus, x, 5.

fermés, dans les rochers, dans les puits, dans les citernes.

6. Ceux qui avaient passé le Jourdain le traversèrent encore pour se réfugier dans les territoires de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Galgala, et toute la troupe qui le suivait était frappée d'effroi.

7. Il laissa écouler sept jours, comme le lui avait dit Samuel; mais Samuel ne vint pas le trouver en Galgala, et la troupe qui l'entourait se dispersa.

8. Et Saül dit : Amenez ici des victimes pour que je prépare un holocauste et des hosties pacifiques; puis, il offrit l'holocauste.

9. Comme il achevait le sacrifice, Samuel arriva, t Saül sortit à sa rencontre afin de lui rendre hommage.

10. Et Samuel dit : Qu'as-tu fait? Et Saül répondit : J'ai vu que le peuple autour de moi se dispersait, que tu n'étais point venu au temps indiqué, et que les Philistins étaient réunis à Machmas,

11. Et j'ai dit : Maintenant les Philistins vont descendre sur moi à Galgala et je n'ai point prié devant le Seigneur: je me suis donc résolu à offrir l'holocauste.

12. Et Samuel dit à Saül : Tu as agi en insensé, car tu n'as point obéi à mon ordre, à l'ordre du Seigneur, au moment où le Seigneur t'avait préparé sur son peuple une royauté perpétuelle.

13. Maintenant donc cette royauté ne te restera pas, et Dieu se cherchera un homme selon son cœur; et le Seigneur le chargera de gouverner son peuple, parce que tu n'as pas observé le commandement du Seigneur.

14. Et Samuel partit, il quitta Galgala, et ce qu'il y avait encore là de peuple suivit Saül pour rejoindre les hommes de guerre. Quand ils furent arrivés de Galgala en Gabaa, Saül passa en revue la troupe qui se trouvait avec lui; elle était réduite à six cents hommes.

15. Et Saül, avec son fils Jonathas et la troupe qui les avait suivis, s'arrêta à Gabaa en Benjamin, où tous pleurèrent; cependant les Philistins étaient campés à Machmas.

16. Et ceux-ci, portant avec eux le ravage, sortirent de leur camp en trois troupes: l'une prit le chemin de Gophera sur le territoire de Sogal.

17. Une autre prit la route de Béthoron; la troisième, le chemin de Gabaa, qui fait un détour vers Haï des Sabim.

18. Et, sur tout le terrritoire d'Israël, on ne trouvait pas un seul forgeron, parce que les Philistins avaient dit : Il ne faut pas que les Hébreux fabriquent lance ou épée.

19. Et tout Israël descendait chez les Philistins pour forger chacun sa faucille, ses outils, sa hache ou sa faux.

20. On était près de vendanger; or, pour un outil à dents, il fallait payer trois sicles, et autant pour une hache ou pour une faux.

21. Et, dans les jours de la guerre de Machmas, on ne trouva pas une épée ni une lance dans la main de l'un des fils d'Israël qui accompagnaient Saül et Jonathas; on n'en eût trouvé que dans les mains du roi et de son fils.

22. Cependant, des Philistins étaient sortis du côté opposé au camp de Machmas.

CHAPITRE XIV

1. Or, un jour vint où Jonathas, fils de Saül, dit au serviteur qui portait ses armes : Viens, allons à la station (1) des Philistins du côté opposé au lieu où nous sommes; et il n'en dit rien à son père.

(1) Littér. : Allons à Messab; *Hébr.*, à la garnison.

2. Saül était campé au sommet de la colline, sous le grenadier qui est en Magdon, ayant avec lui environ six cents hommes.

3. Et Achias, fils d'Achitob, frère de Jochabed, fils de Phinéès, fils d'Héli, était prêtre à Silo portant l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathas était parti.

4. Au milieu du passage par où Jonathas voulait pénétrer parmi les Philistins, il y a un chemin bordé à droite et à gauche de rochers, qu'on appelle l'un Basès, l'autre Senna.

5. Ce chemin était, d'une part, au nord de celui qui venait de Machmas; d'autre part, au midi de celui qui venait de Gabaa.

6. Et Jonathas dit au serviteur qui portait ses armes: Viens, marchons à la station de ces incirconcis; voyons si le Seigneur fera quelque chose pour nous, car le Seigneur n'est pas astreint à sauver avec beaucoup *d'hommes* plutôt qu'avec un petit nombre.

7. Le serviteur qui portait ses armes répondit: Fais selon le mouvement de ton cœur, je suis avec toi; mon cœur est comme ton cœur.

8. Et Jonathas lui dit : Voici que nous allons monter au-dessus de ces hommes; puis nous roulerons en bas sur eux.

9. S'ils nous disent: Halte-là; attendez que nous vous ayons parlé, nous nous arrêterons, et nous ne monterons pas pour les attaquer.

10. Mais, s'ils nous disent: Montez vers nous, nous monterons, car le Seigneur nous les a livrés, ce sera là notre signe.

11. Et tous les deux parvinrent à la station des Philistins, qui se dirent: Voici des Hébreux; ils sortent des cavernes où ils étaient cachés.

12. Aussitôt, les hommes de la station s'adressèrent à



Jonathas et à celui qui portait ses armes, disant : Montez vers nous, et nous vous ferons connaître quelque chose. A ces mots, Jonathas dit à celui qui portait ses armes : Suis-moi, le Seigneur nous les a livrés.

13. Jonathas monta donc en s'aidant des mains comme des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit ; les Philistins se trouvèrent face à face avec Jonathas quand celui-ci se mit à les frapper ; son serviteur alors arrivait derrière lui.

14. Or, ce fut le premier fait d'armes de Jonathas et de son serviteur ; ils leur tuèrent une vingtaine d'hommes, avec des dards, des frondes et des cailloux.

15. Et l'effroi se répandit dans le camp et la plaine ; toutes les troupes de la station et les pillards au dehors, saisis de stupeur, furent incapables d'agir ; la contrée trembla, et le Seigneur répandit partout l'épouvante.

16. Cependant, les éclaireurs de Saül virent de Gabaa le trouble du camp et les hommes qui fuyaient çà et là.

17. Et Saül dit aux siens : Examinez bien, et voyez qui des nôtres est parti ; ils cherchèrent, et l'on ne trouva ni Jonathas ni celui qui portait ses armes.

18. Et Saül dit à Achias : Présente l'éphod (1) ; car, en ce jour-là, Achias portait l'éphod devant Israël.

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, la rumeur du camp des Philistins, toujours croissante, se répandit et se répandit. Et Saül dit au prêtre : Joins les mains.

20. Saül aussitôt, avec toute sa troupe, se porta au combat ; il vit les ennemis tournant les uns contre les autres leurs épées ; c'était une confusion vraiment très-grande.

21. Les Hébreux, devenus depuis peu esclaves dans le

(1) Les mains étendues devant l'arche, pour consulter le Seigneur.

camp des Philistins, se soulevèrent pour se joindre à Israël, à Saül, à Jonathas.

22. Et tous ceux d'Israël, qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, apprirent que les Philistins fuyaient; et ils se mirent à leur poursuite; et, ce jour-là, le Seigneur sauva Israël. La bataille fut livrée en Bamoth, et Saül eut environ dix mille hommes avec lui.

23. On combattit dans toutes les villes des montagnes d'Ephraïm.

24. Or, Saül, ce jour-là, commit un grand péché par ignorance : il prononça une malédiction contre le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera avant le soir; car je veux avant tout tirer vengeance de mon ennemi. Et nul, parmi le peuple, ne goûta de pain, tandis que, sur toute la terre, chacun prenait son repas.

25. Et devant le champ de bataille, la forêt de Jaal était remplie de miel.

26. Le peuple passait près des abeilles, et s'en allait devisant, et nul n'osait porter la main à sa bouche; car ils redoutaient l'imprécation portée au nom du Seigneur.

27. Jonathas, qui n'avait point entendu son père adjurer le peuple, étendit la pointe de la baguette qu'il tenait à la main, la trempa dans un rayon de miel, porta la main à sa bouche, et ses yeux recouvrèrent la vue.

28. Aussitôt, l'un du peuple s'écria, et lui dit : Ton père a vivement adjuré le peuple; il a dit : Maudit soit l'homme qui mangera avant le soir. Or, le peuple était à bout de forces.

29. Jonathas le savait, et il dit : Mon père trouble la terre *promise;* sois témoin que mes yeux ont recouvré la vue, dès que j'ai eu goûté un peu de ce miel.

30. Si le peuple s'était rassasié des vivres qu'il a trouvés

parmi les dépouilles des ennemis, il y eût eu de ceux-ci un plus grand carnage.

31. Or, ce jour-là, il avait exterminé nombre de Philistins à Machmas, et le peuple était accablé de fatigue.

32. Et, le soir venu, le peuple, se jetant sur les dépouilles, prit des brebis, des bœufs, des veaux, et les égorgea à terre; puis, il les mangea avec leur sang.

33. Et des gens le rapportèrent à Saül, disant : Le peuple a péché contre le Seigneur, il a mangé des chairs avec du sang. Et Saül dit : Roulez-moi de Getthaïm ici une grande pierre.

34. Cela fait, Saül dit à ces gens : Dispersez-vous parmi le peuple, dites-leur d'amener ici chacun son veau ou sa brebis; qu'on égorge les victimes sur cette pierre, et vous, gardez-vous de pécher envers le Seigneur en les mangeant avec leur sang. Le peuple amena donc là ce qu'il avait à conduire, et on égorgea les victimes au même lieu.

35. Et Saül y bâtit un autel au Seigneur; ce fut le premier autel que Saül éleva au Seigneur.

36. Ensuite, Saül dit : Poursuivons toute la nuit les Philistins, nous leur ferons des prisonniers, jusqu'à ce que le jour paraisse, et nous n'en laisserons pas échapper un seul. A quoi ils répondirent : Fais ce que bon te semble. Mais le prêtre dit : Allons d'abord au Seigneur.

37. Et Saül fit cette question au Seigneur : Si je poursuis les Philistins, les livrerez-vous aux mains d'Israël? Le Seigneur ne lui répondit point.

38. Et Saül dit : Faites venir ici tous les rangs d'Israël : que l'on sache lequel d'entre eux aujourd'hui a péché.

39. Car, vive le Seigneur qui a sauvé Israël, s'il est reconnu que c'est Jonathas mon fils, Jonathas sera mis à mort. Et, parmi le peuple, nul ne répondit.

40. Alors, Saül dit à chaque homme d'Israël : Vous serez asservis ; moi et mon fils Jonathas nous serons asservis. Et le peuple dit à Saül : Fais ce que bon te semble.

41. Et Saül dit : Seigneur Dieu d'Israël, pourquoi refusez-vous aujourd'hui de répondre à votre serviteur? Est-il en moi ou en mon fils Jonathas quelque iniquité? Donnez-nous des signes, et, s'ils nous accusent, donnez à votre peuple Israël, donnez-lui le privilége de l'innocence. Et le sort désigna Saül et Jonathas; le peuple sortit innocent.

42. Puis, Saül dit : Agitez les sorts entre moi et Jonathas mon fils. Celui qu'indiquera le Seigneur, qu'il soit mis à mort. Le peuple, à ces mots, dit à Saül : Cela ne peut être; mais Saül imposa silence au peuple. L'on agita donc les sorts entre lui et Jonathas son fils, et le sort désigna Jonathas.

43. Alors, Saül dit à Jonathas : Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathas le lui avoua, et dit : J'ai goûté, au bout de la baguette que je tenais à la main, un peu de miel, et voilà que je meurs.

44. Et Saül dit : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si tu ne meurs aujourd'hui.

45. Mais le peuple dit à Saül : Celui qui vient de sauver si bravement Israël mourra-t-il? Vive le Seigneur! pas un cheveu ne tombera de sa tête, car le peuple de Dieu a été vainqueur aujourd'hui. Le peuple, en ce jour-là, pria donc pour Jonathas, et il ne mourut pas.

46. Et Saül renonça à poursuivre les Philistins; et ceux-ci retournèrent en leur pays.

47. Saül, en obtenant par le sort la royauté, avait été chargé par le sort de faire œuvre pour Israël; tout alentour, il combattit donc ses ennemis : Moab, les fils d'Ammon, les fils d'Edom, Béthéor, le roi de Suba et tous les Philistins.



48. Il fut un homme fort; il vainquit Amalec, et il tira Israël des mains de ceux qui le foulaient aux pieds.

49. Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisa; ses filles se nommaient: la première, Mérob, la plus jeune, Michol.

50. Le nom de sa femme était Achinoom, fille d'Achimaas; son général s'appelait Abner, fils de Ner, parent de Saül.

51. Car Cis était père de Saül, et Ner, père d'Abner, était fils de Jamin (1), fils d'Abiel.

52. La guerre contre les Philistins fut rude pendant toute la vie de Saül, et tous les hommes puissants et les braves que voyait Saül, il les réunissait autour de lui.

CHAPITRE XV

1. Et Samuel dit à Saül : Le Seigneur m'a *jadis* envoyé pour t'oindre roi d'Israël; maintenant, écoute la voix du Seigneur.

2. Voici ce que dit le Seigneur sabaoth : Je veux tirer vengeance de ce qu'a fait Amalec contre Israël lorsqu'il est venu à sa rencontre sur sa voie, comme il revenait d'Égypte.

3. Marche donc, et tu frapperas Amalec et Hiérim, et ce qui lui appartient; tu ne t'en approprieras rien, tu extermineras tout. Amalec sera anathème avec tout ce qui lui appartient; tu n'en épargneras aucune chose. Tu mettras à mort hommes et femmes, nourrissons et nourrices, bœufs et brebis, chamelles et ânesses.

4. Et Saül convoqua le peuple, et il passa en revue, à Galgala, quatre cent mille combattants, outre trente mille hommes de Juda.

(1) Jamin était frère de Cis.

5. Puis, Saül marcha sur la ville d'Amalec, et il se mit en embuscade dans le torrent.

6. Et Saül dit au Cénéen : Éloigne-toi et te sépare des Amalécites, de peur que je ne te confonde avec eux, car tu as été miséricordieux pour les fils d'Israël quand ils revenaient d'Égypte. Et le Cénéen se sépara d'Amalec.

7. Et Saül battit Amalec, depuis Evilat jusqu'à Sur, en face de l'Égypte.

8. Il prit vivant Agag, roi d'Amalec, et il passa au fil de l'épée tout le peuple, tout Hiérim (1).

9. Mais Saül et tout le peuple laissèrent vivre Agag; ils épargnèrent ce qu'il y avait de meilleur parmi ses brebis, ses bœufs, ses vivres, le vin de ses vignes, tous ses biens; ils résolurent de ne les point détruire, et ils détruisirent toutes les choses viles ou de peu de valeur.

10. Et la parole du Seigneur vint à Samuel, disant :

11. Je me reproche d'avoir fait roi Saül, parce qu'il a cessé de me suivre, et qu'il n'a point observé mes ordres; Samuel en fut abattu, et il cria toute la nuit au Seigneur.

12. Et Samuel se leva de grand matin; dès l'aurore, il partit à la rencontre d'Israël. On l'alla rapporter à Saül, disant : Samuel est arrivé au mont Carmel; il a levé une poignée d'hommes. A ce moment, Samuel tourna son char, et il descendit à Galgala vers Saül, comme celui-ci offrait en holocauste au Seigneur les prémices des dépouilles qu'il avait amenées d'Amalec.

13. Samuel s'approcha de Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu au nom du Seigneur, j'ai fait tout ce qu'a ordonné le Seigneur.

14. Mais Samuel dit à Saül : Quels sont donc ces bêle-

(1) Hiérim, vulgus; tout fut tué du grand au petit.

ments de brebis qui parviennent à mes oreilles, et ces mugissements de bœufs que je viens d'entendre?

15. Et Saül lui dit : J'ai amené ce bétail d'Amalec; le peuple a épargné les plus belles têtes pour les sacrifier au Seigneur; j'ai détruit tout le reste.

16. Alors, Samuel dit à Saül : Permets, je vais te dévoiler ce que cette nuit m'a dit le Seigneur. Et Saül répondit : Parle.

17. Et Samuel dit à Saül : N'es-tu point petit à ses yeux, toi qui règnes sur les tribus d'Israël? C'est le Seigneur qui t'a sacré roi.

18. Et le Seigneur t'a envoyé contre Amalec, et il t'a dit : Marche, et extermine. Mets à mort ce peuple qui a péché contre moi; fais-lui la guerre jusqu'à ce que tu l'aies détruit.

19. Pourquoi donc n'as-tu pas été docile à la voix du Seigneur? Pourquoi as-tu pris sur toi de disposer du butin? Pourquoi as-tu fait le mal devant le Seigneur?

20. C'est, reprit Saül, pour avoir écouté la clameur du peuple; je suivais la voie que m'avait indiquée le Seigneur; j'avais fait prisonnier Agag, et exterminé Amalec;

21. Mais le peuple prit des dépouilles ce qu'il y avait de meilleur, parmi les brebis et les bœufs, pour les sacrifier, en Galgala, au Seigneur notre Dieu.

22. Les holocaustes, dit Samuel, et les victimes sont-ils plus agréables au Seigneur que l'obéissance à sa voix? La docilité vaut mieux que les offrandes; l'obéissance vaut mieux que la graisse des béliers.

23. La désobéissance est un péché comme la divination; les theraphim (1) amènent peines et douleurs. Parce que tu as dédaigné la parole du Seigneur, le Seigneur te rejettera du trône d'Israël.

(1) Les images (le culte des images). Voyez ci-après, XIX, 13.

24. J'ai péché, répondit Saül, en transgressant l'ordre du Seigneur et le tien; j'ai eu crainte du peuple, et j'ai écouté sa clameur.

25. Maintenant, ôte-moi mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai le Seigneur ton Dieu.

26. Mais Samuel dit à Saül: Je ne reviendrai plus vers toi; parce que tu as méprisé la parole du Seigneur, le Seigneur te méprisera; tu ne seras plus roi d'Israël.

27. Et Samuel se retourna pour partir, mais Saül saisit le pan de son double manteau, et il le déchira.

28. Et Samuel lui dit: Le Seigneur, par tes mains, a déchiré aujourd'hui ta royauté en Israël; il la donnera à ton prochain qui vaut mieux que toi.

29. Israël aussi sera déchiré en deux parts; le Seigneur ne changera pas, et il ne se repentira pas; car il n'est point comme un homme pour se repentir.

30. Et Saül dit : J'ai péché; mais ne laisse pas de m'honorer devant les anciens d'Israël et devant mon peuple; viens-t'en avec moi, et j'adorerai ton Dieu.

31. Et Samuel revint auprès de Saül, et celui-ci adora le Seigneur.

32. Samuel dit ensuite: Amenez-moi Agag, roi d'Amalec; et Agag arriva tout tremblant. Et Agag dit: Faut-il que la mort soit si amère?

33. Et Samuel dit à Agag : De même que par ton glaive les femmes sont restées sans enfants (1), ta mère, parmi les femmes, tout à l'heure n'aura plus d'enfant. Et Samuel égorgea Agag devant le Seigneur, à Galgala.

34. Puis, Samuel retourna en Armathaïm, et Saül partit pour sa demeure à Gabaa.

35. Et Samuel cessa de visiter Saül jusqu'au jour de sa

(1) Ce seul trait montre pourquoi le Seigneur et Samuel furent sans merci pour Agag.

mort; mais il pleurait sur lui, parce que le Seigneur s'était repenti d'avoir fait Saül roi d'Israël.

CHAPITRE XVI

1. Enfin le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, puisque je l'ai rejeté, ne voulant plus qu'il règne sur Israël? Remplis d'huile ta corne, et viens; je t'enverrai chez Jessé, en Bethléem, car j'ai choisi un roi parmi ses fils.

2. Et Samuel dit : Comment irai-je? Saül en sera informé et il me tuera. A quoi le Seigneur répondit : Prends avec toi une génisse; puis, tu diras : Je suis venu la sacrifier au Seigneur.

3. Tu inviteras Jessé au sacrifice, et je t'apprendrai ce que tu auras à faire; alors, tu donneras l'onction à celui que je te dirai.

4. Et Samuel fit tout ce que lui avait prescrit le Seigneur; il arriva en Bethléem, et les anciens de la ville s'étonnèrent grandement de sa venue, et ils dirent : Nous apportes-tu la paix, ô voyant?

5. Il répondit : Oui, la paix; je suis venu sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous aujourd'hui, et réjouissez-vous avec moi. Et il purifia Jessé et ses fils, et il les invita au sacrifice.

6. Lorsqu'ils entrèrent, il vit Eliab, et il dit : Est-ce que l'oint du Seigneur est devant lui?

7. Et le Seigneur dit à Samuel : Ne fais pas attention à son extérieur ni à sa grande taille; je l'ai rejeté. Car Dieu ne voit pas comme l'homme; l'homme regarde la figure, Dieu regarde le cœur.

8. Ensuite, Jessé appela Aminadab; il parut devant Samuel, et Samuel dit : Le Seigneur n'a point choisi celui-là.

9. Alors, Jessé introduisit Sama, et Samuel dit encore : Le Seigneur ne l'a point non plus choisi.

10. Et Jessé introduisit ses sept fils devant Samuel; mais Samuel dit : Ce n'est aucun de ceux-là qu'a choisi le Seigneur.

11. Et Samuel dit à Jessé : N'as-tu pas d'autres enfants? Et il répondit : Il y en a encore un plus petit; il est à garder le troupeau. Et Samuel dit à Jessé : Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons pas à table qu'il ne soit venu.

12. Jessé le fit venir; or, il était roux, avait de beaux yeux, et était d'aspect agréable devant le Seigneur. Le Seigneur dit donc à Samuel : Lève-toi, et sacre David; c'est lui qui est bon.

13. Samuel prit la corne d'huile, et il le sacra au milieu de ses frères; et l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui à partir de ce jour-là et ne le quitta plus. Après cela, Samuel se leva et retourna en Armathaïm.

14. Et l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le Seigneur, le tourmenta.

15. Et les serviteurs de Saül lui dirent : Voilà que le mauvais esprit du Seigneur te tourmente;

16. Permets à tes serviteurs de parler devant toi, et de chercher pour leur maître un homme habile à toucher de la harpe. Quand le mauvais esprit sera sur toi, l'homme touchera de sa harpe, et il te fera du bien, et il te calmera.

17. Saül dit à ses serviteurs : Voyez, trouvez-moi un homme habile à toucher de la harpe, et amenez-le-moi.

18. L'un de ses serviteurs prit la parole, et dit : Je connais le fils de Jessé de Bethléem; il est habile à toucher de la harpe; c'est un homme intelligent et brave; il est plein de sagesse, d'aspect agréable, et le Seigneur est avec lui.



19. Et Saül dépêcha des messagers auprès de Jessé, disant : Envoie-moi ton fils David, celui qui garde ton troupeau.

20. Alors, Jessé prit un gomor de pain, une outre de vin, un chevreau; il les remit entre les mains de David, et il l'envoya auprès de Saül.

21. Et David fut introduit devant Saül; il lui fut présenté; Saül l'aima beaucoup, et il le chargea de porter ses armes.

22. Et Saül fit dire à Jessé : Que David reste auprès de moi, parce qu'il a trouvé grâce à mes yeux.

23. Or, quand le mauvais esprit était sur Saül, David prenait sa harpe, il en touchait, et il calmait Saül; il lui faisait du bien, et chassait le mauvais esprit.

CHAPITRE XVII

1. Et les Philistins rassemblèrent leur armée pour combattre; ils se réunirent vers Socchoth en Juda; ils campèrent entre Socchoth et Azéca-Ephermen.

2. Et Saül et les hommes d'Israël se réunirent; ils campèrent dans la vallée, et ils se rangèrent en bataille devant les Philistins.

3. Les étrangers se tenaient sur une montagne, et Israël était sur la montagne opposée : une vallée les séparait.

4. Or, un homme d'une grande force sortit des rangs des Philistins; il était de Geth, et il se nommait Goliath; il avait quatre coudées et une spithame.

5. Il portait sur la tête un casque, et sur la poitrine une cotte de mailles; cette armure pesait cinq mille sicles d'airain ou de fer.

6. Sur ses jambes étaient des cnémides d'airain, et entre ses deux épaules était un bouclier d'airain.

7. La hampe de sa javeline était semblable à un mât (1) de tisserand; la pointe pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait ses armes le précédait.

8. Il s'avança en criant vers les rangs d'Israël, et il dit : Pourquoi êtes-vous venus vous mettre en bataille devant nous? Ne suis-je pas un Philistin; n'êtes-vous pas les Hébreux de Saül? Choisissez parmi vous un homme, et qu'il descende près de moi.

9. S'il est capable de me combattre, s'il triomphe de moi, nous serons vos esclaves; si c'est moi qui l'emporte, et si je le tue, vous serez nos esclaves et vous nous servirez.

10. Le Philistin ajouta : Voyez, j'ai défié aujourd'hui l'armée d'Israël; donnez-moi donc un homme, et que nous combattions seul à seul.

11. Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin; ils en furent hors d'eux-mêmes, et ils eurent grande crainte.

12. (32) Alors, David dit à Saül : Que le cœur de mon maître ne soit pas abattu; ton serviteur marchera, et il combattra ce Philistin.

13. (33) Mais Saül dit à David : Tu n'es point capable de combattre ce Philistin; tu n'es qu'un enfant, et il est homme de guerre depuis sa jeunesse.

14. (34). Et David dit à Saül : Ton serviteur était berger chez son père, il gardait les troupeaux, et quand venait un lion ou un ours, quand ils prenaient tour à tour une tête du troupeau,

15. (35) Je courais après le ravisseur, je le frappais, je lui arrachais sa proie de la gueule; puis, comme il s'élan-

(1) Un ourdissoir vertical; hormis en Égypte, partout on poussait en haut la trame, la chaîne était montée sur ce mât-ourdissoir ou *ensuple*, et les fils descendaient. (Homère, *Odyssée*, II, 94; Hérodote, II, 35.)

çait sur moi, je le saisissais à la gorge, je venais à bout de lui, et je le tuais.

16. (36) Ton serviteur a tué le lion et l'ours, il en sera de même de cet incirconcis; pourquoi donc n'irai-je pas le tuer, et effacer aujourd'hui l'outrage qu'il fait à Israël? Car, quel est cet incirconcis qui a défié l'armée du Dieu vivant?

17. (37) Le Seigneur, qui m'a tiré des griffes du lion et de celles de l'ours, me retirera de la main de cet incirconcis. Et Saül dit à David : Marche, le Seigneur sera avec toi.

18. (38) Saül alors revêtit David d'une cuirasse; il lui mit sur la tête son propre casque d'airain.

19. (39 et 40) Par-dessus la cuirasse, David ceignit son épée, et il essaya une fois et deux fois de marcher ainsi; mais il se fatigua, et dit à Saül : Je ne pourrai marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutumé. Et on les lui ôta.

20. (41) Et il prit à la main sa houlette; il choisit cinq cailloux polis par le torrent; il les mit tous dans la panetière de berger qu'il portait sur lui; enfin, il s'arma de sa fronde, et il marcha contre le Philistin.

21. (42) Goliath vit David, et il le méprisa (1), parce que c'était un jeune garçon, qu'il était roux et qu'il avait de beaux yeux.

22. (43) Et le Philistin dit à David : Me prends-tu pour un chien, toi qui viens à moi avec une houlette et des pierres? Et David reprit : Nullement, mais pour moins qu'un chien. Et le Philistin maudit David en invoquant tous ses dieux.

23. (44) Et le Philistin dit à David : Viens, approche, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves des champs.

...pris fait allusion aux mœurs dépravées des idolâtres.

24. (45) Mais, David dit au Philistin : Tu marches contre moi avec le glaive, la javeline, le bouclier; moi je marche contre toi, au nom du Seigneur Dieu sabaoth, Dieu de l'armée d'Israël que tu as insultée.

25. (46) Le Seigneur aujourd'hui t'enfermera dans ma main; je te tuerai, je te trancherai la tête; aujourd'hui je donnerai tes lambeaux et les lambeaux de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves de la terre. Toute la terre alors reconnaîtra que Dieu est avec Israël.

26. (47) Toute cette Église (1) connaîtra que le Seigneur ne sauve point avec le glaive et la javeline; car cette guerre est du Seigneur, et il vous livrera à nos mains.

27. (48) A ces mots, le Philistin s'ébranla, et il marcha à la rencontre de David.

28. (49) De son côté, David porta sa main à sa panetière; il y prit un caillou; il le lança avec la fronde, et il atteignit le Philistin au front; la pierre, à travers le casque, pénétra dans le crâne, et Goliath tomba la face contre terre.

29. (51) Et David courut, s'arrêta sur lui, prit son glaive, le tua et lui trancha la tête. Les Philistins virent que leur homme fort était tué, et ils prirent la fuite.

30. (52) Alors, les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, poussant de grands cris de joie, et poursuivirent les fuyards jusqu'à l'entrée de Geth et jusqu'aux portes d'Ascalon. Une multitude de Philistins tomba sur les chemins de ces villes, et sur celui d'Accaron.

31. (53) Et les hommes d'Israël s'en retournèrent après avoir poursuivi les Philistins, et détruisirent leur camp.

32. (54) Et David prit la tête du Philistin et il l'em-

(1) D'Israël.

porta à Jérusalem, et il plaça en sa demeure les armes de Goliath.

CHAPITRE XVIII *

1. (6) Et les chœurs de danseuses, transportées de joie, sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre de David, avec des tambours et des cymbales.

2. (7) Les femmes entonnaient le chant et elles disaient : Saül les a tués par milliers, et David par myriades.

3. (8) La chose parut mauvaise à Saül, et il dit : Elles attribuent à David des myriades, et à moi des milliers.

4. (12) Et Saül fut alarmé au sujet de David.

5. (13) Il l'éloigna de sa personne; il lui donna un commandement de mille hommes, et David fit ses évolutions devant le peuple.

6. (14) Et David en toutes ses démarches se conduisit avec prudence, car le Seigneur était avec lui.

7. (15) Et Saül vit sa grande sagesse, et il eut crainte de lui.

8. (16) Or, tout Israël et tout Juda aimaient David, parce qu'il marchait à la tête du peuple (1).

9. (20) Et Michol, fille de Saül, aima David ; on l'alla dire à Saül, et la nouvelle lui plut.

10. (21) Car Saül dit : Je la lui donnerai, et ce sera pour lui une pierre d'achoppement. La main des Philistins était alors contre Saül.

11. (22) Et Saül donna ses ordres à ses serviteurs, disant : Parlez en secret à David, et dites-lui : Voilà que le roi se plaît avec toi, tous ses serviteurs t'aiment, sois donc le gendre du roi.

12. (23) Les serviteurs de Saül répétèrent tout bas ces

* *Vulgate*, XVIII.

(1) Littér. : Il entra et sortit. Hébraïsme. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

paroles à David, et il leur répondit : Est-ce si peu de chose à vos yeux de devenir gendre du roi? Je suis d'humble condition et nullement illustre.

13. (24) Et les serviteurs de Saül lui firent leur rapport, en conséquence de ce que leur avait dit David.

14. (25) Et Saül reprit : Voilà ce que vous direz à David : Le roi n'a que faire de présents, si ce n'est de cent prépuces de Philistins, pour se venger des ennemis du roi. Saül comptait ainsi le jeter entre les mains des étrangers.

15. (26) Les serviteurs de Saül répétèrent ces paroles à David, et il lui parut bon d'être gendre du roi.

16. (27) David partit donc, il se mit en campagne avec ses hommes, il tua cent Philistins, rapporta leurs prépuces, et devint gendre du roi; Saül lui donna pour femme sa fille Michol.

17. (28) Et Saül vit que le Seigneur était avec David, et que tout Israël l'aimait.

18. (29) Et il se défia encore davantage de David.

CHAPITRE XIX

1. Et Saül parla à Jonathas son fils, ainsi qu'à tous ses serviteurs, pour qu'ils tuassent David.

2. Or, Jonathas, fils de Saül, aimait beaucoup David, et Jonathas avertit David, disant : Saül cherche à te tuer; prends donc garde à toi; dès demain à l'aurore, cache-toi et demeure caché.

3. Quant à moi, je sortirai et je m'arrêterai avec mon père dans le champ où tu seras; je lui parlerai de toi; je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir.

4. Et Jonathas parla favorablement de David à son père, et il lui dit : Que le roi ne se rende pas coupable

envers David, son serviteur, car il n'est point coupable envers toi, et toutes ses actions sont bonnes.

5. Il a placé sa vie dans sa main (1), il a tué l'étranger, et le Seigneur nous a sauvés d'une manière éclatante; tout Israël l'a vu et s'en est réjoui: pourquoi donc pècherais-tu contre le sang innocent, en tuant sans sujet David?

6. Saül se rendit aux paroles de Jonathas; Saül prêta serment, et il dit: Vive le Seigneur, David ne mourra point.

7. Et Jonathas appela David; il lui répéta tout cet entretien, et il l'amena auprès de Saül, qui fut pour lui ce qu'il était précédemment.

8. Or, Saül eut une nouvelle guerre; et David remporta la victoire; il combattit les Philistins; et il les frappa d'une très-grande plaie, et ils s'enfuirent devant lui.

9. Alors, un mauvais esprit de Dieu saisit Saül; celui-ci dormait dans sa maison la javeline à la main, et David touchait de la harpe.

10. Et Saül, s'éveillant, chercha à tuer David d'un coup de javeline, mais David s'esquiva, la javeline frappa le mur; David s'enfuit et fut sauvé.

11. Cette nuit-là, Saül envoya des messagers à la maison de David pour l'épier et le tuer dès le matin; mais Michol, femme de David, l'avertit, disant: Si cette nuit même tu ne sauves pas ta vie, demain tu seras mis à mort.

12. Et Michol fit sortir David par la fenêtre; il partit, s'enfuit et fut sauvé.

13. Et Michol prit une image (2) qu'elle posa sur le lit; à la tête elle mit du poil de chèvre, et elle couvrit le corps d'un manteau.

(1) *Vulgate :* Il a exposé sa vie à un extrême péril.
(2) *Grec :* les cénotaphes; *Hébr.:* les theraphim; image tumulaire, ou idole; peut-être un mannequin.

14. Or, Saül avait envoyé des messagers pour prendre David, et ils vinrent lui dire qu'il était malade.

15. Il les renvoya chez David, disant : Amenez-le-moi et qu'il meure.

16. Les messagers retournèrent chez David et ils virent l'image sur le lit, et à la tête le poil de chèvre.

17. Et Saül dit à Michol : Pourquoi m'avoir ainsi trompé en faisant échapper mon ennemi? Le voilà sauvé. Et Michol dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi fuir; sinon je te tuerai.

18. Or, David s'était enfui, et il était sauvé; il se rendit chez Samuel en Armathaïm, et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül. Aussitôt, Samuel partit avec David, et ils séjournèrent à Navath (1) en Rhama.

19. Et des gens le rapportèrent à Saül, disant : Voilà *que* David *est* à Navath en Rhama.

20. Et Saül envoya des messagers pour prendre David; or, ils virent l'assemblée des prophètes, Samuel à leur tête, et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et ils prophétisèrent (2).

21. Des gens l'allèrent dire à Saül, et il envoya d'autres messagers; et ceux-ci pareillement se mirent à prophétiser; Saül en envoya d'autres qui prophétisèrent encore.

22. Enfin, Saül s'enflamma de colère; il partit lui-même pour Armathaïm, et alla jusqu'au puits de l'aire qui est à Séphi; il s'informa et il dit : Où sont Samuel et David? On lui répondit : Ils sont à Navath en Rhama.

23. Saül partit donc pour Navath en Rhama, et l'Esprit de Dieu vint aussi sur lui, et il alla prophétisant, jusqu'à l'entrée de Navath en Rhama.

24. Là, il se dépouilla de ses vêtements; il prophétisa

(1) *Vulgate* : Najoth. Collége de prophètes sous la direction de Samuel.
(2) Ils chantèrent les louanges de Dieu, en conséquence d'une impulsion divine.

devant l'assemblée (1), et il resta nu (2), tout ce jour-là et toute la nuit, se tenant prosterné; à cause de cela on dit: Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

CHAPITRE XX

1. Et David s'enfuit de Navath en Rhama; il alla trouver Jonathas, et il lui dit: Qu'ai-je fait? Quelle est ma faute? En quoi ai-je péché contre ton père, pour qu'il en veuille à ma vie?

2. Et Jonathas lui dit : Éloigne cette pensée : tu ne mourras point. Vois donc, mon père ne fait aucune chose, petite ou grande, sans me la confier; pourquoi me cacherait-il ce dessein? Cela ne peut être.

3. David répondit à Jonathas: Ton père n'ignore pas que j'ai trouvé grâce devant tes yeux, et il s'est dit: Ne faisons point connaître ce dessein à Jonathas, de peur qu'il ne refuse d'y consentir; mais vive le Seigneur et vive ton âme! ce que je t'ai dit est vrai; il n'y a plus d'intervalle entre moi et la mort.

4. Jonathas repartit: Que désire ton âme, et que ferai-je pour toi?

5. Et David reprit: C'est demain la nouvelle lune (3); je ne m'assoirai point pour manger, tu me feras sortir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir.

6. Et, si ton père me cherche, tu lui diras: David m'a demandé avec instance de courir jusqu'à Bethléem, sa ville, parce que toute sa tribu y fait le sacrifice du jour.

7. Et s'il répond : C'est bien, ton serviteur aura re-

(1) Saül reçut la même impulsion que ses messagers, d'où il put comprendre combien sont vains les desseins des hommes contre Dieu.

(2) C'est-à-dire qu'il quitta ses vêtements royaux, et ne garda que les habits de dessous.

(3) Jour férié, selon la loi.

trouvé la paix; mais s'il te répond durement, crois que le mal en lui touche à sa consommation.

8. Tu seras donc miséricordieux envers ton serviteur, parce qu'entre lui et toi tu as voulu que soit faite l'alliance de Dieu. Mais s'il est quelque iniquité en ton serviteur, mets-le toi-même à mort; car, en ce cas, qu'est-il besoin que tu me conduises jusqu'à ton père?

9. Jonathas répondit : Éloigne cette pensée; car si je reconnais que mon père va consommer quelque méchanceté contre toi, quand même ce serait ailleurs qu'en ta ville, je te le dirai.

10. Et David reprit : Qui m'apprendra si ton père a répondu durement?

11. Jonathas lui dit : Pars et attends-moi aux champs. Or bientôt, tous les deux se retrouvèrent dans les champs.

12. Et Jonathas dit à David : Le Seigneur Dieu d'Israël sait que, selon l'opportunité, je sonderai les sentiments de mon père avant trois jours; s'il est bien disposé pour toi, je ne t'enverrai personne aux champs.

13. Si tu as à craindre quelque mal, que Dieu me punisse et me punisse encore, si je ne te le dévoile pas; alors, je te ferai échapper, tu t'en iras en paix; et le Seigneur sera avec toi, comme il était avec mon père.

14. Si je suis encore vivant, tu seras miséricordieux pour moi, et si je meurs,

15. Ni toi ni les tiens ne priverez ma famille de votre miséricorde à jamais. Oui, si *je ne t'avertis;* lorsque le Seigneur fera disparaître un à un de la face de la terre les ennemis de David, que le nom de Jonathas se trouve du nombre, et que le Seigneur punisse les ennemis de David.

17. Et Jonathas réitéra le serment qu'il avait prêté à David, parce qu'il aimait du fond de l'âme celui qui l'aimait tant lui-même.

18. Et Jonathas dit : Demain nouvelle lune, on te cherchera, et l'on examinera ton siége.

19. Tu attendras trois jours attentif à toutes choses, et tu te tiendras où tu te retires habituellement dans les jours de travail, près de la roche d'Ergab.

20. Et moi, je lancerai trois fois des flèches dans la direction d'Amattari.

21. Et j'enverrai un jeune serviteur, disant : Va, retrouve-moi ma flèche.

22. Et si je lui dis : Voici la flèche à ta droite ou à ta gauche, ramasse-la ; toi, *David*, tu pourras approcher, la paix est avec toi, il n'y a rien à craindre, vive le Seigneur ! Mais si je dis au jeune homme : Voilà la flèche plus loin devant toi ; pars, le Seigneur t'envoie plus loin.

23. Je prends à témoin le Seigneur à jamais de ce que nous venons de nous dire.

24. Et David se cacha dans le champ, et il y eut une nouvelle lune, et le roi se mit à table pour manger.

25. Il s'assit comme d'habitude sur son siége qui était appuyé au mur ; il avait passé avant Jonathas, et Abner s'assit à côté de Saül ; or, la place du fils de Jessé était vide.

26. Saül, ce jour-là, ne dit rien, ayant cette pensée : C'est évidemment la marque qu'il n'est point pur, parce qu'il ne s'est point purifié (1).

27. Vint ensuite le lendemain de la pleine lune, le second jour, et la place du fils de Jessé était vide. Ce que voyant Saül, il dit à Jonathas, son fils : Pourquoi David ne s'est-il pas mis à table hier ni aujourd'hui ?

28. Jonathas répondit : David m'a demandé d'aller jusqu'à Bethléem, sa ville ;

(1) Pour manger des victimes le jour de la fête.

29. Il m'a dit : Permets-le-moi, je t'en conjure; parce que toute notre tribu offre dans la ville un sacrifice ; mes frères m'ont invité; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, j'irai et je verrai mes frères. Voilà pourquoi il ne s'est point assis à la table du roi.

30. Et Saül s'enflamma de colère contre Jonathas; il lui dit: Fils de filles éhontées, ne savais-je pas que tu étais l'associé du fils de Jessé, à ta honte et à la honte de ta mère ?

31. Tant que le fils de Jessé vit sur la terre, ta royauté n'a pas de consistance. Maintenant donc, envoie quelqu'un prendre ce jeune homme, car il est fils de la mort (1).

32. Mais, Jonathas répondit à Saül : Pourquoi mourrait-il ? qu'a-t-il fait ?

33. Et Saül leva sa javeline contre Jonathas pour le tuer; Jonathas reconnut ainsi que la méchanceté de son père contre David touchait à sa consommation, et qu'il voulait le faire périr.

34. Plein de courroux, il quitta brusquement la table, et, le second jour de la lune, il ne prit aucun aliment, parce qu'il était accablé de douleur à cause de David, et que la violence de son père contre celui-ci avait éclaté.

35. Le matin venu, Jonathas sortit dans la plaine comme il en était convenu avec David, et il emmena un jeune garçon.

36. Et il dit à l'enfant : Cours, trouve-moi les flèches que j'ai lancées. Le serviteur courut, et Jonathas tira une seconde flèche plus loin que la première.

37. Et l'enfant arriva où était celle-ci.

38. Et Jonathas lui cria : L'autre flèche est plus loin;

(1) Il doit nécessairement mourir.

vite, hâte-toi, ne t'arrête point. Et l'enfant ramassa les flèches de Jonathas, et il les rapporta à son maître.

39. Or, l'enfant ne savait rien; il n'y avait d'informés que Jonathas et David.

40. Et Jonathas donna au serviteur son arc et ses flèches, et il dit: Va-t'en, retourne à la ville.

41. Comme l'enfant y arrivait, David sortit des rochers, tomba la face contre terre, et adora trois fois Jonathas; ensuite, ils se baisèrent tous les deux, et ils pleurèrent tous les deux jusqu'à ce qu'ils se séparassent.

42. Et Jonathas dit à David : Va en paix, que notre mutuel serment subsiste; car nous avons juré, au nom du Seigneur, quand nous avons dit : Le Seigneur sera témoin pour toujours entre toi et moi, entre ma postérité et la tienne.

43. David s'éloigna donc, et Jonathas rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI

1. David se rendit à Nomba (1) chez le prêtre Abimélech; Abimélech, étonné de sa venue, lui dit : Pourquoi es-tu seul, et n'y a-t-il personne avec toi?

2. David dit au prêtre : Le roi aujourd'hui m'a donné ce commandement : Que nul ne sache l'affaire pour laquelle je t'envoie, et dont je te charge. J'ai donc convoqué mes serviteurs au lieu dit la Foi de Dieu (Phellani-Maimoni).

3. Maintenant, as-tu sous la main cinq pains? Donne-moi ce que tu pourras trouver.

4. Le prêtre répondit à David, et il lui dit: Je n'ai point sous la main de pains profanes, je n'ai que des

(1) *Vulgate :* Nobé, ville de la tribu de Benjamin, où l'arche avait été transportée de Silo.

pains consacrés; si tes gens se sont au moins abstenus de femmes, ils en peuvent manger.

5. David reprit : Quant aux femmes, depuis trois jours, nous nous en sommes abstenus; lorsque je suis parti, tous mes hommes ont été purifiés; mais la route elle-même les souille; c'est pourquoi nous nous purifions aujourd'hui *en lavant* nos vêtements.

6. Alors, Abimélech le prêtre lui donna les pains de proposition; car il n'y avait là d'autres pains que ceux qu'on venait d'ôter de devant la face du Seigneur, pour les remplacer par des pains chauds, le jour même où David les prit.

7. Or, il se trouvait là un serviteur de Saül, retenu devant le Seigneur; il se nommait Doeg le Syrien, et il faisait paître les mulets de Saül.

8. Et David dit à Abimélech : Vois si tu as ici sous la main quelque javeline ou quelque épée; car je n'ai pris ni mon glaive ni aucune arme, tant l'affaire du roi exigeait de précipitation.

9. Et le prêtre dit : Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu as vaincu dans le vallon d'Ela; elle est enveloppée dans un manteau; si tu la veux, tu peux l'emporter; hormis cette arme, il n'en est aucune ici. A quoi David répondit : Donne-la-moi; elle n'a pas sa pareille.

10. Le prêtre la lui donna, et David partit. Ce jour-là, il s'enfuit loin de Saül, et il alla chez Achis, roi de Geth.

11. Et les serviteurs d'Achis dirent à leur maître : N'est-ce point là David, le roi de la terre? N'est-ce pas celui dont les danseuses, en chantant, disaient : Saül les a tués par milliers, David les a tués par myriades?

12. Et David pesa ces paroles en son cœur, et il eut grande crainte en présence du roi Achis.

13. Aussitôt, devant lui, il se donna un nouvel aspect,

et, ce jour-là, il usa de feinte; il tambourina sur les portes de la ville; il fit de ses mains des gestes insensés; il tomba contre les battants des portes, et l'écume ruisselait sur sa barbe.

14. Et Achis dit à ses serviteurs : Voyez, cet homme est épileptique. Pourquoi me l'avez-vous amené?

15. Ai-je besoin d'épileptiques? A quoi bon l'avoir amené pour qu'il tombe en épilepsie devant moi? Il n'entrera pas dans ma maison.

CHAPITRE XXII

1. Ainsi, David s'éloigna et il fut sauvé; il se réfugia dans la caverne d'Odollam; ses frères, la famille de son père, l'apprirent, et ils l'y allèrent trouver.

2. Et ils lui amenèrent tous les nécessiteux, tous les hommes perdus de dettes, tous ceux qui souffraient en leur âme; il fut leur chef, et il eut autour de lui quatre cents hommes.

3. Et David partit pour Maspha en Moab, et il dit au roi des Moabites : Que mon père et ma mère demeurent chez toi jusqu'à ce que je sache ce que fera de moi le Seigneur.

4. Il toucha le roi de Moab, et ses parents demeurèrent auprès du roi tout le temps que David passa dans le fort (1).

5. Enfin, Gad le prophète dit à David : Ne te tiens pas renfermé dans une forteresse; mets-toi en campagne, et tu entreras en la terre de Juda. David partit donc, et il s'établit dans la ville de Saric.

6. Et Saül fut informé que l'on avait reconnu David et les hommes qui l'accompagnaient. Saül demeurait alors

(1) Dans la citadelle du roi des Moabites. C'est Maspha.

sur la colline qui domine les champs de Rhama; il avait en main sa javeline, et tous ses serviteurs l'entouraient.

7. Et Saül dit à ses serviteurs qui l'entouraient : Écoutez-moi, fils de Benjamin; croyez-vous que véritablement le fils de Jessé vous donne à tous des terres ou des vignes, qu'il fasse de vous tous des centeniers ou des commandants de mille hommes,

8. Vous qui êtes tous conjurés contre moi, sans que nul m'informe de l'alliance faite entre mon fils Jonathas et le fils de Jessé, sans que nul ait souci de moi et m'apprenne que mon fils a excité contre moi mon serviteur pour m'en faire un ennemi, comme *il l'est* maintenant?

9. Et Doeg le Syrien, le surveillant des mulets de Saül, répondit : J'ai vu le fils de Jessé à Nomba chez Abimélech le prêtre, fils d'Achitob.

10. Le prêtre a consulté pour lui le Seigneur; il lui a donné des vivres, et il lui a donné le glaive de Goliath le Philistin.

11. Le roi envoya chercher Abimélech, fils d'Achitob, et tous les fils de son père, et les prêtres de Nomba; ils comparurent tous devant Saül.

12. Et le roi dit : Écoute, fils d'Achitob. Sur quoi l'autre dit : Me voici; parle, seigneur.

13. Et Saül reprit : Pourquoi es-tu d'intelligence contre moi avec le fils de Jessé? Ne lui as-tu pas donné des pains? N'as-tu pas pour lui consulté le Seigneur, afin qu'il se déclarât mon ennemi, comme *il l'est* maintenant?

14. Il répondit au roi : Qui donc, parmi tes serviteurs, t'était fidèle autant que David? *N'était-il point* le gendre du roi, le ministre de tes commandements, honoré en ta maison?

15. Est-ce aujourd'hui la première fois que j'aurais

consulté pour lui le Seigneur? Nullement. Que le roi ne porte point une telle accusation contre son serviteur et contre toute la famille de mon père; car ton serviteur ne savait de ce qui se passe nulle chose, ni grande ni petite.

16. Et le roi Saül dit : Tu mourras, Abimélech, toi et toute la famille de ton père.

17. Puis, le roi dit aux émissaires qui se tenaient auprès de lui : Emmenez les prêtres du Seigneur, et mettez-les à mort; parce que leur main est avec David; ils le savaient en fuite, et ils ne me l'ont point révélé. Mais les serviteurs du roi refusèrent de porter la main sur les prêtres du Seigneur.

18. Le roi dit donc à Doeg : Ceci te regarde, tombe sur les prêtres. Et Doeg le Syrien s'en chargea; et, ce jour-là, il tua tous les prêtres du Seigneur, au nombre de trois cent cinq hommes, tous portant l'éphod.

19. Ensuite, il passa au fil de l'épée Nomba, la ville des prêtres : hommes et femmes, nourrissons et nourrices; bœufs, ânes et brebis.

20. Un seul fils d'Abimélech, fils d'Achitob, fut sauvé; il se nommait Abiathar, et il se réfugia auprès de David.

21. Et Abiathar apprit à David que Saül avait fait périr tous les prêtres du Seigneur.

22. Et David dit à Abiathar : J'avais prévu, ce jour-là, que Doeg le Syrien dirait tout à Saül. Je suis cause de la mort de ton père et de sa famille.

23. Demeure avec moi, n'aie point de crainte; car partout où je chercherai à mettre en sûreté ma vie, je chercherai à mettre en sûreté la tienne, puisque tu t'es placé sous ma garde.

CHAPITRE XXIII

1. Et des gens vinrent dire à David : Voilà que les Philistins assiégent Ceïla; ils ravagent *tout*, et ils foulent aux pieds les aires.

2. Et David consulta le Seigneur, disant : Me mettrai-je en campagne? Serai-je victorieux contre les Philistins? Le Seigneur répondit : Marche, tu vaincras les Philistins, et tu délivreras Ceïla.

3. Mais ses hommes lui dirent : Vois donc; ici même, en Juda, nous ne sommes point sans crainte; que sera-ce si nous marchons sur Ceïla, et si nous nous mesurons avec les forces des Philistins?

4. Et David consulta une seconde fois le Seigneur, et le Seigneur lui répondit : Pars, et marche sur Ceïla, car je te livrerai les Philistins.

5. Et David, avec ses hommes, marcha sur Ceïla; il combattit les Philistins, qui s'enfuirent de devant sa face; il enleva leur bétail; il les frappa d'une grande plaie, et les habitants de Ceïla furent sauvés.

6. Or, Abiathar, fils d'Abimélech, après s'être réfugié auprès de David, le suivit à Ceïla, tenant en sa main l'éphod (1).

7. On apprit à Saül que David était entré à Ceïla, et Saül dit : Dieu l'a livré à mes mains; il s'est lui-même enfermé, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes et des barrières.

8. Alors, Saül enjoignit à tout le peuple de descendre sur Ceïla pour y assiéger David et les siens.

9. Et David sut que Saül ne cachait pas ses mauvais des-

(1) Le vêtement de grand-prêtre, au moyen duquel, quand le rational y était attaché, le Seigneur donnait ses oracles. (Voyez Exode, XXVIII, 28 et suiv.)



seins contre lui; et David dit à Abiathar le prêtre : Apporte l'éphod du Seigneur.

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israël, votre serviteur a ouï dire que Saül désire marcher sur Ceïla, et détruire à cause de moi cette ville.

11. Sera-t-elle investie? Saül y viendra-t-il, comme l'a ouï dire votre serviteur? Seigneur Dieu d'Israël, faites-le savoir à votre serviteur. Et le Seigneur répondit : Elle sera investie.

13. Et David se leva avec ses hommes au nombre de quatre cents; ils sortirent de Ceïla, et ils marchèrent tant qu'ils purent aller. On apprit à Saül que David s'était échappé de Ceïla, et il ne songea plus à l'assiéger.

14. Et David campa à Massera dans le désert; il campa dans le désert sur la montagne de Ziph, en la terre aride, et Saül le cherchait tous les jours, et le Seigneur ne le livrait pas à ses mains.

15. Et David s'aperçut que Saül était venu le chercher; à ce moment, David était sur la montagne aride, en la nouvelle Ziph.

16. Jonathas, fils de Saül, l'y alla trouver, et il le fortifia en Dieu,

17. Et il lui dit : N'aie point crainte, la troupe de mon père ne te trouvera pas; tu règneras sur Israël, et je serai ton second; Saül, mon père, le sait.

18. Ainsi, tous les deux firent alliance devant le Seigneur; puis, David resta en la Ville-Neuve, et Jonathas retourna chez lui.

19. Et des Ziphéens montèrent de la terre aride à la colline où était Saül, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas que David est chez nous caché à Massera, dans les défilés et en la Ville-Neuve, sur la colline d'Echéla, qui est à droite de Jessème?

20. Maintenant donc que tout va au gré des désirs du

roi, qu'il descende avec nous; il est enfermé entre les mains du roi.

21. Et Saül leur dit : Soyez bénis au nom du Seigneur, parce que vous avez eu souci de moi.

22. Partez, et faites de nouveaux apprêts; suivez ses pas dès qu'il ira quelque part, dans l'endroit que vous dites, de peur qu'il n'use de stratagème.

23. Voyez, informez-vous, je vous suivrai; et, s'il est en cette contrée, je le chercherai avec les myriades des fils de Juda.

24. Les Ziphéens s'éloignèrent, et ils précédèrent Saül. David et ses gens étaient dans le désert de Maon, au couchant, à la droite de Jessème.

25. Saül et les siens l'y allèrent chercher; mais David en fut averti, et il descendit dans les rochers du désert de Maon; et Saül, le sachant, poursuivit David dans le désert de Maon.

26. Or, Saül et ses hommes cheminaient sur l'un des flancs de la montagne, et David et ses hommes sur l'autre flanc, celui-ci s'efforçant de se cacher de l'autre, qui, avec les siens, campait près de lui et de sa troupe, afin de les prendre;

27. Quand un messager vint à Saül, disant : Hâte-toi, accours, les Philistins ont envahi notre territoire.

28. Saül s'en retourna donc; il cessa de poursuivre David, et il marcha contre les Philistins. A cause de cela, ce lieu s'appelle la Roche de la Séparation.

CHAPITRE XXIV

1. David partit de là, et il campa dans les défilés d'Engaddi.

2. Lorsque Saül revint, après avoir poursuivi les Philistins, on lui dit : David est dans le désert d'Engaddi.



3. Il prit avec lui trois mille hommes, choisis parmi tout Israël, et il alla chercher David et les siens en face de Saddéem.

4. Il arriva vers les troupeaux de brebis que l'on fait paître sur cette route, et il y avait là une caverne. Saül y entra pour décharger son ventre, tandis que David et les siens étaient assis au fond de la caverne.

5. Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour qu'a dit le Seigneur, où il va te livrer ton ennemi; fais-en donc ce que bon te semble. Mais David se leva, et il enleva furtivement un pan du manteau double de Saül.

6. Et le cœur de David le fit souffrir, parce qu'il avait enlevé le pan du manteau de Saül (1).

7. Et David dit à ses hommes : Dieu me garde de rien faire à mon maître, à l'oint du Seigneur; je ne porterai point la main sur lui, parce qu'il est l'oint du Seigneur.

8. Par ces paroles, David persuada ses gens, et il ne leur permit point de se lever pour tuer Saül.

9. Saül se leva et reprit sa route. Et David sortit après lui de la caverne, et lui cria ces mots : Seigneur roi; celui-ci se retourna pour regarder, quand David, se courbant jusqu'à terre, l'adora,

10. Et lui dit : Pourquoi donc as-tu écouté les propos de gens qui disaient : Vois, David en veut à ta vie?

11. Tes yeux aujourd'hui ont vu comment, dans la caverne, le Seigneur t'avait livré à mes mains; je n'ai point voulu te faire périr; je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon maître, parce qu'il est l'oint du Seigneur.

12. Voici, dans ma main, le pan de ton manteau; c'est moi qui l'ai coupé, et je ne t'ai point tué. Reconnais

(1) Il craignait d'avoir fait une mauvaise action.

donc aujourd'hui que de ma part il n'y a ni méchanceté, ni impiété, ni rébellion; je n'ai point péché envers toi, et cependant tu tends des piéges à ma vie pour me la prendre.

13. Que le Seigneur juge entre moi et toi, et le Seigneur me vengera sur toi-même; mais je ne lèverai jamais la main sur toi.

14. Comme dit l'ancien proverbe : C'est de l'homme sans loi que viendra le péché. Je ne lèverai donc jamais la main sur toi.

15. Maintenant, roi d'Israël, à qui en as-tu? Qui poursuis-tu? Tu poursuis un chien mort, tu poursuis un puceron.

16. Que le Seigneur soit arbitre et juge entre moi et toi; que le Seigneur voie, qu'il prononce sur ma cause, qu'il me délivre de tes mains.

17. Or, quand David eut cessé de parler à Saül, ceci advint : Saül s'écria : Est-ce toi que j'entends, mon fils David? Et Saül éleva la voix, et il pleura.

18. Et Saül dit à David : Tu es plus juste que moi; tu m'as rendu le bien pour le mal.

19. Tu viens de m'apprendre quelle bonne action tu as faite aujourd'hui envers moi, quand le Seigneur m'avait livré à tes mains, et que tu ne m'as point tué.

20. Or, si un homme trouve son ennemi dans la détresse, et qu'il le remette dans le bon chemin, comme tu as fait aujourd'hui pour moi, le Seigneur lui rend le bien pour le bien.

21. Je reconnais donc maintenant que tu règneras, et que la royauté d'Israël s'affermira en tes mains.

22. Jure-moi à l'instant, au nom du Seigneur, qu'après moi tu ne détruiras pas ma race, et que tu n'effaceras pas mon nom de la maison de mon père.

23. David le jura à Saül; celui-ci retourna en sa de-

meure, et David, avec les siens, remonta au défilé de Massera.

CHAPITRE XXV

1. Et Samuel mourut; et tout Israël se rassembla pour pleurer sur lui, et on l'inhuma dans la ville d'Armathaïm. Cependant David s'en retourna au désert de Maon.

2. Il y avait alors en Maon un homme d'une très-grande taille, et ses troupeaux étaient sur le mont Carmel; il possédait trois mille brebis et mille chèvres; or, il était à tondre ses brebis sur le Carmel.

3. L'homme s'appelait Nabal, et sa femme Abigaïl, femme excellente par l'intelligence, et très-belle de visage; mais l'homme était dur, méchant dans ses habitudes; c'était un homme grossier.

4. David apprit dans le désert que Nabal, du Carmel, tondait ses brebis.

5. Et il envoya dix jeunes serviteurs, leur disant : Montez sur le Carmel, allez trouver Nabal et saluez-le en mon nom.

6. Voici ce que vous lui direz : Bonne santé à toi pour toujours, prospérité à ta maison et à tout ce que tu possèdes.

7. Or, voici que je viens d'apprendre que tes bergers faisaient la tonte; ce sont ceux qui étaient avec nous dans le désert; nous ne leur avons jamais fait obstacle. Nous n'avons rien exigé d'eux, aussi longtemps qu'ils ont demeuré sur le Carmel.

8. Interroge tes serviteurs, et ils te le déclareront; pour nous, tes serviteurs aussi, puissions-nous trouver grâce à tes yeux, car nous sommes venus en un jour heureux. Donne donc à ton fils David quelque chose que tu aies sous la main.

9. Les serviteurs partent; ils répètent à Nabal, au nom

de David, toutes les paroles que celui-ci leur a dites. Mais Nabal fit un bond en arrière,

10. Et répondant aux serviteurs de David, il dit: Qu'est-ce que David? Qu'est-ce que le fils de Jessé? Le monde est plein aujourd'hui de serviteurs qui s'échappent de la maison de leur maître.

11. Oui, je vais prendre mon pain, mon vin, les victimes que j'ai sacrifiées pour mes tondeurs, et je vais les donner à des hommes qui viennent je ne sais d'où!

12. Les serviteurs reprirent donc le chemin par lequel ils étaient venus, et ils arrivèrent, et ils rapportèrent cette réponse à David.

13. Alors, David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et environ quatre cents hommes s'en allèrent avec David; il en resta deux cents auprès des bagages.

14. Et l'un des serviteurs de Nabal parla à sa femme Abigaïl, disant: Voilà que David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il leur a tourné le dos.

15. Ce sont des hommes très-bienveillants pour nous; ils ne nous ont point fait obstacle, ils n'ont rien exigé de nous, durant tout le temps que nous avons passé près d'eux.

16. Et, tandis que nous étions aux champs, ils étaient pour nous comme un retranchement, nuit et jour, durant tout le temps que nous avons été près d'eux paissant nos troupeaux.

17. Et maintenant réfléchis, vois ce que tu as à faire; car le malheur fond sur notre maître et sa maison; lui-même est un fils de pestilence, et il n'y a pas à lui parler.

18. Et Abigaïl se hâta; elle prit deux cents pains, deux vases pleins de vin, cinq brebis apprêtées, cinq éphi de

fleur de farine, un gomor de raisins secs, deux cents cabas de figues, et elle les chargea sur des ânes.

19. Puis, elle dit à ses serviteurs : Partez devant moi ; voilà que je vous suis. Mais elle ne dit rien à son mari.

20. Or, tandis qu'elle cheminait sur son ânesse et qu'elle descendait cachée par les plis de la montagne, David et ses gens montaient par le même chemin, de sorte qu'elle les rencontra.

21. Et David disait : J'ai gardé équitablement dans le désert un homme injuste et tout ce qui lui appartenait, je n'ai jamais ordonné qu'on lui en prît la moindre chose, et il m'a rendu le mal pour le bien.

22. Que le Seigneur punisse David et le punisse encore, si de tout ce qui est à Nabal je laisse jusqu'à demain matin quelque chose en vie, ne fût-ce qu'un chien.

23. Et Abigaïl vit David; aussitôt, elle sauta de son ânesse, elle tomba devant David la face contre terre, et resta prosternée

24. A ses pieds, disant : Ne fais retomber sur moi que ma propre iniquité, seigneur; que ta servante te parle; écoute les paroles de ta servante ;

25. Que mon seigneur ne fasse pas attention à cet homme de pestilence; car il est bien ce que son nom indique; il se nomme Nabal (*fou*), et la folie est avec lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les serviteurs de mon seigneur, que tu avais envoyés.

26. Maintenant, mon seigneur, vive le Seigneur et vive ton âme ! D'autant plus que ton Seigneur t'a empêché (1) de verser le sang innocent et de te venger par ta main. Puissent ressembler à Nabal tes ennemis et ceux qui veulent nuire à mon seigneur.

27. Accepte donc cette bénédiction que ta servante a

(1) En m'envoyant au-devant de toi.

apportée à mon seigneur; tu la distribueras aux serviteurs qui accompagnent mon seigneur.

28. Détourne de ta servante *la peine* de l'iniquité, car le Seigneur, pour mon seigneur, édifiera certainement une maison sûre; le Seigneur combat pour mon seigneur en toutes ses batailles, et jamais le malheur ne se trouvera avec toi.

29. Et si un homme s'élève qui te poursuive, et en veuille à ta vie, l'âme de mon seigneur sera maintenue dans les liens de la vie par la volonté (1) du Seigneur Dieu, et tu feras tournoyer la vie de tes adversaires, comme au milieu d'une fronde.

30. Et lorsque le Seigneur aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il lui a promis, il te donnera la mission de régner sur Israël.

31. Et mon seigneur n'aura point commis le péché et l'abomination de verser, sans cause, le sang innocent ni de se venger par sa main; et le Seigneur sera bienveillant pour mon seigneur; et tu te souviendras de ta servante, tu seras bienveillant pour elle.

32. Et David dit à Abigaïl: Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui au-devant de moi.

33. Bénie sois ta résolution; bénie sois-tu toi-même, qui m'as empêché aujourd'hui de verser le sang innocent et de me venger par ma main.

34. Mais, vive le Seigneur Dieu vivant d'Israël, qui m'empêche aujourd'hui de te maltraiter! sans ton empressement à venir à ma rencontre, j'avais dit: Je ne laisserai rien en vie chez Nabal jusqu'à demain matin.

35. David prit de ses mains tout ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit: Retourne en paix à ta demeure.

(1) Distinction précieuse entre l'âme et la vie; preuve manifeste de la croyance en une âme incorporelle et, par conséquent, immortelle.



Vois, je t'ai accordé ce que tu m'as demandé, et je me suis réjoui de ta présence.

36. Abigaïl rentra donc chez Nabal, et il y avait en sa maison un festin comme un festin de roi; Nabal montrait la joie de son cœur; il était complétement ivre. Jusqu'aux lueurs du matin, sa femme ne lui dit aucune chose, grande ni petite.

37. Le jour parut; comme Nabal avait cuvé son vin, elle lui raconta tout; aussitôt le cœur lui manqua et lui-même fut comme une pierre.

38. Il passa en cet état dix jours; puis, le Seigneur l'ayant frappé, il expira.

39. David l'apprit, et il dit: Béni soit le Seigneur, qui a jugé (1) l'outrage que j'avais reçu de Nabal, et qui a sauvé son serviteur des mains des méchants, et qui a fait retomber l'iniquité de Nabal sur sa tête. Ensuite, David envoya chez Abigaïl, et lui fit parler pour la prendre en mariage.

40. Les serviteurs de David arrivèrent au Carmel chez Abigaïl, et ils lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

41. A ces mots, elle se leva et elle se prosterna la face contre terre, et elle dit: Voici ta servante, emploie-la comme une esclave à laver les pieds de tes serviteurs.

42. Abigaïl se releva, elle monta sur une ânesse, cinq jeunes filles l'accompagnèrent; elle suivit les serviteurs de David, et elle fut sa femme.

43. David avait déjà épousé Achinaam de Jezraël; toutes les deux étaient ses femmes;

44. Et Saül avait donné sa fille Michol, la femme de David, à Phalti, fils d'Amis de Rhomma.

(1) David bénit le jugement du Seigneur, se reprochant sans doute la pensée coupable exprimée ci-dessus, verset 22, de se faire justice par soi-même.

CHAPITRE XXVI

1. Après cela, des Ziphéens vinrent de la terre aride chez Saül à Gabaa, disant : Voilà que David est caché parmi nous sur la colline d'Echéla, en face de Jessème.

2. Alors, Saül partit et descendit au désert de Ziph pour chercher David, avec trois mille hommes choisis en tout Israël.

3. Il campa sur la route en la colline d'Echéla, vis-à-vis Jessème, tandis que David demeurait dans le désert. Et David vit que Saül était venu pour le poursuivre dans le désert.

4. Et David envoya des éclaireurs, et il sut que Saül était arrivé en forces de Ceïla.

5. Et David se leva sans bruit, et il se rendit au lieu où dormait Saül ; il y avait là son général Abner, fils de Ner ; Saül dormait sur un chariot couvert, ayant toute sa troupe campée autour de lui.

6. David s'adressant à Abimélech le Hettéen, et à Abessa, fils de Sarvia, frère de Joab, leur dit : Qui viendra avec moi dans le camp jusqu'à Saül? Et Abessa répondit : Moi, je t'accompagnerai.

7. Et David avec Abessa se glissa parmi la troupe pendant la nuit. Saül dormait d'un profond sommeil sur un chariot couvert, sa javeline plantée en terre près de sa tête ; Abner et ses gens dormaient autour de lui.

8. Abessa dit à David : Le Seigneur aujourd'hui enferme ton ennemi dans tes mains ; je vais à l'instant, d'un seul coup de javeline, le faire rouler à terre ; je n'aurai pas besoin de le frapper deux fois.

9. Mais David dit à Abessa : Garde-toi de l'outrager ; car qui peut sans crime porter la main sur l'oint du Seigneur?

10. Et David ajouta : Vive le Seigneur ! il ne mourra que quand le Seigneur le frappera, soit que son jour vienne et qu'il expire, soit qu'il succombe en combattant et aille rejoindre ses pères.

11. Que le Seigneur me préserve de porter la main sur l'oint du Seigneur ; maintenant, prends à son chevet sa javeline et la fiole d'eau, puis allons-nous-en.

12. Ainsi, David prit auprès du chevet la javeline et la fiole d'eau, et ils s'en allèrent. Nul ne les vit, nul ne sut qu'ils étaient là, nul ne s'éveilla ; tous dormaient, car le Seigneur avait fait tomber sur eux une profonde torpeur.

13. David traversa le camp, et il s'arrêta au loin, du côté opposé, sur la cime de la montagne ; il y avait entre eux et lui un grand espace.

14. De là, David appela la troupe, et s'adressant à Abner, il dit : Ne répondras-tu point, Abner. Et Abner répondit, et il dit : Qui es-tu, toi qui appelles ?

15. Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? Qui donc te vaut en Israël ? Pourquoi ne gardes-tu pas le roi ton maître ? Car quelqu'un du peuple est entré *dans le camp* pour le tuer.

16. Ce n'est pas une bonne action que tu as faite là. Vive le Seigneur ! vous êtes tous fils du meurtre, vous qui êtes commis à la garde du roi votre maître, l'oint du Seigneur. Maintenant, je te prie, la javeline du roi et la fiole d'eau qui étaient aussi auprès de son chevet, où sont-elles ?

17. Cependant, Saül reconnut la voix de David, et il dit : Est-ce ta voix, mon fils David ? Et David répondit : *C'est* ton serviteur, Seigneur roi.

18. Puis, il ajouta : Pourquoi le maître poursuit-il ainsi son serviteur ? En quoi ai-je péché ? Quelle iniquité a-t-on trouvée en moi ?

19. Maintenant donc que le roi mon maître écoute la parole de son serviteur. Si c'est Dieu qui t'excite contre moi, que ton sacrifice soit d'agréable odeur. Mais si ce sont des fils des hommes, maudits soient-ils devant le Seigneur, parce qu'ils m'ont chassé, de peur que je ne m'affermisse en l'héritage du Seigneur; et ils m'ont dit: Va-t'en, et sers d'autres dieux.

20. Que mon sang ne soit point répandu sur la terre à la face du Seigneur, parce que le roi d'Israël est venu chercher ma vie, comme l'oiseau de nuit, quand il chasse dans les montagnes.

21. Et Saül dit: J'ai péché, reviens, mon fils David, je ne te ferai point de mal, en récompense de ce qu'à tes yeux ma vie est précieuse. J'ai agi aujourd'hui comme un insensé, et j'ai ignoré beaucoup de choses.

22. Et David reprit la parole; et il dit: Voilà la javeline du roi; que l'un des serviteurs approche, et qu'il la prenne.

23. Et le Seigneur accordera à chacun, selon sa foi et son équité. Cette nuit, quand le Seigneur t'a livré à mes mains, je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint du Seigneur;

24. Et de même que ta vie a été précieuse à mes yeux, ma vie sera précieuse devant le Seigneur, et il m'abritera et il me délivrera de toutes mes afflictions.

25. Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils, tu prospéreras, et tu seras très-puissant. Alors, David s'en alla à sa demeure, et Saül retourna à la ville où il résidait.

CHAPITRE XXVII

1. Et David dit en son cœur: Je tomberai un jour entre les mains de Saül, et je n'ai rien de bon à attendre, si je ne me réfugie dans la terre des Philistins; Saül

alors cessera de me chercher sur toutes les montagnes d'Israël; et j'échapperai à ses mains.

2. David partit donc avec les six cents hommes qui l'accompagnaient, et il alla chez Achis, fils d'Ammach, roi de Geth.

3. Et David s'établit chez Achis, lui et ses gens, chacun avec sa famille; David avait avec lui ses deux femmes: Achinaam la Jezraélite, et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel.

4. Et l'on alla rapporter à Saül que David s'était réfugié à Geth, et il cessa de le chercher.

5. Et David dit à Achis: Si ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, que l'on me donne, dans une des villes de ce pays, un lieu où je demeurerai; car pourquoi ton serviteur réside-t-il avec toi dans ta ville royale?

6. Ce jour-là même, Achis lui donna Sécelac; à cause de cela, Sécelac a fait partie du royaume de Juda jusqu'à nos jours.

7. Et le nombre des jours que David passa sur les terres des Philistins fût quatre mois.

8. Or, David et sa troupe sortaient, et ils attaquaient tout Gesiri et l'Amalécite. Et la contrée était habitée (1), depuis les postes fortifiés de Gelampsur, jusqu'à la terre d'Égypte.

9. David frappait cette contrée, et il n'y laissait vivants ni homme ni femme; il enlevait les bœufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis, il s'en retournait et revenait chez Achis.

10. Alors, Achis disait à David : Qui as-tu attaqué aujourd'hui? David répondait : *Ceux qui sont* au midi de la Judée, au midi de Jesmega, au midi de Cénézi.

11. Je n'ai laissé vivants ni homme ni femme pour les

(1) Par des ennemis du peuple de Dieu, voués par le Seigneur à l'extermination.

amener à Geth; car je ne veux pas, disais-je, qu'ils parlent de nous dans Geth, et qu'ils disent : Voilà ce qu'a fait David. Telles furent ses habitudes tout le temps qu'il demeura sur les terres des Philistins.

12. Et David inspira la plus grande confiance à Achis, qui se disait : On l'a indignement traité au milieu de son peuple en Israël, et il sera toujours mon serviteur.

CHAPITRE XXVIII

1. Or, en ces jours-là, il arriva que les Philistins se rassemblèrent dans leur camp, pour aller en guerre chez Israël. Et Achis dit à David : Sache que tu iras en guerre avec nous, toi et tes gens.

2. Et David dit à Achis : Que ton serviteur soit informé de ce qu'il fera. A quoi Achis répondit : Tu commanderas, tout le temps de la guerre, mes gardes du corps.

3. Or, Samuel mourut; tout Israël pleura sur lui, et on l'ensevelit dans Armathaïm, sa ville. Et Saül détruisit dans la terre *promise* les sorciers et tous les devins.

4. Cependant, les Philistins se rassemblent; ils partent, et ils campent à Sonam. Saül aussi leva tous les hommes d'Israël, et il établit son camp à Gelboé.

5. Saül vit le camp des Philistins; il eut crainte, et son cœur défaillit.

6. Il consulta le Seigneur, et le Seigneur ne lui répondit ni par des songes, ni par des signes sensibles, ni par des prophètes.

7. Alors, Saül dit à ses serviteurs : Informez-vous d'une sorcière; je l'irai trouver, et je consulterai par elle. Et ses serviteurs lui dirent : Il y a une sorcière à Endor.

8. Saül se déguisa donc, s'enveloppant de vêtements étrangers; il partit avec deux hommes, arriva chez la femme pendant la nuit, et lui dit : Prédis-moi l'avenir par tes sortiléges, et amène-moi celui que je te dirai.

9. La femme lui répondit : Tu sais ce qu'a fait Saül; comment il a exterminé, en la terre, les sorciers et les devins; pourquoi donc tendre un piége à ma vie, afin de la détruire?

10. Mais Saül lui prêta serment, et dit : Vive le Seigneur! tu ne recevras, en cette circonstance, aucun mauvais traitement.

11. Sur quoi la femme dit : Qui t'amènerai-je? Saül répondit : Amène-moi Samuel.

12. Aussitôt, la femme vit Samuel; elle jeta un grand cri, et elle dit au roi : Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül.

13. Et le roi lui dit : N'aie point crainte; dis qui tu as vu. Et la femme répondit : J'ai vu des dieux sortant de terre.

14. Qu'as-tu reconnu? dit-il. Et elle répondit : Un homme, se tenant droit et s'élevant hors de terre, revêtu d'un manteau double. Saül comprit que c'était Samuel; il se prosterna la face contre terre, et il le salua.

15. Et Samuel dit : A quel sujet m'as-tu troublé pour me faire apparaître? Saül répondit : Je suis cruellement accablé; les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a plus exaucé (1), soit par les prophètes, soit en songe; maintenant donc, je t'ai appelé pour que tu m'apprennes ce que j'ai à faire.

16. Samuel répondit : Pourquoi m'interroges-tu, quand le Seigneur s'est retiré de toi, et qu'il est avec ton prochain?

17. Le Seigneur t'a traité comme il t'avait dit par ma bouche; il brisera ta royauté dans ta main, et il la donnera à ton prochain, à David,

18. Parce que tu as été indocile aux ordres du Sei-

(1) Il a refusé de me répondre.

gneur, et que tu n'as pas accompli contre Amalec les désirs de sa colère; voilà pourquoi le Seigneur t'a fait ces choses aujourd'hui.

19. Et le Seigneur livrera Israël et toi-même aux Philistins. Demain, toi et tes fils, vous succomberez (1), et le Seigneur livrera le camp d'Israël aux ennemis.

20. Et soudain Saül tomba tout de son long à terre, épouvanté des paroles de Samuel; il n'y eut plus en lui aucune force; or, il n'avait rien mangé ni pendant tout le jour, ni cette nuit.

21. Alors, la femme s'approcha de Saül; elle vit son angoisse, et elle lui dit : Ta servante a été docile à tes ordres; j'ai remis ma vie en tes mains; j'ai écouté tes paroles.

22. C'est à toi maintenant d'écouter ta servante : je vais t'apporter des aliments; mange, et tu reprendras des forces; ensuite, tu pourras te remettre en marche.

23. Il refusa de manger; mais ses serviteurs et la femme le pressèrent tant, qu'il leur céda; il se leva donc de terre et s'assit sur un siége.

24. Or, la femme avait dans sa maison une génisse grasse; elle se hâta de la sacrifier, elle prit de la farine, elle la pétrit et elle fit cuire des azymes;

25. Puis, elle les servit à Saül et à ses serviteurs; ils mangèrent, et ils partirent avant la fin de la nuit.

CHAPITRE XXIX

1. Cependant, les Philistins concentrèrent toutes leurs forces vers Apha, et Israël campa à Endor en Jezraël.

2. Et les chefs des Philistins allaient en avant, par troupes de cent et de mille hommes; et David, suivi de ses gens, marchaient au dernier rang avec Achis.

(1) *Vulgate :* Vous serez avec moi; c'est-à-dire vous serez morts.



3. Or, les chefs des Philistins dirent : Qui sont ceux-là qui nous suivent? Achis leur répondit : N'est-ce pas David le serviteur de Saül, roi d'Israël; voilà bien des jours qu'il est avec nous; la seconde année commence, et, depuis qu'il s'est attaché à moi, jusqu'à ce moment, je n'ai trouvé en lui rien *à redire*.

4. Les chefs des Philistins s'offensèrent de *sa réponse*, et ils lui dirent : Renvoie cet homme, qu'il s'en aille en la demeure *où tu l'as établi ;* ne le laisse pas ici, et qu'il ne vienne point avec nous au combat; craignons qu'il ne nous trahisse. Comment se réconcilierait-il avec son maître, sinon avec les têtes de *nos* hommes?

5. N'est-ce pas ce David de qui l'on chantait, en dansant : Saül les a tués par milliers, David les a tués par myriades?

6. Achis fit donc appeler David, et il lui dit : Vive le Seigneur! tu es à mes yeux droit et bon; tu sors du camp et tu y rentres avec moi, et je n'ai découvert en toi aucune méchanceté, depuis le jour où tu es venu me trouver, jusqu'à ce moment. Mais, aux yeux des chefs, tu n'es point bon.

7. Ainsi, retire-toi; pars en paix; c'est le moyen de ne rien faire qui semble mal aux chefs des Philistins.

8. Et David dit à Achis : Que t'ai-je fait, et qu'as-tu à reprocher à ton serviteur, depuis le jour où je suis arrivé devant toi, jusqu'à ce moment, pour que l'on me défende de combattre les ennemis du roi mon maître?

9. Achis répondit à David : A mes yeux, tu es bon; mais les chefs des Philistins ont dit : Il ne viendra pas au combat avec nous.

10. Lève-toi donc demain de grand matin, emmène tes serviteurs; retournez au lieu où je vous ai établis, et ne laisse point entrer en ton cœur de mauvaise pensée, parce que, selon moi, tu es bon. Levez-vous pour vous mettre en route avant qu'il fasse jour, et partez.

11. Et David avec ses gens se leva de grand matin; ils partirent pour garder la terre des Philistins, et ceux-ci allèrent à Jezraël pour livrer bataille.

CHAPITRE XXX

1. Et comme David et ses gens rentraient à Sécelac, le troisième jour, il était arrivé qu'Amalec, ayant fait une incursion contre le midi de Sécelac, avait pris et incendié cette ville.

2. Sans y tuer toutefois ni petit, ni grand, ni homme, ni femme, ni rien qui eût vie. Ils emmenaient donc les habitants captifs, et s'en retournaient par le chemin qui conduit chez eux.

3. Quand David et ses hommes rentrèrent dans la ville, voilà qu'elle était brûlée, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles, s'en allaient en captivité.

4. A cette vue, David et ses gens élevèrent la voix, et ils pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus de force pour pleurer.

5. Or, les deux femmes de David étaient captives, Achinaam la Jezraélite, et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel.

6. Et David fut accablé de douleur; car le peuple parlait de le lapider, tant chacun avait de chagrin dans l'âme, à cause de ses fils et de ses filles. Mais David se fortifia en Dieu son Seigneur.

7. Et il dit à Abiathar le prêtre, fils d'Abimélech : Apporte l'éphod.

8. Et David consulta le Seigneur, disant : Si je poursuis ces gens, les atteindrai-je? Et le Seigneur lui répondit : Poursuis-les, tu les atteindras, et tu les extermineras.

9. Ainsi, David partit en personne avec les six cents hommes de sa troupe; ils allèrent jusqu'au torrent de Bosor; là, une partie d'entre eux s'arrêta.

10. Et il continua de s'avancer avec quatre cents hommes, et il en laissa deux cents campés sur la rive du Bosor.

11. Et ses hommes trouvèrent dans les champs un Égyptien qu'ils saisirent et lui amenèrent; on lui donna du pain, il mangea, et on lui fit boire de l'eau.

12. On lui donna en outre un cabas de figues; il en mangea, et ses esprits se ranimèrent; car, depuis trois jours et trois nuits, il n'avait ni bu ni mangé.

13. Et David lui dit : A qui appartiens-tu? D'où es-tu? Le jeune Égyptien répondit : Je suis serviteur d'un Amalécite; mon maître m'a abandonné, parce que, depuis trois jours, j'étais malade.

14. Nous avons fait une incursion au midi de Chéléthi, de la Judée, et de Chélab; puis, nous avons incendié Sécelac.

15. David lui dit : Pourrais-tu me conduire où sont ces gens? A quoi il répondit : Jure-moi par ton Dieu que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras pas à mon maître, aussitôt je te conduirai contre ces gens.

16. Et le jeune homme l'y conduisit. Or, voilà que les Amalécites étaient dispersés sur la face de toute leur terre, mangeant, buvant, et faisant fête de toutes les grandes dépouilles qu'ils avaient rapportées, tant du territoire des Philistins que de celui de Juda.

17. David fondit sur eux, et il les tailla en pièces, depuis le lever de l'aurore jusqu'au crépuscule, et encore le lendemain; pas un seul homme n'échappa, hormis quatre cents jeunes garçons, qui montaient des chamelles, et qui s'enfuirent.

18. David recouvra tout ce qu'avaient pris les Amalécites, et il ramena ses deux femmes.

19. Et nulle chose, grande ou petite, ne fut perdue;

et les dépouilles, les fils et les filles, et tout ce qui leur avait été enlevé, David le recouvra en entier.

20. De plus, il s'empara de toutes les brebis, de tous les bœufs, et il les fit marcher devant les dépouilles qu'ils venaient de reprendre; et, au sujet de ce butin repris, on disait : Voici les dépouilles de David.

21. Il arriva ainsi vers les deux cents hommes qu'il avait dispensés de le suivre, et qu'il avait postés sur le torrent de Bosor; ils allèrent à la rencontre de David et de sa troupe; lui-même s'avança près d'eux, et ils le saluèrent,

22. Et tous les hommes de pestilence, les méchants, parmi ceux qui venaient de combattre avec David, se récrièrent, et dirent : Parce qu'ils n'ont point avec nous poursuivi l'ennemi, nous ne leur donnerons rien des dépouilles que nous ramenons; qu'ils se contentent de reprendre chacun leur femme et leurs enfants, et qu'ils s'en aillent.

23. Et David dit : Vous ne ferez point cela, après que le Seigneur nous a pris sous sa garde, et nous a livré l'Amalécite; car le Seigneur nous a livré ces gens qui nous avaient envahis.

24. Et qui donc écouterait de tels discours? Ceux qui sont restés auprès des bagages ne sont pas moins que vous; ils auront une part égale à celle des combattants; ils partageront également.

25. A partir de ce jour-là, on a toujours fait ainsi; c'est devenu chez Israël une loi, une ordonnance, qui s'observe encore aujourd'hui.

26. David revint à Sécelac, et il envoya une part des dépouilles aux anciens de Juda et à ses voisins les plus proches, disant : Voici des dépouilles des ennemis du Seigneur,

27. Pour ceux de Bethsur, pour ceux du midi de Rhama, pour ceux de Géthor,

28. Pour ceux d'Aroer, pour ceux d'Ammadi, pour ceux de Saphi, pour ceux d'Esthié,

29. Pour ceux de Geth, pour ceux de Cimath, pour ceux de Saphec, pour ceux de Thémath, pour ceux du Carmel, pour ceux des villes de Jérémiel, pour ceux des villes de Cénézi,

30. Pour ceux de Jérimuth, pour ceux de Bersabée, pour ceux de Nomba,

31. Pour ceux d'Hébron et pour ceux de tous les lieux où David avec ses hommes a passé.

CHAPITRE XXXI

1. Et les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant eux; ils furent taillés en pièces dans la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins entourèrent Saül et ses trois fils; ils tuèrent Jonathas, Aminadab et Melchisa, fils de Saül.

3. Et le poids de la guerre tomba sur Saül; des archers l'atteignirent, et il fut blessé au flanc.

4. Alors, Saül dit au serviteur qui portait ses armes : Tire ton épée, et perce-moi, de peur que ces incirconcis ne m'approchent, ne me percent et ne m'outragent. Le serviteur, qui portait ses armes, ne le voulut pas, car il avait grande crainte; mais Saül prit l'épée et se jeta sur la pointe.

5. Le serviteur, qui portait ses armes, vit que Saül était mort; lui-même se jeta sur son épée, et il mourut avec son maître.

6. Ainsi Saül, ses trois fils et le serviteur qui portait ses armes, périrent ensemble ce jour-là.

7. Les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de

cette vallée, ceux des rives du Jourdain virent que l'armée était en fuite, et que Saül et ses fils étaient morts; alors ils abandonnèrent leurs villes et se cachèrent; et les Philistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures.

8. Et, le lendemain, les vainqueurs dépouillèrent les morts; ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant dans les montagnes de Gelboé.

9. Ils défigurèrent (1) le roi; ils lui ôtèrent ses armes, et ils les envoyèrent aux villes d'alentour en la terre des Philistins, annonçant ces nouvelles à leurs idoles et au peuple.

10. Ils déposèrent les armes dans le temple d'Astarté, et ils clouèrent le corps au mur de Bethsam.

11. Or, ceux de Jabès-Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül.

12. Et tous les hommes vaillants se levèrent; ils marchèrent toute la nuit, enlevèrent des murs de Bethsam les corps de Saül et de Jonathas, et les transportèrent à Jabès, où ils les brûlèrent.

13. Enfin, ils recueillirent leurs ossements; ils les inhumèrent en un champ de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

(1) *Hébr.* : Ils décapitèrent. (Voyez Paralip., x, 9.)

LES ROIS

LIVRE DEUXIÈME

CHAPITRE I

1. Saül était mort quand David revint de son expédition contre Amalec, il resta deux jours à Sécelac.

2. Et le troisième jour, voilà qu'un homme arriva du camp d'Israël, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendres; en entrant devant David, il tomba la face contre terre et il l'adora.

3. D'où viens-tu? lui dit David; il répondit: Du camp d'Israël; j'ai pu m'échapper.

4. Et David lui dit: Qu'y a-t-il? Parle; et il répondit: Le peuple s'est enfui du champ de bataille; un grand nombre a péri, Saül et Jonathas sont morts.

5. Et David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathas ont péri?

6. Le jeune homme reprit: J'étais par hasard en la montagne de Gelboé, et voilà que Saül était appuyé sur sa javeline, et les chars et les chefs des cavaliers couraient sur lui.

7. Or, ayant jeté derrière lui ses regards, il m'aperçut, il m'appela, et je lui dis: Me voici.

8. Qui es-tu? demanda-t-il, je répondis: Je suis un Amalécite.

9. Et il me dit: Monte sur moi et tue-moi, car d'hor-

ribles ténèbres m'arrêtent, et la vie en moi est tout entière.

10. Et je montai sur lui et je le tuai (1); car je voyais bien qu'il ne survivrait pas à sa chute. Ensuite, j'ai pris, sur sa tête, la couronne; autour de son bras, le bracelet, et je les ai apportés ici à mon maître.

11. Et David prit à deux mains ses vêtements et il les déchira, et tous les hommes de sa suite déchirèrent leurs vêtements.

12. Puis, ils se lamentèrent, ils jeûnèrent jusqu'au soir, ils pleurèrent sur Saül, sur Jonathas, sur le peuple de Juda et sur la maison d'Israël, parce qu'ils avaient été frappés par l'épée.

13. Et David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles: D'où es-tu? il répondit: Je suis fils d'un colon amalécite.

14. Comment, lui dit David, n'as-tu pas eu crainte de lever la main pour tuer l'oint du Seigneur!

15. Et David ayant appelé l'un de ses serviteurs, lui dit: Approche, et tombe sur lui. Le serviteur frappa donc l'Amalécite, et il le tua.

16. Et David dit: Que ton sang retombe sur ta tête; car c'est ta bouche qui a porté témoignage contre toi, quand tu as dit: J'ai tué l'oint du Seigneur.

17. Alors, David fit cette lamentation sur Saül et sur Jonathas, son fils.

18. Et il commanda qu'on l'apprît aux fils de Juda, et elle est écrite au livre du Juste.

19. Considère, Israël, ceux de tes enfants qui sont morts en tes montagnes; comment sont tombés les puissants!

20. Ne l'annoncez pas dans Geth, ne le racontez pas

(1) Il n'est pas nécessaire de dire que cette histoire du jeune Amalécite est un mensonge, dont il espère tirer profit.



dans les rues d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne triomphent.

21. Montagnes de Gelboé, que la rosée, que les pluies du ciel ne descendent plus sur vous, que vos champs ne donnent plus de prémices, car c'est là que le bouclier des vaillants a perdu sa gloire. Le bouclier de Saül n'était pas oint avec de l'huile (1);

22. Le sang des blessés, la graisse des puissants, ne manquaient jamais à l'arc de Jonathas, ni à l'épée de Saül, quand ils revenaient du combat.

23. Saül et Jonathas, bien-aimés et gracieux, vous n'êtes point séparés; nobles dans la vie, nobles dans la mort, ils ne sont point séparés; ils étaient plus agiles que l'aigle, plus forts que le lion.

24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait de robes d'écarlate, et ornait d'or votre parure.

25. Comment sont tombés les puissants au milieu de la bataille? Et Jonathas et ceux qui ont péri sur vos montagnes?

26. Je pleure sur toi, Jonathas mon frère; qu'à mes yeux tu étais beau! ton amitié pour moi me ravissait plus que l'amour des femmes.

27. Comment sont tombés les puissants? comment les armes de guerre ont-elles été brisées?

CHAPITRE II

1. Après cela, David consulta le Seigneur, disant: Irai-je en l'une des villes de Juda? Et le Seigneur lui répondit: Va. Et David demanda: Où irai-je? A Hébron, reprit le Seigneur.

2. Et David partit pour Hébron, avec ses deux femmes

(1) Le verset suivant montre avec quoi le bouclier était oint.

Achinoam la Jezraélite et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel,

3. Et avec ses hommes, chacun emmenant sa famille; ainsi, ils habitèrent les villes d'Hébron.

4. Alors, des hommes de la Judée vinrent, et ils sacrèrent David pour qu'il régnât sur la tribu de Juda; ces hommes lui apprirent que ceux de Jabès-Galaad avaient inhumé Saül.

5. Et David envoya des messagers aux chefs de Jabès-Galaad, et il leur dit: Bénis soyez-vous par le Seigneur, parce que vous avez été miséricordieux envers votre maître, envers Saül l'oint du Seigneur, et que vous l'avez inhumé, lui et son fils Jonathas.

6. Que le Seigneur vous traite selon sa miséricorde et sa vérité; pour moi, j'en userai bien avec vous, parce que vous avez bien agi.

7. Et maintenant que vos mains soient fortes; soyez vaillants vous-mêmes; car votre maître Saül n'est plus, et la maison de Juda m'a sacré, afin que je règne sur elle.

8. Mais, Abner, fils de Ner, général de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et il l'emmena du camp de Manaam,

9. Et il le fit reconnaître roi par la contrée de Galaad, par Thasiri, par Jezraël, par Ephraïm, par Benjamin, par tout Israël.

10. Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il devint roi d'Israël; il régna deux ans (1), hormis sur la maison de Juda, qui obéissait à David.

11. Et David régna à Hébron sur la maison de Juda, sept ans et demi.

12. Cependant, Abner, fils de Ner, et les serviteurs

(1) Deux ans dans la plénitude de son pouvoir, puis quatre ans et demi avec une ombre d'autorité.

d'Isboseth, fils de Saül, s'en allèrent de Manaam en Gabaon.

13. De son côté, Joab, fils de Sarvia, avec la troupe de David, sortit d'Hébron, et il arriva en même temps qu'eux vers la fontaine de Gabaon; ils campèrent les uns en deçà, les autres au delà de la fontaine.

14. Et Abner dit à Joab : Que ces jeunes gens se lèvent et qu'ils viennent jouer devant nous; à quoi Joab répondit: Qu'ils se lèvent.

15. Et douze des serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, tous de la tribu de Benjamin, se portèrent à la rencontre de douze serviteurs de David.

16. Et chacun saisit d'une main la tête de celui qui lui faisait face, puis, de l'autre main, il lui enfonça dans le flanc son épée, et ils tombèrent tous en même temps. Et l'on appela ce lieu qui est en Gabaon, le Champ des Traîtres.

17. Ce jour-là, il y eut une terrible bataille; Abner et les hommes d'Israël échouèrent devant les serviteurs de David.

18. Il se trouvait là trois fils de Sarvia, Joab, Abessa et Asaël; or, Asaël avait les pieds légers comme un daim libre dans les champs.

19. Et Asaël se lança à la poursuite d'Abner; il s'attacha à ses pas, sans s'écarter à droite ni à gauche.

20. Abner regardant derrière lui, s'écria : N'es-tu pas Asaël? l'autre reprit: Je le suis.

21. Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, attaque l'un des jeunes serviteurs, et prends pour toi ses armes. Mais Asaël refusa de s'écarter ni à droite ni à gauche.

22. Abner continua de lui parler, disant: Éloigne-toi donc de moi, de peur que d'un coup je ne t'étende à

terre; comment alors oserais-je lever les yeux devant Joab?

23. Où en veux-tu venir? Retourne vers Joab, ton frère. Mais il ne voulut pas s'éloigner, et Abner le frappa du bas de sa javeline au ventre, la pointe ressortit par les reins. Asaël tomba, et il mourut en s'affaissant sur lui-même; tous ceux qui arrivèrent au lieu où il était mort s'arrêtèrent autour de lui.

24. Et Joab et Abessa s'élancèrent à la poursuite d'Abner; le soleil se couchait alors; et ils allèrent jusqu'à la colline d'Amma, qui est en face d'Haï, où monte le chemin du désert de Gabaon.

25. Mais les fils de Benjamin, s'étant ralliés auprès de la troupe d'Abner, ne formaient plus qu'un seul corps; ils se rangèrent sur la crête d'une colline.

26. Et Abner appela Joab, et il lui dit: Est-ce que l'épée dévorera sans relâche? Ne sais-tu pas qu'elle peut devenir amère à la fin? Qu'attends-tu donc pour ordonner aux tiens de ne plus poursuivre nos frères?

27. Et Joab répondit: Vive le Seigneur! si tu n'avais parlé, aucun des nôtres qui, depuis le matin, poursuivent leurs frères, ne se fût arrêté.

28. Et Joab sonna de la trompette, et toute l'armée s'arrêta; elle ne poursuivit plus Israël, et le combat finit.

29. Partis le soir même, Abner et ses hommes marchèrent toute la nuit; ils traversèrent le Jourdain, le côtoyèrent et rentrèrent dans leur camp.

30. Joab revint sur ses pas, laissant partir Abner; il rassembla tout le peuple, et il vit que des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes outre Asaël.

31. Et les serviteurs de David avaient tué trois cent soixante des fils de Benjamin, qui accompagnaient Abner.

32. Et ils emportèrent le corps d'Asaël pour l'enseve-

lir à Bethléem, dans le sépulcre de son père; Joab et ses hommes marchèrent aussi toute la nuit; le jour paraissait quand ils arrivèrent à Hébron.

CHAPITRE III

1. Et la guerre (1) se prolongea entre la maison de David et celle de Saül. Avec le temps la première se fortifia, l'autre s'affaiblit.

2. Et des fils naquirent à David en Hébron; son premier-né fut Amnon, fils d'Achinoam la Jezraélite;

3. Le second fut Daluia, fils d'Abigaïl du Carmel; le troisième, Absalon, fils de Maacha, fille de Tholmi, roi de Gessir;

4. Le quatrième, Ornia, fils d'Agith; le cinquième, Saphatia, fils d'Abital,

5. Et le sixième, Jethéraam, fils d'Egal, femme de David; tels furent les fils qui naquirent à David en Hébron.

6. Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner commandait les forces de la maison de Saül.

7. Or, Respha, fille de Jol, avait été concubine de Saül. Et Isboseth, fils de Saül, dit à Abner: Pourquoi as-tu commerce avec la concubine de mon père?

8. Abner ressentit un grand courroux, à cause de cette parole d'Isboseth, et il lui dit: Est-ce que je suis une tête de chien? J'ai eu compassion de la maison de Saül ton père, et de ses frères, et de ses proches; je n'ai point passé au camp de David, et tu m'accuses, et tu me trouves en faute au sujet d'une femme?

9. Que le Seigneur punisse Abner, et qu'il le punisse

(1) C'était plutôt une rivalité qu'une guerre ouverte; elle dura cinq ans et demi.

encore, si, ce jour même, je n'agis pas selon la promesse que le Seigneur a faite à David,

10. D'enlever la royauté à la maison de Saül, et d'élever le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée.

11. Isboseth n'eut pas la force de répondre un mot à Abner, tant il le craignait.

12. Et Abner envoya des messagers à David en Thélam, où il se trouvait alors, et il lui dit: Fais alliance avec moi, et voilà que ma main est à toi, pour te ramener toute la maison d'Israël.

13. Et David dit: Je ferai volontiers alliance avec toi, sauf une condition que je te demande; la voici: Tu ne verras point ma face, si tu ne m'amènes Michol, fille de Saül, lorsque tu reviendras pour voir ma face.

14. Et David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, disant : Rends-moi ma femme Michol, que j'ai épousée quand j'eus pris cent prépuces de Philistins.

15. Isboseth l'envoya reprendre à son mari Phaltiel.

16. Et son mari la suivit, en pleurant, jusqu'à Baracim, où Abner lui dit : Va-t'en, retourne *chez toi*. Alors, il s'en retourna.

17. Abner dit ensuite aux anciens d'Israël : Précédemment, vous désiriez que David régnât sur vous.

18. Faites-le donc *roi*, car le Seigneur a dit de David : Par la main de mon serviteur David, je délivrerai Israël des mains des Philistins et de tous ses ennemis.

19. Abner parla *de même aux fils* de Benjamin, et il vint à Hébron dire à David tout ce qui était agréable à Israël et à la maison de Benjamin.

20. Abner arriva chez David, à Hébron, accompagné de vingt hommes, et David leur fit un festin.

21. Et Abner dit à David : Je vais me mettre en campagne; je rassemblerai tout Israël en faveur du roi mon

maître, et je ferai alliance avec le peuple, et tu seras roi de tous ceux sur qui en ton âme tu désires régner. Après cela, David congédia Abner, qui se retira en paix.

22. A ce moment, les serviteurs de David avec Joab revenaient d'une incursion, et ils rapportaient de nombreuses dépouilles; Abner, quittant Hébron, parce que David l'avait congédié, s'en allait en paix.

23. Quand Joab et toute sa troupe survinrent, on alla dire à Joab : Abner, fils de Ner, est venu chez David, et celui-ci l'a congédié, et il est parti en paix.

24. Et Joab, entrant auprès du roi, lui dit : Pourquoi as-tu fait cela? Voilà qu'Abner t'est venu trouver, et tu l'as congédié, et il est parti en paix?

25. Ne connais-tu pas la méchanceté d'Abner, fils de Ner; ne sais-tu pas qu'il est arrivé pour te tromper, pour épier tes allées et venues, et s'informer de toutes tes actions?

26. Et Joab sortit, et il envoya après Abner des messagers qui le ramenèrent du puits de Seïram; mais David n'en sut rien.

27. Abner revint donc à Hébron. Or, Joab le conduisit traîtreusement à l'écart près de la porte, sous prétexte de lui parler, et il le frappa au ventre; et Abner mourut en expiation du sang d'Asaël, frère de Joab.

28. David ne tarda pas à l'apprendre, et il s'écria : Je suis innocent, et mon royaume est innocent à toujours, devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père; qu'il y ait toujours en sa famille des malsains, des lépreux, des infirmes s'appuyant sur un bâton, des hommes périssant par l'épée, et d'autres manquant de pain.

30. Or, Joab et son frère Abessa avaient constam-

ment épié Abner, parce qu'en Gabaon, pendant la bataille, il avait tué leur frère Asaël.

31. Et David dit à Joab et à toute la troupe qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de cilices, et pleurez sur Abner. Et le roi David marcha derrière le brancard.

32. On ensevelit Abner en Hébron, et David éleva la voix, et il pleura sur le sépulcre, et tout le peuple pleura sur Abner.

33. Et le roi fit une lamentation sur Abner, et il dit : La mort d'Abner sera-t-elle comme la mort d'un Nabal (1)?

34. On ne t'a point amené pieds et mains liés comme un Nabal; tu es tombé devant des fils d'iniquité; et tout le peuple assemblé pleura.

35. Et tout le peuple s'approcha de David pour l'exhorter à manger du pain; or, il faisait encore jour, et David jura, disant : Que le Seigneur me punisse et me punisse encore, si, avant le coucher du soleil, je goûte ni pain ni quoi que ce soit.

36. Et le peuple vit *la vérité* (2), et il eut pour agréable ce que le roi avait fait devant lui.

37. Tout le peuple et tout Israël, ce jour-là, reconnurent que ce n'était point par la volonté du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été mis à mort.

38. Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un grand prince est tombé aujourd'hui en Israël,

39. Et que, pour moi, je ne suis encore que *comme* un parent, un vassal de roi (3)? Les fils de Sarvia sont

(1) Nabal veut dire un fou.

(2) La sincérité de la douleur du roi, qui aurait pu être soupçonné d'avoir voulu se débarrasser d'Abner, son ancien ennemi.

(3) Je ne possède point encore la plénitude de l'autorité royale.

plus durs que moi. Que le Seigneur traite, selon leur méchanceté, ceux qui font le mal.

CHAPITRE IV

1. Quand Isboseth, fils de Saül, apprit qu'Abner, fils de Ner, était mort à Hébron, ses bras en furent énervés, et tous les hommes d'Israël défaillirent.

2. Or, il y avait deux chefs des troupes d'Isboseth, fils de Saül : l'un se nommait Baana, et l'autre Rhéchab; ils étaient fils de Rhemmon, de Bèroth de la tribu de Benjamin; car Bèroth était comptée parmi les villes de Benjamin.

3. Ceux de Bèroth ont depuis émigré à Géthaïm, où, de nos jours encore, ils sont colons.

4. Il restait de Jonathas, fils de Saül, un fils de cinq ans, infirme des pieds; car, lorsqu'on vint de Jezraël annoncer que Saül et Jonathas étaient morts, la nourrice de cet enfant le prit dans ses bras et s'enfuit. En se hâtant de l'éloigner, elle le laissa tomber, et il resta boiteux; il se nommait Miphiboseth.

5. Et les fils de Rhemmon le Bérothéen, Rhéchab et Baana partirent; et, par la grande chaleur du jour, ils entrèrent chez Isboseth, comme il dormait sur un lit de repos, à l'heure de midi.

6. Le gardien de la porte avait vanné du froment, sa tête s'était affaissée, et il s'était endormi; Rhéchab et Baana poussèrent donc plus avant.

7. Ils pénètrent dans la maison où Isboseth dormait sur son lit de repos, en sa chambre à coucher; ils le frappent, le tuent, lui tranchent la tête, qu'ils emportent, et marchent toute la nuit du côté de l'occident.

8. Et ils portèrent à David, en Hébron, la tête d'Isboseth, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Isboseth, fils de

Saül, ton ennemi, qui te cherchait pour te faire périr; le Seigneur a achevé aujourd'hui de venger, de Saül et de sa race, le seigneur roi.

9. Et David répondit à Rhéchab et à Baana son frère, fils de Rhemmon le Bérothéen, et il leur dit: Vive le Seigneur! le sauveur de mon âme en toutes ses afflictions,

10. Celui qui est venu m'annoncer la mort de Saül, et qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai saisi et l'ai fait mourir en Sécelac, où il s'attendait à recevoir une récompense.

11. Et maintenant, de méchants hommes ont tué un homme juste, dans sa maison, sur sa couche. Certes, je vous demanderai compte du sang que votre main a versé, et je vous effacerai de la terre.

12. David donna donc ses ordres à ses serviteurs, et ils les tuèrent; puis, ils leurs coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent vers la fontaine d'Hébron; et ils inhumèrent la tête d'Isboseth dans le sépulcre d'Abner, fils de Ner.

CHAPITRE V

1. Toutes les tribus d'Israël allèrent ensuite trouver David à Hébron, et elles lui dirent: Vois, nous sommes tes os et ta chair.

2. Précédemment, quand Saül régnait encore sur nous, c'est toi qui conduisais et qui ramenais Israël. Et le Seigneur t'avait dit: Tu seras le pasteur du peuple d'Israël, tu seras le chef de mon peuple.

3. Tous les anciens d'Israël allèrent aussi en Hébron auprès du roi; et David fit alliance avec eux devant le Seigneur en Hébron, et ils sacrèrent David roi de tout Israël (1).

(1) La royauté de David, qui succède à Saül, réprouvé de Dieu, était une figure de la royauté de Jésus-Christ, qui a remplacé celle de la Syna-

4. David avait trente ans quand il commença de régner, et il régna quarante ans (1).

5. Il régna sept ans et demi à Hébron sur Juda, et trente-trois ans à Jérusalem sur Israël et Juda.

6. David avec son armée marcha contre Jérusalem et les Jébuséens qui l'habitaient. Or, on dit à David : Tu n'entreras pas là, car les aveugles et les boiteux s'y sont opposés (2), disant : David n'entrera pas ici.

7. David enleva, de prime abord, Sion la citadelle; la même que la ville de David.

8. Et, ce jour-là, David dit : Que tous ceux qui frapperont les Jébuséens les poignardent, ainsi que les aveugles et les boiteux, et les ennemis de David. De là vient le proverbe : Les aveugles et les boiteux n'entreront pas dans la maison du Seigneur.

9. David s'établit dans la forteresse, et elle fut appelée la ville de David. Il bâtit la ville même au pied de la citadelle tout alentour, et il bâtit sa demeure.

10. David allait ainsi grandissant, et le Seigneur tout-puissant était avec lui.

11. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, des bois de cèdre, des charpentiers, des tailleurs de pierre, et ils bâtirent la maison de David.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avait préparé pour être roi d'Israël, et que sa royauté était exaltée pour le bien-être de tout le peuple d'Israël.

gogue. C'est ainsi que Seth est substitué à Caïn le fils aîné, Jacob à Esau, Juda à Ruben, le peuple nouveau à l'ancien peuple. Le mystère de l'élection à la grâce, après l'état de réprobation de la nature, est figuré dans tous ces faits.

(1) Jésus-Christ avait trente ans lorsqu'il commença, par la prédication, à prendre possession de son royaume spirituel. David était un précurseur du Messie, et Dieu avait ménagé une foule de rapports prophétiques entre sa vie et celle du Rédempteur.

(2) La place est si forte, que les aveugles et les boiteux suffiraient pour la garder.

13. Il prit encore des femmes et des concubines (1) de Jérusalem, lorsqu'il y fut venu d'Hébron. Et il eut encore des fils et des filles.

14. Voici les noms de ceux qui naquirent à Jérusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. Ebéhar, Elisué, Naphé, Japhia,

16. Elisama, Elidaé, Eliphalath, Samaé, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jébahar, Theïsus, Eliphalat, Naged, Naphec, Janathas, Leasamys, Baalimath et Eliphaath.

17. Cependant, les Philistins apprirent que David avait été sacré roi d'Israël, et ils se levèrent tous pour l'aller prendre. David en fut informé, et il se renferma dans la citadelle.

18. Les Philistins s'avancèrent, et ils se réunirent dans le val des Géants.

19. Et David consulta le Seigneur, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur répondit à David : Marche, car je te les livrerai.

20. Et David vint au lieu appelé Brisement d'en haut, et il battit les Philistins en ce lieu, et il s'écria : Le Seigneur a brisé devant moi nos ennemis, comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, ce lieu a reçu le nom de Brisement d'en haut.

21. Et les Philistins abandonnèrent là leurs dieux, et David avec son armée s'en empara.

22. Puis, les Philistins se remirent en campagne, et ils se réunirent encore dans le val des Géants.

23. Alors, David consulta le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les attaque pas, fais un détour, et tu te mettras en défense près du Champ des Pleurs.

24. Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, dans le bois

(1) Voyez la note, Gen., xxv, 6.

du Champ des Pleurs, des voix comme de gens qui y seraient renfermés, tu engageras la bataille; car le Seigneur marchera devant toi pour que tu tailles en pièces les Philistins.

25. David fit ce que lui avait prescrit le Seigneur, et il tailla en pièces les Philistins depuis Gabaon jusqu'au territoire de Gazera.

CHAPITRE VI

1. Et David rassembla encore toute la jeunesse d'Israël, environ soixante-dix mille hommes.

2. Puis, il se mit en marche avec tout son peuple et une partie des princes de Juda, pour une expédition dont le but était de ramener l'arche de Dieu, sur laquelle était invoqué le nom du Seigneur Dieu des armées, qui résidait entre les chérubins.

3. Ils placèrent donc l'arche du Seigneur sur un chariot neuf, et ils l'enlevèrent de la maison que possédait Aminadab sur la colline. Oza et ses frères, fils d'Aminadab, conduisaient le chariot avec l'arche.

4. Et ses frères précédaient l'arche.

5. David et les fils d'Israël, avec une harmonie pleine de force, jouaient devant le Seigneur d'une multitude d'instruments : harpes, lyres, tambours, cymbales et flûtes, au milieu des cantiques.

6. Et ils arrivèrent à l'aire de Nachor. Là, Oza étendit la main sur l'arche de Dieu, pour la raffermir, et il la saisit, parce que l'un des bœufs l'avait ébranlée.

7. Et le Seigneur, en son âme, s'irrita contre Oza, et Dieu le frappa sur le lieu, et il mourut à côté de l'arche du Seigneur, devant Dieu (1).

(1) Les lévites ne pouvaient toucher l'arche. La mort d'Oza est un exemple mémorable de la sévérité avec laquelle le Seigneur punit celui qui s'approche indignement des saints mystères. Cet exemple était d'ail-

8. David fut abattu, parce que Dieu avait châtié Oza; et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours.

9. Et David, ce jour-là, eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur entrera-t-elle chez moi ?

10. Et David ne voulut pas que l'on déposât chez lui, dans la ville de David, l'arche de l'alliance du Seigneur; il la fit donc placer en la maison d'Abdara le Géthéen.

11. L'arche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Géthéen; et le Seigneur bénit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait.

12. Or, des gens vinrent l'apprendre au roi David, disant : Le Seigneur a béni la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartient, à cause de l'arche de Dieu. Alors, David partit, et il amena, plein de joie, l'arche du Seigneur de la maison d'Abdara à la ville de David.

13. Il y avait avec lui ceux qui devaient porter l'arche, sept chœurs; et, pour les sacrifices, un veau et des béliers.

14. Et David touchait, devant le Seigneur, d'un instrument accordé, et il était revêtu d'une robe de forme inaccoutumée.

15. David, avec toute la maison d'Israël, conduisit l'arche du Seigneur au son de la trompette et à grands cris.

16. Lorsque l'arche entra dans la ville de David, Michol, fille de Saül, se penchant à sa fenêtre, vit le roi David danser et toucher de la harpe devant le Seigneur, et en son cœur elle le méprisa.

17. On transporta l'arche du Seigneur, et on la déposa à sa place, au milieu du tabernacle que David avait dressé

leurs nécessaire aux Hébreux pour assurer à l'arche sainte, dans ces circonstances difficiles, le respect qui lui était dû.

pour elle. Et David sacrifia devant le Seigneur des holocaustes et des hosties pacifiques.

18. David acheva les sacrifices, et il bénit le peuple au nom du Seigneur Dieu des armées.

19. Ensuite, il distribua à tout le peuple, et à toute l'armée d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aux femmes aussi bien qu'aux hommes, un gâteau de froment par tête, une pâte cuite à la poêle, et une tranche de bœuf cuite sur la braise. Après cela, le peuple s'en alla chacun en sa demeure.

20. Et David s'en retourna pour bénir sa maison; or, Michol, fille de Saül, sortit à sa rencontre, et elle le salua, et elle lui dit : Quelle gloire a donc trouvée aujourd'hui le roi d'Israël à se dévêtir (1), aux yeux des servantes et de ses serviteurs, comme on se dévêt en dansant.

21. Et David dit à Michol : Je danserai devant le Seigneur; béni soit le Seigneur qui m'a élu, et qui m'a préféré à ton père et à toute ta famille pour me faire roi de tout son peuple d'Israël.

22. Je jouerai de la harpe, je danserai devant le Seigneur, je me dévêtirai encore de la même manière, je serai un insensé à tes yeux et aux yeux de tes servantes, qui aujourd'hui, dis-tu, ne m'ont point honoré.

23. Et la fille de Saül, Michol, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

CHAPITRE VII

1. Après que le roi se fut établi en sa demeure, et que le Seigneur lui eut donné l'héritage de tous les ennemis qui l'entouraient, ceci arriva :

2. Le roi dit à Nathan le prophète : Voilà que j'habite une maison de cèdre, tandis que l'arche du Seigneur repose au milieu d'un tabernacle.

(1) De son manteau royal.

3. Nathan répondit au roi : Tout ce qui est en ton cœur, va, et fais-le, parce que le Seigneur *est* avec toi.

4. Mais cette nuit même, la parole du Seigneur vint à Nathan, et lui dit :

5. Va, et dis à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me bâtiras point un temple pour que je l'habite,

6. Parce que je n'ai point résidé dans un temple depuis que j'ai tiré de l'Égypte les fils d'Israël jusqu'à ce jour, et qu'en marchant je me tenais abrité sous un tabernacle.

7. En quelque lieu que j'aie passé, avec tout Israël, ai-je jamais dit, à celle des tribus que j'avais chargée de prendre soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

8. Dis encore à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai tiré des bergeries pour que tu sois roi de mon peuple Israël.

9. Je t'ai accompagné partout où tu as marché, j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu célèbre autant que les plus renommés des grands de la terre.

10. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israël; je l'y fixerai, et il s'y abritera; chacun *aura* sa demeure, et il ne sentira plus d'inquiétudes, et le fils de l'iniquité ne l'affligera plus comme il a fait dès le commencement,

11. Depuis les temps où j'ai donné des juges à mon peuple. Et je t'affranchirai de tous tes ennemis, et le Seigneur te fera savoir qu'il te formera une maison (1).

12. Et quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ta race,

(1) Une postérité. (Conf. à la *Vulgate*, à Théodoret et autres.)

j'élèverai celui *qui sera* issu de ton sang, et je préparerai son règne (1).

13. Celui-là bâtira un temple en mon nom; je dresserai son trône pour toujours.

14. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et, si une iniquité provient de lui, je le châtierai avec la verge qui châtie les hommes; je lui porterai les coups que l'on porte aux fils des hommes.

15. Mais je ne lui retirerai point ma miséricorde, comme je l'ai retirée à ceux qui se sont éloignés de moi.

16. Et sa maison sera une maison sûre, et, devant moi, sa royauté *subsistera* à jamais; et son trône sera toujours debout.

17. Ainsi, Nathan répéta à David toutes les paroles que lui-même avait ouïes en sa vision.

18. Alors, le roi David entra devant le Seigneur, et il dit : Qui suis-je, Seigneur, mon Seigneur, et qui est ma maison, pour que vous m'aimiez à ce point?

19. J'étais bien petit devant vous, Seigneur, mon Seigneur, et vous m'avez parlé de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain; Seigneur, mon Seigneur, les hommes ont-ils une telle loi (2)?

20. Et que pourrait David vous dire encore? Vous connaissez maintenant votre serviteur, ô Seigneur! mon Seigneur.

21. Vous avez agi pour l'amour de votre serviteur, et selon votre cœur vous avez opéré ces grandes choses afin que votre serviteur les connaisse,

22. Et qu'il vous glorifie, mon Seigneur; car nul ne vous ressemble, nul que vous n'est Dieu parmi tous ceux dont nos oreilles ont entendu parler.

(1) Allusion prophétique au règne de Jésus-Christ, fils de David.
(2) Un si long avenir appartient-il aux hommes?

23. Et quelle autre nation sur la terre est comme le peuple d'Israël, que vous avez guidé, racheté et fait votre peuple, pour qu'il divulgue votre nom, pour qu'il agisse avec éclat et grandeur, de telle sorte que vous chassiez les nations et leurs tabernacles devant le peuple que vous avez tiré de l'Égypte afin qu'il soit à vous?

24. Car, vous avez préparé pour vous-même le peuple d'Israël; il sera votre peuple à jamais; et vous, Seigneur, vous êtes son Dieu.

25. Et maintenant, mon Seigneur, confirmez la parole que vous avez dite concernant votre serviteur et sa maison, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël; maintenant donc, comme vous avez dit:

26. Que votre nom soit glorifié à jamais.

27. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, vous avez révélé vos desseins à votre serviteur, disant: Je te bâtirai une maison. A cause de cela votre serviteur a trouvé dans son cœur cette prière qu'il vous adresse.

28. Et maintenant, Seigneur, mon Seigneur, vous êtes Dieu, et vos paroles seront vraies, c'est vous qui avez dit ces excellentes paroles concernant votre serviteur.

29. Commencez donc; et bénissez la maison de votre serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant vous, car Seigneur, mon Seigneur, vous l'avez promis; ainsi la maison de votre serviteur sera bénie, et bénie pour exister à jamais.

CHAPITRE VIII

1. Il advint, après cela, que David battit les Philistins, et qu'il les mit en fuite. Et David leur imposa un tribut.

2. Ensuite, David vainquit Moab; il fit coucher les captifs à terre, et il les fit mesurer par séries; il y en eu

deux séries que l'on mit à mort et deux qui eurent la vie sauve. Moab resta asservi à David, et il lui paya un tribut.

3. David vainquit aussi Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba, qui s'était mis en campagne pour se rendre maître des rives de l'Euphrate.

4. David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille piétons. Il énerva les attelages de tous les chars, sauf une centaine qu'il garda pour lui.

5. Alors, les Syriens de Damas s'avancèrent pour porter secours à Adraazar, roi de Suba, et David tua aux Syriens vingt-deux mille hommes.

6. Puis, il mit une garnison dans la Syrie de Damas; le Syrien lui fut asservi, et il lui paya un tribut. Ainsi, le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

7. Et David prit les bracelets d'or que portaient les serviteurs d'Adraazar, roi de Suba, et il les consacra dans Jérusalem. Sésac, roi d'Égypte, s'en empara lorsqu'il entra à Jérusalem, au temps de Roboam, fils de Salomon.

8. David recueillit, à Métébac et dans les principales villes d'Adraazar, une prodigieuse quantité d'airain, dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain, les colonnes, les piscines et tous les vases du temple.

9. Thu, roi d'Hémath, ayant appris que David avait taillé en pièces toute l'armée d'Adraazar,

10. Envoya vers David son fils Jedduram pour lui demander la paix et le féliciter de sa victoire sur Adraazar, car il était son ennemi. Et Jedduram apporta au roi David des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain.

11. Et le roi David les consacra au Seigneur; comme il consacra l'argent et l'or de toutes les villes conquises,

12. Tant de l'Idumée, que de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalec et d'Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba.

13. David s'était donc fait un grand renom, et, à son retour, il écrasa Gébélem à l'Idumée qui avait levé dix-huit mille hommes.

14. Et il mit des garnisons dans l'Idumée entière, et tous les Iduméens furent asservis au roi. Ainsi, le Seigneur en toutes ses guerres avait protégé David.

15. David régna sur tout Israël, et il rendit bonne justice à tout son peuple.

16. Et Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics.

17. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Sasa, scribe.

18. Banaïas, fils de Joad, était conseiller; Chéléthi, Phéléthi (1), et les fils de David étaient maîtres du palais.

CHAPITRE IX

1. Et David dit : Reste-t-il encore un rejeton de la maison de Saül, afin que je sois envers lui miséricordieux pour l'amour de Jonathas?

2. Or, il y avait dans la maison de Saül un serviteur qui se nommait Siba; on le fit venir auprès de David, et le roi lui dit: Tu es Siba? Et il répondit: Je suis ton serviteur.

3. Et le roi lui dit: Reste-t-il encore un homme de la maison de Saül pour que j'exerce envers lui la miséricorde de Dieu? Et Siba répondit au roi: Il existe un fils de Jonathas, infirme des pieds.

4. Le roi dit: Où est-il? Et Siba répondit au roi:

(1) Chéléthi et Phéléthi étaient les chefs des gardes du corps du roi.

Voici; il est en la maison de Machir, fils d'Amiel de Lodabar.

5. Et le roi David envoya des gens, et il le retira de la maison de Machir, fils d'Amiel en Lodabar.

6. Et Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, comparut devant le roi David; il tomba la face contre terre et il le salua, et David lui dit: Miphiboseth; et il répondit: Voici ton serviteur.

7. David lui dit: N'aie point crainte, car je serai miséricordieux envers toi pour l'amour de Jonathas, ton père; je te rendrai tous les champs de Saül, père de ton père, et tu mangeras tous les jours à ma table.

8. Et Miphiboseth se prosterna, et il dit: Qui suis-je donc, moi, ton serviteur, pour que tu aies jeté les regards sur un chien mort tel que je suis?

9. Et le roi appela Siba, le serviteur de Saül, et il lui dit: Tout ce qui appartenait à Saül et dépendait de sa maison, je l'ai donné au fils de ton maître.

10. Va donc, avec tes fils et tes serviteurs, labourer ses terres, et tu apporteras au fils de ton maître le pain qu'il mangera, et Miphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or, Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et Siba répondit au roi: Tout ce que le roi mon maître a prescrit à son serviteur, son serviteur l'exécutera. Et Miphiboseth mangea à la table de David comme l'un des fils du roi.

12. Or, Miphiboseth avait un fils tout petit qui se nommait Micha; et tous ceux qui habitaient la maison de Siba étaient ses serviteurs.

13. Et Miphiboseth résida à Jérusalem, et il mangea toujours à la table du roi; or, il était boiteux des deux pieds.

CHAPITRE X

1. Après cela, il advint que le roi des fils d'Ammon mourut, et qu'Annon, son fils, régna à sa place.

2. Et David dit : Je serai compatissant envers Annon, fils de Naas, de même que son père a été compatissant pour moi ; en conséquence, il envoya, pour le consoler de la mort de son père, des serviteurs qui allèrent en la contrée des fils d'Ammon.

3. Mais, les princes des fils d'Ammon dirent à Annon, leur maître : Est-ce pour glorifier devant toi ton père que David envoie ces consolateurs? N'est-ce point plutôt pour s'informer de ta ville, et pour la reconnaître par eux-mêmes, que David a chargé ses serviteurs de venir auprès de toi.

4. Annon saisit donc les serviteurs de David ; il leur rasa la barbe, il coupa le bas de leurs manteaux, à partir du milieu des reins, et il les chassa.

5. On vint dire à David ce qui leur était arrivé, et il envoya des gens à leur rencontre ; car ils étaient cruellement déshonorés, et il leur dit : Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé ; puis, alors vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammon, voyant que le peuple de David se tenait pour outragé, firent partir des messagers, et ils enrôlèrent à prix d'or les Syriens de Bethraam, ceux de Suba, ceux de Rhoob, qui leur fournirent vingt mille piétons ; le roi d'Amalec en fournit mille, et Istob douze mille.

7. David l'apprit et il mit en mouvement Joab avec toute l'armée, et les hommes vaillants.

8. Et les fils d'Ammon sortirent, et ils se rangèrent en bataille près de la porte de Suba en Syrie ; cepen-

dant, Rhoob, Istob et Amalec étaient détachés dans la campagne.

9. Joab reconnut qu'il aurait à livrer bataille devant son front et sur ses derrières; il rangea donc en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fils d'Israël.

10. Et il confia à son frère Abessa le reste de l'armée, qui se déploya contre les fils d'Ammon.

11. Et il dit à son frère : Si les Syriens l'emportent sur moi, tu viendras à mon aide, et si les fils d'Ammon te font plier, j'irai te secourir.

12. Sois fort, agissons en hommes, pour l'amour de notre peuple et des villes de notre Dieu; que le Seigneur ensuite fasse à sa volonté.

13. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.

14. Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens fuyaient, ils s'enfuirent eux-mêmes devant Abessa, et ils s'enfermèrent dans leur ville; Joab les y laissa pour revenir à Jérusalem.

15. Mais la Syrie, voyant qu'elle avait échoué devant Israël, se leva tout entière, pour reprendre l'attaque.

16. Adraazar dépêcha des messagers, et il appela les Syriens des rives du fleuve Chalamac, et ils se rendirent à Elam. Et Sobac, général de l'armée d'Adraazar, fut mis à leur tête.

17. On en instruisit David, qui réunit tout Israël, passa le Jourdain, et atteignit Elam. Et les Syriens se déployèrent devant David, et ils lui livrèrent bataille.

18. Les Syriens s'enfuirent devant Israël; David leur détruisit sept cents chars et quarante mille cavaliers; et il frappa mortellement Sobac, général de leur armée, qui mourut sur le lieu même.

19. Et tous les rois, serviteurs d'Adraazar, voyant qu'il avait échoué devant Israël, se donnèrent à David; ils lui

furent asservis, et la Syrie eut crainte de secourir encore les fils d'Ammon.

CHAPITRE XI

1. Le cours de l'année ramena le temps où les rois se mettent en campagne, et David fit partir Joab, ses serviteurs et tout Israël; ils ravagèrent la contrée des fils d'Ammon, et ils assiégèrent Rhabbath; cependant, David était resté à Jérusalem.

2. Et ceci advint : sur le soir, David se leva de sa couche, et il se promena sur la plate-forme de la maison royale; et, de sa plate-forme, il vit une femme qui se baignait; or, la femme était extrêmement belle de visage.

3. Et David envoya, et il s'informa de la femme, et on lui dit : N'est-ce point Bersabée, fille d'Eliab, femme d'Urie l'Hettéen?

4. Aussitôt, David, dépêchant des messagers, la fit prendre, s'approcha d'elle, et dormit avec elle; puis, lorsqu'elle se fut purifiée de son impureté, elle retourna en sa maison.

5. La femme conçut; elle le fit savoir à David, et elle dit : Je suis enceinte.

6. Et David fit dire à Joab : Envoie près de moi Urie l'Hettéen, et Joab envoya Urie près de David.

7. Urie arriva, et il entra chez le roi, et David lui demanda comment allaient Joab, et l'armée, et la guerre.

8. Et David dit à Urie : Va à ta maison, et lave-toi les pieds. Urie sortit donc de la demeure royale, et, derrière lui, on porta un mets de la table du roi.

9. Mais Urie dormit devant la porte du roi, parmi les serviteurs de son maître, et il n'alla pas jusqu'à sa maison.

10. On l'alla dire à David; il sut qu'Urie n'était pas allé jusqu'à sa maison, et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de faire un voyage? Pourquoi n'es-tu pas entré en ta demeure?

11. Et Urie répondit à David : L'arche, Israël et Juda demeurent sous des tentes; mon maître Joab et les serviteurs de mon maître sont campés en plein air, et moi j'entrerais en ma maison pour manger et boire, et dormir avec ma femme! Comment ferais-je pareille chose? Vive ton âme! je ne la ferai jamais.

12. Et David dit à Urie : Demeure encore avec nous aujourd'hui; demain, je te congédierai. Urie passa donc à Jérusalem cette journée là et le lendemain.

13. Ensuite, David l'invita; il mangea, il but, il s'enivra, et il sortit sur le soir pour dormir où il s'était déjà couché, parmi les serviteurs de son maître; mais il n'entra point en sa maison.

14. Le jour parut, et David écrivit une lettre à Joab, et il la remit à Urie.

15. Voici ce qu'en sa lettre il disait : Conduis Urie au fort du péril, et laisse-le là seul; qu'il soit frappé et qu'il meure.

16. Et, pendant que Joab plaçait des gardes autour de la ville, il donna à Urie un poste où il savait qu'il se trouvait des hommes vaillants.

17. Ces hommes, en effet, firent une sortie; ils combattirent Joab; plusieurs hommes de l'armée, serviteurs de David, tombèrent, et Urie l'Hettéen fut au nombre des morts.

18. Et Joab envoya rapporter à David tout ce qui venait de se passer dans ce combat.

19. Et il donna ses instructions au messager, disant : Lorsque tu auras fini de rapporter à David tout ce qui s'est passé dans le combat,

20. Peut-être le roi se mettra-t-il en colère, et te dira-t-il : Pourquoi donc combattre si près de la ville? Ne saviez-vous pas que du haut des remparts on vous atteindrait?

21. Qui donc a renversé Abimélech, fils de Jérobaal, fils de Ner? N'est-ce pas une femme qui lui a lancé, de la muraille, un éclat de meule dont il est mort à Thamasi? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés du rempart? Alors, tu répondras : Urie l'Hettéen, ton serviteur, est du nombre des morts.

22. Le messager de Joab se rendit à Jérusalem, et, selon l'ordre de Joab, il fit au roi le rapport de tout ce qui était arrivé à la guerre; David s'emporta contre Joab, et il dit au messager : Pourquoi vous être approchés de la ville pour combattre? Ne saviez-vous pas que vous seriez atteints du haut des remparts? Qui donc a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui, de la muraille, un éclat de meule dont il est mort à Thamasi? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés du rempart?

23. Le messager répondit à David : Parce que ceux de la ville ont prévalu sur nous; ils ont fait une sortie dans la campagne; puis, nous les avons repoussés jusqu'aux portes de la ville.

24. Alors, des archers ont tiré du haut des remparts sur tes serviteurs; plusieurs des serviteurs du roi ont péri; ton serviteur Urie l'Hettéen est du nombre des morts.

25. Et David dit au messager : Voici ce que tu diras à Joab : Ne t'afflige pas de cet événement; le glaive dévore tantôt celui-ci, tantôt celui-là; fortifie tes postes autour de la ville, enlève-la, et t'en rends maître.

26. Et la femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle pleura sur son mari.

27. Le temps du deuil écoulé, David envoya près d'elle, la fit venir en sa demeure, et la prit pour femme; elle lui enfanta un fils. Mais l'action que David avait commise était mauvaise aux yeux du Seigneur.

CHAPITRE XII

1. Et le Seigneur envoya à David Nathan le prophète; celui-ci entra chez le roi, et il lui dit : Il y avait en une ville deux hommes, l'un riche, l'autre pauvre.

2. Le riche possédait une multitude de brebis et de bœufs.

3. Le pauvre n'avait rien qu'une petite brebis; il l'avait achetée, il en avait pris soin, il l'avait nourrie, et elle avait crû auprès de lui en même temps que ses fils; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait sur son sein; elle était pour lui comme une fille.

4. Or, un voyageur vint chez le riche, et celui-ci n'eut garde de prendre de ses moutons ni de ses bœufs pour faire un festin au voyageur étranger; mais il prit la brebis du pauvre, et il l'apprêta pour l'homme qui était venu chez lui.

5. David entra dans une grande colère contre le riche, et il dit à Nathan : Vive le Seigneur! c'est un fils de la mort qui a fait cela.

6. Il paiera la brebis sept fois pour ne l'avoir point épargnée, et pour avoir commis une telle action.

7. Et Nathan dit à David : Tu es l'homme qui a fait cela. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Iraël : C'est moi qui t'ai sacré roi de mon peuple, et qui t'ai tiré des mains de Saül.

8. Je t'ai donné la maison de ton maître, et tu as sur ton sein les femmes de ton maître. Je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et, si c'est peu, j'y ajouterai encore.

9. Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du Seigneur, au point de faire le mal à ses yeux? Tu as livré au glaive Urie l'Hettéen; tu as pris pour femme sa femme, après l'avoir tué lui-même par l'épée des fils d'Ammon.

10. Eh bien! maintenant, le glaive ne cessera plus de menacer ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris pour femme la femme d'Urie l'Hettéen.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai (1) contre toi des maux qui sortiront de ta maison, et je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai à ton prochain, et il dormira avec elles à la face de ce soleil.

12. Tu as fait cela en cachette, et moi je ferai cette chose devant tout Israël, et à la face de ce soleil.

13. Et David dit à Nathan : J'ai péché contre le Seigneur. Et Nathan dit à David : Le Seigneur a ôté ton péché; tu ne mourras point.

14. Mais, comme par cette action tu as donné aux ennemis du Seigneur l'occasion de l'irriter, le fils que tu as engendré mourra de mort.

15. Nathan retourna en sa maison, et le Seigneur frappa le fils que la femme d'Urie l'Hettéen avait enfanté à David, et l'enfant languit.

16. David pria le Seigneur pour son enfant, et David jeûna, et il se tint renfermé, et il passa les nuits couché sur la dure.

17. Et les anciens de sa maison accoururent pour le relever; mais il ne se releva pas, et il ne mangea point avec eux.

18. Le septième jour, enfin, l'enfant mourut, et les serviteurs de David craignirent de lui annoncer que l'enfant était mort. Car, dirent-ils, nous lui parlions de l'en-

(1) Je susciterai, c'est-à-dire je permettrai que soient suscités.

fant, tandis qu'il vivait, et il ne nous écoutait pas; comment lui dirons-nous que l'enfant est mort? Il fera contre *lui-même* quelque chose de funeste.

19. David s'aperçut que ses serviteurs chuchotaient entre eux; il comprit que l'enfant était mort, et il dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort? Il est mort, dirent-ils.

20. Aussitôt, David se releva, se baigna, se parfuma, changea de vêtements, et entra dans la maison du Seigneur; après l'avoir adoré, il revint en sa maison, et demanda qu'on lui servît à manger; on le servit, et il mangea.

21. Et ses serviteurs lui dirent : Que fais-tu donc, à cause de l'enfant? Tandis qu'il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais, tu ne pouvais dormir, et, à peine l'enfant mort, tu t'es levé, tu as mangé et tu as bu?

22. David répondit : Tant qu'il vivait, je pleurais et je jeûnais; car, qui sait, disais-je, si le Seigneur n'aura pas compassion de moi, et s'il ne laissera pas l'enfant vivre?

23. Maintenant, il est mort: à quoi bon jeûner? Est-ce que je pourrais le rappeler? C'est moi qui irai à lui; mais il ne reviendra point à moi.

24. Ensuite, David consola Bersabée, sa femme; il s'approcha d'elle, il dormit avec elle; elle conçut, et elle enfanta un fils qu'elle nomma Salomon; or, le Seigneur aima cet enfant.

25. Le Seigneur envoya Nathan le prophète, et celui-ci, de la part du Seigneur, surnomma l'enfant Jeddedi (aimable à Dieu).

26. Cependant, Joab avait investi Rhabbath chez les fils d'Ammon, et il prit la ville royale.

27. Il envoya des messagers à David, et il dit : J'ai assiégé Rhabbath; j'ai pris la ville des eaux.

28. Maintenant, rassemble tout le reste du peuple,

viens camper devant Rhabbath, et enlève-la, pour que je ne l'enlève pas moi-même; car toute la gloire m'en reviendrait.

29. David leva donc tout le peuple; il marcha sur Rhabbath, il donna l'assaut, et il la prit.

30. Alors, il enleva sur la tête de leur roi Molchom sa couronne, qui pesait un talent d'or, et qui était ornée de pierres précieuses; elle allait à la tête de David. Enfin, il rapporta de cette ville un immense butin.

31. Il emmena tout le peuple qui l'habitait, et il l'extermina en plaçant les uns sous des scies, sous des herses de fer, sous des cognées de bûcheron; en jetant les autres dans les fours à brique (1). Il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Ensuite, David et toute son armée retournèrent à Jérusalem.

CHAPITRE XIII

1. Voici ce qui advint ensuite : Absalon, fils de David, avait une sœur extrêmement belle; elle se nommait Thamar, et Amnon, fils de David, l'aimait.

2. Amnon souffrait au point de dépérir, à cause de Thamar sa sœur; car elle était vierge, et il lui semblait téméraire de rien tenter auprès d'elle.

3. Amnon avait un compagnon nommé Jonadab, fils de Samaa, frère de David; or, Jonadab était un homme très-rusé (2).

4. Il dit donc à Amnon : Qu'as-tu, ô fils du roi! pour que tu t'affaiblisses ainsi de jour en jour? Ne me le confieras-tu point? Amnon lui répondit : J'aime Thamar, la sœur de mon frère Absalon.

5. Jonadab lui dit : Mets-toi au lit, et fais-toi malade;

(1) Tel était dans ces temps le droit de la guerre suivant lequel David tirait vengeance du cruel affront subi par ses envoyés.

(2) *Grec :* Sage, c'est-à-dire adroit, habile.



ton père viendra te voir, et tu lui diras : Que Thamar, ma sœur, vienne; qu'elle me coupe mes bouchées, qu'elle prépare sous mes yeux des aliments, afin que je la voie faire, et que je mange de sa main.

6. Amnon se mit au lit, et se fit malade; son père l'alla voir, et Amnon lui dit : Que Thamar, ma sœur, vienne auprès de moi; qu'elle fasse cuire devant moi deux petits gâteaux, et je mangerai de sa main.

7. Et David chercha Thamar dans la maison, et il lui dit : Va-t'en chez ton frère, et prépare-lui à manger.

8. Et Thamar alla à la maison d'Amnon, son frère, quand il était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, et en fit sous ses yeux de petits gâteaux qu'elle mit cuire.

9. Ensuite, elle prit la poêle, et elle la vida devant lui; mais il ne voulut pas manger, et il dit : Que l'on fasse sortir tous les hommes qui sont debout ici. Tout le monde s'en alla.

10. Et Amnon dit à Thamar : Apporte-moi auprès de mon lit ma nourriture, et je mangerai de ta main; Thamar prit donc les gâteaux qu'elle avait préparés, et elle les porta à son frère Amnon vers son lit.

11. Elle l'engagea à manger, et il la saisit, et il lui dit : Viens, dors avec moi, ma sœur.

12. Et elle lui dit : Mon frère, ne m'avilis pas; car pareille chose ne doit pas se faire en Israël; ne fais pas cette folie.

13. Comment supporterais-je mon opprobre? Et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Parle plutôt à mon père; il ne m'éloignera pas de toi.

14. Mais Amnon ne voulut rien entendre; il fut plus fort qu'elle; il l'humilia, et il dormit avec elle.

15. Et Amnon la prit soudain en grande haine, et sa haine l'emporta sur l'amour qu'il avait auparavant; car

sa dernière méchanceté fut plus grande que la première. Amnon lui dit donc : Lève-toi, et va-t'en.

16. Thamar lui parla au sujet de cette grande méchanceté qu'il faisait en la chassant ; plus grande, dit-elle, que la première ; mais Amnon ne voulut rien entendre.

17. Et il appela le serviteur qui se tenait à l'entrée de l'appartement, et il lui dit : Chasse-moi d'ici cette femme, et ferme la porte sur elle.

18. Elle avait un vêtement à longues manches comme en portaient les filles du roi qui étaient vierges. Et le serviteur la mit dehors, puis il ferma la porte sur elle.

19. Et Thamar prit de la cendre, s'en couvrit la chevelure, déchira son vêtement à longues manches, croisa les mains sur sa tête, et s'en alla, jetant les hauts cris.

20. Absalon, son frère, lui dit : Est-ce qu'Amnon, ton frère, a été avec toi ? Alors, ma sœur, sois muette, car c'est ton frère. Ne prends pas à cœur d'ébruiter cette affaire. Ainsi Thamar demeura, comme une veuve, en la maison de son frère Absalon.

21. Le roi David apprit tout, et il en fut violemment courroucé, mais il ne chagrina point Amnon ; car il l'aimait, parce que c'était son premier-né.

22. Quant à Absalon, il ne dit mot à son frère, ni en bien ni en mal ; mais il le prit en haine pour avoir avili Thamar, sa sœur.

23. Et ceci advint : au bout de deux années, on faisait la tonte pour Absalon en Belasor, sur le territoire d'Ephraïm, et Absalon invita tous les fils du roi.

24. Absalon, d'abord, alla trouver le roi, et lui dit : Voilà que l'on fait la tonte pour ton serviteur, que le roi et tous ses fils viennent chez ton serviteur.

25. Le roi répondit à Absalon : Non, mon fils, nous

n'irons pas tous; nous ne voulons point t'être à charge. Absalon le pressa; mais il ne céda point, et il le bénit.

26. Alors, Absalon lui dit : Si tu refuses, que du moins mon frère Amnon vienne avec nous. Le roi lui répondit : Pourquoi donc irait-il avec toi?

27. Absalon le pressa, et David laissa partir avec lui Amnon et tous ses fils. Absalon leur fit un festin comme un festin de roi.

28. Puis, il donna ses ordres à ses serviteurs, disant : Faites attention; quand le cœur d'Amnon se complaira dans le vin, je vous dirai : Frappez Amnon et le mettez à mort; n'ayez point de crainte; n'est-ce point moi qui vous le commande? Soyez hommes, agissez en fils de la force.

29. Les serviteurs d'Absalon exécutèrent contre Amnon ce que leur avait prescrit leur maître. Et tous les fils du roi se levèrent; chacun d'eux se mit en selle sur sa mule, et ils s'enfuirent.

30. Pendant qu'ils étaient encore en route, on vint dire à David : Absalon a tué tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.

31. A ces mots, le roi se leva; il déchira ses vêtements, et il se jeta à terre; et tous ses serviteurs qui l'entouraient déchirèrent leurs vêtements.

32. Et Jonabab, fils de Samaa, frère de David, prit la parole, et il dit: Que le roi mon maître ne dise pas que tous ses serviteurs les fils du roi ont été mis à mort, car Amnon seul a péri; et c'était sur les lèvres d'Absalon depuis le jour où sa sœur Thamar a été humiliée.

33. Maintenant donc, que le roi mon maître n'ait pas à cœur tout ce qu'on lui a rapporté, quand on a dit : Tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul n'existe plus.

34. Or, Absalon s'était enfui; cependant, le serviteur

qui faisait sentinelle leva les yeux, et il vit une nombreuse troupe qui accourait et descendait de la montagne; il entra pour l'apprendre au roi, et il dit : J'ai vu des hommes sur le chemin d'Oronen; ils descendent la montagne.

35. Et Jonabab dit au roi : Tu vois, les fils du roi sont vivants; il est advenu ce qu'avait dit ton serviteur.

36. Comme il achevait de parler, les fils du roi entrèrent; ils élevèrent la voix et ils pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs se prirent à pleurer amèrement.

37. Or, Absalon s'était enfui; il se réfugia chez Tholmi, fils d'Emiud, roi de Gedsur, en la terre de Chamaachad, et le roi David pleura tous les jours son fils (1).

38. Absalon s'était donc enfui, et il s'était retiré à Gedsur, où il demeura trois ans.

39. Le roi David renonça à le faire poursuivre, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV

1. Et Joab, fils de Sarvia, reconnut que le cœur de David revenait à Absalon.

2. Et il fit venir de Thécoé une femme expérimentée, à qui il dit : Pleure, prends des habits de deuil, ne te parfume pas, sois comme une femme qui, depuis bien des jours, se lamente sur un mort.

3. Tu iras ainsi trouver le roi, et tu lui parleras comme je vais te dire. Et Joab mit les paroles sur les lèvres de la femme.

4. La femme de Thécoé entra donc chez le roi; elle tomba la face contre terre, et elle l'adora, s'écriant : Salut, roi, salut.

5. Le roi lui dit : Que veux-tu? Elle répondit : Je suis une veuve, mon mari est mort.

(1) La prédiction du prophète Nathan sur les malheurs que devait lui attirer son adultère commençait à s'accomplir.

6. Et ta servante avait deux fils; or, ils se sont battus dans les champs; il n'y avait là personne pour les séparer; l'un des deux a renversé son frère, et l'a tué.

7. Et voilà que toute la famille s'élève contre ta servante, disant: Livre-nous celui qui a frappé son frère; nous lui ôterons la vie pour la vie de son frère qu'il a tué, et nous prendrons votre héritage. Ainsi, ils veulent éteindre l'étincelle qui me reste, afin qu'il n'y ait plus rien, sur la face de la terre, ni de mon mari, ni de son nom.

8. Et le roi dit à la femme: Porte-toi bien; va en ta demeure; je donnerai des ordres à ton sujet.

9. Et la femme de Thécoé dit à David : Que l'iniquité (1), ô roi, mon maître, retombe sur moi et sur la maison de mon père, que le roi et son trône en soient innocents.

10. Le roi reprit : Quel est donc celui *de ta famille* qui t'a parlé? Amène-le-moi, et il ne touchera pas à ton fils.

11. A quoi la femme répondit : Que le roi n'oublie point que le Seigneur son Dieu a désigné plus d'un vengeur du sang pour faire périr le meurtrier; veille à ce qu'on ne vienne pas m'enlever mon fils. Et David répondit : Vive le Seigneur ! on ne lui fera pas tomber un cheveu de la tête.

12. Alors, la femme ajouta : Que ta servante dise encore un mot au roi mon maître; et il répondit : Parle.

13. Et la femme dit : Pourquoi donc as-tu cette pensée (2) contre le peuple de Dieu? Ou cette parole de la bouche du roi *est-elle* comme un serment, pour que le roi n'ait pas encore rappelé celui qu'il a banni?

(1) C'est-à-dire l'infraction à la loi qui ordonnait de mettre à mort le meurtrier.

(2) La pensée de ne point rappeler Absalon, malgré le vœu du peuple.

14. Nous mourrons tous de mort, nous serons comme l'eau qui s'écoule sur la terre et ne revient plus; Dieu (1) prendra *notre âme*, et *le roi* a *encore* la pensée de repousser au loin celui qu'il a banni!

15. Maintenant que je suis venue dire cette parole au roi mon maître, le peuple me verra, et ta servante a dit: Qu'il soit parlé au roi mon maître, peut-être fera-t-il ce que dit sa servante;

16. Car le roi l'entendra. Qu'il protége sa servante contre l'homme qui veut dépouiller moi et mon fils de notre part dans l'héritage de Dieu.

17. Et la femme ajouta: Le roi mon maître, comme un ange de Dieu, écoute le bon et le méchant; puisse donc la promesse qu'il m'a faite s'exécuter comme un sacrifice que *l'on a voué*, et le Seigneur ton Dieu sera avec toi.

18. Le roi reprit et il dit à la femme: Ne me cache rien de ce que je vais te demander, et la femme répondit: Que le roi mon maître parle.

19. Et le roi dit: La main de Joab n'est-elle pas avec toi, en tout ceci? La femme répondit: Vive ton âme! ô roi mon maître, il n'y a pas à s'écarter à droite ni à gauche de ce que vient de dire le roi mon maître, car c'est ton serviteur Joab qui m'a donné ses ordres, et c'est lui qui a mis toutes ces paroles sur les lèvres de ta servante.

20. C'est pour ne point aborder de front une telle affaire, que Joab ton serviteur a pris ce détour. Mais, mon seigneur est sage, il a la sagesse de l'ange de Dieu pour discerner toute chose sur la terre.

21. Et le roi dit à Joab: Voilà que j'ai fait pour toi comme tu avais dit; pars et ramène mon fils Absalon.

(1) *Vulgate*: Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il diffère l'exécution de son arrêt, de peur que celui qu'il a rejeté ne se perde entièrement.

22. Et Joab tomba la face contre terre; il adora et bénit (1) le roi. Puis, il dit: Aujourd'hui ton serviteur reconnaît qu'il a trouvé grâce devant tes yeux, ô roi mon maître, puisque tu as fait comme ton serviteur avait dit.

23. Joab se releva, il alla à Gedsur, et il amena Absalon à Jérusalem.

24. Mais le roi dit: Qu'il retourne en sa demeure; qu'il ne voie point ma face. Absalon retourna donc en sa demeure, et il ne vit point la face du roi.

25. Or, il n'y avait pas en tout Israël d'homme loué comme Absalon; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'avait pas un défaut.

26. Lorsqu'il se coupait les cheveux, et il se les coupait au commencement de chaque année, parce qu'il était incommodé de leur poids, il en recueillait deux cents sicles pesant, au poids du sicle royal.

27. Absalon avait trois fils et une fille qui se nommait Thamar; celle-ci était extrêmement belle; elle fut la femme de Roboam, fils de Salomon, et elle lui enfanta Abia.

28. Absalon demeura deux ans à Jérusalem, et il ne vit point la face du roi.

29. Ensuite, Absalon envoya chez Joab pour que celui-ci le menât chez le roi, mais il ne voulut point venir; Absalon envoya une seconde fois; Joab refusa encore.

30. Enfin, Absalon dit à ses serviteurs: Voilà que Joab a dans la plaine un champ auprès des miens et où il y a de l'orge; allez, et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalon incendièrent donc le champ; les serviteurs de Joab déchirèrent leurs vêtements, ils accoururent chez lui, et ils dirent: Les serviteurs d'Absalon viennent de brûler ton champ.

(1) Le loua, lui rendit grâces.

31. Et Joab, se levant, alla trouver Absalon en sa demeure, et il lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils porté la flamme dans mon champ.

32. Absalon dit à Joab. Je t'ai envoyé querir, disant : Viens chez moi, je veux t'envoyer dire au roi : Pourquoi ai-je quitté Gedsur? J'ai trouvé doux de rentrer en ma demeure, mais je ne vois point la face du roi. S'il y a en moi une iniquité, que l'on me mette à mort.

33. Joab rentra chez le roi et lui raconta tout; puis, il appela Absalon, et celui-ci entra auprès du roi, et il l'adora, et il tomba la face contre terre devant la face du roi; et le roi baisa Absalon.

CHAPITRE XV

1. Il arriva ensuite qu'Absalon se fit faire des chars, il exerça des chevaux, et il eut cinquante hommes pour courir devant lui.

2. Et Absalon se levait de grand matin, il se tenait sur le chemin près de la porte, et tout homme qui était en procès, qui allait demander jugement au roi, Absalon l'appelait et lui disait : De quelle ville es-tu? A quoi l'autre répondait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.

3. Et Absalon lui disait : Ta cause est bonne et claire, mais il n'y a chez le roi personne pour t'écouter.

4. Et il ajoutait : Que ne suis-je institué juge en cette terre; tout homme qui aurait procès ou contestation viendrait à moi, et je le jugerais?

5. Et lorsque l'homme s'approchait pour le saluer, il étendait la main, l'attirait à lui et le baisait.

6. Absalon agit de cette manière avec tous ceux d'Israël qui allaient en justice devant le roi, et il gagna le cœur de tous les hommes d'Israël.

7. Il avait quarante ans passés, et il dit à son père : Je

vais partir pour Hébron, afin de m'acquitter d'un vœu que j'ai fait au Seigneur.

8. Car ton serviteur, lorsqu'il demeurait à Gedsur en Syrie, a fait ce vœu : Si le Seigneur m'accorde de rentrer à Jérusalem, je ferai un sacrifice au Seigneur.

9. Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se leva et il alla en Hébron.

10. De là, Absalon envoya des émissaires parmi toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez sonner du cor, dites : Absalon dans Hébron est proclamé roi.

11. Absalon avait avec lui deux cents hommes, des premiers de Jérusalem qui l'avaient suivi en toute simplicité, ne sachant rien de ses projets.

12. Et pendant le sacrifice, il fit venir de Gola, sa ville, Achitophel, fils de Théconi, conseiller de David. Et il y eut une conspiration redoutable, et le peuple qui était venu auprès d'Absalon, était très-nombreux.

13. Or, un homme courut l'annoncer à David, disant : Le cœur des hommes d'Israël s'est tourné vers Absalon.

14. Et David dit à tous les serviteurs qu'il avait avec lui en Jérusalem : Levez-vous et prenons la fuite, car il n'y a point pour nous de salut devant Absalon ; hâtez-vous, de peur qu'il ne nous devance et ne nous prenne, qu'il ne nous apporte le mal, et qu'il ne passe la ville au fil de l'épée.

15. Et les serviteurs du roi lui dirent : Que la volonté du roi notre maître soit faite ; voici tes serviteurs.

16. Et le roi sortit à pied, avec toute sa maison ; et le roi laissa, pour garder sa demeure, dix de ses concubines.

17. Le roi sortit donc à pied avec tous ses serviteurs, et ils s'arrêtèrent à une maison éloignée.

18. Là, tous ses serviteurs défilèrent devant lui ; tout Chéléthi, tout Phéléthi ; puis, ils firent halte sous les oli-

viers dans le désert. Tout le peuple le suivait de près ainsi que toute sa maison, et tous les hommes forts, au nombre de six cents combattants. Ils défilèrent devant lui *comme* tout Chéléthi, tout Phéléthi, et tous les Géthéens au nombre de six cents venus à pied de Geth; quand *ceux-ci* passèrent devant le roi,

19. Il dit à Ethi le Géthéen : Pourquoi es-tu venu aussi avec nous? Va-t'en et reste chez ton roi, car tu es étranger et tu as émigré de ta contrée natale.

20. Tu ne fais que d'arriver; dois-je sitôt t'emmener avec nous? Tu changerais encore de lieux (1); hier tu es sorti, et aujourd'hui je te ferais venir avec nous! Pour moi, j'irai où je pourrai; va-t'en et emmène tes frères qui t'ont suivi, le Seigneur te traitera selon sa miséricorde et sa vérité.

21. Or, Ethi répondit au roi : Vive le Seigneur et vive le roi mon maître! où ira mon maître, à la vie et à la mort, là sera ton serviteur.

22. Et le roi dit à Ethi : Viens et traverse *le torrent*. Alors, le Géthéen Ethi, le roi, tous ses serviteurs, toute la foule qui le suivait, passèrent.

23. Cependant, toute la terre pleurait en jetant les hauts cris, tout le peuple avait passé le torrent de Cédron, le roi l'avait traversé aussi (2). Et tous prirent le chemin qui mène au désert.

24. A ce moment, Sadoc et avec lui tous les lévites

(1) Tu te rendrais transfuge.

(2) David, trahi par Achitophel, son conseiller intime, chassé de la ville sainte et traversant à pied le torrent de Cédron, en punition de son péché, est une figure de Jésus-Christ chargé de nos péchés, trahi par Judas, passant ce même torrent et chassé de Jérusalem pendant sa passion. La révolte d'Absalon rappelle l'attentat sacrilége du peuple juif, qui était, lui aussi, le fils de son Seigneur, à qui il essaya vainement de ravir la royauté. Ancêtre et précurseur du Messie dans l'œuvre de son royaume, David fut une image prophétique de Celui qui devait naître de son sang, et qu'il a célébré dans ses Psaumes.

parurent, apportant de Béthor l'arche de l'alliance du Seigneur; ils firent arrêter l'arche de Dieu *sur le mont des Oliviers*, et Abiathar y monta jusqu'à ce que le peuple cessât de sortir de Jérusalem.

25. Et le roi dit à Sadoc : Retourne à la ville avec l'arche de Dieu; si je trouve grâce devant le Seigneur, il m'y fera rentrer moi-même; il me fera revoir l'arche et sa beauté.

26. Et s'il me dit : Je ne me complais plus à être en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce que bon lui semble.

27. Le roi dit donc à Sadoc le prêtre : Retourne en paix à la ville avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar, vos deux fils vous suivront.

28. Pour moi, je m'en vais en Araboth du désert, où je serai sous les armes, jusqu'à ce que vous m'ayez fait savoir quelque nouvelle.

29. Ainsi, Sadoc et Abiathar ramenèrent à Jérusalem l'arche de Dieu, et elle y demeura.

30. Et David monta sur la montagne des Oliviers; en montant, il pleurait (1), la tête voilée; il allait pieds nus, et avec lui tout le peuple, la tête voilée, montait et pleurait.

31. Or, des gens vinrent dire à David : Achitophel est au nombre des séditieux qui suivent Absalon. Et David dit : Seigneur mon Dieu, confondez les desseins d'Achitophel.

32. David était allé jusqu'à Rhos, où il adorait le Seigneur, quand arriva devant lui Chusaï, son compagnon bien-aimé, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendres.

(1) Les larmes de David rappellent involontairement celles que le Sauveur répandit sur cette même montagne au commencement de sa passion.

33. Et David lui dit : Si tu viens avec nous, tu seras pour moi un fardeau ;

34. Mais si tu retournes à la ville, et si tu dis à Absalon : J'ai vu passer tes frères ; j'ai vu passer le roi ton père, et maintenant, ô roi ! je suis ton serviteur, laisse-moi vivre ; j'étais jadis, et tout à l'heure encore, serviteur de ton père, et maintenant je suis le tien ; tu confondras les desseins d'Achitophel.

35. Tu auras avec toi Sadoc et Abiathar les prêtres, et toute parole que tu pourras surprendre dans la maison du roi, tu en donneras connaissance aux prêtres Sadoc et Abiathar.

36. Ils ont avec eux leurs deux fils Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar ; vous me ferez savoir, en me les envoyant, toute parole que vous aurez surprise.

37. Et Chusaï, le favori de David, rentra dans Jérusalem au moment où Absalon venait d'y faire son entrée.

CHAPITRE XVI

1. David s'était à peine éloigné de Rhos, quand arriva, devant lui, Siba, le serviteur de Miphiboseth, avec deux ânes chargés ; or, il y avait sur les ânes deux cents pains, cent sacs de raisins secs, cent sacs de dattes et un nebel de vin.

2. Et le roi dit à Siba : Que veux-tu faire de cela ? Siba répondit : Les bêtes sont à la famille du roi, pour qu'elle les monte ; les pains et les dattes, aux jeunes serviteurs, pour qu'ils les mangent ; le vin, à ceux qui tomberont de fatigue dans le désert, pour qu'ils le boivent.

3. David reprit : Où est le fils de ton maître ? Et Siba répondit : Il est resté à Jérusalem, parce qu'il a dit :

Aujourd'hui la maison d'Israël va me rendre la royauté de mon père.

4. Et le roi dit à Siba : Tout ce qui appartenait à Miphiboseth est à toi; et Siba, se prosternant, lui répondit : Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon maître.

5. Et le roi David alla jusqu'à Bathurim, et il sortit de là un homme de la famille de Saül, nommé Séméï, fils de Géra; il sortit; et, en marchant, il maudissait David;

6. Il jetait des pierres au roi et à tous ses serviteurs. Or, tout le peuple était là avec tous les hommes vaillants, les uns à droite, les autres à la gauche du roi.

7. Séméï maudissait donc, disant : Hors d'ici, hors d'ici, homme de sang, homme de péché!

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, après que tu as régné à sa place. Et le Seigneur a donné ton royaume à ton fils Absalon; te voilà pris dans ta propre méchanceté, parce que tu es un homme de sang.

9. Abessa, fils de Sarvia, dit à David : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon maître? Je vais à lui, et je lui trancherai la tête.

10. Mais le roi répondit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, fils de Sarvia? Laisse-le, et qu'il continue de maudire, car le Seigneur lui a dit de maudire David; qui donc ira lui dire : D'où vient que tu agis de la sorte (1)?

11. David dit encore à Abessa et à tous ses serviteurs : Voilà que mon fils, sorti de mes entrailles, en veut à ma

(1) Comme Jésus-Christ dans sa passion, David est ici maudit par ses ennemis; mais, comme lui aussi, il pardonne, et ne voit que le bras de Dieu dans le malheur qui le frappe. Les afflictions viennent du Seigneur, qui veut nous purifier par elles; c'est la grande sagesse du chrétien que de savoir le reconnaître, en se soumettant à sa volonté.

vie, et en outre vous entendez maintenant ce fils de Benjamin; laissez-le maudire, car le Seigneur le lui a dit.

12. S'il advient que le Seigneur jette un regard sur mon humiliation, il me rendra ses bienfaits pour prix des malédictions de cet homme.

13. Et David continua de suivre la route avec tous les siens; et Semeï, sur les flancs de la montagne, s'attachant à ses pas, continua de le maudire, de lui jeter des pierres, et de faire voler sur lui la poussière du chemin (1).

14. Le roi et tout le peuple qui l'accompagnait arrivèrent à Bathurim exténués de fatigue; ils y reprirent haleine.

15. Absalon venait donc d'entrer à Jérusalem, et avec lui tous les hommes d'Israël, et Achitophel.

16. Quand Chusaï, le favori de David, alla trouver Absalon, et lui dit : Vive le roi !

17. Absalon dit à Chusaï : Voilà comme tu as compassion de ton ami? Pourquoi n'es-tu pas parti avec ton ami?

18. Dieu m'en garde, reprit Chusaï; je suivrai celui qu'ont choisi le Seigneur, et tout le peuple et tout Israël; je serai à lui, je résiderai où il résidera.

19. Et, encore une fois, qui donc servirais-je, si ce n'est le fils de mon maître? Comme j'ai servi ton père, je te servirai.

20. Absalon dit ensuite à Achitophel : Délibérez entre vous sur ce que nous ferons.

21. Et Achitophel dit à Absalon: Approche-toi des concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder son palais; tout Israël apprendra que tu as déshonoré ton père, et les mains de ceux de ton parti seront fortifiées (2).

(1) Ce sont les mêmes avanies que Jésus-Christ eut à subir dans sa passion.

(2) Parce que, après une telle offense, ils ne craindront plus une réconciliation entre le père et le fils.



22. Puis, ils dressèrent une tente sur la plate-forme du palais, et Absalon s'approcha des concubines de son père aux yeux de tout Israël (1).

23. Les conseils que donnait Achitophel, en ces premiers jours, étaient reçus comme ceux d'un homme qui aurait consulté Dieu. Ainsi pensaient de tout conseil d'Achitophel David aussi bien qu'Absalon.

CHAPITRE XVII

1. Et Achitophel dit à Absalon : Je vais choisir douze mille hommes, et je partirai, et je poursuivrai David cette nuit.

2. Il sera fatigué, énervé, quand je l'attaquerai et le remplirai de trouble; tout le peuple qui l'entoure fuira, et je frapperai le roi dès qu'il sera seul.

3. Ensuite, je te ramènerai tout le peuple, et *il te reviendra* comme revient une épouse auprès de son mari; puisque tu n'en veux qu'à la vie d'un seul homme, tout le peuple sera en paix.

4. Le conseil parut excellent à Absalon et à tous les anciens d'Israël.

5. Et Absalon dit : Appelez Chusaï d'Arach; sachons ce que celui-là aussi pourra nous dire.

6. Chusaï entra donc auprès d'Absalon, et Absalon lui dit : Voici comme a parlé Achitophel; ferons-nous ce qu'il a conseillé? Si ce n'est pas ton avis, parle à ton tour.

7. Pour cette fois, répondit Chusaï, le conseil d'Achitophel n'est pas bon.

8. Et Chusaï ajouta : Tu connais ton père et ses hommes; ils sont très-vaillants, et leur âme est pleine d'amertume.

(1) Ainsi fut vérifiée la prédiction faite à David, après son adultère, par le prophète Nathan.

Ils ressemblent à l'ours à qui, dans les champs, on a enlevé ses petits, ou au sanglier hérissé de la plaine; ton père est un guerrier, et il ne laisse pas son armée prendre de repos.

9. Maintenant, il est à couvert dans les montagnes ou dans quelque autre lieu, et vous ne l'aurez pas plutôt assailli qu'un bruit se répandra, et que l'on dira : Il y a eu un massacre de ceux qui suivent Absalon.

10. Et même le fils de la vaillance, dont le cœur est comme le cœur du lion, défaillira; car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et qu'il est entouré de fils vaillants.

11. C'est pourquoi voici ce que je préfère de beaucoup : rassemble auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer; et mets-toi en campagne au milieu de cette multitude.

12. Alors, nous marcherons contre lui en l'un des lieux où nous pensons le trouver; nous tomberons sur lui à l'improviste, comme la rosée tombe sur la terre, et nous n'épargnerons ni lui ni un seul des hommes qui l'accompagnent.

13. Et s'il s'est réfugié avec ses gens en quelque ville, tout Israël apportera des câbles devant cette ville, et nous en entraînerons *les débris* jusqu'au torrent, afin qu'il n'en reste pas une pierre.

14. Absalon et tout Israël s'écrièrent : Le conseil de Chusaï d'Arach vaut mieux que le conseil d'Achitophel. Et le Seigneur voulut que le sage dessein d'Achitophel fût confondu, afin que le Seigneur fît tomber sur Absalon toute sorte de maux.

15. Et Chusaï d'Arach dit aux prêtres Sadoc et Abiathar : Voilà ce qu'avait conseillé Achitophel à Absalon et

aux anciens du peuple; voilà ce que je leur ai conseillé.

16. Maintenant, faites-le rapidement savoir à David; qu'on lui dise : Ne passe pas la nuit à Araboth dans le désert; hâte-toi de traverser le Jourdain, de peur que le roi et tous les siens ne périssent.

17. Or, Jonathas et Achimaas étaient restés vers la fontaine de Rhogel; une servante y courut et leur transmit le message; eux-mêmes partirent pour le porter au roi David; car il n'était pas possible qu'on les eût vus entrer dans Jérusalem.

18. Mais un jeune serviteur les vit en marche, et il l'alla rapporter à Absalon. Cependant, ils s'étaient hâtés, et ils étaient déjà dans la maison d'un homme de Bahurim, qui avait dans sa cour une citerne, où ils descendirent.

19. Alors, la femme de cet homme étendit une couverture sur l'orifice de la citerne; elle y mit sécher du blé, et la chose ne fut point découverte.

20. Les serviteurs d'Absalon vinrent dans la maison vers la femme, et ils lui dirent : Où sont Achimaas et Jonathas? Elle répondit : Ils ont passé un peu au delà du torrent. Et les serviteurs cherchèrent; et, ne les ayant pas trouvés, ils retournèrent à Jérusalem.

21. Lorsqu'ils se furent éloignés, les deux jeunes gens sortirent de leur citerne, s'en allèrent, et dirent tout à David; puis, ils ajoutèrent : Hâte-toi de traverser le fleuve, car voici le conseil qu'a donné contre toi Achitophel.

22. David se leva, ainsi que tout le peuple qui l'accompagnait; ils passèrent le Jourdain jusqu'au lever de l'aurore, et il n'y eut pas un seul des siens qui restât en deçà du fleuve.

23. Quand Achitophel vit que son conseil n'était pas suivi, il bâta son ânesse, retourna en sa demeure dans sa

ville, donna des instructions à sa famille, se pendit (1), et mourut; on l'ensevelit dans le sépulcre de son père.

24. Cependant, David passa en Manaïm, et Absalon franchit à son tour le Jourdain avec tout Israël.

25. Et Absalon mit à la tête de l'armée, à la place de Joab, Amessaï, fils d'un homme qui se nommait Jéther le Jezraélite; celui-ci l'avait eu d'Abigail, fille de Naas, sœur de Sarvia, mère de Joab.

26. Or, tout Israël et Absalon campèrent en la terre de Galaad.

27. Lorsque David était arrivé en Manaïm, Uesbi, fils de Naas, de Rhabbath, ville des fils d'Ammon, Machis, fils d'Amiel de Ladabar, et Berzelli le Galaadite, de Rhogellim,

28. Lui apportèrent dix tapis laineux des deux côtés, dix marmites, des vases d'argile, du froment, de l'orge, de la pâte, de la farine, des fèves, des lentilles,

29. Du miel, du beurre, des moutons et du fromage de vache; ils offrirent tout cela à David et au peuple qui l'accompagnait; car ils s'étaient dit : Ce peuple a faim, il est exténué et il souffre de la soif dans le désert.

CHAPITRE XVIII

1. Et David inspecta le peuple qui était avec lui, et lui donna des centeniers et des commandants de mille hommes.

2. Puis, il fit partir le tiers de son armée avec Joab; le second tiers avec Abessa, fils de Sarvia, frère de Joab; le dernier tiers avec Ethi le Géthéen; et David dit aux siens : Moi aussi je me mettrai en campagne avec vous.

3. Et ils s'écrièrent : Ne sors point; car, si nous ve-

(1) Judas, qui était, lui aussi, passé de l'amitié à la trahison, se pendit de même.

nions à fuir, ce n'est pas nous que tes ennemis ont à cœur; si la moitié de nous venait à périr, ce n'est pas nous qu'ils ont à cœur, parce que tu vaux dix mille de nous. Il est bon maintenant que tu restes dans la ville, où tu es notre soutien.

4. Le roi reprit : Je ferai ce qui est agréable à vos yeux. Et le roi se tint à deux pas de la porte, tandis que sa troupe entière sortait par corps de cent et de mille hommes.

5. Et le roi donna des ordres à Joab, Abessa et Ethi, disant : Pour l'amour de moi, épargnez Absalon (1); toute l'armée entendit ce que le roi prescrivait aux chefs, concernant Absalon.

6. Toute l'armée étant sortie, se rangea en face d'Israël dans la forêt, et la bataille fut livrée dans la forêt d'Ephraïm.

7. Là, Israël échoua contre les serviteurs de David; il y eut, en ce jour-là, un grand carnage; Israël perdit vingt mille hommes.

8. Le combat s'étendit sur toute la terre environnante, et le nombre de ceux que dévora la forêt (2) surpassa le nombre de ceux que le glaive avait dévorés.

9. Or, Absalon se trouva face à face avec des serviteurs de David; il était monté sur sa mule, la mule entra sous le branchage touffu d'un grand chêne, et la tête d'Absalon fut prise dans le chêne; il resta donc suspendu entre le ciel et la terre, et la mule s'échappa.

10. Un homme le vit, en informa Joab, et lui dit : Voilà que j'ai vu Absalon suspendu sous un chêne.

11. Et Joab dit à l'homme qui lui apportait cette nouvelle : Tu l'as vu; et pourquoi ne l'as-tu pas d'un seul

(1) Le peuple juif, qui voulait empêcher le règne de Jésus, était aussi son fils bien-aimé, et sa grande douleur fut de le perdre.

(2) A cause de ses fondrières et de ses précipices.

coup jeté à terre? Je t'aurais donné dix sicles d'argent avec une ceinture.

12. L'homme reprit : Pour moi, quand même j'aurais reçu mille sicles d'argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi, parce que nous avons ouï le roi donner ses ordres à toi, à Abessa et à Ethi, disant : Pour l'amour de moi, épargnez mon fils Absalon ;

13. Que l'on n'attente pas à sa vie. Toute l'affaire serait connue de David, et toi-même tu serais contre moi.

14. Alors, Joab s'écria : C'est donc moi qui le ferai ; je ne resterai pas ainsi devant toi. A ces mots, il prit en ses mains trois traits et il les lança dans le cœur d'Absalon, qui vivait encore, suspendu au milieu du chêne.

15. Puis, dix serviteurs, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalon, et le frappant, ils l'achevèrent.

16. Et Joab fit sonner du cor; et l'armée, revenant sur ses pas, cessa de poursuivre Israël, et Joab épargna le peuple.

17. Ensuite, il prit Absalon, le jeta au fond d'une crevasse, sous la chênaie, dans une fosse profonde, et le recouvrit d'un grand monceau de pierres; tout Israël s'enfuit chacun sous sa tente.

18. Absalon, de son vivant, avait dressé pour lui une colonne, près de laquelle il fut pris; et il l'avait ainsi dressée afin d'avoir une colonne dans le val du Roi (1); car, disait-il, je n'ai point de fils qui perpétuerait la mémoire de mon nom. Et de nos jours encore on nomme cette colonne, la Main d'Absalon.

19. Or, Achimaas, fils de Sadoc, dit : Je vais courir et

(1) Parmi les sépultures royales, où cette colonne devait être transportée après sa mort. Elle avait été dressée avant la naissance des fils mentionnés ci-dessus, XIV, 27, ou plutôt après leur mort en bas âge.

porter au roi la bonne nouvelle que le Seigneur l'a tiré des mains de ses ennemis.

20. Mais, Joab lui répondit : Aujourd'hui tu ne serais pas le messager d'une bonne nouvelle, un autre jour tu la porteras plus à propos. A ce moment ce ne serait pas une bonne nouvelle, parce que le fils du roi est mort.

21. Et Joab dit à Chusaï : Va rapporter au roi ce que tu as vu. Chusaï se prosterna devant Joab et partit.

22. Achimaas, fils de Sadoc, reprit la parole et dit à Joab : Je vais courir après Chusaï. Mon fils, répondit Joab, pourquoi veux-tu courir? Reste; ce n'est point une bonne nouvelle, et tu n'auras aucun profit à la porter.

23. L'autre repartit : Qu'en sera-t-il, si je cours? Cours donc, reprit Joab. Et Achimaas courut par le chemin de Cechar, et il devança Chusaï.

24. Or, David était assis entre les deux portes, quand une sentinelle placée sur la plate-forme de la porte du rempart leva les yeux, et vit un homme seul qui courait devant elle.

25. La sentinelle élevant la voix l'annonça au roi, et le roi dit : S'il est seul, il a sur les lèvres une bonne nouvelle. Or, l'homme allait toujours et il approchait.

26. Et la sentinelle, voyant un autre homme qui courait, cria pour être entendue au bas de la porte, et dit : Voilà un autre homme qui court seul, et le roi dit : Celui-ci encore apporte une bonne nouvelle.

27. La sentinelle reprit : Je reconnais à sa manière de courir que le premier est Achimaas, fils de Sadoc. C'est un homme bon, dit le roi, il n'arrivera qu'avec une bonne nouvelle.

28. Et Achimaas éleva la voix, et il cria : La paix; puis, il se prosterna devant le roi la face contre terre, et il dit :

Béni soit le Seigneur Dieu qui a fait échouer les hommes dont la main s'était levée contre le roi mon maître.

29. David répondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Achimaas reprit : J'ai vu une grande multitude au moment où Joab venait d'envoyer le serviteur du roi et ton serviteur, mais je n'ai point su ce qui se passait.

30. Et le roi dit : Mets-toi de côté et reste ici. Achimaas se détourna et ne bougea plus.

31. Alors, Chusaï arriva, et il dit : Bonne nouvelle pour le roi mon maître! le Seigneur t'a vengé aujourd'hui de ceux qui s'étaient levés contre toi.

32. Le roi répondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Chusaï répondit : Puissent les mêmes maux qui ont frappé le jeune homme atteindre tous tes ennemis, et ceux qui se sont levés contre toi.

33. Et le roi fut troublé; il monta dans la salle au-dessus de la porte, il pleura, et en s'y promenant il s'écriait : Mon fils Absalon, mon fils, mon fils Absalon, qui m'accordera de mourir au lieu de toi? Ma mort au lieu de la tienne, mon fils Absalon, mon fils!

CHAPITRE XIX

1. Or, des gens le rapportèrent à Joab, disant : Voilà que le roi pleure et se lamente à cause d'Absalon.

2. La victoire de ce jour s'est changée en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple a ouï que le roi s'affligeait à cause de son fils.

3. Et l'armée se glissa en cachette dans la ville, comme s'y glisse une armée honteuse d'avoir pris la fuite pendant le combat.

4. Et le roi se voila la face, et le roi s'écria à haute voix, disant : Absalon, mon fils! Absalon, mon fils!

5. Enfin, Joab entra auprès du roi en sa demeure, et

il dit : Tu outrages tous les serviteurs qui aujourd'hui ont pris parti pour toi, et pour la vie de tes fils, de tes filles, de tes femmes et de tes concubines.

6. Puisque tu aimes ceux qui te haïssent et que tu hais ceux qui t'aiment, tu fais connaître que tes princes et tes serviteurs ne te sont rien; car je sais à présent que si Absalon était vivant, et nous tous morts, à tes yeux ce serait bien.

7. Lève-toi, sors, parle au cœur de tes serviteurs; car, je te jure par le Seigneur que si tu ne te mets en marche aujourd'hui, pas un homme ne passera cette nuit auprès de toi. Reconnais-le en toi-même : ce serait pour toi un malheur plus grand que tous ceux qui te sont venus, depuis ta première jeunesse jusqu'à cette heure.

8. Alors, le roi se leva, s'assit sur la porte, et toute l'armée se dit : Voilà le roi assis sur la porte. Et toute l'armée s'approcha du roi devant la porte; car Israël s'était enfui chacun sous sa tente.

9. Et le peuple de toutes les tribus d'Israël se mit à discuter, disant : Le roi David nous a délivrés de tous nos ennemis; c'est lui qui nous a affranchis du joug des Philistins, et il vient de s'enfuir de sa terre, de son royaume, à cause d'Absalon !

10. Cet Absalon que nous avions sacré, pour qu'il régnât sur nous, a été tué dans la bataille; pourquoi donc ne parlez-vous pas de rappeler David? Or, les discours de tout Israël arrivèrent jusqu'au roi.

11. Et le roi David envoya auprès des prêtres Sadoc et Abiathar, disant : Parlez aux anciens de Juda, dites-leur : Pourquoi donc êtes-vous les derniers à rappeler le roi en sa demeure? Les discours de tout Israël sont arrivés jusqu'au roi, au lieu où il réside.

12. Vous êtes mes frères, vous êtes ma chair et mes

os: pourquoi donc êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa demeure?

13. Et vous direz à Amessaï : David dit: N'es-tu pas ma chair et mes os? Que le Seigneur me punisse et qu'il me punisse encore, si tu ne deviens pas, devant moi pour toujours, le général en chef de toutes nos armées, à la place de Joab.

14. Il gagna ainsi le cœur de tous les hommes de Juda, comme le cœur d'un seul homme; et ils envoyèrent au roi, et ils lui dirent: Reviens avec tous tes serviteurs.

15. Et le roi se mit en marche; il alla jusqu'au Jourdain, et tous les hommes de Juda se portèrent à sa rencontre à Galgala, pour le ramener en deçà du fleuve.

16. Et Seméï, fils de Géra, de la famille de Jémini en Bathurim, se hâta, et il se mêla aux hommes de Juda, pour aller au-devant du roi David.

17. Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Siba le serviteur de Saül, et ses quinze fils, et ses vingt serviteurs; ils marchèrent droit au Jourdain, au-devant du roi.

18. Et ils préparèrent le service du passage du roi; ils lui menèrent un bac pour exciter l'ardeur de la maison du roi, et pour qu'il fût fait selon le bon plaisir de David. Or, Seméï, fils de Géra, se jeta devant lui la face contre terre, dès qu'il eut passé le Jourdain.

19. Et il dit au roi : Que mon Seigneur ne tienne pas compte de mon iniquité, qu'il ne se souvienne pas que son serviteur a péché le jour où mon seigneur est sorti de Jérusalem; puisse-t-il ne l'avoir point à cœur!

20. Car ton serviteur a reconnu sa faute, et voilà que j'arrive aujourd'hui le premier de tout Israël et de la maison de Joseph, pour m'humilier devant le roi mon seigneur.

21. Abessa, fils de Sarvia, dit : Est-ce que Seméï ne

sera pas mis à mort, pour avoir maudit l'oint du Seigneur?

22. Mais David dit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, fils de Sarvia, pour qu'aujourd'hui vous me tendiez un piége? Nul homme en Israël aujourd'hui ne sera mis à mort; est-ce que j'ignore que je règne sur Israël?

23. Et le roi dit à Séméï : Tu ne mourras point; et il le lui jura (1).

24. Miphiboseth, petit-fils de Saül, alla aussi à la rencontre du roi; il n'avait pris aucun soin de ses pieds; il ne s'était point coupé les ongles, il ne s'était point rasé autour des lèvres, il n'avait point lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi avait quitté Jérusalem jusqu'à ce jour où il revenait en paix.

25. Et lorsqu'il alla à la rencontre du roi retournant à Jérusalem, David lui dit : Pourquoi n'es-tu point venu avec moi, Miphiboseth?

26. Miphiboseth lui répondit : O roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur lui avait dit : bâte-moi l'ânesse, que je la monte, et je suivrai le roi (tu sais que ton serviteur est boiteux).

27, Or, Siba a usé d'artifice à l'égard de ton serviteur, devant le roi mon seigneur. Le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qu'il fasse de moi ce que bon lui semble.

28. Car tous ceux de la maison de mon père étaient des hommes de mort, devant le roi mon seigneur, quand tu as fait de ton serviteur l'un de tes convives. Quelle justification peut donc m'être *permise* pour que je crie encore devant le roi?

29. Et le roi lui dit : Qu'est-il besoin que tu parles davantage? J'ai prononcé : Siba et toi vous partagerez les champs.

(1) C'est ainsi que Jésus-Christ a pardonné à ses ennemis.

30. Miphiboseth reprit : Qu'il prenne tout, puisque le roi mon seigneur rentre en paix dans sa demeure.

31. Or, Berzelli le Galaadite était sorti de Rhogellim, et il avait passé le Jourdain avec le roi, afin de l'escorter de l'autre côté du fleuve.

32. Berzelli était un homme très-âgé : il avait quatre-vingts ans; il avait nourri le roi pendant son séjour à Manaïm, car il était extrêmement riche.

33. Le roi lui dit : Tu vas venir plus loin avec moi, et je nourrirai, auprès de moi, ta vieillesse à Jérusalem.

34. Mais Berzelli lui répondit : Combien de jours me reste-t-il à vivre, pour que j'aille avec le roi à Jérusalem ?

35. J'ai aujourd'hui quatre-vingts ans; puis-je encore discerner le bon et le mauvais? Ton serviteur trouve-t-il quelque goût à ce qu'il mange et à ce qu'il boit? Écoute-t-il avec plaisir la voix des chanteurs et des chanteuses? Pourquoi ton serviteur irait-il attrister son seigneur et son roi?

36. Ton serviteur accompagnera son roi quelque peu au delà du fleuve. Pourquoi donc le roi me donnerait-il une si grande récompense?

37. Que ton serviteur reste en repos; je mourrai dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; voilà ton serviteur Chamaam, *mon fils;* il suivra plus loin le roi mon seigneur; traite-le comme bon te semblera.

38. Le roi reprit : Que Chamaam vienne avec moi, et je le traiterai de mon mieux; et tout ce que tu pourras désirer de ma main, je le ferai pour toi.

39. Et l'armée entière franchit le Jourdain, le roi passa; puis, il baisa Berzelli et le bénit, et celui-ci retourna en sa demeure.

40. Le roi se rendit ensuite à Galgala, et Chamaam le



suivit; il y avait avec le roi tout le peuple de Juda et la moitié d'Israël.

41. Et tous ceux d'Israël allèrent trouver le roi, et ils lui dirent : Pourquoi nos frères de Juda nous ont-ils dérobé le roi? Pourquoi l'ont-ils escorté quand il a traversé le fleuve avec toute sa maison et tous les hommes de sa suite?

42. Ceux de Juda répondirent à ceux d'Israël, et ils dirent : Pourquoi le roi nous est-il proche? et pourquoi à ce sujet vous irritez-vous si fort? Avons-nous mangé aux dépens du roi? nous a-t-il fait des présents? a-t-il levé quelque tribut pour nous?

43. Et ceux d'Israël répliquèrent : Nous avons dix bras au service du roi, nous sommes vos premiers-nés, nous sommes plus que vous auprès de David. Pourquoi donc nous injurier et ne pas tenir compte de ce qu'avant Juda nous avons parlé de ramener notre roi? Or, les paroles de ceux de Juda avaient été plus dures que celles d'Israël.

CHAPITRE XX

1. Et il y avait là, parmi les hommes inculpés, un homme pervers; il se nommait Sabé, fils de Bochori, de la famille de Jémini; il sonna du cor, et il dit : Nos champs ne dépendent point de David; nous ne tenons pas notre héritage du fils de Jessé. Israël, que chacun de nous retourne sous sa tente.

2. Et tous ceux d'Israël qui suivaient David s'en allèrent avec Sabé, fils de Bochori; et ceux de Juda se serrèrent autour de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3. Et le roi rentra en sa demeure à Jérusalem; là, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder le palais, les fit renfermer et les nourrit; mais il ne s'appro-

cha plus d'elles, et elles furent recluses jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

4. Après cela, le roi dit à Amessaï : Fais-moi venir dans trois jours les hommes de Juda, et reviens ici.

5. Et Amessaï partit pour convoquer Juda; mais il tarda plus que ne le lui avait prescrit David.

6. Et David dit à Abessa : Maintenant Sabé, fils de Bochori, va nous faire plus de mal qu'Absalon; prends donc avec toi les serviteurs de ton maître, et poursuis-le, avant qu'il ait trouvé quelque ville forte, car alors il obscurcirait nos yeux (1).

7. Et Abessa sortit pour le poursuivre avec les hommes de Joab, et Chéléthi, et Phéléthi et tous les vaillants; tous sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Sabé, fils de Bochori.

8. Ils étaient vers la grande pierre que l'on voit en Gabaon, quand Amessaï arriva devant l'armée. Joab avait une casaque sur son vêtement, et par-dessus la ceinture, une dague dont le fourreau était attaché le long de sa hanche; cette dague n'était pas plutôt tirée qu'elle frappait.

9. Et Joab dit à Amessaï : Es-tu en bonne santé, mon frère? En même temps, de la main droite, il lui prit la barbe pour le baiser.

10. Amessaï ne prit point garde à la dague que Joab tenait à la main; celui-ci le frappa au ventre; les entrailles se répandirent à terre, et il ne lui porta pas un second coup, car il était mort; puis Joab, avec son frère Abessa, se mit à la poursuite de Sabé, fils de Bochori.

11. Cependant, un serviteur de Joab s'arrêtant près du corps d'Amessaï, dit : Qui veut Joab; qui est pour David, et veut suivre Joab?

(1) Nos yeux obscurcis perdraient sa trace.

12. Et Amessaï, baigné dans son sang, gisait au milieu du chemin, quand un homme, voyant que toute l'armée s'arrêtait, traîna le corps dans un champ voisin, et le couvrit d'un manteau, parce qu'il avait remarqué que chacun s'arrêtait auprès de lui.

13. Aussitôt qu'il l'eut retiré du chemin, tout Israël passa, et se mit avec Joab à la poursuite de Sabé, fils de Bochori.

14. Celui-ci, à travers toutes les tribus d'Israël, atteignit Abel et Bethmacha; à ce moment, tous ceux de Charrhi étaient rassemblés, et ils le suivirent.

15. On le rejoignit, on l'assiégea dans Abel et Permacha; on l'entoura de terrasses qu'on poussa jusqu'aux remparts; et toute l'armée de Joab se préparait à les saper.

16. Quand une femme expérimentée cria du haut de la muraille : Écoutez, écoutez, dites à Joab qu'il approche, j'ai à lui parler.

17. Il s'approcha d'elle, et la femme dit : Es-tu Joab? Je le suis, dit-il; et elle reprit : Écoute un mot de ta servante. Il répliqua : Je t'écoute.

18. Alors, elle dit : Il y avait un proverbe chez nos pères; lorsque parmi les fidèles d'Israël, un de leurs desseins venait à manquer, on disait : Il faut consulter et consulter à Abel ou à Dan. Maintenant tes hommes consultent et consultent en Abel, après avoir, eux aussi, défailli.

19. Or, Abel te répond : Je suis pacifique parmi les appuis d'Israël, et toi, tu cherches à faire périr une ville et une métropole d'Israël; pourquoi veux-tu jeter dans l'abîme l'héritage du Seigneur?

20. Et Joab prit la parole, et il dit : Dieu me soit propice, qu'il me soit propice, je ne veux ni abîmer, ni détruire.

21. Ce n'est point de cela qu'il s'agit, mais un homme

des montagnes d'Ephraïm qui se nomme Sabé, fils de Bochori, a levé la main contre le roi David. Livrez-moi celui-là seul, et je m'éloignerai soudain de la ville. Et la femme dit à Joab : Voilà que sa tête va tomber devant toi du haut de la muraille.

22. Aussitôt, la femme entra à l'assemblée du peuple, et elle parla sagement à toute la ville. On trancha la tête de Sabé, fils de Bochori, et on la jeta devant Joab; celui-ci fit sonner du cor; l'armée se dispersa, chacun retourna en sa demeure. Et Joab revint à Jérusalem auprès du roi.

23. Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banaïas, fils de Joïada, avait sous ses ordres Chéléthi et Phéléthi.

24. Adoniram était intendant des impôts, et Josaphath, fils d'Achilud, garde des actes publics.

25. Susa était scribe, Sadoc et Abiathar, prêtres.

26. Iras, fils d'Iarin, était prêtre de David.

CHAPITRE XXI

1. Et du temps de David, il y eut une famine qui dura trois années consécutives. David questionna le Seigneur, et le Seigneur dit : Sur Saül et sur sa maison pèse une iniquité qui demande encore de son sang, parce qu'il a mis à mort les Gabaonites.

2. Le roi David appela les Gabaonites, et il s'entretint avec eux. Or, les Gabaonites ne sont point fils d'Israël, mais un débris des Amorrhéens, et les fils d'Israël leur avaient prêté serment; malgré cela, Saül entreprit de les exterminer, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda.

3. David dit donc aux Gabaonites : Que puis-je faire pour vous? comment pourrai-je vous apaiser afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur?

4. Et les Gabaonites répondirent : Entre nous et entre Saül et sa famille, il n'est question ni d'argent, ni d'or, et nul en Israël ne doit, à cause de nous, mourir. Et David reprit : Que voulez-vous dire? Parlez, je le ferai pour vous.

5. Et ils dirent au roi : L'homme qui a tourné contre nous ses forces, qui nous a traqués, qui a conçu le vain projet de nous exterminer, nous voulons l'effacer de sorte qu'il ne reste rien de lui, sur tout le territoire d'Israël.

6. Livre-nous sept de ses fils, afin qu'en Gabaon, ville de Saül, nous les exposions au soleil pour le Seigneur ; sept fils de Saül, choisis pour le Seigneur. Et le roi dit : Je vous les livrerai.

7. Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment du Seigneur que s'étaient mutuellement prêté Jonathas et David.

8. Mais il prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa, qu'elle avait eus de Saül : Hermoni et Miphiboseth, et les cinq fils de Michol, fille de Saül, qu'elle avait eus d'Esdriel, fils de Berzelli, le Moülathite.

9. Et il les remit aux Gabaonites, qui les exposèrent au soleil, sur la montagne, devant le Seigneur, et tous les sept succombèrent ensemble. Ils moururent dans les premiers jours de la moisson, comme on commençait à couper les orges.

10. Et Respha, fille d'Aïa, prit un cilice, et, au commencement de la moisson des orges, elle se plaça près de la roche ; elle y demeura jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur les morts, et elle ne laissa pas les oiseaux du ciel se poser sur eux, pendant le jour, ni les bêtes fauves des champs les atteindre, pendant la nuit.

11. On alla dire à David ce que faisait Respha, fille d'Aïa, concubine de Saül; puis, on détacha les cadavres ; et Dan, fils de Joa, de la race des géants, les prit.



12. Après cela, David partit, et il reprit les ossements de Saül et ceux de Jonathas, aux hommes de Jabès-Galaad qui les avaient dérobés dans les rues de Bethsam, où les Philistins les avaient cloués, le jour de leur victoire sur Saül en Gelboé.

13. Et il rapporta de cette ville les ossements de Saül et ceux de Jonathas, et il recueillit les ossements des sept exposés au soleil.

14. Et l'on ensevelit tous ces ossements, en Benjamin, sur les flancs de la montagne, dans le sépulcre de Cis, père de Saül; on exécuta tout ce que David avait prescrit, et après cela Dieu exauça les vœux de la terre.

15. Ensuite, la guerre s'alluma encore entre les Philistins et Israël. David se mit en campagne avec ses serviteurs; dans une bataille contre les Philistins, lui-même sortit des rangs, et de l'autre côté,

16. Jesbi, de la race des géants. Celui-ci portait une javeline dont la pointe pesait trois cents sicles d'airain; à sa ceinture pendait une massue, et il pensait tuer David.

17. Mais Abessa vint au secours du roi; il frappa le Philistin et il le tua. Alors, les hommes de David jurèrent et dirent : Tu ne viendras plus à la guerre avec nous, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël.

18. Après cela, il y eut encore un combat près de Geth avec les Philistins. Alors, Sebocha, d'Astaroth, tua Seph, de la race des géants.

19. Puis, il y eut une bataille à Rhom avec les Philistins, et Eléanan, fils d'Ariorgim de Bethléem, tua Goliath le Géthéen, qui portait une javeline dont le bois ressemblait au mât d'un tisserand.

20. Il y eut encore un combat à Geth. Et il y avait un homme de grande taille, ayant six doigts à chaque main et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre doigts. Et il était aussi de la race des géants.

21. Et il défiait Israël; il fut tué par Jonathas, fils de Sémeï, frère de David.

22. Tous les quatre étaient issus des géants, et ils étaient nés à Geth dans la famille de Rhapha, et ils tombèrent sous les coups de David ou de ses serviteurs.

CHAPITRE XXII

1. Et David chanta ce cantique au Seigneur, le jour où le Seigneur l'eut délivré de Saül et de tous ses ennemis.

2. Et il dit, en ce cantique: Seigneur, mon rocher, ma forteresse, mon sauveur!

3. Mon Dieu sera mon gardien, je me confierai à lui; mon protecteur, mon salut, mon refuge, vous me sauverez de l'homme inique.

4. J'invoquerai le Seigneur, à qui appartient la louange, et il me délivrera de mes ennemis.

5. Car les brisements de la mort m'ont investi, les torrents de l'iniquité m'ont frappé d'épouvante.

6. Les angoisses de la mort m'ont entouré, l'agonie de la mort a pris l'avance sur moi.

7. Dans mes afflictions j'invoquerai le Seigneur, je crierai à mon Dieu; de son temple, il entendra ma voix, mes cris arriveront à ses oreilles.

8. La terre a été troublée, et elle a tremblé; les fondements du ciel ont été bouleversés, et ils se sont déchirés, parce que la colère du Seigneur a éclaté contre la terre et le ciel.

9. Dans sa fureur une fumée s'exhale, le feu de sa bouche est dévorant; des charbons en ont été embrasés.

10. Il a abaissé les cieux et il est descendu, et les ténèbres s'étendaient sous ses pieds.

11. Et il s'est assis sur les chérubins, et il a pris son essor, et il s'est montré sur les ailes des vents,

12. Et il s'est voilé de ténèbres. Et autour de lui, comme un tabernacle, il a étendu l'obscurité des eaux, condensées dans les nuées de l'air.

13. Et les lueurs qui le précédaient ont mis des charbons en feu.

14. Le Seigneur a tonné du haut du ciel, le Très-Haut a fait retentir sa voix.

15. Il a lancé des traits et il a dispersé mes ennemis; il a fait tomber la foudre et il les a mis hors d'eux-mêmes.

16. Aux reproches du Seigneur, sous le souffle de sa colère, on a vu les gouffres de la mer, et les bases de la terre ont apparu.

17. Et il a envoyé d'en haut son ange, et il m'a pris, et il m'a tiré du tumulte des eaux.

18. Il m'a délivré de la force de mes ennemis, de ceux qui me haïssaient et qui l'emportaient sur moi.

19. Les jours de mon affliction s'étaient précipités sur moi; mais le Seigneur a été mon appui;

20. Il m'a conduit dans de libres espaces, et il m'a affranchi, parce qu'il se complaisait en moi.

21. Le Seigneur m'a rétribué selon ma justice; il m'a rétribué selon la pureté de mes mains.

22. Parce que j'ai suivi les voies du Seigneur, et que je n'ai point outragé mon Dieu.

23. Parce que ses jugements et ses justices ont toujours été devant moi, et que je ne m'en suis jamais écarté.

24. Je serai sans tache à ses yeux, et je me tiendrai en garde contre mes déréglements.

25. Le Seigneur me rétribuera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

26. Avec le saint vous serez saint, avec l'homme accompli vous serez accompli.

27. Avec l'excellent vous serez excellent, avec le méchant vous serez méchant (1).

28. Vous sauverez le peuple pauvre, et vous ferez baisser les yeux des superbes.

29. Car, ô Seigneur, vous êtes ma lumière, et le Seigneur brillera devant moi dans mes ténèbres.

30. Avec votre aide je courrai comme un homme fort; avec l'aide de mon Dieu je franchirai des remparts.

31. Le Tout-Puissant, ses voies sont irréprochables; la parole du Seigneur est forte, éprouvée par le feu. Le Seigneur abrite tous ceux qui ont foi en lui.

32. Qui donc est fort, hormis le Seigneur? Qui donc sera créateur, hormis notre Dieu?

33. Le Tout-Puissant, c'est lui qui me fortifie par sa puissance, et qui m'a préparé une voie irréprochable.

34. Il rendu mes pieds légers comme ceux des cerfs; il m'a placé sur les hauts lieux.

35. Vous avez exercé mes mains aux combats; vous avez brisé par mon bras un arc d'airain.

36. Vous m'avez donné, Seigneur, le bouclier qui me sauve; mon obéissance à vos ordres m'a grandi.

37. L'espace sous mes pas s'est étendu, et mes jambes ont conservé leur fermeté.

38. Je poursuivrai mes ennemis, et je les effacerai, et je ne reviendrai point qu'ils ne soient anéantis.

39. Je les briserai, et ils ne se relèveront point; ils tomberont sous mes pieds.

40. Et vous, par *votre* puissance, vous me fortifierez, Seigneur, pendant la bataille, et vous courberez sous moi ceux qui contre moi se sont levés.

(1) C'est à Dieu que ces paroles s'adressent. Dieu agit avec nous selon ce que nous sommes pour lui : il ne change point, mais c'est le péché qui se punit lui-même.

41. Vous m'avez fait voir le dos de mes ennemis, vous avez mis à mort ceux qui me haïssaient.

42. Ils n'ont plus de secours; ils crieront au Seigneur, mais le Seigneur ne les exaucera plus.

43. Je les ai broyés comme de la poussière; je les ai aplatis comme la boue du chemin.

44. Vous me préserverez, ô Seigneur, des contradictions des peuples; et vous me maintiendrez à la tête des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été asservi;

45. Les fils des étrangers m'avaient trompé; ils ont ouï *votre* parole, et ils m'ont été dociles.

46. Les fils des étrangers seront rejetés avec mépris, et ils trébucheront dans leurs places de retraite.

47. Vive le Seigneur! béni soit mon gardien, et Dieu, le gardien de mon salut, sera glorifié.

48. Le Seigneur qui m'a vengé, en châtiant par mon bras les nations, est tout-puissant.

49. Il m'a tiré de leurs mains; vous m'élèverez encore, ô Seigneur, au-dessus de ceux qui se lèveront contre moi, vous me défendrez contre les hommes violents.

50. A cause de cela, Seigneur, je vous rendrai gloire parmi toutes les nations, et je chanterai votre nom,

51. O vous, qui rendez grand le salut de votre roi, qui êtes miséricordieux envers David, votre christ, et envers sa postérité à jamais!

CHAPITRE XXIII

1. Voici les dernières paroles de David, du fidèle David, fils de Jessé, de l'homme fidèle que le Seigneur a suscité pour être le christ du Dieu de Jacob, et dont les psaumes ont été agréables au Seigneur.

2. L'Esprit du Seigneur m'a parlé, sa parole est sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël parle. Le gardien d'Israël me propose une parabole : J'ai fait, dit-il, cette question aux hommes : Comment vous affermirez-vous dans la crainte de l'oint du Seigneur?

4. Qu'au sein de la lumière matinale de Dieu, ajoute-t-il, l'on voie se lever le soleil (1). La splendeur du Seigneur ne s'efface point; elle naît comme l'herbe des champs naît de la pluie.

5. Ainsi n'est point ma maison devant le Tout-Puissant; mais il a fait avec moi une alliance perpétuelle, toujours efficace, et, en tout temps, observée (2); et c'est là tout mon salut; tout mon désir est en elle, et les méchants ne fleuriront pas.

6. Tous sont comme l'épine méprisée que l'on ne prend pas avec la main.

7. L'homme ne se fatiguera pas à son sujet. On y emploiera le fer et le bois de la lance, et elle sera brûlée ; eux aussi seront brûlés dans leur opprobre.

8. Voici les noms des hommes vaillants de David : Isboseth (3) le Chananéen, chef de la première triade; Adinon l'Asonien, qui, un jour, tira l'épée contre huit cents hommes à la fois.

9. Après lui, Eléanan, fils de son oncle paternel, fils de Dudi, de l'un des trois vaillants qui accompagnaient David. Un jour, Dudi insulta les Philistins; ils se réunirent pour livrer bataille, Israël s'avança.

10. Et lui se leva, et tailla en pièces les Philistins jusqu'à

(1) C'est la naissance du Messie qui doit mettre le sceau à la grandeur de la maison de David, malgré son humble origine, et inspirer aux hommes une vénération profonde pour l'oint du Seigneur.

(2) Prophétie de la religion perpétuelle du Messie.

(3) Cette nomenclature diffère quelque peu de celle de la *Vulgate*, tant par l'orthographe que par les faits relatés.

ce que sa main fût fatiguée; et sa main ne put se détacher de son glaive. Et le Seigneur, ce jour-là, sauva son peuple d'un grand péril; l'armée revint vers Dudi, et elle n'eut plus qu'à dépouiller les morts.

11. Après Eléanan, Samaïa, fils d'Asa, l'Aruchéen. Les Philistins s'étaient rassemblés dans Théria; et il y avait là un champ de lentilles, et devant eux l'armée d'Israël s'était enfuie.

12. Et il demeura comme une colonne au milieu du champ, et il le reprit, et il tailla en pièces les Philistins. Et le Seigneur sauva son peuple d'un grand péril.

13. Les trois premiers des trente avaient rejoint jadis en Cason David à la caverne d'Odollam, et les Philistins en armes étaient campés dans le val des Géants.

14. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste à Bethléem.

15. Et David eut un désir, et il dit : Qui m'apportera à boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethléem? Or, en ce temps-là, le gros des Philistins était à Bethléem.

16. Aussitôt, les trois vaillants s'ouvrirent un passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau dans la citerne sous la porte de Bethléem, et ils l'emportèrent, et ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur.

17. Et il dit : Dieu me préserve d'en rien faire; je croirais boire le sang des hommes qui ont exposé leur vie. Et il ne voulut point boire. Voilà ce qu'avaient fait les trois vaillants.

18. Il y avait encore Abessa, frère de Joab, fils de Sarvia, chef d'une seconde triade; seul, il avait levé sa javeline contre trois cents qui périrent; et il s'était fait un nom parmi les trois.

19. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le

chef; mais il n'alla pas si loin que ceux de la première triade.

20. Et il y avait Banaïas de Cabeséel, fils de Joad, homme distingué aussi par ses actions; seul, il tua deux fils d'Ariel de Moab; ce fut lui qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion.

21. Il tua encore un Égyptien de grande taille, et l'Égyptien tenait une javeline haute comme une échelle; il l'attaqua n'ayant qu'un bâton; il la lui arracha, et s'en servit pour le tuer.

22. Voilà ce que fit Banaïas, et il avait un nom dans la seconde triade.

23. Et, dans sa triade, il fut illustre; mais il n'alla pas si loin que ceux de la première triade. David le fit son conseiller. Voici les noms des autres hommes vaillants du roi David :

24. Asaël, frère de Joab, l'un des trente; Eléanan, fils de Dudi, de Bethléem, oncle paternel du premier.

25. Séma le Rhudéen;

26. Sellès le Celothi; Iras, fils d'Isca, de Thecoé;

27. Abiézer l'Anothite, des fils de l'Anothite;

28. Ellon l'Aoïte; Noré le Netophatite;

29. Esthai, fils de Riba, de Gabaeth; Ephratéen, fils de Benjamin; Asmoth le Bardiamite;

30. Emasa le Salabonite; Jonathas, fils d'Asan;

31. Samnan l'Arodite; Amnan, fils d'Araï le Saraürite;

32. Aliphaleth, fils d'Asbite, fils de Machachachi; Héliab, fils d'Achitophel le Gélonite;

33. Asaraï du Carmel, fils d'Uréoërchi;

34. Gaal, fils de Nathan; Bonni, fils de Galaadi; Héli l'Ammanite;

35. Adroï des torrents;

36. Gadabiel, fils de l'Arabothaïte;

37. Geloré de Béthoron, qui portait les armes de Joab, fils de Sarvia;

38. Iras l'Ethéréen; Gérab l'Ethénéen;

39. Urie l'Hettéen: en tout trente-sept.

CHAPITRE XXIV

1. La colère du Seigneur s'enflamma encore contre Israël; et il poussa David contre le peuple, en lui disant: Va, et fais le dénombrement d'Israël et de Juda (1).

2. Et le roi dit à Joab, général de ses troupes, qui était avec lui: Parcours toutes les tribus d'Israël et de Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée; fais le recensement du peuple, et j'en saurai le nombre.

3. Joab répondit au roi: Puisse le Seigneur Dieu ajouter à ce peuple, et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il l'est; puisse le roi mon maître le voir de ses yeux; mais pourquoi le roi mon maître a-t-il formé ce dessein?

4. Mais la volonté du roi prévalut sur Joab et les autres chefs de l'armée. Joab partit donc avec les chefs des forces qui entouraient David, pour faire le recensement du peuple d'Israël.

5. Et ils traversèrent le Jourdain, et ils campèrent dans les champs d'Aroer, à droite de la ville, au milieu de la gorge de Gad et d'Eliézer.

6. Ils allèrent ensuite en Galaad et dans la terre de Thabason, la même qu'Adasaï; ils passèrent par Danidan, par Udan, et ils firent le tour de Sidon.

7. Puis, ils allèrent à Mapsar de Tyr, et dans toutes les villes de l'Evéen et du Chananéen; et ils retournèrent au sud de Juda en Bersabée.

(1) Voyez ci-après, I Paralip., XXI, 1, où c'est Satan qui décide David à faire le dénombrement du peuple. Le sens du verset est que Dieu le permit pour punir les péchés du peuple.

8. Et ils parcoururent toute la terre; enfin, ils rentrèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.

9. Et Joab remit au roi le dénombrement du peuple qu'il avait recensé. Il y avait en Israël huit cent mille hommes dans la force de l'âge, portant l'épée, et en Juda cinq cent mille combattants.

10. Et le cœur de David le tourmenta (1), après qu'il eut compté le peuple, et il dit au Seigneur : J'ai gravement péché en ce que je viens de faire, ô Seigneur; remettez à votre serviteur son iniquité, car j'ai commis une insigne folie.

11. Et David se leva de grand matin, et la parole du Seigneur vint à Gad le voyant, le prophète, et le Seigneur lui dit :

12. Va, et parle à David, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'apporte trois choses : choisis pour toi l'une d'elles, et tu l'auras.

13. Et Gad entra chez le roi, lui parla, et lui dit : Choisis pour toi ce que tu veux qui arrive; il y aura ou trois années de famine en ta terre, ou trois mois, pendant lesquels tu fuiras devant tes ennemis qui te poursuivront, ou trois jours de mortalité dans ton royaume. Réfléchis, et vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie.

14. Et David dit à Gad : De toutes parts le choix m'est cruel; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eu souvent compassion de moi; je ne tomberai point dans les mains des hommes.

15. David choisit donc la mortalité; or, on était au temps de la moisson; et le Seigneur envoya la mort en Israël depuis le point du jour jusqu'à midi; la peste commença à frapper le peuple, et, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes périrent.

(1) Il eut de cruels remords à cause de la vanité et de l'orgueil qui l'avaient entraîné à faire le dénombrement du peuple.

16. Et l'ange de Dieu étendit la main sur Jérusalem pour la détruire; mais le Seigneur eut compassion de ses maux, et il dit à l'ange exterminateur qui détruisait le peuple : C'est assez, arrête ta main. Or, l'ange du Seigneur était auprès de l'aire d'Orna le Jébuséen.

17. David, quand il vit l'ange du Seigneur frapper le peuple, parla au Seigneur, et lui dit : Me voici, c'est moi qui ai péché; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que votre main soit contre moi et contre la maison de mon père.

18. Et ce jour-là, Gad vint à David, et il lui dit : Lève-toi, et dresse un autel au Seigneur dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

19. Et David se leva, comme le lui prescrivait Gad, et comme à Gad l'avait prescrit le Seigneur.

20. Orna était penché à sa fenêtre, et voyant le roi qui venait à lui avec ses serviteurs, il sortit, se prosterna devant le roi la face contre terre,

21. Et dit : Pourquoi le roi mon maître est-il venu chez son serviteur? David répondit : C'est pour t'acheter ton aire, et y bâtir un autel au Seigneur, afin que cette peste cesse d'atteindre le peuple.

22. Et Orna dit à David : Que le roi mon maître prenne et consacre ce que bon lui semble; voici mes bœufs pour l'holocauste; les jougs et le chariot serviront à les brûler.

23. Ainsi, Orna donna tout au roi, et il lui dit : Que le Seigneur ton Dieu te bénisse.

24. Mais le roi repartit : Je n'accepte point, je t'achèterai ce que tu m'offres, moyennant un bon prix; je ne présenterai point au Seigneur un holocauste qui ne me coûte rien. Et David acheta l'aire avec les bœufs cinquante sicles d'argent.

25. Aussitôt, David bâtit l'autel au Seigneur; puis, il

y offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Salomon embellit plus tard l'autel, qui était d'abord fort petit. Pour le moment, le Seigneur exauça les vœux de la terre, et la peste cessa en Israël (1).

(1) L'aire d'Orna était située sur le mont Moria, où Salomon bâtit plus tard le Temple. L'ange exterminateur arrêté par l'holocauste de David, est une figure de la justice divine, irritée par les péchés des hommes et apaisée par le sacrifice de Jésus-Christ, dont David était la figure.

LES ROIS

LIVRE TROISIÈME

CHAPITRE I

1. Et le roi David était vieux, ayant vécu bien des jours; on l'entourait de vêtements, et il n'était point réchauffé.

2. Ses serviteurs dirent alors : Que l'on cherche pour le roi une jeune vierge; elle se tiendra à ses côtés, elle le réchauffera, elle dormira avec lui, et le roi notre maître sera réchauffé.

3. Et, ayant cherché, sur tout le territoire d'Israël, une fille belle et jeune, ils trouvèrent Abisag la Sunamite, et ils l'emmenèrent au roi.

4. La jeune fille était merveilleusement belle, et elle réchauffait le roi, elle le servait; mais le roi ne la connut point.

5. Or, Adonias, fils d'Aggith, s'enorgueillit, et il dit : Je règnerai. Il se procura des chars, des cavaliers (1), et cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Et son père n'y mit point obstacle, en lui disant : Pourquoi fais-tu cela? Il était extrêmement beau, et sa mère l'avait enfanté après Absalon.

(1) Combattant sur les chars.

7. Ses confidents furent Joab, fils de Sarvia, et Abiathar le prêtre, qui se mirent du parti d'Adonias.

8. Mais Sadoc le prêtre, Banaïas, fils de Joïada, Nathan le prophète, Séméï, Rhési, les vaillants de David, ne suivirent point Adonias.

9. Et Adonias sacrifia des brebis, des bœufs et des agneaux, près de la pierre de Zoéléthi, qui tient à la fontaine de Rhogel, et il convia tous ses frères et tous les forts de Juda, serviteurs de David.

10. Mais il n'invita ni Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants, ni Salomon son frère.

11. Et Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : Ne sais-tu point qu'Adonias, fils d'Aggith, est proclamé roi? Est-ce que David notre seigneur l'ignore?

12. Maintenant donc, viens, et je te donnerai un conseil : sauve ta vie, sauve la vie de Salomon.

13. Viens, entre chez le roi, et dis-lui : O roi mon maître, n'as-tu pas juré à ta servante qu'après toi ton fils Salomon règnerait et qu'il s'assiérait sur ton trône? Pourquoi donc Adonias est-il proclamé roi?

14. Pendant que tu parleras encore au roi, j'arriverai à ta suite, et je complèterai ton discours.

15. Et Bethsabée entra chez le roi dans sa chambre à coucher; le roi était bien vieux, et Abisag la Sunamite était à servir le roi.

16. Bethsabée se prosterna pour saluer le roi, et le roi lui dit : Qu'as-tu?

17. Seigneur, répondit-elle, tu as juré à ta servante au nom du Seigneur ton Dieu, et tu lui as dit : Après moi, ton fils Salomon règnera; il s'assiéra sur mon trône.

18. Et maintenant, voici qu'Adonias est proclamé roi, et toi, ô roi mon maître, tu l'ignores.

19. Il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux

et des brebis; et il a convié tous les fils du roi, Abiathar le prêtre, et Joab le chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.

20. Cependant, ô roi mon maître, les yeux de tout Israël sont dirigés sur toi; déclare-leur donc qui, après toi, s'assiéra sur le trône du roi mon maître.

21. Sans cela, dès que le roi mon maître se sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons des criminels.

22. Elle parlait encore au roi, quand Nathan le prophète survint.

23. Et l'on vint dire au roi : Voici Nathan le prophète; il fut introduit en présence du roi, et il salua le roi la face contre terre.

24. Et Nathan dit : O roi mon maître, as-tu dit : Adonias, après moi, règnera, et il s'assiéra sur mon trône?

25. Car il est parti aujourd'hui même; il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux et des brebis; il a convié tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar, qui sont avec lui à manger et à boire, et ils ont crié : Vive le roi Adonias.

26. Mais il n'a point invité moi ton serviteur, ni Sadoc le prêtre, ni Banaïas, fils de Joïada, ni Salomon ton serviteur.

27. Est-ce arrivé par la volonté du roi mon maître, qui n'a point voulu faire connaître à ses serviteurs celui qui s'assiérait sur le trône du roi mon maître après lui?

28. Et le roi David s'écria : Rappelez Bethsabée; et elle rentra devant le roi, et elle se tint debout devant lui.

29. Alors, le roi prêta serment, et dit : Aussi vrai que vit le Seigneur, qui a délivré mon âme de toute tribulation,

30. Ce que je t'ai juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, quand j'ai dit : Salomon, ton fils, règnera après

moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, s'accomplira aujourd'hui même.

31. Et Bethsabée se prosterna la face contre terre pour saluer le roi, et elle s'écria : Vive à jamais David le roi mon maître !

32. Et le roi David dit : Faites-moi venir Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïada; et ils entrèrent devant le roi.

33. Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, placez mon fils Salomon sur ma mule, et conduisez-le à la *fontaine* de Gihon.

34. Là, que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, le sacrent roi d'Israël; après cela, sonnez du cor, et criez : Vive le roi Salomon !

35. Il s'assiéra sur mon trône, et il règnera à ma place; car c'est moi qui ai commandé qu'il règne sur Israël et sur Juda.

36. Et Banaïas, fils de Joïada, dit à David : Ainsi soit-il; que le Seigneur Dieu du roi mon maître confirme sa parole.

37. Que le Seigneur soit avec Salomon comme il a été avec le roi mon maître; qu'il élève son trône au-dessus du trône du roi mon maître David.

38. Et Sadoc le prêtre partit avec Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; ils firent monter Salomon sur la mule du roi, et ils le conduisirent à la *fontaine* de Gihon.

39. Sadoc avait pris dans le tabernacle la corne d'huile, et il sacra Salomon; puis, il sonna du cor, et tout le peuple cria : Vive le roi Salomon !

40. Et tout le peuple revint à sa suite; il forma des chœurs de danse, il montra une très-grande allégresse, et la terre à ses cris fut ébranlée (1).

(1) Littér. : fut fendue; ils poussaient des cris à fendre la terre.

41. Adonias l'entendit ainsi que tous ses convives qui achevaient de manger. Joab distingua le son du cor, et il dit : Quel est ce son qui nous vient de la ville ?

42. Il parlait encore, quand survint Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, et Adonias lui dit : Entre, tu es un homme vaillant, et tu nous apportes de bonnes nouvelles,

43. Mais Jonathas répondit et il dit : Assurément, car le roi notre maître a proclamé roi Salomon.

44. Et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Ensuite, Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont sacré vers la *fontaine* de Gihon. Le peuple les suit avec joie, et la ville en retentit; c'est le bruit que vous avez entendu.

46. Salomon est assis sur le trône du roi.

47. Et les serviteurs du roi sont entrés pour bénir le roi notre maître David, disant : Puisse le Seigneur rendre illustre le nom du roi Salomon, plus encore que ton nom ! puisse-t-il élever son trône au-dessus de ton trône ! Et pendant qu'ils parlaient, le roi sur son lit adorait le Seigneur (1).

48. Puis, le roi a ainsi parlé : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui m'accorde aujourd'hui qu'un fils de mon sang soit assis sur mon trône, comme je le vois de mes yeux.

49. Les convives d'Adonias furent hors d'eux-mêmes, et chacun s'en retourna en sa maison.

50. Et Adonias eut crainte de se présenter devant Salomon; s'étant levé, il partit, et il embrassa la corne de l'autel.

(1) Lui rendant grâces de ce qu'il accomplissait ainsi ses promesses.

51. On en informa Salomon, à qui l'on dit : Voilà que ton frère Adonias redoute le roi Salomon; il a embrassé la corne de l'autel, et il dit : Que Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point périr par l'épée son serviteur.

52. Et Salomon dit : Qu'il soit un homme vaillant, et pas un cheveu ne tombera de sa tête; mais si l'on découvre en lui quelque méchanceté, il mourra.

53. Et Salomon envoya des hommes pour le retirer de l'autel; il fut introduit, et il se prosterna devant le roi Salomon, et son frère lui dit : Retourne en ta demeure.

CHAPITRE II

1. Le jour où David allait mourir était proche; et il parla à son fils Salomon en ces termes :

2. Je m'en vais dans la voie de toute la terre; *quant à toi*, sois fort et agis en homme.

3. Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, sa justice, ses jugements, et les préceptes qui sont écrits en la loi de Moïse; conduis-toi sagement en toutes choses, comme je te l'ai prescrit;

4. Afin que le Seigneur confirme la parole qu'il a dite : Si tes fils sont attentifs à suivre leur voie, devant moi, dans la vérité et de tout leur cœur, jamais il ne manquera d'homme *issu* de toi pour monter sur le trône d'Israël.

5. Or, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia; tu sais comment il a traité les deux chefs de l'armée d'Israël : Abner, fils de Ner, et Amessaï, fils de Jéther. Il les a tués; le sang, réservé au combat, il l'a fait couler pendant la paix; il a versé le sang innocent sur la ceinture qui ceignait ses reins, et sur les sandales qui chaussaient ses pieds.

6. Tu feras ce que t'inspirera ta sagesse, et tu ne laisseras pas sa vieillesse descendre en paix au tombeau.

7. Et tu seras bienveillant pour les fils de Berzelli le Galaadite; ils seront de ceux qui mangeront à ta table, car c'est ainsi qu'ils ont agi envers moi quand je fuyais devant Absalon ton frère.

8. Tu vois avec toi Séméï, fils de Géra, de la famille de Jémini de Bathurim; c'est lui qui m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; *à mon retour*, il est venu à ma rencontre vers le Jourdain; je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Je ne te ferai point mourir par l'épée.

9. Tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage; tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.

10. Et David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David.

11. Les jours du règne de David sur Israël formèrent quarante ans; il régna sept ans à Hébron et trente-trois ans à Jérusalem.

12. Et Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son règne était parfaitement préparé.

13. Ensuite, Adonias, fils d'Aggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon; il se prosterna devant elle, et elle lui dit : En entrant, nous apportes-tu la paix? Et il répondit : La paix;

14. J'ai à te dire un mot. Parle, reprit-elle.

15. Tu sais, lui dit-il, que la royauté m'appartenait, et que tout Israël avait jeté les yeux sur moi pour que je régnasse; mais la royauté a été détournée de moi, et elle a passé à mon frère, parce que telle était la volonté du Seigneur.



16. Maintenant, j'ai à te faire une seule demande; ne détourne pas de moi ton visage. Et Bethsabée lui dit : Parle.

17. Et il continua : Parle au roi Salomon; car il ne détournera pas de toi son visage; qu'il me donne pour femme Abisag la Sunamite.

18. A quoi Bethsabée reprit : Bien; je parlerai au roi en ta faveur.

19. Bethsabée alla trouver le roi Salomon, afin de lui parler en faveur d'Adonias. Le roi se leva, alla au-devant d'elle, la baisa et s'assit sur son trône; puis on plaça un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20. Et elle lui dit : J'ai à te faire une petite demande; ne repousse pas mon visage (1). Et le roi répondit : Demande, ma mère, et je ne te repousserai point.

21. Et elle dit : Que la Sunamite Abisag soit donnée pour femme à ton frère Adonias.

22. Le roi Salomon répondit, et il dit à sa mère : Pourquoi as-tu demandé Abisag pour Adonias? Demande aussi pour lui la royauté, car il est mon frère, il est plus âgé que moi, et il a pour compagnon Abiathar le prêtre, et Joab, fils de Sarvia, général en chef (2).

23. Et le roi jura au nom du Seigneur, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si, en faisant cette demande, Adonias n'a pas parlé contre sa vie.

24. Maintenant, vive le Seigneur qui m'a préparé, qui m'a placé sur le trône de David mon père, qui a établi ma maison comme il l'avait promis! aujourd'hui même Adonias mourra.

25. Salomon confia l'exécution de ce dessein à Ba-

(1) Ne me laisse point aller sans m'exaucer.

(2) Selon les usages orientaux, épouser une femme du roi, c'était prétendre à la royauté.

naïas, fils de Joïada. Celui-ci tua Adonias, qui mourut le jour même.

26. Et le roi dit à Abiathar le prêtre : Retourne vite à ton champ en Astaroth, car tu es, en ce jour-ci, un homme digne de mort; toutefois, je ne te ferai point périr, parce que tu as porté devant mon père l'arche de l'alliance du Seigneur, et que tu as souffert en tout ce qu'a souffert David.

27. Et Salomon interdit le sacerdoce à Abiathar, pour que s'accomplît la parole que le Seigneur avait prononcée contre la maison d'Héli.

28. La nouvelle en arriva jusqu'à Joab, fils de Sarvia; or, Joab avait été l'un des convives d'Adonias, et il ne s'était point rapproché de Salomon. Joab se réfugia dans le tabernacle du Seigneur, et il embrassa la corne de l'autel.

29. Et l'on vint l'annoncer au roi Salomon; on lui dit : Joab s'est réfugié dans le tabernacle du Seigneur, et le voilà qui tient la corne de l'autel. Aussitôt, Salomon envoya auprès de Joab, et il lui dit : Que t'arrive-t-il, pour que tu te réfugies à l'autel? Joab répondit : J'ai eu crainte de toi, et je me suis réfugié auprès du Seigneur. Et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, disant : Va, tue-le, et ensevelis-le.

30. Banaïas, fils de Joïada, alla trouver Joab dans le tabernacle du Seigneur, et il lui dit : Voici ce que dit le roi : Sors; mais Joab répondit : Je ne sortirai point, c'est ici que je mourrai. Banaïas retourna chez le roi, et il lui dit : Voici ce que j'ai dit à Joab, voici ce qu'il m'a répondu.

31. Le roi reprit : Va et fais-lui comme il a dit : Tue-le, ensevelis-le, et tu auras aujourd'hui détourné de moi et de la maison de mon père le sang que Joab a versé sans motif.

32. Le Seigneur a ramené sur sa tête le sang de son iniquité, car il est allé à la rencontre de deux hommes plus justes et meilleurs que lui; il les a fait périr par le glaive, et mon père David ne savait rien du meurtre d'Abner, fils de Ner, général en chef d'Israël, ni du meurtre d'Amessaï, fils de Jéther, général en chef de Juda.

33. Leur sang est retombé sur sa tête, et sur la tête de sa postérité à jamais. Que la paix du Seigneur soit toujours avec David, avec sa race, avec sa maison et avec son trône.

34. Et Banaïas, fils de Joïada, alla retrouver Joab; il le tua, et il l'inhuma dans sa maison près du désert.

35. Le roi, à sa place, donna le commandement de l'armée à Banaïas, et la royauté fut affermie dans Jérusalem. Sadoc fut premier prêtre à la place d'Abiathar. Et Salomon, fils de David, régna en Jérusalem sur Israël et sur Juda; le Seigneur doua Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse et d'une richesse de cœur plus abondante que le sable du rivage de la mer.

CHAPITRE III

1. Et la sagesse de Salomon s'accrut : elle surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Égypte (1). Et il épousa la fille du Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir son palais et d'abord le temple du Seigneur, puis les remparts dont il entoura Jérusalem. Il (2) les bâtit et les acheva en sept années; Salomon employa soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne. Salomon fit la mer et ses

(1) L'ordre des versets de ce chapitre diffère de celui de la *Vulgate*. De là l'absence de numéros.

(2) Leçon particulière aux Septante.

supports, les grandes piscines, les colonnes, la fontaine du parvis et la mer d'airain. Il bâtit au-dessus de la ville la haute citadelle, et il perça *d'une brèche* la ville de David. Ainsi la fille du Pharaon monta, de la ville de David, au palais qu'il avait construit pour elle. Alors, il éleva la citadelle, et Salomon offrit trois fois dans l'année des holocaustes et des hosties pacifiques, sur l'autel qu'il avait dressé pour le Seigneur; il brûla des parfums devant le Seigneur et il acheva son palais. Les conducteurs des travaux qu'il avait institués étaient au nombre de trois mille six cents, habiles parmi le peuple à ces sortes d'œuvres. Il bâtit Assur, Magdo, Gazer, Béthoron-la-Haute et Ballath, mais ce ne fut qu'après avoir achevé le temple et les murs de Jérusalem. Quand David était encore vivant, il donna ses ordres à Salomon, et il lui dit: Voici avec toi Sémeï, fils de Géra, de la famille de Jémini d'Hébron; cet homme m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; il est venu à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit: Tu ne périras point par l'épée. Maintenant, tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage. Tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.

2. (36) * Et le roi appela Semeï, et il lui dit: Bâtis pour toi une maison dans Jérusalem, demeures-y, et de là tu n'iras en aucun lieu.

3. (37) Le jour où tu en sortirais, où tu passerais le torrent de Cédron, sache-le bien, tu mourrais de mort; et ton sang retomberait sur ta tête. Et le roi, ce jour-là, lui fit prêter serment.

4. (38) Ensuite, Sémeï dit au roi: La parole que tu as dite est bonne, ô roi mon maître, ainsi fera ton serviteur. Et Sémeï demeura trois ans à Jérusalem.

* *Vulgate*, II.



5. (39) Après trois ans, deux serviteurs de Sémeï s'enfuirent chez Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On l'apprit à Sémeï en lui disant : Voilà tes serviteurs à Geth.

6. (40) Et Sémeï se leva, bâta son ânesse et ,'en alla chez Achis à Geth, pour réclamer ses deux serviteurs; puis il revint, et les ramena de Geth.

7. (41) Or, on l'apprit à Salomon en lui disant : Sémeï est allé de Jérusalem à Geth, et il a ramené ses serviteurs.

8. (42) Aussitôt, le roi envoya querir Sémeï, et il lui dit : Ne t'ai-je point fait prêter serment par le Seigneur, ne t'ai-je pas attesté, disant : Le jour où tu sortiras de Jérusalem, où tu iras à droite ou à gauche, sache-le bien, tu mourras?

9. (43) Pourquoi n'as-tu point gardé le serment du Seigneur, et le commandement que je t'avais donné?

10. (44) Et le roi ajouta : Tu connais, ton cœur sait tout le mal que tu as fait à David mon père; le Seigneur a fait retomber ta méchanceté sur ta tête.

11. (45) Cependant, Salomon est béni, et le trône de David est affermi devant le Seigneur à jamais.

12. (46) Et le roi donna ses ordres à Banaïas, fils de Joïada, qui sortit avec Sémeï et le tua (1). Le roi Salomon était doué d'une grande intelligence et d'une grande sagesse. Israël et Juda, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer, mangeaient, buvaient et se réjouissaient. Et Salomon était chef dans tous les royaumes; ils lui apportaient des présents; et ils lui furent asservis aussi longtemps qu'il vécut. Salomon le premier s'ouvrit les principautés du Liban; il bâtit Thermé (Palmyre),

(1) Le reste du verset est une leçon particulière aux Septante. La mort des coupables était regardée comme un acte de justice qui apaisait Dieu.

dans le désert. Or, voici quel était le déjeuner de Salomon (1) : Trente mesures de fleur de farine, soixante mesures de farine pétrie, dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, cent brebis, et, en outre, des cerfs, des daims et les meilleurs oiseaux des champs. Il était chef de toute la contrée, de ce côté de l'Euphrate, depuis Raphi jusqu'à Gaza, et de tous les rois en deçà du fleuve. Et la paix régnait tout alentour de ses territoires ; Juda et Israël demeuraient avec confiance chacun sous sa vigne et son figuier, mangeant et buvant, célébrant leurs fêtes, depuis Dan jusqu'à Bersabée, tout le temps de la vie de Salomon. Or voici les chefs de Salomon : d'abord Azarias, fils de Sadoc, le prêtre ; et Ornia, fils de Nathan, chef de ceux qui se tenaient près du roi ; ensuite à la tête de sa maison venaient : Suba, scribe ; Baza, fils d'Achithalam, gardien des actes publics ; Abi, fils de Joab, général en chef ; Achire, fils d'Edraï, intendant des transports ; Banaïas, fils de Joïada, grand maître du palais et des bâtiments ; Cachur, fils de Nathan, conseiller. Et Salomon avait quarante mille cavales pour ses chars et douze mille étalons ; il était chef de tous les rois depuis le fleuve (2) jusqu'au territoire des Philistins et jusqu'aux frontières de l'Égypte. Et Salomon, fils de David, régnait en Jérusalem sur Israël et sur Juda.

13. (2) * Mais le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, parce que le temple du Seigneur n'était pas encore bâti.

14. (3) Or, Salomon aimait le Seigneur, et marchait en la voie des commandements du roi David son père ; seulement il sacrifiait et encensait sur les hauts lieux (3).

(1) C'est-à-dire de sa cour.
(2) L'Euphrate.
(3) Sur les autels élevés au sommet de hautes collines, comme avait fait Samuel.
* *Vulgate*, III.

15. (4) Et il partit pour Gabaon, afin d'y offrir un sacrifice; car c'était le lieu le plus élevé et le plus célèbre. Salomon offrit en holocauste mille victimes sur l'autel de Gabaon.

16. (5) Et la nuit venue, le Seigneur apparut à Salomon pendant son sommeil, et le Seigneur lui dit : Demande-moi quelque chose pour toi.

17. (6) Et Salomon répondit : Vous avez usé d'une grande miséricorde envers mon père David votre serviteur, parce qu'il avait marché devant vous dans les voies de la vérité et de la justice, et dans la droiture du cœur. Et gardant envers lui cette grande miséricorde, vous avez fait monter son fils sur le trône où il est aujourd'hui.

18. (7) Vous venez, Seigneur mon Dieu, de mettre à la place de David mon père, moi votre serviteur, moi qui suis encore un jeune adolescent, et qui ne sais encore ni entrer, ni sortir (1).

19. (8) Et votre serviteur se trouve au milieu de votre peuple, du peuple nombreux que vous vous êtes choisi, d'un peuple innombrable.

20. (9) Donnez donc à votre serviteur un cœur qui écoute (2), qui juge votre peuple selon la justice, et qui sache discerner le bien et le mal; car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple puissant?

21. (10) Et il fut agréable au Seigneur que Salomon eût fait cette demande.

22. (11) Et le Seigneur lui dit: Parce que tu m'as demandé cette chose, et que tu ne m'as pas demandé pour toi de longs jours, que tu ne m'as pas demandé des richesses, que tu ne m'as pas demandé la mort de tes

(1) Qui ne sais point agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)
(2) Un cœur docile aux inspirations de la divine sagesse.

ennemis, mais que tu m'as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste,

23. (12) J'ai déjà fait selon ta parole : voilà que je t'ai doué d'un cœur prudent et sage; il n'a existé avant toi personne qui te ressemble, et après toi, on ne verra jamais ton semblable (1).

24. (13) Je t'ai donné, en outre, ce que tu n'as pas demandé, la richesse et la gloire, au point que nul des rois ne t'a jamais égalé.

25. (14) Si tu marches en ma voie comme a marché David ton père, en gardant mes commandements et mes ordonnances, je t'accorderai, de plus, de longs jours.

26. (15) Et Salomon s'éveilla, et il n'oublia point ce songe; il se leva, et rentra dans Jérusalem; il se plaça debout devant l'autel et devant l'arche du Seigneur en Sion; puis, il sacrifia des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin il fit préparer un grand festin pour lui-même et pour tous ses serviteurs.

27. (16) Alors, deux femmes prostituées apparurent en présence du roi, et elles se tinrent debout devant lui.

28. (17) L'une des deux femmes dit : Je te prie, Seigneur : Moi et cette femme nous habitons la même maison, et dans cette maison nous avons enfanté.

29. (18) Trois jours après que je fus accouchée, cette femme est accouchée aussi; nous étions ensemble, et il n'y avait personne que nous deux dans la maison.

(1) Cette sagesse surnaturelle qui remplissait le cœur du roi Salomon (le pacifique) le rendait plus semblable à Jésus-Christ, qui est la Sagesse incarnée et le Roi de paix. Salomon a bâti le Temple matériel et organisé le culte splendide de l'ancienne loi. Jésus-Christ a bâti le Temple spirituel de l'Eglise, et créé le culte bien autrement riche de la loi de Grâce. Comme David, son père, Salomon préparait de loin le règne du Messie, et ses écrits inspirés continuèrent dans les âmes l'œuvre commencée par le livre des Psaumes, qui était le manuel de piété d'Israël.



30. (19) Or, l'enfant de cette femme est mort la nuit dernière, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

31. (20) Et elle s'est levée au milieu de la nuit; et elle a pris mon enfant dans mes bras, et elle l'a mis en son sein; et son fils mort elle l'a placé en mon sein.

32. (21) Je me suis réveillée de grand matin pour allaiter mon fils, et l'enfant était mort; or, comme je le regardais bien attentivement aux premières lueurs du jour, je vis que ce n'était pas le fils que j'avais enfanté.

33. (22) L'autre femme s'écria: Du tout, mais mon fils est vivant, c'est ton fils qui est mort. Et elles parlaient ainsi devant le roi.

34. (23) Et le roi dit à l'une: Tu dis: Celui-ci, le vivant, est mon fils, et le fils de cette femme est mort; puis il dit à l'autre: Tu dis: Du tout, mais mon fils est vivant, et c'est ton fils qui est mort.

35. (24) Et le roi ajouta: Que l'on prenne un glaive. Et l'on apporta un glaive devant le roi.

36 (25) Et le roi dit: Coupez en deux cet enfant vivant qui est à la mamelle, donnez-en la moitié à celle-ci, la moitié à celle-là.

37. (26) Et la femme à qui était l'enfant vivant se hâta de parler au roi, car ses entrailles étaient troublées à cause de son fils, et elle dit: Je te prie, Seigneur, qu'on lui donne l'enfant, qu'on ne le fasse pas mourir. Mais l'autre dit: Qu'il ne soit ni pour elle, ni pour moi, partagez-le.

38. (27) Et le roi prit la parole, et il dit: Donnez l'enfant à celle qui a dit: Donnez-lui l'enfant, ne le faites pas mourir; celle-là est sa mère.

39. (28) Et tout Israël ouït le jugement qu'avait rendu le roi, et ils eurent crainte du roi, car ils virent

que la sagesse de Dieu était en lui quand il rendait la justice.

CHAPITRE IV

1. Salomon régnait donc sur Israël.

2. Et voici les chefs qui étaient avec lui : Azarias, fils de Sadoc ;

3. Eliaph et Achia, fils de Séba, scribes ; Josaphath, fils d'Achilud, gardien des actes publics.

4. Banaïas, fils de Joïada, général de l'armée ; Sadoc et Abiathar (1), prêtres ;

5. Ornia, fils de Nathan, chef de ceux qui se tenaient près du roi, et Zabuth, fils de Nathan, ami du roi.

6. Achisar était économe ; et Eliac économe ; Eliab, fils de Saph, était chef des tribus, et Adoniram, fils d'Audon, intendant des impôts.

7. Et Salomon avait douze officiers sur tout Israël, pour approvisionner le roi et toute sa maison ; chaque tribu faisait l'approvisionnement d'un mois par année.

8. Voici leurs noms : Béen, fils de Or, en la montagne d'Ephraïm ; le premier.

9. Ben-Dacar, à Macès, à Salabin, à Bethsamys et à Èlon, jusqu'à Géthanan ; le second.

10. Ben-Esdi en Araboth, Socho et tout le territoire d'Opher.

11. Ben-Aminadab avait tout Nephthador ; il avait épousé Téphath, fille de Salomon ; encore un.

12. Bana, fils d'Achilud, avait Ithaanach, Mageddo et toute la maison de Dan, vers Saséthan sous Esraé, et le territoire depuis Bethsan jusqu'à Sabelmaüla, et jusqu'à Maèber-Lucam ; encore un.

13. Ben-Naber était à Rhaboth-Galaad, et avait tout le

(1) Abiathar n'avait pu être dépouillé de son caractère sacerdotal, mais il était banni et n'exerçait plus son ministère. (Voyez ci-dessus, II, 26.)

territoire d'Ergab en Básan, soixante villes grandes et fortes avec des verrous d'airain; encore un.

14. Achinadab, fils de Saddo, avait Manaïm.

15. Achimaas était en Nephthali; celui-ci avait épousé Basemmath, fille de Salomon; encore un.

16. Baanan, fils de Chusi, était en Aser et en Baaloth; encore un.

17. Sémeï, fils d'Ela en Benjamin.

18. (19) * Gaber, fils d'Adaï, en la terre de Gad, de Séhon, roi d'Esebon, et de Og, roi de Basan, et il était Naseph (Nasib) en la terre de Juda.

19. (17) ** Josaphat, fils de Phuasud, en Issachar.

20. (27) Ainsi, les officiers approvisionnaient le roi Salomon, et chacun avait son mois pour subvenir à ce qui était demandé pour sa table; et ils n'intervertissaient jamais l'ordre établi.

21. (28) Ils faisaient transporter l'orge et la paille pour les chevaux de selle et les attelages du roi, en tout lieu où il se trouvait, chacun selon ce qui lui était prescrit.

22. Et voici ce qu'il fallait chaque jour à Salomon : trente mesures de fleur de farine, et soixante mesures de farine pétrie,

23. Dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, et cent brebis, et en outre des cerfs, des chevreuils parqués et engraissés.

24. Car il était chef de toute la contrée en deçà de l'Euphrate, et la paix régnait tout alentour de ses territoires (1).

25. (29) Et le Seigneur avait doué Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse, et d'une richesse de cœur abondante comme le sable du rivage de la mer.

(1) Les versets de 21 à 25 de la *Vulgate* sont compris dans le verset 12, chap. III, des Septante.

* *Vulgate*, IV. — ** *Vulgate*, IV.

26. (30) La sagesse de Salomon s'accrut et surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Égypte.

27. (31) Et il était le plus sage des hommes; il était plus sage que Géthan le Zarite, qu'Enan, que Chalcad et que Darala, fils de Mal.

28. (32) Et il dit trois mille proverbes et cinq mille cantiques (1).

29. (33) Et il disserta sur tous les arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort des murailles; il parla de tous les quadrupèdes, de tous les oiseaux, de tous les reptiles et de tous les poissons.

30. (34) Et tous les peuples venaient pour entendre la sagesse de Salomon; et combien y eut-il de rois de la terre qui vinrent entendre la sagesse de Salomon (2)! Et Salomon avait épousé la fille du Pharaon d'Égypte; il l'avait amenée dans la ville de David, en attendant qu'il eût achevé le temple du Seigneur, ainsi que son propre palais et les remparts de Jérusalem. Alors, le Pharaon vint d'Égypte; il prit Gazer et il la livra aux flammes; il extermina le Chananéen qui habitait Mergab, et il donna ces conquêtes à sa fille, femme de Salomon, et Salomon rebâtit Gazer.

CHAPITRE V

1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs, sachant que Salomon avait été oint à la place de David, son père; car Hiram avait aimé David tous les jours de sa vie.

2. Salomon envoya aussi des messagers à Hiram, disant :

3. Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, à cause des guerres qui ont

(1) La plupart de ces ouvrages sont perdus.
(2) Cette fin de verset est particulière aux Septante.

éclaté tout alentour, jusqu'à ce que le Seigneur eût abattu ses ennemis sous la plante de ses pieds.

4. Maintenant, le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix tout alentour; il n'est point de complot contre moi ni de mauvais desseins (1).

5. Et voilà que j'ai résolu de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme le Seigneur Dieu l'a dit à David mon père : C'est ton fils, que je mettrai sur le trône à ta place, qui bâtira un temple à mon nom.

6. Donne donc tes ordres, et que l'on coupe des arbres du Liban; voici mes serviteurs pour aider les tiens, et je te paierai le salaire de tes services comme tu le demanderas; car tu sais que parmi nous personne n'est aussi habile que les Sidoniens à travailler le bois (2).

7. Or, Hiram fut grandement réjoui d'entendre ces paroles, et il dit : Béni soit aujourd'hui le Seigneur, qui a donné à David un fils aussi sage pour gouverner ce peuple nombreux.

8. Puis, il envoya dire à Salomon : J'ai ouï toutes les choses au sujet desquelles tu as envoyé près de moi; je ferai tout ce que tu veux; cèdres et sapins,

9. Mes serviteurs transporteront tout du Liban à la mer; on en formera des radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai délier, et tu les enlèveras, et tu feras tout ce que je désire en donnant des vivres à ma maison.

10. Hiram donna donc à Salomon des cèdres, des sapins et tout ce qu'il voulut.

11. Et Salomon donna à Hiram vingt mille mesures de froment pour alimenter sa maison, et vingt mille me-

(1) Littér., de mauvais péchés.

(2) Ainsi les païens concoururent avec les Israélites à l'édification du Temple, de même que l'Église fut formée par les Juifs et les Gentils.

sures d'huile battue; voilà ce que Salomon donna par an à Hiram.

12. Or, le Seigneur avait donné à Salomon la sagesse comme il le lui avait dit. Et la paix régnait entre Hiram et Salomon, qui contractèrent entre eux une alliance.

13. Le roi imposa une corvée à tout Israël, et il requit pour ce service trente mille hommes.

14. Il les fit partir pour le Liban, dix mille par dix mille qui se relevaient mois par mois; ils passaient un mois au Liban et deux mois chez eux. Adoniram était à leur tête.

15. Et Salomon employait soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne,

16. Sans compter les conducteurs des travaux; il y en avait trois mille six cents habiles à ces sortes d'œuvres.

17. Et l'on mit trois ans à préparer les pierres et les bois.

CHAPITRE VI

1. Ce fut en l'an quatre cent quarante (1) de la sortie d'Égypte, pendant le second mois de la quatrième année du règne de Salomon,

2. (17) * Que le roi donna l'ordre de prendre des pierres, grandes et chères, pour les fondations du temple, et des pierres parfaitement taillées.

3. (18) Les fils (2) de Salomon et les fils d'Hiram les taillèrent et les transportèrent.

4. (37) ** En la quatrième année on jeta les fondements du temple du Seigneur, pendant le mois de Zin, le second mois.

(1) *Vulgate :* 480.
(2) Les ouvriers.
* *Vulgate*, v.
** *Vulgate*, VI.

5. (38) En la onzième année du règne de Salomon, pendant le mois de Baal, le huitième mois, le temple fut achevé, selon sa destination et selon les plans arrêtés.

6. (2) Le temple que le roi bâtit au Seigneur avait quarante coudées de long (1), vingt de large et vingt-cinq d'élévation (2).

7. (3) Le vestibule, sur la façade de l'édifice, était long de vingt coudées, la largeur même du temple en sa façade. Et *le roi* bâtit le temple, et il l'acheva.

8. (4) Il fit au temple des fenêtres inclinées et cachées (3).

9. (5) Il fit, contre les murs du temple, des étages qui entouraient le temple et l'oracle.

10. (6) L'étage inférieur avait cinq coudées de large; celui du milieu six, le troisième sept; il les sépara extérieurement du temple tout alentour, pour que cette construction ne s'engageât pas dans le mur du temple (4).

11. (7) Le temple fut bâti en pierres blanches taillées à angles droits; et, pendant qu'on l'élevait, on n'entendit dans le temple ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer (5).

12. (8) Le porche de l'étage inférieur était sous l'aile

(1) *Vulgate* : 60 de long (*Conf.* aux versets 17 et 18 ci-dessous), 30 de haut.

(2) Il n'est question ici que du seul édifice central qui formait le Temple proprement dit, et nullement de la triple enceinte de parvis dont il était entouré.

(3) *Vulgate* : Des fenêtres obliques, *tirant le jour d'en haut, comme des soupiraux placés au-dessus des constructions du verset* 10 (6).

(4) Ainsi ce cloître était formé d'arcades attenant au mur du Temple, mais ne s'y engageant pas, et d'un mur extérieur très-épais, au rez-de-chaussée, et faisant retraite d'une coudée au premier étage, de deux coudées au second.

(5) Ce silence admirable est la figure de l'esprit de douceur et de paix avec lequel Jésus-Christ et les apôtres ont travaillé à l'édification du temple spirituel de Dieu.

droite du temple; un escalier tournant *menait* au milieu; et, du milieu, au troisième étage.

13. (9) Salomon bâtit ainsi le temple; il l'acheva, et il le lambrissa de cèdre.

14. (10) Il éleva tout le long du temple des panneaux, ayant chacun cinq coudées de hauteur, et il les maintint dans des cadres de bois de cèdre.

15. Il fit ainsi en bois de cèdre le dedans du temple, depuis le sol jusqu'au haut des murs et jusqu'aux solives; il revêtit l'intérieur de lambris de bois, et il fit tout alentour une corniche de sapin.

16. Il éleva une cloison de vingt coudées depuis le sol du temple jusqu'aux solives; au delà de cette cloison étaient l'oracle (1) et le Saint des saints.

17. Et la nef avait quarante coudées,

18. (19) Jusqu'à la cloison qui la séparait de l'oracle, où devait être renfermée l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. (20) Or, cet oracle (2) avait vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut, et il le revêtit de lames d'or. Et il fit devant l'oracle l'autel du Seigneur et il le revêtit d'or.

20. (21) Il revêtit d'or tout le temple en toutes ses parties.

21. (23) Il fit dans l'oracle deux chérubins de la taille de dix coudées.

22. (24) L'un avait des ailes de cinq coudées, et le second avait des ailes de cinq coudées; de la naissance d'une aile à la naissance de l'autre, il y avait dix coudées.

(1) Oracle (dans le texte, *dabir*) doit ici s'entendre du lieu où le grand prêtre communiquait au peuple l'oracle par lui recueilli dans le Saint des saints, qui était tout au fond de l'édifice.

(2) Oracle ici se confond avec le Saint des saints; c'est toute la partie qui formait le fond du Temple au delà de sa cloison, et dans laquelle reposait l'arche d'alliance.

23. (25) Le second était semblable au premier, et ils avaient l'un et l'autre les mêmes dimensions.

24. (25) L'un des deux chérubins était d'une taille de dix coudées, et l'autre pareillement.

25. (27) Et les deux chérubins étaient placés au milieu (1) du temple intérieur, et ils ouvraient les ailes; l'extrémité de l'aile de l'un touchait à l'un des murs, l'extrémité de l'aile de l'autre touchait au mur opposé; au milieu du temple, les deux autres ailes de chacun se rejoignaient par leurs extrémités (2).

26. (28) Le roi revêtit d'or les chérubins.

27. (29) Il fit, sur tous les murs autour du temple, des ciselures, œuvre variée (3), et il sculpta des palmes intérieurement et extérieurement.

28. (30) Il revêtit d'or le plancher du temple au dedans et au dehors.

29. (31) A l'entrée de l'oracle, il posa des portes de bois de genièvre, avec des pilastres à quatre faces.

30. (34) Les deux portes *du temple* étaient en sapin; l'un des battants avait deux feuilles avec des gonds; l'autre avait aussi deux feuilles avec des gonds.

31. (35) Ils étaient ornés de chérubins et de palmes aux feuilles déployées, et les saillies étaient revêtues d'or.

32. (36) Il bâtit le parvis intérieur : trois assises de pierres de taille, et tout alentour un lambris de cèdre. Et il plaça parallèlement à la façade du temple le voile du parvis du vestibule.

(1) Dans le sens de sa largeur.

(2) Les chérubins ombrageaient l'arche sainte où Dieu se rendait présent; c'était la figure du sanctuaire céleste où Dieu réside au milieu des anges.

(3) Voir la note, Exode, XXVI, 31.

CHAPITRE VII

1. (13) * Le roi Salomon envoya demander et obtint Hiram de Tyr,

2. (14) Fils d'une femme veuve, issu de la tribu de Nephthali. Son père était un Tyrien, forgeron plein d'art, d'intelligence et d'habileté pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; quand on l'eut amené au roi Salomon, il lui fit tous ses travaux.

3. (15) Il jeta en fonte les deux colonnes du vestibule du temple, chacune haute de dix-huit coudées, ayant quatorze coudées de périmètre et des cannelures de quatre doigts (1).

4. (1) Il jeta en fonte, pour les colonnes, deux chapiteaux, ayant chacun cinq coudées de haut.

5. (17) Il fabriqua deux filets *d'airain* pour couvrir les deux chapiteaux des colonnes.

6. (18) Et, pour chaque chapiteau, une guirlande suspendue; deux lignes de grenades d'airain en forme de filets, suspendues en guirlande, une ligne au-dessus de l'autre.

7. (19 et 21) Il dressa les colonnes du vestibule du temple : à l'un, il donna le nom de Jachum, et à l'autre, il donna le nom de Boloz (2).

8. (22) Et il plaça, dans les chapiteaux des colonnes, dans le sens de la façade du vestibule, des lis d'airain de quatre coudées; une architrave réunit les deux colonnes, et il y eut de chaque côté une architrave en retour, de la même épaisseur.

(1) Ces deux colonnes étaient placées de chaque côté de la porte. Cette porte représentait ainsi les deux natures de Jésus-Christ, qui s'est lui-même appelé la porte du ciel.

(2) Rectitude, force.

* *Vulgate*, VII.



9. (23) Et il fit la mer complétement circulaire; tout autour, il y avait dix coudées d'un bord à l'autre (1); elle était profonde de cinq coudées, et avait trente-trois coudées de circonférence intérieure.

10. (24) Au-dessous de ses bords, il fit des étais tout alentour, dix par coudée; ses bords s'évasaient comme une coupe en forme de fleur de lis; et elle avait une palme d'épaisseur.

11. (25) Il fit douze bœufs sous la mer : trois regardant le septentrion, trois regardant l'occident, trois regardant le midi, trois regardant le levant; leurs queues étaient tournées vers l'intérieur du temple, et la mer les couvrait (2).

12. (27) Il fit dix bassins (3) d'airain, chacun long de cinq coudées, large de quatre, haut de six.

13. (28) Ces bassins étaient composés de pièces de rapport, et les pièces rapportées étaient entre les parties saillantes.

14. (29) Et, sur les pièces rapportées, entres les parties saillantes, *il fit* des lions, des bœufs, des œuvres variées; et, sur les parties saillantes, en dessus comme en dessous, les places des lions et des bœufs, œuvre allant en pente.

15. (30) Et chaque bassin avait quatre roues d'airain, ses accessoires étaient d'airain; et, des quatre côtés, il y avait des supports sous les cuvettes.

16. (32) Il y avait des crampons (4) dans les bassins et dans les roues; la hauteur d'une roue était d'une demi-coudée.

(1) En passant par le centre, c'est-à-dire de diamètre.

(2) Cette mer ou bassin, contenant l'eau des purifications, était placée à l'entrée du temple. Elle était la figure du baptême, qui donne entrée dans l'Église. Les douze bœufs qui la portaient figuraient les douze apôtres, dont les travaux ont porté et procuré le baptême aux nations.

(3) Voyez, pour l'usage de ces bassins, II Paralip., IV, 6.

(4) Des crampons ou des essieux, attachant la roue au bassin.

17. (33) Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; leurs crampons, leurs bandes, leurs accessoires, étaient jetés en fonte.

18. (34) Les quatre supports, aux quatre coins de chaque bassin, faisaient saillie sur lui, et les maintenaient.

19. (35) Le bassin, dans sa partie supérieure, était terminé par une moulure saillante d'une demi-coudée tout alentour; les crampons s'emboîtaient dans son contour, et le bassin avait une ouverture à l'emboitement des crampons.

20. (36) Toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour.

21. (37) Et les dix bassins étaient faits de même, et avaient les mêmes dimensions.

22. (38) Et il fit dix cuvettes d'airain, profondes de quatre coudées, contenant chacune quarante conges (1); et chacune de ces cuvettes fut placée dans l'un (2) des dix bassins.

23. (39) Hiram plaça cinq bassins du côté de l'aile droite du temple, les cinq autres du côté de l'aile gauche, et la mer du côté de l'aile droite, à l'orient vers le midi.

24. (40) Et Hiram fit encore les chaudières, les poêles et les coupes; enfin, il acheva tous les travaux qu'il fit pour le roi Salomon dans le temple du Seigneur, *savoir :* (41) les deux colonnes et les deux guirlandes pour leurs chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux guirlandes des cannelures qui étaient sur les colonnes.

25. (42) Les quatre cents grenades entremêlées dans les

(1) Environ 130 litres.

(2) Ces cuvettes mobiles, dans des bassins fort lourds, étaient sans doute d'abord épuisées conge à conge, puis enlevées, nettoyées et replacées. Nos *lavabo* peuvent donner l'idée de tout l'appareil.

filets; deux rangées de grenades par filet, pour voiler les guirlandes de la coupe, *en forme de lis*, sur les deux colonnes;

26. (43) Les dix bassins et les dix cuvettes posées dans les bassins;

27. (44) La mer et les douze bœufs sous la mer;

28. (45) Les chaudières, les poêles, les coupes et tous les vases que Salomon lui avait commandés pour le temple du Seigneur, et les quarante-huit colonnes du palais du roi et du temple du Seigneur. Tels furent les travaux qu'Hiram fit en entier pour le roi Salomon.

29. (47) On ne pesa point l'airain que l'on y employa; la quantité en fut telle qu'on ne put la mesurer.

30. (46) On jeta l'airain en fonte auprès du Jourdain dans une terre argileuse, entre Socchoth et Sira.

31. (48) Salomon prit les ornements qu'Hiram avait faits dans le temple du Seigneur : l'autel d'or, la table d'or des pains de proposition;

32. (49) Les cinq chandeliers d'or placés à gauche, et les cinq placés à droite de la face de l'oracle, tous d'or et de pièces rajustées; et les petites lampes, et les luminaires, et les burettes (1) d'or.

33. (50) Il avait fait faire aussi les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes intérieures du temple et du Saint des saints, et les portes d'or de la nef.

34. (51) Tous les travaux du temple du Seigneur que Salomon fit faire étant terminés, il transporta les objets d'or et d'argent consacrés par David son père, et par lui-même, et il les déposa dans le trésor du temple du Seigneur.

35. (1) Ensuite, Salomon fit bâtir pour lui-même un palais en treize ans.

(1) Burettes pour verser l'huile dans les lampes.

36. (2) Il le bâtit en cèdres du Liban ; ce palais était long de cent coudées, large de cinquante, haut de trente ; il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre.

37. (3) Il plafonna le palais au-dessus des colonnes; chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq.

38. (4) Et il fit trois chambres par rangée, et elles étaient également espacées.

39. (5) Il fit toutes les portes, et les intervalles formant les chambres étaient carrés, et les portes correspondaient aux portes dans les trois rangées.

40. (6) Il fit un vestibule de colonnes (1), lequel avait cinquante coudées de long et cinquante coudées de large, et se rattachait à un autre vestibule qui lui faisait face; et il y avait, sur la façade des vestibules, des colonnes très-grosses.

41. (7) Il fit aussi le vestibule des trônes, où le roi jugeait; c'était la galerie du jugement;

42. (8) Et le palais auquel appartenaient ces vestibules et où le roi devait demeurer avait un parvis, par où on allait à ces vestibules, et construit comme eux ; il fit encore le palais de la fille du Pharaon, que le roi avait épousée, de même architecture que les vestibules.

43. (9) Tous ces bâtiments étaient en bonnes pierres de taille, sculptées par intervalles extérieurement, depuis le sol jusqu'à la corniche; au dehors il y avait un grand parvis;

44. (10) Ses fondations étaient de grandes et belles pierres, longues de dix et de huit coudées,

45. (11) En haut desquelles il y avait de belles pierres aussi grandes que les pierres de taille, et des cèdres.

46. (12) Et il y avait autour du parvis trois rangs de

(1) La colonnade.

pierres de taille, et un rang de cèdres sculptés. Ainsi Salomon acheva tout son palais.

CHAPITRE VIII

1. Lorsqu'au bout de vingt ans, Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et son palais, il rassembla dans Sion tous les anciens d'Israël pour enlever de la ville de David (la même que Sion) l'arche de l'alliance du Seigneur,

2. Au mois d'Athanin;

3. Et les prêtres transportèrent l'arche,

4. Ainsi que le tabernacle du témoignage, et les objets consacrés dans le tabernacle du témoignage.

5. Et le roi et tout Israël, devant l'arche, sacrifiaient des brebis et des bœufs en quantité innombrable.

6. Les prêtres introduisirent l'arche à sa place, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

7. Car les chérubins déployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et ils en couvraient l'arche et ses leviers.

8. Ces leviers étaient dressés, et leurs extrémités se voyaient dès l'entrée du Saint des saints devant l'oracle, mais on ne pouvait les voir du dehors.

9. Il n'y avait rien dans l'arche sinon les deux tables de pierre, les tables de l'alliance que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, et sur lesquelles le Seigneur avait écrit son alliance avec les fils d'Israël lorsqu'ils revenaient de la terre d'Égypte (1).

10. Or, quand les prêtres sortirent du Saint des saints il advint qu'une nuée remplit le temple.

(1) Les autres objets mentionnés ci-dessus, 4, furent déposés soit h[illegible] de l'arche, dans le Saint des saints, soit dans le trésor du temple.

13. Et les prêtres ne purent y demeurer, ni faire le service divin, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple (1).

14. (2) Alors, le roi se retourna *vers le peuple*, et il bénit tout Israël, et toute l'Église d'Israël était restée debout.

15. Et il dit : Béni soit aujourd'hui le Seigneur Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé concernant David mon père, et qui de ses mains a rempli *ses promesses*, disant :

16. Depuis le jour où j'ai tiré de l'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi en Israël ni ville, ni tribu, pour qu'on bâtît un temple où résidât mon Nom (3) ; puis, j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israël.

17. Or, mon père avait en son cœur *la pensée* de bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

18. Et le Seigneur dit à David, mon père : En récompense de ce que *la pensée* t'est venue au cœur de bâtir un temple à mon nom, tu as fait de belles actions, parce que *cette pensée* était en ton cœur.

19. Néanmoins, tu ne bâtiras point ce temple, mais ton fils, qui sortira de toi, le bâtira à mon nom.

20. Le Seigneur a relevé la parole qu'il avait dite, j'ai été suscité à la place de David mon père; et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le Seigneur; et j'ai bâti un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

21. J'y ai préparé un emplacement pour l'arche qui

(1) Cette nuée lumineuse signifiait que le Dieu de gloire prenait possession de son temple. Elle était aussi un symbole du Verbe incarné, qui devait remplir de sa majesté et de sa gloire le temple chrétien.

(2) Ici manquent les versets 12 et 13 de la *Vulgate*.

(3) Le Nom du Seigneur c'est son Verbe, qui est la Parole éternelle par laquelle il se dit à lui-même tout ce qu'il est et se révèle à nous.

renferme l'alliance du Seigneur avec nos pères, tandis qu'il les ramenait de la terre d'Égypte.

22. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Église d'Israël; il étendit les deux mains vers le ciel,

23. Et il dit: Seigneur Dieu d'Israël, il n est point au ciel ni sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et miséricorde pour le serviteur qui marche de tout son cœur devant vous.

24. Vous avez gardé *cette alliance et cette miséricorde*, pour votre serviteur David; car vous avez parlé de votre bouche, et de vos mains vous avez rempli *vos promesses;* comme *il se voit* aujourd'hui.

25. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, gardez pour votre serviteur David, mon père, cette parole que vous lui avez dite : Il ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour être assis sur le trône d'Israël devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent à mes yeux comme toi-même as marché.

26. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, que votre promesse à David mon père, votre serviteur, soit confirmée.

27. Est-il donc croyable que Dieu réside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins encore ce temple que j'ai bâti à votre nom?

28. O Seigneur Dieu d'Israël, ayez égard à ma demande; écoutez aujourd'hui la prière que vous fait votre serviteur.

29. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit : C'est là que sera mon nom; et écoutez-y la prière que vous y fait nuit et jour votre serviteur.

30. Oui, vous écouterez la prière de votre serviteur et

de votre peuple Israël, toutes les fois qu'ils prieront en ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel; et vous agirez, et vous serez indulgent.

31. Quelque péché qu'un homme ait commis contre son prochain, même quand il aura songé à le maudire, s'il vient, s'il se confesse, dans le temple devant votre autel,

32. Du haut du ciel vous l'entendrez et vous agirez, et vous jugerez le peuple d'Israël, de telle sorte que l'inique sera considéré comme inique; que vous ferez retomber sur sa tête *son égarement* dans ses voies, que le juste sera justifié, et que vous le rétribuerez selon son équité.

33. Lorsque votre peuple Israël tombera devant ses ennemis parce qu'il aura péché contre vous, ils se convertiront, ils rendront gloire au nom du Seigneur; ils prieront, et ils supplieront en votre temple:

34. Alors, du haut du ciel vous les écouterez, vous leur remettrez leurs péchés, et vous les ramènerez dans la terre que vous avez donnée à leurs pères (1).

35. Lorsque vous aurez fermé le ciel, et qu'il n'y aura plus de pluie parce que les fils d'Israël auront péché contre vous, ils prieront en ce lieu; ils rendront gloire au nom du Seigneur, et ils détesteront leurs péchés, après que vous les aurez humiliés,

36. Et du haut du ciel vous les écouterez, et vous remettrez les péchés de vos serviteurs, de votre peuple; vous leur montrerez la bonne voie qu'ils doivent suivre, et vous accorderez de la pluie à la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple.

37. Lorsqu'il y aura famine, lorsqu'il y aura mortalité par suite de la chaleur brûlante *ou du ravage* des saute-

(1) Prédiction de la captivité de Babylone et de son retour.

relles, lorsqu'il y aura rouille des blés, lorsqu'un ennemi opprimera le peuple en l'une de ses villes, lorsqu'il y aura partout accident et peine,

38. Toute prière, toute supplication que l'homme vous fera dans le temple les mains étendues, après avoir reconnu la plaie de son cœur,

39. Vous l'écouterez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous serez miséricordieux, vous agirez et vous rétribuerez l'homme selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son cœur, car vous seul connaissez le cœur de tous les fils des hommes.

40. Ainsi auront-ils crainte de vous tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donnée à nos pères.

41. Lorsque l'étranger qui n'est point de votre peuple,

42. Entrera aussi et priera dans ce lieu,

43. Du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous accomplirez tout ce que vous aura demandé l'étranger, afin que tous les peuples connaissent votre nom, qu'ils aient crainte de vous comme le peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est invoqué dans ce temple que j'ai bâti.

44. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis dans une voie où vous lui ferez prendre la fuite, il invoquera le nom du Seigneur en se tournant vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers le temple que j'ai bâti à votre nom,

45. Et, du haut du ciel, vous écouterez sa demande et sa prière, et vous rendrez sur lui *votre* jugement (1).

46. Ils pècheront contre vous, car il n'est point d'homme qui ne pèche, et vous les emmènerez, vous les livrerez

(1) Votre jugement de miséricorde, en lui donnant la victoire.

à leurs ennemis, et les captifs seront conduits en une terre voisine ou lointaine.

47. Et, dans la terre où on les aura conduits, ils convertiront leurs cœurs, ils se repentiront dans le lieu de leur exil, et ils vous prieront, disant : Nous avons péché, nous avons été déréglés et iniques.

48. Et ils reviendront à vous de tout leur cœur, de toute leur âme, en la demeure de leurs ennemis où vous les aurez transportés ; et ils vous prieront, tournés vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers ce temple que j'ai bâti au nom du Seigneur.

49. Et du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous les écouterez,

50. Vous leur remettrez leurs iniquités, leurs péchés contre vous, et toutes leurs prévarications ; vous leur accorderez d'exciter la compassion des ennemis qui les retiendront en captivité, et ceux-ci leur feront miséricorde (1).

51. Car c'est votre peuple, c'est votre héritage, que vous avez tiré de la terre d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.

52. Que vos yeux, que vos oreilles, restent ouverts à la prière que vous fait votre serviteur, à la prière que vous fait votre peuple Israël ; écoutez-les en toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront.

53. Car c'est vous qui les avez mis à part, entre tous les autres peuples, pour être votre héritage, comme vous l'aviez promis à Moïse, lorsque vous avez ramené nos pères de la terre d'Égypte, Seigneur, ô Seigneur. Alors, Salomon parla du temple qu'il avait fait bâtir ; il fit con-

(1) Prédiction de la délivrance, octroyée par Cyrus, de la captivité de Babylone.

naître le soleil dans le ciel (1) : Le Seigneur a voulu habiter dans *une nuée* ténébreuse (2); bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habite d'une manière nouvelle (3).

54. Lorsque Salomon eut achevé toute cette prière, cette oraison au Seigneur, il se tint debout après s'être agenouillé devant l'autel du Seigneur; puis, les mains étendues vers le ciel,

55. Debout, il bénit à haute voix toute l'Église d'Israël, et il dit :

56. Béni soit aujourd'hui le Seigneur qui a donné la paix à Israël son peuple, selon tout ce qu'il avait dit! Nulle de ses paroles ne s'est trouvée en défaut parmi toutes les bonnes paroles qu'il avait dites par la bouche de Moïse, son serviteur.

57. Puisse le Seigneur Dieu être avec nous comme il a été avec nos pères, puisse-t-il ne nous jamais abandonner, et ne nous point détourner (4)

58. D'incliner vers lui nos cœurs, de marcher dans toutes ses voies et d'observer tous ses commandements, tous les préceptes qu'il a donnés à nos pères.

59. Puissent ces prières que je viens de faire ici devant le Seigneur notre Dieu être près de lui nuit et jour, qu'elles donnent la justice (5) à votre serviteur, et à votre peuple Israël, à jamais.

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que le

(1) Dieu, en le faisant honorer dans son temple, qui est comme un autre ciel où il réside.

(2) Allusion à la nuée dans laquelle Dieu s'était si souvent manifesté à son peuple. Le côté ténébreux de la nuée figurait la manière mystérieuse dont Dieu se rend présent dans son temple.

(3) C'est Dieu qui parle. Tout ce verset ne se trouve pas dans la *Vulgate*. Il fait l'effet d'une citation, par fragments, d'un livre connu.

(4) *Hébraïsme*, pour dire : ne point permettre que nous nous détournions, etc. Cette tournure est très-fréquente dans la Bible.

(5) La justice au sens absolu, c'est-à-dire la sainteté.

Seigneur Dieu est le seul Dieu, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que lui.

61. Puissent nos cœurs être parfaits devant le Seigneur notre Dieu, marcher saintement dans ses préceptes, et observer ses commandements, comme aujourd'hui.

62. Ensuite, le roi et tous les fils d'Israël immolèrent des victimes devant le Seigneur.

63. Et le roi Salomon sacrifia des hosties pacifiques et les offrit au Seigneur : vingt-deux mille bœufs, cent vingt mille brebis ; puis, le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace du temple du Seigneur.

64. Ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis devant la façade du temple ; car c'est là qu'il fit les holocaustes et les sacrifices, et qu'il brûla la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain dressé devant le Seigneur était trop petit pour suffire aux holocaustes et aux hosties pacifiques.

65. Et le roi Salomon, ce jour-là, commença la fête, et avec lui tout Israël, une immense assemblée accourue depuis les gorges d'Emath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, au temple qu'on lui avait bâti ; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient devant le Seigneur notre Dieu, pendant sept jours.

66. Et le huitième jour, Salomon congédia le peuple, et ils bénirent le roi. Et chacun s'en retourna en sa demeure plein de joie, le cœur pénétré des biens que le Seigneur avait accordés à David son serviteur, ainsi qu'à Israël son peuple.

CHAPITRE IX

1. Après que Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et le palais du roi, et tout ce qu'il avait eu dessein de construire,

2. Le Seigneur apparut une seconde fois à Salomon, comme en Gabaon déjà il lui était apparu.

3. Et le Seigneur lui dit : J'ai entendu ta prière et les oraisons que tu as faites devant moi ; et je t'ai accordé tout ce que tu avais demandé, j'ai sanctifié ce temple que tu as bâti pour que mon nom y résidât à jamais ; mes yeux et mon cœur y seront toujours.

4. Pour toi, si tu marches devant moi, comme a marché David ton père, en droiture et sainteté de cœur, pour agir selon tout ce que je t'ai ordonné ; si tu observes mes commandements et mes ordonnances,

5. Je maintiendrai à jamais ton trône sur Israël comme je l'ai promis à David ton père, disant : Jamais il ne manquera d'hommes issus de toi pour régner sur Israël ;

6. Mais si vous et vos enfants vous détournez de moi, si vous n'observez point les commandements et les ordonnances que Moïse vous a fait connaître ; si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez,

7. J'enlèverai Israël de la terre où je l'ai établi ; le temple que j'ai sanctifié par mon nom, je le rejetterai de devant ma face ; Israël sera, parmi tous les peuples, comme une chose effacée, comme un sujet de moquerie.

8. Ce temple si haut *sera en un tel état*, que le passant, frappé de stupeur, sifflera et dira : Pourquoi donc le Seigneur a-t-il ainsi traité cette terre et ce temple ?

9. Et on lui répondra : C'est pour avoir abandonné le Seigneur leur Dieu, qui avait ramené leurs pères de l'Égypte, et de la maison de servitude ; ils se sont attachés à des dieux étrangers, ils les ont adorés, et les ont servis ; voilà pourquoi le Seigneur a fait retomber sur eux leurs propres crimes. Or, le roi Salomon avait déjà conduit la fille du Pharaon de la ville de David au palais qu'en ces temps-là il s'était bâti.

10. *Pendant* les vingt ans qu'il mit à construire les deux édifices, le temple du Seigneur et le palais du roi,

11. Hiram, roi de Tyr, vint en aide à Salomon *en lui donnant* des cèdres et des sapins, de l'or et tout ce qu'il voulut; en échange le roi donna à Hiram vingt villes de la province de Galilée.

12. Et Hiram sortit de Tyr, et alla en Galilée pour voir les villes que lui avait données Salomon; mais elles ne lui plurent pas,

13. Et il dit: Que sont ces villes que tu m'as données, frère? Et il les appela Orion, nom qu'elles portent encore de nos jours (1).

14. Ensuite, Hiram apporta à Salomon cent vingt talents d'or.

15. (26) * C'est pourquoi, le roi Salomon construisit un vaisseau en Asion-Gaber, qui est limitrophe d'Elath, sur le rivage de la mer Rouge, en la terre d'Edom.

16. (27) Et le roi Hiram envoya sur le vaisseau des serviteurs, matelots exercés à naviguer sur mer, *qui s'embarquèrent* avec les serviteurs de Salomon.

17. Et ils allèrent à Ophir; et ils y prirent cent vingt talents d'or, et ils les apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X

1. Et la reine de Saba ouït le nom de Salomon et le nom du Seigneur, et elle vint pour éprouver le roi en lui proposant des énigmes.

2. Elle entra dans Jérusalem avec une suite nombreuse, et des chameaux chargés de parfums et d'une immense quantité d'or et de pierres précieuses; elle fut introduite auprès de Salomon, et elle lui dit toutes les choses qu'il y avait en son cœur.

(1) Morin: *Terminus*, limite. *Vulgate:* Terre de Chabul.
* *Vulgate.*



3. Salomon l'éclaira sur toutes ses questions; il n'y eut pas une de ses questions à laquelle le roi négligeât de répondre.

4. Et la reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, le palais qu'il avait bâti,

5. Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers, ses vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-même.

6. Et elle dit au roi Salomon : C'était la vérité qu'on m'avait dite en mon pays,

7. Au sujet de ton éloquence et de ta sagesse; j'avais refusé de croire ce qu'on m'en avait rapporté, jusqu'à ce que je fusse venue moi-même et que j'eusse vu de mes yeux; et je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitié de ce qui réellement existe. Tu as beaucoup ajouté aux merveilles dont j'avais ouï parler chez moi.

8. Heureuses tes femmes, heureux tes serviteurs qui sont toujours auprès de toi, et qui recueillent toute ta sagesse.

9. Béni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi, pour te donner le trône d'Israël, parce que le Seigneur Dieu aime ce peuple, et qu'il l'affermira pour toujours. Le Seigneur t'a fait leur roi pour que les jugements soient selon la justice et selon l'équité.

10. Elle donna à Salomon cent vingt talents d'or, et une immense quantité d'épices et de pierres précieuses. Il n'était jamais arrivé à Jérusalem autant d'épices que la reine de Saba en donna au roi Salomon.

11. Et le vaisseau d'Hiram qui avait transporté l'or d'Ophir, apporta une énorme quantité de bois rares et de pierres précieuses.

12. Et le roi fit avec les bois des balustrades pour le temple et le palais; puis, des lyres et des harpes pour les

chanteurs. Il n'était jamais arrivé de tels bois rares en la terre promise, et l'on n'en avait vu nulle part avant ce jour-là.

13. Et le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna spontanément. Et elle s'en alla, et elle retourna en sa contrée avec tous ses serviteurs (1).

14. Et le poids de l'or, qui arriva au roi Salomon en une année, fut de six cent soixante-six talents,

15. Sans compter les tributs de ceux qui lui étaient soumis, marchands, rois de la rive gauche *de l'Euphrate*, ou princes de la terre *promise* (2).

16. Et Salomon fit faire trois cents javelines d'or battu, chacune de trois cents sicles d'or,

17. Et trois cents armures d'or battu, de trois mines d'or chacune; et il les consacra dans le palais de bois du Liban.

18. Il fit faire aussi un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit de lames d'or très-fin.

19. On montait sur le trône par six degrés; il y avait des faces de taureaux derrière le trône, deux bras des deux côtés du siége et deux lions auprès des bras.

20. Il y avait douze lions sur les degrés, six à droite, six à gauche; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume.

21. Et tous les vases dont se servait Salomon étaient d'or, ses baignoires étaient d'or; tous les meubles du palais de bois du Liban étaient d'or et de pièces rapportées.

(1) Les Pères ont vu dans la reine de Saba une figure de la gentilité qui est venue écouter les leçons de sagesse de Jésus-Christ, le véritable Salomon. Elle a fait présent à Jésus-Christ et à l'Église de ses richesses, et en a reçu les trésors spirituels de la grâce.

(2) Princes des Philistins, satrapes.

On n'y voyait point d'argent; car ce métal était compté pour rien du temps de Salomon;

22. Et cela parce que Salomon avait un vaisseau de Tharsis à la mer, avec la flotte d'Hiram; tous les trois ans un vaisseau venait de Tharsis chargé d'or, d'argent et de pierres rares et travaillées. Voici l'emploi des richesses que le roi amassa : Il bâtit le temple du Seigneur, son propre palais, les remparts de Jérusalem, la citadelle qui renfermait l'enceinte de la ville de David, Assur, Magdal, Gazer, Béthoron-la-Haute, Jéthermuth, toutes les villes des chars et toutes les villes des cavaliers; il éleva des constructions tant à Jérusalem que dans la terre *promise*, pour prévenir les séditions des peuples qu'on avait épargnés : de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, du Chananéen, de l'Evéen et du Jébuséen, de tous ceux qui n'étaient point du sang d'Israël, et dont les fils vivaient dans la terre *promise*, parce que les fils d'Israël n'avaient pu les exterminer; Salomon les avait obligés à payer un tribut qu'ils paient encore de nos jours. Or, Salomon n'exigeait rien des fils d'Israël, parce qu'ils étaient ses guerriers, ses serviteurs, ses chefs, les intendants de ses chars et ses cavaliers.

23. Et Salomon fut grand en science et en richesses par-dessus tous les rois de la terre.

24. Tous les rois de la terre demandèrent à le voir, et à entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

25. Et, chaque année, ils lui apportaient tous des présents : des vases d'or, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mules.

26. Salomon avait, pour ses chars, quatre mille cavales, et dix mille chevaux pour ses cavaliers; il les avait mis dans les villes des chars ou auprès de lui à Jérusalem, et il était chef de tous les rois depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins et aux frontières de l'Égypte.

27. Et le roi rendit à Jérusalem l'or et l'argent aussi communs que les pierres; il y amena autant de cèdres qu'il y a de mûriers dans les champs.

28. Salomon tirait des chevaux de l'Égypte; il y avait à Thécoé un marché royal, et on les allait prendre à Thécoé à prix d'argent.

29. *L'attelage* d'un char, venant d'Égypte, coûtait cent sicles d'argent et cinquante sicles par cheval. Il en était de même pour tous les rois des Hettéens et de la Syrie; ces achats venaient par mer.

CHAPITRE XI

1. Et le roi Salomon aimait les femmes.

2. (3) * Il avait sept cents femmes princesses (1) et trois cents concubines.

3. (1) Il avait epousé des femmes étrangères : la fille du Pharaon, puis des Moabites, des Ammonites, des Syriennes, des Iduméennes, de Hettéennes et des Amorrhéennes,

4. (2) Des femmes de ces peuples dont le Seigneur avait dit aux fils d'Israël : « Vous n'aurez point avec eux de commerce, ni eux avec vous, de peur qu'ils ne détournent vos cœurs vers leurs idoles. » Salomon s'était attaché à elles, il les aimait.

5. (4) Et, au temps de sa vieillesse, son cœur ne fut point parfait à l'égard du Seigneur son Dieu, comme le cœur de David, son père.

6. (3) Car les femmes étrangères détournèrent son cœur vers leurs dieux.

(1) De haut rang; par opposition aux concubines, épouses d'un rang inférieur.

* *Vulgate*, XI.

7. Alors, Salomon bâtit un haut lieu à Chamos, idole de Moab; à leur roi (1), idole des fils d'Ammon,

8. (5) Et à Astarté, abomination des Sidoniens.

9. (8) A toutes ses femmes étrangères, il accorda de sacrifier à leurs idoles et de les encenser.

10. (6) Et Salomon fit le mal devant le Seigneur; il ne suivit point le Seigneur, comme l'avait suivi David, son père.

11. (9) Et le Seigneur se courrouça contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du Seigneur Dieu d'Israël qui lui était apparu deux fois,

12. (10) Et lui avait expressément commandé de ne jamais suivre d'autres dieux, d'être attentif à faire tout ce qu'avait prescrit le Seigneur Dieu; en effet, son cœur n'était point parfait à l'égard du Seigneur, comme le cœur de David, son père.

13. (11) Et le Seigneur dit à Salomon : En punition de ce que tu as agi de la sorte et n'as point gardé mes commandements et mes ordonnances que je t'avais donnés, je déchirerai dans tes mains ton royaume, et j'en donnerai *une part* à ton serviteur.

14. (12) Seulement, à cause de David, ton père, je ne ferai point ces choses de ton vivant; je retirerai des mains de ton fils *cette part du royaume*.

15. (13) Car je ne le lui prendrai pas tout entier; je laisserai un sceptre à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie.

16. (14) Et le Seigneur avait suscité des satans contre Salomon (2) : Ader l'Iduméen et Esron, fils d'Eliadaé de Raama, jadis serviteur d'Adadézer, roi de Suba; ils avaient

(1) Moloch; les hauts lieux tolérés du temps de Samuel, lorsqu'on y sacrifiait au Seigneur, étaient criminels depuis la construction du temple, surtout s'ils étaient consacrés à des idoles.

(2) Des ennemis destinés à l'éprouver.

rassemblé des hommes contre lui, et Ader, chef de cette troupe, avait pris Damas; il fut l'ennemi d'Israël tant que vécut Salomon, et il était de la famille des rois de l'Idumée.

17. (15) Or, ceci était advenu : Dans le temps que David exterminait Edom, et que Joab, général de son armée, était à ensevelir les morts, car ils frappaient tous les mâles dans l'Idumée,

18. (16) (Joab y passa six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit tous les mâles de l'Idumée.)

19. (17) Ader s'enfuit emmenant avec lui tous les Iduméens, serviteurs de son père; il se réfugia en Égypte, alors petit enfant;

20. (18) Et des hommes de la ville de Madian s'étaient soulevés; quand Ader et les siens entrèrent dans Pharan, prirent avec eux les hommes, et allèrent chez le Pharaon, roi d'Égypte. Ader fut introduit auprès du Pharaon; le roi lui donna une demeure, et lui assigna des vivres.

21. (19) Et Ader trouva grâce devant le Pharaon, et le roi lui fit épouser la sœur de sa femme Thécémina, la sœur aînée de Thécémina.

22. (20) Cette sœur de Thécémina enfanta pour Ader un fils nommé Ganebath, que Thécémina éleva avec les fils du Pharaon; Ganebath était donc parmi les fils du Pharaon.

23. (21) Lorsque Ader apprit en Égypte que David dormait auprès de ses pères, et que Joab, général de son armée, était mort; il dit au Pharaon : Congédie-moi, et je retournerai dans mon pays.

24. (22) Et le Pharaon répondit à Ader : Que te manque-t-il parmi nous? Pourquoi demandes-tu à retourner en ton pays? Ader reprit : Je désire que tu me congédies.

Et il revint en sa contrée (1). Voilà *d'où venait* la méchanceté d'Ader, il contristait Israël et il régnait sur Edom.

26. Or, Jéroboam, fils de Nabat l'Ephrathéen de Sarira, fils d'une femme veuve, était serviteur de Salomon.

27. Voici à quelle occasion il leva les mains contre le roi son maître. Le roi Salomon était à bâtir la citadelle, et il entourait de murs l'enceinte de la ville de David.

28. Jéroboam était vaillant, et Salomon discerna que le jeune serviteur était un homme d'action, et il le nomma intendant des tributs de la maison de Joseph.

29. En ce temps-là, Jéroboam sortit de Jérusalem, et il fut rencontré sur la route par Achias, le prophète silonite. Achias se détourna du chemin, et Achias était enveloppé d'un manteau neuf; ils étaient seuls tous les deux dans les champs,

30. Et Achias ôta son manteau neuf et le déchira en douze parts,

31. Et il dit à Jéroboam : Prends pour toi dix de ces lambeaux; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je déchirerai entre les mains de Salomon son royaume, et je te donnerai dix tribus.

32. Et il lui restera deux tribus, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.

33. C'est en punition de ce qu'il m'a abandonné; de ce qu'il a sacrifié à Astarté, abomination des Sidoniens, à Chamos, aux idoles de Moab et à leur roi, abomination des fils d'Ammon, et de ce qu'il n'a point marché en toutes mes voies pour faire devant moi ce qui est droit, comme l'a fait David, son père.

34. Toutefois, je ne retirerai point de sa main le

(1) Cette fin de verset est la fin du verset 25 de la *Vulgate*.

royaume entier; je le lui laisserai même tout le reste de sa vie, à cause de David, son père, mon élu.

35. Mais je prendrai le royaume des mains de son fils, et je te donnerai dix tribus.

36. Et je laisserai à son fils deux tribus, afin qu'il y ait toujours devant moi, pour mon serviteur David, un trône en Jérusalem, dans la ville que je me suis choisie pour que mon nom y résidât.

37. Pour toi, je te prendrai, et tu règneras comme le désire ton âme; tu seras roi d'Israël.

38. Et, si tu observes tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches en mes voies, si tu fais devant moi ce qui est droit, en gardant mes commandements et mes ordonnances, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, et je te bâtirai une maison sûre, de même que j'en ai bâti une pour David.

39. (40) Et Salomon chercha à faire périr Jéroboam; mais il partit, et s'enfuit auprès de Sésac, roi d'Égypte, et il y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

40. (41) Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, toute sa sagesse, ne sont-ils pas écrits au livre de la vie de Salomon?

41. (42) Salomon régna quarante ans sur tout Israël.

42. (43) Et il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David (1). Dès que Jéroboam, fils de Nabat, l'apprit, comme il était encore en Égypte, où il s'était établi pour éviter la colère de Salomon, il revint à sa ville, en la terre de Sarira, dans la montagne d'Ephraïm.

43. (44) Le roi Salomon s'était endormi avec ses pères, et Roboam, son fils, régnait à sa place.

(1) *Vulgate*, XII.

CHAPITRE XII

1. Alors, le roi Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël y était venu pour le proclamer roi.

2. (3) * Et le peuple parla au roi Roboam, disant :

3. (4) Ton père a rendu pesant notre joug ; allége donc maintenant la servitude trop dure de ton père; que notre joug soit moins lourd, et nous te servirons.

4. (5) Et il leur dit : Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez près de moi, et ils s'en allèrent.

5. (6) Et le roi consulta les anciens qui, du vivant de Salomon, son père, se tenaient auprès de lui, disant : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?

6. (7) Ils lui dirent : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu te montres agréable pour lui, si tu lui dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours.

7. (8) Mais il dédaigna le conseil que les anciens lui avaient donné, et il consulta les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui.

8. (9) Et il leur dit : Que me conseillez-vous? Que dois-je répondre à ce peuple qui me dit : Allége le joug que nous a mis ton père?

9. (10) Or, les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui, dirent : Tu diras ces choses à ce peuple qui t'a dit : Ton père a rendu pesant notre joug, maintenant donc, allége-le, tu leur diras ces choses : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

11. Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore. Mon père vous a châtiés à coups de fouet, moi je vous châtierai avec des scorpions (1).

(1) *Vulgate :* Avec des verges de fer. Le mot scorpion signifie probablement ici une sorte de fouets qui blessaient cruellement.

* *Vulgate.*

12. Or, tout Israël se réunit autour du roi Roboam, le troisième jour, comme il le leur avait prescrit, disant : Revenez dans trois jours.

13. Et le roi leur répondit durement, car il avait dédaigné le conseil que les anciens lui avaient donné.

14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; mon père vous a châtiés à coups de fouet, je vous châtierai avec des scorpions.

15. Et le roi n'avait point écouté les fils d'Israël, parce que le Seigneur s'était tourné contre lui, afin de confirmer la parole qu'il avait dite concernant Jéroboam, fils de Nabat, par Achias le Silonite.

16. Quand Israël vit que le roi ne l'avait pas écouté, le peuple répondit au roi : Qu'y a-t-il entre nous et David? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé. Hâte-toi, ô Israël! de retourner en tes demeures; et toi, David, nourris ta maison. Et Israël s'en alla chacun en sa demeure (1).

17. (18) Alors, le roi leur envoya Adonisam, intendant des impôts; ils le lapidèrent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de fuir pour se renfermer dans Jérusalem.

18. (19) Et jusqu'à nos jours la maison de David a été rejetée par Israël.

20. Et tout Israël apprit que Jéroboam était revenu d'Égypte, et ils l'envoyèrent chercher pour venir à l'assemblée; ils le proclamèrent roi d'Israël, et il ne resta plus à la maison de David que les tribus de Juda et de Benjamin.

(1) Les révolutions sont des châtiments du Seigneur. En retirant aux rois de Jérusalem les dix tribus, Dieu leur ôte la principale source de cette grandeur et de ces richesses qui avaient perverti le cœur de Salomon. Il veut couper le mal par la racine.



21. Cependant, Roboam était entré à Jérusalem; il réunit la synagogue de Juda et la tribu de Benjamin, cent vingt mille jeunes gens allant à la guerre, afin de combattre Israël, et de recouvrer la royauté pour le fils de Salomon.

22. Mais la parole du Seigneur vint à Samaias, homme de Dieu, disant :

23. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda, à Benjamin et au reste du peuple, dis-leur :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez pas, ne combattez point vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. Ils obéirent à la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

Ainsi, le roi Salomon s'était endormi avec ses pères; il avait été enseveli auprès d'eux dans la ville de David; et Roboam, son fils, régnait à sa place en Jérusalem. Il avait seize (1) ans quand il monta sur le trône, et il régna douze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Naanan, fille d'Ana, fils de Naas, roi des fils d'Ammon. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne marcha point en la voie de David, son aïeul. Or, il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, serviteur de Salomon, et son nom était Jéroboam, et sa mère, femme prostituée, s'appelait Sarira. Salomon le nomma chef, et lui donna le bâton de commandement pour recueillir les tributs de la maison de Joseph. Il bâtit, pour Salomon, Sarira, dans la montagne d'Ephraïm; et il avait trois cents chars traînés par des chevaux. C'est lui qui éleva la citadelle avec les impôts de la maison d'Ephraïm; c'est lui aussi qui entoura de murs la ville de David, et il s'enorgueillit jusqu'à désirer

(1) Ces chiffres sont rectifiés XIV, 1 ; c'est probablement une erreur de copiste.

la royauté. Alors, Salomon tenta de le mettre à mort; il eut crainte, il se réfugia chez Sésac, roi d'Égypte, et il demeura près de lui jusqu'à la mort de Salomon. Jéroboam apprit en Égypte que Salomon était mort, et il s'ouvrit à Sésac, roi d'Égypte, disant : Congédie-moi, et je retournerai en mon pays. Sesac repliqua : Demande-moi ce que tu désires, et je te l'accorderai. Or, Sésac avait donné pour femme à Jéroboam Ano, sœur aînée de Thécémina, sa femme. Elle était grande parmi les filles du roi, et elle avait enfanté pour Jéroboam Abias, son fils. Jéroboam dit donc à Sésac : Il faut que tu me congédies, et je partirai. Jéroboam sortit, en effet, de l'Égypte, et il revint dans la terre de Sarira, de la montagne d'Ephraïm, et il y réunit toute la tribu d'Ephraïm, et il y bâtit une forteresse. En ce temps-là, son fils fut atteint d'une violente maladie, et Jéroboam partit pour consulter au sujet de l'enfant, et il dit à Ano, sa femme : Lève-toi, viens, et consulte Dieu au sujet de l'enfant; demande s'il vivra, et s'il guérira de sa maladie. Or, il y avait en Silom un homme appelé Achias, âgé de soixante ans; la parole du Seigneur était en lui. Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, prends en tes mains des pains pour l'homme de Dieu, des gâteaux pour ses enfants, du raisin et un pot de miel. La femme se leva, elle prit en ses mains des pains, deux gâteaux, du raisin et un pot de miel pour Achias. Or, l'homme était vieux, et ses yeux obscurcis voyaient difficilement. Ano partit de Sarira, et elle se mit en marche. Comme elle entrait dans la ville où demeurait Achias le Silonite, le vieillard dit à son serviteur : Cours à la rencontre d'Ano, femme de Jéroboam, et dis-lui : Entre, et ne t'arrête pas. Voici ce que dit le Seigneur : Je t'envoie des malheurs. Ano fut introduite auprès de l'homme de Dieu, et Achias lui dit : Pourquoi m'as-tu apporté des pains, du raisin, des gâteaux et un pot de miel? Voici ce que dit le

Seigneur : Tu vas t'éloigner de moi, et ceci adviendra : Quand tu seras arrivée en la ville de Sarira, tes servantes viendront à ta rencontre, et elles te diront : L'enfant est mort. Car, voici ce qui dit le Seigneur : Je détruirai les mâles nés de Jéroboam; il y aura, dans la ville, des morts issus de Jéroboam; les chiens les dévoreront; et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront. Et on va se lamenter au sujet de l'enfant, on dira : Malheur à moi! Seigneur, parce qu'en lui s'est trouvée la bonne parole du Seigneur (1). La femme, après l'avoir ouï, s'en alla; et, comme elle arrivait à Sarira, l'enfant mourut; on l'accueillit avec des cris de douleur. Après cela, Jéroboam alla à Sichem, en la montagne d'Ephraïm; il y rassembla les tribus d'Israël, et Roboam, fils de Salomon, s'y rendit. Et la parole du Seigneur vint à Samaïas fils d'Enlami, disant : Prends avec toi un manteau neuf sur lequel la pluie n'est pas encore tombée, déchire-le en douze parts et présente-le à Jéroboam, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Prends pour toi dix de ces lambeaux pour t'en revêtir. Jéroboam les prit, et Samaïas dit : C'est là ce que dit le Seigneur, concernant les dix tribus d'Israël. Le peuple a dit à Roboam, fils de Salomon : Ton père a rendu pesant notre collier, et il a augmenté le poids des mets de sa table; maintenant donc, allége ce qui nous grève, et nous te servirons. Et Roboam a dit au peuple : Encore trois jours, et je vous répondrai; puis, Roboam dit à ses serviteurs : Amenez-moi les anciens, et je tiendrai conseil avec eux sur ce que je devrai répondre au peuple dans trois jours. Roboam répéta aux anciens les paroles du peuple, et les anciens du peuple s'écrièrent : Le peuple a bien parlé. Mais Roboam dispersa leur assemblée qui ne lui était pas agréable; il fit

(1) Ironie qui est dans le génie de l'hébreu : c'est comme le mot *bénir* pour maudire.

venir, et l'on introduisit ceux qui avaient été élevés avec lui, et il leur dit : Le peuple m'a dit telle et telle chose, et il répéta les paroles du peuple. Aussitôt les jeunes gens s'écrièrent : Voici ce qu'il faut répondre au peuple : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père; mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi je vous commanderai avec des scorpions. Ces paroles plurent à Roboam, et il répondit au peuple selon ce que lui avaient suggéré les jeunes gens élevés avec lui. Et le peuple, comme un seul homme, chacun s'adressant à son voisin, s'écria : Qu'y a-t-il entre nous et David? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé; retournons tous en nos demeures, ô Israël! car cet homme n'est point notre chef ni notre roi. Tout le peuple sortit donc de Sichem et se dispersa; chacun retourna en sa demeure. Roboam ne perdit point courage; il partit, et, étant monté sur son char, il rentra dans Jérusalem. Et toute la tribu de Juda, toute la tribu de Benjamin le suivirent. Au commencement de l'année, Roboam rassembla tous les gens de guerre de Juda et de Benjamin, et il partit pour combattre Jéroboam à Sichem. Et la parole du Seigneur vint à Samaïas, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, roi de Juda, et à toute la maison de Juda, à Benjamin et à tout le reste du peuple, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez point, ne combattez pas vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi; et ils obéirent à la parole du Seigneur; et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

25. Ensuite, Jéroboam rebâtit Sichem en la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; puis, il sortit, et il bâtit Pharmel.

26. Et Jéroboam se dit en son cœur : La royauté va retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple continue de faire des sacrifices dans le temple du Seigneur à Jérusalem, le cœur du peuple retournera au Seigneur et à son maître Roboam, roi de Juda, et ils me feront périr.

28. Le roi prit donc conseil, et il se décida; il fit deux génisses d'or, et il dit au peuple : C'est assez de voyages à Jérusalem; Israël, voici tes dieux, qui t'ont ramené de l'Égypte.

29. Et il plaça l'une des deux génisses à Béthel, et il donna l'autre à Dan.

30. Et cette chose devint une cause de péché; le peuple alla jusqu'à Dan, devant l'une des deux génisses, et il abandonna le temple du Seigneur.

31. Il bâtit des temples sur les hauts lieux; il prit des prêtres de toutes les tribus du peuple, et ces prêtres n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Jéroboam institua aussi une fête le huitième mois, quinzième jour de la lune, le jour même que l'on fêtait en la terre de Juda, et il monta à l'autel qu'il avait élevé à Béthel pour y sacrifier aux génisses qu'il avait fabriquées, et il plaça en Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait consacrés.

33. Et il monta à l'autel qu'il avait dressé, le quinzième jour du huitième mois, pendant la fête qu'il avait imaginée en son cœur; il fit célébrer cette fête par les fils d'Israël, et il monta à l'autel pour y sacrifier.

CHAPITRE XIII

1. Or, voilà qu'un homme de Dieu vint de Juda à Béthel avec la parole du Seigneur, et Jéroboam était devant l'autel pour y sacrifier.

2. Et l'homme cria contre l'autel avec la parole du Seigneur, et il dit : Autel! autel! Voici ce que dit le Sei-

gneur : Il naîtra de la maison de David un fils, son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui font pour toi des sacrifices, et il brûlera sur toi des ossements humains.

3. Et, ce jour même, l'homme donna un signe, et dit : Voici la parole qu'a dite le Seigneur; il a dit : Voilà que l'autel est fendu; la graisse qu'on y a déposée va se répandre à terre.

4. Lorsque le roi Jéroboam eut ouï les paroles de l'homme de Dieu et ses imprécations contre l'autel, il étendit sur lui la main, et il dit : Saisissez-le. Aussitôt la main que de l'autel il avait étendue vers l'homme, se dessécha, et il ne put la ramener à lui.

5. Et l'autel se fendit, et la graisse qu'on y avait déposée se répandit à terre, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné avec la parole du Seigneur.

6. Alors, le roi Jéroboam dit à l'homme de Dieu : Prie devant le Seigneur ton Dieu, que je puisse ramener ma main. L'homme de Dieu pria devant le Seigneur, et il rendit au roi l'usage de sa main, qui redevint comme auparavant.

7. Après cela, le roi dit à l'homme de Dieu : Entre avec moi dans ma demeure, déjeune, et je te ferai des présents.

8. Mais l'homme de Dieu dit au roi : Tu me donnerais la moitié de ta maison que je n'y entrerais pas avec toi; je ne mangerai pas de pain, je ne boirai point d'eau en ce lieu.

9. Car le Seigneur, avec sa parole, m'a fait un ordre, il a dit : Ne mange pas de pain, ne bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu (1).

(1) Cette prescription était symbolique; elle exprimait que le Seigneur ne reviendrait pas sur sa prédiction, et qu'il allait sans retard commen-

10. Et il s'en retourna par un autre chemin, et il ne prit point celui par où il était venu à Béthel.

11. Or, il y avait à Béthel un prophète avancé en âge, et ses fils allèrent lui raconter les œuvres que, ce jour-là, l'homme de Dieu avait faites en Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Et leur père changea de visage.

12. Et leur père dit : Par où s'en va-t-il? Ses fils lui montrèrent le chemin que venait de prendre l'homme de Dieu venu de Juda.

13. Et il dit à ses fils : Bâtez-moi l'âne; ils lui bâtèrent son âne, et il courut après l'homme.

14. Il prit le même chemin que l'homme de Dieu; et il le trouva assis sous un chêne, et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu venu de Juda? L'autre répliqua : Je le suis.

15. Et il lui dit : Viens avec moi, et mange du pain.

16. Je ne puis te suivre, reprit l'autre, ni manger du pain ni boire de l'eau en ce lieu.

17. Car le Seigneur m'a donné ses ordres de sa propre bouche; il a dit : Ne mange pas là de pain, n'y bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu.

18. Mais le vieillard lui dit : Moi aussi je suis comme toi prophète; un ange du Seigneur m'a parlé avec la parole du Seigneur, disant : Ramène-le avec toi en ta maison; qu'il mange du pain, qu'il boive de l'eau. Or, le vieillard le trompait.

19. Il revint donc, il mangea du pain, il but de l'eau en sa maison.

20. Et ceci advint : Comme ils étaient assis à table, la parole du Seigneur vint au prophète qui l'avait ramené.

cer à l'accomplir. Aussi le prophète fut-il puni, comme on va voir, pour n'avoir pas fidèlement suivi l'ordre du Seigneur.

21. Et il dit à l'homme de Dieu qui était venu de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as irrité la parole (1) du Seigneur, de ce que tu n'as point gardé le commandement que t'avait fait le Seigneur ton Dieu,

22. De ce que tu es revenu, de ce que tu as bu et mangé dans ce lieu, après qu'il t'avait dit : « Tu n'y mangeras pas de pain, tu n'y boiras point d'eau, » ton corps n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

23. Or, quand l'homme de Dieu eut mangé du pain et bu de l'eau, il bâta son âne, et s'en alla.

24. Mais un lion le trouva en route, et le tua; son corps resta étendu sur le chemin; l'âne ne bougea pas, et le lion se tint auprès du corps.

25. Et des hommes vinrent à passer; ils virent le cadavre gisant sur le chemin, et le lion se tenant auprès du cadavre; puis, ils entrèrent dans la ville où demeurait le vieux prophète, et ils racontèrent ce qu'ils avaient vu.

26. Le vieillard l'apprit, et il s'écria : Ce doit être l'homme de Dieu qui a irrité la parole du Seigneur.

27. Et il sortit, et il trouva le cadavre gisant sur le chemin, l'âne et le lion se tenant auprès du corps; et le lion n'avait point mangé le mort, et il n'avait point déchiré l'âne.

28. Le prophète souleva le corps de l'homme de Dieu, le plaça sur son âne, et le ramena à la ville, afin de l'ensevelir

29. Dans son propre sépulcre; et ils pleurèrent sur lui, disant : Hélas! frère.

30. Après qu'ils eurent pleuré sur lui, le vieillard dit à ses fils : Quand je mourrai, ensevelissez-moi dans le

(1) Irrité la parole, c'est-à-dire irrité le Seigneur. (Voyez la note Exode, III, 2, au sujet de cette identité entre le Seigneur et sa parole.) C'est équivalent à : Tu as irrité le Verbe du Seigneur, ou le Seigneur.

sépulcre où l'homme de Dieu a été enseveli ; placez-moi auprès de ses ossements, afin que mes ossements soient sauvés avec les siens (1).

31. Car la chose qu'il a dite d'après la parole du Seigneur, concernant l'autel de Béthel et les temples des hauts lieux en Samarie, s'accomplira.

32. Après ces choses, Jéroboam ne se repentit point de sa méchanceté ; il continua de prendre, parmi tout le peuple, des prêtres des hauts lieux. Le premier venu put avoir la main pleine (2), et devenir prêtre sur les hauts lieux.

33. Ce fut le péché de la maison de Jéroboam, cause de sa perte et de sa disparition de la face de la terre.

CHAPITRE XIV

1. (21) * Cependant, Roboam, fils de Salomon, régnait sur Juda ; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israël, le Seigneur s'était choisie pour qu'y résidât son nom ; sa mère, nommée Naama, était Ammonite.

2. (22) Roboam fit le mal devant le Seigneur, et il l'irrita, en faisant tout ce que faisaient ses pères quand ils tombaient dans le péché.

3. (23) Le peuple se bâtit des hauts lieux et des colonnes ; il eut des bois sacrés sur toutes les collines élevées ; et il adora sous tous les arbres touffus.

(1) Exemple de la sévérité avec laquelle Dieu punit les fautes légères, dans les parfaits surtout. Le châtiment du prophète fut une expiation de son manquement, et les saints Pères y voient une preuve d'une récompense future.

(2) Recevoir et présenter à Dieu des offrandes.

* *Vulgate.*

4. (24) Et il y eut une association (1) dans la terre *promise;* il s'y commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des fils d'Israël.

5. (25) Aussi, la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem.

6. Et il prit tous les trésors du temple du Seigneur, et tous les trésors du palais du roi, et les javelines d'or que David avait enlevées aux fils d'Adrazaar, roi de Suba, pour les placer à Jérusalem, et les armures d'or qu'avait fait fabriquer Salomon; Sésac emporta tout en Égypte.

7. (27) Roboam remplaça les armures d'or par des armures d'airain, et il les mit sous la surveillance des chefs de ses coureurs, qui gardaient la porte de son palais.

8. (28) Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, ses coureurs portaient les armures et les attachaient dans le dépôt des coureurs.

9. (29) Quant au reste de l'histoire de Roboam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

10. (30) Et il y eut une guerre continuelle entre Roboam et Jéroboam.

11. (31) Et Roboam s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, et son fils Abiam le remplaça.

CHAPITRE XV

1. En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabat, Abiam, fils de Roboam, devint roi de Juda.

2. Et il régna trois ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Maacha.

(1) D'initiés aux mystères infâmes qui avaient attiré sur Sodome la punition de Dieu.

3. Et il marcha dans les péchés que son père avait faits devant lui, et son cœur ne fut point parfait avec le Seigneur son Dieu, comme l'était le cœur de son père David.

4. Mais, à cause de David, le Seigneur lui donna un rejeton, afin de maintenir ses enfants après lui, et d'affermir Jérusalem;

5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant le Seigneur, et que, pendant toute sa vie, il ne s'était jamais écarté des commandements.

7. Quant au reste de l'histoire d'Abiam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Et la guerre ne cessa pas entre Abiam et Jéroboam.

8. Et Abiam s'endormit avec ses pères, en la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam; il fut enseveli auprès de ses pères en la ville de David; et son fils Asa régna à sa place.

9. Dans la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda.

10. Il régna quarante et un ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Ana.

11. Et Asa fit ce qui était droit devant le Seigneur, comme son père David.

12. Et il détruisit, dans la terre *promise*, les initiations (1), et il abolit les infâmes pratiques qu'avaient adoptées ses pères.

13. Il expulsa Ana, sa mère, pour qu'elle ne fût plus rien, parce qu'elle réunissait une association *d'initiés* dans son bois sacré, et il abattit ses refuges, et il les livra aux flammes dans la vallée de Cédron.

14. Mais il ne détruisit pas les hauts lieux (2); néan-

(1) Voyez ci-dessus, XIV, 4 (24).
(2) Les autels au Seigneur élevés sur des collines.

moins, le cœur d'Asa fut parfait avec Dieu tout le temps qu'il vécut.

15. Et il transporta les colonnes de son père; il transporta dans le temple du Seigneur ses colonnes d'or et d'argent, et ses vases.

16. Et la guerre ne cessa point entre Asa et Baasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

17. Baasa, roi d'Israël, marcha contre Juda, et il se mit à bâtir Rhama, pour qu'il n'y eût personne qui pût sortir ni rentrer (1), en faveur du roi Asa.

18. Asa, alors, prit tout l'argent et tout l'or qui se trouva dans les trésors du temple et du palais; il les confia à ses serviteurs, et il les envoya chez le fils d'Ader (2), fils de Tabremon, fils d'Esion, roi de Syrie, qui résidait à Damas, disant :

19. Fais alliance entre moi et toi, entre la maison de mon père et la maison de ton père; voilà que je t'ai envoyé des présents : de l'argent et de l'or; viens, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, et il s'éloignera de moi.

20. Et Ben-Ader écouta le roi Asa; il fit partir les chefs de ses armées contre les villes d'Israël; ils dévastèrent Ahion, Dan, Abel de la maison de Maacha, et tout Cennereth jusqu'aux confins de Nephthali.

21. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il retourna à Thersa.

22. Et le roi Asa, dans Enacim, donna ses ordres à tout Juda, ils enlevèrent les pierres de Rhama, et les bois que Baasa avait employés pour la bâtir. Ensuite, le roi s'en servit pour fortifier toutes les collines de Benjamin, et pour y établir la tour du guet.

23. Quant au reste de l'histoire d'Asa, à toutes les

(1) Qui pût agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)
(2) Ben-Ader, *Vulgate*, Benadar.

actions qu'il fit en sa puissance, à toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas inscrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Toutefois, dans sa vieillesse, il perdit l'usage de ses pieds.

24. Et Asa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul. Et Josaphat, son fils, régna à sa place.

25. Nabat, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël dans la seconde année du règne d'Asa en Juda, et Nabat régna deux ans.

26. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de son père, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.

27. Et Baasa, fils d'Achias, l'assiégea à la tête de la maison de Bélaan, fils d'Achias; il l'entoura de palissades à Gabathon, *ville* des Philistins, que Nabat et tout Israël avaient investie.

28. Et Baasa le tua, la troisième année du règne d'Asa en Juda, et il régna à sa place.

29. Dès qu'il fut proclamé, il extermina toute la maison de Jéroboam; nul de ceux des siens, qui avait souffle de vie, ne fut épargné, jusqu'à ce que tout eût péri, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de son serviteur Achias le Silonite,

30. Concernant les péchés de Jéroboam, et le péché où il avait fait tomber Israël pour irriter le Seigneur Dieu d'Israël.

31. Quant au reste de l'histoire de Nabat, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

32. En la troisième année du règne d'Asa en Juda, Baasa, fils d'Achias, fut proclamé roi d'Israël, et il régna vingt-quatre ans à Thersa.

34. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans

la voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.

CHAPITRE XVI

1. Et la parole du Seigneur vint à Jéhu, fils d'Anani; celui-ci dit à Baasa :

2. En punition de ce qu'après avoir été, par moi, tiré de la poussière et élevé sur le trône d'Israël, tu as marché dans la voie de Jéroboam, tu as fait tomber dans le péché tout mon peuple d'Israël, qui, par ses vanités (1), a excité ma colère,

3. Je susciterai *des ennemis* contre toi Baasa et contre toute ta maison, et je leur livrerai ta maison comme je t'ai livré la maison de Jéroboam, fils de Nabat.

4. Les chiens dévoreront celui du sang de Baasa qui mourra dans la ville; et les oiseaux du ciel dévoreront celui qui mourra dans les champs (2).

5. Quant au reste de l'histoire de Baasa, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

6. Et Baasa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli à Thersa, et son fils régna à sa place.

7. Or, le Seigneur avait parlé par la voix de Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour irriter le Seigneur par les œuvres de ses mains, et pour que sa maison devînt comme celle de Jéroboam; et Baasa avait tué Jéhu.

(1) Ses vaines idoles; les génisses qu'il adorait.

(2) L'histoire sacrée nous montre toujours les malheurs temporels comme attirés par les péchés des rois et des peuples. Il en est encore ainsi de nos jours, et, pour l'homme de foi, les coups de la justice ne sont pas moins évidents qu'autrefois. Le sens providentiel de nos révolutions modernes n'a échappé qu'aux incroyants : la royauté avait péché, ainsi que la noblesse et les Ordres religieux, ils furent châtiés ensemble; il est facile d'apprendre du passé par quelles fautes périssent les empires et à quelles conditions ils peuvent mériter la protection divine.

8. Et Ela, fils de Baasa, régna deux ans sur Israël, à Thersa.

9. Et Zambri, chef de la moitié de sa cavalerie, se révolta contre lui; comme il était à boire, et déjà ivre, dans la maison d'Osa, son économe, à Thersa,

10. Zambri entra, le frappa, le tua, et régna à sa place.

11. Et, aussitôt qu'il fut proclamé roi, et qu'il se fut assis sur le trône,

12. Il extermina toute la famille de Baasa, selon la parole qu'avait dite le Seigneur sur la maison de Baasa, par la voix de Jéhu le prophète,

13. Concernant les péchés de Baasa et de son fils Ela, et le péché où ils avaient fait tomber Israël, qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur.

14. Quant au reste de l'histoire d'Ela, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël ?

15. Zambri régna sept jours à Thersa; alors, Israël était campé devant Gabathon, *ville* des Philistins.

16. Et le peuple ouït dans le camp que l'on disait: Zambri s'est révolté et il a tué le roi; aussitôt, le peuple d'Israël proclama roi Ambri, qui, ce jour-là, commandait l'armée et le camp.

17. Et Ambri, avec tout Israël, partit de Gabathon, et il assiégea Thersa.

18. Quand Zambri vit que sa ville était prise, il se réfugia dans un souterrain de son palais; puis, il brûla sur lui le palais, et il mourut,

19. A cause des péchés qu'il avait commis en faisant le mal devant le Seigneur, en faisant tomber Israël dans le péché, et en marchant dans la voie de Jéroboam.

20. Pour le reste de l'histoire de Zambri, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

21. Alors, le peuple d'Israël se divisa: la moitié voulut pour roi Thamni, fils de Gonath; l'autre moitié, Ambri.

22. Le peuple qui suivait Ambri l'emporta (1) sur le peuple qui suivait Thamni, fils de Gonath; Thamni mourut, en ce temps-là, ainsi que Joram, son frère, et Ambri régna après Thamni.

23. En la trente et unième année du règne d'Asa en Juda, Ambri fut reconnu roi d'Israël; il régna douze ans, dont six à Thersa.

24. Et Ambri acheta la montagne de Samarie, de Samar, qui était maître de cette montagne, au prix de deux talents d'argent; il bâtit sur la montagne une ville qu'il appela Samarie, du nom de celui qui la lui avait vendue.

25. Et Ambri fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.

26. Il marcha dans toutes les voies de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés où il avait fait tomber tout Israël qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur.

27. Quant au reste de l'histoire d'Ambri, aux actions qu'il fit dans sa puissance, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

28. Et Ambri s'endormit avec ses pères; il fut inhumé à Samarie, et son fils Achab régna à sa place. En la onzième année du règne d'Ambri, Josaphat, fils d'Asa, âgé de trente-cinq ans, monta sur le trône de Juda, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Seli, se nommait Gazuba. Il marcha dans la voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta pas, et il ne cessa point d'être droit devant le Seigneur. Toutefois, il ne détruisit point les hauts lieux; on y sacrifiait encore, on y brûlait de l'encens. Quant à ce qu'il fit de concert avec le roi d'Israël, à toutes les actions

(1) Au bout de six ans, comme il résulte du verset 23.

qu'il fit en sa puissance, à toutes ses guerres, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Le reste des réunions *d'initiés*, qui s'étaient rétablies au temps de son père Asa, il le fit disparaître de la terre *promise*. En ce temps-là, il n'y avait point de roi dans la Syrie, mais un Nasib (1). Le roi Josaphat construisit un vaisseau à Tharsis, afin d'aller à Ophir chercher de l'or; mais il ne partit pas, parce qu'il fut brisé en Asion-Gaber. Alors, le roi d'Israël dit à Josaphat : J'enverrai mes serviteurs avec les tiens sur un vaisseau; mais Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux dans la ville de David, et son fils Joram régna à sa place.

29. La seconde année du règne de Josaphat en Juda, Achab commença, dans Samarie, un règne de vingt-deux ans.

30. Et Achab fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.

31. Il ne lui suffit pas de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat; il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; il l'imita, il servit Baal, et l'adora.

32. Et il éleva un autel à Baal dans le temple d'abomination qu'il avait bâti à Samarie.

33. Il planta un bois sacré, et il continua ses abominations pour irriter le Seigneur et perdre son âme. Il fit le mal plus que tous ceux qui, avant lui, avaient régné sur Israël.

34. En ces jours-là, Achiel le Béthélite rebâtit Jéricho *en sacrifiant* son premier-né, Abiron, *qui mourut* comme il jetait les fondations; et Segub, le plus jeune de ses fils, *qui mourut* quand il posa les portes, selon la pa-

(1) Un chef, un légat. (Voyez I Rois, I, 1.)

role que le Seigneur avait dite par la voix de Josué, fils de Nau.

CHAPITRE XVII

1. Or, Elie le prophète thesbite, de Thesba en Galaad, dit à Achab : Vive le Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israël, devant qui je suis, il n'y aura en ces années ni rosée ni pluie, sinon à ma voix.

2. Et la parole du Seigneur vint à Élie, disant :

3. Va-t'en d'ici du côté de l'orient, et cache-toi dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.

4. Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ordonnerai aux corbeaux de te nourrir en ce lieu.

5. Et Elie fit selon la parole du Seigneur; il s'établit dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.

6. Et les corbeaux lui apportèrent des pains à l'aurore, et des chairs le soir; et il but de l'eau du torrent.

7. Quelque temps après le torrent se tarit, car il n'y eut point de pluie sur la terre.

8. Et la parole du Seigneur vint à Elie, disant :

9. Lève-toi et va-t'en à Sarepta chez les Sidoniens; là, j'ai prescrit à une femme veuve de te nourrir.

10. Et il se leva, et il partit pour Sarepta; arrivé devant les portes de la ville, il y vit une femme veuve qui ramassait du bois. Et Elie cria après elle, et il lui dit : Prends un peu d'eau dans une cruche, et je boirai.

11. Elle en alla prendre; puis, le prophète cria après elle, et il lui dit : Apporte-moi un morceau du pain que tu as en ta maison.

12. Mais la femme répondit : Vive le Seigneur ton Dieu ! je n'ai pas un seul pain cuit, je n'ai qu'un peu de farine dans la maie et quelques gouttes d'huile dans la fiole; je vais ramasser deux petits morceaux de bois; puis, je

rentrerai, et je pétrirai pour moi et mes enfants; nous mangerons, et après nous mourrons.

13. Elie répliqua: Rassure-toi; rentre et fais ce que tu viens de dire; fais de plus pour moi un petit pain; tu me l'apporteras d'abord, tu en feras ensuite pour toi et pour tes enfants.

14. Car voici ce que dit le Seigneur: La maie ne manquera plus de farine, et l'huile ne baissera plus dans la fiole, jusqu'au jour où le Seigneur donnera de la pluie à la terre.

15. Et la femme s'en alla; elle pétrit, elle mangea; et le prophète et ses enfants mangèrent.

16. Et la maie ne manqua plus de farine, et l'huile ne baissa pas dans la fiole, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix d'Elie.

17. Après cela, le fils de la femme maîtresse de la maison tomba malade, et sa maladie fut très-violente; enfin le souffle *de la vie* se retira de lui.

18. Et la femme dit à Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes péchés, et pour faire mourir mon fils?

19. Et le prophète répondit à la femme: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein; et il le porta dans la chambre où il demeurait, et il l'étendit sur sa couche.

20. Là, il cria et il dit: Malheur à moi, Seigneur! *je vous prends* à témoin en faveur de cette veuve chez qui j'habite; vous l'avez affligée en faisant mourir son fils.

21. Ensuite, il souffla trois fois sur l'enfant, il invoqua le Seigneur, et il dit: Seigneur mon Dieu, que l'âme de cet enfant revienne en lui.

22. Et il en fut ainsi. L'enfant jeta un grand cri;

23. Et Elie descendit de sa chambre dans la maison, et il le rendit à sa mère; et il lui dit: Regarde, ton enfant est en vie.



24. Et la femme dit à Elie : Je reconnais que tu es un homme de Dieu; la parole de Dieu dans ta bouche est véritable.

CHAPITRE XVIII

1. Après bien des jours, la parole du Seigneur vint à Elie pendant la troisième année, disant : Pars, présente-toi devant Achab, et je donnerai de la pluie à la terre.

2. Et Elie partit pour se présenter devant Achab. En ce temps-là, il y avait à Samarie une famine très-grande.

3. Et Achab appela son économe Abdias; or, Abdias craignait beaucoup le Seigneur.

4. Quand Jézabel frappait les prophètes du Seigneur, Abdias avait pris cent hommes qui prophétisaient; il les avait cachés cinquante par cinquante dans des cavernes où il les avait nourris de pain et d'eau.

5. Et Achab dit à Abdias : Viens, parcourons la contrée, visitons les torrents et les fontaines; peut-être trouverons-nous de l'herbe; nous y ferons paître les chevaux et les mules, et ils ne périront pas dans les étables.

6. Et ils se partagèrent les territoires à visiter; Achab prit une route; Abdias, de son côté, *en prit* une autre.

7. Comme Abdias s'en allait seul sur un chemin, Elie arriva seul à sa rencontre. Abdias, pressant le pas, tomba la face contre terre, et il dit : Est-ce bien toi, Elie, mon maître ?

8. Elie répondit : C'est moi; pars, et dis à ton maître : Voici Elie.

9. Abdias reprit : Quel péché ai-je fait pour que tu livres ton serviteur aux mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir.

10. Vive le Seigneur ton Dieu! il n'est ni peuple ni

royaume où mon maître n'ait envoyé pour te prendre, et quand on disait : Elie n'est pas ici, il portait la flamme en ce royaume et en ses campagnes, parce qu'il ne t'avait point trouvé.

11. Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à ton maître : Voici Elie !

12. Voici ce qui adviendra : Lorsque je me serai éloigné de toi, l'Esprit du Seigneur te ravira en une terre je ne sais laquelle ; et je me présenterai devant Achab et je t'annoncerai ; mais lui, ne te trouvant pas, me fera mourir ; or, ton serviteur, depuis son enfance, a la crainte de Dieu.

13. Ne sais-tu pas, ô mon maître, que quand Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, j'ai caché cent prophètes du Seigneur, cinquante par cinquante, en des cavernes, et que je les ai nourris de pain et d'eau ?

14. Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à mon maître : Voici Elie ! Mais il me tuera.

15. Elie reprit : Vive le Seigneur Dieu des armées, devant qui je suis ! aujourd'hui même Achab me verra.

16. Abdias alla donc à la rencontre d'Achab ; il lui annonça *le prophète*, et Achab accourut au-devant d'Elie.

17. Aussitôt qu'il aperçut Elie, il s'écria : Es-tu donc celui qui pervertit Israël ?

18. Et le prophète répondit : Ce n'est point moi qui pervertis Israël, mais toi-même et la maison de ton père ; car, vous abandonnez le Seigneur votre Dieu pour suivre Baal.

19. Donne à ce moment tes ordres : rassemble devant moi, sur le mont Carmel, tout le peuple des dix tribus avec les quatre cent cinquante prophètes de l'opprobre, et les quatre cents prophètes des bois sacrés, qui mangent à la table de Jézabel.

20. Et Achab envoya par tout Israël; et il rassembla sur le mont Carmel tous les prophètes.

21. Devant eux tous, il mena Elie, et celui-ci leur dit: Jusqu'à quand boiterez-vous des deux jambes? Si le Seigneur est Dieu, suivez le Seigneur; si Baal est Dieu, suivez Baal. Et le peuple ne souffla mot.

22. Elie dit ensuite au peuple: Il n'y a plus que moi de prophète du Seigneur; les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante, et les prophètes des bois sacrés quatre cents.

23. Que l'on nous donne deux bœufs; qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le séparent par membres, qu'ils le posent sur le bûcher sans qu'on y mette le feu; moi cependant j'apprêterai de même l'autre bœuf, et je n'allumerai point le bûcher.

24. Criez alors au nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du Seigneur mon Dieu; le Dieu qui nous exaucera en envoyant de la flamme, celui-là est Dieu. A ces mots tout le peuple répondit, et il dit: Tu as bien parlé.

25. Aussitôt, Elie dit aux prophètes de l'opprobre: Choisissez pour vous l'un des bœufs, et apprêtez-le les premiers, car vous êtes nombreux; invoquez le nom de vos dieux, et n'allumez pas le bûcher.

26. Ils prirent le bœuf, ils l'apprêtèrent, ils invoquèrent le nom de Baal depuis l'aurore jusqu'au milieu du jour, et ils dirent: Exaucez-nous, ô Baal, exaucez-nous. Mais il n'y avait point de voix *pour leur répondre*, point d'oreilles *pour les ouïr*, et ils passaient et repassaient devant l'autel qu'ils avaient élevé.

27. Le milieu du jour vint, et le Thesbite Elie les railla, et il dit: Invoquez-le à grands cris, puisque vous le dites dieu; il est peut-être à méditer, il est peut-être en affaire, ou peut-être il dort, et il se réveillera.

28. Ils firent donc leurs invocations à grands cris; puis, selon leurs rites, ils se firent des entailles avec des poignards et des lancettes, de telle sorte que le sang ruissela sur eux.

29. Et ils prophétisèrent jusqu'à ce que le soleil commençât à décliner. Le moment étant venu où l'on place sur l'autel les victimes, Elie le Thesbite dit aux prophètes des abominations: Retirez-vous maintenant, et je ferai mon holocauste. Et ils se retirèrent, et ils partirent.

30. Alors, Elie dit au peuple: Approchez-vous de moi, et tout le peuple s'approcha de lui.

31. Et Elie prit douze pierres selon le nombre des tribus issues d'Israël à qui le Seigneur avait dit: Israël sera ton nom.

32. Et il mit en œuvre ces pierres au nom du Seigneur, et il répara l'autel qui avait été renversé; autour de l'autel il creusa une rigole, qui eût contenu deux mesures de semence.

33. Et il empila du bois fendu sur l'autel qu'il avait construit, sépara par membres l'holocauste, le posa sur les éclats de bois, et l'empila sur l'autel.

34. Puis, il dit: Prenez-moi quatre cruches d'eau que vous répandrez sur l'holocauste et sur le bois. Ainsi firent-ils, et il dit: Redoublez; ils redoublèrent, et il dit: Recommencez une troisième fois, et ils recommencèrent.

35. Et l'eau coula autour de l'autel, et la rigole en fut remplie.

36. Et Elie cria au ciel, disant: Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi aujourd'hui en m'envoyant de la flamme; que tout le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu d'Israël, que je suis votre serviteur, et que je n'ai rien fait, sinon par vous.

37. Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi; que le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu, et vous convertirez le cœur de ce peuple.

38. Et une flamme descendit du ciel, *envoyée* par le Seigneur; elle dévora l'holocauste, le bûcher, l'eau de la rigole; elle effleura les pierres de l'autel et la terre (1).

39. Et le peuple tomba la face contre terre, et il dit: En vérité, le Seigneur Dieu est le seul Dieu.

40. Elie dit ensuite au peuple: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul ne soit épargné. Ils les saisirent, et Elie les traîna au torrent de Cisson, et là, il les égorgea.

41. Elie dit ensuite à Achab: Pars, mange et bois; car il y a un bruit de pluie qui arrive (2).

42. Et Achab partit pour manger et boire; et le prophète monta sur le Carmel; là, il se pencha vers la terre, la tête entre les genoux.

43. Puis. il dit à son serviteur: Va, et regarde du côté de la mer. Le serviteur regarda, et il dit: Il n'y a rien. Mais son maître lui dit: Retournes-y sept fois.

44. Et le serviteur y retourna sept fois; à la septième fois il vit un petit nuage semblable au pied d'un homme, et ce nuage amenait de l'eau; *le maître* alors dit *au serviteur:* Va trouver Achab, et dis-lui: Attelle ton char et mets-toi en route, de peur que la pluie ne te surprenne.

45. Bientôt çà et là le ciel s'obscurcit de nuées, le vent souffla, et il tomba une grande pluie. Et Achab, en pleurant, s'en alla à Jezraël.

46. Et la main du Seigneur s'étendit sur Elie, et il serra

(1) L'holocauste offert par Jésus-Christ sur le Calvaire fut aussi consumé par le feu du ciel, celui du divin amour; et le péché, marqué par l'eau, ennemie du feu, en a été consumé à son tour.

(2) C'est le sacrifice du Messie qui a fait disparaître la sécheresse et la stérilité des cœurs, en faisant descendre du ciel la rosée de la grâce.

sur ses reins sa ceinture, et il courut devant Achab jusqu'à Jezraël.

CHAPITRE XIX

1. Et Achab apprit à Jézabel sa femme tout ce qu'avait fait Elie, et comment il avait tué les prophètes par l'épée.

2. Et Jézabel envoya chez Elie, et elle dit : Si tu es Elie, moi je suis Jézabel : que Dieu me punisse et me punisse encore, si demain, à pareille heure, je n'ai pas fait de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux.

3. Et Elie eut crainte ; il se leva ; il s'éloigna pour sauver sa vie, et se rendit à Bersabée en Juda, où il laissa son serviteur.

4. Lui-même s'enfonça dans le désert à une journée de marche ; il s'assit sous un genévrier, et il demanda la mort (1), disant : C'est assez, prenez maintenant mon âme, ô Seigneur, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Et il se coucha et il s'endormit sous le genévrier ; or voilà qu'un ange le toucha, et lui dit : Lève-toi et mange.

6. Il regarda, et il vit auprès de sa tête des gâteaux d'épeautre et une fiole d'eau ; il se leva, il mangea, il but et il s'endormit.

7. L'ange du Seigneur revint une seconde fois, le toucha, et lui dit : Lève-toi et mange, car tu as à faire un long chemin.

8. Et il se leva ; il mangea et il but, et il partit fortifié par ces aliments, et il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb (2).

(1) Ce désir de la mort est expliqué ci-dessous, verset 10. Ce n'est point découragement, mais zèle contre le péché.

(2) Figure du pain de vie, du très-saint sacrement de l'Eucharistie, qui nous soutient dans l'exil et nous donne la force de marcher jusqu'à la montagne sainte du ciel.

9. Là, il entra dans la caverne; il en fit sa demeure, et la parole du Seigneur vint à lui, disant: Que fais-tu là, Elie?

10. Le prophète répondit: J'ai eu le cœur rempli de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël vous ont abandonné, qu'ils ont renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu (1), et ils en veulent à ma vie.

11. Or, la voix reprit: Tu partiras demain; mais tiens-toi devant le Seigneur sur la montagne, regarde: le Seigneur va passer. Aussitôt, voilà qu'un vent violent *passa*, déchirant la montagne, brisant les rochers, et le Seigneur n'était pas dans le vent; après le vent, *il y eut* un tremblement de terre, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre;

12. Après le tremblement de terre, *vint* une flamme, et le Seigneur n'était pas dans la flamme; après la flamme, *vint* le murmure d'un souffle léger (2).

13. Quand Elie entendit ce souffle, il se voila le visage de son manteau de peau de brebis; puis, il sortit et il se tint à l'entrée de la caverne; alors, une voix s'approcha de lui, disant: Que fais-tu là, Elie?

14. Et le prophète répondit: J'ai eu le cœur plein de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu, et ils en veulent à ma vie.

15. Et le Seigneur lui dit: Pars, remets-toi en marche, prends le chemin du désert de Damas, tu iras, et tu sacreras Azaël pour être roi de Syrie.

16. Et tu sacreras Jéhu, fils de Namsi, pour être roi

(1) Des prophètes d'Israël; Juda était alors en pleine prospérité.

(2) C'est dans la paix et le calme de l'esprit que le Seigneur nous parle et se communique à nous.



d'Israël; et tu sacreras Elisée, fils de Saphat, pour être prophète après toi.

17. Celui qu'épargnera l'épée d'Azaël, Jéhu le mettra à mort; celui qu'épargnera l'épée de Jéhu, Elisée le mettra à mort.

18. Et je me réserve (1), en Israël, sept mille hommes, les seuls qui n'aient point fléchi le genou devant Baal, les seuls dont la bouche ne l'ait point adoré.

19. Et Elie partit de ce lieu, et il trouva Elisée, fils de Saphat; celui-ci labourait avec des bœufs; il avait devant lui douze attelages, et seul il les conduisait. Le prophète alla droit à Elisée, et jeta sur lui son manteau de peau de brebis.

20. Et Elisée abandonna ses bœufs; il suivit à grands pas Elie, et il lui dit: Je vais embrasser mon père; puis, je t'accompagnerai. Elie reprit: Reviens, car j'ai travaillé pour toi (2).

21. Et il s'éloigna d'Elie, il prit ses couples de bœufs, il les sacrifia, il les fit cuire avec l'attirail des attelages, il les donna au peuple, et il mangea; enfin il rejoignit Elie et il le servit.

CHAPITRE XX *

1. Et Naboth le Jezraélite avait une vigne attenante à l'aire d'Achab, roi de Samarie.

2. Et Achab parla à Naboth, disant: Donne-moi ta vigne, j'en ferai mon jardin potager, car elle près de ma demeure; je te donnerai une vigne meilleure que la tienne. Si tu le préfères, je te donnerai de l'argent pour prix de ta vigne, et elle sera mon jardin potager.

3. Mais, Nabaoth dit à Achab: Dieu me préserve de te donner l'héritage de mon père.

(1) Conf. à la leçon de l'édition de Complute et à la *Vulgate*.
(2) En te faisant prophète.
* *Vulgate*, XXI.

4. Et l'esprit d'Achab fut troublé; il s'étendit sur sa couche, se voila le visage, et ne mangea pas de pain.

5. Et Jézabel sa femme entra vers lui, et elle lui dit: D'où vient que tu as l'esprit troublé, et que tu ne manges pas de pain?

6. Il lui répondit: C'est parce que j'ai parlé à Naboth le Jezraélite, disant: Donne-moi à prix d'argent ta vigne, ou, si tu veux, je te donnerai en échange une autre vigne, et qu'il m'a répondu : Je ne te donnerai pas l'héritage de mon père.

7. Jézabel sa femme lui dit: Conduis-toi donc en roi envers Israël, lève-toi, mange du pain, reviens à toi, et moi je te donnerai la vigne de Naboth le Jezraélite.

8. Ensuite, elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau *royal*, et elle l'envoya aux anciens et aux premiers de la ville (1) qui demeuraient avec Naboth.

9. Or, elle avait écrit ceci dans la lettre : Ordonnez un jeûne et faites asseoir Naboth parmi les premiers du peuple.

10. Puis, devant lui, apostez deux hommes, fils de pervers, qui portent témoignage contre lui, disant: Il a blasphémé contre Dieu (2) et le roi, qu'on l'emmène, qu'on le lapide, qu'il meure.

11. Et les hommes de sa ville, les anciens et les plus riches qui demeuraient avec lui, firent comme avait dit Jézabel dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.

12. Ils ordonnèrent un jeûne, ils firent asseoir Naboth parmi les chefs du peuple,

13. Et les deux hommes, fils de pervers, entrèrent, et ils s'assirent devant Naboth, et ils portèrent témoignage contre lui, disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le

(1) Littér. : Eleuthères, hommes libres.
(2) Littér. : Il a béni, antiphrase usitée. (Voyez Job, II, 9.)

roi. Et on l'emmena hors de la ville, on le lapida, et il mourut.

14. Puis, on envoya un message à Jézabel, disant: Naboth a été lapidé et il est mort.

15. Dès que Jézabel eut ouï *le message*, elle dit à Achab: Lève-toi, hérite de la vigne de Naboth le Jezraélite, qui n'a point voulu te la donner à prix d'argent; car Naboth n'est plus vivant, il est mort.

16. Dès qu'Achab ouït que Naboth le Jezraélite était mort, il déchira ses vêtements et se couvrit d'un cilice; mais ensuite, il se leva, et il alla à la vigne de Naboth pour en prendre possession.

17. Et le Seigneur parla à Elie le Thesbite, disant:

18. Lève-toi, va trouver Achab, roi d'Israël, à Samarie, car il est dans la vigne de Naboth; il y est allé pour en prendre possession.

19. Et tu lui parleras, disant: Voici que dit le Seigneur: Comme tu as tué et hérité, voici, à cause de cela, ce que dit le Seigneur: En tout lieu où les chiens et les pourceaux ont léché le sang de Naboth, les chiens lècheront ton sang, et les prostituées se baigneront dans ton sang.

20. Et Achab dit à Elie: Tu m'as donc trouvé, ô mon ennemi? Le prophète répondit: Je t'ai trouvé, en ce que tu t'es follement vendu (1) pour faire le mal devant le Seigneur, et l'irriter.

21. Et c'est moi qui ferai fondre sur toi les malheurs (2), qui allumerai le feu après toi, qui détruirai tout mâle de la maison d'Achab, tout ce qui est enfermé, tout ce qui reste encore en Israël.

22. Et je ferai de ta maison ce que j'ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et de la maison de Baasa,

(1) Voyez ci-dessous, 23; Achab s'est vendu, rendu esclave de Jézabel.
(2) Elie parle au nom du Seigneur.



fils d'Achias, parce que tu m'as irrité et que tu as fait tomber dans le péché tout Israël.

23. Ensuite, le Seigneur s'adressant à Jézabel lui dit (1) : Les chiens te dévoreront dans les murs de Jezraël;

24. Celui de *la maison* d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le dévoreront; celui qui mourra dans les champs, sera dévoré par les oiseaux du ciel.

25. Quant à Achab, il a follement agi en se vendant pour faire le mal devant le Seigneur, perverti par sa femme Jézabel.

26. Il s'est rendu très-abominable pour avoir marché à la suite des idoles, et imité tout ce que faisait l'Amorrhéen que le Seigneur a exterminé devant la face des fils d'Israël.

27. A ces mots, Achab fut tout contrit devant la face du Seigneur; il s'en alla pleurant; il déchira sa tunique, il se couvrit le corps d'un cilice et il jeûna (il s'était déjà enveloppé d'un cilice le jour où il avait frappé Naboth le Jezraélite); et il s'en alla *tout humilié*.

28. Et la parole du Seigneur vint encore à son serviteur Elie au sujet d'Achab, et le Seigneur lui dit :

29. As-tu vu comme Achab était contrit devant ma face? Je ne ferai point fondre sur lui ces malheurs de son vivant, mais ce sera du vivant de son fils.

CHAPITRE XXI *

1. Cependant Ben-Ader (2) rassembla toute son armée, partit et assiégea Samarie; il avait avec lui trente-deux rois, toute sa cavalerie et tous ses chars. Et ils se mirent

(1) Toujours par la bouche d'Élie.
(2) Voyez ci-dessus, xv, 18.
* *Vulgate*, xx.

en campagne; ils assiégèrent Samarie, et ils donnèrent l'assaut à ses remparts.

2. Puis, le roi de Syrie envoya dans la ville dire à Achab, roi d'Israël : Voici ce que dit Ben-Ader :

3. Ton argent et ton or m'appartiennent; tes femmes et tes enfants m'appartiennent.

4. Le roi d'Israël répondit : Comme tu l'as dit, ô roi mon maître, je t'appartiens, et toutes les choses que je possède.

5. Les messagers vinrent encore, et ils dirent : Voici ce que dit Ben-Ader : Je t'ai envoyé dire : Tu me livreras ton argent et ton or, et tes femmes et tes enfants.

6. Demain donc, à pareille heure, j'enverrai près de toi mes serviteurs; ils fouilleront dans ta maison et dans les maisons de tes serviteurs, et ils prendront toutes les choses désirables à leurs yeux, sur lesquelles ils auront mis la main.

7. Alors, le roi d'Israël convoqua tous les anciens de la terre *promise*, et il dit : Écoutez, voyez quelle lâcheté demande cet homme : il me demande mes femmes, mes fils et mes filles. Quant à mon argent et à mon or, je ne les lui ai point refusés.

8. Et les anciens et tout le peuple s'écrièrent : Ne l'écoute pas, n'y consens point.

9. Il dit donc aux messagers de Ben-Ader : Dites à votre maître : Toutes les choses pour lesquelles tu as d'abord envoyé à ton serviteur, je les ferai, mais cette dernière chose je ne puis la faire. Et les hommes partirent, et ils rapportèrent sa réponse à leur maître.

10. Ben-Ader envoya encore à lui, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore (1), si votre

(1) *Vulgate* : Si toute la poussière de Samarie suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent.

Cette différence provient de ce que les Septante ont lu *renards*, où les leçons hébraïques actuelles mettent *poignées*.

tanière à renards de Samarie suffit pour contenir les piétons de mon armée.

11. Le roi d'Israël reprit : C'est assez : que le tortu ne se glorifie pas comme l'homme qui se tient droit.

12. Lorsque cette réponse fut rapportée au Syrien, il était à boire sous sa tente avec tous les rois ses alliés, et il dit à ses serviteurs : Élevez un retranchement. Ils firent donc un retranchement autour de la ville.

13. Or, voilà qu'un prophète arriva devant Achab, roi d'Israël, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : As-tu vu cette innombrable multitude? Eh bien! aujourd'hui je te la livre, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.

14. Et Achab demanda : Par qui? Et le prophète reprit : Voici ce que dit le Seigneur : Par les jeunes fils des chefs des provinces. Et Achab dit : Qui commencera le combat? Le prophète répondit : Toi.

15. Et Achab passa en revue les jeunes fils des chefs des provinces ; ils étaient deux cent trente ; après cela, il passa en revue l'armée, toute formée d'hommes vaillants ; il y en avait sept mille.

16. Puis, il sortit au milieu du jour, comme Ben-Ader était à boire et à s'enivrer en Socchoth, lui et les trente-deux rois ses alliés.

17. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent d'abord ; on l'alla rapporter au roi de Syrie, disant : Des hommes sont arrivés de Samarie.

18. Et il répondit : S'ils viennent en paix, prenez-les vivants ; s'ils viennent en guerre, prenez-les vivants.

19. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent de la ville ; cependant l'armée les suivait.

20. Et chacun (1) frappa l'homme le plus près de lui ; puis, une seconde fois, chacun frappa l'homme le plus

(1) Chacun de ces jeunes gens.

près de lui; aussitôt, la Syrie prit la fuite, Israël la poursuivit, et Ben-Ader s'échappa sur le cheval d'un simple cavalier.

21. Et le roi d'Israël sortit; il prit tous les chevaux avec les chars, et il fit des Syriens un grand carnage.

22. Ensuite, le prophète alla trouver le roi d'Israël, à qui il dit : Fortifie-toi, observe, et vois ce que tu as à faire; car, l'année révolue, Ben-Ader, roi de Syrie, reviendra contre toi.

23. Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes, et non le Dieu des vallées; voilà pourquoi ils nous ont vaincus; si nous leur faisons la guerre dans la plaine, nous l'emporterons sur eux.

24. Fais ceci : renvoie les rois chacun en leur demeure, remplace-les par les princes des Philistins.

25. Et nous te donnerons une autre armée aussi nombreuse que celle qui a été détruite; un cheval remplacera un cheval, des chars remplaceront les chars; nous les combattrons dans la plaine, et nous l'emporterons sur eux. Et le roi les écouta, et il fit ainsi.

26. L'année révolue, Ben-Ader passa en revue les forces de la Syrie, et il se porta en Aphèca pour combattre Israël.

27. Les fils d'Israël aussi passèrent en revue leur armée, et ils marchèrent contre eux. Et Israël campa vis-à-vis leur camp; ils étaient comme deux troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient la terre.

28. Alors, l'homme de Dieu revint, et il dit au roi d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que la Syrie a dit : Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes et non le Dieu des vallées, je te livrerai cette armée innombrable, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.

29. Et les deux camps restèrent sept jours l'un vis-à-vis de l'autre; le septième jour la bataille s'engagea, et Israël tua aux Syriens cent mille piétons en une seule journée.

30. Et les survivants se réfugièrent dans Aphèca, dont les murs s'écroulèrent sur vingt-sept mille de ceux qui s'étaient échappés; Ben-Ader se cacha dans l'alcôve d'une chambre à coucher;

31. Et il dit à ses serviteurs : Je sais que les rois d'Israël sont des rois miséricordieux; couvrons nos reins de cilices, passons-nous des cordes autour du cou, et sortons au-devant du roi d'Israël; peut-être il nous renverra la vie sauve.

32. Et ils se couvrirent les reins de cilices; ils se passèrent des cordes autour du cou, et ils dirent au roi d'Israël : Ton serviteur Ben-Ader dit : Que j'aie la vie sauve. Achab répondit : Vit-il encore? Il est mon frère.

33. Les serviteurs en tirèrent bon présage; ils firent des libations, et ils s'emparèrent de la parole qui était sortie de la bouche d'Achab, et ils dirent : Ben-Ader est ton frère. Il reprit : Allez le chercher et amenez-le. Ben-Ader sortit *de sa retraite* pour aller près d'Achab, et ses serviteurs le firent monter auprès de lui sur un char.

34. Et Achab dit : Je te rendrai les villes que mon père a prises au tien; tu pourras te faire des issues à Damas (1), comme mon père en a fait à Samarie, et je te renverrai après avoir conclu alliance avec toi. Et ils firent alliance, et il le renvoya.

35. Mais un homme, l'un des fils des prophètes, dit, d'après la parole du Seigneur, à son voisin : Frappe-moi. Mais l'autre ne voulut pas le frapper.

36. Et le prophète lui dit : En punition de ce que tu

(1) Tu pourras sortir de Damas, aller et venir, agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

n'as point obéi à la voix du Seigneur, quand tu seras loin de moi un lion te tuera. En effet, l'homme s'éloigna, un lion le rencontra et le tua (1).

37. Et le prophète alla trouver un autre homme, et il lui dit : Frappe-moi. L'homme le frappa, le frappa encore, et l'accabla de coups (2).

38. Ensuite, le prophète partit, et il se tint sur le chemin qu'avait pris le roi; or, il s'était bandé les yeux.

39. Quand le roi vint à passer, il cria après lui, disant : Ton serviteur est allé à la guerre, et voilà qu'un homme m'a amené un homme, et m'a dit : Garde cet homme; s'il s'échappe, tu me donneras ta vie pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent.

40. Mais ton serviteur a *eu beau* regarder tout alentour çà et là, l'homme s'est évadé (3). A ces mots, le roi d'Israël s'écria : Tu me tends un piége; tu l'as tué.

41. Et le prophète se hâta d'ôter le bandeau qui couvrait ses yeux. Alors, le roi reconnut que c'était l'un des prophètes.

42. Et le prophète lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu as laissé échapper un méchant homme, ta vie pour sa vie, ton peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israël s'en alla donc confondu et attristé; puis, il rentra dans Samarie.

(1) C'est une parabole en action. Ainsi Achab, pour n'avoir pas voulu frapper son ennemi comme Dieu le voulait, allait être frappé lui-même.

(2) Le prophète voulait se présenter au roi sous l'aspect d'un homme revenant du combat, pour être plus facilement accueilli. Il représentait ainsi Jésus-Christ qui, dans le combat contre le démon et le péché, a voulu recevoir sur lui tous les coups.

(3) C'était encore une parabole. Le roi Achab, qui devait retenir prisonnier l'ennemi de Dieu, l'avait renvoyé libre; aussi allait-il être châtié pour cette désobéissance.

CHAPITRE XXII

1. Et il y demeura trois ans, sans qu'il y eût guerre entre Israël et la Syrie.

2. Pendant la troisième année, Josaphat, roi de Juda, alla visiter le roi d'Israël.

3. Or, le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth-Galaad nous appartient, et que nous gardons le silence sans la réclamer du roi de Syrie?

4. Puis, le roi d'Israël dit à Josaphat : Viendras-tu avec nous reprendre Ramoth-Galaad ?

5. Josaphat répondit : Comme je suis, tu es; ton peuple est comme mon peuple, tes chevaux sont comme mes chevaux. Et Josaphat, roi de Juda, dit encore au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui le Seigneur.

6. Le roi d'Israël rassembla donc tous les prophètes, environ quatre cents, et il leur dit : Irai-je en guerre à Ramoth-Galaad ou m'abstiendrai-je? Ils répondirent : Marche, et le Seigneur la livrera aux mains du roi.

7. Et Josaphat dit au roi d'Israël : N'y a-t-il pas ici un prophète du Seigneur par qui nous puissions consulter le Seigneur ?

8. Le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il y a ici un homme par qui l'on peut consulter le Seigneur; mais je le hais, parce qu'il me dit non de bonnes, mais de mauvaises choses; c'est Michée, fils de Jemla. Josaphat reprit : Que le roi ne parle pas ainsi.

9. Et le roi d'Israël appela un eunuque, et il lui dit : *Amène ici* tout de suite Michée, fils de Jemla.

10. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, couverts de leurs armures, étaient assis chacun sur leur trône, vers la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Et Sédécias, Chananéen, s'était fait des cornes de fer, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes, tu frapperas la Syrie jusqu'à ce qu'elle soit détruite.

12. En même temps, tous les prophètes prophétisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad, tu réussiras; le Seigneur livrera à tes mains le roi de Syrie.

13. Et le messager qui était allé querir Michée, lui dit : Voilà que tous les prophètes, tout d'une voix, disent de bonnes choses concernant le roi. Sois donc aussi en paroles comme l'un d'eux, et dis de bonnes choses.

14. Mais Michée reprit : Vive le Seigneur! ce que le Seigneur me dira, je le répèterai.

15. Puis, il alla devant le roi, et le roi lui dit : Michée, irai-je en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et il répondit : Marche, le Seigneur fera réussir *ce qui est* dans les mains du roi.

16. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je, pour que tu me dises la vérité au nom du Seigneur?

17. Michée répondit : Il n'en est pas ainsi ; car j'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Le Seigneur n'est-il point leur Dieu? Que chacun aille en paix en sa maison.

18. Et le roi d'Israël dit à Josaphat, roi de Juda : Ne te l'ai-je point dit que cet homme me prophétise non de bonnes, mais de mauvaises choses?

19. Michée reprit : Non pas, ce n'est point moi; écoute la parole du Seigneur; ce n'est pas ainsi : j'ai vu le Dieu d'Israël assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait près de lui à sa droite et à sa gauche.

20. Et le Seigneur dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il parte en campagne, et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un répondait d'une sorte, et l'autre d'une autre.



21. Quand un esprit s'avançant, se plaça devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai.

22. Et le Seigneur lui dit : De quelle manière? Et il reprit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophètes. Puis, le Seigneur dit : Tu le tromperas, tu prévaudras; va, et fais ce que tu as dit (1).

23. Voilà donc que maintenant le Seigneur a placé un esprit trompeur dans la bouche de tous tes prophètes; car le Seigneur a dit sur toi de mauvaises choses.

24. Et Sédécias le Chananéen, s'avançant, frappa Michée à la joue, et il dit : Quel est l'esprit du Seigneur qui parle par ta voix?

25. Michée reprit : Tu le verras le jour où tu fuiras de chambre en chambre pour t'y cacher.

26. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée; menez-le à Semer, chef de la ville, et dites à Joas, fils du chef,

27. De mettre cet homme en prison, où on le nourrira du pain et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Et Michée reprit : Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche.

29. Le roi d'Israël partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad.

30. Et le roi d'Israël dit au roi de Juda : Je me déguiserai, et j'engagerai la bataille, et tu auras mes vêtements. Le roi d'Israël se déguisa donc, et il engagea la bataille.

31. Or, le roi de Syrie donna cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars : N'attaquez ni petit ni grand, mais le roi d'Israël seul.

32. Quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de

(1) Ce n'est point un ordre, mais une permission, comme dans Job, I, 12.

Juda, ils se dirent : Voilà le roi d'Israël, et ils l'entourèrent pour l'attaquer, mais Josaphat cria.

33. Aussitôt qu'ils reconnurent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

34. Et l'un d'eux tendit son arc, visa droit au but, et frappa le roi d'Israël entre le poumon et la poitrine. Le roi dit alors à son cocher : Tourne bride, et emmène-moi hors de la mêlée ; j'ai une blessure.

35. Et, ce jour-là, le combat tournait en déroute ; Achab resta sur son char, devant les Syriens, depuis le matin jusqu'au soir ; il perdit, par sa blessure, des flots de sang qui coulèrent jusqu'au fond du char ; et le soir, il mourut ; et, depuis qu'il avait fui, son sang avait coulé jusqu'au fond du char.

36. Au coucher du soleil, le héraut de l'armée s'arrêta, disant : *Que* chacun *retourne* en sa ville et en sa terre,

37. Car le roi est mort. *Ceux d'Israël* revinrent donc à Samarie, et ils ensevelirent le roi dans cette ville.

38. Or, ils lavèrent le char à la fontaine de Samarie ; les pourceaux et les chiens léchèrent le sang, et les prostituées se baignèrent dans le sang, selon la parole que le Seigneur avait dite.

39. Quant au reste de l'histoire d'Achab, à la description du palais d'ivoire qu'il éleva, et de toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?

40. Achab s'étant endormi avec ses pères, son fils Ochozias régna à sa place.

41. Cependant, Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda ; son règne avait commencé la quatrième année de celui d'Achab.

42. Il avait alors trente-cinq ans, et il régna vingt-

cinq ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Azuba (Gazuba), fille de Salaï (Séli).

43. Et il marcha dans la voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta point, et il fut agréable aux yeux du Seigneur.

44. Seulement, il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple y sacrifiait encore, et l'on y brûlait de l'encens.

45. Et Josaphat vécut en paix avec le roi d'Israël.

46. Quant au reste de l'histoire de Josaphat et de ses actions dans sa puissance, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël?

47. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul, et son fils Joram régna à sa place.

48. Et Ochozias, fils d'Achab, régna sur Israël en Samarie; son règne commença la dix-septième année de celui de Josaphat, et il dura deux ans.

49. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie d'Achab, son père, dans la voie de Jézabel, sa mère, et dans le péché où la maison de Jéroboam, fils de Nabat, fit tomber Israël.

50. Il servit Baal, et il l'adora; il irrita le Seigneur Dieu d'Israël, de la même manière qu'on l'avait irrité avant lui.



LES ROIS

LIVRE QUATRIÈME

CHAPITRE I

1. Après la mort d'Achab, Moab se souleva contre Israël.

2. Et Ochozias tomba à travers le treillis de sa chambre haute, en Samarie; il en fut malade; et il fit partir des messagers auxquels il dit : Allez demander à Baal-Mouche (1), dieu d'Accaron, si je survivrai à cette maladie? Ils partirent, et ils le questionnèrent pour leur roi.

3. Or, un ange du Seigneur appelant Elie le Thesbite, dit : Lève-toi, va à la rencontre des messagers d'Ochozias, roi de Samarie, et tu leur diras : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que vous allez interroger Baal-Mouche, dieu d'Accaron? Il n'en sera pas ainsi.

4. Voici ce que dit le Seigneur : La couche sur laquelle tu es monté, tu n'en descendras plus; car assurément tu mourras. Elie partit donc, et il leur dit *ces paroles*.

5. Et les messagers retournèrent auprès de leur maître, qui leur dit : Pourquoi êtes-vous revenus?

6. Ils répondirent : Un homme est venu à notre rencontre, il nous a dit : Retournez auprès du roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu vas consulter Baal-Mouche, le dieu d'Accaron? Il n'en sera point

(1) Le même que Baal-Zebuth.

ainsi. La couche sur laquelle tu es montée, tu n'en descendras plus, car tu mourras.

7. Ainsi, après leur retour, ils rapportèrent au roi les paroles d'Elie, et le roi leur dit : Comment est l'homme qui a été à votre rencontre, et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils reprirent : C'est un homme velu, qui est vêtu d'une peau de brebis. Et le roi s'écria : C'est Elie le Thesbite.

9. Puis, il envoya vers lui un chef de cinquante hommes; le chef partit avec sa troupe, et il vit Elie assis sur la cime de la montagne, et il lui dit : Descends, homme de Dieu, le roi te demande.

10. Or, Elie (1) répondit : Si je suis un homme de Dieu, le feu du ciel va tomber et dévorer toi et tes cinquante hommes. Aussitôt, le feu du ciel tomba et dévora le chef avec sa troupe.

11. Le roi lui envoya une seconde fois un chef et ses cinquante hommes. Et le chef dit à Elie : Homme de Dieu : Voici ce que dit le roi : Descends au plus vite.

12. Le prophète répondit : Si je suis un homme de Dieu, le feu du ciel va tomber et dévorer toi et tes cinquante hommes. Aussitôt, le feu du ciel tomba, et dévora le chef avec sa troupe.

13. Et le roi envoya encore un chef et ses cinquante hommes; et ce troisième chef partit, se mit à genoux devant Elie, le pria, et lui dit : Homme de Dieu, que ma vie et celle de ces cinquante hommes, tes serviteurs, ne soient pas sans prix à tes yeux.

14. Le feu du ciel est tombé et a dévoré déjà deux

(1) Ici Élie agit, non comme homme dans l'intérêt de sa gloire, mais en vertu d'une inspiration divine. Ces hommes avaient sans doute mérité d'ailleurs ce châtiment; de tels miracles étaient nécessaires pour convaincre Israël de la présence de Dieu en ses prophètes.



chefs de cinquante hommes; maintenant donc, que ma vie ne soit pas sans prix à tes yeux.

15. Or, l'ange du Seigneur dit au prophète : Descends avec lui, ne crains rien d'eux. Et le prophète se leva, et il se rendit avec eux au-devant du roi.

16. Et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Pourquoi as-tu envoyé des messagers consulter Baal-Mouche, dieu d'Accaron? Ce ne sera point ainsi : la couche sur laquelle tu es monté, tu n'en descendras plus, car tu mourras.

17. Il mourut, en effet, selon la parole du Seigneur que le prophète lui avait dite.

18. Quant au reste de l'histoire d'Ochozias, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël? Et Joram, fils d'Achab, régna douze ans sur Israël en Samarie. Son règne commença la dix-huitième année de celui de Josaphat, roi de Juda. Et il fit le mal devant le Seigneur, mais point autant que ses frères et sa mère; il renversa même les colonnes que son père avaient élevées à Baal, et il les fit briser. Seulement, il resta attaché aux péchés qu'avait commis la maison de Jéroboam, et où elle avait fait tomber Israël. Il ne s'en corrigea pas, et la colère du Seigneur fut excitée contre la maison d'Achab.

CHAPITRE II

1. Or, dans le temps que le Seigneur ravit Elie (1), comme au ciel au milieu d'un tourbillon, Elie et Elisée sortirent de Galgala.

2. Et Elie dit à Elisée : Reste ici, car Dieu veut que j'aille jusqu'à Béthel. Elisée répondit : Vive le Seigneur, et vive ton âme, je ne te quitterai pas. Ils entrèrent donc à Béthel.

(1) A travers les airs, comme s'il allait au ciel.

3. Et les fils (1) des prophètes qui étaient à Béthel, s'approchèrent d'Elisée, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maître au-dessus de ta tête? Il répondit : Oui, je le sais, gardez le silence.

4. Elie dit ensuite à Elisée : Reste ici, car Dieu veut que j'aille jusqu'à Jéricho. Et il répondit : Vive le Seigneur, et vive ton âme! je ne te quitterai pas. Ils entrèrent donc à Jéricho.

5. Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maître au-dessus de ta tête? Il répondit : Oui, je le sais, gardez le silence.

6. Elie lui dit ensuite : Reste ici, le Seigneur veut que j'aille jusqu'au Jourdain. Elisée répondit : Vive le Seigneur et vive ton âme! je ne te quitterai point. Ils marchèrent donc tous les deux.

7. Or, il y avait au loin, vis-à-vis d'eux, cinquante fils des prophètes, et ils s'arrêtèrent l'un et l'autre aux bords du fleuve.

8. Et Elie prit sa peau de brebis, la fit tourner, et en frappa l'eau du fleuve : et l'eau se sépara à leur droite et à leur gauche; ils passèrent tous les deux, et ils s'en furent dans le désert.

9. Pendant qu'ils traversaient le Jourdain, Elie dit à Elisée : Demande ce que je ferai pour toi avant d'être ravi loin de toi. Elisée répondit : Que j'aie part à ton double esprit (2).

10. Elie reprit : Tu as demandé une chose difficile : si tu me vois quand je serai ravi d'auprès de toi, il en sera pour toi ainsi; sinon, cela ne sera pas.

(1) Les disciples des prophètes. (Voyez III Rois, x, 5.)
(2) Esprit de prophétie et pouvoir des miracles.

11. Ils parlaient ainsi en marchant, et voilà qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; puis, Elie fut ravi dans un tourbillon comme au ciel (1).

12. Et Elisée le vit, et il cria: Père, père, char et conducteur d'Israël. Bientôt il ne le vit plus; et il saisit ses vêtements, et il les déchira en deux lambeaux.

13. Ensuite, Elisée ramassa la peau de brebis qui était tombée de dessus Elie, et s'en retourna. Il s'arrêta aux bords du Jourdain.

14. Et il prit la peau de brebis qui était tombée de dessus Elie, en frappa l'eau du fleuve, et dit : Où est maintenant le Dieu d'Elie? Et il frappa les eaux, qui s'ouvrirent à droite et à gauche, et Elisée passa.

15. Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, sur la rive opposée, le virent alors *arriver*, et dirent: L'esprit d'Elie est resté sur Elisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.

16. Puis, ils lui dirent: Il y a avec tes serviteurs cinquante hommes vaillants; qu'ils partent, qu'ils s'informent de ton maître; est-ce que l'Esprit du Seigneur l'a ravi, et l'a jeté dans le Jourdain ou sur l'une des montagnes, ou sur l'une des collines? Mais Elisée répondit: N'envoyez pas.

17. Ils le pressèrent tant qu'il en eut honte, il dit enfin: Envoyez; en conséquence, ils firent partir cinquante hommes qui cherchèrent trois jours, et ne trouvèrent point Elie.

18. Ils revinrent auprès d'Elisée, car il s'était établi à Jéricho, et il leur dit: Ne vous avais-je point dit: Ne partez pas.

19. Or, les hommes de la ville dirent à Elisée : Voilà

(1) Ce char de feu est un symbole de la grâce de Dieu, qui est comme un char de lumière et de feu qui nous emporte au ciel.

que la ville est bien située comme *celles que* regarde le Seigneur, mais les eaux y sont mauvaises et la terre est stérile.

20. Et Elisée dit : Prenez-moi une cruche neuve et mettez-y du sel. Ils prirent donc une cruche, et la lui apportèrent.

21. Ensuite, Elisée alla à la source, y versa le sel, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux ; il n'y aura plus ici ni mortalité ni stérilité.

22. Et les eaux sont restées saines jusqu'à nos jours, selon la parole qu'avait dite Elisée.

23. De là, il monta à Béthel, et comme il marchait dans le chemin, de petits enfants sortirent de la ville, le raillèrent, et lui dirent : Monte, chauve, monte.

24. Il se retourna, les vit, et les maudit au nom du Seigneur ; or, voilà que deux ours s'élancèrent de la forêt, et mirent en pièces quarante-deux de ces enfants (1).

25. De là, il alla au mont Carmel, puis il retourna à Samarie.

CHAPITRE III

1. Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, la dix-huitième année du règne de Josaphat en Juda, et il régna douze ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais point autant que son père et sa mère ; il renversa même les colonnes de Baal que son père avait élevées.

3. Seulement, il resta attaché au péché de Jéroboam, fils de Nabat, où celui-ci avait fait tomber Israël ; il ne s'en éloigna point.

(1) Béthel était le siége principal du culte des génisses, institué par Jéroboam ; c'est pour punir cette ville qu'Elisée maudit ses enfants, et que le Seigneur les fait périr.



4. Et Mosa, roi de Moab, était nourrisseur de troupeaux, et il rendait au roi d'Israël cent mille moutons et cent mille béliers dans leur toison, de ceux qu'il élevait *chaque année*.

5. Après la mort d'Achab, le roi de Moab refusa *son tribut* au roi d'Israël.

6. Et le roi Joram, ce jour-là, sortit de Samarie, et il passa en revue Israël.

7. Il partit ensuite, et envoya des gens à Josaphat, roi de Juda, disant: Le roi de Moab m'a refusé *son tribut*: marcheras-tu avec Israël pour combattre Moab? Il répondit: Je marcherai; tu es comme moi, je suis comme toi; ton peuple est comme mon peuple; tes chevaux sont comme mes chevaux.

8. Et il ajouta: Quel chemin prendrai-je? Joram lui dit: Le chemin du désert d'Edom.

9. Et le roi d'Israël partit avec le roi de Juda et le roi d'Edom; ils firent sept journées de marche; or, le camp manquait d'eau pour le bétail qui suivait l'armée.

10. Le roi d'Israël dit alors: Malheur à nous! le Seigneur a appelé, sur ce chemin, les trois rois pour les livrer aux mains de Moab.

11. Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici de prophète du Seigneur par qui nous puissions le consulter? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit: Il y a ici Elisée, fils de Saphat, celui qui versait de l'eau sur les mains d'Elie.

12. Josaphat reprit: La parole du Seigneur est avec lui. Et le roi d'Israël, ainsi que le roi de Juda et le roi d'Edom, l'alla trouver.

13. Or, Elisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va aux prophètes de ton père et aux prophètes de ta mère. Le roi d'Israël reprit: Le Seigneur n'a-t-il pas appelé les trois rois pour les livrer aux mains de Moab?

14. Elisée répondit: Vive le Seigneur Dieu des armées

devant qui je me tiens! je ne t'aurais point regardé, je ne t'aurais point vu, si je n'avais respecté la présence de Josaphat, roi de Juda.

15. Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Or, dans le temps que celui-ci jouait, la main du Seigneur fut sur Elisée (1).

16. Et il s'écria : Voici ce que dit le Seigneur : Creusez dans cette vallée, faites-y une multitude de fossés.

17. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez point de vent, vous ne verrez point de pluie ; néanmoins cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, puis vous abreuverez vos chevaux et votre bétail.

18. Ceci est *chose* légère aux yeux du Seigneur ; et je livrerai Moab à vos mains.

19. Vous raserez toutes ses forteresses, vous abattrez tous ses arbres fruitiers, vous comblerez toutes les fontaines, et vous rendrez stérile toute bonne terre en la couvrant de cailloux.

20. Le lendemain matin, tandis qu'on brûlait la graisse des victimes, les eaux jaillirent du chemin d'Edom, et la terre en fut couverte.

21. Or, tout Moab apprit que les trois rois venaient le combattre ; et il convoqua de toutes parts ses hommes de guerre, et il dit : Malheur à moi ! Et *l'armée* se rangea sur la frontière.

22. Et ils se levèrent de grand matin, et le soleil se leva sur les eaux, et Moab vit en face des eaux rouges comme du sang (2).

23. Et il dit : Voici du sang versé par l'épée ; les rois se seront combattus, chacun aura tué son voisin ; maintenant, Moab, à toi les dépouilles.

(1) Le son de la harpe, en calmant le prophète, le prédisposait à l'action surnaturelle de Dieu.

(2) Probablement les eaux colorées en rouge par le soleil levant.

24. Et ils entrèrent dans le camp d'Israël; mais Israël était debout, il tailla Moab en pièces; les fuyards se dispersèrent devant lui, il entra dans leur contrée et il frappa Moab.

25. Il rasa ses villes fortes; sur toute terre fertile, chaque homme porta un caillou, de sorte qu'elle en fut couverte; les vainqueurs comblèrent toutes les fontaines; ils abattirent tous les arbres fruitiers; il ne resta que les pierres des remparts abattus. Des frondeurs parcoururent la contrée et la frappèrent.

26. Quand il vit la bataille perdue, le roi de Moab s'entoura de sept cents hommes vaillants, qui, l'épée à la main, cherchèrent à passer à travers Edom; mais ils ne le purent.

27. Et il prit son fils premier-né, désigné pour régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur les remparts; tout Israël en eut un grand remords; ils s'éloignèrent de lui, et ils retournèrent en la terre *promise*.

CHAPITRE IV

1. Et une femme des fils des prophètes invoqua le secours d'Elisée, disant : Mon mari, ton serviteur, est mort, et tu sais que ton serviteur avait la crainte de Dieu; or, son créancier est venu réclamer pour lui mes deux fils, et ils seront ses esclaves.

2. Elisée répondit : Que ferai-je pour toi? Qu'as-tu en ta maison? Elle reprit : Ta servante n'a rien dans sa maison, sinon l'huile dont je dois m'oindre.

3. Et il lui dit : Va, demande à tous tes voisins des vases vides, et ne te contente pas d'un petit nombre.

4. Puis, tu rentreras; tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils; tu verseras ton huile dans ces vases; et à mesure que tu les auras remplis, tu les enlèveras.

5. Elle s'éloigna d'Elisée; et ferma sa porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportèrent les vases, elle y versa l'huile jusqu'à ce qu'ils en fussent pleins.

6. Et elle dit à ses fils : Approchez encore un vase. Il n'y en a plus, dirent-ils. Et l'huile cessa de couler.

7. Alors elle alla trouver l'homme de Dieu, et lui raconta ce qui venait d'arriver. Elisée lui dit : Pars, et donne de l'huile en paiement; tu acquitteras ainsi ta dette; ensuite, toi et tes deux fils vous vivrez du reste de l'huile (1).

8. Un autre jour, Elisée traversa Sunam; il y avait là une femme riche qui le contraignit de manger de son pain; plus tard, toutes les fois qu'il entrait *en cette ville* après une longue marche, il allait chez elle, et il y mangeait.

9. Et la femme dit à son mari : Je vois bien que ce saint homme qui vient toujours chez nous est un homme de Dieu.

10. Préparons pour lui une chambre haute, il ne la lui faut pas bien grande; mettons-y un lit, une table, une chaise, une lampe, et il y couchera quand il viendra chez nous.

11. Or, un jour, il entra dans cette maison, monta à sa chambre, et se mit au lit.

12. Puis, il dit à Giézi, son serviteur : Appelle-moi cette Sunamite. Giézi l'appela, et elle se tint devant Elisée,

13. Qui dit à son serviteur, dis-lui : Voilà que pour nous tu t'es donné tous ces soins : que devons-nous faire en ta faveur? As-tu quelque chose à demander au roi ou à l'un des chefs de l'armée? Elle répondit : Je suis dans ma maison, au milieu de mon peuple.

14. Or, Elisée dit à Giézi : Que faut-il faire pour elle? Giézi, son serviteur, répondit : Elle n'a point de fils, et son mari est vieux.

(1) Symbole des mérites de Jésus-Christ, qui paient nos dettes et nourrissent nos âmes.

15. Et il la rappela; mais elle était restée près de la porte.

16. Elisée lui dit: A pareille époque l'an prochain, en cette même saison, tu vivras et tu embrasseras un fils. Et elle s'écria: Non, seigneur, ne trompe point ta servante.

17. En effet, la femme conçut; elle enfanta un fils au temps, en la saison, que lui avait dits Elisée, et elle vécut.

18. Et l'enfant grandit, et un jour qu'il était vers son père auprès des moissonneurs,

19. Il dit à son père: Ma tête! ma tête! Et le père dit à son serviteur: Porte-le à sa mère.

20. Et le serviteur le porta à sa mère, qui le tint couché sur ses genoux jusqu'au milieu du jour; alors, il mourut.

21. Et elle l'emporta, l'étendit sur le lit de l'homme de Dieu, ferma sur lui la porte et sortit de la maison.

22. Puis, elle appela son mari et lui dit: Envoie-moi l'un de tes serviteurs et une ânesse; je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai.

23. Mais il dit: Pourquoi veux-tu l'aller trouver ce jour-ci, qui n'est ni sabbat ni nouvelle lune? Or, elle reprit: C'est bien.

24. Aussitôt, elle bâta son ânesse, et elle dit à son serviteur: Allons, marche, ne m'arrête point, sur ma monture, que je ne te dise: C'est ici; alors tu iras trouver l'homme de Dieu au mont Carmel.

25. Elle partit donc, et alla jusqu'à l'homme de Dieu sur la montagne. Dès qu'Elisée l'aperçut venant à lui, il dit à Giézi, son serviteur: Voilà certainement cette Sunamite.

26. Cours à sa rencontre, dis-lui: Vas-tu bien, et ton époux, et ton enfant? Elle répondit: Tout va bien.

27. Puis, elle aborda Elisée sur la montagne, elle lui baisa les pieds, et Giézi s'avança pour la repousser; mais Elisée lui dit : Laisse-la, car son âme est pleine de douleur, et le Seigneur s'est caché de moi; il ne me l'a point dit.

28. Et la femme ajouta : Est-ce que j'avais demandé à mon maître un fils? N'avais-je point dit : Ne me trompe pas?

29. Et Elisée dit à Giézi : Ceins-toi les reins, prends en ta main mon bâton, et pars; si tu rencontres un homme, ne le bénis pas (1); si un homme te bénit, ne lui réponds pas; ensuite, tu poseras mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. Et la mère de l'enfant dit : Vive le Seigneur et vive ton âme! je ne te quitterai point. Elisée se leva donc, et la suivit.

31. Cependant, Giézi la devança; il posa le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y avait plus de voix *pour lui répondre*, plus d'oreilles *pour l'ouïr* (2); enfin il revint au-devant d'elle, et lui dit : L'enfant ne s'est point réveillé.

32. Et Elisée entra dans la maison; il vit l'enfant mort étendu sur son lit.

33. Et à peine entré dans la maison, Elisée ferma la porte sur eux tous, et il adora le Seigneur.

34. Il monta *sur le lit;* il se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche contre sa bouche, ses yeux contre ses yeux, ses mains sur ses mains; il se courba sur lui, et la chair de l'enfant fut réchauffée (3).

35. Et le prophète descendit; il marcha çà et là dans

(1) Ne le salue pas, ne t'occupe pas des cérémonies humaines, quand il faut sauver une vie.

(2) De même, selon saint Augustin, que la baguette de Moïse n'avait point suffi pour sauver le genre humain, le bâton d'Elisée ne réveilla point l'enfant. Il fallait sa propre venue, comme il a fallu la venue de Jésus-Christ, pour compléter l'œuvre de Moïse.

(3) Ainsi Jésus-Christ s'est abaissé jusqu'aux misères et au néant de l'homme pour lui rendre la vie.

la maison; puis, il remonta et se courba sur l'enfant, jusqu'à sept fois; et l'enfant ouvrit les yeux.

36. Alors, Elisée appelant à grands cris son serviteur, lui dit: Fais venir cette Sunamite. Il la fit venir; elle entra auprès du prophète, et il lui dit: Prends ton fils.

37. La femme s'avança, se jeta aux pieds du prophète, et l'adora la face contre terre; puis, elle prit son enfant et sortit.

38. Elisée retourna à Galgala; il y avait là grande famine, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Elisée dit à son serviteur: Prends une grande chaudière et fais cuire à manger pour les fils des prophètes.

39. Lui-même alla aux champs recueillir des légumes sauvages; il trouva une vigne, il y prit des courges sauvages plein son manteau, et il les jeta dans la chaudière, sans qu'on le vît.

40. Cela fait, il porta aux hommes à manger, et tandis qu'ils mangeaient de cette bouillie, ils jetèrent un cri, et dirent: La mort est dans la chaudière, ô homme de Dieu. Et ils ne purent manger davantage.

41. Alors, il dit: Prenez de la farine et jetez-la dans la chaudière; et s'adressant à Giézi, son serviteur, il ajouta: Donne de cette bouillie au peuple et qu'ils mangent. Et il n'y eut plus rien de mauvais dans la chaudière.

42. Et un homme vint de Bétharisa, et il présenta à l'homme de Dieu de ses prémices: vingt pains d'orge avec des cabas de figues; et l'homme de Dieu dit: Donnez cela au peuple, et qu'ils mangent.

43. A quoi son serviteur répondit: Pourquoi donner cela à cent hommes! Mais Elisée reprit: Donne-le au peuple, qu'il mange; car le Seigneur a dit: Ils mangeront et ils en laisseront.

44. Et ils mangèrent et ils en laissèrent, selon la parole du Seigneur.

CHAPITRE V

1. Et Naaman, général de l'armée syrienne, était un homme considérable aux yeux de son maître, et d'un aspect imposant; c'était par lui que le Seigneur avait sauvé la Syrie, et l'homme était très-puissant, mais il était lépreux.

2. Or, des maraudeurs sortis de la Syrie avaient emmené captive, de la terre d'Israël, une petite fille qui servait la femme de Naaman,

3. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon maître fût en présence du prophète de Dieu en Samarie; il le guérirait de sa lèpre.

4. Et la femme entra auprès de son seigneur, et elle lui dit: La jeune fille de la terre d'Israël a parlé de telle et telle manière.

5. Et le roi de Syrie dit à Naaman : Vas-y, va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Naaman partit donc, et il prit avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or, et dix robes diverses.

6. Et il porta au roi d'Israël la lettre où il était écrit : Dès que tu auras reçu cette lettre, tu guériras de sa lèpre mon serviteur Naaman, que j'ai envoyé auprès de toi.

7. Quand le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et il s'écria : *Suis-je* un Dieu pour donner la mort et la vie? Pourquoi celui-ci envoie-t-il un homme auprès de moi, afin que je le guérisse de sa lèpre? Vous le voyez, il cherche un prétexte contre moi.

8. Aussitôt qu'Elisée apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya près de lui, disant : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Que Naaman vienne me trouver, qu'il sache qu'en Israël il y a un prophète.

9. Et Naaman y alla avec ses chevaux et son char, et il se tint à la porte d'Elisée.



10. Et le prophète lui envoya un messager, qui lui dit : Pars et baigne-toi sept fois dans le Jourdain, ta chair te reviendra, et tu seras guéri.

11. Mais, Naaman irrité s'en alla en disant : Je m'étais dit : Il va certainement venir me trouver ; il se tiendra devant moi, il invoquera le nom du Seigneur son Dieu, il imposera les mains sur mes plaies, et il me guérira de la lèpre.

12. Les eaux de l'Abana et du Pharphar, fleuves de Damas, ne valent-elles pas mieux que toutes les eaux du Jourdain? Si je m'y baigne après mon retour, ne serai-je point plus tôt guéri? Et il s'éloigna, et il partit courroucé ;

13. Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, disant : Si le prophète t'avait prescrit une grande chose, ne la ferais-tu point? A plus forte raison, puisqu'il t'a dit : Baigne-toi, et tu seras guéri.

14. Et Naaman, ayant mis pied à terre, se baigna sept fois dans le Jourdain selon la parole d'Elisée ; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant ; il était guéri (1).

15. Et il retourna en personne auprès d'Elisée avec toute sa troupe ; arrivé vers le prophète, il se tint debout devant lui, et dit : Je reconnais qu'il n'y a point de Dieu sur la terre sinon en Israël ; maintenant reçois la bénédiction de ton serviteur.

16. Elisée répondit : Vive le Seigneur, devant qui je me tiens! je n'accepterai rien. L'autre le pressa d'accepter, mais il ne le voulut pas.

17. Et Naaman dit : Puisque tu refuses, que l'on donne du moins à ton serviteur assez de terre pour charger deux mulets ; car ton serviteur ne fera plus d'ho-

(1) Les Pères ont vu dans Naaman une figure du genre humain, et spécialement des Gentils, guéris de la lèpre du péché par Jésus-Christ, au moyen de l'eau du baptême et du bain de la pénitence.

locaustes, et ne brûlera plus d'encens pour d'autres dieux (1); il ne sacrifiera qu'au Seigneur, à cause de cette affaire.

18. Et que le Seigneur pardonne à ton serviteur, si, lorsque mon maître entrera dans le temple de Remman, pour y adorer, appuyé sur mon bras, je me prosterne aussi dans le temple de Remman, pendant que mon maître y adorera; que le Seigneur pardonne alors à ton serviteur.

19. Le prophète dit à Naaman : Va-t'en en paix (2). Et il s'éloigna pour retourner en la terre de Debratha.

20. Mais Giézi, le serviteur d'Elisée, se dit : Voilà que mon maître s'est abstenu de rien accepter des choses qu'avait apportées ce Naaman le Syrien; vive le Seigneur! je courrai après lui, et j'en obtiendrai quoi que ce soit.

21. Et Giézi courut après Naaman; le Syrien le vit courant après lui, et il retourna son char pour le rencontrer.

22. Et Giézi dit : Tout va bien, mon maître m'envoie, disant : Voilà que deux jeunes gens fils de prophètes m'arrivent des montagnes d'Ephraïm, donne-leur un talent d'argent et deux robes.

23. Naaman répondit : Prends un double talent d'argent. Et il prit deux talents d'argent, en deux sacs, et deux robes, puis il les donna à porter à ses deux serviteurs qui partirent devant lui.

24. Il arriva à la brune, prit de leurs mains les présents, les déposa dans la maison, et congédia les deux hommes.

(1) Naaman regardait comme sainte la terre d'Israël, et en voulait emporter pour offrir sur elle des sacrifices au vrai Dieu.

(2) La concession du prophète ne s'adresse point à un signe extérieur d'idolâtrie, mais à un devoir humain rendu par le serviteur à son maître.

25. Lui-même entra ensuite, et se tint auprès de son maître. Or, Elisée lui dit : Giézi, d'où viens-tu? Celui-ci répondit : Ton serviteur ne s'éloigne ni à droite, ni à gauche.

26. Et le prophète reprit : Est-ce que mon cœur n'était pas avec toi quand l'homme a retourné son char pour aller à ta rencontre? Et maintenant, tu as pris de l'argent, tu as reçu des robes; tu veux acheter des oliviers, des vignes, des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes.

27. Eh bien! la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta race pour toujours. Et Giézi sortit de sa présence, couvert d'une lèpre blanche comme la neige.

CHAPITRE VI

1. Et les fils des prophètes dirent à Elisée : Vois, le lieu où nous demeurons devant toi est étroit pour nous;

2. Allons donc jusqu'au Jourdain, que chaque homme prenne là une solive, puis nous y construirons pour nous une maison où nous demeurerons. Et il répondit : Allez.

3. L'un d'eux ajouta doucement : Viens avec tes serviteurs; et il reprit : J'irai.

4. Et il partit avec eux; ils arrivèrent au Jourdain, et ils abattirent des arbres.

5. Or, pendant que l'un d'eux coupait un tronc, le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il cria : Hélas! maître, la voilà perdue.

6. L'homme de Dieu dit : Où est-elle tombée? L'autre lui montra la place; Elisée écorça une branche, il l'y jeta, et le fer surnagea.

7. Et le prophète dit : Relève-le pour toi. L'autre étendit la main et le reprit.

8. Cependant, le roi de Syrie était à combattre Israël; il tint conseil avec ses serviteurs, et il dit: Je camperai en un tel lieu où l'on peut se cacher.

9. Et Elisée envoya au roi d'Israël, disant: Prends garde de passer en cet endroit, car le roi de Syrie y est caché.

10. Et le roi d'Israël fit reconnaître le lieu que lui avait dit Elisée, et il s'en garda plus d'une et plus de deux fois.

11. Et l'âme du roi de Syrie en fut émue; il convoqua ses serviteurs, et il leur dit: Ne me direz-vous point qui me trahit auprès du roi d'Israël?

12. Or, l'un d'eux répondit: Cela n'est pas, ô roi mon maître, mais Elisée le prophète fait connaître au roi d'Israël les discours que tu tiens jusque dans l'alcôve de ta chambre à coucher.

13. Et il leur dit: Allez, voyez où il est, et j'enverrai des gens le prendre. Ils *s'en allèrent*, et ils lui firent dire: Le voici en Dothaïm.

14. Et il y envoya des cavaliers, des chars, une force imposante; et ses gens y arrivèrent de nuit, et ils investirent la ville.

15. S'étant levé de grand matin, le serviteur d'Elisée sortit, et il vit l'armée qui entourait la ville; *il vit* les cavaliers, les chars, et il dit au prophète: Hélas! maître, comment ferons-nous?

16. Mais son maître répondit: N'aie point de crainte; car ceux qui sont avec nous (1), surpassent en nombre ceux qui sont avec eux.

17. Puis, le prophète pria, det it: Seigneur, ouvrez les yeux de mon serviteur, qu'il voie. Et le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur; il vit la montagne couverte de

(1) Les anges de Dieu.

chevaux de feu et de chars de feu, tout autour d'Elisée.

18. Et *ces chevaux et ces chars* descendirent à lui; alors, il pria le Seigneur, et il dit : Frappez ce peuple d'aveuglement (1). Et le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la parole du prophète.

19. Elisée leur dit : Ce n'est point ici la ville, vous n'êtes pas dans le chemin. Suivez-moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie.

20. Quand ils y furent entrés, le prophète dit : Seigneur, ouvrez-leur les yeux, qu'ils voient. Et le Seigneur leur ouvrit les yeux, et ils virent. Or, voilà qu'ils étaient au milieu de Samarie.

21. En les voyant, le roi d'Israël dit à Elisée : Faut-il frapper, père?

22. Il répondit : Ne les frappe point; frappe-t-on de l'arc ou de l'épée ceux que l'on a fait captifs? Prépare pour eux des pains et de l'eau; qu'ils mangent et boivent, pour s'en retourner ensuite auprès de leur maître.

23. Le roi leur fit donc grande chère, ils mangèrent et burent; après quoi, il les renvoya, et ils s'en allèrent retrouver leur maître, et les bandes de la Syrie cessèrent leurs excursions dans la terre d'Israël.

24. Quelque temps après, Ben-Ader, roi de Syrie, réunit toute son armée, se mit en campagne, et assiégea Samarie.

25. Et il y eut une grande famine en Samarie; le siége se prolongea au point que la tête d'un âne valut cinquante sicles d'argent, et un peu de fiente de pigeon cinq sicles.

26. Comme le roi d'Israël passait sur les remparts,

(1) Non de cécité complète, mais d'un trouble dans la vue qui leur fasse voir les objets autres qu'ils ne sont.

une femme cria à lui, disant : Sauve-moi, ô roi mon maître.

27. Il lui dit : Si le Seigneur ne te sauve, comment pourrai-je te sauver? Ai-je rien du pressoir ou de l'aire?

28. Le roi ajouta : Que t'arrive-t-il? Elle reprit : La femme que voilà m'a dit : Donne-moi ton fils, aujourd'hui nous le mangerons, et demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait bouillir mon fils et nous l'avons mangé; puis, je lui ai dit le lendemain : Donne-moi ton fils, et aujourd'hui nous le mangerons; mais elle a caché son fils.

30. Lorsque le roi d'Israël eut ouï les paroles de la femme, il déchira ses vêtements, il traversa le rempart, et le peuple vit le cilice sur ses chairs.

31. Et il s'écria : Que Dieu me punisse et qu'il me punisse encore, si la tête d'Elisée est encore aujourd'hui sur *ses épaules*.

32. Or, Elisée était assis en sa demeure, et les anciens étaient assis auprès de lui. Et le roi avait envoyé contre lui un homme; avant que celui-ci arrivât, le prophète dit aux anciens : Ne savez-vous pas que le fils du meurtre a envoyé prendre ma tête? Voyez, quand son messager sera arrivé; fermez la porte et retenez-le en dedans; n'entendez-vous point derrière lui le bruit des pas de son maître?

33. Comme il parlait encore, le messager entra et dit : C'est le Seigneur qui fait fondre sur nous ces maux; que puis-je encore attendre du Seigneur?

CHAPITRE VII

1. Et le prophète répondit : Écoute la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Demain, à pareille heure, la mesure de fleur de farine se vendra un sicle, et

la double mesure d'orge se vendra un sicle à la porte de Samarie.

2. Le grand officier (c'était celui sur le bras duquel le roi s'appuyait) dit à Elisée : A moins que le Seigneur n'en fasse *tomber* du ciel des cataractes, cette parole peut-elle s'accomplir? Et le prophète reprit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

3. Or, il y avait quatre lépreux devant les portes de la ville, et ils se dirent entre eux : Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à la mort?

4. Si nous disons : Entrons dans la ville, nous y mourrons, car il y a grande famine dans la ville; et, si nous restons ici, nous y mourrons. Allons donc; et tombons dans le camp des Syriens; s'ils nous prennent vivants, nous vivrons; s'ils nous mettent à mort, eh bien! nous mourrons.

5. Et ils se levèrent avant le jour pour entrer dans le camp des Syriens; ils entrèrent par un côté du camp où il n'y avait point un seul homme.

6. Car le Seigneur avait fait retentir dans le camp des Syriens un bruit de chars et de chevaux, comme d'une grande armée. Et chaque Syrien avait dit à son frère : Sans doute le roi d'Israël a pris à sa solde les rois des Hettéens et les rois de l'Égypte, pour qu'ils marchent contre nous.

7. Ils s'étaient donc levés, et s'étaient enfuis dans les ténèbres; ils avaient abandonné leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes; laissé le camp comme il était, et pris la fuite pour sauver leur vie.

8. Et les lépreux, ayant fait quelques pas dans le camp, entrèrent sous une tente, mangèrent, burent, enlevèrent de l'argent, de l'or, des vêtements, et s'en allèrent; ensuite, un peu plus loin, ils entrèrent sous une autre tente, y prirent encore *du butin;* puis, ils en sortirent, et se cachèrent.

9. Et ils se dirent entre eux : En resterons-nous là? Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous gardons le silence, si nous demeurons ici jusqu'à la prochaine aurore, nous serons en faute; partons donc, entrons dans la ville, et faisons notre rapport dans le palais du roi.

10. Ils s'en allèrent, appelèrent à grands cris aux portes de la ville, et dirent à ceux qui vinrent : Nous sommes entrés dans le camp des Syriens; il n'y a ni homme ni voix humaine; il n'y a plus que les chevaux et des ânes attachés, et leurs tentes *sont restées* comme elles étaient.

11. Et les gardes de la porte appelèrent à grands cris; puis, on porta la nouvelle au palais du roi.

12. Le roi se leva qu'il était encore nuit, et il dit à ses serviteurs : Je vais vous expliquer ce qu'a fait le Syrien : il sait que nous sommes affamés; il est allé hors du camp pour se cacher dans la campagne, disant : Ils vont sortir, nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.

13. Or, l'un de ses serviteurs répondit : Que l'on prenne cinq chevaux parmi ceux qui restent encore vivants, de cette grande multitude des chevaux d'Israël; nous les enverrons là, et nous verrons.

14. Et ils prirent deux cavaliers que le roi d'Israël envoya derrière le roi de Syrie, disant : Allez, et voyez.

15. Ces hommes suivirent les traces de l'armée jusqu'au Jourdain, et ils virent toute la route couverte de vêtements et de harnais que, dans leur frayeur, les Syriens avaient jetés; puis, ils revinrent faire au roi leur rapport.

16. Et le peuple sortit et pilla le camp des Syriens; la mesure de fleur de farine se vendit un sicle, selon la parole du Seigneur, et la double mesure d'orge se vendit un sicle.

17. Or, le roi avait placé devant la porte le grand officier, sur le bras duquel il s'appuyait habituellement; et le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut, comme le lui avait dit l'homme de Dieu, quand il était venu auprès de lui comme messager *du roi*.

18. Alors, s'accomplit la parole d'Elisée au roi, quand il avait dit : La double mesure d'orge se vendra un sicle, et la mesure de fleur de farine un sicle, et ce sera demain, à pareille heure, devant la porte de Samarie.

19. Or, le grand officier avait répondu au prophète : A moins que le Seigneur n'en fasse tomber du ciel des cataractes, cette parole peut-elle s'accomplir? A quoi Elisée avait repris : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20. Et il en fut ainsi; le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut.

CHAPITRE VIII

1. Ensuite, Elisée parla à la femme dont il avait ressuscité le fils, disant : Lève-toi; pars, toi et ta maison; va, demeure où tu pourras; car le Seigneur a appelé sur cette terre la famine; elle y est venue pour sept ans.

2. Et la femme se leva; elle fit selon la parole d'Élisée, elle et toute sa maison; puis, elle demeura sept ans au pays des Philistins.

3. A la fin des sept ans, la femme revint du pays des Philistins en sa ville, et elle alla réclamer du roi sa maison et ses champs.

4. Or, le roi avait parlé à Giézi, serviteur d'Elisée, homme de Dieu, disant : Raconte-moi toutes les grandes choses qu'a faites Elisée.

5. Et ceci advint : tandis qu'il racontait au roi comment il avait ressuscité l'enfant mort, la femme dont Elisée avait

ressuscité le fils entra pour réclamer du roi sa maison et ses champs. Et Giézi s'écria : O roi mon maître, voici la femme, et voici son fils qu'Elisée a ressuscité.

6. Le roi questionna la femme, qui lui raconta tout; et le roi lui donna un eunuque, à qui il dit : Rends-lui tout ce qui était à elle, et tous les produits de ses champs, depuis le jour où elle les a quittés jusqu'à ce jour.

7. Et Elisée alla à Damas, où Ben-Ader, roi de Syrie, était malade; on alla dire à ce dernier : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8. Et le roi dit à Azaël : Prends en ta main un présent; va trouver l'homme de Dieu, et, par lui, demande au Seigneur si je guérirai de cette maladie.

9. Azaël partit à la rencontre du prophète, ayant en la main un présent, et, de tout ce qu'il y avait de bon à Damas, la charge de quarante chameaux; il marcha, s'arrêta devant Elisée, et il lui dit : Ton fils Ben-Ader, roi de Syrie, m'envoie t'interroger, disant : Guérirai-je de cette maladie?

10. Elisée dit : Retourne-t'en, et dis-lui : Tu vivras certainement (1); mais le Seigneur m'a appris qu'il mourrait.

11. Or, l'homme de Dieu était en présence d'Hazaël; il lui parla tout confus, et il se prit à pleurer.

12. Et Azaël lui dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Il répondit : Parce que je sais combien de malheurs tu causeras aux fils d'Israël; tu livreras aux flammes leurs forteresses, tu feras périr par l'épée leurs plus vaillants, tu écraseras leurs enfants à la mamelle, et tu feras avorter les femmes enceintes.

13. Et Azaël répondit : Qu'est donc ce chien mort, ton serviteur, pour accomplir de telles choses? Et le

(1) La maladie n'était point mortelle, et le roi eût guéri; il ne devait mourir que par le crime d'Azaël.

prophète reprit : Le Seigneur m'a montré que tu serais roi de Syrie.

14. Et il se sépara d'Elisée pour rentrer chez son maître; celui-ci lui demanda : Que t'a dit Elisée? Il répondit : Que tu vivras.

15. Et, quand vint l'aurore, il prit un manteau épais, le plongea dans l'eau, et en couvrit la figure du roi qui mourut, et Azaël régna à sa place.

16. La cinquième année du règne de Joram en Israël, et, du vivant de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, *commença* à régner (1).

17. Il avait trente-deux ans, et il régna huit ans en Jérusalem.

18. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, parce que la fille d'Achab était sa femme, et il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur; car il avait promis de lui donner un flambeau, et de le conserver toujours à ses fils.

20. Sous le règne de Joram, Edom s'affranchit du joug de Juda, et se donna un roi.

21. Et Joram marcha sur Séir avec tous ses chars; il tailla en pièces Edom, qui l'avait enveloppé lui et les chefs des chars; et ce peuple s'enfuit chacun en sa demeure.

22. Toutefois, Edom s'affranchit pour toujours du joug de Juda; en ce même temps-là, Lobna s'affranchit pareillement.

23. Quant au reste de l'histoire de Joram, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

24. Et Joram s'endormit avec ses pères; il fut enseveli

(1) Son père le fit reconnaître, comme avait fait David pour Salomon.

auprès d'eux dans la ville de David, son aïeul; et Ochozias, son fils, régna à sa place.

25. Son règne commença dans la onzième année du règne de Joram en Israël.

26. Il avait vingt-deux ans, et il régna un an à Jérusalem, et sa mère était Athalie, issue d'Ambri, roi d'Israël.

27. Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab.

28. Il alla avec Joram, fils d'Achab, combattre Azaël, roi des Syriens, à Ramoth-Galaad, où les Syriens blessèrent Joram.

29. Et le roi Joram revint à Jezraël pour se guérir des blessures qu'il avait reçues à Ramoth-Galaad, dans la bataille livrée au roi de Syrie; et Ochozias, fils de Joram, alla voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

CHAPITRE IX

1. Alors, le prophète Elisée appela l'un des fils des prophètes, et il lui dit : Ceins-toi les reins; prends en tes mains cette fiole d'huile, et va à Ramoth-Galaad.

2. Entre, et tu verras Jéhu, fils de Josaphat fils de Namsi; tu iras *auprès de lui* et tu l'emmèneras du milieu de ses frères, en un lieu retiré de ses appartements.

3. Et tu prendras la fiole d'huile; tu la lui verseras sur la tête, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacré roi d'Israël; cela dit, tu ouvriras la porte, et tu partiras rapidement sans t'arrêter.

4. Et le jeune prophète alla en Ramoth-Galaad.

5. Il entra, il vit les chefs de l'armée assis ensemble, et il dit : Un mot à toi, chef. Jéhu demanda : Auquel de nous? Il répondit : A toi, chef.



6. Et Jéhu se leva, et ils allèrent à l'intérieur de la maison; là, le prophète lui versa l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je t'ai sacré roi du peuple du Seigneur, roi d'Israël.

7. Et tu extermineras de devant ma face la maison d'Achab, ton maître; tu vengeras le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous mes serviteurs qu'a répandu la main de Jézabel,

8. Et celui qu'a répandu toute la maison d'Achab; tu extermineras tout mâle de la maison d'Achab, tout ce qui se tient enfermé et survit en Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme celle de Jéroboam, fils de Nabat, comme celle de Baasa, fils d'Achias.

10. Et les chiens dévoreront Jézabel dans le champ de Jezraël, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Puis, le prophète ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu revint auprès des serviteurs de son maître, et ils lui dirent : Tout va bien. Pourquoi cet épileptique est-il venu te trouver? Il leur répondit : Vous connaissez l'homme et son bavardage?

12. Mais ils dirent : Nullement, raconte-nous-le donc. Alors, Jéhu leur dit : Il m'a parlé de telle et de telle manière, ajoutant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacré roi d'Israël.

13. Dès qu'ils l'eurent ouï, ils s'empressèrent; chacun ôta son manteau et le mit sous les pieds de Jéhu au faîte des degrés; puis, ils sonnèrent du cor, et ils dirent : Jéhu est roi.

14. Ainsi, Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, se révolta contre Joram. Alors, Joram défendait Ramoth-Galaad, avec tout Israël, contre Azaël, roi de Syrie.

15. Et le roi Joram était revenu à Jezraël pour se guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites

quand il avait combattu Azaël, roi de Syrie. Et Jéhu dit aux siens : Si votre âme est avec moi, ne laissez sortir de la ville personne qui puisse aller tout dire à Jezraël.

16. Ensuite, Jéhu monta à cheval, partit, et descendit à Jezraël, où le roi Joram était à panser les blessures que lui avaient faites les flèches des archers syriens quand il avait combattu Azaël, roi de Syrie; car il était vaillant et plein de force. Et Ochozias, roi de Juda, était venu voir Joram.

17. Et une sentinelle montée sur la tour de Jezraël, vit la poussière que soulevait Jéhu en approchant; et elle dit : Je vois de la poussière. A quoi Joram répondit : Prends un cavalier; fais-le partir au-devant d'eux; qu'il demande : Est-ce la paix?

18. Et un cavalier partit à leur rencontre, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? Jéhu répliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre à ceux qui me suivent. Cependant, la sentinelle fit ce rapport : Le messager est allé jusqu'à eux, et il n'est point revenu.

19. Et elle envoya un second messager; celui-ci arriva près d'eux, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? Jéhu répliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre à ceux qui me suivent.

20. L'homme en sentinelle fit derechef ce rapport : Il est allé jusqu'à eux, et il n'est point revenu; le chef paraît être Jéhu, fils de Namsi; car il marche comme un furieux.

21. Et Joram dit : Qu'on attelle. On attela son char; et Joram, roi d'Israël, sortit avec Ochozias, roi de Juda, chacun sur son char; ils allèrent à la rencontre de Jéhu, et ils le trouvèrent dans le champ de Naboth le Jezraélite.

22. Dès que Joram vit Jéhu, il s'écria : Est-ce la paix, Jéhu? Jéhu répondit : Quoi! la paix! quand Jézabel, ta mère, multiplie ses débauches et ses sortiléges?

23. Alors, Joram tourna bride, s'enfuit, et dit au roi de Juda : Trahison ! Ochozias.

24. Mais Jéhu tendit son arc avec force, et il atteignit Joram entre les épaules ; la flèche lui traversa le cœur, et il s'affaissa sur ses genoux.

25. Puis, Jéhu dit à Badecar, son lieutenant : Jette-le dans le champ de Naboth le Jezraélite ; car je me souviens, et tu te souviens aussi, que, quand nous étions sur un char à la suite d'Achab, son père, le Seigneur a prononcé cette sentence :

26. Si je n'avais point vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils ! dit le Seigneur ; mais je les vengerai dans ce champ même, dit le Seigneur. Maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur.

27. Et Ochozias, roi de Juda, vit tout, et il prit la fuite par le chemin de Bethgan ; Jéhu le poursuivit, et il dit : Tuez aussi celui-là. L'un de ses gens le frappa sur son char comme il montait en Haï (la même que Jéblaam). Et Ochozias se réfugia dans Mageddo, où il mourut.

28. Ses serviteurs le placèrent sur son char ; ils le ramenèrent à Jérusalem, et ils l'ensevelirent dans son sépulcre en la ville de David.

29. Ochozias était devenu roi de Juda, la onzième année du règne de Joram en Israël.

30. Ensuite, Jéhu entra dans Jezraël ; Jézabel l'ouït, elle se farda le tour des yeux, orna sa tête, et se pencha à sa fenêtre.

31. Quand Jéhu passa, elle lui cria : Zambri s'est-il bien trouvé d'avoir tué son maître ?

32. Il leva les yeux vers sa fenêtre ; il la vit, et il dit : Qui es-tu ? Descends auprès de moi. Or, il y avait là deux eunuques qui se penchèrent vers lui.

33. Jéhu leur dit : Jetez-la par la fenêtre. Et ils la

jetèrent; son sang jaillit sur les murs et sur les chevaux, et les chevaux la foulèrent aux pieds.

34. Ensuite, Jéhu entra dans le palais; il mangea et il but; puis, il dit : Allez voir cette maudite, et ensevelissez-la, car c'est une fille de roi.

35. Et ses gens sortirent pour l'inhumer; mais ils ne trouvèrent plus rien d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

36. Ils rentrèrent; ils lui en firent le rapport, et il dit : C'est la parole du Seigneur qu'il a dite par Elie le Thesbite, disant : Dans les champs de Jezraël, les chiens dévoreront les chairs de Jézabel.

37. Et son cadavre sera comme du fumier sur la surface du champ de Jezraël, et nul ne pourra dire : C'est Jézabel.

CHAPITRE X

1. Il y avait alors en Samarie soixante-dix fils d'Achab; Jéhu écrivit une lettre qu'il envoya dans Samarie aux chefs, aux anciens de la ville et aux gardiens des enfants d'Achab; il leur disait :

2. Aussitôt que cette lettre vous sera parvenue, vous qui avez avec vous les fils de votre maître, et des chars, et des forteresses, et des armes,

3. Vous considérerez quel est le meilleur et le plus droit des fils de votre maître, vous le placerez sur le trône de son père, et vous combattrez pour la maison de votre maître.

4. Or, ils eurent crainte, et ils dirent : Si deux rois n'ont pu tenir devant lui, comment lui résisterons-nous?

5. Et les chefs du palais, ceux de la ville, ainsi que les anciens et les gardiens *des enfants*, envoyèrent des messagers à Jéhu, disant : Nous aussi nous sommes tes serviteurs; tout ce que tu nous diras nous le ferons; nous ne



proclamerons point de roi, nous ferons ce que bon te semblera.

6. Jéhu leur écrivit une seconde lettre, où il disait : Si vous êtes à moi, si vous êtes dociles à mes ordres, prenez les têtes des hommes fils de votre maître, et apportez-les-moi demain, à pareille heure, en Jezraël. Or, les fils du roi étaient au nombre de soixante-dix, et les premiers de la ville les élevaient.

7. Dès que la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et ils les égorgèrent au nombre de soixante-dix. Puis, ils mirent les têtes dans des paniers, et ils les envoyèrent à Jéhu en Jezraël.

8. Et le messager de Jéhu revint, et il fit son rapport, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et Jéhu dit : Faites-en deux monceaux, et laissez-les jusqu'à demain matin des deux côtés de la porte de la ville.

9. L'aurore parut, et il sortit; il s'arrêta, et il dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voilà que je me suis révolté contre mon maître, je l'ai tué; mais qui donc à frappé tous ceux-ci?

10. Vous le voyez, nulle des paroles que le Seigneur a dites contre la maison d'Achab ne devait tomber à terre; le Seigneur a exécuté tout ce qu'il nous avait dit par Elie, son serviteur.

11. Et Jéhu extermina tout ce qu'il y avait encore de la maison d'Achab en Jezraël, et tous ses hommes éminents, tous ses amis et ses prêtres; pas un seul ne fut épargné.

12. Puis, il se mit en marche pour Samarie; il était dans la maison des bergers, sur la route,

13. Quand il rencontra les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il leur dit : Qui êtes-vous? Ils répondirent : Nous sommes les frères d'Ochozias, et nous sommes partis pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

14. Aussitôt, il dit : Prenez-les vifs. On les prit, et on les égorgea dans la maison des bergers : quarante-deux hommes ! il n'en resta pas un seul.

15. Et, s'étant éloigné de ce lieu, il rencontra Jonadab, fils de Rhéchab; celui-ci le bénit, et Jéhu lui dit : Ton cœur est-il sincèrement avec le mien, comme mon cœur est avec le tien? Jonadab répondit : Il l'est. Jéhu reprit : S'il l'est, donne-moi la main. Jonadab lui donna la main, et Jéhu le fit monter à côté de lui sur son char.

16. Et il lui dit : Viens avec moi, tu verras mon zèle pour le Seigneur. Puis, il le fit asseoir sur le siége.

17. Et il entra dans Samarie, et il extermina tout ce qui restait d'Achab, jusqu'à ce qu'il l'eût effacé, selon la parole que le Seigneur avait dite par la bouche d'Elie.

18. Ensuite, Jéhu rassembla tout le peuple, et il leur dit : Achab a servi faiblement Baal, Jéhu le servira magnifiquement.

19. Maintenant donc, vous tous prophètes de Baal, convoquez ici tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il manque un seul homme, car je vais faire un grand sacrifice à Baal; quiconque se cachera sera mis à mort. Or, Jéhu usait d'artifice pour détruire tous les serviteurs de Baal.

20. Il ajouta : Sanctifiez (1) le sacerdoce de Baal. Et on fit une proclamation.

21. Et Jéhu envoya des messagers en tout Israël, disant : Que de tous ses serviteurs, de tous ses prêtres, de tous ses prophètes, aucun ne fasse défaut, car je prépare un grand sacrifice. Celui qui ne viendra point ne restera pas en vie. Et tous les serviteurs de Baal vinrent, ainsi que tous ses prêtres et tous ses prophètes; il n'y eut pas un homme qui ne vînt. Et ils entrèrent dans le temple

(1) Honorez.

de Baal, et le temple de Baal fut rempli d'un bout à l'autre.

22. Et Jéhu dit au gardien des vêtements du temple : Apporte des robes pour tous les serviteurs de Baal. Et le gardien leur en donna.

23. Et Jéhu, avec Jonadab, fils de Rhéchab, entra dans le temple de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal : Cherchez, voyez s'il y a parmi vous des serviteurs du Seigneur, ou seulement des serviteurs de Baal.

24. Puis, il pénétra plus loin pour offrir l'encens et les holocaustes. Or, il avait aposté dehors quatre-vingts de ses hommes, leur disant : Celui qui laissera échapper l'un de ceux que je livre entre vos mains, paiera de sa vie celle qu'il aura sauvée.

25. Après qu'il eut consumé l'holocauste, Jéhu dit à ses gardes et à ses officiers : Entrez, frappez-les, n'en laissez pas sortir un seul. Et ils les passèrent au fil de l'épée; ils les jetèrent sur le chemin; et, du temple de Baal, ils retournèrent à la ville.

26. Et ils emportèrent la colonne de Baal, et ils la brûlèrent.

27. Ils abattirent les colonnes de Baal, et, du temple, ils firent des latrines, qui existent encore de nos jours.

28. Jéhu effaça Baal de la terre d'Israël.

29. Seulement, il ne se retira pas du péché de Jéroboam, fils de Nabat, du péché où il avait fait tomber Israël; il conserva les génisses d'or de Béthel et de Dan.

30. Le Seigneur dit à Jéhu : En récompense de ce que tu as fait d'agréable à mes yeux, de ce que tu as traité selon mon cœur la maison d'Achab, tes fils règneront sur Israël jusqu'à la quatrième génération.

31. Mais Jéhu ne fut pas attentif à marcher de tout son cœur selon la loi du Seigneur Dieu d'Israël; il ne se

retira pas du péché de Jéroboam, du péché où il avait fait tomber tout le peuple.

32. Et, en ces jours-là, le Seigneur commença de châtier Israël; Azaël le vainquit sur toutes ses frontières,

33. Jusqu'à la rive orientale du Jourdain; il envahit toute la terre de Galaad, savoir : les tribus de Gad et de Ruben, et le territoire de Manassé, à partir d'Aroer, qui est sur les bords du torrent d'Arnon, et Galaad et Basan.

34. Quant au reste de l'histoire de Jéhu, aux actions qu'il fit en sa puissance et à ses combats, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

35. Et Jéhu s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en Samarie, et son fils Joachaz régna à sa place.

36. Jéhu avait régné vingt ans sur Israël en Samarie.

CHAPITRE XI

1. Et Athalie (1), mère d'Ochozias, ayant vu que son fils était mort, détruisit toute la race royale.

2. Mais Josabeth, fille du roi Joram, sœur d'Ochozias, enleva Joas, fils de son frère; elle le déroba du milieu des fils du roi que l'on massacrait, et le mit, avec sa nourrice, dans une alcôve des chambres à coucher; puis, elle le cacha d'Athalie, et il ne fut point tué.

3. Il resta six ans caché avec elle dans le temple du Seigneur, pendant qu'Athalie régnait sur la terre.

4. Dans la septième année, Joïada envoya des messagers, et convoqua les centeniers des gardes (2) et des coureurs (3); il les emmena dans le temple du Seigneur,

(1) *Grec* : Gotholie.
(2) Des Chorrhi.
(3) Des Rhasim.

et il fit avec eux l'alliance du Seigneur; il leur fit prêter serment, leur montra le fils du roi,

5. Et leur donna ses ordres, disant: Voilà ce que vous ferez.

6. Le tiers de vos hommes, entrant en semaine, gardera la porte qui mène au palais du roi; un autre tiers gardera la porte de la grande rue, et le dernier tiers la porte derrière les coureurs; vous garderez tous le temple,

7. Et vous formerez deux troupes; tous ceux qui sortiront de semaine garderont aussi le temple du Seigneur auprès du roi.

8. Ils entoureront le roi les armes à la main; quiconque entrera dans les rangs mourra; ils ne quitteront pas le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte (1).

9. Et les centeniers firent tout ce que leur avait prescrit le sage Joïada. Chacun d'eux prit ses hommes; et ceux qui entraient en semaine se réunirent à ceux qui en sortaient (2), et ils s'introduisirent auprès de Joïada le prêtre.

10. Et le prêtre leur donna les épées et les lances du roi David qui étaient dans le temple du Seigneur.

11. Et chacun des coureurs se tenait, les armes à la main, tant à droite qu'à gauche de l'autel, occupant les deux ailes du temple et entourant le roi.

12. Alors, Joïada leur présenta le fils du roi Ochozias; il lui donna la couronne et le livre de la loi, il le proclama roi et il le sacra; et *les assistants* battirent des mains, et ils crièrent : Vive le roi!

13. Et Athalie entendit la clameur de ceux du peuple qui couraient; elle entra, parmi le peuple, dans le temple du Seigneur.

14. Elle vit le roi assis sur son trône selon la coutume; puis, autour de lui, les chanteurs, les trompettes.

(1) Quand il agira; quoi qu'il fasse.
(2) Formant les deux troupes dont il est question verset 7.

Et tout le peuple de la terre, plein de joie, sonnait de la trompette. Et Athalie déchira ses vêtements, et elle cria : Complot! complot!

15. Et le prêtre Joïada donna ses ordres aux centeniers, chefs de l'armée; il leur dit : Entraînez-la hors des rangs; quiconque la suivra, mourra de mort par l'épée. Et le prêtre ajouta : Qu'elle ne meure point dans le temple du Seigneur.

16. Ils mirent donc la main sur elle; et ils sortirent, prenant le chemin par où passaient les chevaux de la maison du roi, et là, ils la tuèrent.

17. Et Joïada fit alliance entre le Seigneur et le roi; puis, entre le Seigneur et le peuple, pour que le peuple demeurât le peuple de Dieu; puis, enfin, entre le roi et le peuple.

18. Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal; ils le renversèrent, ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant l'autel Mathan, prêtre de Baal. Ensuite, Joïada plaça des surveillants dans le temple du Seigneur.

19. Il se mit à la tête des centeniers, des gardes, des coureurs et de tout le peuple de la terre; ils emmenèrent le roi du temple du Seigneur, et ils prirent la rue de la porte des coureurs du roi, et ils le firent asseoir sur le trône royal.

20. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme; Athalie avait péri par l'épée dans le palais du roi.

21. Joas avait sept ans quand commença son règne.

CHAPITRE XII

1. Joas monta sur le trône la septième année du règne de Jéhu; il régna quarante ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Sabia de Bersabée.

2. Et Joas fit ce qui était droit devant le Seigneur tant que le prêtre Joïada *vécut* pour l'éclairer.

3. Seulement, aucun des autels des hauts lieux ne fut déplacé; le peuple y fit encore des sacrifices et y brûla de l'encens.

4. Or, Joas dit aux prêtres : Que les prêtres prennent tout l'argent des choses saintes, entrant dans le temple du Seigneur, et provenant soit des évaluations (1), soit des dons que chacun fait au gré de son cœur.

5. Que les prêtres le prennent, chacun selon son rang, et qu'ils l'emploient aux réparations du temple partout où ils en trouveront à faire.

6. En la vingt-troisième année du règne de Joas, le temple n'était pas encore entièrement réparé.

7. Alors, le roi Joas fit venir le prêtre Joïada et les autres prêtres, et il leur dit : Pourquoi le temple n'est-il pas réparé? Désormais, ne prenez plus d'argent selon votre rang; donnez-le pour réparer le temple.

8. Et les prêtres consentirent à ne plus recevoir d'argent du peuple, pourvu qu'ils ne fussent plus chargés des réparations du temple.

9. Et Joad le prêtre prit une cassette; il en troua le couvercle, et il le mit près de l'autel, en la demeure d'un homme appartenant au temple du Seigneur. Puis, les prêtres, gardiens de la porte, y versèrent tout l'argent trouvé dans la maison du Seigneur.

10. Lorsqu'ils virent qu'il y avait beaucoup d'argent dans la cassette, le scribe du roi et le grand prêtre lièrent (2) et comptèrent l'argent trouvé dans le temple du Seigneur.

11. Puis, ils remirent l'argent qu'on avait recueilli

(1) Évaluations fixées par la loi. (Voyez Lévit., XXVIII, 3 et suiv., et *passim.*)

(2) Lièrent en faisceaux l'argent pour le compter.

entre les mains de ceux qui exécutaient les travaux signalés par les surveillants du temple du Seigneur; ils en donnèrent aussi aux charpentiers et aux constructeurs (1) employés au temple,

12. Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierre, afin qu'ils achetassent des bois et des pierres de taille pour consolider le temple, jusqu'à ce que l'on eût dépensé tout ce que l'on avait reçu, pour les réparations du temple.

13. Mais on ne devait rien prendre de l'argent offert dans le temple du Seigneur, pour fabriquer les portes d'argent, les clous, les fioles, les trompettes, les vases d'or et les vases d'argent;

14. Parce qu'on devait le donner à ceux qui faisaient les réparations; et ceux-ci l'employèrent à consolider le temple du Seigneur.

15. Et l'on ne demanda pas de comptes aux hommes à qui l'argent fut donné, pour qu'ils le remissent aux ouvriers chargés des travaux, parce que les réparations furent exécutées de bonne foi.

16. L'argent dû pour les péchés, l'argent dû pour les omissions, tout ce qu'on apporta dans le temple alla aux prêtres.

17. En ce temps-là, Azaël, roi de Syrie, sortit pour combattre Geth, et il s'en empara; puis, il se retourna pour marcher sur Jérusalem.

18. Mais Joas, roi de Juda, prit toutes les offrandes consacrées par Josaphat, par Joram et par Ochozias, ses pères, rois de Juda; il prit ses propres offrandes et tout l'or qui se trouva, soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi; puis, il envoya tout à Azaël, roi de Syrie; et celui-ci s'éloigna de Jérusalem.

(1) Conducteurs des travaux ou architectes.

19. Quant au reste de l'histoire de Joas, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

20. Et ses serviteurs se révoltèrent; ils tramèrent un complot, et ils frappèrent Joas en la maison de Mello qui est à Sella.

21. Jézirchar, fils de Jémuath, et Jézébuth, fils de Somer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; on l'ensevelit auprès de ses pères (1) en la ville de David; et son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XIII

1. En la vingt-troisième année du règne de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, commença en Samarie un règne qui dura dix-sept ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il marcha dans les péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber les fils d'Israël, et il ne s'en retira point.

3. Et le Seigneur se courrouça contre Israël; il les livra aux mains d'Azaël, roi de Syrie, et aux mains d'Ader, fils d'Azaël, tant que ces rois vécurent.

4. Mais Joachaz implora le Seigneur, et le Seigneur l'écouta, parce qu'il vit l'affliction d'Israël; car le roi de Syrie l'affligeait.

5. Et le Seigneur sauva Israël; le peuple fut affranchi du joug des Syriens, et les fils d'Israël furent *tranquilles* en leurs demeures comme autrefois.

6. Cependant, ils ne se retirèrent point des péchés où la maison de Jéroboam avait fait tomber Israël; ils marchèrent dans ces péchés, et laissèrent debout le bois sacré en Samarie.

7. Or, Joachaz n'avait plus d'armée, sauf cinquante

(1) Mais non dans leur sépulcre. (Voyez II Paralip., XXIV, 25.)

cavaliers, dix chars et dix mille piétons, parce que le roi de Syrie avait détruit ses troupes, et les avait broyées comme la poussière que l'on foule aux pieds.

8. Quant au reste de l'histoire de Joachaz, aux actions qu'il fit en sa puissance, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

9. Et Joachaz s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en Samarie, et Joas, son fils, régna à sa place.

10. En la trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, commença en Samarie un règne qui dura seize ans.

11. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, et il ne se retira point des péchés où Jéroboam avait fait tomber Israël; il marcha dans ces péchés.

12. Quant au reste de l'histoire de Joas, roi d'Israël, et à ses combats avec Amasias, roi de Juda, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

13. Et Joas s'endormit avec ses pères; il avait assis sur son trône Jéroboam, et il fut enseveli en Samarie avec les rois d'Israël.

14. Et Elisée tomba malade, de la maladie dont il mourut; Joas, roi d'Israël, l'alla trouver; il pleura devant lui, et il dit : Père, père, char et conducteur d'Israël.

15. Elisée lui dit : Prends un arc et une flèche; il prit donc un arc et une flèche.

16. Puis, le prophète dit au roi : Place ta main sur l'arc. Joas y plaça la main, et Elisée imposa ses mains sur les mains du roi.

17. Ensuite, il dit : Ouvre la fenêtre du côté de l'orient. Le roi ouvrit, et Elisée lui dit : Lance le trait. Il le lança, et le prophète dit : Trait de salut du Seigneur, trait de salut contre la Syrie; tu triompheras de la Syrie en Aphec, jusqu'à ce que tu l'aies consumée.



18. Elisée lui dit encore : Prends l'arc et les flèches. Le roi les prit, et le prophète dit au roi : Frappe la terre. Et le roi frappa trois fois; puis, il s'arrêta.

19. L'homme de Dieu s'en affligea sur lui, et il dit : Si tu avais frappé cinq ou six fois, tu aurais frappé la Syrie jusqu'à ce que tu l'eusses consumée. Maintenant, tu ne remporteras sur elle que trois victoires.

20. Et le prophète mourut, et on l'ensevelit; et des maraudeurs de Moab, au commencement de cette année, vinrent dans la terre *promise*.

21. Or, ceci advint : pendant qu'on ensevelissait Elisée, on vit le corps d'un maraudeur; on le jeta dans la fosse du prophète; il y roula, il toucha les ossements d'Elisée, il ressuscita et il se leva sur ses pieds.

22. Azaël avait grandement affligé le peuple tout le temps de la vie de Joachaz.

23. Mais le Seigneur eut pitié et compassion des fils d'Israël; il les regarda favorablement, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; et le Seigneur ne voulut pas les détruire, il ne les rejeta pas de devant sa face.

24. Et Azaël mourut, et son fils Ader régna après lui.

25. Alors, Joas, fils de Joachaz, se remit en campagne, et il prit à Ader les villes que son père avait prises à Joachaz. Joas remporta trois victoires, et il reprit les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV

1. En la seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, commença le règne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda.

2. Il avait alors vingt-cinq ans, et il en régna vingt-

neuf en Jérusalem; le nom de sa mère était Joadim de Jérusalem.

3. Et il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur, mais non pas comme David, son aïeul. Il fit tout ce qu'avait fait Joas, son père.

4. Il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple offrit encore des sacrifices, et brûla de l'encens sur les hauts lieux.

5. Quand la royauté fut affermie dans ses mains, il tua ceux de ses serviteurs qui avaient frappé son père.

6. Mais il ne fit pas périr les fils des meurtriers, se conformant à ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse (1), et à l'ordonnance du Seigneur, disant: Les pères ne seront pas mis à mort à cause des fils, et les fils ne seront pas mis à mort à cause des pères; chacun mourra pour son péché.

7. Ensuite, il tailla en pièces, dans la vallée des Sels, dix mille hommes de l'Idumée; et il prit, en cette guerre, le rocher auquel il donna le nom de Jéthoël, nom qui lui est resté jusqu'à nos jours.

8. Alors, Amasias envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant (2): Viens, que nous nous voyions face à face.

9. Mais Joas, roi d'Israël, fit répondre au roi de Juda: Le chardon du Liban envoya des gens au cèdre pour lui dire: Donne ta fille à mon fils pour femme; et les bêtes fauves du champ voisin passèrent, et elles foulèrent aux pieds le chardon.

10. Tu as battu l'Iduméen, et ton cœur s'est exalté; glorifie-toi tranquillement en ta demeure; à quoi bon me cherches-tu querelle pour ta perte? Tu tomberas, et avec toi Juda.

(1) Deutéron., XXIV, 16.
(2) Par défi.

11. Amasias ne l'écouta point; et Joas, roi d'Israël, partit, et ils se virent face à face à Bethsamys en Juda.

12. Mais Juda tomba devant Israël, et chacun s'enfuit en sa demeure.

13. Et Joas, roi d'Israël, fit prisonnier, à Bethsamys, Amasias, fils de Joas, fils d'Ochozias; il entra à Jérusalem, et il abattit le rempart depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle, sur une longueur de quatre cents coudées.

14. Il prit l'argent et l'or, et tous les ornements qu'il trouva soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi; il se fit donner des ôtages, et il retourna en Samarie.

15. Quant au reste de l'histoire de Joas, et à ses combats avec Amasias, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

16. Et Joas s'endormit avec ses pères; il fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël, et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17. Amasias, fils de Joas, roi de Jérusalem, vécut encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

18. Quant au reste de l'histoire d'Amasias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

19. Et il y eut un complot contre lui en Jérusalem; il se réfugia à Lachis, où les conjurés le poursuivirent, et ils le tuèrent dans cette ville.

20. Puis,.ils l'enlevèrent sur un char, et il fut enseveli à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21. Et tout le peuple de Juda fit choix d'Azarias, alors âgé de seize ans, et ils le proclamèrent roi à la place d'Amasias son père.

22. Ce fut lui qui bâtit Elath, après l'avoir reprise

pour Juda, lorsque le roi eut été déposé auprès de ses pères.

23. En la quinzième année du règne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença un règne qui dura quarante et un ans.

24. Et il fit le mal devant le Seigneur; il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

25. Ce fut lui qui rétablit les limites d'Israël, depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer d'Araba, selon la parole que le Seigneur Dieu d'Israël avait fait connaître par son serviteur le prophète Jonas, fils d'Amathi, de Gethchopher (1);

26. Parce que le Seigneur avait vu l'abaissement bien triste d'Israël, son petit nombre, son asservissement, son indigence et son isolement; car il n'était personne qui secourût Israël.

27. Et le Seigneur dit qu'il ne voulait pas effacer sous les cieux la race d'Israël; mais il la sauva par les mains de Jéroboam, fils de Joas.

28. Quant au reste de l'histoire de Jéroboam, et aux actions qu'il fit en sa puissance, et aux combats qui rendirent Damas et Emath de Juda à Israël, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

29. Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël, et Zacharias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV

1. En la vingt-septième année du règne de Jéroboam en Israël, Azarias (2), fils d'Amasias, monta sur le trône de Juda.

(1) *Vulgate :* De Geth qui est en Opher, *dans la tribu de Zabulon.*
(2) Ou Ozias, selon les Paralip.



2. Il avait seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jéchélie de Jérusalem.

3. Et il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur; il fit tout ce qu'avait fait son père Amasias.

4. Mais il ne détruisit point les hauts lieux, et le peuple offrit encore des sacrifices et brûla de l'encens sur les hauts lieux.

5. Or, le doigt du Seigneur avait touché le roi (1), et il fut lépreux jusqu'à sa mort, et il passa son règne dans une maison séparée; Joatham, fils du roi, régissait le palais, et jugeait le peuple de la terre *promise*.

6. Quant au reste de l'histoire d'Azarias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit auprès d'eux en la ville de David, et Joatham, son fils, régna à sa place.

8. En la trente-huitième année du règne d'Azarias en Juda, Zacharias, fils de Jéroboam, commença en Samarie un règne qui dura six mois.

9. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur comme avaient fait ses pères; il ne se retira point des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

10. Et Sellum, fils de Jabès, et d'autres conspirèrent contre lui; ils le frappèrent devant le peuple et le tuèrent; et Sellum régna à sa place.

11. Le reste de l'histoire de Zacharie est écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

12. Le Seigneur avait dit à Jéhu : Tes fils se maintiendront sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Et sa parole s'accomplit.

13. Sellum, fils de Jabès, fut proclamé roi; en la

(1) Voyez II Paralip., XXVI, 19.

trente-neuvième année du règne d'Azarias en Juda, Sellum commença à Samarie un règne qui ne dura qu'un mois.

14. Car, Manahem, fils de Gaddi, vint de Tharsila, entra dans Samarie, et y frappa Sellum, fils de Jabès, et il le tua.

15. Le reste de l'histoire de Sellum et sa révolte sont écrits au livre des faits et gestes des rois d'Israël.

16. Alors, Manahem dévasta Thersa, tout ce qu'elle contenait et tout son territoire, parce que cette ville lui avait fermé ses portes; il en fit le sac, et il fit avorter des femmes enceintes.

17. En la trente-neuvième année du règne d'Azarias en Juda, Manahem, fils de Gaddi, commença en Samarie un règne qui dura dix ans.

18. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, et il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

19. Pendant son règne, Phua, roi des Assyriens, envahit la terre; et Manahem lui donna mille talents d'argent pour qu'il fût son allié.

20. Et Manahem leva cet argent en Israël, sur tout homme riche, *lui prenant* cinquante sicles pour les donner au roi des Assyriens; Phua s'en retourna, et il ne resta point dans la terre *promise*.

21. Quant au reste de l'histoire de Manahem, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

22. Et Manahem s'endormit avec ses pères, et son fils Phaceïa régna à sa place.

23. En la cinquantième année du règne d'Azarias en Juda, Phaceïa commença en Samarie un règne qui dura deux ans.

24. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se

retira pas des péchés où Jéroboam avait fait tomber Israël.

25. Et Phacée, fils de Romélie, un de ses grands officiers, conspira contre lui; il le frappa dans Samarie devant le palais du roi, avec Argob; Arias et cinquante hommes des quatre cents (1) étaient avec lui; il le tua et il régna à sa place (2).

26. Le reste de l'histoire de Phaceïa est écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

27. En la cinquante-deuxième année du règne d'Azarias en Juda, Phacée, fils de Romélie, commença en Samarie un règne qui dura vingt ans.

28. Il fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

29. Sous le règne de Phacée, roi d'Israël, Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, vint prendre Aïon, Abel, Thamaacha, Anioch, Cenez, Asor, Galaan, la Galilée, toute la terre de Nephthali, et il emmena les habitants chez les Assyriens.

30. Alors, Osée, fils d'Ela, trama un complot contre Phacée, fils de Romélie; il le frappa, le tua, et régna à sa place en la vingtième année de Joatham, fils d'Azarias (3).

31. Le reste de l'histoire de Phacée est écrit au livre des Faits et gestes du roi d'Israël.

32. En la seconde année du règne de Phacée en Israël, Joatham, fils d'Azarias, devint roi de Juda.

(1) *Vulgate :* Cinquante des Galaadites.

(2) On le voit de plus en plus, le livre des Rois semble presque uniquement destiné à montrer que la prospérité des gouvernements et des peuples est en raison de leur fidélité à la loi de Dieu.

(3) Il y a ici une lacune ou une erreur de copiste. Voyez ci-après (XVII, 1) quand commença le règne d'Osée, il y avait douze ans que Joatham était mort.

33. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jerusa, fille de Sadoc.

34. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, comme avait fait Azarias, son père.

35. Mais il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple faisait encore des sacrifices et brûlait de l'encens sur les hauts lieux; ce fut lui qui bâtit la porte supérieure du temple.

36. Quant au reste de l'histoire de Joatham, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

37. En ces jours-là, le Seigneur commença d'envoyer contre Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul; et Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI

1. En la dix-septième année du règne de Phacée, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, devint roi de Juda.

2. Il avait vingt ans quand il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; il ne fit point ce qui est droit aux yeux du Seigneur son Dieu, aussi fidèlement que David, son aïeul.

3. Et il marcha dans la voie des rois d'Israël; même il livra son fils aux flammes de Moloch, selon l'abomination des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des fils d'Israël.

4. Et il immola des victimes sur les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre touffu.

5. Alors, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël,



vinrent combattre sous les murs de Jérusalem; ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent prévaloir *sur lui*.

6. En temps-là, Rasin reprit Elath pour la Syrie, il en chassa les Juifs, et des Iduméens y vinrent; et ils y sont demeurés jusqu'à nos jours.

7. Et Achaz envoya des messagers à Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, disant : Moi et mon fils, nous sommes tes serviteurs; viens, sauve-moi des mains du roi de Syrie, et des mains du roi d'Israël, qui se sont levés contre moi.

8. Achaz prit l'argent et l'or qui se trouva dans les trésors, soit du temple, soit du palais, et il en fit présent au roi d'Assyrie.

9. Et le roi des Assyriens l'écouta; il marcha sur Damas, la prit, la dépeupla, et mit à mort le roi Rasin.

10. Et le roi Achaz alla dans Damas à la rencontre de Theglath-Phalasar; il vit un autel à Damas, et il envoya au prêtre Urie l'image de l'autel, ses proportions, sa structure.

11. Et le prêtre Urie bâtit un autel selon le modèle que le roi lui avait envoyé de Damas.

12. Puis, Achaz vit l'autel et il y monta;

13. Il fit son holocauste, son sacrifice et sa libation, et il répandit le sang de ses hosties pacifiques offertes sur l'autel

14. D'airain qui était devant le Seigneur. Et il transporta cet autel de devant la façade du temple, du lieu entre l'autel et le temple, et il le dressa du même côté en tirant vers le nord.

15. Ensuite, le roi Achaz donna ses ordres au prêtre Urie, disant : Tu présenteras, sur le grand autel, l'holocauste du matin, les oblations du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple, et son oblation et sa libation; tu répandras sur le même autel

tout le sang de l'holocauste et tout le sang de toute autre victime, et l'autel d'airain le matin me sera réservé.

16. Et Urie le prêtre fit tout ce que lui avait prescrit le roi Achaz.

17. Le roi Achaz effaça les ciselures des bassins, il enleva les cuvettes qu'ils supportaient, et il ôta, pour la mettre sur une base de pierre, la mer qui reposait sur les bœufs d'airain.

18. Et il construisit une base pour le trône dans le temple du Seigneur, et il transporta à l'*intérieur* (1) la porte extérieure par laquelle le roi entrait dans le temple, à cause du roi des Assyriens.

19. Quant au reste de l'histoire du roi Achaz, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

20. Et Achaz s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de David, et son fils Ezéchias régna à sa place.

CHAPITRE XVII

1. En la douzième année *du règne* d'Achaz, en Juda, Osée, fils d'Ela, *commença* en Samarie, sur Israël, *un règne* de neuf ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient existé avant lui.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui; Osée lui fut asservi, et il lui paya un tribut.

4. Ensuite, Salmanasar trouva en Osée une iniquité, en ce qu'il avait envoyé des messagers à Ségor (2), roi d'Égypte, et n'avait point payé cette année-là le tribut au roi des Assyriens; et celui-ci l'assiégea et le jeta, enchaîné, dans une prison.

(1) Dans l'intérieur du palais.
(2) *Vulgate:* Sua.

5. Puis, il parcourut toute la terre d'*Israël*, et monta à Samarie, qu'il assiégea trois ans.

6. *Ce fut* en la neuvième année du règne d'Osée, que Salmanasar prit Samarie, et transporta Israël en Assyrie, où il l'établit en Hala, en Habor, sur le fleuve Gozan, et sur les montagnes des Mèdes.

7. Et cela arriva, parce que les fils d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et délivrés des mains du roi Pharaon ; parce qu'ils avaient craint d'autres dieux (1).

8. Car ils avaient marché dans les voies des nations que le Seigneur avait exterminées devant les fils d'Israël, et dans celles des rois d'Israël qui avaient fait *de tels péchés*,

9. Et dans celles des enfants d'Israël, adonnés à des coutumes *qui n'étaient* point selon le Seigneur leur Dieu ; ils s'étaient bâti des hauts lieux en toutes les villes, depuis les tours des guetteurs jusqu'aux cités entourées de remparts.

10. Et ils s'étaient dressé des colonnes dans des bois sacrés sur toutes les hautes collines, et sous tous les arbres touffus.

11. Et ils avaient fait des sacrifices sur tous les hauts lieux, comme les nations que le Seigneur avait expulsées de devant leur face ; ils avaient formé *de honteuses* associations (2), ils avaient gravé *des images* pour irriter le Seigneur.

12. Et ils avaient servi des idoles au sujet desquelles le Seigneur leur avait dit : Ne faites point cette offense au Seigneur.

13. Cependant, le Seigneur protestait en Israël et en

(1) Pour avoir oublié le bienfait de la délivrance de la captivité égyptienne, le Seigneur les fit retomber dans une autre captivité.

(2) D'initiés. (Voyez Deutéron., XXIII, 18.)

Juda par la bouche de tous ses voyants et de tous ses prophètes, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies, observez mes commandements et mes préceptes ; suivez en toutes choses la loi que j'ai donnée à vos pères, et tout ce que je leur ai mandé par mes serviteurs les prophètes.

14. Mais ils ne l'écoutaient point ; ils s'endurcissaient le cœur (1) plus que ne l'avaient fait leurs pères.

15. Ils ne gardaient aucun des témoignages que portait le Seigneur; ils marchaient à la suite des vanités (2), étant vains eux-mêmes ; à la suite des nations qui les entouraient, au sujet desquelles le Seigneur leur avait dit : Ne faites pas comme elles.

16. Ils abandonnaient les commandements du Seigneur leur Dieu ; ils s'étaient fait deux génisses jetées en fonte ; ils plantaient des bois sacrés ; ils adoraient toute l'armée du ciel (3), et ils servaient Baal.

17. Et ils faisaient passer dans la flamme *de Moloch* leurs fils et leurs filles ; ils usaient de la divination et des présages, et ils s'attachaient à faire le mal aux yeux du Seigneur et à l'irriter.

18. Et le Seigneur conçut un grand courroux contre Israël ; il le rejeta de devant sa face, et il ne resta que la seule tribu de Juda.

19. Et Juda lui-même n'observa point les commandements du Seigneur son Dieu ; il marcha dans les voies d'Israël, et il répudia le Seigneur.

20. Et le Seigneur se courrouça contre toute la race d'Israël ; il les ébranla, il les livra à tous ceux qui vinrent les piller, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face.

(1) Littér., le dos; ils devenaient moins souples, plus inflexibles que leurs pères.

(2) Des vaines idoles.

(3) Le soleil, la lune et les étoiles.

21. Il *le fit* surtout parce qu'Israël ayant rejeté la maison de David, et s'étant donné pour roi Jéroboam, fils de Nabat, Jéroboam entraîna Israël hors des voies du Seigneur, et lui fit commettre un grand péché.

22. Car, les fils d'Israël tombèrent tous dans le péché de Jéroboam, et ils ne s'en retirèrent point,

23. Jusqu'à ce que le Seigneur eût expulsé Israël de devant sa face, comme il l'en avait menacé par la voix de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené en la terre des Assyriens, où il est encore de nos jours.

24. Ensuite, le roi des Assyriens amena des hommes de Babylone, de Chuth, d'Aïa, d'Emath, de Sepharvaïm, et il les établit en Samarie à la place des fils d'Israël; ils se partagèrent son territoire, et ils demeurèrent dans ses villes.

25. Dans les premiers temps de leur séjour, ils ne craignaient point le Seigneur, et le Seigneur envoya contre eux des lions qui en tuèrent quelques-uns.

26. Ils le firent savoir au roi des Assyriens, disant: Les nations que tu as transportées et assises dans les villes de Samarie, ne connaissaient point les jugements du Dieu de cette terre; et il a envoyé contre eux des lions; et voilà que ces lions les tuent, parce qu'ils ne savent pas les jugements du Dieu de cette terre.

27. Et le roi des Assyriens donna ses ordres, disant : Emmenez d'ici des gens, qu'ils partent, qu'ils demeurent avec vous; ils vous éclaireront sur les jugements du Dieu de cette terre.

28. Et ils emmenèrent un des prêtres qu'on avait transportés de Samarie; il s'établit à Béthel; il les éclaira, et il leur apprit comme ils devaient craindre le Seigneur.

29. Mais, chaque nation fabriqua ses dieux; on les plaça dans les temples des hauts lieux que les Samari-

tains avaient construits; chaque nation eut les siens dans les villes qu'elle habitait.

30. Ceux de Babylone avaient fabriqué Soccoth-Benith; ceux de Chuth, Ergel; ceux d'Emath, Asimath;

31. Les Evéens fabriquèrent Eblazer et Tharthac; ceux de Sepharvaïm *firent le mal* quand ils brûlèrent leurs fils dans les flammes d'Adra-Moloch et d'Ana-Moloch, leurs dieux.

32. Ils craignaient le Seigneur; mais ils avaient établi leurs abominations dans les temples des hauts lieux qu'avaient construits les Samaritains, chacun dans la ville que sa nation habitait; ils craignaient le Seigneur; mais ils avaient institué pour eux des prêtres des hauts lieux, et ils sacrifiaient dans les temples des hauts lieux.

33. Ils craignaient le Seigneur, mais ils servirent leurs dieux selon l'usage des nations dont ils avaient été tirés.

34. Jusqu'à ce jour, ils ont agi selon leurs usages; les mêmes gens craignent le Seigneur et agissent selon leurs mœurs, selon leurs usages, et en même temps selon la loi et les préceptes que le Seigneur a donnés aux fils de Jacob, qu'il a appelé aussi Israël;

35. Avec qui le Seigneur fit *jadis* alliance, disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, vous ne les adorerez pas, vous ne les servirez point, vous ne leur ferez point de sacrifices.

36. Vous ne craindrez, vous n'adorerez, vous n'honorerez par des sacrifices que le Seigneur qui vous a ramenés d'Égypte par sa toute-puissance, et par son bras très-haut.

37. Vous observerez toujours les ordonnances, les jugements, la loi et les commandements qu'il a écrits, pour que vous les pratiquiez; vous ne craindrez point d'autres dieux.

38. Et vous n'abandonnerez point l'alliance qu'il a faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux;

39. Vous ne craindrez que le Seigneur votre Dieu, et il vous délivrera de tous vos ennemis;

40. Vous ne suivrez point les pratiques que suivent *les Gentils*.

41. Ces nations nouvelles craignaient donc le Seigneur, et elles servaient leurs idoles; et leurs fils, et les fils de leurs fils, ont fait comme leurs pères jusqu'à nos jours.

CHAPITRE XVIII

1. En la troisième année du règne d'Osée, en Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, devint roi de Juda.

2. Il avait vingt-cinq ans quand il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère se nommait Abu, fille de Zacharie.

3. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, se conformant à tout ce qu'avait fait David, son aïeul.

4. Ce fut lui qui détruisit les hauts lieux, qui abattit les colonnes, qui arracha les bois sacrés, et le serpent d'airain qu'avait fait Moïse; car, jusqu'à ces jours-là, les enfants d'Israël l'avaient encensé; Ezéchias lui donna le nom de Neesthan (1).

5. En Dieu seul il mit son espérance, et après lui il n'y eut point en Juda de roi qui lui ressemblât, et il n'y en avait pas eu parmi ceux qui l'avaient précédé.

6. Il s'attacha au Seigneur, et il ne cessa pas de le suivre; il observa tous les commandements qu'il avait donnés à Moïse.

7. Et le Seigneur était avec lui, et il montra de la

(1) Petit airain; terme de mépris, parce que ce serpent, jadis salutaire, était devenu une idole.

sagesse en toutes ses entreprises; il se révolta contre le roi des Assyriens, et il ne lui resta pas asservi.

8. Ce fut lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza et sa banlieue, depuis les tours des guetteurs jusqu'aux cités fortifiées.

9. En la quatrième année du règne d'Ezéchias (la septième année du règne d'Osée, en Israël), Salmanasar, roi des Assyriens, ayant marché contre Samarie, l'assiégea.

10. Et il la prit au bout de trois ans, en la huitième année du règne d'Ezéchias (la neuvième du règne d'Osée, celle où tomba Samarie).

11. Puis, le roi des Assyriens transporta ses habitants en Haba et en Habor, sur le fleuve Gozan, et sur les montagnes des Mèdes;

12. Parce que les Samaritains n'avaient point obéi à la voix du Seigneur, qu'ils avaient violé son alliance, qu'ils n'avaient ni écouté, ni pratiqué ce qu'il avait prescrit à son serviteur Moïse.

13. En la quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger les villes fortes de Juda, et il les prit.

14. Alors, le roi Ezéchias envoya des messagers au roi des Assyriens à Lachis, disant : J'ai failli, éloigne-toi de moi; ce dont tu me chargeras, je le porterai. Et le roi des Assyriens chargea Ezéchias d'une taxe de trois cents talents d'argent et trois cents talents d'or.

15. Et le roi de Juda donna tout l'argent qui se trouva dans le temple et dans les trésors de son palais.

16. En ce temps-là, Ezéchias ôta l'or des portes du temple et les lames d'or dont il avait lui-même revêtu les colonnes, et il les donna au roi des Assyriens.

17. Et le roi des Assyriens envoya de Lachis, au roi Ezéchias, Tharthan, Rhaphis et Rhabsacès, accompagnés d'une

forte armée; ils arrivèrent devant Jérusalem, et s'arrêtèrent à l'aqueduc de la piscine supérieure qui est sur le chemin du Champ du Foulon.

18. De là, ils appelèrent à grands cris Ezéchias; aussitôt Eliacim, fils d'Helcias, l'économe; Sobna le scribe, et Joas, fils de Saphat, l'archiviste, vinrent les trouver.

19. Et Rhabsacès leur dit : Dites à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quel est l'appui en qui tu t'es confié?

20. Tu as dit (mais seulement des lèvres) : Mon conseil, mon armée, inclinent pour la guerre; maintenant donc, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre nous?

21. Voyons, n'as-tu point foi en ce roseau brisé qu'on appelle l'Égypte? Il entrera dans la main de quiconque s'appuiera sur lui, et il la percera. Voilà comment est le Pharaon d'Égypte pour tous ceux qui se fient en lui.

22. Mais, tu m'as dit : Nous nous confions en Dieu le Seigneur. Or, ce Dieu n'est-il pas le même dont Ezéchias a détruit, sur les hauts lieux, les autels, quand il a donné cet ordre à Jérusalem et à Juda : Vous adorerez, devant cet autel seul, dans Jérusalem?

23. Eh bien! combats aujourd'hui mon maître le roi des Assyriens, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te donner toi-même deux mille cavaliers.

24. Comment donc feras-tu reculer le moindre des chefs qui servent mon maître? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, en ses chars, en ses chevaux!

25. Est-ce que nous sommes venus détruire cette terre sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Marche sur cette terre, et détruis-la.

26. Et Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joas dirent à Rhabsacès : Parle syrien à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle pas en langue judaïque. Pourquoi

parles-tu pour être ouï du peuple qui est sur les remparts?

27. Mais Rhabsacès répondit : Est-ce que mon maître m'a envoyé dire ces paroles à ton maître et à toi? Ne sont-elles pas pour les hommes qui se tiennent sur les remparts, et qui sont réduits comme vous à manger leurs excréments et à boire leur urine?

28. Et Rhabsacès, se redressant, éleva la voix, et dit en langue judaïque : Écoutez les paroles du grand roi des Assyriens;

29. Voici ce que dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous excite point par ses discours, car il ne pourra vous arracher de mes mains.

30. Qu'Ezéchias ne vous fasse point espérer au Seigneur, disant : Le Seigneur nous délivrera; il ne livrera point sa ville au roi des Assyriens.

31. N'écoutez point Ezéchias; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Cherchez auprès de moi votre bénédiction (1); venez à moi, et chacun boira le vin de sa vigne, chacun mangera les fruits de son figuier, chacun boira l'eau de sa citerne,

32. Jusqu'à ce que je revienne pour vous transporter en une terre comme la vôtre, en une terre de blé et de vignes, terre de pain et de vin, terre d'huile et de miel; et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez point Ezéchias; car il vous trompe, quand il dit : Le Seigneur vous délivrera.

33. Les dieux des nations qui tour à tour sont tombées dans les mains du roi, les ont-ils délivrées?

34. Où est le dieu d'Emath et d'Arphad? Où est le dieu de Sepharvaïm, d'Ana et d'Aba? Ont-ils délivré Samarie de mes mains?

(1) Gagnez ma faveur.

35. Quel est donc celui des dieux, de toutes les nations, qui ait délivré sa terre de mes mains? Le Seigneur délivrera-t-il Jérusalem de mes mains?

36. Et le peuple resta muet; personne ne répondit à ce discours; car le roi l'avait ainsi ordonné, disant : Ne lui répondez pas.

37. Et l'économe Eliacim, fils d'Helcias, le scribe Sobna et l'archiviste Joas, fils de Saphat, rentrèrent auprès d'Ezéchias après avoir déchiré leurs vêtements; ils lui rapportèrent les paroles de Rhabsacès.

CHAPITRE XIX

1. Lorsque le roi Ezéchias les eut ouïs, il déchira aussi ses vêtements, se couvrit d'un cilice, et alla au temple du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, et Sobna et Joas, couverts de cilices, auprès du prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Et ils lui dirent : Voici ce que dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'affliction, de reproches et de provocation; car les fils prêts à naître sont venus jusqu'aux douleurs; mais la mère, en mal d'enfant, n'a plus de force.

4. Si, de quelque manière, le Seigneur avait ouï toutes les paroles de Rhabsacès, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, pour blasphémer par ces paroles qu'a sans doute entendues le Seigneur ton Dieu, prie donc pour ceux de nous qui restent.

5. Ainsi, les serviteurs du roi Ezéchias vinrent à Isaïe.

6. Et le prophète leur dit : Dites à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains pas les paroles de blasphème que tu as entendues des serviteurs du roi d'Assyrie.

7. Voilà que je mets en lui un esprit; il va apprendre

une nouvelle, il va retourner en son royaume, et je le ferai périr, par le glaive, en son royaume.

8. Pendant ce temps, Rhabsacès, ayant ouï dire que le roi était parti de Lachis, le rejoignit à Lobna, qu'il assiégeait.

9. Alors, le roi entendit parler de Tharaca, roi d'Ethiopie; on disait : Voilà qu'il s'est mis en campagne pour te combattre. Sennachérib s'en retourna donc; il envoya des messagers à Ezéchias, disant :

10. Que ton Dieu, en qui tu as mis ta confiance, ne t'excite pas, en te disant : Jérusalem ne sera pas livrée aux roi des Assyriens.

11. Tu as ouï tout ce que les rois d'Assyrie ont fait à toutes les contrées en les vouant à la destruction? Et toi tu leur échapperais !

12. Est-ce que les dieux des nations que nos pères ont anéanties, les ont préservées? *Ont-ils sauvé* Gozan, et Haran, et Rhaphis et les fils d'Edem, qui habitaient Thaesthen ?

13. Où sont les rois d'Emath et d'Arphad? Où est le roi des villes de Sepharvaïm, d'Ana et d'Aba?

14. Et Ezéchias prit cette lettre de Sennachérib des mains de ses messagers, et il la lut; puis, il monta au temple du Seigneur; il la déploya devant le Seigneur.

15. Et il dit : Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, vous êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous avez créé le ciel et la terre.

16. Seigneur, inclinez votre oreille, et écoutez; Seigneur, ouvrez les yeux, et voyez; soyez attentif aux paroles que Sennachérib envoie pour outrager le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont dépeuplé les nations.

18. Ils ont livré leurs dieux aux flammes; car ce n'é-

taient pas des dieux, mais des œuvres des mains des hommes, du bois ou de la pierre; ils les ont détruits.

19. Maintenant, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous des mains de Sennachérib, et tous les royaumes de la terre sauront que vous seul êtes le Seigneur Dieu.

20. Et Isaïe, fils d'Amos, envoya un messager chez Ezéchias, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as faite au sujet de Sennachérib, roi des Assyriens, je l'ai entendue.

21. Voici les paroles qu'a dites sur lui le Seigneur : La vierge fille de Sion t'a méprisé, et elle t'a raillé; la vierge fille de Jérusalem a secoué sur toi la tête.

22. Qui donc as-tu outragé? Contre qui donc as-tu blasphémé? Contre qui donc as-tu élevé la voix et lancé tes regards hautains? C'est contre le Saint d'Israël.

23. Tu as outragé le Seigneur par tes messagers, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars je suis monté sur la cime des montagnes, sur les pics (1) du Liban; j'ai abattu ses grands cèdres et ses plus beaux cyprès; je suis venu au cœur de la forêt de chênes du Carmel.

24. Je me suis baigné dans des eaux étrangères, j'en ai bu; et, sous la plante de mes pieds, j'ai desséché tous les fleuves, même les plus profonds.

25. *Or, c'est moi le Seigneur* qui ai formé ce dessein et qui l'ai accompli; j'ai d'abord excité l'insolence de bandes étrangères habiles à combattre les villes fortifiées.

26. Et ceux qui les habitaient ont eu les mains énervées; ils ont tremblé, ils ont été couverts de honte. Ils sont devenus comme l'herbe des champs, comme la plante verte, comme le gazon des terrasses qu'en marchant on foule aux pieds.

27. Je connaissais ta demeure, ton départ, ta fureur et ta rage contre moi;

(1) Littér., jambes.

28. Tes menaces insolentes sont parvenues à mes oreilles; mais je mettrai un harpon dans tes narines et un mors à ta bouche, et je te renverrai par le chemin qu'en venant tu as pris.

29. Pour toi, Ezéchias, voici le signe : mange cette année ce qui vient de soi-même; puis, l'année prochaine, ce qui aura poussé. En la troisième année, il y aura semence et moisson; vous replanterez vos vignes et vous mangerez leurs fruits.

30. Le Seigneur fera grandir le reste de la maison de Juda; ce qui en sera sauvé continuera d'enfoncer ses racines dans le sol et de produire des fruits au haut des branches.

31. Car il sortira un reste de Jérusalem, un débris sauvé de la montagne de Sion; et cela nous sera accordé par l'amour du Seigneur des armées.

32. N'en est-il pas ainsi? Voici ce que dit le Seigneur, concernant le roi des Assyriens : Il n'entrera point en cette ville, ses archers n'y lanceront pas une flèche; il n'y aura pas de bouclier qui s'avance contre elle, on n'élèvera point de retranchements autour de ses remparts.

33. Il s'en retournera par le chemin qu'en venant il a pris, et il n'entrera point en cette ville, dit le Seigneur.

34. J'étendrai mon bouclier sur cette ville, à cause de moi-même, et à cause de David, mon serviteur.

35. Or, la nuit survint, et l'ange du Seigneur s'avança, et il extermina, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes; les survivants se levèrent dès l'aurore, et ils ne virent que des cadavres.

36. Et Sennachérib partit; il s'en retourna, et il ne sortit plus de Ninive.

37. Et, comme il adorait dans le temple son dieu

Méserach, ses fils Adramélech et Sarasar le tuèrent à coups d'épée; puis, ils se sauvèrent en la terre d'Ararat, et Asordan, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX

1. En ces jours-là, Ezéchias tomba malade d'une maladie mortelle; le prophète Isaïe, fils d'Amos, l'alla trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donne tes ordres à ta maison; tu mourras, tu n'as plus guère à vivre.

2. Mais Ezéchias se retourna du côté du mur, et il pria le Seigneur, disant :

3. Seigneur, souvenez-vous que j'ai marché devant vous dans la vérité et de tout mon cœur, et que j'ai fait ce que bon vous a semblé. Puis, Ezéchias se prit à pleurer amèrement.

4. Isaïe était alors au milieu du parvis, et la parole du Seigneur vint à lui, disant :

5. Rentre, et dis à Ezéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aïeul : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, je te guérirai; dans trois jours tu monteras au temple.

6. Et j'ajouterai quinze ans à ta vie; je sauverai toi et cette ville du roi des Assyriens; j'étendrai mon bouclier sur cette ville, à cause de moi-même et à cause de David, mon serviteur.

7. Et le prophète dit : Que l'on prenne un cabas de figues, qu'on les applique sur l'ulcère, et il sera guéri.

8. Et Ezéchias dit au prophète : A quel signe reconnaîtrai-je que le Seigneur me guérira, et que dans trois jours je monterai au temple?

9. Isaïe répondit : Voici le signe du Seigneur, qui te

montrera que sa parole doit s'accomplir : L'ombre s'avancera-t-elle où reculera-t-elle de dix degrés?

10. Le roi reprit : L'ombre avancera facilement de dix degrés. Ce n'est point cela que je demande, mais que sur les marches elle recule de dix degrés.

11. Et le prophète cria au Seigneur; et l'ombre, sur les marches, recula de dix degrés.

12. En ce temps-là, Marodach (1), fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ezéchias une lettre et des présents, parce qu'il avait appris qu'Ezéchias était malade.

13. Ezéchias en fut réjoui, et il montra aux messagers d'abord toute la maison des épices, l'argent et l'or, les aromates et la bonne huile; ensuite, l'arsenal; puis, tout ce qui se trouvait en ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ezéchias ne fît voir dans son palais et dans ses domaines.

14. Mais le prophète Isaïe alla trouver le roi Ezéchias, et il lui dit (2) : Que t'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus? Le roi répondit : Ils sont venus vers moi d'une contrée lointaine, de Babylone.

15. Le prophète reprit : Qu'ont-ils vu dans ton palais? Le roi dit : Ils ont vu ce que mon palais renferme; il n'y a rien que je ne leur aie montré, soit dans mon palais, soit dans mes trésors.

16. Et le prophète Isaïe dit à Ezéchias : Écoute la parole du Seigneur :

17. Les jours approchent où tout ce que renferme ton palais sera pris, où tous les trésors que tes pères ont amassés jusqu'à ce moment, iront à Babylone. Et la parole du Seigneur ne sera pas en défaut.

18. Quant à tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, l'ennemi les prendra, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

(1) *Vulgate* : Berodach.
(2) Ezéchias, en cette occasion, avait péché par vanité.

19. Et Ezéchias dit à Isaïe : La parole que le Seigneur a dite est bonne (1); mais que la paix se maintienne tout le temps de ma vie.

20. Quant au reste de l'histoire d'Ezéchias, à ses guerres, à toutes ses actions, à la fontaine, l'aqueduc et l'eau qu'il a amenée dans la ville, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

21. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXI

1. Manassé avait douze ans quand il monta sur le trône, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem; sa mère se nommait Apsiba.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur: les abominations des peuples que le Seigneur avait détruits devant les fils d'Israel.

3. Il se pervertit, et il rebâtit les hauts lieux qu'avait abattus Ezéchias, son père; il releva l'autel de Baal; il planta des bois sacrés, comme Achab, roi d'Israël; il adora toute l'armée du ciel, et il la servit.

4. Il bâtit un autel (2) dans le temple du Seigneur, qui avait dit : En Jérusalem je placerai mon nom.

5. Et il bâtit un autel à toute l'armée du ciel, dans chacun des deux parvis du temple du Seigneur.

6. Et il fit passer de ses fils dans la flamme; il usa de la divination et des augures, il consacra des enclos; il multiplia les devins, faisant le mal aux yeux du Seigneur pour l'irriter.

7. L'idole du bois sacré (3), il la mit dans le temple,

(1) Il n'y a rien à redire à la parole du Seigneur, on ne peut la trouver mauvaise.

(2) A Baal.

(3) Qu'il avait planté dans le temple; cette idole était la statue de Priape.

dont le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : En ce temple et en cette ville de Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus, je placerai mon nom pour toujours.

8. Car je ne veux plus éloigner de la terre que j'ai donnée à leurs pères le pied des fils d'Israël, du moins de ceux qui garderont tout ce que j'ai prescrit, tous les commandements que leur a fait connaître Moïse, mon serviteur;

9. Mais ils n'écoutèrent pas le Seigneur; Manassé les égara, pour qu'ils fissent le mal aux yeux du Seigneur, plus encore que les nations que le Seigneur avait détruites devant Israël.

10. Et le Seigneur parla par la voix de ses serviteurs les prophètes, disant :

11. En punition de ce qu'a fait Manassé, de ses abominations, de ses crimes, qui surpassent ceux de l'Amorrhéen d'autrefois, de ce qu'il a fait tomber Israël dans le péché, par ses idoles,

12. Il n'en sera pas ainsi. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà que j'apporte à Jérusalem et à Juda des maux tels, que les oreilles de quiconque les ouïra en tinteront.

13. Et j'étendrai sur Jérusalem la mesure de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; je récurerai Jérusalem comme on récure un vase (1) que l'on retourne sens dessus dessous en l'essuyant.

14. Je répudierai les restes de mon héritage; je les livrerai aux mains de leurs ennemis; ils seront pour tous leurs ennemis une proie et un butin.

15. En punition de ce qu'ils ont fait le mal à mes yeux, et de ce qu'ils n'ont jamais cessé de m'irriter,

(1) Littér. : Un petit vase d'albâtre à parfums.

depuis que j'ai tiré leurs pères de l'Égypte jusqu'à ce jour.

16. Or, Manassé répandit à grands flots le sang innocent, jusqu'à ce que, d'une extrémité à l'autre, il en eût rempli Jérusalem, outre les péchés où il fit tomber Juda en faisant le mal aux yeux du Seigneur.

17. Quant au reste de l'histoire de Manassé, et aux péchés où il tomba, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

18. Et Manassé s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans le jardin de son palais, dans le jardin d'Oza, et son fils Amos (1) régna à sa place.

19. Amos avait vingt-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna deux ans à Jérusalem; sa mère se nommait Mésollam, fille d'Arus de Jétéba.

20. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, comme l'avait fait Manassé, son père.

21. Il marcha dans toutes les voies où son père avait marché, et il servit les idoles que son père avait servies, et il les adora.

22. Il abandonna le Seigneur Dieu de ses pères; il ne marcha pas dans la voie du Seigneur.

23. Et les serviteurs d'Amos conspirèrent contre lui, et ils le tuèrent dans son palais.

24. Alors, le peuple de la terre mit à mort ceux qui avaient conspiré contre le roi Amos, et il proclama roi Josias, son fils.

25. Quant au reste de l'histoire d'Amos, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

26. Et on l'ensevelit en son sépulcre dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, régna à sa place.

(1) *Vulgate:* Amon.

CHAPITRE XXII

1. Josias avait huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trente et un ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jedia, fille d'Edia de Basuroth.

2. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur; il marcha dans toutes les voies de David, son aïeul; il n'en dévia ni à droite ni à gauche.

3. En la troisième année du règne de Josias, le huitième mois, le roi envoya Saphan, fils d'Ezélie, fils de Mésollam, scribe du temple du Seigneur, disant :

4. Monte auprès d'Helcias le grand prêtre; compte l'argent offert par le peuple dans le temple, et recueilli par les gardiens de la porte.

5. Qu'ils remettent cet argent aux ouvriers employés dans le temple. Et l'on donna cet argent aux ouvriers du temple, pour qu'ils y fissent des réparations.

6. On le donna aux charpentiers, aux constructeurs, aux maçons, pour acheter du bois et des pierres de taille, et consolider le temple.

7. Mais on ne leur demanda pas compte de l'argent qui leur fut confié, parce que les travaux furent exécutés de bonne foi.

8. Or, le grand prêtre Helcias dit à Saphan le scribe : J'ai trouvé dans le temple le livre de la loi (1). Et il lui donna le livre; puis, Saphan le lut.

9. Ensuite, il entra auprès du roi dans le temple; il lui rapporta ce qui avait été fait, et il dit : Tes serviteurs ont fondu l'argent trouvé dans le temple du Seigneur, et ils l'ont remis aux ouvriers du temple.

10. Et Saphan le scribe ajouta : Le prêtre Helcias m'a donné un livre. Et Saphan le lut devant le roi.

(1) Le Deutéronome.

11. Quand Josias ouït les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements,

12. Et il donna ses ordres à Helcias le prêtre, à Achicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Michée, à Saphan le scribe, à Asaïe, serviteur du roi, et il leur dit :

13. Allez au Seigneur vous enquérir de moi, de tout le peuple, de tout Juda, concernant les paroles de ce livre qu'on a trouvé; car la colère dont le Seigneur s'est enflammé contre nous est grande, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce livre pour faire selon ce qui est écrit à notre sujet.

14. Et le prêtre Helcias, Achicam, Achobor, Saphan et Asaïe, allèrent chez la prophétesse Olda, mère de Sellem, fils de Thécuan, fils d'Aras, gardien des vêtements. Elle demeurait à Jérusalem dans le quartier de Masena, et ils lui parlèrent.

15. Et elle leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés près de moi :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que j'apporte des maux à ce lieu et à ceux qui l'habitent, selon les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda ;

17. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, et de ce qu'ils ont encensé d'autres dieux, de sorte qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains; car ma colère est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

18. Quant au roi de Juda, qui vous a envoyés vous enquérir au Seigneur, dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël au sujet des paroles que tu as entendues :

19. En récompense de ce que ton cœur ne s'est point endurci, de ce que devant moi tu es rentré en toi-même quand tu as ouï ce que j'ai dit contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, pour qu'ils soient effacés et maudits;

de ce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré en ma présence : eh bien ! moi aussi j'ai entendu, dit le Seigneur.

20. Il n'en sera pas ainsi : voilà que je te réunis à tes pères ; tu descendras en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'apporte en ce lieu.

CHAPITRE XXIII

1. Et ils rapportèrent au roi ces paroles ; et il envoya des messagers, et il assembla autour de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2. Et le roi monta au temple du Seigneur avec tout Juda, tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance trouvé dans le temple du Seigneur.

3. Ensuite, le roi, debout sur le piédestal (1), renouvela l'alliance devant le Seigneur, afin de suivre le Seigneur, de garder ses commandements, ses témoignages et ses justices, de tout son cœur, dans la plénitude de son âme ; et enfin, de faire revivre toutes les paroles de l'alliance écrite dans le livre ; or, tout le peuple acquiesça à l'alliance.

4. Et le roi prescrivit à Helcias le grand prêtre, aux prêtres du second rang et aux gardiens de la porte, d'enlever du temple du Seigneur tous les vases faits pour Baal, pour le bois sacré et pour l'armée du ciel ; il les brûla hors de Jérusalem dans la vallée de Cédron, et il en fit porter les cendres à Béthel.

5. Puis, il brûla vifs les prêtres idolâtres qu'avaient institués les rois de Juda et qui encensaient sur les hauts lieux, soit dans les villes de Juda, soit autour de Jéru-

(1) Voyez II Paralip., vi, 13.

salem, et aussi ceux qui encensaient Baal, le soleil, la lune, les douze signes et toute l'armée du ciel.

6. Et il emporta *l'idole* des bois sacrés hors du temple, hors de Jérusalem dans le torrent de Cédron; il la réduisit en cendres qu'il dispersa sur la sépulture des fils du peuple.

7. Il démolit la demeure des initiés (1) qu'on avait construite dans le temple, et où les femmes tissaient des tentes pour le bois sacré.

8. Il assembla ensuite tous les prêtres des villes de Juda; et il souilla (2) les hauts lieux, où les prêtres avaient brûlé de l'encens, depuis Gebal jusqu'à Bersabée; puis, il abattit la maison des portes, à côté de la demeure de de Josué, prince de Jérusalem, à gauche, en sortant de la ville.

9. Cependant, les prêtres des hauts lieux ne montèrent plus à l'autel du Seigneur à Jérusalem, à moins qu'ils n'eussent mangé des azymes au milieu de leurs frères.

10. Josias souilla encore Tapheth dans le val des fils d'Ennom, où ils faisaient passer dans la flamme de Moloch, les uns leurs fils, les autres leurs filles.

11. Il brûla les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, à l'entrée du temple, dans le trésor de Nathan, eunuque du roi, à Pharurim (3); il brûla en outre le char du soleil,

12. Et les autels que les rois de Juda avaient élevés sur la terrasse au-dessus de la chambre d'Achaz, et ceux que Manassé avait construits dans les deux parvis du temple; il en fit jeter les cendres dans le torrent de Cédron.

13. Le roi souilla aussi le temple que Salomon, roi d'Israël, avait érigé en face de Jérusalem, à droite du

(1) Voyez III Rois, XIV, 4.
(2) Il souilla. (Voyez ci-dessous, 14, quelle était cette souillure.)
(3) Localité des faubourgs de Jérusalem.

chemin de la montagne de Mosthath, en l'honneur d'Astarté, abomination des Sidoniens et de Chamos, abomination de Moab et de Moloch, abomination des Ammonites.

14. Il mit en pièces leurs colonnes, détruisit leurs bois sacrés, et remplit d'ossements humains le lieu où on les adorait.

15. Puis, il abattit l'autel qu'en Béthel, sur le haut lieu, Jéroboam, fils de Nabat, avait élevé et où il avait fait tomber tout le peuple dans le péché; il le démolit. Il en broya les pierres, il les réduisit en poudre, et il brûla le bois sacré.

16. Et Josias, se détournant, vit les sépulcres de cette ville; aussitôt, il donna ses ordres : il en fit extraire les ossements, et il les brûla sur l'autel pour le souiller, selon la parole du Seigneur qu'avait dite l'homme de Dieu quand Jéroboam avait célébré la fête de l'autel (1); puis, se retournant encore, il leva les yeux et il vit la sépulture de cet homme de Dieu qui avait dit ces paroles.

17. Et il dit : Quel est ce tombeau que j'aperçois? Et les hommes de la ville lui répondirent : Celui de l'homme de Dieu qui est venu de Juda, et qui a fait les imprécations contre l'autel de Béthel.

18. Et le roi dit : Respectez-le; que nul n'enlève ses ossements. Et ses os furent sauvés avec ceux du prophète qui était venu de Samarie.

19. Josias détruisit donc tous les temples des hauts lieux que les rois d'Israël avaient élevés dans les villes de Samarie, pour y irriter le Seigneur, et il y fit la même chose qu'à Béthel.

20. Et il sacrifia sur leurs autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, il y brûla les os des hommes, et il retourna à Jérusalem.

(1) Voyez III Rois, XIII, 2.

21. Et le roi donna ses ordres à tout le peuple, disant: Immolez la pâque au Seigneur notre Dieu, comme il est écrit au livre de cette alliance.

22. Car, on n'avait point ainsi célébré cette fête depuis le temps des Juges qui jugeaient Israël; ni sous les rois d'Israël, ni sous les rois de Juda.

23. Ce ne fut qu'en la dix-huitième année du règne de Josias, que l'on immola la pâque au Seigneur à Jérusale m

24. En outre, Josias extermina les initiés et les devins; il détruisit les idoles, les images et toutes les abominations qui existaient tant à Jérusalem qu'en Juda.

25. Il n'y avait point eu auparavant de roi qui, comme lui, se convertît à Dieu de tout son cœur, de toute son âme et de toutes ses forces, conformément à la loi de Moïse; et il n'y en eut point après lui.

26. Mais le Seigneur ne détourna point la colère dont il était enflammé contre Juda, à cause des offenses qu'il avait reçues de Manassé.

27. Et le Seigneur dit: J'expulserai aussi Juda de devant ma face comme j'ai expulsé Israël; je répudierai cette ville que j'avais choisie, cette Jérusalem, et le temple dont j'avais dit: C'est là que sera mon nom.

28. Quant au reste de l'histoire de Josias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

29. Sous son règne, le Pharaon d'Égypte Néchao marcha sur le fleuve Euphrate contre le roi des Assyriens; Josias se porta à sa rencontre, et Néchao le tua à Mageddo, au premier choc.

30. Les serviteurs placèrent son corps sur un char, et le ramenèrent de Mageddo à Jérusalem, et ils l'ensevelirent dans son sépulcre; alors, le peuple de la terre prit Joachaz, fils de Josias; il le sacra, et il le proclama roi à la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; le nom de sa mère était Amital, fille de Jérémie de Lobna.

32. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, comme l'avaient fait ses pères.

33. Et le Pharaon Néchao le transporta en Rablaam dans la terre d'Emath, pour qu'il ne régnât point à Jérusalem; puis, il imposa à la terre un tribut de cent talents d'argent et de cent talents d'or.

34. A sa place, le Pharaon Néchao leur donna pour roi Eliacim, fils de Josias, et il changea son nom, et il l'appela Joacin. Et il emmena Joachaz en Égypte, où il mourut.

35. Joacin donna au Pharaon de l'argent et de l'or, mais il taxa la terre pour payer le tribut au Pharaon; chacun donna de l'argent et de l'or selon sa taxe; tout le peuple donna donc *le tribut* au Pharaon.

36. Joacin avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jeldaph, fille de Phadaël, de Rhuma.

37. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur comme avaient fait tous ses aïeux.

CHAPITRE XXIV

1. En ce temps-là, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint, et Joacin lui fut asservi trois ans; ensuite il changea de pensée, et il refusa de lui obéir.

2. Alors, le Seigneur envoya contre lui des bandes de la Chaldée, de la Syrie, de Moab et des fils d'Ammon; il les envoya en la terre de Juda pour prévaloir sur elle, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de ses serviteurs les prophètes;

3. De plus, la colère du Seigneur contre Juda voulait

l'expulser de devant sa face à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'avait fait ce roi;

4. Car il avait versé le sang innocent, il en avait rempli Jérusalem; et le Seigneur ne voulait point s'apaiser.

5. Quant au reste de l'histoire de Joacin, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

6. Et Joacin s'endormit avec ses pères, et son fils Joachim, régna à sa place.

7. Et le roi d'Égypte ne sortit plus de sa contrée, parce que, depuis le torrent d'Égypte jusqu'à l'Euphrate, le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait à l'Égyptien.

8. Joachim avait dix-huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; sa mère se nommait Nestha, fille d'Ellanastham, de Jérusalem.

9. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son père.

10. En ce temps-là, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha sur Jérusalem, et la ville fut investie.

11. Et Nabuchodonosor mit le siége devant la ville, et ses serviteurs la tinrent assiégée.

12. Or, Joachim, roi de Juda, se rendit au roi de Babylone, lui, ses serviteurs, sa mère, ses chefs et ses eunuques; le roi de Babylone le fit captif en la huitième année de son règne.

13. Et il enleva de Jérusalem tous les trésors du temple du Seigneur et tous les trésors du palais du roi; il brisa tous les vaisseaux d'or qu'avait faits, dans le temple, le roi Salomon, selon la parole du Seigneur.

14. Et il emmena en captivité, au nombre de dix mille, tous les chefs, tous les hommes vaillants, et en outre tous les charpentiers et tous les maçons; il ne resta dans la terre que les indigents.



15. Il transporta aussi à Babylone, Joachim, la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; il conduisit tous les riches de la terre de Jérusalem à Babylone,

16. Et tous les hommes dans la force de l'âge au nombre de soixante-dix mille, et mille charpentiers ou maçons, tous faisant la guerre. Le roi Nabuchodonosor les emmena captifs à Babylone.

17. Et il remplaça Joachim par Batthanias, fils de Josias, et il donna à ce roi le nom de Sédécias.

18. Sédécias avait vingt-neuf ans quand il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Amital, fille de Jérémie.

19. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Joacin;

20. Car, telle était la pensée du Seigneur contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les eut expulsés de devant sa face. Or, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

CHAPITRE XXV

1. Dans la neuvième année de son règne, le dixième mois, le roi Nabuchodonosor arriva de Babylone avec toute son armée contre Jérusalem; il campa autour de ses remparts, et il les enveloppa d'une muraille qu'il bâtit.

2. Et la ville fut investie jusqu'au neuvième mois de la onzième année du règne de Sédécias.

3. La famine prévalait dans la cité, et il n'y avait pas de pains pour le peuple de la terre.

4. Une brèche fut faite aux murailles, et à la nuit les hommes de guerre sortirent par le chemin de la porte qui est entre les remparts, la porte même du jardin du roi; cependant, les Chaldéens entouraient le reste de la ville. Alors, le roi prit la route de la plaine.

5. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit; Sédécias fut pris en Araboth-Jéricho, et toute sa troupe se dispersa tout alentour.

6. Les Chaldéens firent donc le roi captif; ils le menèrent au roi de Babylone à Reblatha, et Nabuchodonosor prononça contre lui son arrêt.

7. Il égorgea tous ses fils sous ses yeux, qu'ensuite il arracha; puis, après l'avoir chargé de chaînes et d'entraves, il l'emmena à Babylone.

8. Le septième jour du cinquième mois de la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan son général en chef, celui qui se tenait devant lui, marcha sur Jérusalem.

9. Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de Jérusalem; le général en chef brûla tout.

10. L'armée des Chaldéens rasa le rempart qui entourait la ville.

11. Et Nabuzardan enleva tout ce qui survivait du peuple demeuré dans la ville, et ceux qui étaient tombés dans les mains du roi de Babylone, et tout le reste de la multitude.

12. Il ne laissa pour être vignerons et laboureurs que la plus infime populace.

13. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain, les bassins et la mer d'airain du temple; et ils emportèrent le métal à Babylone.

14. Ils prirent aussi les chaudières, les fourchettes, les coupes, les encensoirs et les vases d'airain employés dans dans le temple.

15. Le général en chef prit les portes, les coupes d'or et d'argent,

16. Les deux colonnes, la mer et les bassins que Salo-

mon avait placés dans le temple; on ne sut pas le poids de tous les ornements d'airain.

17. Chaque colonne avait dix-huit coudées de haut; elle était surmontée d'un chapiteau d'airain, haut de trois coudées, avec un filet entouré de grenades; elles étaient toutes les deux pareilles.

18. Le général en chef fit aussi captifs Saraïas le grand prêtre, Sophonie prêtre du second rang, et les trois gardiens des portes.

19. On prit en outre: hors de la ville, un eunuque commandant les hommes de guerre; dans la ville, cinq de ceux qui voyaient la face du roi, et le scribe du chef de l'armée qui rangeait les troupes en bataille, et soixante hommes de la campagne alors à Jérusalem.

20. Nabuzardan conduisit les captifs au roi de Babylone, à Reblatha.

21. Et Nabuchodonosor les frappa, et les fit mettre à mort à Reblatha dans la terre d'Emath; puis, il emmena Juda loin de sa terre.

22. Et à la tête du peuple qui resta sur le territoire de Juda, le roi mit Godolias, fils d'Achiman, fils de Saphan.

23. Et tous les chefs de l'armée, eux et leurs hommes, apprirent que le roi avait choisi Godolias; alors, Ismaël, fils de Nathanie; Jonas, fils de Careth; Saraïas, fils de Thanamath le Nephthalite, et Jézonias, fils de Machathi, l'allèrent trouver avec leurs hommes à Maspha,

24. Où Godolias prêta serment à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez plus d'invasion des Chaldéens, demeurez en votre terre, servez le roi de Babylone, et tout ira bien pour vous.

25. Et le septième mois, Ismaël, fils de Nathanie, de la race royale, et dix de ses hommes allèrent à Maspha;

là, ils attaquèrent Godolias, et ils le tuèrent ainsi que les Chaldéens qui s'y trouvaient avec lui.

26. Et tout le peuple, du petit au grand, et les chefs de l'armée se levèrent, et ils s'en allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

27. En la trente-septième année de la captivité de Joachim, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evilmerodach, roi de Babylone, dès la première année de son règne, releva la tête de Joachim, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

28. Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trône plus élevé que les trônes des autres rois qui l'entouraient à Babylone.

29. Il lui ôta ses vêtements de prisonnier, et il le fit manger, en sa présence, tous les jours de sa vie.

30. Et sa portion, portion perpétuelle, lui fut donnée de la maison du roi; il en fut ainsi tous les jours de sa vie.

LES PARALIPOMÈNES

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Adam, Seth, Enos (1),
2. Caïnan, Malalehel, Jared,
3. Enoch, Mathusalem, Lamech, Noé.
4. Fils de Noé : Sem, Cham, Japheth.
5. Fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Elisa, Thobel, Mosoch et Thiras.
6. Fils de Gomer : Ascenez, Rhiphath et Thorgama.
7. Fils de Javan : Elisa, Tharsis, les Citians et les Rhodiens (2).
8. Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.
9. Fils de Chus : Saba, Evila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de Regma : Saba et Dadan.
10. Et Chus engendra Nemrod; celui-ci commença à être puissant et chasseur sur la terre.
11. (17) * Fils de Sem : Elam, Assur,

(1) Les Paralipomènes sont un supplément aux livres des Rois. Les généalogies qui y sont recueillies eurent pour but de constater les droits des tribus et des familles au retour de la captivité, et surtout de conserver intacte la généalogie du Messie promis.

(2) Gen., x, 4, Cettim et Dodanim. (Voyez, pour les Citians, la note Nombres, xxiv, 24.)

* *Vulgate.*

12. (24) Arphaxad (1), Salé,

13. (25) Héber, Phaleg, Réhu,

14. (26) Sarug, Nachor, Tharé.

15. (27) Abraham.

16. (28) Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.

17. (29) Voici leurs familles : premier-né d'Ismaël : Nabaïoth, Cédar, Abdéel, Massan,

18. (30) Masma, Duma, Massi, Choddan, Thêman,

19. (31) Jethur, Naphis, Cedma; voilà les fils d'Ismaël.

20. (32) Fils de Cettura, concubine d'Abraham (2) : elle lui enfanta : Zameran, Jezan, Madian, Madal, Jesboc et Sué. Fils de Jezan : Dedan et Saba.

21. (33) Fils de Madian : Gephar, Aphir, Enoch, Abida et Elduga; voilà tous les fils de Cettura.

22. (34) Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Jacob et Esaü.

23. (35) Fils d'Esaü : Eliphaz, Raguel, Jehul, Jeglon et Coré.

24. (36) Fils d'Eliphaz : Thêman, Omar, Sophar, Gatham, Cenez, Thamna (3) et Amalec.

25. (37) Fils de Raguel : Nachoth, Zaré, Somé et Mozé.

26. (38) Fils de Seïr : Lotan, Sobal, Sébégon, Ana, Dison, Asar et Rison.

27. (39) Fils de Lotan : Horri et Hêman; sœur de Lotan, Thamna.

28. (40) Fils de Sobal : Alon, Machanath, Tébel, Sophi et Onan. Fils de Sébégon : Eth et Sonan.

29. (41) Fils de Sonan : Dison. Fils de Dison : Emeron, Asebon, Jethram et Harran.

(1) Ceci est la généalogie d'Abraham. (Voyez Gen., XI, 10 et suiv.) Salé est fils d'Arphaxad, et ainsi de suite.

(2) Voyez Genèse, XXV, 1, 6. Nous avons rétabli la conformité des noms.

(3) Voyez Genèse, XXXVI, 12. Thamna est la mère d'Amalec.

30. (42) Fils d'Asar : Balaam, Zucam, Acan. Fils de Rison, Os et Aran.

31. (43) Et voici leurs rois : Balac, fils de Béor; le nom de sa ville est Dennaba.

32. (44) Balac mourut, et Jobab, fils de Zara de Bosora, régna à sa place.

33. (45) Jobab mourut, et Asom, de la terre des Thêmanites, régna à sa place.

34. (46) Asom mourut, et Adad, fils de Barad, régna à sa place; ce fut lui qui vainquit Madian dans le champ de Moab; le nom de sa ville est Gethaïm.

35. (47) Adad mourut, et Sebla (Samada) de Maseca régna à sa place.

36. (48) Sebla mourut, et Saul de Rooboth, sur l'Euphrate, régna à sa place.

37. (49) Saul mourut, et Balaennor (Ballanan), fils d'Achobor, régna à sa place.

38. (50) Balaennor mourut, et Arad, fils de Barad, régna à sa place; le nom de sa ville est Phogor.

39. (51) Chefs d'Edom : le chef Thaman (Thamna), le chef Golada (Gola), le chef Jéther,

40. (52) Le chef Elibamas (Olibema), le chef Ela, le chef Phinon,

41. (52) Le chef Cenez, le chef Thêman, le chef Bassor (Mazar),

42. (54) Le chef Magediel, le chef Zaphoïn : voilà les chefs d'Edom.

CHAPITRE II

1. Voici les noms des fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, Aser.

3. Fils de Juda : Her, Onan, Sela; tous trois naquirent de la fille de Savas (Sué), la Chananéenne; et Her, le pre-

mier-né de Juda, fit le mal devant le Seigneur, qui le tua.

4. Et Thamar, bru de Juda, enfanta Pharès et Zara; en tout : cinq fils de Juda.

5. Fils de Pharès : Esron et Jemuhel.

6. Fils de Zara : Zambri, Etham, Aimuan, Calchal et Darad; en tout : cinq.

7. Fils de Charmi : Achar (1), le perturbateur d'Israël, qui désobéit au sujet de l'anathème.

8. Fils d'Etham : Azarias.

9. Fils d'Esron, qui lui furent enfantés : Jeraméel, Aram et Caleb.

10. Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, chef de la maison de Juda.

11. Nahasson engendra Salmon; Salmon engendra Booz;

12. Booz engendra Obed; Obed engendra Jessé;

13. Jessé engendra son premier-né Eliab, le second Aminadab, le troisième Samaa,

14. Nathanael le quatrième, Zabdé le cinquième,

15. Azam le sixième, et David le septième.

16. Et leurs sœurs furent : Sarvia et Abigaïl. Les fils de Sarvia furent : Abessa, Joab et Asaël; trois.

17. Abagaïl enfanta Amessab, et le père d'Amessab fut Jothor l'Ismaélite.

18. Caleb, fils d'Esron, prit pour femmes Gazuba et Jerioth; voici ses fils : Jasar, Subab et Ardon.

19. Et Gazuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephratha, et elle lui enfanta Hur.

20. Hur engendra Urias; Urias engendra Beseléel.

21. Après cela, Esron eut commerce avec la fille de Machir, père de Galaad, et il la prit pour femme; il avait alors soixante-cinq ans, et elle lui enfanta Seruch.

(1) Voyez Josué, VII, 1. Charmi est fils de Zambri.

22. Seruch engendra Jaïr; il possédait vingt-trois villes en Galaad.

23. Il prit de plus Gessur et Aram, villes de Jaïr, parmi les siennes, et la terre de Canath avec ses villes: soixante villes; toutes appartenaient aux fils de Machir, père de Galaad.

24. Après la mort d'Esron, Caleb épousa Ephratha; or, Abia, femme d'Esron, lui avait enfanté Ascho, père de Thécoé.

25. Les fils de Jeraméel, premier-né d'Esron, furent: Ram, premier-né; puis, Banaa, Aram et Asan, son frère.

26. Et Jeraméel avait une autre femme qui se nommait Atara; celle-ci fut la mère d'Ozom.

27. Les fils de Ram, premier-né de Jeraméel, furent: Maas, Jamin et Acor.

28. Les fils d'Ozom furent: Samaï et Jadaé, et les fils de Samaï: Nadab et Abisur.

29. La femme d'Abisur se nommait Abihaïl, et elle lui enfanta Achobor et Moël.

30. Fils de Nadab: Salad et Aphaïn; Salad mourut sans enfants.

31. Fils d'Aphaïn: Isémiel; fils d'Isémiel: Sosan; fils de Sosan: Dadaï.

32. Fils de Dadaï: Achisamas, Jéther, Jonatham; Jéther mourut sans enfants.

33. Fils de Jonathan: Phaleth et Ozam; voilà les fils de Jonathan.

34. Sosan n'eut pas de fils, mais des filles; or, il avait un serviteur égyptien qui se nommait Johel.

35. Et Sosan donna sa fille, pour femme, à son serviteur Johel; elle lui enfanta Ethi.

36. Et Ethi engendra Nathan, et Nathan engendra Zabed.

37. Zabed engendra Aphamel, et Aphamel engendra Obed.

38. Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azarias.

39. Azarias engendra Hellès, et Hellès engendra Eléaza.

40. Eléaza engendra Sosomaï, et Sosomaï engendra Salum.

41. Salum engendra Jéhémie; Jéhémie engendra Elisama, et Elisama engendra Ismaël.

42. Fils de Caleb, frère de Jeraméel : Marisa, premier-né; c'est le père de Siph; Marisa eut encore des fils, il fut le père d'Hébron.

43. Fils d'Hébron : Coré, Thaphus, Rhicom et Samaa.

44. Samaa engendra Rahem, père de Jéclan, et Jéclan engendra Samaï.

45. Mahon fut son fils, et Mahon fut le père de Bethsur.

46. Gaïpha, concubine de Caleb, enfanta Aram, et Mosa et Gézué.

47. Fils d'Adaï : Ragem, Joatham, Sagar, Phalec, Gaïpha et Sagaé.

48. Mocha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharam.

49. Sagaé engendra le père de Madmena, et Sahu, père de Mahabena, et le père de Gébal; la fille de Caleb s'appelait Ascha.

50. Voilà les fils de Caleb. Voici les fils d'Hur, premier-né d'Ephratha : Sobal, père de Cariathiarim,

51. Salomon, père de Bétha, Lammon, père de Béthalaem, et Arim, père de Bethgedor.

52. Fils de Sobal, père (1) de Cariathiarim : Araa, Aïsi, Ammanith

(1) Fondateur. Dans la *Vulgate*, les deux versets suivants sont : 53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim sont sortis les Jethréens, les Aphatéens, les Semathéens, les Maseréens, desquels sont aussi venus

53. Et Umasphaé; villes de Jaïr : Ethalim, Miphitim, Hésamathim et Hémasaraïm, d'où sont sortis les Sarathéens et les fils d'Esthaam.

54. Fils de Salomon : Béthalaem le Netophatite, Ataroth de la maison de Joab, la moitié de Malathi, et Ésari.

55. Familles de lettrés, demeurant en Jabis : Thargathiim, et Samathiim et Sohathim. Ce sont les Cinéens, issus d'Emath, père de la maison de Rhéchab.

CHAPITRE III

1. Voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron; le premier-né fut : Amnon, fils de la Jezraélite Achinaam; le second, Damniel (Daluia), fils d'Abigaïl du Carmel;

2. Le troisième, Absalon, fils de Moha (Maacha), fille de Tholmé, roi de Gedsur; le quatrième, Adonias (Ornia), fils d'Aggith;

3. Le cinquième, Saphatia, fils d'Abital; le sixième, Jethram, fils de sa femme Agla.

4. Il en eut six à Hébron, et il y régna sept ans et demi; après quoi, il régna trente-trois ans à Jérusalem.

5. Voici ceux qui lui naquirent en Jérusalem : Samaa, Sobab, Nathan et Salomon. Quatre fils de Bethsabée, fille d'Amiel.

6. Puis, Ebaar, Elisa, Eliphaleth,

7. Nagé, Naphec, Japhie,

8. Elisama, Eliada et Eliphala; en tout : neuf.

9. Tous fils de David, outre les fils de ses concubines, et Thamar, leur sœur.

les Saraïtes et les Esthaolites. 54. Les enfants de Salma (Salomon) habitèrent Bethléem et Nethophati, qui appartint depuis à la maison de Joab; et la moitié du pays que l'on nommait le Lieu de Repos fut habité par les descendants de Saraï (Esari). Il est observé que le latin, au lieu de reproduire le nom hébreu, en a souvent donné le sens, la signification, même la paraphrase; exemple : Joacin ou Joazim (ci-dessous, IV, 22) est traduit par *qui stare fecit solem*, et ainsi des autres noms du même verset.

10. Fils (1) de Salomon : Roboam, Abias son fils, Asa son fils, Josaphat son fils,

11. Joram son fils, Ochozias son fils, Joas son fils,

12. Amasias son fils, Azarias son fils, Joathan son fils,

13. Achaz son fils, Ezéchias son fils, Manassé son fils,

14. Amon son fils, Josias son fils.

15. Fils de Josias : Joanan le premier-né, Joacin le second, Sédécias le troisième, et Salum le quatrième.

16. Fils de Joacin : Jéchonias son fils, Sédécias son fils.

17. Fils de Jéchonias : Asir, Salathiel son fils,

18. Melchiram, Phadaïas, Fanesar, Jécimie, Hosamath et Nabadias.

19. Fils de Phadaïas : Zorobabel et Séméï. Fils de Zorobabel : Mosollam et Ananias; Salometh fut leur sœur.

20. Il eut encore : Asubé, Ool, Barachie, Asadie et Asobed; cinq fils.

21. Fils d'Ananias : Phalettie, Jésias son fils, Raphal son fils, Orna son fils, Abdias son fils, et Séchénias son fils.

22. Fils de Sechénias : Samaïe. Fils de Samaïe : Hattus, Johel, Berri, Noadie et Saphat; six issus de Sechénias.

23. Fils de Noadie : Elithenan, Ezécie, Ezricam; trois.

24. Fils d'Elithenan : Odolie, Eliasebon, Phadaïe, Acub, Joanan, Dalaaïe et Anan; sept.

CHAPITRE IV

1. De Juda sont issus : Pharès, Esron, Charmi, Hur, Sobal,

2. Et Rhada son fils. Et Sobal engendra Jeth, et Jeth

(1) Postérité.

engendra Achimaï et Laad; les Arathites (Sarathéens) sont issus d'eux.

3. Voici les fils d'Etham : Jezraël, Jesman et Jebdas; le nom de leur sœur était Eselebbon.

4. Et Phanuel fut le père de Gedor, et Jazer le père d'Osan. Voilà les fils de Hur, du premier-né d'Ephratha, père de Béthalaem.

5. Et Assur, père de Thécoé, eut deux femmes : Aoda et Thoada.

6. Et Aoda lui enfanta Ohaïe, Ephal, Thêman et Aasther; voilà tous les fils d'Aoda.

7. Fils de Thoada : Sereth, Saar et Esthanam.

8. Et Coé engendra Enob et Sabatha; le frère de Rhéchab, fils d'Iarin, est issu de lui.

9. Et Igabès *fut* plus illustre que ses frères, et sa mère lui donna le nom d'Igabès, disant : J'ai enfanté comme Gabès (1).

10. Et Igabès invoqua le Dieu d'Israël, disant : Qu'il vous plaise de me bénir, et de me bénir, et de dilater mes limites; *puisse* votre main être avec moi; *puissiez-vous* faire connaître que vous ne m'abaisserez point. Et Dieu lui accorda tout ce qu'il avait demandé.

11. Et Caleb, père d'Ascha, engendra Machir; celui-ci, père d'Assathon,

12. Engendra Bathraïas, Bessée et Thêman, père de la ville de Naas, frère d'Eselom, fils de Cenez; ce sont les hommes de Rhéchab.

13. Et les fils de Cenez furent : Gothoniel (2) et Saraïa; et Gothoniel eut pour fils Athath.

14. Et Manathi engendra Gophera, et Saraïa engendra Jobab, père d'Ageaddaïr; car ils étaient tous artisans.

(1) J'ai enfanté comme dans la douleur.

(2) *Vulgate* : Othoniel.

15. Fils de Caleb, fils de Jéphoné : Her, Ada et Noom; Ada fut le père de Cenez.

16. Fils d'Alehel : Zib, Zépha, Thiria et Eserel.

17. Fils d'Esri : Jéther, Morad, Apher et Jamon; Jéther engendra Maron, Sémeï et Jesba, père d'Esthemon.

18. Et sa femme Adia enfanta Jared, père de Gedor, et Aber, père de Sochon, et Hatiel, père de Zamon. Et Morad épousa Betthia, fille du Pharaon, et il en eut des fils.

19. Et Iduée, sœur de Nachaïm, père de Ceïla, fut mère de Garmi, et d'Esthemon le Nohathite.

20. Fils de Semon : Amnon, Ana, fils de sa femme Phana, et Inon. Fils de Seï : Zoan, et les fils qu'il eut de Zoab.

21. Fils de Sela, fils de Juda : Her, père de Léchab, et Laada, père de Marisa; les habitants d'Ephrathabac, qui appartient à la maison d'Esoba, sont issus d'eux,

22. Et Joacin, et les hommes de Hozeba, et Joas, et Saraph : ceux-ci demeurèrent en Moab, et Dieu les en ramena; Abederin, Athouciim (1).

23. C'étaient les potiers qui, avec le roi, habitaient Ataïm et Gadira (2); ils s'étaient enrichis dans ce royaume, et ils s'y étaient fixés.

24. Fils de Siméon : Namuel, Jamin, Jarib, Zarès et Saül,

25. Salem son fils, Mabasam son fils, Masma son fils,

26. Amuel son fils, Sabud son fils, Zacchur son fils, Sémeï son fils.

27. Sémeï eut seize fils et six filles, et ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants. Et leurs familles ne se multiplièrent point comme les fils de Juda.

(1) Le texte grec a conservé ces deux mots hébreux, qui signifient : *Ce sont des noms anciens*, que la *Vulgate* a traduits par : *Mais ces paroles sont anciennes*.

(2) Plantations et haies, selon la *Vulgate*.

28. Et ils habitaient : en Bersabée, en Molada, en Esersual,

29. En Balaa, en Esem et en Tholad,

30. En Bathuel, en Herma et en Sicelag (Sécelac),

31. En Bethmarimoth, en Hemisuséosin et en la maison de Baruséorim; telles furent leurs villes jusqu'au roi David.

32. Et leurs villages étaient : Etan, et Hin, et Rhemnon, et Thocca, et Esar; cinq villages.

33. Et tous leurs villages étaient autour des villes jusqu'à Baal: tel était leur domaine, et telle était sa distribution.

34. Et Mosobab, et Jémoloch, et Josias, fils d'Amasias,

35. Et Johel, et Jéhu, fils d'Asabias, fils de Saraus fils d'Asiel,

36. Et Elionaï, et Jocaba, et Jasuïe, et Asaïe, et Jediel, et Ismaël, et Bananias,

37. Et Zuza, fils de Saphaï, fils d'Alon, fils de Jedia, fils de Semri, fils de Samaïe,

38. Furent ceux qui eurent le nom de chefs en leurs familles, et qui, en leurs maisons paternelles, se multiplièrent jusqu'à la multitude;

39. Et ils partirent, et ils allèrent jusqu'à Gérara, à l'orient d'Haï, chercher des pâturages pour leurs troupeaux.

40. Et ils en trouvèrent d'excellents en abondance; et la contrée devant eux était vaste, et le calme et la paix y régnaient; car auparavant quelques fils de Cham *seulement* s'y étaient établis.

41. Or, ceux dont les noms sont écrits ci-dessus, entrèrent chez eux au temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils ruinèrent leurs demeures, ainsi que les Mineïens qu'ils y avaient trouvés, et ils les détruisirent entièrement, comme



on le voit encore, et ils demeurèrent à leur place dans cette contrée, parce qu'il y avait des pâturages pour leur bétail.

42. Et cinq cents hommes de ces fils de Siméon avec leurs chefs : Phalaetti, Noadie, Raphaïe et Oziel, fils de Jési, se transportèrent en la montagne de Seïr.

43. Et ils exterminèrent les restes d'Amalec, *qui ne s'en sont jamais relevés* jusqu'à nos jours.

CHAPITRE V

1. Voici les fils de Ruben; il était le premier-né; mais parce qu'il s'était introduit dans la couche de son père, Jacob ayant donné sa bénédiction à son fils Joseph, le droit d'aînesse de Ruben ne lui était plus compté.

2. Car Juda était fort parmi ses frères; le chef *est sorti* de lui, la bénédiction *est restée* à Joseph (1).

3. Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Enoch, Phallus, Asron et Charmi.

4. Fils de Johel : Sémeï et Banaïas son fils. Fils de Gug, fils de Sémeï,

5. Micha, son fils Recha, son fils Johel,

6. Son fils Behel, qu'emmena Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens; il était le chef des Rubénites.

7. Et, avec lui, furent emmenés ses frères, selon le dénombrement qui en fut fait par familles; les chefs de ces familles étaient : Johel, Zacharie,

8. Et Balec, fils d'Azuz, fils de Sama, fils de Johel. Balec demeurait en Aroer, et vers Nebo et Belmasson.

9. Et il s'était étendu à l'orient jusqu'au désert, du côté de l'Euphrate, parce qu'il avait de nombreux troupeaux en la terre de Galaad.

(1) Joseph eut double part, en vertu du droit d'aînesse; chacun de ses fils fut chef de tribu.

10. Et, sous le règne de Saül, ils furent en guerre avec leurs voisins, et ceux qui habitaient sous des tentes tombèrent entre leurs mains, et ils maîtrisèrent toute la contrée à l'orient de Galaad.

11. Les fils de Gad, en face, demeurèrent en la terre de Basan jusqu'à Sela.

12. Le premier-né fut Johel; le second Saphan; puis, venaient Jania, le scribe de Basan,

13. Et ses frères, par familles paternelles : Michel, Mosollam, Sébée, Joré, Joachan, Zué et Obed; sept.

14. Les fils d'Abihaïl, fils d'Uri, fils d'Isaïe, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Jésé, fils de Jeddé, fils de Baz,

15. Frère du fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de la maison paternelle,

16. Habitaient en Galaad, en Basan, en leurs bourgs et en tout le territoire de Saron jusqu'à ses limites.

17. Leur dénombrement fut fait du temps de Joatham, roi de Juda, et de Jéroboam, roi d'Israël.

18. Les fils de Ruben, Gad et la demi-tribu de Manassé comptaient quarante-quatre mille sept cent soixante hommes, dans la force de l'âge, portant glaive et bouclier, tendant l'arc, exercés à la guerre, propres à marcher au combat.

19. Et ils furent en guerre avec les Agaréens, les Ituréens, les Naphiséens et les Nadabéens.

20. Et ils l'emportèrent sur eux. Et les Agaréens, avec toutes leurs tentes, tombèrent entre leurs mains, parce que les vainqueurs avaient invoqué Dieu pendant la bataille; et Dieu les exauça, parce qu'ils avaient espéré en lui.

21. Et ils prirent tout ce que les autres possédaient : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes; et la vie de cent mille hommes.

22. Car une grande multitude de blessés succomba,



parce que cette guerre s'était faite selon la volonté de Dieu, et les vainqueurs habitèrent le territoire des vaincus jusqu'à la captivité.

23. Et la demi-tribu de Manassé s'étendit de Basan à Baal, Hermon, Sanir et la montagne d'Hermon; ses fils se multiplièrent dans le Liban.

24. Et voici leurs chefs, par familles : Opher, Seï, Eliel, Jérémie, Oduïa et Jediel; hommes riches et renommés, chefs des familles de la demi-tribu.

25. Et ils répudièrent le Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent à la suite des dieux de la terre que le Seigneur avait effacés devant leur face.

26. Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phaloch (Phul), roi d'Assur, et l'esprit de Thelgath-Phalnasar, roi d'Assur. Ce roi enleva Ruben, et Gad, et la demi-tribu de Manassé, et il les transporta en Haach, en Habor, et sur le fleuve Gozan, où ils sont restés jusqu'à nos jours.

CHAPITRE VI

1. Fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

2. Fils de Caath : Amram et Isaar, Hébron et Oziel.

3. Enfants d'Amram : Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron : Nadab et Abiud, Eléazar et Ithamar.

4. Eléazar engendra Phinéès, et Phinéès engendra Abisué.

5. Abisué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi.

6. Ozi engendra Zaraïas, et Zaraïas engendra Mariel.

7. Mariel engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

8. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Achimaas.

9. Achimaas engendra Azarias, et Azarias engendra Johanan,

10. Johanan engendra Azarias; ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon bâtit à Jérusalem.

11. Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

12. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Salom.

13. Salom engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.

14. Azarias engendra Saraïas, et Saraïas engendr Josadac.

15. Josadac fut enlevé, avec Juda et Jérusalem, par Nabuchodonosor.

16. Fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

17. Fils de Gerson : Lobeni et Sémeï.

18. Fils de Caath : Amram et Isaar, Hébron et Oziel.

19. Fils de Mérari : Mooli et Musi; voici les familles de Lévi, désignées par les noms de leurs pères.

20. A Gerson et Lobeni son fils succèdent Jeth fils de ce dernier, Zamath son fils,

21. Joab son fils, Addi son fils, Zara son fils, Jethri son fils.

22. De Caath descendent : Aminadab son fils, Coré son fils, Aser son fils,

23. Elcana son fils, Abisaph son fils, Aser son fils,

24. Thaat son fils, Uriel son fils, Saül son fils.

25. D'Elcana descendent encore : Amessi et Achimoth.

26. Elcana son fils, Saphi son fils, Cénaath son fils,

27. Eliab son fils, Jéroboam son fils, Elcana son fils.

28. Fils de Samuel : Sari, premier-né, et Abias.

29. Fils de Mérari : Mooli son fils, Lobeni son fils, Sémeï son fils, Oza son fils,

30. Samaa son fils, Aggia son fils, Asaïas son fils.

31. Et voici ceux que David institua chefs des chœurs

du tabernacle, lorsqu'il eut transféré l'arche à Jérusalem.

32. Et ils s'accompagnaient avec des instruments, devant le tabernacle du témoignage, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur à Jérusalem. Et ils servaient, chacun selon la fonction qui lui était assignée.

33. Voici leurs noms et ceux de leurs pères : de Caath descendait : Hêman, chantre et harpiste, fils de Johel, fils de Samuel,

34. Fils d'Elcana, fils de Jéroboam, fils d'Eliel, fils de Thoü,

35. Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Maath, fils d'Amathi,

36. Fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azarias, fils de Saphanie,

37. Fils de Thaath, fils d'Aser, fils d'Abiasaph, fils de Coré,

38. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39. Et Asaph, chantre comme lui, qui se tenait à sa droite, était fils de Barachias, fils de Samaa,

40. Fils de Michel, fils de Baasie, fils de Melchias,

41. Fils d'Athani, fils de Zaaraï, fils d'Adaï,

42. Fils d'Etham, fils de Zammam, fils de Séme̋i,

43. Fils de Jeth, petit-fils de Gerson, fils de Lévi.

44. Et de Mérari descendaient les chantres qui se tenaient à gauche, dont le chef était : Ethan, fils de Cisa, fils d'Abaï, fils de Maloch,

45. Fils d'Asebi,

46. Fils d'Amessias, fils de Bani, fils de Semer,

47. Fils de Mooli, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48. Et les lévites leurs frères, selon leurs familles paternelles, étaient attachés aux divers services du tabernacle de Dieu.

49. Aaron, et, *après lui*, ses fils sacrifiaient sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums; ils remplissaient toutes les fonctions relatives au Saint des saints; et ils priaient pour Israël, conformément à ce que leur avait commandé Moïse serviteur de Dieu.

50. Voici les fils d'Aaron : Eléazar son fils, Phinéès son fils, Abisué son fils,

51. Bocci son fils, Ozi son fils, Saraïa son fils,

52. Mariel son fils, Amarias son fils, Achitob son fils,

53. Sadoc son fils, Achimaas son fils.

54. Voici les demeures, les bourgs et les territoires, assignés par le sort, selon leurs familles, aux fils d'Aaron, et aux fils de Caath.

55. Il leur fut donné Hébron, en la terre de Juda, et sa banlieue tout alentour.

56. Mais les champs de la ville et ses bourgs appartenaient à Caleb, fils de Jéphoné.

57. Les villes de refuge furent aussi concédées aux fils d'Aaron, savoir : Hébron, Lobna et sa banlieue, Selna et sa banlieue, Esthamo et sa banlieue,

58. Jethar et sa banlieue, Dabir et sa banlieue,

59. Asan et sa banlieue, Bethsamys et sa banlieue.

60. Et, dans la tribu de Benjamin, Gabée et sa banlieue, Galemath et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. En tout treize villes par familles.

61. Et le sort assigna au reste des fils de Caath, par familles, dix villes de la demi-tribu de Manassé, en deçà du Jourdain.

62. Et aux fils de Gerson, par familles, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.

63. Et aux fils de Mérari, par familles, douze villes des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon.

64. Et les fils d'Israël accordèrent aux lévites ces villes et leurs banlieues.

65. Le sort désigna dans les tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin, les villes auxquelles les lévites donnèrent leurs noms,

66. D'après les familles des fils de Caath. Et ils eurent aussi des villes du territoire d'Ephraïm,

67. Y compris les villes de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, Gazer et sa banlieue,

68. Jecmaan et sa banlieue, Béthoron et sa banlieue.

69. Et, en d'autres territoires, Aïlon et sa banlieue, Gethremmon et sa banlieue.

70. Et de la demi-tribu de Manassé : Anar et sa banlieue, Jemblaan et sa banlieue, selon les familles du reste des fils de Caath.

71. Les fils de Gerson, par familles, eurent dans l'autre demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et sa banlieue, Aseroth et sa banlieue.

72. Et dans la tribu d'Issachar : Cédés (Cadès) et sa banlieue, Deberi et sa banlieue, Dabor et sa banlieue,

73. Ramoth, Aïnan et sa banlieue.

74. Et dans la tribu d'Aser : Maasal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

75. Acac et sa banlieue, Rhoob et sa banlieue.

76. Et dans la tribu de Nephthali : Cédés (Cadès) en Galilée et sa banlieue, Hamoth et sa banlieue, Cariathaïm et sa banlieue.

77. Et dans la tribu de Zabulon : le sort attribua au reste des fils de Mérari, Remmon et sa banlieue, Thabor et sa banlieue.

78. Et dans la vallée du Jourdain à l'occident du fleuve : Jéricho, et dans la tribu de Ruben : Bosor dans le désert et sa banlieue, Jasa et sa banlieue,

79. Cadmoth et sa banlieue, Maephla et sa banlieue.

80. Dans la tribu de Gad : Ramoth-Galaad et sa banlieue, Maanaïm et sa banlieue,

81 Esébon et sa banlieue, Jazer et sa banlieue.

CHAPITRE VII

1. Quant aux fils d'Issachar, ils étaient quatre : Thola, Phua, Jasub et Sémeron.

2. Fils de Thola : Ozi, Raphaïas, Jeriel, Jamaï, Jémasan et Samuel, chefs des familles issues de Thola ; dont le nombre, au temps de David, fut de vingt-deux mille six cents hommes, tous nés forts et vaillants.

3. Fils d'Ozi : Jezraïe; fils de Jezraïe : Michel, Abdiu, Johel et Jésia ; en tout cinq chefs.

4. Et avec eux, il y eut dans leurs familles paternelles des hommes nés forts et vaillants, au nombre de trente-six mille en état de porter les armes ; car ils avaient eu beaucoup de femmes et beaucoup d'enfants.

5. Et leurs frères dans toutes les familles d'Issachar, hommes forts et vaillants aussi, étaient quatre-vingt-sept mille ; tel fut leur nombre total.

6. Fils de Benjamin : Balé, Bachir et Jediel ; trois.

7. Fils de Balé : Esebon, Ozi, Oziel, Jerimuth et Uri ; cinq. Chefs des familles issues de Balé, au nombre de vingt-deux mille trente-quatre hommes forts et vaillants.

8. Fils de Bachir : Zémira, Joas, Eliézer, Elithénan, Amarias, Jerimuth, Abiud, Anathoth et Eliémeth ; voilà tous les fils de Bachir.

9. Et le nombre des familles dont, selon leur naissance, ils furent les premiers chefs, s'éleva jusqu'à vingt mille deux cents hommes forts et vaillants.

10. Fils de Jediel : Balaan, fils de Balaan ; Jaüs, Benjamin, Aoth, Chanana, Zêthan, Tharsi et Achisaar,

11. Voilà tous les fils de Jediel, vaillants chefs de familles, dont le nombre fut de dix-sept mille deux cents hommes forts et vaillants, en état de porter les armes.

12. Saphin et Aphin étaient fils de Hor, et Hasom était fils d'Aor (1).

13. Fils de Nephthali : Jasiel, Goni et Aser, Sellom, fils de ce dernier, et Balam son fils.

14. Fils de Manassé : Esriel, qu'enfanta sa concubine la Syrienne, qui lui enfanta aussi Machir, père de Galaad.

15. Et Machir maria Aphin et Saphin; sa sœur s'appelait Moocha, et le nom du second fils fut Saphaad; or, Saphaad n'eut que des filles.

16. Et Moocha, femme de Machir, enfanta un fils, et elle le nomma Pharès, et il eut un frère nommé Suros, *le même que Galaad*, et ses deux fils furent Ulam et Rocom.

17. Fils d'Ulam : Badam; voilà les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.

18. Et sa sœur Malécheth enfanta Isud, Abiézer et Maëla;

19. Et Semira eut pour fils Aïm, Sichem, Lacim et Anian.

20. Fils d'Ephraïm : Sothalath, Barad, Thaath, Elada, Saath,

21. Zabad, Sothelé, Azer et Eléad. Et des hommes de Geth les tuèrent tous (2), parce qu'ils s'étaient mis en campagne pour enlever leurs troupeaux.

22. Et leur père Ephraïm s'affligea longtemps, et ses frères vinrent le consoler.

23. Et il s'approcha de sa femme, et elle conçut, et elle

(1) *Vulgate* : Sephan et Haphan sont les fils de Hir, et Hasim est fils d'Aher ou de Dan.

(2) Pendant qu'Ephraïm résidait encore en Égypte.

eut un fils, et il le nomma Beria, parce que, dit-il, il est venu en ma maison dans notre malheur.

24. Et sa fille s'appelait Saraa, et elle fut de ceux qui survécurent, et elle bâtit Béthoron-la-Haute et Béthoron-la-Basse. Fils d'Ozan : Seïra,

25. Et Raphé son fils, Saraph et Thaléès ses fils, et Thaen son fils.

26. A Laadan, son fils, naquit Amiud, père d'Elisamaï,

27. Père de Nun, père de Josué; tels furent ses fils.

28. Et leur demeure était Béthel et ses bourgs, et Noaran à l'est, et à l'occident Gazer et ses bourgs. Et Sichem et ses bourgs, jusqu'à Gazar et ses bourgs,

29. Et jusqu'aux confins des fils de Manassé, Bethsan et ses bourgs, Thanach et ses bourgs, Mageddo et ses bourgs, Dor et ses bourgs. C'est là qu'étaient établis les fils de Joseph, fils d'Israël.

30. Enfants d'Aser : Jemna, Suïa, Isuï, Beria et Soré, sa sœur.

31. Fils de Beria : Haber, Melchiel; ce dernier père de Berthaïth.

32. Et Haber engendra Japhlet, Samer, Hothan et Sola, leur sœur.

33. Fils de Japhlet : Phasec, Bamahel et Asith; voilà les fils de Japhlet.

34. Fils de Samer : Achi, Rooga, Joba et Aram.

35. Fils de son frère Banehelam (Hothan) : Sopha, Imana, Sellès et Amal.

36. Fils de Sopha : Sué, Arnaphar, Suda, Barin, Imran,

37. Basan, Oa, Sama, Salisa, Jethra et Bééra.

38. Fils de Jéther : Jephina, Phaspha et Ara.

39. Fils d'Ola : Orech, Aniel et Rasia;

40. Tels furent les fils d'Aser, tous chefs de familles,

dont le nombre fut de vingt-six mille hommes d'élite, forts et vaillants, en état de porter les armes.

CHAPITRE VIII

1. Et Benjamin engendra Balé son premier-né, Asbel le second, Aara le troisième,

2. Noa le quatrième, Rapha le cinquième.

3. Et les fils de Balé furent : Adir, Gera, Abiud,

4. Abessué, Noama, Achias,

5. Gera, Sephupham et Uram.

6. Voici les fils d'Aod qui furent chefs des familles établies à Gabaa, et transportées ensuite à Machanathi :

7. Nooma, Achias et Gera, le même que Jeglaam, qui engendra Aza et Jachicho.

8. Et Saarin engendra dans les champs de Moab, après qu'il eut répudié Osin et Baada, ses femmes ;

9. Et il eut de sa femme Ada : Jolad, Sebia, Misa, Melchas,

10. Jébus, Zabia et Marma; tous chefs de familles.

11. Et il avait eu d'Osin : Abitol et Alphaal.

12. Fils d'Alphaal : Obed, Misaal, Somer (celui-ci bâtit Ona (1), et Aod et ses bourgs),

13. Et Beria et Sama (ceux-ci furent chefs des familles qui demeurèrent en Aïlam (2), et qui chassèrent les habitants de Geth),

14. Et ses frères furent Sosec, Arimoth,

15. Zabadie, Ored, Eder,

16. Michel, Jespha et Joda, fils de Beria,

17. Et Zabadie, Mosollam, Azaci, Abar,

18. Isamari, Jexlias et Jobab, fils d'Elphaal,

19. Et Jacim, Zachri, Zabdi,

(1) *Vulgate* : Ona et Lod.
(2) *Vulgate* : Aïalon.

20. Elionaï, Salathi, Elihéli,

21. Adaïe, Baraïe et Samarath, fils de Samaïth,

22. Et Jesphan, Obed, Elihel,

23. Abdon, Zechri, Anan,

24. Ananie, Ambri, Aïlam, Anathoth,

25. Jathir, Jephudias et Phanuel, fils de Sosec,

26. Et Samsari, Saarias, Gotholie,

27. Jarasie, Erie et Zéchri, fils de Iroam.

28. Voilà les chefs de famille selon leur naissance, et ils habitèrent Jérusalem.

29. Et en Gabaon demeura le père de Gabaon (1), sa femme se nommait Moacha,

30. Et son fils premier-né Abdon; puis, venaient Sur, Cis, Baal, Nadab, Ner,

31. Gedur et son frère, Zachur et Maceloth.

32. Et Maceloth engendra Samaa; et ceux-ci, vis-à-vis leurs frères, habitèrent Jérusalem avec leurs frères.

33. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül, et Saül engendra Jonathas, Melchisué, Aminadab et Asabal (2).

34. Et Jonathas engendra Meribaal (3), et Meribaal engendra Micha.

35. Fils de Micha : Phithon, Melach, Tharach et Achaz.

36. Et Achaz engendra Jada, et Jada engendra Salémath, Asmoth et Zambri, et Zambri engendra Mesa,

37. Et Mesa engendra Baana. Raphaïa fut son fils, Elasa son fils, Esel son fils.

38. Et Esel eut six fils; voici leurs noms : Ezricam son premier-né; puis, Ismaïl, Saraïa, Abdias, Anan et Asa; tous fils d'Esel.

(1) Voyez son nom ci-après, IX, 35.
(2) *Vulgate* : Esbaal, le même qu'Isboseth.
(3) Le même que Miphiboseth.

39. Fils d'Asel, son frère : Aïlam le premier-né, Jas le second, et Eliphalet le troisième.

40. Et les fils d'Aïlam étaient des hommes forts et vaillants, et ils tendaient l'arc, et leurs fils et les fils de leurs fils se multiplièrent jusqu'à cent cinquante. Tous étaient issus de Benjamin.

CHAPITRE IX

1. Voilà tout Israël et son dénombrement, et ceux qui furent inscrits au livre des Rois d'Israël et de Juda, après qu'ils eurent été transportés à Babylone à cause de tous leurs péchés,

2. Et ceux qui les premiers revinrent en leurs possessions et dans les villes d'Israël, prêtres, lévites et autres à qui cela fut permis.

3. Jérusalem fut repeuplée par des fils de Juda, des fils de Benjamin, des fils d'Ephraïm et des fils de Manassé.

4. Il y eut parmi eux : Nothi, fils de Samiud, fils d'Amri, fils d'Ambraïm, fils de Buni, issus des fils de Pharès, fils de Juda,

5. Et de la famille de Seloni : Asaïe premier-né, et ses fils,

6. Issus de Zara; puis, Jehel et leurs frères au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. Et des fils de Benjamin : Salom, fils de Mosollam, fils d'Oduïa, fils d'Asinu.

8. Et Jemnaa, fils de Jéroboam et Elo (ceux-ci étaient issus d'Ozi, fils de Machir), et Mosollam, fils de Saphatia, fils de Raguel, fils de Jemnaï,

9. Et leurs frères, selon leur naissance, au nombre de neuf cent cinquante-six, tous chefs de familles dans leur tribu.

10. Et parmi les prêtres: Jodaé, et Joarim, et Jachin;

11. Et Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, grand prêtre du temple du Seigneur.

12. Et Adaïe, fils d'Iraam, fils de Phaschor, fils de Melchia, et Maasaïa, fils d'Adiel, fils d'Ezira, fils de Mosollam, fils de Maselmoth, fils d'Emmer;

13. Et leurs frères, chefs de familles dans leur tribu, au nombre de dix-sept cent soixante, hommes vaillants et forts employés au temple de Dieu.

14. Et des lévites : Samaïe, fils d'Asob, fils d'Ezricam, fils d'Asabia, des fils de Mérari.

15. Et Bacbacar, Arès, Galaal et Matthanias, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph.

16. Et Abdias, fils de Samias, fils de Galaal, fils d'Idithun, et Barachie, fils d'Ossa, fils d'Elcana, qui demeurait dans les bourgs de Notephati.

17. Les portiers étaient : Salom, Acum, Telmon et Diman, et ses frères; Salom était leur chef.

18. Et jusqu'à ce jour, le chef est attaché à la porte royale du côté de l'orient; les portes sont les mêmes que celles des camps des fils de Lévi.

19. Or, Sellum était fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères les Coréites, entre autres services dans le temple, gardaient le tabernacle; et leurs pères dans les camps du Seigneur en avaient gardé l'entrée.

20. Et Phinéès, fils d'Eléazar, avait été leur chef devant le Seigneur, et après lui ceux ci-dessus nommés.

21. Zacharie, fils de Mosollam, gardait la porte du tabernacle du témoignage.

22. Tous ceux qu'on avait choisis pour garder les portes du temple étaient au nombre de deux cent douze; ils étaient dénombrés selon leurs résidences; David et

Samuel le voyant les avaient institués, s'en remettant à leur foi.

23. Et eux et leurs fils gardaient les portes du temple, et, dans le temple, le tabernacle.

24. Les portes regardaient les quatre vents du côté de l'orient, de la mer, de Borée et de Notos.

25. Et leurs frères demeuraient dans leurs résidences, et en partaient pour qu'ils fussent relevés de sept en sept jours, à partir du jour du sabbat.

26. A quatre chefs étaient confiés les gardiens des portes, et les lévites veillaient à ce quel nul ne s'introduisît furtivement dans les chambres, ni dans le trésor du temple du Seigneur.

27. Car la garde leur en était remise, et ils en avaient les clefs, et chaque matin dès l'aurore ils ouvraient les portes du lieu saint;

28. Et quelques-uns des leurs étaient chargés du service des vases, qu'on ne déplaçait pas sans qu'ils les eussent comptés.

29. Et d'autres avaient la surveillance des provisions destinées aux choses saintes : de la fleur de farine, du vin, de l'huile, de l'encens, des aromates.

30. Et ceux qui préparaient les parfums et les aromates étaient pris parmi les fils des prêtres.

31. Et Matthathias, issu de Lévi, fils premier-né de Salom le Coréite, avait la surveillance de tout ce qui se préparait après les sacrifices dans la poêle à frire du grand prêtre.

32. Et Banaïas, issu de ses frères, de la maison de Caath, était chargé des pains de proposition que l'on consacrait de sabbat en sabbat.

33. Et les chefs des chantres-harpistes, de la famille des lévites, étaient désignés chaque jour, car jour et nuit ils étaient employés;

34. Et les chefs distribués par familles demeuraient à Jérusalem.

35. Or, Jehel avait habité Gabaon, qu'il avait fondée; et sa femme se nommait Moocha.

36. Noms de ses fils : Abdon, premier-né; puis, Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab,

37. Gedur et son frère, et Zachur et Maceloth.

38. Et Maceloth engendra Samaa, et ceux-ci demeurèrent à Jérusalem au milieu de leurs frères.

39. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül, et Saül engendra Jonathas, et Melchisué, et Aminadab et Asabal.

40. Et Jonathas engendra Meribaal, et Meribaal engendra Micha.

41. Fils de Micha : Phithon, Malach et Tharach.

42. Et Achaz engendra Juda, et Juda engendra Galemeth, Gazmoth et Zambri, et Zambri engendra Massa;

43. Et Massa engendra Baana, et Raphaïe son fils, et Elasa son fils, et Esel son fils.

44. Et Esel eut six fils, et voici leurs noms : Ezricam, le premier-né; puis, Ismaël, Saraïa, Abdias, Anan et Asa; voilà les fils d'Esel.

CHAPITRE X

1. Et les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant eux, et ils furent taillés en pièces dans la montagne de Gelboé.

2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils; ils tuèrent Jonathas, Aminadab et Melchisué, fils de Saül.

3. Et le poids de la bataille tomba sur Saül; les archers le trouvèrent, et ils dirigèrent leurs flèches et tous leurs efforts contre lui, et ils le percèrent de traits.

4. Saül dit alors au serviteur qui portait ses armes :

Tire ton épée et perce-moi, de peur que ces incirconcis ne m'approchent et ne m'outragent. Le serviteur qui portait ses armes ne le voulut pas, car il avait grande crainte. Mais Saül prit l'épée et se jeta sur la pointe.

5. Et le serviteur qui portait ses armes vit que Saül était mort ; lui-même se jeta sur son épée.

6. Et Saül et ses trois fils avaient succombé en cette bataille, et toute sa maison ensemble avait péri.

7. Et du vallon où s'était réfugié Israël, chacun vit que Saül et ses fils étaient morts, et ils s'enfuirent tous, abandonnant leurs villes. Les Philistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures.

8. Le lendemain, ils sortirent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant dans les montagnes de Gelboé.

9. Et ils ôtèrent ses vêtements, prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent alentour en la terre des Philistins, pour annoncer ces nouvelles à leurs idoles et au peuple.

10 Et ils déposèrent les armes dans le temple de leur dieu, et sa tête dans le temple de Dagon.

11. Et les habitants de Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül et Israël.

12. Et tous les hommes vaillants de Galaad se levèrent, enlevèrent le corps de Saül, et les corps de ses fils, les transportèrent à Jabès, et ensevelirent leurs ossements sous le chêne de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

13. Ainsi mourut Saül, à cause des péchés commis par lui contre Dieu et contre les paroles du Seigneur qu'il n'avait point gardées ; car il avait consulté une sorcière, et Samuel le prophète lui avait répondu.

14. Et il n'avait point interrogé le Seigneur ; Dieu le fit donc périr, et il transmit la royauté à David, fils de Jessé.

CHAPITRE XI

1. Ensuite, tout Israël alla trouver David à Hébron, disant : Vois, nous sommes tes os et ta chair.

2. Précédemment, quand Saül régnait encore, c'est toi qui conduisais et ramenais Israël, et le Seigneur notre Dieu avait dit : Tu seras le pasteur d'Israël, tu seras le chef de mon peuple.

3. Et tous les anciens d'Israël allèrent en Hébron auprès du roi, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur, en Hébron, et ils le sacrèrent roi d'Israël, selon la parole du Seigneur transmise par Samuel.

4. Et le roi et ses hommes partirent pour Jérusalem, la même que Jébus; les Jébuséens habitaient cette terre.

5. Et ils dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Et il prit la forteresse de Sion, la même que la ville de David.

6. Or, David avait dit : Celui qui, le premier, frappera le Jébuséen, sera général de mon armée; et Joab, fils de Sarvia, monta le premier à l'assaut, et il fut nommé général.

7. Et David s'établit dans la forteresse. A cause de cela, il l'appela Ville de David.

8. Et il bâtit la ville alentour.

9. David alla ainsi grandissant, et le Seigneur tout-puissant était avec lui.

10. Voici les chefs des vaillants qui étaient avec David, et qui l'aidèrent à affermir son pouvoir sur tout Israël, selon la parole du Seigneur.

11. Voici les noms des vaillants de David : Jésebada (1), fils d'Achaman, le premier des trente. Ce fut

(1) II Rois, XXIII, 8, Isboseth; les autres différences de nom seront marquées en parenthèse.

lui qui tira l'épée seul contre trois cents, et les tua tous en une fois.

12. Après lui, Eléazar (Eléanan), fils de Dudi l'Ahonite; celui-ci était de la première triade.

13. Il était avec David à Phasodamin, et les Philistins s'y réunirent pour livrer bataille. Or, il y avait un champ en partie couvert d'orge, et le peuple s'enfuit devant les Philistins.

14. Pour lui, il s'arrêta au milieu du champ, et il le sauva; il tailla en pièces les Philistins, et le Seigneur opéra une grande délivrance.

15. Et trois, des trente chefs, se rendirent auprès de David, en la caverne d'Odollam, quand les Philistins étaient campés dans le val des Géants.

16. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste à Bethléem.

17. Et David eut un désir, et il dit : Qui m'apportera à boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethléem ?

18. Et les trois vaillants s'ouvrirent un passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau dans la citerne sous la porte de Bethléem, et ils l'emportèrent, et ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur.

19. Et il dit : Dieu me protége, je n'en ferai rien; je croirais boire le sang des hommes qui ont exposé leur vie. Et il ne voulut point boire; voilà ce qu'avaient fait les trois vaillants.

20. Il y avait encore Abisaï (Abessa), frère de Joab; celui-ci était chef d'une seconde triade; il avait tiré l'épée contre trois cents qu'il avait tués tous en une fois, et il s'était fait un nom parmi les trois.

21. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le

chef; mais il n'alla pas aussi loin que ceux de la première triade.

22. Il y avait aussi Banaïas, fils d'un homme vaillant, fils de Joad; il avait fait beaucoup de belles actions en faveur de Cabséel; ce fut lui qui tua deux Ariel de Moab (1), et qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion.

23. Il tua encore un Égyptien, homme prodigieux, haut de cinq coudées, qui tenait dans sa main une javeline semblable au mât d'un tisserand; il l'attaqua, n'ayant qu'un bâton, il lui arracha des mains sa javeline, et il le tua avec cette javeline.

24. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joad, et son nom figurait dans la *seconde* triade.

25. Et il fut plus illustre que les trente; mais il n'alla pas si loin que la *première* triade, et David le mit à la tête de sa maison (2).

26. Et les vaillants de l'armée étaient : Asaël, frère de Joab; Eléanan, fils de Dudi de Bethléem.

27. Samoth (Samaan) d'Arori, Hellès (Sellès) de Pheloni,

28. Ora (Iras), fils d'Eccis (Isée) de Thécoé; Abiézer d'Anathoth,

29. Soboch (3) d'Usathi, Héli d'Achoni,

30. Maraï de Netophath; Thaod, fils de Nooza de Netophath;

31. Aïri, fils de Rebié de la montagne de Benjamin; Banaïas de Pharathon;

32. Uri de Nachali-Gaas, Abiel de Garabeth,

(1) Deux Ariel, deux hommes semblables à des lions. Ariel veut dire lion.

(2) De ses gardes du corps. (Voyez II Rois, VIII, 18.)

(3) Pour le surplus de cette nomenclature, la conformité avec le livre des Rois devient très-rare; on n'a point oublié que souvent les hommes bibliques ont deux noms.



33. Azbon de Baromi, Eliaba de Salaboni,

34. Fils d'Aasam le Gizonéen; Jonathas, fils de Sola d'Arari;

35. Achim, fils d'Achar d'Arari; Elphat, fils de Thyrophar,

36. De Mechorathri; Achias de Pheloni,

37. Eseré de Chadmadaïm; Naaré, fils d'Azobé;

38. Johel, fils de Nathan; Mebaal, fils d'Agari;

39. Selé, fils de l'Ammonite; Nachor de Beroth, qui portait les armes du fils de Sarvia.

40. Iras de Jéther, Gaber de Jéther,

41. Urie l'Hettéen; Zabet, fils d'Achaïas;

42. Adina, fils de Saiza, l'un des chefs de Ruben; et il y en avait trente avec lui.

43. Anan, fils de Moocha; Josaphat le Matthanéen,

44. Ozias d'Astaroth; Samatha et Jehiel, fils de Hothan d'Arari;

45. Jediel, fils de Sameri; et Jozaé son frère le Thosaïte,

46. Elihel le Mahoïte, et Jaribi, et Josias son fils, et Jethama le Moabite, Daliel, et Obeth, et Jersiel le Mesobéen.

CHAPITRE XII

1. Et voici ceux qui accompagnaient David à Sicelag, quand il était contraint de se cacher de Saül, fils de Cis; et ils comptaient parmi les vaillants, hommes de secours dans les batailles.

2. Ils tiraient leur arc de la main droite et de la main gauche; ils étaient frondeurs et archers. Des frères de Saül, de la tribu de Benjamin,

3. Le chef était Achiézer; puis, venaient Joas, fils d'Asma le Gabathéen; Johel, Jophalet, fils d'Asmoth; Berchia, Jehul d'Anathoth,

4. Samaïas de Gabaon, vaillant parmi les trente, et leur chef, puis, Jérémie, Jézéel, Joanan, Joazobath de Garathiim,

5. Azaï, Arimuth, Baalie, Samaraïe et Saphatias d'Haréphiel,

6. Elcana, Jesuni, Ozriel, Jozara, Sobocam et les Coréens,

7. Et Jelia, Zabadie, fils de Joram, et ceux de Gédor.

8. Et, de la tribu de Gad, des hommes vaillants et forts, quittant le désert, rejoignirent David; tous exercés aux combats, portant bouclier et javelines, hommes à face de lion, et légers à la course dans les montagnes, comme des chevreuils.

9. Aza était le chef, Abdias le second, Eliab le troisième,

10. Masmana le quatrième, Jérémie le cinquième,

11. Jéthi le sixième, Eliab le septième;

12. Joanan le huitième, Eléazer le neuvième,

13. Jérémia le dixième, Melchanaï le onzième.

14. Ils étaients les chefs de l'armée des fils de Gad; celui du moindre rang commandait cent hommes; celui du rang le plus élevé en commandait mille.

15. Ce furent ceux-là qui passèrent le Jourdain pendant le premier mois, lorsqu'il coulait à pleins bords, et ils mirent en fuite tous ceux qui habitaient ses deux rives.

16. Il vint aussi à David des auxiliaires des fils de Benjamin et de Juda.

17. Et David se porta au-devant d'eux, et il leur dit: Si vous êtes venus en paix, mon cœur sera bienveillant pour vous; mais si vous n'êtes point sincères, si vous avez dessein de me livrer à mes ennemis, que le Dieu de vos pères vous voie, et qu'il vous punisse.

18. Et l'esprit entra en Amasaï, un chef des trente, et il dit : David, fils de Jessé, marche avec ton peuple, la

paix, la paix avec toi, la paix avec les auxiliaires; car c'est ton Dieu qui t'a secondé. Et David les accueillit, et il leur donna des commandements dans l'armée.

19. Et des fils de Manassé vinrent à David, dans le même temps que les Philistins étaient en guerre avec Saül, et qu'ils avaient répudié le secours de David, parce que, dans leur conseil, les chefs des Philistins avaient dit : Il se réconciliera avec son maître Saül, en lui portant les têtes de nos hommes.

20. Et comme il retournait à Sicelag, Edna, Josabath, Rodiel, Michel, Josabeth, Elimuth et Semathi, vinrent auprès de lui, de Manassé; c'étaient des chefs de mille hommes de Manassé.

21. Et ils furent les auxiliaires de David contre ses ennemis; tous vaillants, comme ils l'étaient, prirent rang parmi les chefs de l'armée.

22. Car cette armée s'augmentait de jour en jour, et elle devenait forte comme l'armée de Dieu.

23. Et voici le dénombrement des chefs de l'armée qui entrèrent avec David à Hébron, pour lui transmettre la royauté de Saül, selon la parole du Seigneur.

24. Fils de Juda, portant lance et bouclier : six mille huit cents, prêts à combattre.

25. Fils de Siméon, vaillants prêts à combattre : sept mille cent.

26. Fils de Lévi : quatre mille six cents.

27. Joad conduisait les fils d'Aaron; il avait avec lui trois mille sept cents hommes.

28. Sadoc, jeune homme fort et vaillant, *avait amené*, de sa famille paternelle, vingt-deux chefs.

29. Fils de Benjamin, frères de Saül : trois mille; mais le plus grand nombre de cette tribu formait encore la garde du palais de Saül.

30. Fils d'Ephraïm : vingt mille, vaillants et forts, hommes illustres dans leurs familles paternelles.

31. Fils de la demi-tribu de Manassé : dix-huit mille, qui furent recensés nominativement, pour établir roi David.

32. Fils d'Issachar, connaissant ce qu'exigeaient les circonstances, sachant ce qu'il y avait à faire pour Israël : deux cents, et avec eux tous leurs frères.

33. Flis de Zabulon, allant au combat avec toutes les armes de guerre : cinquante mille, auxiliaires de David, n'ayant pas les mains vides (1).

34. Fils de Nephthali : mille chefs, et avec eux trente-sept mille hommes, portant lance et bouclier.

35. Fils de Dan, prêts à combattre : vingt-huit mille huit cents.

36. Fils d'Aser : quarante mille auxiliaires.

37. Fils de Ruben, de Gad, et de la demi-tribu de Manassé, au delà du Jourdain, portant toutes les armes de guerre : cent vingt mille.

38. Tous ces hommes, qui étaient aguerris et prêts à combattre, vinrent à Hébron, pleins d'un esprit pacifique, afin de proclamer David roi de tout Israël, et tout le reste du peuple n'avait qu'une âme pour couronner David.

39. Et ils demeurèrent trois jours, mangeant et buvant ce que leurs frères avaient préparé pour eux,

40. Et ce qu'on leur apportait de tout le territoire depuis Issachar jusqu'à Zabulon et Nephthali, sur des chameaux, des ânes, des mulets et des bœufs, savoir : des viandes cuites, de la farine, des figues, des raisins secs, du vin et de l'huile, outre une multitude de bœufs et de moutons ; car tout Israël était en joie.

(1) Toujours armés.

CHAPITRE XIII

1. Et David tint conseil avec tous ses chefs, centeniers ou commandants de mille hommes.

2. Et David dit à toute l'Église d'Israël : Si cela vous paraît bon et agréable au Seigneur notre Dieu, envoyons chez nos frères qui sont restés en tout le territoire d'Israël, et chez les prêtres et les lévites, dans les villes où ils résident; qu'il se réunissent à nous,

3. Et amenons auprès de nous l'arche de notre Dieu; car, depuis l'avénement de Saül, on ne l'a point demandée.

4. Et toute l'Église dit qu'il fallait faire ainsi; car ce discours avait plu à tout le peuple.

5. Et David réunit tout Israël, depuis les confins de l'Égypte jusqu'aux défilés d'Emath, pour ramener l'arche de la ville d'Iarim.

6. Et David la ramena; et tout Israël entra dans la ville de David, qui est en Juda, pour y introduire l'arche du Seigneur Dieu assis sur les chérubins, où est invoqué son nom.

7. On avait posé l'arche de Dieu sur un chariot neuf de la maison d'Aminadab; Oza et ses frères conduisaient l'attelage.

8. Et David et tout Israël jouaient de tout leur cœur de la flûte, de la lyre, du tambour, et des cymbales, et de la harpe, au milieu des cantiques.

9. Et ils vinrent jusqu'à l'aire; là, Oza étendit la main pour maintenir l'arche que le mouvement d'un bœuf avait fait pencher.

10. Mais le Seigneur s'irrita contre Oza, et il le frappa en ce lieu même, parce qu'il avait porté la main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.

11. Et David fut abattu, parce que Dieu avait châtié

Oza, et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours.

12. Et, ce jour-là, David eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment ferai-je entrer chez moi l'arche du Seigneur?

13. Et David ne ramena pas l'arche avec lui dans la ville de David; mais la fit placer en la maison d'Abdara le Géthéen.

14. Et l'arche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Géthéen, et le Seigneur bénit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV

1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, des maçons et des charpentiers, avec des bois de cèdre, pour lui bâtir une maison.

2. Et David reconnut que le Seigneur l'avait préparé pour être roi d'Israël; car son royaume s'était élevé et agrandi pour le bien être du peuple d'Israël.

3. Et David prit encore des femmes à Jérusalem; elles lui enfantèrent des fils et des filles.

4. Voici les noms de ceux qui naquirent à Jérusalem : Samaa, Sobab, Nathan, Salomon,

5. Baar (Ebeher), Elisa (Elisua), Eliphaleth,

6. Nageth (Naged), Naphath (Naphec), Japhia,

7. Elisama, Eliada et Eliphalat (1).

8. Cependant, les Philistins apprirent que David avait été sacré roi de tout Israël; et ils se mirent tous en campagne pour l'attaquer; mais lui, l'ayant su, sortit à leur rencontre.

9. Et ils s'avancèrent, et ils s'entassèrent dans le val des Géants.

(1) Il y a un plus grand nombre de noms II Rois, v, 15 et suiv.



10. Et David consulta Dieu, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur lui répondit : Marche, car je te les livrerai.

11. Et il alla à Baal-Pharasin, où il les battit, et il s'écria : Dieu, par mes mains, a brisé mes ennemis comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, il donna à ce lieu le nom de Brisement d'en haut.

12. Or, les Philistins avaient abandonné là leurs dieux, et David dit : Livrez-les aux flammes.

13. Et les Philistins continuèrent la guerre, et ils se réunirent encore dans le val des Géants.

14. Et David consulta derechef le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les suis pas, fais un détour, et tu les aborderas près des poiriers.

15. Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, de la colline des Poiriers, le bruit sourd de l'ébranlement qu'ils donneront au sol, tu engageras la bataille; car alors le Seigneur marchera devant toi pour frapper le camp des Philistins.

16. David fit ce que lui avait prescrit le Seigneur, et il tailla en pièces les Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Gazara.

17. Et le nom de David se répandit sur toute la terre, et le Seigneur inspira à tous les peuples la crainte de David.

CHAPITRE XV

1. Et il se bâtit des demeures en la ville de David, et il prépara un lieu pour l'arche du Seigneur, et il fit un tabernacle.

2. Alors David dit : Nul ne peut transporter l'arche de Dieu, sinon les lévites; car le Seigneur les a choisis pour porter l'arche du Seigneur et le servir éternellement.

3. Et David réunit tout le peuple de Jérusalem, pour transporter l'arche au lieu qu'il avait préparé.

4. David convoqua aussi les lévites, fils d'Aaron.

5. Des fils de Caath : Uriel leur chef, et ses frères : cent vingt hommes.

6. Des fils de Mérari : Asaïe leur chef, et ses frères : deux cent vingt.

7. Des fils de Gerson : Johel leur chef, et ses frères : cent trente.

8. Des fils d'Elisaphat : Séméï leur chef, et ses frères : deux cents.

9. Des fils d'Hébron : Elihel leur chef, et ses frères : quatre-vingts.

10. Des fils d'Oziel : Aminadab leur chef, et ses frères : cent douze.

11. Et David appela les prêtres Sadoc et Abiathar avec les lévites : Uriel, et Asaïe, et Johel, et Séméï, et Elihel, et Aminadab,

12. Et il leur dit : Vous êtes chefs de familles des lévites : purifiez-vous donc, et purifiez vos frères, et vous transporterez l'arche du Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

13. Car, d'abord, parce que vouz n'étiez point là (1); le Seigneur Dieu nous a châtiés, pour ne l'avoir point cherché, selon la loi.

14. Et les prêtres et les lévites se purifièrent, pour transporter l'arche du Dieu d'Israël.

15. Et les fils des lévites prirent l'arche de Dieu de la manière prescrite par Moïse, d'après la parole de Dieu et selon l'Écriture; puis, ils posèrent les leviers sur leurs épaules.

16. Et David dit aux chefs des lévites : Choisissez parmi

(1) Parce que vous n'étiez point là pour la porter et que nous l'avions mise sur un chariot, Dieu nous a punis.

vos frères des chantres, s'accompagnant d'instruments : de lyres, de harpes et de cymbales, pour chanter bien haut des cantiques d'allégresse.

17. Et les lévites désignèrent Hêman, fils de Johel; puis, Asaph, fils de Barachia, un de leurs frères; puis, Ethan, fils de Cisaïe, un des fils de Mérari, un de leurs frères.

18. Et, avec eux, au second rang, leurs frères Zacharie, Oziel, Semiramoth, Jehiel, Eliohel, Eliab, Banaïas, Maasaïe, Matthathias, Eliphena, Macélia, Abdedom, Jehiel et Ozias, qui étaient les portiers.

19. Les chantres harpistes : Héman, Asaph et Ethan, avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir.

20. Zacharie et Oziel, Semiramoth, Jéhiel, Oni, Eliab, Maasaïe, Banaïas, avaient des lyres sur l'alcimoth (1).

21. Et Matthathias, et Eliphalu, et Macélia, et Abdedom, et Jehiel, et Ozias, avaient des harpes pour renforcer l'amasenith (2).

22. Honénias, chef des lévites, était maître du chant, à cause de son intelligence.

23. Barachias et Elcana étaient portiers de l'arche.

25. Somnia, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Abdedom et Jehia étaient portiers de l'arche de Dieu.

25. David, et les anciens d'Israël et les chefs de mille hommes, partirent ainsi pour transférer l'arche de l'alliance de la maison d'Abdedom, avec allégresse.

26. Et comme Dieu fortifiait les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on sacrifia devant le cortége sept bœufs et sept béliers.

27. Or, David était revêtu d'une robe de lin, ainsi que

(1) Dans le ton aigu.
(2) Les voix hautes.

tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et les chantres-harpistes, et Honénias, maître du chant; David avait *comme eux* une robe de lin.

28. Et tout Israël conduisait l'arche de l'alliance du Seigneur, jetant des cris de joie et chantant : les uns au son des trompettes et des cymbales, les autres avec accompagnement de lyres et de harpes.

29. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur entra dans la ville de David, Michol, fille de Saül, se penchant à sa fenêtre, vit le roi David danser et toucher de la harpe; et, en son âme, elle le méprisa.

CHAPITRE XVI

1. Et ils introduisirent l'arche de Dieu, et la placèrent au milieu du tabernacle que David avait dressé pour elle, et l'on offrit devant Dieu des holocaustes et des hosties pacifiques.

2. Quand David eut fait ses offrandes d'holocaustes et d'hosties pacifiques, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

3. Et il donna à chaque homme et à chaque femme d'Israël un pain de boulanger, et un pain pétri avec du miel.

4. Et il institua devant l'arche de l'alliance du Seigneur ceux des lévites qui devaient y être employés, pour chanter et louer le Seigneur Dieu d'Israël, et lui rendre grâces.

5. Asaph fut le chef, et il eut pour second Zacharie; puis, Jehiel, Semiramoth et Jehiel, Matthathias, Eliab, Banaïas et Abdedom : Jehiel jouait de la lyre et de la harpe, et Asaph faisait retentir des cymbales.

6. Banaïas et Oziel les prêtres, sonnaient toujours de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. Et ce jour-là, pour la première fois, David prescrivit que l'on chantât les louanges du Seigneur, sous la direction d'Asaph et de ses frères.

8. *Cantique*. Rendez hommage au Seigneur, invoquez-le par son nom, faites connaître aux peuples ses désirs.

9. Chantez-le, chantez ses louanges; racontez à tous les merveilles qu'a faites le Seigneur.

10. Louez son saint nom; le cœur qui cherche à lui être agréable sera réjoui.

11. Cherchez le Seigneur et soyez forts; cherchez toujours son visage.

12. Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, des merveilles et des jugements sortis de sa bouche.

13. Enfants d'Israël, ses serviteurs; fils de Jacob, ses élus;

14. Le Seigneur seul est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

15. Souvenons-nous toujours de son alliance, de la loi qu'il nous a donnée pour des milliers de générations,

16. De son alliance avec Abraham; de son serment à Isaac,

17. Il l'a confirmé à Jacob comme un commandement, à Israël comme une alliance impérissable,

18. Disant: Je te donnerai la terre de Chanaan; c'est ta part d'héritage.

19. Alors, ils étaient en petit nombre, ils étaient humbles, et ils étaient passagers sur cette terre,

20. Et ils allèrent d'une nation à l'autre, et d'un royaume à un autre peuple,

21. Et à nul homme il ne permit de prévaloir sur eux, et à leur sujet il châtia des rois:

22. Ne touchez point à mes christs; ne maltraitez pas mes prophètes,

23. Chantez le Seigneur : que toute la terre le chante, proclamez chaque jour que lui *seul* est notre salut.

24. Racontez aux nations sa gloire, à tous les peuples ses merveilles.

25. Car le Seigneur est grand et digne de louanges infinies ; il est redoutable plus que tous les dieux.

26. Car, tous les dieux des nations sont des idoles, et notre Dieu a créé le ciel.

27. Gloire et louange à lui face à face ; force et joie au lieu où il réside.

28. Tribus des nations, donnez au Seigneur, donnez au Seigneur force et gloire.

29. Glorifiez le nom du Seigneur ; prenez des dons et offrez-les au Seigneur en sa présence, et adorez le Seigneur dans ses demeures saintes.

30. Que toute la terre ait crainte devant lui ; que la terre s'affermisse et ne soit point ébranlée.

31. Que le ciel se réjouisse, que la terre tressaille d'allégresse, et qu'ils disent aux nations : Le Seigneur règne.

32. La mer bruira dans sa plénitude, et l'arbre des champs avec tout ce qu'il porte *se réjouira*.

33. Alors, les arbres de la forêt se réjouiront devant le Seigneur, parce qu'il est venu juger la terre.

34. Rendez hommage au Seigneur, parce qu'il est bon et que sa miséricorde est éternelle.

35. Et dites : Sauvez-nous, ô Dieu notre salut ; recueillez-nous et séparez-nous des nations, afin que nous chantions les louanges de votre saint nom, et que nous mettions notre gloire à vous louer.

36. Béni soit le nom du Seigneur Dieu d'Israël dans tous les siècles des siècles, et tout le peuple dira : Amen. Et ils louèrent le Seigneur.

37. Et ils laissèrent là devant l'arche de l'alliance du

Seigneur Asaph et ses frères, pour faire devant l'arche à perpétuité le service de chaque jour.

38. Ils laissèrent aussi Abdedom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Abdedom, fils d'Idithun, et Osa pour être portiers.

39. Et Sadoc le prêtre, avec ses frères les prêtres, fut laissé devant le tabernacle du Seigneur, sur le haut lieu de Gabaon,

40. Afin d'offrir des holocaustes au Seigneur, sur l'autel des holocautes à perpétuité, matin et soir, selon qu'il est écrit en la loi du Seigneur, qu'il a donnée aux fils d'Israël par la voix de Moïse, son serviteur.

41. Et avec Sadoc étaient Hêman et Idithun, et le reste de ceux qu'on avait nominativement désignés pour louer le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

42. Et ils avaient avec eux des trompettes et des cymbales, pour les faire retentir, et les instruments accompagnant les cantiques de Dieu. Et les fils d'Idithun étaient *gardiens* des portes.

43. Et le peuple s'en retourna chacun en sa demeure, et David s'en alla pour bénir sa maison (1).

CHAPITRE XVII

1. Et quand David eut pris possession de son palais, il dit à Nathan le prophète: Voilà que j'habite une maison de cèdre, tandis que l'arche de l'alliance du Seigneur repose sous des courtines de peaux.

2. Et Nathan dit à David: Tout ce qui est en ton cœur, fais-le, car Dieu est avec toi.

(1) Lui transmettre les bénédictions qu'il avait reçues dans le tabernacle du Seigneur. Ainsi devraient faire pour leurs enfants les pères de famille chrétiens au retour de nos saints mystères, et surtout après la sainte communion.

3. Mais, cette nuit même, la parole du Seigneur vint à Nathan, et lui dit :

4. Va, et dis à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me bâtiras pas un temple pour que je l'habite,

5. Parce que je n'ai point résidé dans un temple depuis que j'ai tiré de l'Égypte les fils d'Israël jusqu'à ce jour, et que je me suis tenu dans un tabernacle et sous un voile.

6. En quelque lieu que j'aie passé avec tout Israël, ai-je jamais dit à celle des tribus que j'avais chargée de prendre soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

7. Dis encore à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai tiré de la bergerie *quand tu marchais* derrière les troupeaux, pour que tu sois roi de mon peuple Israël.

8. Je t'ai accompagné partout où tu as marché, j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu célèbre autant que les plus renommés des grands de la terre.

9. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israël; je l'y fixerai et il s'y abritera, chacun *aura* sa demeure, et il ne sentira plus d'inquiétudes, et le fils de l'iniquité ne l'affligera plus comme il a fait dès le commencement,

10. Depuis les temps où j'ai donné des juges à mon peuple; j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'augmenterai, et le Seigneur te fera une maison (1).

11. Et, quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ta race et celui qui sera issu de ton sang; et je préparerai son règne.

(1) Une postérité. (Voyez II Rois, VII, 11.)

12. Celui-là me bâtira un temple, et je dresserai son trône pour toujours.

13. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils, et je ne lui retirerai point ma miséricorde, comme je l'ai retirée à ceux qui t'ont précédé.

14. Et je l'établirai en mon temple, et en son royaume pour toujours; et son trône sera toujours debout (1).

15. Ainsi, Nathan répéta à David toutes ces paroles, que lui-même avait ouïes en sa vision.

16. Alors, le roi David s'en alla; et il se plaça devant le Seigneur, et il dit: Qui suis-je, Seigneur mon Dieu, et qu'est ma maison pour que vous m'aimiez à jamais?

17. Ce que vous en avez fait c'était à vos yeux peu de chose, ô mon Dieu, et vous avez parlé de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain, et vous m'avez regardé comme on regarde un ami, et vous m'avez élevé, Seigneur mon Dieu.

18. Que pourra faire encore David devant vous pour vous glorifier? Vous connaissez maintenant votre serviteur.

19. Vous avez opéré ces grandes choses au gré de votre cœur.

20. Seigneur, nul ne vous ressemble, nul n'est Dieu que vous, *et vous vous êtes révélé* par toutes les merveilles que nous avons ouï redire.

21. Et il n'est point sur la terre de peuple qui ressemble à Israël votre peuple. Il *n'en est point* que Dieu ait guidé pour le racheter et *s'en faire* un peuple pour lui-même, pour se faire à lui-même un grand et glorieux nom, et pour expulser les nations devant votre peuple que vous avez délivré de l'Égypte.

22. Vous vous êtes donné, en Israël, un peuple qui

(1) Cette promesse ne s'est vérifiée qu'en Jésus-Christ, dont la royauté spirituelle et éternelle a succédé à celle de David et de Salomon.

sera votre peuple à jamais; et vous, Seigneur, vous êtes son Dieu.

23. Maintenant donc, Seigneur, que la promesse que vous avez faite à votre serviteur, concernant sa maison, soit à jamais confirmée; faites comme vous avez dit.

24. Et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on y ait foi, et que l'on dise : Seigneur, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, la maison de David votre serviteur est érigée devant vous.

25. Car, Seigneur Dieu, vous avez révélé vos desseins à votre serviteur, disant : Je te bâtirai une maison; c'est à ce sujet que votre serviteur a pensé à vous prier face à face.

26. Et maintenant, Seigneur, vous seul êtes Dieu, et c'est vous qui avez fait à votre serviteur ces magnifiques promesses.

27. Commencez donc et bénissez la maison de votre serviteur, pour qu'elle subsiste toujours devant vous; car, Seigneur, vous l'avez déjà bénie, bénissez-la donc à jamais.

CHAPITRE XVIII

1. Il advint, après cela, que David battit les Philistins, et qu'il les mit en fuite; et il leur enleva Geth avec ses bourgs.

2. Il vainquit Moab, et les fils de Moab lui furent asservis; et ils lui payèrent un tribut.

3. David vainquit aussi, dans le pays d'Hémath, Adraazar, roi de Suba, qui s'était mis en campagne pour se rendre maître des rives de l'Euphrate.

4. Et David prit aux vaincus mille chars, sept mille chevaux et vingt mille piétons; puis, il énerva les attelages de tous les chars, et n'en garda que cent.

5. Et le Syrien de Damas marcha au secours d'Adraa-

zar, roi de Suba, et David tua au Syrien vingt-deux mille hommes.

6. Et David mit une garnison dans la Syrie de Damas, et les Syriens lui furent asservis; ils lui payèrent un tribut. Et le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

7. Et David prit les colliers d'or que portaient les serviteurs d'Adraazar, et il les consacra dans Jérusalem.

8. Et David recueillit à Mathabeth (Métébac), et dans les principales villes d'Adraazar, une prodigieuse quantité d'airain, dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain, et les colonnes et tous les vases d'airain.

9. Cependant Thoa (Thu), roi d'Hémath, apprit que David avait taillé en pièces toute l'armée d'Adraazar.

10. Et il envoya vers David son fils Aduram (Jedduram), pour lui demander la paix et le bénir à cause de sa victoire sur Adraazar; car Thoa était ennemi d'Adraazar.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, de même que l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les nations : à l'Idumée, à Moab, aux fils d'Ammon, aux Philistins et aux fils d'Amalec.

12. Et Abessa, fils de Sarvia, tailla en pièces quatre-vingt mille Philistins dans le val d'Aïlon.

13. Et il mit dans la vallée une garnison, et tous les Iduméens furent asservis à David, et le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

14. Ainsi, David régna sur tout Israël, et il jugea tout son peuple selon l'équité.

15. Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics.

16. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Susa (Sasa), scribe.

17. Et Banaïas, fils de Joad, commandait Chéléthi et

Phéléthi, et les fils de David étaient les premiers lieutenants du roi.

CHAPITRE XIX

1. Et Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et Anan (Annon), son fils, régna à sa place.

2. Et David dit : Je serai miséricordieux envers Anan, fils de Naas, de même que son père a été miséricordieux pour moi. En conséquence, il envoya des serviteurs pour le consoler au sujet de son père, et les serviteurs de David allèrent en la terre des fils d'Ammon, auprès d'Anan, pour le consoler.

3. Mais, les princes des fils d'Ammon dirent à Anan : Est-ce pour glorifier devant toi ton père que David envoie ces consolateurs? N'est-ce point plutôt pour s'informer de ta ville et pour la reconnaître que ses serviteurs sont venus près de toi?

4. Anan saisit donc les serviteurs de David ; il leur rasa la barbe; il coupa leurs manteaux, depuis le milieu du corps jusqu'aux pieds; puis, il les chassa.

5. On vint dire à David ce qui leur était arrivé, et il envoya des gens à leur rencontre; car ils étaient cruellement déshonorés, et il leur dit : Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé; puis, alors vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammon, voyant que le peuple d'Israël se tenait pour outragé, Anan et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour enrôler des chars et des cavaliers dans la Syrie de Mésopotamie, dans la Syrie Maacha et à Sobal.

7. Ils enrôlèrent ainsi pour eux trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec tout son peuple. Ces auxiliaires vinrent, et ils campèrent vis-à-vis Médaba.

Cependant, les fils d'Ammon, sortant de leurs villes, se rassemblèrent, et ils s'ébranlèrent pour combattre.

8. David l'apprit, et il mit en mouvement Joab avec toute l'armée des hommes vaillants.

9. Et les fils d'Ammon sortirent, et ils se rangèrent en bataille près des portes de la ville, et les rois leurs alliés campèrent, chacun de son côté, dans la campagne.

10. Joab reconnut qu'il aurait à livrer bataille devant son front et sur ses derrières; il rangea donc en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fils d'Israël.

11. Et il confia à son frère Abessa le reste de l'armée, qui se déploya devant les fils d'Ammon.

12. Et il dit à son frère: Si le Syrien l'emporte sur moi, tu viendras à mon aide, et si les fils d'Ammon te font plier, j'irai te secourir.

13. Sois fort, agis en homme, pour l'amour de notre peuple et pour les villes de notre Dieu; que le Seigneur ensuite fasse à sa volonté.

14. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens; et ceux-ci s'enfuirent devant lui.

15. Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens fuyaient, ils s'enfuirent eux-mêmes devant Abessa; et ils s'enfermèrent dans leur ville, et Joab revint à Jérusalem.

16. Et le Syrien, voyant qu'Israël l'avait mis en fuite, envoya des messagers qui levèrent toute la Syrie des rives du Jourdain, et à sa tête Sophath (Sobac), général en chef de l'armée d'Adraazar.

17. On en instruisit David; il réunit tout Israël, passa le Jourdain, les atteignit et les aborda de front; aussitôt la bataille s'engagea.

18. Les Syriens s'enfuirent devant Israël; David leur tua sept mille hommes montés sur des chars, et quarante mille piétons; Sophath, le général en chef, périt.

19. Et tous les serviteurs d'Adraazar, voyant qu'ils avaient échoué devant Israël, traitèrent avec David, et ils lui furent asservis. Quant au Syrien, il ne voulut plus secourir les fils d'Ammon.

CHAPITRE XX

1. Le cours de l'année ramena le temps où les rois se mettent en campagne. Joab emmena toutes les forces de l'armée, et il ravagea la contrée des fils d'Ammon; il assiégea ensuite Rhabba, pendant que David était resté à Jérusalem; Joab prit Rhabba (*Rabbath*), et la détruisit.

2. Et David prit sur la tête du roi Molchom sa couronne, qui pesait un talent d'or, et qui était ornée de pierres précieuses; elle allait à la tête de David; enfin, il rapporta de cette ville un immense butin.

3. Et il emmena tout le peuple qui l'habitait, et il l'extermina en plaçant les uns sous des scies, les autres sous des haches de fer, d'autres sous la cognée du bûcheron. Ce fut ainsi que David traita tous les fils d'Ammon, et David et tout le peuple retournèrent à Jérusalem.

4. Ensuite, la guerre recommença avec les Philistins de Gazer. Alors, Sobochaï le Sasathite tua Saphut, de la race des géants, après l'avoir humilié.

5. Et il y eut une autre guerre avec les Philistins; et Eléanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath de Geth, qui portait une lance comme le mât d'un tisserand.

6. Et il y eut encore une guerre avec Geth. Or, il y avait un homme de grande taille, issu des géants, et qui avait vingt-quatre doigts, six à chaque main, et six à chaque pied.

7. Et il insulta Israël; et Jonathas, fils de Samaa, frère



de David, le tua. Ces hommes étaient de la race de Rhapha de Geth; ils étaient quatre, tous géants, et ils tombèrent sous les coups de David et de ses serviteurs.

CHAPITRE XXI

1. Et le diable se leva contre Israël; il excita le roi David à faire le dénombrement du peuple.

2. Le roi dit donc à Joab et aux chefs de l'armée: Allez et faites le dénombrement d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; puis, rapportez-le-moi, et je saurai leur nombre.

3. Joab répondit : Puisse le Seigneur ajouter à son peuple et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il l'est, et puisse le roi mon maître le voir de ses yeux; puissent le voir aussi les serviteurs de mon maître; mais pourquoi mon maître a-t-il formé ce dessein? Est-ce pour qu'il soit imputé à péché au peuple d'Israël?

4. Mais, la volonté du roi prévalut sur Joab, et Joab partit, et il parcourut tout Israël, et il revint à Jérusalem.

5. Et Joab remit à David le dénombrement du peuple qu'il avait recensé : il y avait en tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda étaient quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.

6. Et Joab n'avait compté ni Lévi, ni Benjamin, parce qu'il avait cédé à contre-cœur au roi.

7. Et la chose fut mauvaise devant Dieu, et il frappa Israël.

8. Et David dit à Dieu: J'ai gravement péché en ce que je viens de faire, et maintenant remettez à votre serviteur son iniquité, car j'ai commis une insigne folie.

9. Et le Seigneur parla à Gad le voyant, et il lui dit:

10. Pars et adresse-toi à David, disant: Voici ce que dit

le Seigneur : Je t'apporte trois choses; choisis pour toi l'une d'elles, et tu l'auras.

11. Gad alla trouver David, et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Choisis pour toi,

12. Ou trois ans de famine, ou trois mois pendant lesquels tu fuiras devant tes ennemis qui te détruiront par le glaive, ou trois jours de mort causée par l'épée du Seigneur en toute cette terre, et par l'ange exterminateur parcourant tout l'héritage d'Israël : vois donc ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie te répéter sa parole.

13. Et David dit à Gad : Le choix des trois parts m'est cruel; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eu souvent compassion de moi; je ne tomberai point dans les mains des hommes.

14. Et le Seigneur envoya la mort en Israël, et soixante-dix mille hommes d'Israël périrent.

15. Le Seigneur envoya aussi l'ange à Jérusalem pour l'exterminer, et comme il frappait, le Seigneur le vit et se repentit de tout ce mal, et il dit à l'ange exterminateur : C'est assez, arrête ta main. Or, l'ange du Seigneur était auprès de l'aire d'Orna le Jébuséen.

16. David, ayant levé les yeux, vit l'ange du Seigneur se tenant entre la terre et le ciel; il avait à la main son épée nue, et il l'étendait sur Jérusalem. Et David et les anciens couverts de cilices tombèrent la face contre terre.

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai prescrit de faire le dénombrement du peuple? C'est moi qui suis le coupable; j'ai grandement péché. Mais ces brebis qu'ont-elles fait? Seigneur mon Dieu, que votre main soit contre moi et contre la maison de mon père; qu'elle épargne ce peuple qui périt, ô Seigneur.

18. Et l'ange du Seigneur dit à Gad de prescrire à David qu'il allât élever un autel au Seigneur dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

19. Et David sortit, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du Seigneur.

20. Et Orna se retourna, et il vit le roi et quatre de ses fils, tous se cachant (1), et Orna était à vanner du froment.

21. Et David arriva auprès d'Orna, et Orna, quittant l'aire, se prosterna la face contre terre devant David.

22. Et David dit à Orna : Donne-moi l'emplacement de ton aire, et j'y bâtirai un autel au Seigneur; donne-le-moi à prix d'argent, et le fléau cessera de frapper le peuple.

23. Et Orna dit à David : Que le roi mon maître prenne et consacre ce que bon lui semble. Voici mes bœufs pour l'holocauste, ma charrue pour le brûler, et mon blé pour le sacrifice; je te donne tout.

24. Et le roi David dit à Orna : Nullement; certes, j'achèterai toutes ces choses, car elles valent de l'argent; je ne prendrai, pour le Seigneur, rien de ce qui est à toi; je ne présenterai pas au Seigneur un holocauste qui ne me coûte rien.

25. David donna donc à Orna, pour son terrain, six cents sicles d'or, au poids *du sicle* du sanctuaire.

26. Il bâtit l'autel du Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin, il cria au Seigneur, et le Seigneur l'exauça; le feu du ciel, descendant sur l'autel de l'holocauste, consuma la victime.

27. Et le Seigneur parla à l'ange, et l'ange remit l'épée dans le fourreau.

28. Dès lors, David, ayant vu que le Seigneur lui répondait dans l'aire d'Orna le Jébuséen, en fit un lieu de sacrifices.

29. Or, en ce temps-là, le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient sur le haut lieu de Gabaon.

(1) Par crainte de l'ange exterminateur.

30. Et David n'avait pu s'y transporter pour prier le Seigneur; il ne s'était point empressé d'y aller, à cause de l'épée de l'ange du Seigneur.

CHAPITRE XXII

1. Et David dit : C'est ici la maison du Seigneur, et voici l'autel des holocaustes pour Israël.

2. Puis, il ordonna de réunir tous les étrangers qui se trouvaient en la terre d'Israël, et il chargea des tailleurs de pierres de tailler des pierres, pour bâtir la maison de Dieu.

3. Et David prépara beaucoup de fer, des clous pour les portes et leurs vanteaux, des gonds et une quantité d'airain d'un poids incalculable,

4. Et un nombre infini de cèdres que les Tyriens et les Sidoniens lui apportèrent.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est d'âge tendre, et la maison qui doit être bâtie au Seigneur surpassera en magnificence, en renom et en gloire, toutes celles de la terre; je préparerai tout pour cela. Et David fit ses apprêts à profusion avant de mourir.

6. Et il appela Salomon, son fils, et il lui ordonna de bâtir le temple du Seigneur Dieu d'Israël.

7. Et David dit à Salomon : Enfant, mon âme a voulu bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu.

8. Mais la parole du Seigneur est venue à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point un temple à mon nom, parce que, devant moi, tu as répandu beaucoup de sang sur cette terre.

9. Voici qu'un fils t'est né; celui-là sera un homme de paix, et je le maintiendrai en paix avec tous les ennemis

qui l'entourent; car son nom est Salomon, et j'accorderai, pendant sa vie, le repos et la paix à Israël (1).

10. C'est lui qui bâtira un temple à mon nom, et il sera pour moi un fils, et moi je serai pour lui un père, et je dresserai son trône royal en Israël pour toujours.

11. Maintenant, mon fils, le Seigneur sera avec toi; il te fera prospérer, et tu bâtiras le temple du Seigneur ton Dieu, comme il me l'a fait savoir.

12. Que le Seigneur te donne seulement l'intelligence et la sagesse, et il t'affermira sur Israël, pour que tu observes et que tu mettes en pratique la loi du Seigneur ton Dieu.

13. Alors, il te fera prospérer, si tu veilles à observer les commandements et les préceptes que le Seigneur a donnés au peuple par la voix de Moïse. Sois fort, et agis en homme; n'aie ni crainte ni faiblesse.

14. Vois, dans ma pauvreté, j'ai préparé pour la maison du Seigneur : cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, de l'airain et du fer en telle abondance, qu'on n'en peut dire le compte. J'ai aussi préparé des bois et des pierres, et tu y ajouteras encore,

15. Et tu t'adjoindras une multitude d'ouvriers, artisans, tailleurs de pierres, charpentiers, et tout homme habile à mettre en œuvre

16. L'or, l'argent, et une masse innombrable d'airain et de fer. Courage donc, et agis, le Seigneur sera avec toi.

17. Ensuite, David ordonna à tous les chefs d'Israël de seconder Salomon, son fils, et il leur dit :

18. Le Seigneur n'est-il pas avec vous? Il vous a donné le repos tout alentour; il vous a livré ceux qui habitaient

(1) Salomon fut la figure de cet esprit de paix dans lequel Jésus-Christ bâtit le temple spirituel de l'Église.

la terre *promise*, et la terre s'est soumise devant le Seigneur et devant son peuple.

19. Appliquez-vous donc, cœur et âme, à chercher le Seigneur, excitez-vous, et bâtissez pour votre Dieu un lieu saint, afin d'y transporter l'arche de l'alliance du Seigneur, avec les vases et les ornements consacrés à Dieu, qui résideront dans le temple élevé au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIII

1. Or, David était vieux et plein de jours, et il proclama roi à sa place son fils Salomon.

2. Il rassembla tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites.

3. Les lévites de trente ans et au-dessus furent comptés, et il s'en trouva trente-huit mille, savoir :

4. Vingt-quatre mille employés aux travaux du tabernacle du Seigneur, six mille scribes et juges ;

5. Quatre mille portiers, et quatre mille chantres louant le Seigneur au son des instruments qu'avait faits David pour accompagner ses louanges.

6. David les divisa, et il assigna leurs jours de service aux fils de Lévi, aux *familles* de Gerson, Caath et Mérari.

7. Fils de Gerson : Edan (Lobeni) et Séméï.

8. Fils d'Edan : Jehiel le premier, et Zêthan et Johel : trois.

9. Fils de Séméï : Salomith, Jehiel et Dan. Tels sont les trois chefs des familles d'Edan.

10. Fils de Séméï : Jeth, Ziza, Joas et Beria. Tels sont les quatre fils de Séméï.

11. Jeth était le premier, et Ziza le second ; Joas et Beria n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils ne formèrent qu'une famille en une seule maison.

12. Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron, Oziel : quatre.

13. Fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Aaron fut désigné pour servir dans le Saint des saints, lui et ses fils, à perpétuité, pour faire les sacrifices devant le Seigneur, pour servir et prier en son nom à perpétuité.

14. Quant à Moïse, l'homme de Dieu, ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi.

15. Fils de Moïse : Gersam et Eliézer.

16. Fils de Gersam : Sobahel le premier.

17. Eliézer eut aussi des enfants : Rabia fut le premier, et Eliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rabia multiplièrent extrêmement.

18. Fils d'Isaar : Salomoth le premier.

19. Fils d'Hébron : Jeria le premier, Amaria le second, Jéziel le troisième, Jécémias le quatrième.

20. Fils d'Oziel : Micha le premier, Isia le second.

21. Fils de Mérari : Mooli et Musi. Fils de Mooli : Eléazar et Cis.

22. Eléazar mourut, et il n'avait point de fils, mais des filles, et les fils de Cis, leurs frères, les prirent pour femmes.

23. Fils de Musi : Mooli, et Eder, et Jarimoth; trois.

24. Tels furent les fils de Lévi, par familles paternelles, chefs de leurs familles, selon le recensement par noms et par têtes, faisant le service du tabernacle du Seigneur, âgés de trente ans et au-dessus.

25. Or, David dit : Le Seigneur Dieu d'Israël a donné le repos à son peuple, et il a choisi Jérusalem pour sa demeure à jamais.

26. Les lévites n'avaient donc plus dans leur service le transport du tabernacle et de ses ornements.

27. Et, selon les dernières paroles de David, le dé-

nombrement des fils de Lévi, âgés de trente ans et au-dessus, avait été fait.

28. Et, d'après Aaron (1), il avait réglé les emplois dans la demeure du Seigneur, tant dans les parvis que dans les chambres, et pour ce qui concernait la purification du Saint des saints, et les autres services du tabernacle,

29. Et les pains de proposition, et la fleur de farine des sacrifices, et les poêles à cuire les azymes, et la pâte, et les mesures,

30. Et les louanges du Seigneur qu'on devait chanter du matin au soir,

31. Et tous les holocaustes à offrir au Seigneur, tant les jours de sabbat qu'aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre et les usages invariables, devant le Seigneur.

32. Et il était prescrit aux lévites de garder le tabernacle du témoignage, et le Saint des saints, et les fils d'Aaron leurs frères, pendant leur service dans le tabernacle du Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Et les fils d'Aaron étaient : Nadab, Abiud, Eléazar et Ithamar.

2. Or, Nadab et Abiud moururent sous les yeux de leur père, et ils n'avaient point de fils; Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron, eurent donc le sacerdoce.

3. Et David distingua les fils d'Eléazar, de qui descendait Sadoc, des fils d'Ithamar, de qui était issu Achimélech, selon leur recensement, et leurs services, et leurs familles paternelles.

4. Et il se trouva, parmi ces hommes forts, plus de

(1) En se reportant aux traditions d'Aaron. (Voyez ci-après, XXIV, 19.)

chefs des fils d'Eléazar que des fils d'Ithamar, et David mit les premiers à la tête de seize familles, les seconds à la tête de huit familles seulement.

5. Et il leur distribua leurs services par le sort; car, parmi les uns comme parmi les autres, il y avait des chefs des choses saintes, et des chefs du Seigneur.

6. Et le scribe Samaïas, fils de Nathanaël de la tribu de Lévi, écrivit la liste en présence du roi et des chefs, aidé de Sadoc le prêtre, et d'Abimélech, fils d'Abiathar, et des chefs des familles paternelles des prêtres et des lévites, inscrivant tour à tour un nom provenant d'Eléazar, un nom provenant d'Ithamar.

7. Le sort désigna en premier lieu Joarim; le second fut Jedia,

8. Le troisième Harib, le quatrième Séorim,

9. Le cinquième Melchias, le sixième Meïamin,

10. Le septième Cos, le huitième Abias,

11. Le neuvième Jésua, le dixième Sechénias,

12. Le onzième Eliabi, le douzième Jacim,

13. Le treizième Opha, le quatorzième Jezbaal,

14. Le quinzième Belga, le seizième Hemmer,

15. Le dix-septième Hézin, le dix-huitième Aphésé,

16. Le dix-neuvième Phetaïe, le vingtième Ezecel,

17. Le vingt et unième Achim, le vingt-deuxième Gamul,

18. Le vingt-troisième Abdallé, le vingt-quatrième Maasé.

19. Tel fut leur recensement, selon leurs services, pour pénétrer dans le tabernacle du Seigneur, d'après le règlement d'Aaron, leur père, tel que le Seigneur l'avait prescrit.

20. Voici le reste des fils de Lévi : Fils d'Amram : Sobael. Fils de Sobael : Jedia.

21. Le chef des fils de Raabia :

22. Salomoth, fils de Isaar; Jath, des fils de Salomoth.

23. Les fils d'Ecdiu : Amadias le second, Jaziel le troisième, Jecmoam le quatrième.

24. Des fils d'Oziel : Micha. Des fils de Micha : Samer.

25. Le frère de Micha : Isia. Fils de Micha : Zacharie.

26. Les descendants des fils de Mérari : Mooli et Musi. Les fils d'Ozia.

27. Fils de Mérari : Joram, et Sacchur, et Abaï.

28. Mooli avait eu encore Eléazar et Ithamar; mais Eléazar était mort sans laisser de fils.

29. Jeraméel, issu des fils de Cis.

30. Et Mooli, Eder et Jerimoth, issus de Musi. Tels étaient les fils des lévites par familles paternelles.

31. Et ils tirèrent au sort, comme leurs frères les fils d'Aaron, en présence du roi, de Sadoc, d'Achimélech, et des chefs de familles des prêtres et des lévites; aussi bien les plus anciens chefs de familles que leurs frères les plus jeunes.

CHAPITRE XXV

1. Et le roi David et les chefs de l'armée réglèrent les fonctions des fils d'Asaph, d'Hêman et d'Idithun, chantres, s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales, et qui furent employés tour à tour, selon leur nombre.

2. Fils d'Asaph, attachés à la personne du roi : Sacchur, Joseph, Natharias et Enahel.

3, Fils d'Idithun : Godolias, Suri, Iséas, Asabias et Matthathias; six, en comptant leur père Idithun, s'accompagnant de la harpe, et louant le Seigneur en lui rendant grâces.

4. Fils d'Hêman : Bucias, Matthanias, Oziel, Subahel, Jerimoth, Ananias, Anan, Eliatha, Godollathi, Romet-thiézer, Jesbasaca, Mallithi, Otheri et Méasoth.

5. Tous fils d'Hêman, premier chantre du roi pour

louer Dieu et exalter sa puissance. Ainsi, Dieu avait donné à Hêman quatorze fils, outre trois filles.

6. Tous ses fils chantaient avec lui dans le tabernacle de Dieu, en s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales; ils servaient en la demeure de Dieu, attachés à la personne du roi, ainsi qu'Asaph, Idithun et Hêman.

7. Et leur nombre, joint à celui de leurs frères, instruits à chanter le Seigneur, montait à deux cent quatre-vingt-huit, tout compris.

8. Et ils réglèrent aussi, par le sort, leur service journalier, après qu'ils furent classés, selon leur plus ou moins de science et de talent.

9. Et le sort désigna, en premier lieu : Godolias, fils de Joseph, fils d'Asaph, et ses fils et ses frères; le second fut Héneïa, et ses fils et ses frères, au nombre de douze.

10. Le troisième Sacchur, et ses fils et ses frères : douze.

11. Le quatrième Jesri, et ses fils et ses frères : douze.

12. Le cinquième Nathan, et ses fils et ses frères : douze.

13. Le sixième Bucias, et ses fils et ses frères : douze.

14. Le septième Izeriel, et ses fils et ses frères : douze.

15. Le huitième Josias, ses fils et ses frères : douze.

16. Le neuvième Matthanias, ses fils et ses frères : douze.

17. Le dixième Séméï, ses fils et ses frères : douze.

18. Le onzième Asriel, ses fils et ses frères : douze.

19. Le douzième Asabia, ses fils et ses frères : douze.

20. Le treizième Subahel, ses fils et ses frères : douze.

21. Le quatorzième Matthathias, ses fils et ses frères : douze.

22. Le quinzième Jerimoth, ses fils et ses frères : douze.

23. Le seizième Anania, ses fils et ses frères : douze.

24. Le dix-septième Jesbasaca, ses fils et ses frères : douze.

25. Le dix-huitième Ananias, ses fils et ses frères : douze.

26. Le dix-neuxième Mallithi, ses fils et ses frères : douze.

27. Le vingtième Eliatha, ses fils et ses frères : douze.

28. Le vingt-unième Otheri, ses fils et ses frères : douze.

29. Le vingt-deuxième Godolathi, ses fils et ses frères : douze.

30. Le vingt-troisième Muzoth, ses fils et ses frères : douze.

31. Le vingt-quatrième Romettbiézer, ses fils et ses frères : douze.

CHAPITRE XXVI

1. Ceux à qui les portes furent distribuées, étaient les fils de Coré, Mosellamia, de la famille d'Asaph.

2. Et les fils de Mosellamia : Zacharie le premier-né, Jadiel le second, Zabadie le troisième, Jénuel le quatrième,

3. Jolam le cinquième, Jonathan le sixième, Elionaï le septième, Abdedom le huitième.

4. Et les fils d'Abdedom : Samaïas le premier-né, Jozabath le second, Joath le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième,

5. Amiel le sixième, Issachar le septième, Phelathi le huitième; car Dieu l'avait béni.

6. Et à son premier fils Samaïas, des fils naquirent, et furent chefs dans leur famille, parce qu'ils étaient forts.

7. Fils de Samaï : Otbni, Raphaël, Obed, Elzabath, Achiud, tous hommes forts, Elia, Sabachias et Isbacom.

8. Tous issus d'Abdedom; eux, et leurs fils et leurs frères, remplissant avec énergie leurs fonctions, au nombre de soixante-deux, issus d'Abdedom.

9. Mosellemia avait dix-huit fils et frères, tous hommes forts.

10. Et les fils d'Osa, issu de Mérari, et qui n'était pas le premier-né, commandaient ce service; son père lui donna le commandement de la deuxième division.

11. Helcias venait après lui, Tablé était le troisième, Zacharie le quatrième; les fils et les frères d'Osa étaient en tout : treize.

12. C'est entre eux que furent partagées les portes; chefs énergiques, servant avec autant de zèle que leurs frères, employés dans l'intérieur du temple.

13. Et ils tirèrent au sort les portes où ils devaient être placés, après qu'on les eut classés, selon leur plus ou moins de force, par familles paternelles.

14. Le sort désigna, pour la porte orientale, Sélémie et Zacharie; ensuite, les fils de Soaz, issu de Melchia, agitèrent les sorts, et celui de la porte du nord sortit.

15. Abdedom eut la porte du midi, en face de la maison d'Esephim.

16. Osa eut la seconde porte du côté de l'orient, après celle qui mène au vestibule des degrés; un garde vis-à-vis l'autre garde.

17. Il y avait chaque jour six hommes à la porte orientale, quatre à celle du nord, quatre à celle du midi et deux à Esephim,

18. Sous le portique, et avec Oza, du côté du couchant, après la porte du vestibule, trois; toutes ces gardes se correspondaient : six à l'orient, quatre au nord, quatre au midi, deux sous le portique d'Esephim, quatre au

couchant et deux à l'entrée du chemin, sous le portique.

19. Les portes étaient ainsi distribuées entre les fils de Coré et ceux de Mérari.

20. Et des lévites, leurs frères, gardaient le trésor de la demeure du Seigneur et le trésor des consécrations.

21. Ceux-là étaient fils de Ladan; ils étaient issus des fils de Gerson; les chefs des familles provenaient de Ladan, le fils de Ladan le Gersonite était Jehiel.

22. Zethom et Johel, son frère, fils de Jehiel, étaient intendants du trésor de la demeure du Seigneur,

23. Avec les familles d'Amram, d'Issaar, d'Hébron et d'Oziel.

24. Subael, issu de Gersam, fils de Moïse, était aussi intendant des trésors.

25. Or, Eliézer, l'un de ses proches, eut pour fils Rabias, de qui descendirent : Josias, Joram, Zéchri et Salomoth.

26. Ce Salomoth et ses frères eurent l'intendance de tous les trésors saints, que consacrèrent le roi David et les chefs de familles paternelles, commandants de mille hommes, ou centeniers, ou princes de l'armée;

27. C'étaient les choses qu'ils avaient enlevées des villes prises sur l'ennemi, et consacrées pour subvenir aux frais de construction du temple de Dieu.

28. Ainsi, tout ce qu'avait consacré Samuel le prophète; Saül, fils de Cis; Abner, fils de Ner; Joab, fils de Sarvia, fut confié à Salomoth et à ses frères.

29. Honnias, issu d'Isaar, et ses fils, furent chargés de fonctions extérieures en Israël; ils étaient scribes et juges.

30. Asubias, issu d'Hébron, et ses frères, hommes forts, au nombre de dix-sept cents, avaient la surveillance d'Israël, sur la rive occidentale du Jourdain, pour tout ce

qui concernait le service du Seigneur et le gouvernement du roi.

31. Urie était le chef de la postérité d'Hébron, par familles paternelles; or, la quarantième année du règne de David, elle fut recensée en Jazer-Galaad, et Urie fut reconnu vaillant.

32. Ses frères, les chefs de famille, au nombre de deux mille sept cents, étaient aussi des hommes forts; le roi les institua intendants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait les commandements du Seigneur et les ordres du roi.

CHAPITRE XXVII

1. Et, pendant le cours de l'année, de mois en mois, une division de vingt-quatre mille hommes, prise parmi tous les fils d'Israël, chefs de familles, commandants de mille hommes, centeniers, scribes et serviteurs, était employée à exécuter les ordres du roi; chaque division était relevée à son tour.

2. A la tête de la première division employée le premier mois était Isboaz, fils de Zabdiel; il commandait vingt-quatre mille hommes.

3. Il était issu de Pharès, et comme chef de tous les chefs de l'armée, il commandait pendant le premier mois.

4. A la tête de la division du second mois était Dodia, fils d'Eccoc, et il y avait encore pour chef de cette division Maceloth; ils étaient chefs de vingt-quatre mille hommes.

5. Banaïas, fils de Joad le prêtre, était le troisième chef, il commandait la division du troisième mois, pareillement vingt-quatre mille hommes.

6. Ce Banaïas était le plus vaillant des trente; il était à

leur tête, et son fils Zabad commandait avec lui sa division.

7. Le quatrième, celui du quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et son fils Zabadie; ses fils et ses frères partageaient son commandement sur vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquième chef, celui du cinquième mois, était Samaoth le Jezraïte; il commandait vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixième, celui du sixième mois, était Oduïas, fils d'Eccès de Thécoé; il commandait vingt-quatre mille hommes.

10. Le septième, celui du septième mois, était Hellès de Phallus, des fils d'Ephraïm; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitième, celui du huitième mois, était Sobochaï de Husathi, issu de Zara; il commandait vingt-quatre mille hommes.

12. Le neuvième, celui du neuvième mois, était Abiézer d'Anathoth, de la terre de Benjamin; il commandait vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixième, celui du dixième mois, était Méhéra de Netophathi, issu de Zara; il commandait vingt-quatre mille hommes.

14. Le onzième, celui du onzième mois, était Banaïas de Pharathon, des fils d'Ephraïm; il commandait vingt-quatre mille hommes.

15. Le douzième, celui du douzième mois, était Holdia de Netophathi, issu d'Othoniel; il commandait vingt-quatre mille hommes.

16. Et il y avait des chefs à la tête de chaque tribu; celui de Ruben était Eliézer, fils de Zéchri; celui de Siméon, Saphatias, fils de Maacha.

17. Celui de Lévi, Asabias, fils de Camuel; Sadoc était chef de la famille d'Aaron.

18. Le chef de Juda était Eliab, l'un des frères de David; celui d'Issachar: Ambri, fils de Michel.

19. Celui de Zabulon, Samaïas, fils d'Abdiu; celui de Nephthali: Jerimoth, fils d'Oziel.

20. Celui d'Ephraïm, Osé, fils d'Oziu; celui de la demi-tribu de Manassé: Johel, fils de Phadaïa.

21. Celui de l'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jadaï, fils de Zadaïu; celui de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner.

22. Celui de Dan: Azariel, fils de Iroab; tels étaient les chefs de familles des tribus d'Israël.

23. Et David ne fit point le dénombrement de ceux de vingt ans et au-dessous, car le Seigneur lui avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.

24. Et Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement du peuple, mais il ne l'acheva point; et ce dénombrement causa la colère qui éclata contre Israël, et le nombre que l'on avait trouvé fut supprimé du livre des faits et gestes du roi David.

25. Asmoth, fils d'Adaël, fut trésorier du roi, et Jonathas, fils d'Ozia, trésorier de la contrée, des villes, des villages et des tours.

26. Esdri, fils d'Hélab, avait l'intendance des laboureurs et ouvriers travaillant à la terre.

27. Semeï de Rahel, celle des champs; Zabni, fils de Jephni, celle des vignes.

28. Balanan le Gedorite, celle des oliviers et des figuiers des champs; Joas, celle de l'huile.

29. Satraï le Saronite, celle des bœufs qui paissaient en Saron; et Sophat, fils d'Abdi, celle des bœufs à l'étable.

30. Abias, l'Ismaélite, celle des chameaux; Jadias de Merathon, celle des ânes.

31. Jaziz l'Agarite, celle des brebis. Tels étaient tous les intendants des domaines du roi David.

32. Jonathas, oncle paternel de David, était conseiller, homme intelligent; et Jehel, fils d'Achami, était avec les fils du roi.

33. Achitophel était conseiller du roi, et Chusi (Chusaï) son principal favori.

34. Après lui venaient Achitophel, Joad, fils de Banaïas et Abiathar. Joab était le général en chef du roi.

CHAPITRE XXVIII

1. Et David rassembla en Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des juges, tous les chefs des gardes qui tour à tour veillaient à la personne du roi, les commandants de mille hommes, les centeniers, les trésoriers, les intendants de ses domaines, ceux des troupeaux du roi, les gouverneurs de ses fils, les eunuques, les vaillants et les guerriers de l'armée.

2. Et David se plaça au milieu de l'assemblée, et il dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple: J'ai eu le dessein de bâtir une maison de repos, pour l'arche de l'alliance *un lieu* du Seigneur, où notre Seigneur arrête ses pas; j'ai préparé ce qui convient pour cette construction.

3. Mais Dieu a dit: Tu ne bâtiras pas un temple où mon nom soit invoqué, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as versé le sang.

4. Le Seigneur Dieu d'Israël m'a choisi dans la maison de mon père pour être à jamais roi d'Israël, et il a choisi Juda pour sa *tribu* royale; dans Juda il a choisi la maison de mon père; et, parmi les fils de mon père, il a voulu que je fusse roi de tout Israël.

5. Et, parmi tous mes fils, car le Seigneur m'en a accordé un grand nombre, il a choisi Salomon, mon fils, pour l'asseoir sur le trône du royaume du Seigneur, et pour qu'il soit roi d'Israël.

6. Et Dieu m'a dit : Salomon, ton fils, bâtira mon parvis et mon temple; car je l'ai choisi pour qu'il soit mon fils, et je serai pour lui un père.

7. Et je maintiendrai, dans tous les siècles, son royaume, s'il observe sans faiblir, comme il les observe maintenant, mes commandements et mes préceptes.

8. Je vous recommande donc en présence de toute l'Église du Seigneur, et devant notre Dieu qui nous entend, d'observer et d'aimer tous les commandements du Seigneur notre Dieu, afin que vous possédiez cette terre féconde, et que vous en transmettiez l'héritage à vos fils pour toujours.

9. Et toi, Salomon, mon fils, reconnais le Dieu de tes pères, sers-le d'un cœur pur et d'une âme ferme, car le Seigneur sonde tous les cœurs et il connaît toutes les pensées. Si tu le cherches tu le trouveras, et si tu l'abandonnes il t'abandonnera pour toujours.

10. Vois aujourd'hui que le Seigneur t'a choisi pour que tu lui bâtisses une maison où sera son sanctuaire; sois fort et agis.

11. Ensuite, David donna à Salomon, son fils, le modèle du temple, de ses constructions, de ses trésors, de ses chambres hautes, des logements intérieurs et du propitiatoire,

12. Et le plan, qu'il avait eu en l'esprit, du parvis du temple du Seigneur, de tous les vestibules d'alentour communiquant aux trésors, des trésors, des choses saintes et des chambres secrètes,

13. Et *le règlement* du service journalier des prêtres et des lévites, pour toutes leurs œuvres liturgiques dans le

temple du Seigneur, et des trésors où seraient déposés les vases liturgiques employés aux cérémonies du culte dans le temple du Seigneur.

14. Et il donna le poids des vases d'or et d'argent,

15. Des lampes et des chandeliers,

16. Il donna pareillement le poids des tables de proposition, de chaque table d'or, et de chaque table d'argent,

17. Et des fourchettes, et des coupes à libations, et des fioles d'or, et des encensoirs, et d'autres objets d'or et d'argent.

18. Il lui montra aussi le poids, en or pur, de toutes les parties de l'autel des parfums, et le modèle du char des deux chérubins aux ailes déployées (1), qui devaient ombrager l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. David donna tout cela à Salomon en écriture de la main du Seigneur (2), avec la sagesse dont il fut assisté pour réaliser le modèle.

20. Et David dit à Salomon, son fils : Sois fort, agis en homme, exécute, n'aie ni crainte, ni faiblesse; car le Seigneur Dieu est avec toi; il ne te négligera pas, il ne t'abandonnera point que tu n'aies terminé toute l'œuvre destinée au service de son temple. Voici le modèle de sa nef et de son temple, de son trésor, des chambres hautes, des logements intérieurs et du propitiatoire; voici le plan du temple du Seigneur.

21. Voici encore l'ordre des fonctions journalières des prêtres et des lévites, dans tout le service du temple du Seigneur; et tu seras assisté en ton œuvre par chaque

(1) L'arche sainte avait été, dans les pérégrinations du désert, le char de Dieu, le siége de sa présence au milieu de son peuple.

(2) Ce modèle avait sans doute été inspiré par Dieu à David lui-même, ainsi que le plan du premier tabernacle l'avait été à Moïse. Ces deux temples étaient la figure de l'Église ancienne et de la nouvelle.

homme zélé et habile en quelque art, et les princes et tout le peuple *exécuteront* tous tes commandements.

CHAPITRE XXIX

1. Et le roi David dit à toute l'Église : Mon fils Salomon, en qui le Seigneur s'est complu, est jeune et délicat, et l'œuvre est grande, car elle n'est point pour l'homme, mais pour le Seigneur Dieu.

2. Autant que je l'ai pu, j'ai préparé pour le temple de mon Dieu : de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, des bois, des pierres d'onyx, quantité de pierres chères et variées, toutes sortes de pierres précieuses, et beaucoup de marbre.

3. De plus, comme je mets ma joie en la demeure de mon Dieu, j'ai *conservé* l'or et l'argent que je me suis procuré pour moi-même ; je le donne entièrement au temple de mon Dieu, outre ce que j'ai amassé pour la maison des choses saintes, savoir :

4. Trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent pur, pour que l'on en recouvre les murs du lieu saint.

5. L'or *ne manquera pas* pour *ce qui doit être fait avec* de l'or, ni l'argent pour *ce qui doit être fait avec* de l'argent, à chaque œuvre, il y aura *ce qu'il faut* à la main de l'artisan. Mais est-il quelqu'un qui désire aujourd'hui remplir ses mains pour le Seignenr ?

6. Et les princes des familles le désirèrent, les princes des fils d'Israël ainsi que les commandants de mille hommes, et les centeniers, et les intendants des travaux, et les architectes du roi.

7. Et ils donnèrent pour les travaux du temple du Seigneur : cinq mille talents et dix mille sicles d'or ; dix

mille talents d'argent; dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer.

8. Et celui chez qui il se trouva quelque pierre précieuse, la donna pour le trésor du temple par les mains de Jehiel, de la famille de Gerson.

9. Et le peuple eut une grande joie à cause de ce zèle, car chacun eut ce zèle pour Dieu de plein cœur. Et le roi David fut comblé de joie.

10. Et le roi David bénit le Seigneur devant toute l'Église, disant : Béni soyez-vous, Seigneur Dieu d'Israël, ô notre Père, dans tous les siècles des siècles !

11. A vous, Seigneur, la magnificence, la force, la gloire, la victoire et la puissance; car vous êtes le maître de toutes les choses qui sont sur la terre et dans les cieux. Tous les rois des nations sont troublés devant vous.

12. De vous viennent gloire et richesse; vous régnez sur toutes choses, ô Seigneur, prince de toutes les dominations; la force et le pouvoir résident en vos mains, et il dépend de vous, ô Tout-Puissant, de grandir et de fortifier toutes choses.

13. Et maintenant, Seigneur, nous vous rendons hommage, nous louons votre nom et votre gloire.

14. Et qui suis-je, moi, et qui est mon peuple, pour que nous ayons pu vous faire ces offrandes avec tant de zèle? Tout est à vous, et nous vous avons donné de ce qui vous appartient.

15. Car nous sommes des passagers devant vous, et nous passons comme tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et rien n'a de la durée.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les richesses que j'ai préparées pour bâtir un temple à votre saint nom, viennent de vous; tout cela vous appartient.

17. Et j'ai reconnu, ô mon Dieu, que c'est vous qui sondez les cœurs et que vous aimez la justice; et je vous ai

fait mes offrandes dans la simplicité de mon cœur, et je viens de voir ici avec joie ce peuple mettre tant de zèle à vous faire ses offrandes.

18. Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël nos pères, faites que votre peuple conserve toujours en son cœur le même amour, et dirigez son cœur vers vous.

19. Et donnez à mon fils Salomon un bon cœur pour exécuter vos commandements, pour être attentif à vos ordres et à vos témoignages, et pour conduire jusqu'à la fin la construction de votre temple.

20. Et David dit à toute l'Église : Bénissez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'Église bénit le Seigneur Dieu de leurs pères; ils plièrent les genoux et ils adorèrent le Seigneur et le roi.

21. Et David sacrifia au Seigneur; il offrit en holocauste à Dieu, dès le matin du jour suivant : mille bœufs, mille béliers, mille agneaux; il fit leurs libations, et il *distribua* des victimes en abondance à tout Israël.

22. Et ils mangèrent, et ils burent avec joie devant le Seigneur toute la journée, et, pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David; ils le sacrèrent roi devant le Seigneur, et ils sacrèrent Sadoc comme pontife.

23. Et Salomon s'assit sur le trône de David son père; il fut honoré, et tout Israël lui obéit.

24. Les princes, les vaillants, et tous les fils du roi David son père, se soumirent à sa puissance.

25. Et le Seigneur éleva Salomon au-dessus de tout Israël, il lui donna plus de gloire qu'à nul des rois qui l'avaient devancé.

26. Or, David, fils de Jessé, avait régné sur Israël

27. Quarante ans : sept à Hébron, trente-trois à Jérusalem.

28. Et il finit en une heureuse vieillesse, plein de jours, de richesses et de gloire, et son fils Salomon régna à sa place.

29. Le reste des discours du roi David, ses premières et ses dernières paroles, sont écrits parmi les Récits de Samuel le voyant, de Nathan le prophète, et de Gad le voyant (1),

30. Concernant tout son règne, ses guerres et les événements arrivés tant à lui qu'à Israël, et en tous les royaumes de la terre.

(1) Preuve que les premiers livres des Rois, qui contiennent, en effet, les paroles dont il est question, sont des Mémoires qui ont eu ces saints prophètes pour auteurs. Chacun a relaté les événements de son temps; peut-être le dernier a-t-il pris les Mémoires des précédents, pour les fondre dans son style.

LES PARALIPOMÈNES

LIVRE DEUXIÈME

CHAPITRE I

1. Et Salomon, fils de David, s'affermit sur son trône; le Seigneur Dieu était avec lui, et il l'éleva au comble des grandeurs.

2. Et Salomon parla à tout Israël, aux commandants de mille hommes, aux centeniers, aux juges, à tous les princes d'Israël et aux princes de sa famille.

3. Et il alla avec toute l'Église au lieu haut de Gabaon, où était le tabernacle du témoignage de Dieu, que Moïse serviteur de Dieu avait fait dans le désert.

4. Quant à l'arche de Dieu, David l'avait retirée de Cariathiarim, parce qu'il lui avait préparé et dressé un tabernacle à Jérusalem.

5. Mais l'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Urias, fils de Hur, était à Gabaon devant le tabernacle du Seigneur, et c'est là que Salomon avec toute l'Église alla interroger Dieu.

6. Et Salomon sacrifia sur l'autel d'airain devant le tabernacle du Seigneur; il y offrit un holocauste de mille victimes.

7. En cette nuit-là, le Seigneur apparut à Salomon, et il lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

8. Et Salomon dit à Dieu: Vous avez usé d'une grande

miséricorde envers David, mon père, et vous m'avez fait roi à sa place.

9. Et maintenant, Seigneur Dieu, que votre nom soit engagé en faveur de David, mon père (1). Car, vous m'avez proclamé roi d'un peuple aussi nombreux que la poussière des champs.

10. Donnez-moi la sagesse et l'intelligence, pour que je puisse bien agir (2) devant ce peuple; car, qui jugera votre grand peuple?

11. Et Dieu dit à Salomon : En récompense de ce que cela était en ton cœur, et que tu ne m'as demandé ni richesses, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, ni de longs jours, mais que tu m'as demandé la sagesse et l'intelligence, afin de juger mon peuple sur qui je t'ai établi roi,

12. Je te donne la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse et la gloire, tellement que ton pareil n'a pas existé parmi les rois qui t'ont devancé, et n'existera pas parmi ceux qui te succèderont.

13. Et Salomon s'en alla du haut lieu de Gabaon où était le tabernacle du témoignage, pour retourner à Jérusalem, et il régna sur Israël.

14. Ensuite, Salomon rassembla ses chars et ses cavaliers; il eut quatorze cents chars et douze mille cavaliers; il laissa les chars dans les villes, mais la troupe demeura avec le roi à Jérusalem.

15. Et le roi rendit à Jérusalem l'argent et l'or *aussi communs* que les pierres, et les cèdres en Judée aussi nombreux que les mûriers dans les champs.

16. Salomon tirait des chevaux de l'Égypte; des mar-

(1) A cause de David, engagez-vous, par votre nom, à maintenir son fils sur le trône.

(2) Littér., entrer et sortir *hébraïsme*. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

chands partaient par ses ordres, ayant été chargés de les lui acheter,

17. Et ils revenaient, et ils ramenaient de l'Égypte : un char moyennant six cents sicles d'argent; un cheval moyennant cent cinquante sicles. Et il en était de même pour ce qu'ils achetaient des rois des Hettéens ou de la Syrie.

CHAPITRE II

1. Et Salomon ordonna que l'on bâtit un temple au nom du Seigneur; puis, pour lui-même, une demeure royale.

2. Il réunit soixante-dix mille manœuvres, quatre-vingt mille tailleurs de pierres *qu'il envoya* dans la montagne, et trois mille six cents conducteurs de leurs travaux.

3. Il dépêcha des messagers à Hiram, roi de Tyr, disant : Tu en as bien usé avec David, mon père, tu lui as envoyé des cèdres pour bâtir le palais qu'il devait habiter.

4. Or, voici que moi son fils, je bâtis un temple au nom du Seigneur mon Dieu, pour le lui consacrer, pour y brûler devant lui de l'encens, pour y exposer toujours les pains de proposition, pour y offrir les holocaustes du matin et du soir, ceux des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes du Seigneur notre Dieu à perpétuité en Israël.

5. Le temple que je bâtis sera grand, parce que le Seigneur notre Dieu est grand plus que tous les dieux.

6. Mais, qui donc peut lui élever un temple? Car le ciel et le ciel des cieux ne contiennent pas sa gloire. Et moi, qui suis-je pour lui bâtir un temple, si ce n'est seulement pour sacrifier devant lui?

7. Envoie-moi donc un homme adroit et instruit à façonner l'or, l'argent, l'airain, le fer, le porphyre,

l'hyacinthe et l'écarlate; et quelqu'un sachant sculpter et ciseler, avec les gens habiles que j'ai auprès de moi à Jérusalem, et qu'a formés David mon père.

8. Envoie-moi aussi des bois de cèdre, de genièvre et de pin du Liban, car je n'ignore pas comment tes serviteurs savent équarrir les arbres du Liban. Et tes serviteurs, avec les miens,

9. Iront me préparer de la charpente en quantité, parce que la maison que je bâtis sera grande et magnifique.

10. A tes serviteurs les charpentiers, je donne gratuitement pour leur nourriture : vingt mille mesures de froment, vingt mille mesures d'orge, vingt mille mesures de vin, et vingt mille mesures d'huile.

11. Hiram, roi de Tyr, répondit par écrit, et il fit passer sa lettre à Salomon, disant : Le Seigneur aime ton peuple, c'est pourquoi il t'a fait régner sur eux.

12. Et Hiram ajouta : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui a créé le ciel et la terre, qui a donné à David un fils sage, plein de savoir et d'intelligence ; c'est ce fils qui bâtira le temple du Seigneur et son propre palais (1).

13. Et moi je t'envoie un homme intelligent et habile, Hiram, mon serviteur.

14. Sa mère *est* des filles de Dan, et son père un Tyrien; il sait façonner l'or, l'argent, l'airain, le fer, les pierres et le bois; il sait tisser avec le porphyre, l'hyacinthe, le lin et l'écarlate; il sait sculpter et ciseler; il n'est rien qu'il ne sache inventer; il exécutera tout ce que tu lui commanderas, aidé de tes hommes habiles, et des hommes habiles de mon seigneur David, ton père.

15. Quant aux vivres, à l'orge, à l'huile, au vin dont a parlé mon seigneur, qu'il les envoie à ses serviteurs.

(1) Littér., une maison pour son règne.

16. Et nous, nous équarrirons des arbres du Liban, autant qu'il en faudra; nous en ferons des radeaux que nous conduirons par mer à Joppé, et tu les transporteras à Jérusalem.

17. Alors, Salomon réunit tous les étrangers qui habitaient la terre d'Israël, après le dénombrement qu'avait fait son père David; or, il s'en trouvait cent cinquante-trois mille six cents.

18. Parmi eux, il prit soixante-dix mille manœuvres, quatre-vingt mille tailleurs de pierres, et trois mille six cents conducteurs des travaux, pour diriger cette multitude.

CHAPITRE III

1. Et Salomon commença à bâtir le temple du Seigneur à Jérusalem, sur le mont Moria, où le Seigneur était apparu à David, son père, au lieu que David avait préparé, dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

2. Il commença à bâtir le second mois de la quatrième année de son règne.

3. Et voici comme Salomon commença à bâtir le temple du Seigneur : *il lui donna* soixante coudées de longueur (ce fut la première mesure), et vingt coudées de largeur.

4. Le portique de la façade du temple eut vingt coudées de long; c'était la largeur même de l'édifice; sa hauteur fut de cent vingt coudées; Hiram le dora avec de l'or pur, intérieurement.

5. Et il revêtit de lambris de cèdre le corps de l'édifice, et il le dora d'or pur, sur lequel il grava des palmiers et des chaînes (1).

6. Et il orna le temple de pierres précieuses d'un vif

(1) *Vulgate*, et comme de petites chaînes entrelacées les unes dans les autres.

éclat, et il le couvrit de lames d'or, et il y employa de l'or de Pharaïm.

7. Et il dora le temple, ses murs, ses portes, ses plafonds, les battants des portes, et il fit sur les parois des chérubins ciselés (1).

8. Et il fit le Saint des saints, dont la façade avait vingt coudées de long, largeur du temple et dont les côtés étaient pareillement de vingt coudées; il le dora d'or pur du poids de six cents talents; pour les chérubins ciselés,

9. Les clous pesaient chacun cinquante sicles d'or; il revêtit aussi d'or l'étage supérieur.

10. Puis, il fit, dans le Saint des saints, deux chérubins de bois qu'il revêtit de lames d'or pur.

11. Les ailes des chérubins avaient un déploiement de vingt coudées; chaque aile était de cinq coudées, de sorte que l'aile droite de l'un des chérubins touchait un mur, et l'aile gauche de l'autre chérubin touchait le mur opposé.

12. Les ailes des deux chérubins étaient donc déployées, et il y avait entre les deux ailes extrêmes une distance de vingt coudées. Ils étaient en pied, le visage tourné vers l'intérieur du temple.

13. Il fit aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de lin, dans lequel étaient tissus des chérubins.

14. Et il fit, devant le temple, deux colonnes, hautes de trente-cinq coudées, avec des chapiteaux de cinq coudées.

15. Et il fit des chaînes dans l'oracle, et il les plaça sur les chapiteaux des colonnes, et il fit cent petites grenades qu'il posa sur les chaînes.

16. Et il plaça les colonnes sur la façade du temple,

(1) Voyez Exode, XXVI.

l'une à droite, l'autre à gauche, et il appela celle de droite Rectitude, et celle de gauche Force.

CHAPITRE IV

1. Et il fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt, haut de dix.

2. Et il fit une mer, jetée en fonte, ronde, haute de cinq coudées, ayant dix coudées de diamètre, et trente coudées de circonférence.

3. Il y avait, au-dessous de ses bords tout alentour, des figures de bœufs, et la piscine avait dix coudées de tour; on avait jeté en fonte deux espèces de bœufs, en deux sortes de moules,

4. Où on avait fait douze bœufs : trois regardant le nord, trois l'occident, trois le midi, trois l'orient; la mer était posée sur eux, et le derrière de leur corps était caché par elle (1).

5. Elle avait un palme d'épaisseur, et ses bords étaient comme ceux d'une coupe, et ciselés de fleurs de lis; elle contenait trois mille mesures; il l'acheva,

6. Et il fit dix bassins : il en plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'on y lavât la matière des holocaustes; quant aux prêtres, ils se lavaient dans la mer.

7. Et il fit dix chandeliers d'or, selon le modèle, et il les plaça dans la nef : cinq à droite, cinq à gauche.

8. Et il fit dix tables, et il les plaça dans la nef : cinq à droite, cinq à gauche; et il fit cent fioles d'or.

(1) Ce bassin contenant l'eau des purifications, placé à l'entrée du parvis, était une figure du baptême, qui nous ouvre l'entrée de l'Église. Les douze bœufs qui le portaient figuraient les douze apôtres, qui, par leurs travaux et leur patience, ont labouré le champ de l'Église et porté dans le monde les eaux de la grâce divine. On remarquera aussi qu'ils sont disposés en forme de croix.

9. Il fit aussi le parvis des prêtres, le grand parvis, les portes du parvis, et il revêtit d'airain leurs panneaux.

10. Il plaça la mer du côté droit du temple, vers l'angle regardant l'orient.

11. Et Hiram fit les fourchettes, les poêles, la grille de l'autel et tous ses vases; et il acheva tous les travaux que lui avait commandés le roi Salomon pour le temple du Seigneur.

12. Il fit deux colonnes, et, sur leurs têtes, des cordons aux chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux chapiteaux des têtes de ces colonnes,

13. Et quatre cents clochettes d'or dans les deux filets, et deux sortes de grenades dans chaque filet, pour couvrir les deux chapiteaux des têtes de colonnes.

14. Et il fit dix bassins, et il fit les cuvettes pour les bassins,

15. Et la mer, et les douze bœufs qui la supportent.

16. Et les vases pour les pieds, les seaux (1), les marmites, les crochets, et les autres vases qui lui étaient commandés; il les fit en airain pur, et il les apporta au roi dans le temple du Seigneur.

17. Le roi les avait jetés en fonte, dans la vallée du Jourdain, en une terre argileuse de la maison de Soccoth, entre cette ville et Saredatha.

18. Et Salomon fit tous ces ustensiles à profusion, car l'airain ne put être épuisé.

19. Et il fit tous les vaisseaux du temple du Seigneur, l'autel d'or, les tables de proposition,

20. Les chandeliers et les lampes en or pur, qui devaient éclairer la façade de l'oracle, selon son plan.

21. Il fit leurs mouchettes, leurs récipients, les coupes, les réchauds et les encensoirs, d'or pur,

(1) A puiser de l'eau pour les sacrifices.

22. Et la porte intérieure du temple qui mène au Saint des saints, et les portes d'or du temple. Enfin, tous les travaux qu'avait commandés Salomon pour le temple du Seigneur, furent achevés.

CHAPITRE V

1. Et Salomon transporta dans le trésor du temple les choses saintes de David son père, et l'argent et l'or, et les vaisseaux.

2. Alors, Salomon assembla dans Jérusalem tous les anciens du peuple, tous les princes des tribus, les princes des familles paternelles d'Israël, pour transférer de Sion (la même que la ville de David) l'arche de l'alliance du Seigneur.

3. Et tout Israël fut assemblé devant le roi Salomon, pendant la fête, le septième mois.

4. Tous les anciens d'Israël y étaient venus; les lévites prirent l'arche,

5. Le tabernacle du témoignage, et toutes les choses saintes que contenait le tabernacle; puis, les prêtres et les lévites le transportèrent.

6. Or, le roi Salomon, toute la synagogue d'Israël, les hommes craignant Dieu, tous ceux d'entre eux qui étaient là rassemblés devant l'arche, sacrifiaient des bœufs et des brebis en quantité innombrable.

7. Et les prêtres introduisirent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui était destiné dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

8. Et les chérubins avaient les ailes déployées au-dessus du lieu où on mit l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et les leviers.

9. Mais les leviers faisaient saillie; et, de l'intérieur

du Saint des saints, on en voyait la tête en s'adossant à la façade de l'oracle; du dehors on ne les voyait pas: et ils sont restés là jusqu'à nos jours.

10. Il n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables que Moïse y avait déposées en Horeb; témoignage de l'alliance du Seigneur avec les fils d'Israël, quand il les eut fait sortir de l'Égypte.

11. Et, au moment où les prêtres sortirent du sanctuaire (car tous avaient été consacrés, et ils n'étaient point divisés encore par ordre journalier de service),

12. Et, avec eux, les lévites, chanteurs de psaumes, tous subordonnés à Asaph, à Hêman, à Idithun, à leurs fils et à leurs frères, revêtus de robes de lin, portant des cymbales, des lyres, des harpes, se tenant en face de l'autel, et, avec eux, cent vingt prêtres sonnant de la trompette,

13. Les trompettes, les harpes et les chants se réunirent en une seule harmonie pour louer d'une seule voix et célébrer le Seigneur. Et les voix s'élevaient accompagnées des trompettes, des cymbales et des instruments des chanteurs, et elles disaient : Rendez hommage à Dieu, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle. Alors, le temple fut rempli d'une nuée de gloire du Seigneur (1).

14. Et les prêtres ne purent y demeurer ni faire le service divin, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple de Dieu.

CHAPITRE VI

1. Et Salomon s'écria : Le Seigneur avait dit qu'il habiterait dans le nuage (2).

(1) Symbole de la prise de possession du temple par la gloire et la majesté divines, et aussi de la nuée lumineuse du Verbe fait chair, qui devait un jour habiter le temple chrétien.

(2) Celui de l'humanité du Verbe, qui nous voile sa splendeur.



2. Et moi, Seigneur, j'ai construit à votre saint nom un temple, préparé pour vous abriter à jamais.

3. Puis, le roi se retourna, et il bénit toute l'Église d'Israël, et toute l'Église d'Israël était debout.

4. Et il ajouta : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé, concernant David, mon père; et qui, de ses mains, a rempli ses promesses; il avait dit :

5. Depuis le jour où j'ai tiré mon peuple de l'Égypte, je n'avais point choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on bâtît un temple ou résidât mon nom (1); je n'avais point fait choix d'un homme qui fût le chef de mon peuple Israël.

6. Depuis, j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israël.

7. Or, mon père avait en son cœur la pensée de bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

8. Et le Seigneur dit à David, mon père : *La pensée* est venue en ton cœur de bâtir un temple à mon nom; il est bon qu'elle soit venue à ton cœur.

9. Néanmoins, tu ne bâtiras point ce temple : c'est le fils issu de tes entrailles qui le bâtira à mon nom.

10. Le Seigneur a relevé la parole qu'il avait dite; j'ai été suscité à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le Seigneur, et j'ai bâti un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

11. Et j'ai placé l'arche qui renferme l'alliance que le Seigneur a faite avec Israël.

12. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Église d'Israël, et il étendit les mains;

13. Car il avait fait un piédestal d'airain qu'il avait

(1) Le nom parfait du Seigneur, c'est son Verbe, qui dit tout ce qu'il est.

placé au milieu du parvis du grand prêtre; ce piédestal avait cinq coudées de long, sur cinq de large, et trois de haut; or, le roi y était monté, et il se mit à genoux devant toute l'Église d'Israël, et il étendit les mains vers le ciel,

14. Et il dit : Seigneur Dieu d'Israël, il n'est point au ciel et sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et miséricorde pour vos serviteurs qui marchent de toute leur âme devant vous.

15. Ce que vous avez réservé à votre serviteur David, ce que vous lui avez promis, ce que vous lui avez dit de votre bouche, vous l'avez exécuté de vos mains, comme *il se voit* aujourd'hui.

16. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, gardez pour votre serviteur David, mon père, cette parole que vous lui avez dite : Il ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour être assis sur le trône d'Israël, devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent, à mes yeux, comme toi-même as marché.

17. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, que votre promesse à David, mon père, votre serviteur, soit confirmée.

18. Est-il donc croyable que Dieu réside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, comment ce temple, que j'ai bâti à votre nom, vous contiendrait-il?

19. O Seigneur Dieu d'Israël, considérez la demande et la prière de votre serviteur, pour exaucer la demande et la prière que fait aujourd'hui devant vous votre serviteur.

20. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit que votre nom y serait invoqué; accueillez la prière que vous fait en ce lieu votre serviteur.

21. Oui, vous écouterez la prière de votre serviteur et de votre peuple Israël, toutes les fois qu'ils prieront dans ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel, et vous les exaucerez, et vous leur serez propice.

22. Si un homme a péché contre son prochain, et que celui-ci prête serment contre lui et qu'il lui défère le serment, et que le premier vienne jurer dans ce temple devant votre autel,

23. Vous l'entendrez du haut du ciel, et vous agirez, et vous jugerez vos serviteurs, pour rétribuer l'inique et faire retomber ses mauvaises voies sur sa tête; pour justifier le juste et le rétribuer selon son équité.

24. Et si votre peuple Israël est frappé par son ennemi; s'ils ont péché contre vous, et qu'ils se convertissent, qu'ils rendent hommage à votre nom, qu'ils prient et supplient devant vous en ce temple;

25. Vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez miséricordieux pour les péchés de votre peuple Israël, et vous les ramènerez dans la terre que vous avez donnée à eux et à leurs pères.

26. Lorsque vous aurez fermé le ciel et qu'il n'y aura plus de pluie, parce qu'ils auront péché contre vous, ils prieront en ce lieu, et ils rendront gloire à votre nom, et ils feront pénitence de leurs péchés, après que vous les aurez humiliés.

27. Et vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez miséricordieux pour les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël; car vous leur aurez montré la bonne voie qu'ils doivent suivre, et vous accorderez de la pluie à la terre que vous avez donnée en héritage à votre peuple.

28. Lorsqu'il y aura en la terre : famine, mortalité, vents pestilentiels, jaunisse, sauterelles; lorsqu'un en-

nemi aura opprimé votre peuple devant ses villes; dans toutes nos plaies et nos peines,

29. Toute prière, toute supplication, que vous feront dans ce temple, les mains étendues, soit un homme, soit le peuple entier d'Israël, vous l'exaucerez. Si quelqu'un reconnaît sa faute et sa plaie,

30. Vous l'écouterez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous serez miséricordieux, et vous rétribuerez chacun selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son cœur, car vous seul connaissez le cœur des fils des hommes.

31. Ainsi, auront-ils crainte de toutes vos voies, tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donnée à nos pères.

32. Et tout étranger qui n'est point de votre peuple Israël, et qui viendra d'une contrée lointaine, à cause de votre grand nom, de votre forte main et de votre bras tout-puissant, entrera aussi et priera dans ce temple.

33. Et vous l'entendrez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous agirez selon la prière de l'étranger qui vous aura invoqué, afin que tous les peuples connaissent votre nom, et qu'ils aient crainte de vous, comme le peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est invoqué dans ce temple que j'ai bâti.

34. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis, en suivant la voie où vous l'aurez envoyé, et s'il invoque le nom du Seigneur, tourné (1) vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers le temple que j'ai bâti à votre nom,

35. Vous entendrez du haut du ciel sa demande et sa prière, et vous rendrez sur lui votre jugement.

36. Ils pècheront contre vous, car il n'est point

(1) Réellement, et de cœur.

d'homme qui ne pèche; vous les frapperez, vous les livrerez à des ennemis qui les emmèneront captifs en leur terre voisine ou lointaine.

37. Et en la terre où ils auront été transportés, ils convertiront leurs cœurs, et ils se repentiront, et ils prieront dans leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons été déréglés et iniques.

38. Et ils reviendront à vous de tout leur cœur, de toute leur âme, en la contrée de ceux qui les auront pris, et où ils seront retenus captifs, et ils vous prieront, tournés vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous vous êtes choisie, vers ce temple que j'ai bâti au nom du Seigneur.

39. Et vous entendrez du haut du ciel, du lieu de votre demeure, leur demande et leur prière; vous les jugerez, et vous serez miséricordieux envers ce peuple qui aura péché contre vous.

40. Et maintenant, Seigneur, ouvrez les yeux, prêtez une oreille attentive à la prière que je fais en ce temple.

41. Levez-vous, ô Seigneur mon Dieu, pour entrer dans ce lieu de repos avec l'arche de votre force; que vos prêtres se revêtent du salut, et que vos enfants se réjouissent de vos biens.

42. Seigneur Dieu, ne vous détournez pas de votre christ; souvenez-vous de votre miséricorde envers David, votre serviteur.

CHAPITRE VII

1. Aussitôt que Salomon eut achevé sa prière, le feu du ciel descendit et dévora les holocaustes (1), et la gloire du Seigneur remplit le temple.

(1) C'est le feu du divin amour qui, descendu du ciel, a consommé l'holocauste du Calvaire.

2. Et, à ce moment-là, les prêtres ne purent entrer dans le temple, parce qu'il était rempli de la gloire du Seigneur.

3. Et tous les fils d'Israël virent le feu descendre; et la gloire du Seigneur remplir l'édifice, et ils tombèrent la face sur le pavé du temple, et ils adorèrent le Seigneur, et ils le louèrent, à cause de sa bonté et de sa miséricorde infinies.

4. Ensuite, le roi et tout le peuple immolèrent des victimes devant le Seigneur.

5. Et le roi Salomon offrit en sacrifice vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille têtes de menu bétail; le roi et tout le peuple firent ainsi la dédicace du temple de Dieu.

6. Et les prêtres, chacun à son poste, et les lévites, avec les instruments et les chants du roi David, rendaient gloire au Seigneur et à sa miséricorde éternelle; devant eux, des prêtres sonnaient de la trompette, et tout le peuple se tenait debout.

7. Et Salomon consacra le milieu du parvis du temple, car c'est là qu'il offrit les holocaustes et qu'il brûla la graisse des hosties pacifiques; car l'autel d'airain, qu'avait fait Salomon, ne suffisait pas à contenir les holocaustes, les oblations et la graisse.

8. Et le roi Salomon, en ce même temps-là, fit une fête de sept jours; avec lui était Israël, grande assemblée venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au fleuve d'Égypte.

9. Et le huitième jour il sanctifia la fin de la fête (1), parce que la fête de la Dédicace de l'autel avait duré sept jours.

10. Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple, chacun en sa demeure, la joie dans

(1) Voyez Lévit., XXIII, 36; Nombres, XXIX, 35; Deutéron., XVI, 8.

le cœur, pénétré des biens que le Seigneur avait accordés à David, à Salomon et à Israël, son peuple.

11. Or, Salomon avait achevé le temple du Seigneur, et son propre palais; et tout ce qu'en son âme il avait désiré faire dans le temple et dans le palais, il l'avait heureusement accompli.

12. Et le Seigneur lui apparut pendant la nuit, et il dit : J'ai entendu ta prière ; je me suis choisi ce lieu pour qu'il y eût un temple où l'on me sacrifiât.

13. Si je ferme le ciel et qu'il n'y ait point de pluie; si je commande aux sauterelles de dévorer vos arbres; si j'envoie la peste à mon peuple;

14. Et si mon peuple, pour qui mon nom est invoqué, rentre en soi-même, s'il prie, s'il désire ma présence, s'il se détourne de la mauvaise voie, je l'entendrai du haut du ciel; je serai miséricordieux pour ses péchés, et je guérirai sa terre.

15. Et mes yeux seront ouverts, et mes oreilles seront attentives à la prière *qui sera faite* en ce temple.

16. Car j'ai choisi et sanctifié cette demeure pour que mon nom y réside éternellement, et mes yeux et mon cœur y seront dans tous les siècles.

17. Et, si tu marches devant moi comme ton père, si tu fais ce que je t'ai prescrit, si tu observes mes commandements et mes préceptes,

18. Je maintiendrai ton trône royal, selon l'alliance que j'ai faite avec David, disant : Jamais, en Israël, il ne manquera de chef issu de toi.

19. Mais si vous vous pervertissez, si vous abandonnez les commandements et les préceptes que j'ai mis devant vous, si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez,

20. Je vous enlèverai de la terre que j'ai donnée à vos pères, je rejetterai loin de ma vue ce temple que j'ai

consacré à mon nom; j'en ferai la fable et le jouet des gentils.

21. Et cette demeure superbe, le passant, à son aspect, sera frappé de stupeur, et il s'écriera : Quel sujet a donc eu le Seigneur pour traiter ainsi leur terre et ce temple?

22. Et l'on répondra : C'est qu'ils ont abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avait ramenés de l'Égypte, et qu'ils ont pris d'autres dieux, qu'ils les ont adorés, qu'ils les ont servis; à cause de cela, il a fait fondre sur eux tous ces maux.

CHAPITRE VIII

1. Le roi Salomon avait mis vingt ans à construire ces deux édifices : le temple du Seigneur et son propre palais.

2. Et il rebâtit les villes qu'Hiram lui avait données, et il y établit des fils d'Israël.

3. Puis, il se rendit à Bésoba, qu'il entoura de remparts.

4. Et il bâtit Thoedmor (Palmyre) dans le désert, ainsi que toutes les places fortes du pays d'Emath.

5. Et il fit de Béthoron-la-Haute et de Béthoron-la-Basse deux forteresses, avec murailles, portes et verrous.

6. Et il bâtit Balaath, ainsi que toutes les places fortes qui lui appartenaient, toutes les villes des chars, les villes des cavaliers, enfin tout ce qu'il lui plut de bâtir tant à Jérusalem que dans le Liban, et dans tout son royaume.

7. Tout ce qui restait de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, de l'Evéen, du Jébuséen; tout ce qui n'était point d'Israël,

8. Mais qui descendait de ceux que les fils d'Israël n'avaient point exterminés, et qui étaient restés avec eux

en la terre *promise*, furent obligés de payer à Salomon un tribut qu'ils paient encore de nos jours.

9. Et Salomon ne permit point qu'il y eût en son royaume de serviteurs nés des fils d'Israël; car ceux-ci étaient des guerriers, des chefs, des vaillants, qui commandaient les chars et les cavaliers.

10. Il y en avait à la tête des intendants du roi Salomon; on en comptait deux cent cinquante dirigeant les travaux du peuple.

11. Et Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David, au palais qu'il avait bâti pour elle, car il avait dit: Ma femme ne doit pas demeurer en la ville de David, roi d'Israël, parce qu'une ville où est entrée l'arche du Seigneur est sainte.

12. Alors, Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il avait élevé au Seigneur devant le temple,

13. Selon la règle de chaque jour; il les offrit conformément aux commandements de Moïse sur les sabbats, les lunes et les fêtes des trois époques de l'année: fête des azymes, fête des semaines, fête des tabernacles.

14. Ensuite, conformément à l'ordre *établi* par David, son père, il régla les fonctions des prêtres et celles des lévites, qui devaient servir et chanter journellement devant les prêtres; il désigna aussi les portiers; car, ainsi l'avait prescrit David, homme de Dieu.

15. Et on ne s'écarta point des commandements du roi, concernant les prêtres et les lévites, en aucune chose, *notamment* en *ce qui regardait* les trésors.

16. Tous les travaux avaient été préparés à partir du jour où Salomon avait jeté les fondations du temple, jusqu'à celui où la construction fut achevée.

17. Alors, Salomon alla à Asiongaber et à Ailath, en la terre d'Idumée, près du rivage de la mer.

18. Là, Hiram lui envoya des vaisseaux et des servi-

teurs habitués à la mer; ceux-ci naviguèrent, avec les serviteurs de Salomon, jusqu'à Ophir; ils rapportèrent de là trois cent cinquante talents d'or, et ils revinrent auprès du roi Salomon.

CHAPITRE IX

1. Et la reine de Saba ouït le renom de Salomon, et elle vint à Jérusalem avec une suite nombreuse, pour éprouver le roi Salomon, en lui proposant des énigmes; or, elle *avait* des chameaux chargés d'épices, d'or et de pierres précieuses; elle vint *ainsi* auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

2. Et Salomon résolut toutes ses questions, et il n'y eut pas un mot qu'il négligeât, auquel il ne répondît.

3. Et la reine de Saba vit la sagesse de Salomon, le palais qu'il avait bâti,

4. Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers et leurs vêtements, ses échansons, leur équipement et les holocaustes qu'il consacra dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-même.

5. Et elle dit au roi Salomon: C'était la vérité qu'on m'avait dite en mon pays, au sujet de ton éloquence et de ta sagesse.

6. Et j'avais refusé de croire à ce qu'on m'en avait rapporté, jusqu'à ce que je fusse venue moi-même et que j'eusse vu de mes yeux; je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitié de ta sagesse. Tu as dépassé ce que j'avais entendu.

7. Heureux tes hommes, heureux tes serviteurs qui sont toujours auprès de toi, et qui recueillent toute ta sagesse.

8. Béni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi et qui t'a mis sur le trône d'Israël, pour *que tu sois*

roi selon le cœur du Seigneur ton Dieu; car le Seigneur ton Dieu aime ce peuple, et il veut l'affermir à jamais; et il t'a établi leur roi, afin que tu observes le jugement (1) et la justice.

9. Et elle donna à Salomon cent vingt talents d'or, avec une immense quantité d'épices, et des pierres précieuses. Il n'y eut, en aucun temps, des épices comme celles que la reine de Saba donna au roi Salomon.

10. Cependant, les serviteurs de Salomon et les serviteurs d'Hiram apportèrent à Salomon de l'or d'Ophir, des pins et des pierres précieuses.

11. Le roi fit de ces pins les degrés du temple et du palais; *il en fit aussi* des cithares et des lyres pour les chanteurs, et on n'avait jamais vu de tels arbres auparavant dans la terre de Juda.

12. Et le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle demanda, hormis ce qu'elle-même lui avait donné. Et elle s'en retourna en son pays.

13. Le poids de l'or qui arriva au roi Salomon en une année, fut de six cent soixante-six talents,

14. Outre les impôts sur les hommes et les droits payés par les marchands. Et tous les rois de l'Arabie, tous les princes de la terre *promise* apportaient au roi Salomon de l'argent et de l'or.

15. Il fit *faire* deux cents longs boucliers d'or battu, chacun de six cents sicles d'or pur,

16. Et trois cents petits boucliers d'or battu, chacun pesant trois cents sicles d'or; il les plaça *tous* dans le palais de bois du Liban.

17. Il fit faire aussi un grand trône d'ivoire qu'il revêtit de lames d'or très-fin.

(1) Le jugement de Dieu.

18. On montait sur ce trône par six degrés revêtus d'or, et il y avait des bras des deux côtés du siége, et deux lions auprès des bras,

19. Et douze lions sur les degrés : six à droite, six à gauche; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume.

20. Et tous les vases dont se servait Salomon étaient d'or, ainsi que tous les meubles du palais de bois du Liban. On n'y voyait point d'argent, car ce métal était compté pour rien, du temps de Salomon.

21. *Et cela*, parce qu'un vaisseau de Salomon partait pour Tharsis avec les serviteurs du roi Hiram, et tous les trois ans des bâtiments en revenaient chargés d'or, d'argent, d'ivoire et de singes.

22. Ainsi, Salomon surpassa tous les rois en science et en richesses.

23. Et tous les rois de la terre demandèrent à le voir, et à entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

24. Et chaque année, ils lui apportaient des présents : des vases, de l'or, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mules.

25. Salomon avait pour ses chars quatre mille cavales et douze mille cavaliers; il les avait mis dans les villes des chars ou auprès de lui à Jérusalem.

26. Et il était le chef de tous les rois, depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins, et aux frontières de l'Égypte.

27. Et le roi rendit à Jérusalem l'or et l'argent *aussi communs que* les pierres; et les cèdres aussi nombreux que les mûriers des champs.

28. Et Salomon tirait des chevaux de l'Égypte et de toute la terre.

29. Le reste des actes de Salomon, les premiers et les

derniers sont écrits dans les Récits de Nathan le prophète, et d'Achias le Sélonite, et dans les Visions du voyant Johel, concernant Jéroboam, fils de Nabat.

30. Et Salomon régna quarante ans sur Israël.

31. Et Salomon s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en la ville de David, et son fils Roboam régna à sa place.

CHAPITRE X

1. Et Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël y était venu pour le proclamer roi.

2. Or, dès que Jéroboam, fils de Nabat, apprit ces nouvelles en Égypte, où il avait fui loin de Salomon, il en revint.

3. Et *le peuple* l'envoya chercher, et il alla devant Roboam avec toute la synagogue, disant:

4. Ton père a rendu notre joug bien dur; allége donc maintenant la servitude trop dure de ton père, que notre joug soit moins lourd, et nous te servirons.

5. Et il leur dit: Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez auprès de moi; et le peuple s'en alla.

6. Le roi Roboam réunit les anciens qui, du vivant de Salomon, son père, se tenaient auprès de lui, disant: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7. Il lui dirent: Si aujourd'hui tu es bienveillant pour ce peuple, si tu veux bien lui dire de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours.

8. Mais, il dédaigna le conseil des anciens qu'il avait consultés, et il consulta les jeunes gens élevés avec lui, qui se tenaient devant lui.

9. Et il leur dit: Comment me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me dit: Allége le joug que nous a mis ton père?

10. Or, les jeunes gens, élevés avec lui, dirent: Voici comment tu parleras à ce peuple qui t'a dit: Ton père a

rendu pesant notre joug, allége-le pour nous, réponds-leur : Mon petit doigt est plus gros que le corps de mon père.

11. Mon père vous a châtiés avec un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; il vous a châtiés à coups de fouet, mais je vous châtierai avec des scorpions.

12. Et Jéroboam revint le troisième jour, avec tout le peuple, auprès de Roboam comme il le leur avait prescrit, disant : Revenez dans trois jours.

13. Et le roi leur répondit durement, car il avait dédaigné le conseil des anciens.

14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; il vous a châtiés à coups de fouet, moi je vous châtierai avec des scorpions.

15. Et le roi n'avait point écouté les fils d'Israël, parce que Dieu s'était tourné contre lui, disant : « Le Seigneur a relevé la parole qu'il a dite, par Achias le Sélonite, concernant Jéroboam, fils de Nabat,

16. Et tout Israël. » C'est pourquoi le roi ne l'avait pas écouté, et le peuple s'écria : Qu'y a-t-il entre nous et David ? Notre héritage dépend-il du fils de Jessé ? A tes tentes, ô Israël, et toi, David, veille sur ta maison. Et Israël s'en alla chacun en sa demeure.

17. Et les hommes d'Israël qui habitaient Juda rentrèrent en leurs villes, et Jéroboam régna sur eux.

18. Et le roi envoya aux autres fils d'Israël, Adoniram, intendant des impôts; ils le lapidèrent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de monter sur son char pour fuir, et se renfermer dans Jérusalem.

19. Et jusqu'à nos jours la maison de David a été rejetée par Israël.

CHAPITRE XI

1. Roboam rentra donc à Jérusalem; puis, il réunit Juda et Benjamin, cent quatre-vingt mille jeunes gens allant à la guerre, afin de combattre Israël, et de recouvrer la royauté pour Roboam.

2. Mais, la parole du Seigneur vint à Samaïas, homme de Dieu; disant:

3. Parle à Roboam, fils de Salomon, à tout Juda et à Benjamin, dis-leur:

4. Voici ce que dit le Seigneur: Ne partez pas, ne combattez point vos frères les fils d'Israël, retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. Ils obéirent à la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher contre Jéroboam.

5. Et Roboam habita Jérusalem, et il bâtit des places fortes en Judée.

6. Il bâtit encore Bethléem, Etan, Thécoé,

7. Bethsura, Sochoth, Odollam,

8. Geth, Marisan, Ziph,

9. Adoraï, Lachis, Azéca,

10. Saraa, Aïlon et Hébron, qui appartient à Juda et à Benjamin; toutes villes *qu'il entoura* de remparts.

11. Et il les fortifia, et leur donna des chefs auxquels il assigna des vivres, de l'huile et du vin,

12. Et il approvisionna chacune d'elles de lances et de boucliers, et il en multiplia les défenses; et il eut à lui Juda et Benjamin.

13. Cependant, les prêtres et les lévites qui étaient en tout Israël, se rassemblaient auprès de lui de tous *les points* du territoire.

14. Car, ils abandonnèrent leurs villes de résidence, et ils se rendirent en Juda et à Jérusalem, parce que Jé-

roboam et ses fils leur avaient ôté le service du Seigneur.

15. Et Jéroboam avait institué pour lui des prêtres des hauts lieux qui sacrifiaient aux idoles, aux choses vaines, aux veaux *d'or*, qu'avaient faits Jéroboam.

16. Et il avait chassé des tribus d'Israël ceux qui dévouaient leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem pour sacrifier au Seigneur Dieu de leurs pères.

17. Et ils affermirent le royaume de Juda, et Roboam, fils de Salomon, en fut fortifié pendant trois ans, parce qu'il marcha trois ans dans les voies de David et de Salomon.

18. Roboam prit pour femmes Moolath, fille de Jerimuth, fils de David; et Abigaïl, fille d'Eliab, fils de Jessé.

19. Celle-ci lui enfanta des fils : Jéhu, Samoria et Zaam.

20. Après cela, il épousa Maacha, fille d'Absalon, et elle lui enfanta Abias, Jetthi, Zéza et Salémoth.

21. Or, Roboam aima Maacha, fille d'Absalon, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait dix-huit femmes et soixante concubines; il eut d'elles vingt-huit fils et soixante filles.

22. Et il fit Adias, fils de Maacha, chef de tous ses frères, car il avait dessein de lui laisser le trône.

23. Et il le fortifia plus que tous ses autres fils dispersés sur tout le territoire de Juda et de Benjamin, dans les villes entourées de remparts où Roboam maintenait abondance de vivres, et où il *leur fit épouser* beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII

1. Or, quand Roboam eut organisé son royaume et s'y fut affermi, il abandonna les commandements du Seigneur, et tout le peuple suivit son exemple.

2. Et la cinquième année de son règne, parce qu'il avait péché contre le Seigneur, Susacim (Sésac), roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem,

3. Avec douze cents chars, soixante mille chevaux et une multitude innombrable des Libyens, de Troglodytes et d'Ethiopiens.

4. Et ils s'emparèrent de toutes les forteresses de Juda, et ils arrivèrent devant Jérusalem,

5. Et Samaïas le prophète alla trouver Roboam et les princes de Juda, qui s'étaient réunis à Jérusalem par crainte de Susacim, et il leur dit : Voici que dit le Seigneur : Vous m'avez abandonné, et moi je vous abandonnerai pour vous livrer à Susacim.

6. Et le roi et les chefs de Juda eurent honte, et ils dirent : Le Seigneur est juste.

7. Quand le Seigneur vit qu'ils s'étaient repentis, la parole du Seigneur vint à Samaïas, disant: Ils se sont repentis, je ne les détruirai pas; je leur accorderai comme une ombre de salut, et ma colère ne tombera pas sur Jérusalem.

8. Ils seront asservis, et ils connaîtront la différence de ma servitude avec la servitude des rois de la terre.

9. Et Susacim, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem; il prit tous les trésors du temple du Seigneur, et tous les trésors du palais du roi, il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or qu'avait faits Salomon.

10. (Le roi Roboam les remplaça par des boucliers d'airain). Et le roi Susacim mit au-dessus de lui des capitaines de ses gardes surveillant la porte du palais.

11. Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, les gardes y entraient aussi, et avec les coureurs ceux qui allaient à la rencontre des coureurs (1).

12. Mais parce qu'il s'était repenti, le Seigneur détourna de lui sa colère, et il ne fut pas entièrement détruit; car il y avait encore en Juda de bonnes pensées.

13. Et le roi Roboam se raffermit en Jérusalem et il régna; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône, et il régna dix-sept ans à Jérusalem dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israël, le Seigneur s'était choisie pour que son nom y fût invoqué; sa mère, nommée Noomma, était Ammonite.

14. Et il fit le mal parce qu'il ne dirigea pas son cœur à la recherche de Dieu.

15. Quant aux discours de Roboam, les premiers et les derniers, et à ses actions, ne sont-ils pas écrits dans les Récits de Samaïas le prophète, et d'Addo le voyant? Roboam fut toujours en guerre avec Jéroboam.

16. Et Roboam alla rejoindre ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David; et Abias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII

1. En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abias commença à régner sur Juda.

2. Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maacha, fille d'Uriel de Gabaon. Abias ne cessa pas d'être en guerre avec Jéroboam.

3. Et il rangea en bataille une armée de quatre cent mille hommes vaillants, et Jéroboam lui en opposa huit cent mille, vaillants aussi.

4. Alors Abias monta sur la colline de Salomon qui

(1) Hommes qui couraient devant le roi ou les princes. (Voyez II Rois, xv, 1.)

est dans les montagnes d'Ephraïm, et il dit : Jéroboam, écoute-moi ainsi que tout Israël.

5. Ne devez-vous pas savoir que par une alliance sacrée (1), le Seigneur notre Dieu a donné pour toujours le royaume d'Israël à David et à ses fils.

6. Mais, Jéroboam, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.

7. Et des hommes de pestilence, fils du péché, se sont joints à lui, qui s'est révolté contre Roboam, fils de Salomon, et Roboam, qui était jeune et d'un cœur craintif, n'osa lui tenir tête.

8. Et vous maintenant, vous dites que vous résisterez au royaume du Seigneur que possèdent les fils de David ; et vous êtes nombreux, et vous avez avec vous les veaux d'or qu'a faits Jéroboam, pour qu'ils soient vos dieux.

9. N'avez-vous pas chassé les prêtres du Seigneur, les fils d'Aaron et les lévites? Ne vous êtes-vous point fait des prêtres parmi le peuple de toute la terre? Quiconque arrive, pour se consacrer, avec un bœuf du troupeau et sept béliers, le voilà prêtre de ce qui n'est point dieu.

10. Quant à nous, nous n'avons point abandonné le Seigneur; ce sont ses prêtres, fils d'Aaron, et ses lévites qui le servent, et qui journellement

11. Offrent des holocaustes au Seigneur, matin et soir, brûlent les parfums composés, déposent sur la table pure les pains de proposition, allument à la nuit le chandelier d'or et les lampes qui doivent brûler; car, nous observons les préceptes du Seigneur Dieu de nos pères, que vous avez abandonné.

12. Voyez, le Seigneur et ses prêtres sont avec nous à notre tête ; ce sont les trompettes sacrées qui nous donnent

(1) Une alliance *de sel;* indestructible, inaltérable.

les signaux; fils d'Israël, gardez-vous de combattre le Seigneur, car vous ne réussirez à rien.

13. Cependant, Jéroboam ramena sur les derrières de Juda une embuscade qu'il avait dressée; il fut ainsi lui-même devant Juda, et son embuscade derrière.

14. Et Juda se retournant regarda, et voilà que la bataille était devant et derrière lui; alors, il cria au Seigneur, et les prêtres sonnèrent de la trompette.

15. Et les hommes de Juda crièrent, et il advint, pendant qu'ils jetaient de grands cris, que le Seigneur frappa Jéroboam et Israël devant Abias et Juda.

16. Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et le Seigneur les livra au roi de Juda.

17. Abias et son peuple les frappèrent d'une grande plaie, et cinq cent mille hommes vaillants succombèrent du côté d'Israël.

18. Et, en ce jour-là, les fils d'Israël furent humiliés, et les fils de Juda prévalurent, parce qu'ils avaient espéré en Dieu.

19. Abias poursuivit Jéroboam, il lui prit des villes: Béthel et ses bourgs, Jésyna et ses bourgs, Ephron et ses bourgs.

20. Et Jéroboam fut sans force sous le règne d'Abias; enfin, le Seigneur le frappa, et il mourut.

21. Et Abias s'affermit, et il épousa quatorze femmes, dont il eut vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste de l'histoire d'Abias, ses actions et ses discours, sont écrits au livre du prophète Addo.

CHAPITRE XIV

1. Et Abias mourut, et il alla rejoindre ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place. Sous Asa, Juda fut en paix dix années.

2. Et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur son Dieu.

3. Il répudia les autels des dieux étrangers et les hauts lieux; il brisa les colonnes, il abattit les bois sacrés,

4. Et il dit à Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, et de pratiquer sa loi et ses commandements.

5. Et il détruisit, dans toutes les villes de Juda, les autels et les idoles, et paisiblement

6. Il fortifia des places en Juda; car la terre était en paix. Il n'y eut point de guerre en ces années, parce que le Seigneur lui avait donné du repos.

7. Et il dit à Juda: Fortifions les villes, faisons-leur des murs, des tours, des portes, des verrous; nous prévaudrons sur la terre: car de même que nous avons cherché le Seigneur notre Dieu, il nous a cherchés; il nous a donné la paix tout alentour, et il nous a fait prospérer.

8. Or, Asa avait en la terre de Juda une force de trois cent mille hommes portant javeline et bouclier; et, en la terre de Benjamin, deux cent quatre-vingt mille archers, ou fantassins armés à la légère; tous ces hommes étaient vaillants et aguerris.

9. Et Zara l'Ethiopien marcha contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et trois cents chars; il s'avança jusqu'à Marèsa.

10. Asa sortit à sa rencontre, et rangea son armée en bataille dans la vallée, au nord de Marèsa.

11. Et Asa cria au Seigneur son Dieu, et il dit: Seigneur, il ne vous est point impossible de sauver, soit avec beaucoup, soit avec peu; fortifiez-nous, Seigneur notre Dieu, car nous avons eu foi en vous, et c'est en votre nom que nous avons marché contre cette grande multitude. Seigneur notre Dieu, que l'homme ne prévaille pas contre vous.

12. Et le Seigneur frappa les Ethiopiens devant Juda, et les Ethiopiens s'enfuirent.

13. Asa et son peuple les poursuivirent jusqu'à Gedsor (1). Les Ethiopiens tombèrent jusqu'au dernier; car ils furent broyés devant le Seigneur et devant son armée, et les fils de Juda recueillirent d'innombrables dépouilles.

14. Et ils détruisirent les bourgs autour de Gedsor; car un grand trouble, venant du Seigneur, était sur eux. Les fils de Juda pillèrent leurs villes, et ils firent un riche butin.

15. Ils détruisirent les tentes des troupeaux, ils dépouillèrent les habitants de la côte, ils emmenèrent quantité de moutons et de chameaux, et ils revinrent à Jérusalem.

CHAPITRE XV

1. Et l'Esprit de Dieu descendit sur Azarias, fils d'Obed.

2. Et il sortit à la rencontre d'Asa, de Juda et de Benjamin, et il dit : Écoutez-moi, Asa, et tout Juda et Benjamin : le Seigneur est avec vous, parce que vous êtes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3. Il y aura bien des jours en Israël sans vrai Dieu, sans prêtre qui le révèle, sans loi.

4. Mais Dieu les convertira au Seigneur Dieu d'Israël, et il sera trouvé par eux.

5. Et, en ces jours-là, il n'y a point de paix pour agir (2); car un grand trouble, venant du Seigneur, est sur tous ceux qui habitent la terre.

6. Et il y aura guerre de nation à nation, de ville à ville; car Dieu les aura troublés par toutes sortes d'afflictions.

(1) *Vulgate*, Gérare.
(2) Aller et venir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

7. Fortifiez-vous donc; que vos mains ne viennent point à défaillir; car il y a une récompense pour vos œuvres.

8. Après avoir entendu ces paroles et la prophétie d'Adad le prophète, *le roi* se fortifia, et il chassa les abominations de tout le territoire de Benjamin, et de Juda et de toutes les villes que possédait Jéroboam dans la montagne d'Ephraïm; et il fit la dédicace de l'autel du Seigneur qui était devant le temple.

9. Puis, il rassembla Juda, Benjamin, les étrangers, résidant avec lui, venus d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon; car beaucoup de ceux d'Israël s'étaient joints au roi, parce qu'ils avaient vu que le Seigneur était avec lui.

10. Et ils se réunirent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.

11. Et, ce jour-là, ils sacrifièrent au Seigneur, des dépouilles qu'ils avaient ramenées, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Et ils firent alliance pour chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,

13. Et pour que quiconque, jeune ou vieux, homme ou femme, ne chercherait pas le Seigneur Dieu d'Israël, fût mis à mort.

14. Et ils prêtèrent serment au Seigneur à haute voix, au son des trompettes et des cors.

15. Et tout Juda se réjouit d'avoir juré, car il l'avait fait de tout son cœur, de toute son âme, et avec une pleine volonté de chercher le Seigneur; et ils le trouvèrent, et il leur donna la paix tout alentour.

16. Et le roi expulsa Maacha, sa mère, pour qu'il n'y eût plus personne qui servît Astarté, et il abattit l'idole, et il la brûla dans le torrent de Cédron.

17. Néanmoins, les hauts lieux n'étaient point détruits; ils prévalaient encore en Israël; mais le cœur d'Asa fut parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il consacra de nouveau les choses saintes de David, son aïeul, et celles du temple : argent, or et vaisseaux.

19. Et il n'y eut point de guerre contre lui jusqu'à la trente-cinquième année de son règne.

CHAPITRE XVI

1. Et, en la trente-huitième année du règne d'Asa, le roi d'Israël marcha contre Juda, et il bâtit Rhama pour empêcher le roi Asa de sortir et d'entrer (1).

2. Et Asa prit tout l'argent et l'or des trésors, tant du temple que du palais, et il l'envoya au fils d'Ader, roi de Syrie, qui résidait à Damas, disant :

3. Fais avec moi l'alliance qui existait entre ton père et le mien; voilà que je t'offre de l'argent et de l'or; viens, disperse Baasa, roi d'Israël, qu'il s'éloigne de mon royaume.

4. Et le fils d'Ader accueillit la demande d'Asa; il fit partir les chefs de ses armées contre les villes d'Israël, qui dévastèrent Ahion, Dan, Abelmaïn, et tout ce qui environne Nephthali.

5. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il renonça à son entreprise.

6. Et le roi Asa rentra en possession de tout Juda, et il prit à Rhama les pierres et les bois que Baasa avait employés pour la bâtir, et il s'en servit pour construire Gabaa et Maspha.

7. En ce temps-là, Anani le prophète vint trouver Asa, roi de Juda, et il lui dit : Parce que tu t'es confié

(1) De sortir de son royaume pour entrer dans celui d'Israël.



au roi de Syrie, et que tu n'as point eu foi en ton Dieu, l'armée de Syrie a échappé à tes mains.

8. Les Ethiopiens et les Libyens n'avaient-ils pas une armée nombreuse, pleine d'audace, forte par ses cavaliers et sa multitude? Tu as eu foi en Dieu, et il te l'a livrée.

9. Car les regards du Seigneur sont fixés sur la terre pour fortifier tout cœur parfait devant lui; en cela, tu as follement agi, et maintenant, tu seras toujours en guerre.

10. Asa se mit en colère contre le prophète, et il le jeta en prison, tant il avait de courroux; et, en ce temps-là, Asa maltraita quelques-uns de son peuple.

11. Et les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

12. En la trente-neuvième année de son règne, Asa souffrit d'un mal aux pieds, dont il fut très-malade; et, en cette maladie, il ne chercha pas le Seigneur, mais les médecins.

13. Et Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut en la quarantième année de son règne.

14. Et on l'ensevelit dans le sépulcre qu'il s'était creusé en la ville de David; or, on l'avait étendu sur sa couche, on l'avait rempli d'aromates et de toutes les substances dont se composent les parfums, et on lui fit de magnifiques funérailles.

CHAPITRE XVII

1. Et Josaphat, son fils, régna à sa place, et il prévalut sur Israël.

2. Il mit des garnisons dans toutes les places fortes de Juda, et donna des chefs à toutes les villes de Juda et aux villes d'Ephraïm dont son père, Asa, s'était emparé.

3. Et le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha

dans les voies qu'avait d'abord suivies son père, et qu'il ne chercha point les idoles,

4. Mais qu'il chercha le Seigneur Dieu de son père, et qu'il marcha selon les préceptes de son père, et non selon les œuvres d'Israël.

5. Et le Seigneur fit prospérer le royaume entre ses mains, et tout Juda offrit des présents à Josaphat, qui acquit ainsi beaucoup de gloire et de richesses.

6. Et son cœur fut exalté dans les voies du Seigneur, et il détruisit les hauts lieux et les bois sacrés sur le territoire de Juda.

7. En la troisième année de son règne, il envoya, pour enseigner dans les villes de Juda, ses chefs et les fils des hommes vaillants : Abdias, Zacharie, Nathanaël et Michée,

8. Et, avec eux, les lévites Samaïas, Nathanias, Zabdias, Asihel, Semiramoth, Jonathas, Adonias, Tobias et Tobadonias; tous lévites, et les prêtres Elisama et Joram.

9. Et ils enseignèrent en Juda; ils avaient le livre de la loi du Seigneur, ils le lisaient dans les villes de Juda, et ils instruisaient le peuple.

10. Et un grand trouble, venant du Seigneur, se répandit parmi les rois qui entouraient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.

11. Les Philistins lui envoyèrent de l'argent et d'autres dons; les Arabes lui amenèrent sept mille sept cents moutons et béliers.

12. Et Josaphat alla toujours croissant jusqu'à la magnificence, et il bâtit en Judée des palais et des forteresses.

13. Et il exécuta de nombreux travaux en Judée, et il eut à Jérusalem des guerriers vaillants.

14. En voici le dénombrement par familles paternelles; en Juda, commandants de mille hommes : Ednas le chef, et avec lui trois cent mille hommes vaillants;

15. Joanan, et avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes;

16. Amasias, fils de Zari, plein de zèle pour le Seigneur, et avec lui deux cent mille vaillants;

17. Et en Benjamin : Eliada, et avec lui deux cent mille archers ou fantassins armés à la légère;

18. Et Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes aguerris.

19. Tels étaient ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait placés dans toutes les forteresses de la Judée.

CHAPITRE XVIII

1. La gloire et la richesse de Josaphat s'accrurent encore, et il s'allia par un mariage à la famille d'Achab.

2. Au bout de quelques années, il alla voir Achab en Samarie, et Achab immola, pour lui et sa suite, quantité de bœufs et de brebis; il lui fit beaucoup d'amitiés pour l'emmener avec lui contre Ramoth-Galaad.

3. Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth-Galaad? L'autre répondit : Comme tu es, je suis; mon peuple est comme ton peuple, il fera la guerre comme lui.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui le Seigneur.

5. Et le roi d'Israël rassembla tous les prophètes, au nombre de quatre cents, et il leur dit : Irai-je en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et ils répondirent : Marche, le Seigneur les livrera aux mains du roi.

6. Et Josaphat dit : N'y a-t-il plus ici un seul prophète du Seigneur par qui nous puissions consulter?

7. Et le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il y a encore un homme par qui l'on peut consulter le Seigneur; mais

je le hais, parce que, à mon sujet, il ne prophétise jamais le bien, mais toujours le mal. C'est Michée, fils de Semla. Et Josaphat reprit : Que le roi ne tienne pas un tel langage.

8. Et le roi appela un eunuque, et il dit : Fais venir tout de suite Michée, fils de Semla.

9. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, revêtus de robes, étaient assis chacun sur son trône, sur l'esplanade de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. L'un d'eux, Sédécias, fils de Chanaan, s'était fait des cornes de fer, et il dit : Voici ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas la Syrie jusqu'à ce qu'elle soit abattue.

11. Et tous les prophètes prédisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad, et tu réussiras, et le Seigneur livrera à tes mains le roi de Syrie.

12. Et le messager qui était allé querir Michée dit à celui-ci : Tous les prophètes n'ont qu'une voix pour dire de bonnes choses concernant le roi ; que tes paroles soient comme celles de l'un d'eux, et tu auras bien parlé.

13. Mais Michée répondit : Vive le Seigneur ! ce que le Seigneur me dira, je le répèterai.

14. Et il alla devant le roi, et le roi lui dit : Michée, dois-je aller en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'en abstenir? Et il répondit : Marche, et tu réussiras, et ils te seront livrés.

15. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises rien que la vérité au nom du Seigneur ?

16. Et Michée reprit : J'ai vu Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Ces hommes n'ont point de chef, que chacun retourne en paix dans sa maison.



17. Et le roi d'Israël dit à Josaphat, roi de Juda : Ne t'ai-je point dit qu'à mon sujet il ne prophétisait jamais le bien, mais toujours le mal ?

18. Michée reprit : Il n'en est pas ainsi ; écoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait auprès de lui à sa droite et à sa gauche.

19. (1) Et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il parte et succombe à Ramoth-Galaad ? Et l'un répondit au Seigneur d'une sorte, l'autre différemment.

20. Et l'esprit sortit des rangs, et il se plaça devant le Seigneur, et il dit : C'est moi qui le tromperai. Et le Seigneur reprit : De quelle manière ?

21. Et il dit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur en la bouche de tous ses prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas, et tu prévaudras ; va, et fais ce que tu as dit.

22. Maintenant donc, voici que le Seigneur a placé un esprit trompeur en la bouche de tous tes prophètes, et le Seigneur t'a annoncé le mal (2).

23. Alors, Sédécias le Chananéen s'avança, frappa Michée à la joue, et dit : Par quel chemin l'Esprit du Seigneur est-il sorti de moi pour te parler à toi ?

24. Et Michée reprit : Tu le verras le jour où tu passeras de chambre en chambre pour te cacher.

25. Et le roi d'Israël s'écria : Que l'on saisisse Michée ; menez-le chez Emer, gouverneur de la ville, et chez le prince Joas, fils du roi,

26. Et dites : Voici ce que dit le roi : Emprisonnez cet homme ; qu'il se nourrisse du pain et de l'eau de l'affliction jusqu'à je revienne en paix.

(1) Voyez III Rois, XXII, 22.
(2) Par ma bouche.

27. Et Michée reprit : Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche. Et il ajouta : Peuple, écoutez-moi tous (1).

28. Après cela, le roi d'Israël partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad.

29. Et le roi d'Israël dit au roi de Juda : Aide-moi à me déguiser, et j'engagerai la bataille, et toi tu auras mes vêtements. Le roi d'Israël se déguisa donc, et il engagea la bataille.

30. Et le roi de Syrie donna cet ordre aux chefs des chars qui l'accompagnaient : N'attaquez ni petit ni grand, mais le seul roi d'Israël.

31. Et ceci advint : quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de Juda, ils se dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour l'attaquer ; mais Josaphat cria au Seigneur, et le Seigneur voulut le sauver, et Dieu les détourna de lui.

32. Et quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

33. Alors, un homme adroit, ayant tendu son arc, frappa le roi d'Israël au flanc, au défaut de la cuirasse ; et le roi dit à son cocher : Tourne bride, emmène-moi hors de la mêlée, car j'ai une blessure.

34. Et la bataille fut perdue pour lui ce jour-là, et il resta jusqu'au soir sur son char, en face de l'armée syrienne, et, au soleil couchant, il mourut.

CHAPITRE XIX

1. Et Josaphat, roi de Juda, revint en son palais à Jérusalem.

2. Et le prophète Jéhu, fils d'Anani, sortit à sa rencontre, et il lui dit : Roi Josaphat, n'as-tu pas porté

(1) Croyez tous ce que j'ai dit.

secours à un impie, et donné ton amitié à un ennemi du Seigneur? A cause de cela, la colère du Seigneur a été excitée contre toi.

3. Cependant, il s'est trouvé du bon en toi; car tu as détruit les bois sacrés en la terre de Juda, et, d'un cœur droit, tu as cherché Dieu.

4. Et Josaphat résida en Jérusalem; il en sortit encore une fois pour visiter le peuple depuis Bersabée jusqu'aux montagnes d'Ephraïm, et il les ramena au Seigneur Dieu de leurs pères.

5. Et il institua des juges dans toutes les places fortes de Juda : un par ville.

6. Et il dit aux juges : Soyez attentifs à ce que vous faites; car vous ne jugez pas pour l'homme, mais pour le Seigneur, et les paroles du jugement sont avec vous (1).

7. Que la crainte du Seigneur soit donc en vous; veillez et agissez; car, avec le Seigneur notre Dieu, il n'est point d'iniquité; il n'y a point à considérer la personne, ni à recevoir des présents.

8. Et Josaphat institua en Jérusalem des prêtres, des lévites et des chefs de familles d'Israël, pour juger les choses du Seigneur et les habitants de la ville.

9. Et il leur donna ses ordres, disant : Vous ferez *votre devoir* avec la crainte de Dieu, en la plénitude et en la sincérité de votre cœur.

10. Quels que soient ceux de vos frères qui, de leurs villes, viendront à vous en justice, soit pour une décision entre le sang et le sang, soit pour une application des commandements et des préceptes, déterminez bien pour eux le droit et la sentence; et ils ne pècheront pas envers le Seigneur, et il n'y aura point de colère, ni contre vos frères, ni contre vous. Faites ainsi, et vous ne pècherez pas.

(1) Vous en êtes responsables.

11. Et Ananias le prêtre sera votre chef en ce qui concernera le Seigneur; Zabdias, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, sera votre chef en ce qui concernera le roi, et vous aurez avec vous des scribes et des lévites; fortifiez-vous, et faites, et le Seigneur sera avec les bons.

CHAPITRE XX

1. Après cela, les fils de Moab, les fils d'Ammon, et, avec eux, des Minéens, se mirent en campagne pour attaquer Josaphat.

2. Et des gens vinrent et ils l'apprirent au roi, disant: Une grande multitude est venue contre toi des bords de la mer, du côté de la Syrie, et la voici en Asasan-Thamar (la même qu'Engaddi).

3. Et Josaphat eut crainte, et il s'appliqua à chercher le Seigneur, et il proclama un jeûne dans tout Juda.

4. Et Juda se rassembla pour chercher le Seigneur; et, de toutes les villes de Juda, on vint pour chercher le Seigneur.

5. Et Josaphat, avec toute l'Église de Juda en Jérusalem, se tint debout dans le temple du Seigneur devant le parvis neuf.

6. Et il dit : Seigneur Dieu de mes pères, n'êtes-vous point Dieu dans le ciel au-dessus de nous? N'êtes-vous pas le Seigneur de tous les royaumes des nations? N'est-ce pas en vos mains que réside la force du pouvoir? Est-il quelqu'un qui puisse vous résister?

7. N'êtes-vous pas le Seigneur dont le bras a exterminé les habitants de cette terre, devant les fils d'Israël, votre peuple? Ne l'avez-vous point donnée pour toujours à la race d'Abraham, votre bien-aimé?

8. Elle y demeure; elle y a bâti un lieu saint à votre nom, disant :

9. Si le mal, le glaive, la vengeance, la mort, la famine, viennent sur nous, nous nous tiendrons devant le temple et devant vous, ô Seigneur, parce que votre nom est sur le temple, et, dans notre affliction, nous crierons à vous, et vous nous entendrez, et vous nous sauverez.

10. Et maintenant, voilà que les fils d'Ammon, et Moab et ceux de la montagne de Seïr, chez qui vous n'avez point permis à Israël de passer, à sa sortie d'Égypte (car il s'est détourné de leurs territoires, et ne les a point exterminés),

11. Voilà qu'ils nous attaquent pour entrer dans l'héritage que vous nous avez donné, et pour nous en bannir.

12. Seigneur notre Dieu, ne les jugerez-vous pas? Car nous n'avons pas la force de résister à l'immense multitude qui marche contre nous, et nous ne savons que leur faire, sinon de tourner nos yeux vers vous.

13. Or, tout Juda était là devant le Seigneur, avec leurs enfants et leurs femmes.

14. Et, dans l'Église, l'Esprit du Seigneur descendit sur Oziel, fils de Zacharie, des fils de Banaïas, des fils d'Elihel, fils du lévite Matthanias, des fils d'Asaph.

15. Et il dit : Écoutez, ô Juda, et vous habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat : voici ce que vous dit le Seigneur : N'ayez point de crainte, ne tremblez pas devant cette multitude immense; car ce combat n'est point de vous, mais de Dieu.

16. Marchez demain contre elle; ils monteront le coteau d'Assis, et vous les trouverez à l'extrémité du torrent qui traverse le désert de Jerihel.

17. Ce n'est point à vous de les combattre; comprenez cela, et voyez comme le Seigneur, ô Juda et Jérusalem, opèrera votre salut. N'ayez point de crainte, n'hésitez pas à marcher demain à leur rencontre : le Seigneur est avec vous.

18. Et Josaphat, et tout Juda et les habitants de Jérusalem s'étant prosternés la face contre terre, tombèrent devant le Seigneur pour l'adorer.

19. Puis, les lévites des fils de Caath et des fils de Coré se levèrent pour chanter à haute voix les louanges du Seigneur Dieu d'Israël.

20. Et le peuple se leva dès l'aurore, et ils sortirent dans le désert de Thécoé; et, pendant qu'ils sortaient, Josaphat, se tenant immobile, cria, et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem, mettez votre confiance dans le Seigneur notre Dieu, et il se confiera en vous; mettez votre confiance dans son prophète, et vous prospèrerez.

21. Ensuite, il tint conseil avec le peuple; puis, il plaça en tête de l'armée, comme elle sortait, des chantres harpistes pour célébrer et louer les choses saintes, et ils disaient : Rendez gloire au Seigneur, car sa miséricorde est éternelle.

22. Et, au moment où ils commençaient à chanter ses louanges, le Seigneur excita la guerre entre les fils d'Ammon et Moab, d'une part, et ceux de la montagne de Seïr, d'autre part; ils avaient tous marché sur Israël, et ils se tournèrent les uns contre les autres.

23. Les fils d'Ammon et Moab se levèrent pour exterminer ceux de la montagne de Seïr, et, quand ils les eurent broyés, ils s'attaquèrent mutuellement, de sorte qu'ils se détruisirent.

24. Lors donc que Juda arriva sur la hauteur d'où l'on découvre le désert, il regarda et il vit cette multitude, et voilà qu'ils étaient tous tombés morts, et gisant à terre, pas un ne s'était échappé.

25. Et Josaphat avec tout son peuple descendit pour recueillir les dépouilles; ils trouvèrent quantité de bétail, des bagages, des couvertures et des choses précieuses; ils

les prirent et ils mirent trois jours à recueillir le butin, tant il y en avait.

26. Le quatrième jour, ils reprirent leurs rangs dans le val de la bénédiction; car, en ce lieu, ils bénirent le Seigneur; à cause de cela cette vallée est appelée encore de nos jours la Vallée de la Bénédiction.

27. Et tout Juda, Josaphat à sa tête, revint à Jérusalem avec une grande allégresse, car le Seigneur les avait comblés de joie aux dépens de leurs ennemis.

28. Et ils entrèrent à Jérusalem au son des harpes et des cithares, auxquelles se joignirent les trompettes *quand ils arrivèrent* au temple du Seigneur.

29. Et il y eut un grand trouble venant du Seigneur, parmi tous les royaumes de la terre, quand ils surent que le Seigneur avait combattu les ennemis d'Israël.

30. Ainsi le royaume de Josaphat fut en paix; car le Seigneur, alentour, apaisa tout.

31. Et Josaphat régna en Jérusalem; il avait trente-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et son règne dura vingt-cinq ans. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Sali.

32. Et il marcha dans les voies d'Asa, son père, et il ne s'en détourna pas, et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur.

33. Cependant, les hauts lieux subsistèrent encore, et le peuple ne dirigea pas encore son cœur vers le Seigneur Dieu de ses pères.

34. Le reste des actes de Josaphat, des premiers et des derniers, est compris dans les récits de Jéhu, fils d'Anani, qui écrivit le livre des Rois d'Israël.

35. Après cela, Josaphat, roi de Juda, fit alliance avec Ochozias, roi d'Israël, et il pécha,

36. En agissant et en marchant avec lui pour construire une flotte qui partit d'Asion-Gaber, allant à Tharsis.

37. Alors, Eliézer, fils de Dodia de Marise, prophétisa

contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Ochozias, le Seigneur a détruit ton ouvrage ; il a brisé ta flotte, et elle n'a pu aller jusqu'à Tharsis.

CHAPITRE XXI

1. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli dans la ville de David, et Joram, son fils, régna à sa place.

2. Il avait six frères nés de Josaphat : Azarias, Jehiel, Zacharie, Azarias, Michel et Zaphatias. Tels furent les fils de Josaphat, roi de Juda.

3. Leur père les avait richement dotés d'argent, d'or et d'armes avec des places fortes en Juda ; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.

4. Et Joram se mit en marche dans son royaume, et il s'affermit, et il fit périr par le glaive tous ses frères avec quelques-uns des chefs d'Israël.

5. Il avait trente-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna huit ans à Jérusalem.

6. Et il marcha dans la voie du roi d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, parce que sa femme était fille d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur.

7. Toutefois, le Seigneur ne voulait pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui, et parce qu'il avait promis de donner, à lui et à ses fils, un flambeau qui *ne s'éteindrait* jamais.

8. En ces jours-là, Edom se souleva contre Juda, et mit à sa tête un roi.

9. Et Joram partit avec ses chefs et toute sa cavalerie, et il se leva la nuit, et il tailla en pièces Edom qui l'avait enveloppé ; les chefs des chars, le peuple, tout s'enfuit chacun en sa demeure.

10. Or, Edom est resté en révolte contre Juda jusqu'à

nos jours. En ce temps-là, Lomna se souleva aussi contre Joram, parce qu'il avait abandonné le Seigneur Dieu de ses pères,

11. Et qu'il avait bâti des hauts lieux dans les villes de Juda, et entraîné les habitants de Jérusalem à se prostituer, et qu'il avait égaré Juda.

12. Alors, il lui vint une lettre du prophète Elie, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aïeul : En punition de ce tu n'as point marché dans la voie de Josaphat, ton père, ni dans la voie d'Asa, roi de la Judée ;

13. Et de ce tu as marché dans les voies des rois d'Israël, et de ce que tu as entraîné Juda et les habitants de Jérusalem à se prostituer, comme s'est prostituée la maison d'Achab, et de ce que tu as tué tes frères, fils de ton père, qui valaient mieux que toi,

14. Voilà que le Seigneur va te frapper d'une grande plaie au milieu de ton peuple, de tes fils, de tes femmes, de toutes tes richesses.

15. Tu seras atteint d'une maladie cruelle, d'un mal d'entrailles, et tous tes intestins sortiront de jour en jour par l'effet de cette maladie.

16. Et le Seigneur excita contre Joram les Philistins, les Arabes et les voisins de l'Éthiopie.

17. Et ils marchèrent sur Juda, et furent vainqueurs; ils enlevèrent tout ce qu'ils trouvèrent dans le palais du roi, avec ses fils et ses filles ; il ne lui resta pas de fils, hormis Ochozias, le plus jeune de tous.

18. Après cela, le Seigneur le frappa d'un mal d'entrailles incurable; et les jours s'écoulèrent, et après deux ans accomplis,

19. Le mal avait fait sortir tous ses intestins, et il mourut dans une angoisse cruelle. Et son peuple ne lui fit point de funérailles comme il en avait fait à Josaphat.

20. Il était monté sur le trône à trente-deux ans, et il avait régné huit ans à Jérusalem, et il n'avait pas marché d'une manière digne de louange, et il fut enseveli dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.

CHAPITRE XXII

1. Et les habitants de Jérusalem proclamèrent roi à sa place Ochozias, son plus jeune fils, car l'armée de brigands qui était venue de l'Arabie et des bords de la mer, avait tué ses aînés; ainsi, Ochozias, fils de Joram, monta sur le trône de Juda.

2. Il avait alors vingt ans, et il régna un an à Jérusalem; le nom de sa mère était Athalie; elle était issue d'Ambri.

3. Et il marcha dans les voies de la maison d'Achab, parce que sa mère par ses conseils l'entraînait à pécher.

4. Et il fit le mal devant le Seigneur comme la maison d'Achab, car d'elle seule il prit conseil après la mort de son père, et il se perdit.

5. Marchant donc selon ses conseils, il se joignit à Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, pour livrer bataille, à Ramoth-Galaad, au roi de Syrie Azaël, quand des archers atteignirent Joram.

6. Et Joram revint à Jezraël pour se guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites en Ramoth-Galaad, lorsqu'il combattait Azaël, roi de Syrie. Et Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, alla voir, en Jezraël, Joram, roi d'Israël, parce qu'il était malade.

7. Et une catastrophe venant de Dieu arriva à Ochozias lorsqu'il y fut; car, alors Joram sortit avec lui contre Jéhu, fils de Namesseï, l'oint du Seignenr, *suscité* contre la maison d'Achab.

8. Et au moment où Jéhu tirait vengeance de la maison d'Achab, il trouva là les princes de Juda, et les frères d'Ochozias employés à le servir, et il les tua.

9. Ensuite, il ordonna de chercher Ochozias; on le prit en Samarie soignant ses blessures, on le conduisit à Jéhu qui le mit à mort, et on l'inhuma; car, dirent ces gens, il est issu de Josaphat qui de tout son cœur a cherché Dieu; il n'y avait plus personne de la maison d'Ochozias pour fortifier le pouvoir en son royaume.

10. Et Athalie, mère d'Ochozias, voyant son fils mort, se leva et détruisit toute la race royale en Juda.

11. Mais Josabeth, fille du roi Joram, enleva Joas, fils d'Ochozias; elle le déroba du milieu des fils du roi que l'on massacrait; et elle le mit, avec sa nourrice, dans une alcôve des chambres à coucher. Puis, Josabeth, fille de Joram, sœur d'Ochozias, femme de Joad le prêtre, le cacha d'Athalie, qui ne le tua pas.

12. Il resta six ans avec Joad caché dans le temple de Dieu, pendant qu'Athalie régnait sur la terre.

CHAPITRE XXIII

1. Dans la huitième année, Joad se fortifia, il prit avec lui dans le temple du Seigneur les centeniers Azarias, fils de Joram; Ismaël, fils de Johanan; Azarias, fils d'Obed; Maasaïas, fils d'Adia, et Elisaphan, fils de Zacharie.

2. Ceux-ci parcoururent Juda, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de familles d'Israël, et rentrèrent à Jérusalem.

3. Et dans le temple du Seigneur toute l'Église de Juda fit alliance avec le roi, et Joad leur montra le fils du roi, et il leur dit: Voilà le fils du roi: qu'il règne, selon la parole du Seigneur concernant la maison de David.

4. Écoutez donc ce que vous avez à faire : Que le tiers des prêtres et des lévites commence son service de semaine et garde les portes d'entrée,

5. Que l'on place un autre tiers au palais du roi, le dernier tiers à la porte du milieu, et tout le peuple dans les parvis du temple.

6. Que nul ne pénètre dans le temple hormis les prêtres, les lévites et ceux qui les servent. Ceux-là entreront parce qu'ils sont saints, et tout le peuple fera la garde sainte autour du temple du Seigneur.

7. Et les lévites entoureront la personne du roi, les armes à la main ; ils mettront à mort quiconque s'introduira dans le temple, et ils ne quitteront point le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte.

8. Les lévites et tout Juda se conformèrent aux ordres de Joad, et ceux qui sortaient de semaine restèrent avec ceux qui entraient en semaine, parce que le grand prêtre ne congédia point ceux dont le service finissait.

9. Et Joad leur délivra les glaives, les boucliers et les armures du roi David, qui *étaient* dans le temple de Dieu.

10. Et il rangea le peuple, chacun sous ses armes, autour du roi, à l'aile droite du temple, et à l'aile gauche.

11. Alors, il amena le fils du roi ; il lui donna la couronne et les témoignages ; puis, Joad le prêtre et ses fils le proclamèrent roi, et ils le sacrèrent, et le peuple cria : Vive le roi !

12. Et Athalie entendit la rumeur du peuple courant, applaudissant, louant le roi, et elle entra auprès du roi dans le temple du Seigneur.

13. Et elle regarda, et voilà que le roi était sur son siége (1) ; et il y avait aux portes les princes, les trom-

(1) Sur le piédestal qu'avait fait faire Salomon. (Voy. ci-dessus, VI, 13.)

pettes, et, autour du roi, des princes et tout le peuple de la terre plein de joie; et les trompettes sonnaient, et les chantres au son des instruments chantaient des cantiques et des louanges; et Athalie déchira sa robe, et elle s'écria : Vous complotez et complotez.

14. Et Joad s'avança pour donner ses ordres aux centeniers et aux chefs de l'armée, et il leur dit : Jetez-la hors du temple, suivez-la, qu'elle périsse par le glaive; et le prêtre ajouta : Qu'elle ne meure pas dans le temple du Seigneur.

15. Et ils la laissèrent libre de ses mouvements, et elle franchit la porte qui mène aux chevaux de la maison du roi, et là, ils la tuèrent.

16. Et Joad fit alliance avec le roi et avec le peuple, pour que Juda fût le peuple de Dieu.

17. Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal, et ils renversèrent son autel, et ils brisèrent ses idoles, et ils tuèrent devant l'autel Mathan, prêtre de Baal.

18. Et Joad remit aux prêtres et aux lévites le service du temple de Dieu, rétablit l'ordre des temps où ils devaient être employés, comme l'avait prescrit David, tant pour la garde du temple que pour les offrandes d'holocaustes, selon qu'il est écrit en la loi de Moïse, en y ajoutant les réjouissances et les chants institués par David.

19. Et les portiers veillèrent aux portes du temple, pour que nul homme impur n'y pût entrer sous aucun prétexte.

20. Et il prit les chefs de famille, les vaillants, les chefs du peuple et tout le peuple de la terre, et ils firent monter le roi dans le temple du Seigneur, d'où il alla par la porte intérieure au palais du roi; là, ils assirent le roi sur le trône du royaume.

21. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme: Athalie avait été mise à mort.

CHAPITRE XXIV

1. Joas avait sept ans quand il monta sur le trône, et il régna quarante ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Sabia de Bersabée.

2. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, tant que Joad vécut.

3. Joad lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4. Après cela, la pensée de restaurer le temple entra dans le cœur de Joas.

5. Il réunit donc les prêtres et les lévites, et il leur dit: Allez dans toutes les villes de Juda, et recueillez de tout Israël de l'argent pour réparer, d'année en année, le temple du Seigneur; hâtez-vous de partir. Mais les lévites ne se hâtèrent pas.

6. Et le roi Joas appela Joad leur chef, et il lui dit: Pourquoi n'as-tu point veillé à ce que les lévites apportassent de Juda et de Jérusalem ce qu'a réglé Moïse l'homme de Dieu, quand il eut rassemblé Israël au sujet du tabernacle du témoignage?

7. Car Athalie était pleine d'iniquité, et ses fils ont ébranlé le temple de Dieu; ils ont employé pour Baal les choses saintes du temple du Seigneur.

8. Et le roi ajouta: Que l'on fasse une cassette, et qu'on la place extérieurement à la porte *principale* du temple,

9. Et que l'on proclame en Juda et à Jérusalem que chacun ait à apporter pour le Seigneur ce que Moïse, serviteur de Dieu, a dit dans le désert concernant Israël.

10. Alors, tous les chefs donnèrent, tout le peuple

donna; chacun apporta son offrande et la jeta dans la cassette, jusqu'à ce qu'elle fût remplie.

11. Or, quand les lévites virent que l'argent abondait, ils portèrent la cassette devant les intendants du roi; le scribe du roi avec l'intendant du grand prêtre vinrent, et ils vidèrent la cassette; puis, ils la remirent à sa place. Ils firent de même chaque jour, et ils recueillirent beaucoup d'argent,

12. Que le roi et Joad donnèrent aux conducteurs des travaux du temple; ceux-ci engagèrent des tailleurs de pierre et des charpentiers, et des hommes habiles à forger le fer et l'airain, pour restaurer le temple.

13. Et les travailleurs se mirent à l'œuvre, qui prospéra entre leurs mains; ils rétablirent le temple du Seigneur jusqu'aux fondations, et ils le consolidèrent.

14. Quand ils eurent achevé, ils rapportèrent au roi et à Joad le reste de l'argent, et l'on fit des vases pour le temple du Seigneur, des ustensiles pour le service des holocaustes, des encensoirs d'or et d'argent. Enfin, on offrit des holocaustes perpétuels, tant que vécut Joad.

15. Et Joad devint vieux, et plein de jours, et il mourut âgé de cent trente ans.

16. On l'ensevelit en la ville de David avec les rois, parce qu'il avait été bon envers Israël, envers Dieu et envers son temple.

17. Et après sa mort les princes de Juda entrèrent auprès de Joas, et ils se prosternèrent devant lui, et il leur prêta l'oreille.

18. Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur Dieu de nos pères, et ils servirent Astarté et les idoles; or, en ce jour-là, il y eut une colère du Seigneur contre Juda et contre Jérusalem.

19. Il leur envoya des prophètes pour les ramener à

lui; mais, ils ne les écoutèrent pas; il leur signifia *sa volonté;* mais, ils n'obéirent pas.

20. Alors l'Esprit de Dieu vint sur Zacharie, fils de Joad, le prêtre, et il se plaça devant le peuple, et il s'écria : Voici ce que dit le Seigneur : Pourquoi transgressez-vous les commandements du Seigneur? Vous ne prospèrerez pas, car vous avez abandonné le Seigneur, et il vous abandonnera.

21. Mais, ils se jetèrent sur lui, et, par l'ordre du roi Joas, ils le lapidèrent dans le parvis du temple du Seigneur.

22. Ainsi, Joas oublia les bienfaits de Joad, et il fit lapider son fils. Celui-ci dit en mourant : Que le Seigneur voie et juge.

23. Et après que l'année eut fini son cours, l'armée syrienne marcha contre Joas; elle attaqua Juda et Jérusalem; elle extermina, au milieu du peuple, tous les princes, et elle envoya leurs dépouilles au roi de Damas.

24. Elle était venue peu nombreuse; mais Dieu lui avait livré une grande armée, parce que les fils de Juda avaient abandonné le Dieu de leurs pères, et que le Seigneur avait prononcé l'arrêt de Joas.

25. Et après que les Syriens se furent éloignés de celui-ci, lorsqu'ils l'eurent laissé aux prises avec des maux cruels, ses serviteurs eux-mêmes portèrent la main sur lui pour le punir d'avoir versé le sang du fils de Joad le prêtre; ils le tuèrent sur sa couche, et il mourut; et on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.

26. Et ceux qui l'avaient assailli étaient Zabed, fils de Samaath l'Ammonite, et Jozabed, fils de Samareth le Moabite,

27. Et tous les fils de ce dernier, car il y en avait cinq,

qui se joignirent à lui. Le reste est écrit aux Récits des rois; et Amasias, fils de Joas, régna à sa place.

CHAPITRE XXV

1. Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Joadan de Jérusalem.

2. Et il fit ce qui est droit devant Dieu, mais non avec plénitude de cœur.

3. Lorsqu'il eut affermi sa royauté, il fit mettre à mort les serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

4. Mais il ne fit pas périr leurs fils, se conformant à l'alliance de la loi du Seigneur. Car il est écrit, et tel est le commandement de Dieu : Les pères ne mourront pas à cause de leurs enfants, et les fils ne mourront pas à cause de leurs pères; mais chacun portera la peine de son péché.

5. Ensuite, Amasias assembla la maison de Juda, et il les mit par familles paternelles sous des chefs de mille hommes et des centeniers, en Juda et en Jérusalem; il fit le dénombrement du peuple depuis vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes capables de faire la guerre, sachant manier la javeline et le bouclier.

6. Il enrôla de plus cent mille hommes d'Israël, vaillants et robustes, au prix de cent talents d'argent.

7. Mais un homme de Dieu vint le trouver, disant: Roi, n'emmène pas avec toi les troupes d'Israël, car le Seigneur n'est point avec Israël, ni avec aucun des fils d'Ephraïm.

8. Si tu les prends pour te renforcer, le Seigneur te mettra en fuite devant tes ennemis; car il appartient au Seigneur de renforcer une armée ou de la mettre en fuite.

9. Alors, Amasias dit à l'homme de Dieu : Que deviendront les cent talents d'argent que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu répondit : Il ne tient qu'au Seigneur de t'en rendre beaucoup plus.

10. Et Amasias éloigna l'armée qui était venue près de lui d'Ephraïm, pour que chacun retournât en sa demeure. Et ils se courroucèrent vivement contre Juda, et ils s'en allèrent chez eux la colère dans l'âme.

11. Et Amasias se fortifia, et il prit son peuple, et il alla dans le val des Sels, et il tailla en pièces dix mille des fils de Seïr.

12. Et les fils de Juda firent, en outre, dix mille prisonniers; ils les transportèrent sur la cime du précipice, et ils les jetèrent au bas des rochers, et ces hommes furent déchirés.

13. Et les hommes de l'armée qu'Amasias avait congédiés, pour qu'ils n'allassent pas en guerre avec lui, attaquèrent les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Béthoron, et ils y tuèrent trois mille hommes, et ils y firent un riche butin.

14. Or, après qu'Amasias revint ayant vaincu l'Idumée, il en rapporta les dieux des fils de Séir, et il les tint pour des dieux véritables, et il se prosterna devant eux, et il leur fit des sacrifices.

15. Et la colère du Seigneur s'enflamma contre Amasias, et il lui envoya le prophète, qui lui dit : Pourquoi as-tu cherché les dieux d'un peuple qu'ils n'ont pu délivrer de tes mains?

16. Et, pendant que le prophète parlait encore, Amasias dit : Est-ce que je t'ai fait conseiller du roi? Contiens-toi, si tu ne veux être fustigé. Et le prophète garda le silence, et il se dit : Je sais que le Seigneur a résolu de te détruire, parce que tu as fais cette chose, et que tu refuses d'écouter mes conseils.

17. Ensuite, Amasias, roi de Juda, délibéra, et il envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : Viens, que nous nous voyions face à face.

18. Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias : Le chardon du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne en mariage ta fille à mon fils; mais voilà que les bêtes fauves des campagnes, qui sont dans le Liban, allaient venir, et les bêtes fauves vinrent, et elles foulèrent aux pieds le chardon.

19. Or, tu as dit : Voilà que j'ai vaincu l'Idumée. Et ton cœur impérieux s'est enorgueilli; reste donc en repos dans ta maison; car, pourquoi te mettre aux prises avec le malheur? Tu tomberas, et Juda avec toi.

20. Mais Amasias ne l'écouta pas, car le Seigneur avait dessein de le livrer aux mains de Joas, parce qu'il avait cherché les dieux d'Edom.

21. Joas, roi d'Israël, partit donc, et les deux rois se virent l'un l'autre à Bethsamys en Judée.

22. Et Juda tourna le dos devant Israël, et chacun s'enfuit en sa demeure.

23. Et Joas fit Amasias prisonnier, et il le ramena à Jérusalem; et il abattit un pan des remparts, long de quatre cents coudées, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.

24. Et il prit l'argent, l'or, tous les ornements qu'il trouva dans le temple du Seigneur, ce qui provenait d'Abdedom, les trésors du palais du roi, des otages, et il retourna dans Samarie.

25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

26. Les restes des actes d'Amasias, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits au livre des Rois de Juda?

27. Dans le temps où Amasias s'était éloigné du Seigneur, un complot éclata contre lui, et il s'enfuit de Jérusalem à Lachis; mais les révoltés envoyèrent à sa poursuite, et, en cette ville, ils le tuèrent.

28. Et ils l'enlevèrent sur un char, et ils l'ensevelirent auprès de ses pères dans la ville de David.

CHAPITRE XXVI

1. Tout le peuple de la terre prit alors Ozias, qui avait seize ans, et ils le proclamèrent roi à la place d'Amasias, son père.

2. Il rebâtit Elath, et la rendit à Juda lorsque le roi se fut endormi avec ses pères.

3. Ozias avait seize ans quand il monta sur le trône, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Jéchélie de Jérusalem.

4. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme avait fait d'abord Amasias, son père.

5. Il chercha le Seigneur tant que vécut Zacharie, homme sage et craignant Dieu; tant qu'il vécut, Ozias chercha le Seigneur, et le Seigneur le fit prospérer.

6. Il se mit en campagne, combattit les Philistins, renversa les murs de Geth, les murs de Jabner, les murs d'Azot, et bâtit des villes, près d'Azot, sur la terre des étrangers.

7. Et le Seigneur le fortifia contre les Philistins, contre les Arabes qui habitent au milieu des rochers, et contre les Minéens.

8. Alors, les Minéens lui firent des présents, et son nom se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte; car il se fortifia extrêmement.

9. Ozias bâtit aussi des tours dans Jérusalem : sur la

porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée, sur les angles, et il les fortifia.

10. Et il bâtit des tours dans le désert, et il fit, en pierres de taille, une multitude de citernes, parce qu'il possédait de nombreux troupeaux dans les basses terres (1) et dans la plaine, et il employait beaucoup de vignerons sur la montagne et sur le Carmel, car il était cultivateur.

11. Son armée était aguerrie; au dehors, elle se rangeait en bataille; à l'intérieur, elle se déployait pour qu'on en fît la revue; ceux qui la dénombraient étaient le scribe Jehiel, le juge Maasias, et Ananias le lieutenant du roi.

12. Le nombre des vaillants, chefs de familles, qui allaient en guerre, s'élevait à deux mille deux cents.

13. Et ils commandaient une armée aguerrie de trois cent soixante-dix mille cinq cents hommes, qui marchaient au combat, pleins de force et de vaillance, pour défendre le roi contre ses ennemis.

14. Ozias les avait tous armés de longs boucliers, de javelines, de casques, d'arcs et de frondes.

15. Et il fit exécuter à Jérusalem des machines, œuvres d'un habile calculateur, pour être sur les tours et sur les angles, ou pour lancer des traits ou de grosses pierres; partout, même au loin, on parla beaucoup de ses engins; car il en était merveilleusement secouru, et on tirait une grande force.

16. Mais, comme il se fortifiait, son cœur s'enorgueillit pour sa perte; et il pécha contre le Seigneur son Dieu, et il entra dans le temple du Seigneur pour brûler de l'encens sur l'autel des parfums.

17. Et Azarias le prêtre y entra sur ses pas, accom-

(1) *Grec :* Sephèla, mot hébreu.

pagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes intrépides.

18. Et ils s'arrêtèrent devant le roi Ozias, et ils lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, d'encenser le Seigneur, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour faire les sacrifices. Sors du Saint des saints, car tu t'es séparé du Seigneur, et cela ne tournera pas à ta gloire auprès de Dieu.

19. Mais Ozias s'irrita ; or, il avait à la main l'encensoir pour brûler de l'encens dans le temple, et, pendant qu'il s'irritait contre les prêtres, la lèpre parut sur son front, devant les prêtres dans le temple du Seigneur, au pied de l'autel des parfums.

20. Et le grand prêtre Azarias et les prêtres, en se retournant vers lui, virent la lèpre sur son front; ils eurent hâte de le faire sortir, et lui-même n'était pas moins empressé, car le Seigneur l'avait châtié.

21. Le roi Ozias resta lépreux jusqu'au jour de sa mort; et lépreux, il demeura dans une maison isolée, parce qu'il avait été retranché du temple du Seigneur. Et Joatham, son fils, fut mis à la tête du royaume, jugeant le peuple de la terre.

22. Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, ont été écrits par le prophète Jessé (Isaïe).

23. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit auprès d'eux, dans le champ où est le sépulcre des rois, parce que, dirent-ils, il était lépreux. Et Joatham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII

1. Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem ; sa mère s'appelait Jerusa, fille de Sadoc.

2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme

avait fait Ozias, son père; mais il n'entra point dans le temple du Seigneur, et le peuple, encore une fois, se corrompit.

3. Ce fut lui qui bâtit la porte du temple la plus élevée, et il ajouta beaucoup de constructions au mur d'Ophel.

4. Dans la montagne de Juda et dans les bois, il éleva des maisons et des tours.

5. Il combattit le roi des fils d'Ammon, et le vainquit; les fils d'Ammon alors lui donnèrent par année cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et dix mille mesures d'orge. Il reçut ce tribut la première année, et la seconde, et la troisième.

6. Joatham avait été vainqueur, parce qu'il avait marché dans les voies du Seigneur son Dieu.

7. Le reste des actes de Joatham, et sa guerre, et ses faits et gestes sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

8. Et Joatham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David, et son fils Achaz régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII

1. Achaz avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; et il ne fit point ce qui est droit devant le Seigneur, comme David, son aïeul.

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, car il fit des sculptures,

3. Et il sacrifia à leurs idoles dans le val de Benennom, et il fit passer ses enfants à travers la flamme, selon les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant les fils d'Israël.

4. Et il brûla de l'encens sur les hauts lieux, et sur les terrasses *des maisons*, et sous les arbres touffus,

5. Alors le Seigneur Dieu le livra au roi de Syrie; il le frappa par ses mains, en permettant aux Syriens d'emmener à Damas une multitude de captifs; il le livra aussi au roi d'Israël, et de ses propres mains, il le frappa d'une grande plaie.

6. Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, tua, en un seul jour, cent vingt mille hommes de Juda, forts et vaillants, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères.

7. Et Zéchri, homme vaillant d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi; Esrican, son grand maître du palais, et Elcana, son lieutenant.

8. Et les fils d'Israël firent parmi leurs frères trois cent mille captifs : femmes, fils et filles; et ils leur enlevèrent un immense butin, et emportèrent les dépouilles à Samarie.

9. Or, il y avait là un prophète du Seigneur nommé Obed, qui sortit à la rencontre de l'armée pendant qu'elle revenait à Samarie, et il leur dit : Voilà que la colère du Seigneur Dieu de vos pères est sur Juda; il vous les a livrés, et vous les avez massacrés avec fureur, et le bruit en est monté jusqu'au ciel.

10. Et maintenant vous pensez garder comme esclaves les fils de Juda et de Jérusalem; mais ne suis-je point parmi vous pour prendre à témoin le Seigneur votre Dieu?

11. Écoutez-moi donc, et délivrez les captifs que vous avez enlevés chez vos frères; car la colère du Dieu terrible est sur vous.

12. Et les chefs des fils d'Ephraïm : Udie, fils de Jean; Barachias, fils de Mosolmoth; Ezéchias, fils de Sellem; et Amasias, fils d'Eldaï, s'élevèrent pareillement contre ceux qui revenaient du combat.

13. Et ils leur dirent : Vous n'introduirez point ici,

chez nous, ces captifs; car, lorsque vous péchez contre le Seigneur, votre péché retombe sur nous; et vous entendez ajouter à vos péchés et à vos délits par ignorance, quand déjà vos fautes sont nombreuses, et quand une terrible colère du Seigneur est sur Israël?

14. Et les guerriers mirent en liberté les captifs, et ils leur rendirent les dépouilles, devant les chefs de toute l'Église.

15. Et les hommes qui viennent d'être nominativement désignés, se levèrent, prirent soin des captifs, les vêtirent *d'objets compris* dans les dépouilles, les habillèrent, les chaussèrent, leur donnèrent des vivres pour manger, de l'huile pour se parfumer, firent monter les infirmes sur des ânes, les menèrent avec leurs frères jusqu'à Jéricho, ville des palmiers, et retournèrent à Samarie.

16. En ce temps-là, le roi Achaz envoya chez le roi assyrien demander son secours, et voici pourquoi:

17. Les Sidoniens faisaient des irruptions; ils frappaient Juda, et lui enlevaient des captifs.

18. Les Philistins aussi avaient pris les armes contre les villes de la plaine, au midi de Juda, et s'étaient emparés de Bethsamys, d'Aïlon, de Galero, de Socho et de ses bourgs, de Thamna et de ses bourgs, de Gamzo et de ses bourgs, et ils s'y étaient établis.

19. Car le Seigneur avait humilié Juda, à cause du roi Achaz qui s'était détourné du Seigneur.

20. Alors, Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens, intervint, mais contre lui, et il l'opprima.

21. Et Achaz prit les richesses du temple du Seigneur, celles du palais du roi, celles des demeures des princes, et il les donna au roi assyrien; or, celui-ci n'était pas venu pour le secourir,

22. Mais pour l'écraser; cependant, le roi Achaz continua de se détourner du Seigneur, et il dit:

23. Je chercherai les dieux de Damas qui me frappent. Puis, il ajouta : Ce sont les dieux du roi de Syrie qui lui donnent de la force; je leur sacrifierai donc, et ils me protégeront. Et ils furent une cause de chute pour lui et pour Israël.

24. Achaz retira donc les vases du temple du Seigneur, il les brisa, ferma les portes du temple, et se fit des autels dans tous les carrefours de Jérusalem.

25. Et il établit des hauts lieux dans toutes les villes de Juda pour que l'on y encensât des dieux étrangers; et les fils de Juda excitèrent le courroux du Seigneur Dieu de leurs pères.

26. Le reste de ses faits et gestes, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

27. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli en la ville de David; mais on ne le transporta pas dans le sépulcre des rois d'Israël, et son fils Ezéchias régna à sa place.

CHAPITRE XXIX

1. Ezéchias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Abia, fille de Zacharie.

2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, se conformant à tout ce qu'avait fait David, son aïeul.

3. Dès qu'il fut affermi dans son royaume, le premier mois, il ouvrit les portes du temple du Seigneur, et il les restaura.

4. Et il introduisit dans le temple les prêtres et les lévites, et il les réunit dans l'aile orientale de l'édifice.

5. Et il leur dit: Écoutez, lévites, purifiez-vous d'abord; puis, vous purifierez le temple du Dieu de vos pères, et vous rejetterez toute impureté du lieu saint.

6. Car vos pères se sont pervertis et ils ont fait le mal

devant le Seigneur notre Dieu; ils l'ont abandonné, ils ont détourné leur face du tabernacle du Seigneur, et s'en sont éloignés.

7. Ils ont fermé les portes du temple, ils ont éteint les lampes, ils n'ont plus brûlé d'encens, ils ont cessé d'offrir des holocaustes dans le lieu saint du Dieu d'Israël.

8. Alors, le Seigneur s'est vivement irrité contre Juda et contre Jérusalem; il les a livrés au trouble, à l'extermination et aux railleries, comme vous l'avez vu de vos yeux.

9. Vos pères ont été frappés par le glaive; vos fils, vos filles et vos femmes, ont été emmenés captifs en une contrée étrangère, où ils sont encore.

10. A cause de cela, il est maintenant en mon cœur de faire alliance avec le Seigneur Dieu d'Israël, et il détournera de nous sa terrible colère.

11. Ne différez pas, car le Seigneur vous a choisis pour que vous vous teniez en sa présence, pour que vous le serviez et que vous brûliez devant lui de l'encens.

12. Et les lévites se levèrent, savoir : Des fils de Caath, Maath, fils d'Amasi, et Johel, fils d'Azarias; des fils de Mérari : Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils d'Ilaélel; des fils de Gerson : Jodaad, fils de Zemmath, et Joadam; ceux-ci descendaient de Joacha;

13. Des fils d'Elisaphan : Zambri et Jebiel; des fils d'Asaph : Zacharie et Matthanias;

14. Des fils d'Hêman : Jehiel et Séméï; des fils d'Idithun : Samaïas et Oziel.

15. Et ils réunirent leurs frères, et ils se purifièrent selon l'ordre du roi, pour purifier ensuite le peuple du Seigneur, comme lui-même l'avait prescrit.

16. Et les prêtres entrèrent dans le temple du Seigneur pour le purifier, et ils rejetèrent toute impureté qu'ils trouvèrent dans le temple et dans le parvis; puis, les

lévites prirent les choses impures pour les porter au torrent de Cédron.

17. La purification commença le premier jour du premier mois, pendant la nouvelle lune, et, le huitième jour, ils entrèrent dans le temple du Seigneur, et ils le purifièrent en huit jours; le seizième (1) jour du premier mois, tout était terminé.

18. Et ils allèrent trouver le roi Ezéchias, et ils lui dirent : Nous avons tout purifié dans le temple du Seigneur: l'autel des holocaustes et ses ustensiles, la table de proposition et ses accessoires.

19. Tous les objets que le roi Achaz avait souillés pendant son règne et son apostasie, nous les avons purifiés et mis en ordre; voilà que tout est *exposé* devant l'autel du Seigneur.

20. Et le roi Ezéchias se leva de grand matin, et il assembla tous les chefs de la ville, et il monta au temple du Seigneur.

21. Et il offrit sept bœufs, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, pour les péchés, pour le royaume, pour les saints (2) et pour Israël; et il dit aux prêtres, fils d'Aaron, de monter à l'autel du Seigneur.

22. Et ils immolèrent les bœufs, et ils recueillirent le sang, et ils le répandirent sur l'autel; et ils immolèrent les béliers, et ils répandirent le sang sur l'autel; et ils immolèrent les agneaux, et ils répandirent le sang sur l'autel.

23. Et ils traînèrent devant le roi et devant l'assemblée entière les boucs pour les péchés, et ils imposèrent sur eux les mains;

24. Et les prêtres les immolèrent, et ils firent l'expiation en versant leur sang devant l'autel, et ils firent

(1) *Grec :* le treizième; erreur rectifiée par le texte d'Alexandrie.
(2) Pour les prêtres et les lévites.

l'expiation en faveur de tout Israël; car le roi avait dit : L'holocauste et le sacrifice pour les péchés sont pour tout Israël.

25. Et il établit les lévites dans le temple du Seigneur au son des cymbales, des cithares et des harpes, comme l'avait réglé le roi David, d'accord avec Gad le voyant, et Nathan le prophète; car le Seigneur transmet ses commandements par les prophètes.

26. Les lévites furent installés au son des instruments de David, et les prêtres au son des trompettes *sacrées*.

27. Ensuite, Ezéchias ordonna de porter l'holocauste sur l'autel; et, lorsque l'on commença l'offrande de l'holocauste, on commença à chanter les louanges du Seigneur, au son des trompettes et des instruments de David, roi d'Israël.

28. Et toute l'Église adora, et les chantres-harpistes chantèrent, et les trompettes sonnèrent jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. Et, lorsque les victimes furent consumées, le roi se prosterna, ainsi que toute l'assistance, et ils adorèrent.

30. Et le roi Ezéchias et les princes dirent aux lévites de chanter au Seigneur les psaumes tant du roi David que du prophète (1) Asaph; ils chantèrent avec allégresse; puis, se prosternant, ils adorèrent.

31. Et le roi Ezéchias prit la parole, et dit : Maintenant que vous vous êtes consacrés au Seigneur, amenez et offrez les victimes de louanges dans le temple du Seigneur; et l'Église offrit dans le temple des sacrifices et des louanges; et ceux qui avaient le cœur plein de zèle amenèrent des holocaustes.

32. Voici le nombre des holocaustes qu'offrit l'Église :

(1) Prophète; maître du chant. (Voyez I Rois, x, 5.) Asaph est l'auteur de plusieurs psaumes.

soixante-dix bœufs, cent béliers, deux cents agneaux; tous pour les holocaustes au Seigneur.

33. Il y eut en outre : six cents bœufs consacrés, et trois mille brebis.

34. Or, les prêtres étaient en petit nombre, et ils ne suffisaient pas à enlever les peaux des victimes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'œuvre fût achevée, et que les prêtres se fussent purifiés; car les lévites sont plus promptement purifiés que les prêtres.

35. Il y eut donc nombre de victimes pour les holocaustes; on brûla en grande quantité la graisse des hosties pacifiques, on répandit à flots les libations de l'holocauste, et les cérémonies du temple furent rétablies.

36. Et Ezéchias et tout le peuple ressentirent une vive allégresse de ce que Dieu avait préparé cette fête à son peuple; car la chose s'était faite soudainement.

CHAPITRE XXX

1. Et Ezéchias envoya en tout Israël et en Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent au temple du Seigneur à Jérusalem, faire la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël.

2. Et le roi, et les princes et toute l'Église de Jérusalem, résolurent de faire la Pâque le second mois.

3. Car ils ne la pouvaient faire en ce moment, parce qu'il n'y avait point assez de prêtres consacrés, et que tout le peuple n'était point réuni à Jérusalem.

4. Et cette décision fut agréable au roi et à toute l'Église.

5. Ils ordonnèrent aussi que l'on proclamât en tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, que l'on eût à venir pour faire la Pâque du Seigneur Dieu à Jérusalem; car la



multitude ne l'avait jamais faite comme le prescrit l'Écriture.

6. Les courriers, avec les lettres du roi et des princes, parcoururent tout Juda et tout Israël, selon l'ordre d'Ezéchias, et ils dirent : Fils d'Israël, revenez au Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; ramenez ceux de vous qui survivent et qui ont échappé aux mains du roi d'Assyrie.

7. Ne soyez pas comme vos pères et vos frères; ils se sont séparés du Seigneur Dieu de leurs pères, et le Seigneur les a livrés à la dévastation, comme vous avez vu.

8. Maintenant donc, n'endurcissez point vos cœurs comme vos pères; glorifiez le Seigneur votre Dieu, entrez dans le lieu saint qu'il a consacré pour toujours; servez le Seigneur votre Dieu, et il détournera de vous sa terrible colère.

9. Car, lorsque vous serez revenus au Seigneur, vos frères et vos enfants trouveront miséricorde chez ceux qui les ont emmenés captifs, et Dieu vous les ramènera en cette terre; car le Seigneur notre Dieu est miséricordieux et compatissant, et il ne détournera point de vous sa face, si nous retournons à lui.

10. Et les courriers passèrent de ville en ville, dans les montagnes d'Ephraïm et de Manassé, jusqu'à Zabulon, et ils furent un sujet de risée et de raillerie.

11. Toutefois, des hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon, rentrèrent en eux-mêmes, et vinrent à Jérusalem en Juda.

12. Car la main du Seigneur excita leur cœur à partir et à suivre les ordres du roi et des princes, selon la parole du Seigneur.

13. Une grande multitude se réunit donc à Jérusalem pour faire la fête des azymes le second mois; l'Église *fut* très-nombreuse.

14. Et ils se levèrent, et ils abattirent dans Jérusalem tous les autels où l'on brûlait de l'encens pour les faux dieux ; ils les enlevèrent et les jetèrent dans le torrent de Cédron.

15. Et ils immolèrent la pâque le quatorzième jour de la seconde lune, et les prêtres et les lévites, s'étant repentis et purifiés, offrirent des holocaustes dans le temple du Seigneur.

16. Et chacun se tint à son rang, selon leur ordonnance et selon les commandements de Moïse, homme de Dieu; les prêtres reçurent le sang des mains des lévites.

17. Car la plus grande partie de l'Église ne s'était point encore sanctifiée, et les lévites étaient prêts à immoler la pâque pour tous ceux qui n'avaient pu se sanctifier au Seigneur.

18. Parmi le peuple d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar, de Zabulon, le plus grand nombre ne s'était pas purifié; mais ils mangèrent la pâque contrairement à l'Écriture; à cause de cela, Ezéchias fit pour eux cette prière, disant : Que le Seigneur, dans sa bonté, soit propice

19. A tous les cœurs qui cherchent avec droiture le Seigneur Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient point la pureté que veulent les choses saintes.

20. Et le Seigneur exauça Ezéchias, et il guérit tout le peuple (1).

21. Et les fils d'Israël, qui se trouvaient à Jérusalem, firent la fête des Azymes sept jours, en grande allégresse, célébrant chaque jour le Seigneur; et les prêtres et les lévites accompagnaient leurs chants avec les instruments consacrés.

22. Et Ezéchias parla au cœur des lévites et de tous ceux

(1) Le Seigneur le réputa sain et pur.

qui comprenaient le mieux le Seigneur, et ils firent la fête des Azymes sept jours, sacrifiant l'hostie pacifique, et rendant gloire au Seigneur Dieu de leurs pères.

23. Et l'Église résolut de fêter une seconde fois sept jours, et ils les fêtèrent avec joie.

24. Car Ezéchias offrit à Juda et à l'Église mille bœufs et sept mille brebis, et les princes amenèrent, pour le peuple, mille bœufs et dix mille brebis, et il y eut une multitude de prêtres qui furent sanctifiés (1).

25. Et toute l'Église était pénétrée de joie : prêtres, lévites, Église de Juda, peuple réuni à Jérusalem, prosélytes venus de la terre d'Israël, *étrangers* habitant Juda.

26. Et l'allégresse fut grande en Jérusalem ; on n'y avait point vu pareille fête depuis les jours de Salomon et de David.

27. Et les prêtres et les lévites se levèrent, et ils bénirent le peuple, et leur voix fut entendue, et leur prière monta jusqu'aux saintes demeures de Dieu dans le ciel.

CHAPITRE XXXI

1. Et, quand tout fut fini, ceux d'Israël qui se trouvaient dans les villes de Juda sortirent, brisèrent les colonnes, arrachèrent les bois sacrés, démolirent les hauts lieux et les autels, dans tout Juda, dans Benjamin, dans Ephraïm, dans Manassé jusqu'à la fin ; et ceux d'Israël rentrèrent chacun en son héritage et en sa ville.

2. Et Ezéchias régla les services des prêtres et des lévites, chacun selon son emploi, tant pour les holocaustes que pour les hosties pacifiques, les louanges, les

(1) Purifiés selon la loi.

actions de grâces (1), et la garde des portes ou des parvis du temple du Seigneur.

3. Il régla aussi la part que devait donner le roi, de ce qui lui appartenait, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes désignées en la loi du Seigneur.

4. Et il dit au peuple qui habitait Jérusalem de donner la part des prêtres et des lévites, afin qu'ils fussent affermis dans le service du Seigneur.

5. Or, dès qu'il eut ordonné ces choses, Israël apporta en abondance les prémices du blé, du vin, de l'huile, du miel et de ce que produisent les champs; les fils d'Israël et de Juda apportèrent des dîmes abondantes de tous leurs fruits.

6. Et ceux qui habitaient les villes de Juda offrirent aussi la dîme de leurs bœufs, de leurs brebis, de leurs chèvres; et ils la consacrèrent au Seigneur leur Dieu, et ils apportèrent, et ils offrirent de toutes choses des monceaux, des monceaux.

7. Et ils commencèrent, le troisième mois, à empiler ces monceaux, et eurent fini le septième mois.

8. Et le roi Ezéchias et les princes vinrent, et ils virent ces monceaux, et ils bénirent le Seigneur et son peuple Israël.

9. Et Ezéchias questionna les prêtres et les lévites au sujet de ces monceaux.

10. Et le prêtre Azarias, chef de la maison de Sadoc, lui dit : Depuis que l'on apporte de ces prémices dans le temple du Seigneur, nous avons bu, nous avons mangé et nous avons laissé beaucoup; car le Seigneur a béni son peuple, et ces monceaux nous sont restés.

11. Et le roi ordonna que l'on préparât des magasins dans le temple du Seigneur, et on les prépara.

(1) Les hosties de louanges et d'actions de grâces.

12. Et l'on y transporta fidèlement les prémices et les dîmes, dont on donna l'intendance au lévite Honénias et à Séméï, son frère et son lieutenant.

13. Et Jehiel, Ozias, Naeth, Azaël, Jerimoth, Jozabad, Elihel, Samachie, Maath, Banaïas et ses fils, furent subordonnés à Honénias et à son frère Séméï; ainsi que l'ordonnèrent le roi Ezéchias et Azarias, qui avait le premier rang dans le temple de Dieu.

14. Et Coré le lévite, fils de Jemna, gardien de la porte orientale, eut l'intendance des dons que l'on faisait, soit comme prémices du Seigneur, soit pour le Saint des saints,

15. Par les mains d'Odom, de Benjamin, de Jésué, de Séméï, d'Amarias et de Séchonias, ou par celles des prêtres à qui l'on se confiait; et ils en faisaient la distribution à leurs frères, selon leurs services journaliers, du petit au grand,

16. Hormis les enfants mâles de trois ans et au-dessous, à tous ceux qui entraient dans le temple du Seigneur, selon l'ordre des jours, pour s'acquitter des fonctions qui leur étaient assignées.

17. Ainsi se fit la distribution aux prêtres, par familles paternelles. Quant aux lévites de vingt ans et au-dessus, pendant leurs services journaliers,

18. Ils purent, dans leur classification, compter même leurs jeunes enfants, fils ou filles, quel qu'en fût le nombre, parce qu'ils avaient purifié fidèlement le sanctuaire.

19. Aux fils d'Aaron, exerçant le sacerdoce dans les villes, des hommes, nommés à cet effet en chaque ville, donnaient aussi une portion pour chaque mâle, parmi les prêtres; ils en donnaient pareillement à ceux qui étaient comptés comme lévites.

20. Ezéchias établit cet ordre en tout Juda, et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur son Dieu.

21. Et en toute œuvre qu'il entreprit dans le temple du Seigneur, dans ses lois, dans ses ordonnances, il chercha son Dieu de toute son âme, et il agit, et il prospéra.

CHAPITRE XXXII

1. Or, après ces choses faites avec sincérité, Sennachérib, roi des Assyriens, vint envahir Juda, et campa devant les villes fortes pour s'en emparer.

2. Et Ezéchias vit que Sennachérib s'avançait et menaçait Jérusalem.

3. Et il tint conseil avec ses anciens et ses vaillants, leur proposant de clore les fontaines hors de la ville; et ils l'appuyèrent de toute leur force.

4. Il assembla donc beaucoup de monde, et il renferma en des murs les eaux des fontaines, ainsi que le ruisseau qui traverse la ville, disant : C'est de peur que le roi d'Assyrie, venant, ne trouve une abondance d'eau qui le fortifierait.

5. Et Ezéchias augmenta ses défenses; il rétablit toutes es parties des remparts qui s'étaient écroulées et les tours; il bâtit en dehors une seconde enceinte, il releva les fortifications de la ville de David; enfin, il fit faire beaucoup d'armes.

6. Ensuite, il mit des chefs de guerre à la tête du peuple qui s'assembla devant lui sur l'esplanade, vers la porte de la Vallée, et il lui parla au cœur, disant :

7. Soyez forts, agissez en hommes, n'ayez ni crainte ni faiblesse devant le roi d'Assyrie, et devant les peuples qui le suivent; car il y a plus *d'auxiliaires* avec nous qu'avec lui.

8. Il a pour lui des bras de chair; nous, nous avons le Seigneur notre Dieu, qui combattra pour nous et nous

sauvera. Et le peuple fut encouragé par le discours d'Ezéchias, roi de Juda.

9. Après cela, Sennachérib, roi des Assyriens, envoya ses serviteurs à Jérusalem, et lui-même, avec toute son armée, était autour de Lachis, et il envoya ses serviteurs au roi Ezéchias et à tout le peuple de Juda renfermé dans Jérusalem, disant :

10. Voici ce que dit Sennachérib, roi des Assyriens : Sur quoi vous appuyez-vous pour rester immobiles dans l'enceinte de Jérusalem ?

11. Ezéchias ne vous a-t-il pas trompés, pour vous livrer à la faim, à la soif, à la mort, quand il vous a dit : Le Seigneur notre Dieu nous sauvera des mains du roi d'Assyrie ?

12. N'est-ce point cet Ezéchias qui a détruit ses autels et ses hauts lieux, et qui a dit à Juda et à Jérusalem : Vous adorerez sur cet autel, et, sur cet autel, vous offrirez de l'encens ?

13. Ignorez-vous ce que moi et mes pères avons fait aux peuples de toute la terre ? Parmi les dieux des nations de la terre, en est-il un seul qui ait pu sauver son peuple de mes mains ?

14. Qui l'a fait, parmi les dieux des nations que nos pères ont exterminées ? Si nul d'eux n'a pu sauver son peuple de nos mains, votre Dieu pourra-t-il le faire ?

15. Qu'Ezéchias cesse donc de vous tromper, qu'il ne vous inspire pas une folle confiance, ne le croyez pas ; car nul, des dieux des nations et des royaumes, n'a pu sauver son peuple de mes mains et des mains de nos pères, et votre Dieu ne vous sauvera pas non plus.

16. Or, les serviteurs de Sennachérib continuèrent de parler contre le Seigneur Dieu et contre son serviteur Ezéchias.

17. Lui-même écrivit une lettre pour outrager le Sei-

gneur Dieu d'Israël, et il dit : De même que les dieux des nations de la terre n'ont pu délivrer leurs peuples de mes mains, le Dieu d'Ezéchias ne pourra en aucune manière sauver son peuple.

18. Et l'un des serviteurs cria, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui se tenait sur les remparts, l'invitant à haute voix à les seconder à démolir les murailles, à leur livrer la ville.

19. Il parla aussi contre le Seigneur Dieu d'Israël, de la même manière que contre les dieux des nations de la terre, œuvres des mains des hommes.

20. Et, sur ces paroles, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, prièrent, et crièrent au ciel.

21. Et le Seigneur envoya un ange, et il extermina dans le camp assyrien tous les combattants, les chefs et les généraux. Et Sennachérib, la honte au front, retourna en son royaume, et il entra dans le temple de son Dieu; et des hommes, issus de son sang, le firent périr par le glaive.

22. Et le Seigneur sauva Ezéchias, ainsi que les habitants de Jérusalem, des mains de Sennachérib, roi d'Assyrie, et des mains de tous les rois, et il leur donna le repos tout alentour.

23. Et nombre de gens apportèrent à Jérusalem des présents pour le Seigneur et pour Ezéchias, roi de Juda, et, après cela, il fut glorifié aux yeux de toutes les nations.

24. En ces jours-là, Ezéchias tomba malade à en mourir, et il pria le Seigneur, et le Seigneur l'exauça, et il lui donna un signe.

25. Mais Ezéchias ne lui rendit pas selon ce qu'il en avait reçu; son cœur s'enorgueillit, et la colère du Seigneur éclata contre le roi, contre Juda, contre Jérusalem.

26. Et Ezéchias s'humilia de s'être enorgueilli en son

cœur, et, avec lui, tous les habitants de Jérusalem; et la colère du Seigneur ne vint plus sur eux tant que vécut Ezéchias.

27. Et Ezéchias eut beaucoup de gloire et de richesses; il amassa, en ses trésors, de l'or, de l'argent, des pierreries; il eut des épices, des vases de prix et des arsenaux.

28. Il eut des villes où l'on conservait du blé, du vin et de l'huile; il eut des villages et des étables pour toute sorte de bétail, et des bergeries pour les menus troupeaux.

29. Il eut des villes, qu'il bâtit pour lui-même, et une grande abondance de bœufs et de brebis; car le Seigneur lui donna d'immenses richesses.

30. Ce fut Ezéchias qui fit l'aqueduc qui amena les eaux de la haute fontaine de Gihon en la ville basse de David, au midi. Ezéchias réussit en toutes ses entreprises.

31. Néanmoins, le Seigneur l'abandonna pour l'éprouver et savoir ce qu'il avait dans le cœur, lorsque les envoyés des chefs de Babylone vinrent le trouver et le questionner sur le prodige qui avait éclaté en la terre *promise* (1).

32. Le reste des actes d'Ezéchias et sa miséricorde sont écrits en la prophétie d'Isaïe, fils d'Amos, le prophète, et au livre des Rois de Juda et d'Israël.

33. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au-dessus des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem l'honorèrent et le glorifièrent à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place.

(1) Le prodige de la lumière, qui avait remonté de dix degrés sur l'horizon et sur l'horloge solaire, pour annoncer au roi sa guérison. (Voyez IV Rois, xx, 9-11.) Le récit des Paralip. prouve que le miracle avait eu lieu dans le ciel de la Judée, et non pas seulement sur l'horloge du roi.

CHAPITRE XXXIII

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant Israël.

3. Il se pervertit, et il releva les hauts lieux qu'avait détruits Ezéchias, son père; il dressa des colonnes à Baal, planta des bois sacrés, adora toute l'armée du ciel (1), et la servit.

4. Et il bâtit des autels dans le temple dont le Seigneur avait dit : Mon nom sera toujours dans Jérusalem.

5. Et il bâtit des autels à toute l'armée du ciel, dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Et il fit passer ses enfants à travers la flamme dans le val de Benennom; et il consulta les devins, les augures et les sorciers; il accueillit des ventriloques et des enchanteurs; il fit de plus en plus le mal devant le Seigneur, pour exciter sa colère.

7. Et il plaça des statues et des images en fonte dans le temple dont le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : En ce temple et à Jérusalem, que j'ai choisis parmi toutes les tribus d'Israël, j'établirai mon nom pour toujours.

8. Et je n'éloignerai plus le pied d'Israël de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils soient attentifs à faire tout ce que je leur ai commandé, en se conformant à toute la loi, aux ordonnances et aux jugements donnés par la main de Moïse.

9. Ainsi, Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem, pour qu'ils fissent le mal, plus que toutes les nations que le Seigneur avait exterminées devant Israël.

(1) Le soleil, la lune et les étoiles.

10. Et le Seigneur parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne l'écoutèrent pas.

11. Et le Seigneur conduisit contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé, et ils le chargèrent de chaînes, et ils l'emmenèrent à Babylone.

12. Et, dans son affliction, il chercha la face du Seigneur son Dieu, et il s'humilia beaucoup devant la face du Seigneur Dieu de ses pères.

13. Et il le pria; or, Dieu entendit ses cris; il l'exauça, et le ramena à Jérusalem dans son royaume, et Manassé reconnut que le Seigneur seul est Dieu.

14. Après cela, il bâtit le mur extérieur de la ville de David, du côté du midi, au sud du torrent, depuis l'entrée de la porte des Poissons, continuant tout autour jusqu'à Ophel; il l'éleva beaucoup, et il établit des chefs de l'armée dans toutes les places fortes de Juda.

15. Et il enleva les dieux étrangers et les statues du temple du Seigneur, et les autels qu'il avait dressés sur la montagne du temple du Seigneur, tant dans Jérusalem que hors de la ville.

16. Et il releva l'autel du Seigneur, et il y sacrifia des hosties pacifiques et des victimes de louanges; et il dit à Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israël.

17. Toutefois, le peuple sacrifia encore sur les hauts lieux; mais seulement au Seigneur.

18. Le reste des actes de Manassé, sa prière à Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom du Seigneur Dieu d'Israël,

19. La prière qu'il fit à Dieu et qui fut exaucée, ses péchés, ses égarements, et les endroits où il bâtit des hauts lieux, et où il plaça des bois sacrés et des statues, avant de se convertir, sont écrits aux Récits des voyants.

20. Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ense-

velit dans le jardin de son palais, et son fils Amon régna à sa place.

21. Amon avait vingt-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna deux ans à Jérusalem.

22. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son père; il sacrifia à toutes les idoles qu'avait faites Manassé, et il les servit.

23. Et il ne s'humilia pas devant le Seigneur, comme s'était humilié son père; et il multiplia ses péchés.

24. Et ses serviteurs se soulevèrent contre lui, et ils le tuèrent dans son palais.

25. Et le peuple de la terre massacra les révoltés, et il proclama roi, à la place d'Amon, Josias, son fils.

CHAPITRE XXXIV

1. Josias avait huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trente et un ans à Jérusalem.

2. Il fit ce que est droit devant le Seigneur, et il marcha dans les voies de David, son aïeul; il ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

3. Et, dans la huitième année de son règne, il était encore un adolescent quand il commença à chercher le Seigneur Dieu de David; et, dans la douzième année, il se mit à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bois sacrés, des ornements des autels et des idoles jetées en fonte.

4. Et il renversa, de devant sa face, les autels de Baal et, au-dessus d'eux, les hauts lieux; il abattit les bois sacrés et les statues; il brisa les idoles jetées en fonte, il les réduisit en poudre, et les jeta sur la surface des tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

5. Et il brûla les ossements de leurs prêtres sur les autels; et il purifia Jérusalem et Juda,



6. Puis, les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et de Nephthali, et les bourgs qui les environnaient.

7. Et il détruisit les autels et les bois sacrés, et il réduisit en poudre les idoles, et il renversa tous les hauts lieux d'Israël, et il revint à Jérusalem.

8. Dans la dix-huitième année de son règne, après avoir purifié la terre et son palais, il envoya Saphan, fils d'Ezélias, Maasa, chef de la ville, et Juach, fils de Joachaz, son secrétaire-archiviste, pour réparer le temple du Seigneur son Dieu.

9. Il se rendirent auprès d'Helcias, le grand prêtre, et ils lui donnèrent l'argent offert au temple de Dieu, recueilli, par les lévites gardiens de la porte, des mains de Manassé, d'Ephraïm, des princes, de tout le reste d'Israël, des fils de Juda et de Benjamin, et des habitants de Jérusalem.

10. Et ils donnèrent cet argent à ceux qui faisaient les travaux, qu'on avait établis dans le temple du Seigneur; ils le donnèrent à ceux qui faisaient ce qu'il y avait à faire pour restaurer et raffermir le temple.

11. Ils ordonnèrent aussi aux charpentiers et aux maçons d'acheter des pierres de taille et des solives pour recouvrir les logements que les rois de Juda avaient abattus.

12. Et ces hommes se mirent fidèlement à l'œuvre, et ils furent surveillés par Jeth et Abdias, lévites de la maison de Mérari, par Zacharie et Mosollam, des fils de Caath, et par tous les lévites qui savaient chanter et jouer des instruments.

13. Et les manœuvres et les ouvriers, chacun en son travail, étaient encore surveillés par les lévites scribes, juges et portiers.

14. Or, tandis que l'on transportait l'argent donné

pour le temple du Seigneur, Helcias, le prêtre, trouva un livre de la loi du Seigneur donnée par Moïse.

15. Et Helcias prit la parole, et il dit à Saphan, le scribe : J'ai trouvé dans le temple du Seigneur un livre de la loi. Et Helcias donna le livre à Saphan.

16. Et Saphan porta le livre au roi, et il lui rendit compte, disant : Voici le compte de tout l'argent qui a été remis à tes serviteurs chargés des travaux.

17. Or, cet argent, trouvé dans le temple du Seigneur, avait été monnayé et distribué aux surveillants, puis aux ouvriers.

18. Et Saphan en rendit compte au roi, et il ajouta: Helcias m'a donné un livre. Et Saphan le lut devant le roi.

19. Et quand Josias ouït les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements (1).

20. Et il donna ses ordres à Helcias, à Achicam, fils de Saphan, à Abdom, fils de Michée, à Saphan, le scribe, à Asaïe, serviteur du roi, et il leur dit :

21. Allez et interrogez le Seigneur, pour moi et pour tout ce qui reste de Juda et d'Israël, au sujet des paroles du livre qui a été trouvé ; car la colère du Seigneur s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux commandements du Seigneur, et n'ont point fait ce qui est écrit en ce livre.

22. Or, Helcias et ceux à qui avait parlé le roi, allèrent

(1) C'était le Deutéronome, où sont les terribles menaces de Dieu contre les transgresseurs de la loi. Ce fait prouve seulement que cette partie de la loi n'était pas connue du roi. La preuve que la loi n'était pas complétement oubliée, c'est qu'on voit Ezéchias, aïeul de Josias, faire célébrer la Pâque selon les rites légaux. Les incrédules ne peuvent donc nullement conclure de ce fait que les livres de Moïse ont pu être écrits bien après lui ; la douleur même du roi prouve sa foi à leur authenticité. Il est à remarquer, du reste, que les Septante ne disent pas *le livre* de la loi, mais *un livre*, un exemplaire, ce qui laisse supposer qu'il y en avait beaucoup d'autres, surtout dans les mains des prêtres et des prophètes.

trouver Olda, la prophétesse, femme de Sellem, fils de Thécoé, fils d'Aras; elle observait les commandements, et demeurait à Jérusalem dans le second quartier, et ils lui parlèrent relativement à ces choses.

23. Et elle leur répondit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël; dites à l'homme qui vous a envoyés chez moi:

24. Voici ce que dit le Seigneur: Voilà que j'amène le mal sur ce lieu, selon les paroles du livre qui a été lu devant le roi de Juda,

25. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, de ce qu'ils ont brûlé de l'encens pour d'autres dieux, afin de m'irriter, par toutes les œuvres de leurs mains; car ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

26. Quant au roi de Juda qui vous a envoyés chez moi, pour interroger le Seigneur, dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Aux paroles que tu as entendues,

27. Ton cœur a été rempli de crainte; tu t'es humilié devant moi, lorsque tu as ouï mes menaces contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent; tu t'es humilié devant moi; tu as déchiré tes vêtements; tu as pleuré devant moi, et moi aussi j'ai entendu, dit le Seigneur.

28. Voilà que je te réunis à tes pères; tu seras déposé en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'amène sur ce lieu et sur ceux qui l'habitent. Et ils rapportèrent au roi ces paroles.

29. Et le roi envoya *des messagers*, et il rassembla les anciens de Juda et de Jérusalem.

30. Et le roi monta au temple du Seigneur, avec tout Juda, tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et le peuple entier, depuis le petit jusqu'au grand,

et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, trouvé dans le temple du Seigneur.

31. Et le roi se tint debout sur le piédestal (1), et il fit une alliance devant le Seigneur, pour marcher devant le Seigneur, garder ses commandements, ses témoignages et ses ordonnances, de tout son cœur et de toute son âme, afin de se conformer à toutes les paroles de l'alliance écrites en ce livre.

32. Et il fit lever tous ceux qui se trouvaient en Jérusalem; et Benjamin, et les habitants de Jérusalem firent une alliance dans le temple du Seigneur Dieu de leurs pères.

33. Et Josias expulsa toutes les abominations de toute la terre des fils d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient dans la ville et en Israël à servir, tous les jours de sa vie, le Seigneur leur Dieu; et il ne se détourna point du Seigneur Dieu de ses pères.

CHAPITRE XXXV

1. Et Josias fit la Pâque du Seigneur son Dieu, et il immola la pâque, le quatorzième jour de la première lune.

2. Et il établit les prêtres dans leurs fonctions, et il les fortifia pour qu'ils servissent dans le temple du Seigneur.

3. Et il prescrivit aux hommes valides parmi les lévites d'Israël, de se consacrer au Seigneur; ils placèrent donc l'arche sainte dans le temple qu'avait bâti Salomon; puis, le roi dit aux lévites: Vous n'avez plus rien à porter sur vos épaules, maintenant servez le Seigneur votre Dieu et Israël son peuple.

4. Préparez-vous, par familles paternelles, selon

(1) Voyez ci-dessus, I Paralip., VI, 13.



l'ordre de vos services journaliers; conformez-vous aux règlements du roi David, et à l'ordre établi par son fils Salomon.

5. Tenez-vous dans le temple, afin d'y servir par divisions de familles paternelles, pour vos frères les fils du peuple; c'est le privilége de la maison de Lévi.

6. Immolez la pâque et préparez-la pour vos frères, afin d'observer la loi du Seigneur que Moïse a fait connaître.

7. Et Josias, pour que les enfants du peuple fissent la pâque, immola des brebis, des agneaux, des chevreaux, au nombre de trente mille, et trois mille bœufs, tous pris parmi les troupeaux qui lui appartenaient.

8. Et ses princes sacrifièrent aussi pour le peuple, les prêtres et les lévites. Helcias, et Zacharie, et Jehiel, princes des prêtres, donnèrent à ceux-ci, pour la pâque, deux mille six cents brebis, agneaux ou chevreaux, et trois cents bœufs.

9. Et Honenias, Banaïas, Samaïas, son frère Nathanaël, Asabias, Jéhiel et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent à ceux-ci, pour la pâque, cinq mille têtes de menu bétail, et cinq cents bœufs.

10. Et le service fut régulièrement rétabli; les prêtres se tinrent à leur rang ainsi que les lévites selon leurs divisions, comme l'avait prescrit le roi.

11. Et ils immolèrent la pâque, et les prêtres répandirent de leurs mains le sang des victimes, et les lévites en enlevèrent les peaux;

12. Et ils préparèrent les holocaustes qui furent répartis, parmi le peuple, selon leurs divisions, par familles paternelles, pour qu'on les offrît au Seigneur, dès le matin, comme il est écrit au livre de Moïse.

13. Et ils rôtirent la pâque à la flamme, selon la loi,

et ils firent bouillir les chairs saintes (1), dans des chaudières d'airain et des marmites, et tout se passa heureusement, et quand les chairs furent bien cuites, ils se hâtèrent de les distribuer aux enfants du peuple.

14. Ils en préparèrent ensuite pour eux-mêmes et pour les prêtres, car ces derniers *restèrent* jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes, et à brûler les graisses (2). Les lévites préparèrent donc leur propre repas, et celui de leurs frères les fils d'Aaron.

15. Pendant ce temps, les chantres-harpistes, fils d'Asaph, étaient à leur poste, selon les règlements de David, d'Asaph, d'Hêman et d'Idithun, prophètes de ce roi, ainsi que les chefs et les gardiens des portes; il ne leur était pas permis de s'éloigner du service et des choses saintes; ce furent donc encore leurs frères les lévites, qui préparèrent leur repas.

16. Ainsi, chaque service du Seigneur, ce jour-là, pour la célébration de la pâque et les offrandes d'holocaustes sur l'autel du Seigneur, se fit régulièrement par les soins du roi Josias.

17. Les fils d'Israël qui se trouvèrent *à Jérusalem*, en ce temps-là, firent aussi la pâque et la fête des azymes, pendant sept jours.

18. Et il n'y avait pas eu en Israël pareille pâque, depuis le temps du prophète Samuel; nul des rois d'Israël n'avait fait la pâque comme la firent, pour le Seigneur, Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda, ce qui se trouva là d'Israël, et les habitants de la ville.

19. Ce fut en la dix-huitième année du règne de Josias, que cette pâque fut célébrée. Or, après tout ce que le roi Josias avait fait dans le temple, il brûla les ventriloques, les devins, et les images, et les idoles, et les sodomites,

(1) *Vulgate*, les hosties pacifiques.
(2) Des hosties pacifiques.

qui étaient en la terre de Juda et en Jérusalem, afin de confirmer les paroles de la loi, écrites dans le livre qu'avait trouvé Helcias. Et il n'y avait point eu auparavant de roi comme lui, qui se convertît au Seigneur, de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse, et il n'y en eut point après lui. Néanmoins, le Seigneur ne détourna point la terrible colère, dont il s'était enflammé contre Juda, à cause des offenses qu'il avait reçues de Manassé. Et le Seigneur dit : J'expulserai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai expulsé Israël; et je répudierai cette ville que j'avais choisie, cette Jérusalem et ce temple dont j'avais dit : C'est là que sera mon nom.

20. Et le Pharaon Néchao, roi d'Égypte, marcha, sur le fleuve Euphrate, contre le roi des Assyriens, et Josias se porta à sa rencontre.

21. Et Néchao lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Jérusalem? Je ne suis pas venu aujourd'hui pour te combattre, et Dieu m'a prescrit de me hâter. Fais attention au Dieu qui est avec moi, si tu ne veux que je t'extermine.

22. Mais Josias ne détourna point de lui sa face; il se fortifia pour le combattre, sans tenir compte des paroles de Néchao, dites de la part de Dieu, et il lui livra une bataille dans la plaine de Mageddo.

23. Là, des archers percèrent le roi Josias, et il dit à ses serviteurs : Emmenez-moi, car je souffre cruellement.

24. Ses serviteurs le descendirent donc de son char, le placèrent sur un autre char qu'il avait, et l'emmenèrent à Jérusalem, où il mourut; il fut enseveli avec ses pères. Et tout Juda et Jérusalem pleurèrent sur Josias.

25. Jérémie a fait sur lui une lamentation que tous les chefs et les femmes des princes ont chantée jusqu'à ce

jour; c'est devenu comme une loi en Israël, et elle est écrite au livre des Lamentations.

26. Et les actions de Josias et son espérance furent conformes à ce qui est écrit en la loi du Seigneur.

27. Et ses actes, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI

1. Le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et il le sacra, et il le fit roi de Jérusalem, à la place de son père.

2. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; sa mère se nommait Amital, fille de Jérémie de Lobna, et il fit le mal devant le Seigneur; il suivit tous les *mauvais* exemples de ses pères; et le Pharaon Néchao le chargea de chaînes à Déblatha, en la terre d'Emath, pour qu'il ne régnât pas à Jérusalem.

3. Il l'emmena en Égypte, et il frappa la terre d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

4. Et le Pharaon Néchao fit roi de Juda, à la place de Josias son père, Eliacim, fils de Josias, et il changea son nom en celui de Joacim, et il prit son frère Joachaz, et il l'emmena en Égypte, où il mourut. Mais il avait donné l'argent et l'or au Pharaon; en ce temps-là, on commença sur la terre à lever une taxe réglée par le Pharaon; chacun, autant qu'il le put, emprunta l'argent et l'or du peuplede la terre, pour le donner au Pharaon Néchao.

5. Joacim avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Zéchora, fille de Néria de Rhama; et il fit le mal devant le Seigneur, suivant tous les *mauvais* exemples de ses

pères. Sous son règne, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint en la terre, et Joacim lui fut asservi trois ans, et il se révolta contre lui. Et le Seigneur envoya contre son peuple des Chaldéens, des maraudeurs, tant syriens que moabites, ou fils d'Ammon ou samaritains, qui ensuite s'éloignèrent pour confirmer la parole que le Seigneur avait dite par la voix de ses serviteurs les prophètes. Mais la colère du Seigneur persistait contre Juda, qu'il voulait expulser de devant sa face, à cause des péchés que Manassé avait commis, et du sang innocent qu'avait répandu Joacim, car il en avait rempli Jérusalem; toutefois le Seigneur n'avait pas dessein de les exterminer tout à fait.

6. Nabuchodonosor marcha donc contre Joacim, le chargea de chaînes d'airain, et l'emmena à Babylone.

7. Alors, il emporta une part des vaisseaux du temple du Seigneur, et il les mit dans le temple de Babylone.

8. Quant au reste des faits et gestes de Joacim, n'est-il pas écrit au livre des Récits des rois de Juda? Et Joacim s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Gonaza avec ses pères, et Jéchonias, son fils, fut proclamé roi à sa place.

9. Jéchonias avait huit ans (1) lorsqu'il monta sur le trône, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit le mal devant le Seigneur.

10. Et pendant le cours de l'année, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes, et on l'emmena à Babylone avec tous les vases précieux du temple du Seigneur, et l'on proclama roi de Juda et de Jérusalem, Sédécias, frère de son père.

11. Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem.

12. Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne rentra

(1) Il fut associé au trône par son père, à l'âge de huit ans; il en avait dix-huit quand il régna seul.

en lui-même, ni devant le prophète Jérémie, ni à la parole du Seigneur.

13. Il se révolta contre le roi Nabuchodonosor, après qu'au nom du Seigneur, le prophète l'eût adjuré de *n'en rien faire;* il endurcit son cœur et il se roidit le cou, de sorte qu'il ne retourna pas au Seigneur Dieu d'Israël.

14. Et les premiers de Juda, et les prêtres et le peuple de la contrée, multiplièrent les offenses en commettant les abominations des peuples étrangers, et ils souillèrent le temple du Seigneur à Jérusalem.

15. Et le Seigneur Dieu de leurs pères les avertit en leur envoyant ses prophètes, en leur envoyant à chaque aurore des messagers, pour épargner son peuple et le lieu saint.

16. Mais ils raillaient ses envoyés, ils méprisaient ses discours, ils se moquaient de ses prophètes, jusqu'à ce qu'enfin la colère du Seigneur s'enflammât contre le peuple et fût implacable.

17. Alors, le Seigneur amena contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes fils par le glaive dans le temple et le sanctuaire; il n'épargna pas Sédécias, et n'eut point pitié des vierges de Jérusalem; les vainqueurs enlevèrent les anciens; le Seigneur leur avait livré toutes choses.

18. Et tous les vaisseaux du temple de Dieu, grands et petits, et tous les trésors, tant du temple que du palais et des maisons des grands, furent transportés à Babylone.

19. Et Nabuchodonosor brûla le temple du Seigneur; puis, il démolit les remparts de Jérusalem; il livra aux flammes tous ses palais, il détruisit tous les vases précieux.

20. Et il transporta le reste des habitants à Babylone,

où ils furent esclaves du roi ou de ses fils, jusqu'à l'établissement de l'empire des Mèdes (1);

21. Afin que la parole du Seigneur qu'avait fait connaître la bouche de Jérémie, le prophète, fût accomplie, et que la terre jouît de ses sabbats, et observât le sabbat tous les jours de sa désolation, jusqu'à l'achèvement des soixante-dix années.

22. La première année de la domination de Cyrus, roi des Perses, après l'accomplissement de la parole du Seigneur, qu'avait dite la bouche de Jérémie, le Seigneur excita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya dans tout le royaume une proclamation par écrit, disant :

23. Voici ce que dit, à tous les royaumes de la terre, Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné le pouvoir, et il m'a prescrit de rebâtir son temple à Jérusalem, en Juda. Qui, parmi vous tous, est de son peuple ? Qu'il parte ; son Dieu sera avec lui.

(1) De Cyrus. (Voyez ci-après.)

ESDRAS

CHAPITRE I

1. La première année de la domination de Cyrus, roi des Perses, la parole du Seigneur qu'avait proférée la bouche de Jérémie le prophète, devait s'accomplir; le Seigneur excita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya en tout son royaume une proclamation par écrit, disant :

2. Voici ce qu'a dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même a jeté les yeux sur moi pour que je lui bâtisse un temple à Jérusalem en Judée.

3. Qui donc, parmi vous tous, est de son peuple? Son Dieu sera avec lui, et il partira pour Jérusalem en Judée; qu'il y bâtisse le temple du Dieu d'Israël; le seul Dieu est celui qui réside à Jérusalem.

4. Tous ceux de ce peuple qui vivent encore, en quelque lieu qu'ils habitent, les hommes de ce lieu les aideront de dons en argent, en or, en meubles, ou en bestiaux, outre ce qu'ils offriront volontairement pour le temple de Dieu à Jérusalem.

5. Alors, se levèrent les chefs de famille de Juda et de Benjamin, et les prêtres et les lévites, tous ceux que l'Esprit de Dieu excita à partir et à relever le temple du Seigneur à Jérusalem.

6. Et tous ceux qui les entouraient leur fortifièrent les mains avec des vases d'argent, de l'or, des meubles, des bestiaux et des présents, outre les dons volontaires pour le temple.

7. Et le roi Cyrus offrit les vases du temple du Seigneur que Nabuchodonosor avait enlevés de Jérusalem, et qu'il avait dédiés au temple de son Dieu.

8. Cyrus, roi des Perses, les donna par la main de Mithradate le trésorier, et celui-ci les compta avec Sasabasar (1), chef de Juda.

9. En voici le nombre : trente coupes d'or, mille d'argent, vingt-neuf de divers genres, trente coupes d'or,

10. Quatre cent dix doubles coupes d'argent, et mille autres vases.

11. Il y avait en tout cinq mille quatre cents vases d'or et d'argent qui furent emportés par Sasabasar, du lieu d'exil de Babylone, à Jérusalem.

CHAPITRE II

1. Et voici les fils de la terre *promise* qui partirent de la captivité et du lieu d'exil où les avait transportés Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour retourner à Jérusalem et en Juda, chacun en sa ville.

2. Ceux qui partirent avec Zorobabel furent : Josué, Néhémias, Saraïas, Réhélias, Mardochée, Balasan, Masphar, Bachué, Rehum, Baana. Voici le dénombrement du peuple d'Israël (2) :

3. Fils de Pharès : deux mille cent soixante-douze.

4. Fils de Saphatia : trois cent soixante-douze.

5. Fils d'Arès : sept cent soixante-quinze.

(1) Autrement Zorobabel.

(2) Ce dénombrement est fait par villes ou bourgades, jusqu'au verset 40.

6. Fils de Phaath-Moab, issus des fils de Josué et de Joab : deux mille huit cent douze.

7. Fils d'Elam : mille deux cent cinquante-quatre.

8. Fils de Zatthua : neuf cent quarante-cinq.

9. Fils de Zacchu : sept cent soixante.

10. Fils de Banui : six cent quarante-deux.

11. Fils de Babaï : six cent vingt-trois.

12. Fils d'Asgad : mille deux cent vingt-deux.

13. Fils d'Adonicam : six cent soixante-six.

14. Fils de Bagué : deux mille cinquante-six.

15. Fils d'Addin : quatre cent cinquante-quatre.

16. Fils d'Ater, issu d'Ezéchias : neuf cent huit.

17. Fils de Bassu : trois cent vingt-trois.

18. Fils de Jora : cent douze.

19. Fils d'Asum : deux cent vingt-trois.

20. Fils de Gaber : quatre-vingt-quinze.

21. Fils de Bethléem : cent vingt-trois.

22. Fils de Netopha : cinquante-six.

23. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit.

24. Fils d'Asmoth : quarante-trois.

25. Fils de Cariathiarim, Haphira et Beroth : sept cent quarante-trois.

26. Fils de Rhama et de Gabaa : six cent vingt et un.

27. Hommes de Machmas : cent vingt-deux.

28. Hommes de Béthel et d'Aïa : quatre cent vingt-trois.

29. Fils de Nabu : cinquante-deux.

30. Fils de Magebis : cent cinquante-six.

31. Fils d'Elamar : douze cent cinquante-quatre.

32. Fils d'Elam : trois cent vingt.

33. Fils de Lodadi et d'Ono, sept cent vingt-cinq.

34. Fils de Jéricho : trois cent quarante-cinq.

35. Fils de Senaa : trois mille six cent trente.

36. Prêtres, fils de Jedua, de la maison de Josué : neuf cent soixante-treize.

37. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux.

38. Fils de Phassur : douze cent quarante-sept.

39. Fils d'Erem : mille sept.

40. Lévites, fils de Josué et de Cadmiel, des fils d'Oduia : soixante-quatorze.

41. Chantres, fils d'Asaph : cent vingt-huit.

42. Fils des portiers : fils de Sellom, fils d'Ater, fils de Telmon, fils d'Acub, fils d'Atita, fils de Sobaï : en tout, cent trente-neuf.

43. Les Nathinéens (1) : fils de Suthia, fils d'Asupha, fils de Tabaoth,

44. Fils de Cadès, fils de Siaa, fils de Phadon,

45. Fils de Labano, fils d'Agaba, fils d'Acub,

46. Fils d'Agab, fils de Selam, fils d'Anan,

47. Fils de Geddel, fils de Gaar, fils de Rhaïa,

48. Fils de Rason, fils de Necoda, fils de Gazem,

49. Fils d'Azo, fils de Phasé, fils de Basi,

50. Fils d'Asena, fils de Mounim, fils de Nephusim,

51. Fils de Bacbuc, fils d'Acupha, fils d'Arur,

52. Fils de Basaloth, fils de Maüda, fils d'Arsa,

53. Fils de Barcos, fils de Sisara, fils de Théma,

54. Fils de Nasthié, fils d'Atupha,

55. Fils de serviteurs de Salomon, fils de Sotaï, fils de Sephèra, fils de Phadura,

56. Fils de Jehèla, fils de Darcon, fils de Gedel,

57. Fils de Saphatia, fils d'Atil, fils de Phacherath, fils d'Aseboïm, fils d'Emeï;

58. Total des Nathinéens et des fils d'Abdeselma : trois cent quatre vingt-douze.

59. Et voici tous ceux qui partirent de Thelmelech : Thelaresa, Cherub, Hédan, Emmer; et ils n'étaient point

(1) Serviteurs du temple, voués aux services les plus humbles; fendeurs de bois, porteurs d'eau. (Voyez ci-après, VIII, 20.)

capables de déclarer leurs familles paternelles ni leur race; car ils étaient nés hors d'Israël.

60. Fils de Dalaïa, fils de Bua, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent cinquante-deux.

61. Et parmi les fils des prêtres, les fils de Labia, les fils d'Accus, les fils de Berzellaï, qui épousa l'une des filles de Berzellaï le Galaadite, et qui prit son nom;

62. Ceux-là cherchèrent leur généalogie, mais ils ne la trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

63. Et l'athersastha (1) leur dit de ne point manger des choses les plus saintes jusqu'à ce qu'un prêtre fût suscité, portant lumières et perfections (2).

64. Or, toute l'Église réunie montait à environ quarante-deux mille trois cent soixante *âmes*.

65. Sans compter leurs serviteurs et leurs servantes au nombre de sept mille trois cent trente-sept, parmi lesquels il y avait deux cents chantres et chanteuses.

66. Ils avaient sept mille trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

67. Quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

68. Et quelques-uns des chefs de famille, lorsqu'ils entrèrent dans le temple du Seigneur à Jérusalem, offrirent volontairement de le relever au lieu qui était préparé,

69. Autant que le comportaient leurs richesses; ils donnèrent donc, au trésor des travaux, soixante et un mille mines d'or pur, cinq mille mines d'argent, et cent costumes sacerdotaux.

70. Et les prêtres, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nathinéens, et tout Israël, s'établirent dans leurs villes.

(1) *Vulgate*, le gouverneur.
(2) Voyez Exode, XXVIII, 30.

CHAPITRE III

1. Et le septième mois arriva, et les fils d'Israël étaient dans leurs villes, et le peuple se rassembla comme un seul homme à Jérusalem.

2. Et Josué (1), fils de Josédec, et les prêtres, ses frères, et Zorobabel, fils de Salathiel, et ses frères, s'étant mis en avant, bâtirent l'autel du Seigneur leur Dieu pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit en la loi de Moïse, homme de Dieu.

3. Ils le relevèrent d'abord où il était autrefois, car ils avaient crainte des peuples d'alentour; ils rétablirent l'holocauste du Seigneur, le matin et le soir.

4. Et ils célébrèrent la fête des tabernacles, ainsi qu'il est écrit, faisant les holocaustes quotidiens, selon le nombre déterminé jour par jour.

5. Puis, après la fête, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les sacrifices des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes consacrées au Seigneur, et ceux que l'on offrait volontairement.

6. Le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes au Seigneur, et les fondations du temple n'étaient pas encore jetées.

7. Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres, aux charpentiers; quant aux Sidoniens et aux Tyriens qui leur amenèrent jusqu'au port de Joppé des cèdres du Liban, selon la permission que Cyrus, roi des Perses, leur avait accordée, ils leur donnèrent le manger et le boire, et de l'huile.

8. Et la seconde année de leur retour dans le temple du Seigneur à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel; Josué, fils de Josedec, ce qui restait de leurs

(1) Ou Jeshus, grand prêtre en ce temps.

frères les prêtres et les lévites, tous ceux qui étaient sortis de captivité, commencèrent les travaux, et ils chargèrent de la surveillance des ouvriers les lévites de vingt ans et au-dessus.

9. Josué, ses fils et ses frères; Cadmiel, de la maison de Juda, et ses fils, prirent la direction des travaux qui se faisaient dans le temple, *secondés* par les lévites, fils d'Henadad, et leurs fils et leurs frères.

10. Ils jetèrent les fondations pour y asseoir le temple du Seigneur; cependant, les prêtres, revêtus de leurs robes, sonnèrent de la trompette, et les lévites, fils d'Asaph, au bruit des cymbales, chantaient les louanges du Seigneur, comme l'avait prescrit David.

11. Ils louaient le Seigneur et lui rendaient grâces tour à tour, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde envers Israël doit durer toujours. Et dans sa joie, tout le peuple, à grands cris, louait le Seigneur, à cause de la fondation du temple.

12. Et un grand nombre de prêtres, de lévites, de chefs de famille, avancés en âge, qui avaient vu le temple dans son premier état, et qui revoyaient de leurs yeux ce temple, élevaient la voix et pleuraient, tandis que la foule, en signe de joie, élevait *encore plus haut* le chant.

13. Et nul ne pouvait distinguer les marques d'allégresse de la voix de ceux qui pleuraient, parce que le peuple jetait de grands cris, et que la rumeur en retentissait au loin.

CHAPITRE IV

1. Et ceux qui opprimaient Juda et Benjamin ouïrent que les enfants de la captivité bâtissaient un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

2. Et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs de



famille, et ils leur dirent : Nous bâtirons avec vous, parce que, comme vous, nous cherchons notre Dieu, et que nous lui sacrifions, depuis le temps d'Asaradan, roi des Assyriens, qui nous a transportés ici.

3. Et Zorobabel, et Josué, et le reste des chefs de famille d'Israël, leur répondirent : Ce n'est pas avec vous que nous bâtirons un temple à notre Dieu ; car, nous seuls, tous ensemble, nous bâtirons au Seigneur notre Dieu, comme nous l'a prescrit Cyrus, roi des Perses.

4. Et le peuple de la terre affaiblissait les mains de Juda, et il l'empêchait de bâtir.

5. Et des gens, salariés pour nuire aux fils de Juda, complotèrent pour ruiner leurs desseins, tant que vécut Cyrus, jusqu'au règne de Darius, roi des Perses.

6. Au commencement du règne d'Assuérus (1), ils écrivirent une lettre contre ceux qui habitaient Jérusalem et Juda.

7. Et, durant les jours d'Arthasastha, Tabéel écrivit une lettre bienveillante à Mithradate et aux autres serviteurs ; le collecteur des impôts écrivit à Arthasastha, roi des Perses, une lettre en syriaque avec la traduction.

8. Rheum le chancelier, et Samsa le scribe, écrivirent aussi une lettre contre Jérusalem au roi Arthasastha.

9. Voici ce que jugent Rhéum le chancelier, Samsa le scribe, et le reste de ceux qui, avec nous, sont tes serviteurs : les Dinéens, les Apharsathachéens, les Tharphaléens, les Apharséens, les Archyéens, les Babyloniens, les Susanachéens, les Davéens,

10. Et les autres nations que le grand et vénérable Assenaphar a transportées dans les villes de Samarie ; celles qui résident sur le territoire en deçà du fleuve.

11. Suit la teneur de la lettre qu'ils envoyèrent : A Arthasastha, roi, ses serviteurs, en deçà du fleuve :

(1) Cambyse, fils de Cyrus.

12. Que le roi sache que les Juifs qui sont partis de son territoire pour cette terre sont arrivés à Jérusalem, ville rebelle et méchante, qu'ils la rebâtissent, qu'ils en ont restauré les remparts, et qu'ils les ont élevés au-dessus des fondations.

13. Que le roi sache bien qu'aussitôt leur ville reconstruite et leurs murs réparés, ils cesseront d'être tes tributaires, ils ne donneront rien; et ainsi, ils feront tort aux rois;

14. Et il ne nous est point possible de voir le roi outragé; c'est pourquoi nous avons envoyé *un message* pour instruire le roi,

15. Afin que l'on regarde dans le livre des archives de tes pères, où tu trouveras et tu apprendras que cette ville est une ville rebelle, qu'elle fait tort aux rois et aux royaumes, qu'il y a toujours eu chez elle des esclaves fugitifs, et que c'est pour cela qu'elle a été dépeuplée.

16. Nous déclarons donc au roi que, si cette ville est rebâtie, si ses remparts sont relevés, il n'y aura plus de paix pour toi.

17. Et le roi envoya dire à Rhéum le chancelier, à Samsa le scribe, et à ses serviteurs qui habitaient en Samarie et en deçà du fleuve : La paix;

18. Le collecteur des impôts que vous nous avez envoyé a été appelé devant moi.

19. Et j'ai fait un édit; puis, nous avons examiné, et nous avons trouvé que cette ville de tout temps s'est soulevée contre les rois; que la rébellion, que la désertion y résident.

20. Or, il y a eu en Jérusalem des rois puissants; ils ont maîtrisé toute la contrée au delà de l'Euphrate; d'abondants revenus et des impôts leur ont été payés.

21. Maintenant donc, faites un édit pour suspendre le travail de ces hommes; cette ville ne sera plus rebâtie.

22. Soyez attentifs à maintenir cet édit; ne vous en relâchez point, de peur qu'un jour le mal ne s'y aggrave au détriment du roi.

23. Le collecteur des impôts d'Arthasastha, roi, lut donc cette lettre devant Rhéum le chancelier, Samsa le scribe, et les autres serviteurs du roi, et ils allèrent en toute hâte à Jérusalem et en Juda avec des troupes et de la cavalerie, et ils arrêtèrent les travaux du peuple.

24. Ainsi, la reconstruction du temple de Dieu fut suspendue à Jérusalem, et on ne la reprit qu'à la seconde année du règne de Darius.

CHAPITRE V

1. Or, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Addo, firent, devant les Juifs qui se trouvaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, une prophétie qui les concernait.

2. Alors, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josedec, se mirent en avant, et ils commencèrent à bâtir le temple de Dieu à Jérusalem, et les prophètes de Dieu étaient avec eux, leur prêtant secours.

3. En ce temps-là, Thanthanaï, gouverneur de ce côté de l'Euphrate, et Satharbuzanaï, et les autres serviteurs du roi, vinrent à eux, et leur dirent : Qui a fait en votre faveur un édit pour que vous bâtissiez ce temple et que vous fassiez ces apprêts?

4. Et ils ajoutèrent : Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cette ville?

5. Mais les yeux de Dieu étaient *ouverts* sur la captivité de Juda, et ces hommes ne suspendirent pas les travaux jusqu'à ce qu'un édit fût fait par Darius. Et alors, à ce sujet, le collecteur des impôts envoya

6. La traduction de la lettre qu'avaient écrite, pour le

roi Darius, Thanthanaï, gouverneur de ce côté de l'Euphrate; Satharbuzanaï et les autres Apharsachéens, serviteurs du roi, sur la rive droite de l'Euphrate.

7. Ils avaient écrit pour lui un rapport, et voici en quels termes : Paix entière au roi Darius.

8. Que le roi sache que nous sommes allés en Judée dans le temple du grand Dieu; or, ce temple est rebâti en pierres de choix, et des bois sont placés sur les murs, et ce travail est bien exécuté, et il va bien entre leurs mains.

9. Après l'avoir vu, nous avons interrogé les anciens, et nous leur avons ainsi parlé : Qui a fait en votre faveur un édit pour que vous bâtissiez ce temple, et que vous fassiez ces apprêts?

10. Et nous leur avons demandé leurs noms, afin de te les faire connaître, et de prendre par écrit les noms de leurs chefs.

11. Et voici ce qu'ils nous ont répondu : Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous relevons ce temple qui avait été construit il y a bien des années; un grand roi d'Israël l'avait bâti, et il l'avait établi pour son peuple.

12. Mais, après cela, nos pères ont irrité le Dieu du ciel, qui les a livrés à Nabuchodonosor le Chaldéen, roi de Babylone; celui-ci a détruit ce temple, et emmené le peuple captif à Babylone.

13. Mais, dans la première année de sa domination, Cyrus, roi des Perses, a fait un édit pour que le temple de Dieu fût rebâti.

14. Et il a retiré du temple du roi les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, enlevés de Jérusalem par Nabuchodonosor, et placés dans le temple de Babylone, et il les a remis au trésorier Sabanasar;

15. Et il lui a dit : Prends tous ces vases, pars, et remets-les à leur place dans le temple de Jérusalem.

16. Alors, ce Sabanasar est venu, et il a jeté les fondations du temple de Dieu à Jérusalem; depuis ce temps, jusqu'à cette heure, on a travaillé à le construire, et il n'est pas encore achevé.

17. Et maintenant, si le roi le trouve bon, qu'il fasse faire des recherches dans le palais du trésor du roi de Babylone, afin de s'assurer que le roi Cyrus a fait un édit pour que le temple de Dieu fût relevé en Jérusalem; et, quand le roi s'en sera informé, qu'il envoie auprès de vous.

CHAPITRE VI

1. Alors, le roi Darius fit un édit pour que l'on cherchât dans les bibliothèques où est le trésor de Babylone.

2. Et l'on trouva en cette ville, dans le palais, un chapitre où ce mémorial était écrit.

3. En la première année de la domination du roi Cyrus, le roi Cyrus a fait cet édit, touchant le saint temple de Dieu à Jérusalem : Que le temple soit rebâti, ainsi que le lieu où l'on sacrifiait des victimes. Et il en a déterminé la hauteur et la largeur : soixante coudées des deux parts.

4. Et il a ajouté : Qu'il y ait trois étages en pierres dures et un en bois, et que la dépense soit supportée par le trésor royal.

5. Que l'on rende les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, apportés de Jérusalem par Nabuchodonosor, et mis à Babylone; qu'ils retournent au temple de Jérusalem, à la place où ils étaient, dans le temple de Dieu.

6. Maintenant, vous, gouverneurs au delà du fleuve, vous, Satharbuzanaï et Apharsachéens, mes serviteurs au delà du fleuve, donnez-leur *ces choses*, et tenez-vous loin d'eux.

7. Laissez faire les travaux du temple de Dieu : que les chefs des Juifs, que leurs anciens bâtissent le temple au lieu où il était.

8. Un édit est aussi rendu par moi pour que vous ne vous mêliez en rien de ce que feront les anciens des Juifs, pendant qu'ils bâtiront le temple de ce Dieu, et que, dans le but de ne point arrêter les travaux, on donne avec zèle à ces hommes, sur les impôts du roi, levés au delà de l'Euphrate, ce qu'il faudra pour la dépense.

9. Et, ce qui viendrait à leur manquer, qu'on le leur donne jour par jour, à mesure qu'ils le demanderont, soit des bœufs, des béliers, des agneaux, pour les holocaustes du Dieu du ciel, soit du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon le besoin des prêtres qui se trouvent à Jérusalem,

10. Afin qu'ils fassent aisément leurs offrandes d'odeur de suavité au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

11. Et j'ai fait un édit portant que quiconque s'écartera de mes ordres sera attaché à une poutre enlevée de sa maison, et mis à mort sur ce bois, et que sa maison sera confisquée.

12. Puisse le Dieu, dont le nom résidera en ce temple, renverser tout roi ou peuple qui étendra la main pour endommager ou détruire le temple de Dieu à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai fait cet édit; qu'on soit attentif à s'y conformer.

13. Alors, Tanthanaï, gouverneur en deçà de l'Euphrate; Satharbuzanaï, et les autres serviteurs du roi à qui Darius avait écrit, lui obéirent avec zèle.

14. Et les anciens des Juifs et les lévites bâtirent, selon la prophétie d'Aggée le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo; et ils bâtirent, et ils achevèrent le temple suivant



la volonté de Dieu, et grâce aux édits de Cyrus, de Darius et d'Arthasastha (1), rois des Perses.

15. Et ils achevèrent le temple le troisième jour du mois d'adar, et la sixième année du règne de Darius.

16. Et les fils d'Israël, et les prêtres, et les lévites, et le reste des fils de l'exil, firent, avec allégresse, la dédicace du temple de Dieu.

17. Pour la dédicace du temple de Dieu, ils offrirent cent bœufs, deux cents béliers, quatre cents agneaux; et l'offrande pour les péchés de tout Israël fut de douze boucs, nombre égal à celui des tribus d'Israël.

18. Ils rétablirent les prêtres selon leurs divisions, et les lévites selon leurs catégories, pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit au livre de Moïse.

19. Et les fils de l'exil firent la Pâque le quatorzième jour du second mois.

20. Car les prêtres et les lévites s'étaient purifiés; ils avaient tous été *reconnus* purs. Et ils immolèrent la pâque pour tous les fils de l'exil, et pour leurs frères les prêtres et les lévites.

21. Et les fils d'Israël mangèrent la pâque, tant ceux qui étaient revenus de l'exil que ceux qui s'étaient préservés de l'impureté des peuples de la contrée, leurs voisins, et qui avaient cherché le Seigneur Dieu d'Israël.

22. Et ils célébrèrent la fête des Azymes durant sept jours avec allégresse; car le Seigneur les réjouit, et il avait incliné le cœur du roi d'Assyrie en leur faveur pour fortifier leurs mains dans les travaux du temple du Dieu d'Israël.

(1) *Vulgate*: Artaxercès, peut-être l'Assuérus du ch. IV, verset 6; Cambyse, fils de Cyrus?

CHAPITRE VII

1. Et, après ces événements, sous le règne d'Arthasastha, roi des Perses, partit Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,

2. Fils de Selum, fils de Saddoc, fils d'Achitob,

3. Fils de Samarias, fils d'Esrias, fils de Maréoth,

4. Fils de Zaraïas, fils d'Ozias, fils de Bocci,

5. Fils d'Abisué, fils de Phinéès, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le premier prêtre.

6. Cet Esdras partit de Babylone; il était scribe et très-instruit en la loi de Moïse donnée par le Seigneur Dieu d'Israël. Et le roi le lui permit, parce que la main du Seigneur son Dieu était près de lui en tout ce qu'il demandait.

7. Et des chantres, et des portiers, et des Nathinéens, parmi les fils d'Israël, prêtres ou lévites, partirent pour Jérusalem en la septième année du règne du roi Arthasastha.

8. Et ils arrivèrent à Jérusalem le cinquième mois de cette même année;

9. Car, le premier jour du premier mois, ils commencèrent à partir de Babylone, et, le premier jour du cinquième mois, ils entrèrent à Jérusalem, parce que la main du Seigneur était favorable à Esdras.

10. Esdras, en effet, s'était adonné de tout son cœur à étudier la loi, à la mettre en pratique, et à enseigner aux fils d'Israël les commandements et les préceptes.

11. Et voici la traduction de l'ordre qu'Arthasastha donna à Esdras, scribe du livre des lois et commandements du Seigneur, plus de ses prescriptions concernant Israël :

12. Arthasastha, roi des rois, à Esdras, scribe de la

loi du Seigneur Dieu du ciel : Que ta demande et ma réponse s'accomplissent.

13. J'ai fait un édit pour que, dans mon royaume, tout homme du peuple d'Israël, et des prêtres, et des lévites, qui le voudra, parte avec toi pour Jérusalem.

14. Esdras est envoyé (1) par le roi et ses sept conseillers, pour visiter la Judée et Jérusalem, conformément à la loi de Dieu qui est en ta main (2).

15. Et tu porteras l'or et l'argent que le roi et ses conseillers offrent volontairement, pour le temple du Seigneur, au Dieu d'Israël qui réside en Jérusalem,

16. Et tout l'argent et l'or que tu recueilleras en tout le royaume de Babylone, donné volontairement par le peuple et les prêtres, pour le temple de Dieu à Jérusalem.

17. A tous ceux qui iront à ce temple, prescris équitablement, selon ta loi, d'amener des agneaux avec leurs oblations et leurs libations; tu les offriras sur l'autel du temple du Seigneur votre Dieu à Jérusalem.

18. Et si à toi et à tes frères il plaît, avec le reste de l'or et de l'argent, de faire quelque chose, faites-le comme il sera agréable à votre Dieu;

19. Et remettez en leur place, devant Dieu à Jérusalem, les vases qui te sont donnés pour le service du temple de Dieu.

20. S'il est en outre des choses nécessaires au temple de ton Dieu qu'il te semble bon de donner, tu les donneras aux frais du trésor royal

21. Et de mon domaine. Moi, Arthasastha, roi, j'ai fait un édit pour que l'on donne promptement à Esdras, prêtre et scribe du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous de-

(1) Tu es envoyé.
(2) *Vulgate :* dont tu es très-instruit.

mandera des trésors publics qui sont au delà de l'Euphrate,

22. Jusqu'à cent talents d'argent, cent mesures de froment, cent tonneaux de vin, cent tonnes d'huile; outre le sel, dont la quantité n'est pas fixée.

23. Que tout ce qui est selon la volonté du Dieu du ciel soit exécuté. Et vous, mes serviteurs, veillez à ce que nul ne mette la main sur le temple du Dieu du ciel, de peur que sa colère ne s'allume contre le royaume du roi et de ses fils.

24. Sachez aussi, pour ce qui regarde tous les prêtres, lévites, chantres, portiers, Nathinéens, employés au service de ce Dieu, qu'ils n'ont point à vous (1) payer d'impôt, et que vous n'avez point le pouvoir de leur rien demander de servile.

25. Et toi, Esdras, comme tu as en ta main la sagesse de Dieu, institue des scribes et des juges, afin qu'au delà du fleuve ils rendent la justice à tout le peuple, à tous ceux qui connaissent la loi de ton Dieu, et enseignez cette loi à ceux qui l'ignorent.

26. Et quiconque ne se conformera pas avec zèle à la loi de Dieu et à la loi royale, sera jugé et condamné à mort, ou à une correction, ou à l'amende sur son bien, ou à la prison.

27. Béni (2) soit le Seigneur Dieu de nos pères, qui a donné au roi un tel cœur, pour glorifier le temple du Seigneur à Jérusalem,

28. Et qui a fait tourner sur moi les yeux et la miséricorde du roi, de ses conseillers, des chefs du royaume et des grands. Et moi, j'ai été fortifié par la main bienveillante de Dieu qui s'est posée sur moi, et j'ai rassemblé les chefs d'Israël pour les emmener avec moi.

(1) Littér., *te*. Cette fin de verset s'adresse sans doute au gouverneur.
(2) C'est Esdras qui parle.



CHAPITRE VIII

1. Et voici les *noms des* chefs de familles, qui sont venus avec moi sous le règne d'Arthasastha, roi de Babylone.

2. Des fils de Phinéès, Gerson; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Attus.

3. Des fils de Sachanie et des fils de Phoros, Zacharie, et avec lui ses compagnons, cent cinquante hommes.

4. Des fils de Phaath-Moab, Eliana, fils de Saraïa, et avec lui deux cents hommes.

5. Et des fils de Zathoé, Sechénias, fils d'Aziel, et avec lui trois cents hommes.

6. Et des fils d'Adin, Obed, fils de Jonathas, et avec lui cinquante hommes.

7. Et des fils d'Elam, Isaïe, fils d'Athélie, et avec lui soixante-dix hommes.

8. Et des fils de Saphatie, Zabadie, fils de Michel, et avec lui quatre-vingts mâles.

9. Et des fils de Joab, Abadie, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes.

10. Et des fils de Baani, Selimuth, fils de Joséphie, et avec lui cent soixante hommes.

11. Et des fils de Babi, Zacharie, fils de Babi, et avec lui vingt-huit mâles.

12. Et des fils d'Asgad, Johanan, fils d'Accatan, et avec lui cent dix mâles.

13. Et des fils d'Adonicam, les derniers, et voici leurs noms : Eliphalat, Jehel et Samaïa, et avec eux soixante mâles.

14. Et des fils de Baguaï, Uthaï et Zabud, et avec eux soixante-dix mâles.

15. Je les réunis vers le fleuve qui se rend à Evi,

et nous y restâmes campés trois jours; et je m'informai du peuple et des prêtres, et je ne trouvai là pas un fils de Lévi.

16. Ensuite, je donnai mes ordres à Eléazar, à Ariel, à Séméïas et à Alonam, à Jarib, à Elnatham, à Nathan, à Zacharie, à Mesollam, à Joarim et à Elthanan, hommes doués de sagesse.

17. Et je les envoyai aux chefs, avec l'argent recueilli dans la contrée, et je leur mis sur les lèvres les paroles qu'ils avaient à dire à leurs frères les Athinéens, en leur remettant l'argent recueilli dans la contrée, afin qu'ils nous amenassent des chantres pour le temple de notre Dieu.

18. Et comme la main de Dieu nous était favorable, ils nous amenèrent un homme: Sachon, des fils de Mooli, fils de Lévi, fils d'Israël, et d'abord arrivèrent ses fils et ses frères, en tout dix-huit;

19. *Ils nous amenèrent* aussi Asebie et Isaïe, des fils de Mérari, et ses frères et ses fils, vingt *personnes*.

20. Et des Nathinéens que David et les chefs avaient donnés pour serviteurs aux lévites, deux cent vingt, tous désignés par leurs noms.

21. Et là, sur le fleuve Ahua je proclamai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, et chercher par lui le droit chemin, pour nous et nos enfants, et tout notre bétail.

22. En effet, j'aurais eu honte de demander au roi des troupes et de la cavalerie, pour nous protéger en route contre tout ennemi, car nous avions dit au roi: La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le cherchent pour le bien; mais sa puissance et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.

23. Et nous jeûnâmes, nous fîmes à ce sujet notre prière au Seigneur, et il nous exauça.

24. Et je donnai mes ordres à douze des chefs des prêtres : à Saraïas, Asabie, et dix de leurs frères.

25. Et je pesai pour eux l'argent, l'or et les vases des prémices *consacrées* dans le temple de notre Dieu, que le roi, ses conseillers, ses princes, et tous ceux d'Israël, qu'on avait trouvés, avaient offerts.

26. Je pesai ainsi entre leurs mains six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent et cent talents d'or;

27. Et vingt tasses d'or du poids d'environ mille drachmes, et des vases de grand prix, en bel airain brillant, aussi précieux que s'ils eussent été d'or.

28. Puis, je leur dis : Vous êtes saints aux yeux du Seigneur; les vases sont saints, l'argent et l'or ont été volontairement donnés pour le Seigneur Dieu de nos pères.

29. Veillez sur eux et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les princes des prêtres, devant les lévites et devant les chefs de familles de Jérusalem, dans le tabernacle du temple du Seigneur.

30. Cet or et cet argent pesés de cette manière, les prêtres et les lévites les reçurent pour les porter à Jérusalem, dans le temple du Seigneur notre Dieu.

31. Alors, je levai mon camp du fleuve Ahua, le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main du Seigneur notre Dieu était sur nous, et il nous préserva en route de tout ennemi, de toute attaque (1) ou de toute hostilité.

32. Nous arrivâmes à Jérusalem, et nous y demeurâmes trois jours.

33. Le quatrième jour, nous pesâmes l'argent, l'or et

(1) Esdras rétablissant le peuple de Dieu à Jérusalem, était une figure de Jésus-Christ, qui a délivré les hommes du joug de la captivité spirituelle, et les a introduits dans son Église.

les vases, dans le temple du Seigneur, entre les mains de Merimoth, fils d'Urie, le prêtre, en présence d'Eléazar, fils de Phinéès; il y avait avec eux les lévites Josabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Banaïa.

34. On en fit le compte, on en prit le poids, et le poids total fut écrit. En ce temps-là,

35. Les fils de l'exil revenus de la captivité offrirent en holocauste, au Dieu d'Israël, douze bœufs pour tout Israël, quatre-vingt-onze béliers, soixante-dix-sept agneaux, et douze boucs pour le péché; tout cela fut offert en holocauste au Seigneur.

36. Et les édits du roi furent donnés à ses intendants et à ses gouverneurs, d'en deçà du fleuve, qui glorifièrent le peuple et le temple de Dieu.

CHAPITRE IX

1. Après cela, les chefs vinrent me trouver, et ils me dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres, les lévites, ne sont plus séparés des peuples de la terre en leurs abominations; du Chananéen, de l'Hettéen, du Phérézéen, du Jébuséen, de l'Ammonite, du Moabite, du Mosérite (1), de l'Amorrhéen.

2. Ils se sont mariés, eux et leurs fils, parmi ces peuples, et la semence sainte s'est détournée dans les nations de la terre, et la main des princes a été la première, en cette infraction à la loi.

3. Or, quand j'ouïs ces paroles, je déchirai mes vêtements, je fus saisi de crainte; je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je m'assis tout contristé.

4. Et tous ceux qui suivaient la loi du Dieu d'Israël s'assemblèrent auprès de moi, à cause de cette infraction

(1) *Vulgat* : de l'Égyptien.

aux préceptes; et moi, toujours assis, je gardai un morne silence jusqu'au sacrifice du soir.

5. Et pendant le sacrifice du soir, je sortis de mon abattement; après avoir déchiré mes vêtements, saisi de crainte, je me mis à genoux, et j'étendis mes mains vers le Seigneur Dieu.

6. Et je dis : Seigneur, je suis plein de honte et de confusion, ô mon Dieu, en levant mon front devant vous; car nos déréglements se sont accumulés sur nos têtes, et nos péchés ont monté jusqu'au ciel.

7. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons vécu dans le péché, et à cause de nos transgressions, nous, nos rois, nos fils, nous avons été livrés aux rois des nations, par le glaive, la captivité, le pillage, et nous avons eu la honte au front comme nous l'avons encore.

8. Maintenant, notre Dieu a été bienveillant pour nous jusqu'à nous sauver, nous rétablir en ce lieu où est son sanctuaire, nous éclaircir les yeux, et nous accorder un peu de vie dans notre esclavage.

9. Car nous sommes esclaves; toutefois, en notre servitude, le Seigneur notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il nous a fait trouver miséricorde devant les rois de Perse, pour qu'ils nous accordassent un peu de vie, qu'ils relevassent le temple de notre Dieu, qu'ils le rétablissent en sa désolation, et qu'ils nous rendissent plus de sûreté en Juda et à Jérusalem.

10. Que dirons-nous après cela, ô notre Dieu? Car nous avons abandonné vos commandements,

11. Que vous nous aviez donnés par vos serviteurs les prophètes, disant : La terre où vous allez pour qu'elle soit votre héritage est une terre troublée de fond en comble par les abominations des peuples qui l'habitent, et qui l'ont remplie d'un bout à l'autre de leurs impuretés.



12. Ne donnez donc pas vos filles à leurs fils, et ne prenez point pour vos fils leurs filles; ne cherchez jamais leur pain ni leur bien-être, afin que vous vous affermissiez, que vous mangiez les biens de cette terre, et que vous les transmettiez en héritage à vos fils pour toujours.

13. Or, après tout ce qui nous est advenu à cause de nos mauvaises actions et de nos grands péchés, vous nous avez sauvés, parce qu'il n'est point de Dieu tel que vous, et que vous avez ôté nos iniquités.

14. Et nous avons recommencé à répudier vos commandements, à nous marier parmi ces peuples; ô Seigneur, ne soyez pas irrité contre nous jusqu'à nous anéantir, sans que nul parmi nous échappe et soit épargné.

15. Seigneur Dieu d'Israël, vous êtes juste, car nous voilà sains et saufs en ce jour; voilà que nous sommes devant vous dans nos péchés, et après de tels excès on ne peut subsister devant vous.

CHAPITRE X

1. Et comme Esdras priait, et comme, en pleurant et priant, il élevait la voix devant le temple du Seigneur, la nombreuse Église d'Israël se rassembla auprès de lui, hommes, femmes et jeunes gens; et le peuple pleura, et en pleurant il éleva la voix.

2. Et Sechénias, fils de Jehel, des fils d'Elam, prit la parole, et il dit à Esdras : Nous avons violé la loi de notre Dieu, et nous avons épousé parmi les peuples de la terre *promise* des femmes étrangères; et maintenant, après cela, Israël espère encore.

3. Faisons donc alliance avec notre Dieu; et, s'il le veut, chassons toutes ces femmes et ceux qui sont nés

d'elles. Lève-toi, inspire-leur la crainte des commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.

4. Lève-toi, car l'affaire te regarde, et nous sommes avec toi ; sois fort et agis.

5. Et Esdras se leva, et il fit prêter serment aux chefs, aux prêtres, aux lévites, à tout Israël, d'exécuter ses ordres, et ils le jurèrent.

6. Et Esdras se leva de devant le temple, et il alla au trésor gardé par Johanan, fils d'Elisub, et il y entra, et il ne mangea pas de pain, et il ne but point d'eau, car il pleurait sur l'infidélité des fils de l'exil.

7. Et l'on fit dans Juda et à Jérusalem une proclamation qui disait : Tous les fils de l'exil se réuniront à Jérusalem.

8. Quiconque ne viendra pas dans trois jours, selon l'ordre des princes et des prêtres, tous ses biens seront anathématisés, et lui-même sera expulsé de l'Église des fils de l'exil.

9. Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rendirent donc à Jérusalem. On était au neuvième mois ; le vingtième jour du même mois, tout le peuple se tint sur la place (1) du temple de Dieu, à cause du trouble né de cette affaire, et à cause d'une tempête.

10. Et Esdras, le prêtre, se leva, et il leur dit : Vous avez violé l'alliance, et vous avez épousé des femmes étrangères, pour ajouter aux péchés d'Israël.

11. Rendez maintenant gloire au Seigneur Dieu de vos pères, et faites ce qui est agréable à ses yeux ; séparez-vous des peuples de la terre *promise*, et des femmes des étrangers.

12. Et toute l'Église s'écria : Grande est pour nous cette parole de toi que nous devons accomplir.

(1) Il n'osait entrer dans le temple, à cause de ses fautes, et effrayé par un orage.

13. Mais le peuple est nombreux, le temps est à l'orage, et il n'est pas possible de se tenir dehors plus longtemps; d'ailleurs, ce n'est point l'œuvre d'un ou de deux jours, car, à ce sujet, nous avons multiplié nos fautes.

14. Que nos chefs restent, et qu'ils aillent, au temps prescrit, en toutes les villes, pour tous ceux qui ont épousé des femmes étrangères; que dans chaque ville ils s'adjoignent les anciens et les juges, afin de détourner de nous la colère du Seigneur notre Dieu, au sujet de ce péché.

15. Or, il n'y eut avec moi que Jonathas, fils d'Azaël, et Jasias, fils de Thécoé, et ils eurent pour aides Mesollam, et Sabbathaï, le lévite.

16. Et voici ce que firent les chefs de l'exil : le prêtre Esdras et les chefs de familles paternelles furent désignés tous nominativement, et ils partirent le premier jour du dixième mois pour faire des enquêtes sur cette affaire.

17. Et, le premier jour du premier mois, ils eurent fini, *et connurent* tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères.

18. Et parmi eux furent trouvés des fils de prêtres nés de Josué, fils de Josédec et ses frères, savoir : Maasia, et Eliézer, et Jarib, et Gadalie.

19. Et ils s'engagèrent à répudier leurs femmes, et ils donnèrent chacun un bélier de son troupeau, pour le péché.

20. Il *y eut* des fils d'Emmer : Anani et Zabdia;

21. Et des fils d'Eram : Masahel, Elia, Samaïa, Jehel et Ozias;

22. Et des fils de Phasur : Elionaï, Maasia, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Elasa;

23. Et des lévites : Jozabad, Samu, Colia (le même que Colite), Phetheïa, Judas et Eliézer;

24. Et des chantres : Elisabadi ; et des portiers, Solmen, Telmen et Oduth ;

25. Et d'Israël, des fils de Phoros : Ramia, Azia, Melchia, Méamin, Eléazar, Asabie et Banaïa ;

26. Et des fils d'Hélam : Matthanias, Zacharie et Jahiel, Abdias, Jarimoth et Elie ;

27. Et des fils de Zathuca : Elionaï, Elisub, Matthanaï, Armoth, Zabad et Oziza ;

28. Et des fils de Bubeï : Johanan, Ananie, Zabu et Thali ;

29. Et des fils de Banuï : Mosollam, Maluch, Adaïas, Jasub, Saluïa et Remoth ;

30. Et des fils de Phaath-Moab : Edné, Chalel, Banaïa, Maasia, Matthanias, Béséléel, Banuï et Manassé ;

31. Et des fils d'Eram : Eliézer, Jésia, Melchia, Samaïas, Séméon,

32. Benjamin, Baluch, Samaria ;

33. Et des fils d'Asem : Metthanie, Matthatha, Zadab, Eliphalet, Jerami, Manassé, Séme ï ;

34. Et des fils de Bani : Moodia, Amram, Uhel,

35. Banaïas, Badaïas, Helcias,

36. Vania, Marimoth, Eliasiph,

37. Matthanias, Matthanaï ; et *ainsi* firent :

38. Les fils de Banui, et les fils de Sémeï,

39. Et Sélémia, et Nathan, et Adaïa,

40. Machadnabu, Séseï, Sariu,

41. Ezriel, et Sélémia, et Samaria,

42. Et Sellum, Amaria, Joseph ;

43. Des fils de Nabu : Jahel, Matthanias, Zabad, Zebennas, Jadaï, Johel et Banaïa.

44. Tels furent ceux qui avaient épousé des femmes étrangères, et qui en avaient eu des enfants.

NÉHÉMIAS

OU

LIVRE DEUXIÈME D'ESDRAS

CHAPITRE I

1. Récits de Néhémias, fils d'Helcias. Au mois de chaseleu, en la vingtième année (1), j'étais à Suse, résidence royale.

2. Et Anani, l'un de mes frères, vint, lui et des hommes de Juda, et je les questionnai, tant sur ceux qui étaient demeurés de la captivité et vivaient encore, que sur Jérusalem.

3. Et ils me dirent : Ceux qui sont demeurés, et qui ont été laissés de la captivité, sont dans la terre *promise* en grande détresse et opprobre; les murs de Jérusalem ont été abattus, et ses portes brûlées par le feu.

4. Or, quand j'eus ouï de telles paroles, je m'assis et pleurai, et, pendant plusieurs jours, me lamentai, et j'étais jeûnant et priant devant le Dieu du ciel.

5. Et je dis : Que cela ne soit, je vous prie, Seigneur Dieu du ciel, Dieu fort, grand et redoutable qui gardez votre alliance et votre miséricorde à ceux qui vous aiment et observent vos commandements.

6. Que votre oreille soit attentive, que vos yeux s'ouvrent, afin d'ouïr l'oraison de votre serviteur que je fais

(1) Du règne d'Artaxercès Longue-Main.

maintenant devant vous, nuit et jour, pour vos serviteurs les enfants d'Israël; et je me confesse pour les péchés des enfants d'Israël, en lesquels nous avons péché contre vous. Moi et la maison de mon père avons péché.

7. Nous avons rompu l'alliance; nous n'avons point gardé les commandements, les jugements et les ordonnances que vous avez intimés à Moïse, votre serviteur.

8. Souvenez-vous de la parole que vous avez intimée à Moïse, votre serviteur, disant : Si vous manquez à notre alliance, je vous disperserai parmi les nations.

9. Et si vous revenez à moi, si vous gardez mes commandements, si vous les pratiquez, quand vous seriez disséminés jusqu'aux lieux où la terre touche le ciel, je vous en ramènerai, je vous réunirai en la terre que j'ai choisie pour que mon nom y réside.

10. Et voici vos serviteurs et votre peuple que vous avez rachetés par votre toute-puissance et votre forte main.

11. Qu'ils ne demeurent pas ainsi, Seigneur; mais que votre oreille soit attentive à l'oraison de votre serviteur et à celle de vos serviteurs qui veulent craindre votre nom. Soyez-lui propice aujourd'hui à votre serviteur; faites qu'il trouve miséricorde devant les hommes; or, j'étais échanson du roi.

CHAPITRE II

1. Et, au mois de nisan, en la vingtième année du règne d'Arthasastha, le vin était devant moi, et je pris le vin et le versai au roi, et il n'y avait là en sa présence nul autre que moi.

2. Et le roi me dit : D'où vient que ton visage est mauvais, et que tu ne te contiens pas? Cela ne serait point si le mal n'était en ton cœur. Et j'eus grande crainte.

3. Et je dis au roi : Que le roi vive toujours; comment mon visage ne serait-il pas mauvais, puisque la ville qui est la maison des sépulcres de mes pères est déserte, et que ses portes ont été brûlées par le feu?

4. Et le roi me dit : A quel sujet me demandes-tu cela?. Et je priai le Dieu du ciel;

5. Et je répondis au roi : S'il semble bon au roi, si son serviteur trouve grâce devant lui, *je demande* qu'il envoie son serviteur en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la réédifierai.

6. Et le roi et sa concubine qui siégeait auprès de lui, me dirent : Jusqu'à quand durera ton voyage? quand reviendras-tu? Et le roi le trouva bon, et il me laissa partir, et je lui donnai un terme.

7. Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs au delà de l'Euphrate, afin qu'ils ne mettent point d'obstacle à mon arrivée en Juda,

8. Et une lettre adressée à Asaph, le garde du jardin (1) qui appartient au roi, afin qu'il me fournisse du bois pour réparer les portes et les murs de la ville, et la maison où je me logerai. Et, comme la bonne main du Seigneur était avec moi, le roi me donna les lettres.

9. Et j'arrivai chez les gouverneurs au delà de l'Euphrate, et je leur remis les lettres du roi. Or, le roi m'avait fait accompagner par des chefs de l'armée et par de la cavalerie.

10. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias, le serviteur ammonite, l'ouïrent; et il était mauvais pour eux qu'un homme fût venu faire du bien aux fils d'Israël.

11. Et j'entrai à Jérusalem, et j'y restai trois jours.

12. Et je me levai de nuit, moi et quelque petit nombre

(1) Du parc.

de gens, et je ne dis à personne ce que Dieu m'avait mis dans le cœur de faire pour Israël; et je n'avais point de bête avec moi, sinon la bête sur laquelle j'étais monté.

13. Et je sortis par la porte de la Vallée, passant devant la fontaine des Figuiers, et allant à la porte du Fumier; et je marchais le cœur brisé, à cause des remparts de Jérusalem qu'ils avaient abattus, et des portes qu'ils avaient brûlées par le feu.

14. Et je passai devant la porte de la Fontaine, puis, devant la piscine du Roi; et il n'y avait point de place par où la bête que j'avais sous moi pût passer.

15. Alors, je m'en allai montant, de nuit, le long du torrent, et j'avais le cœur brisé, à cause du mur, et je revins à la porte de la Vallée, et je rentrai.

16. Et les sentinelles ne surent ni où j'étais allé ni ce que je voulais faire; et, jusque-là, je n'en avais rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux premiers du peuple, ni aux chefs, ni au reste de ceux qui faisaient les travaux.

17. Et je leur dis : Vous voyez l'affliction où nous sommes : Jérusalem est déserte, et ses portes ont été brûlées par le feu. Allons, relevons les remparts de la ville, et nous ne serons plus outragés.

18. Et je leur dis que la bonne main de Dieu était avec moi, à en juger par les paroles que le roi m'avait dites, et j'ajoutai : Levons-nous, édifions. Et leurs mains furent fortifiées en cette bonne œuvre.

19. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias le serviteur ammonite, et l'Arabe Gésam, le surent, et ils nous raillèrent, et ils vinrent à nous, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites? Vous révoltez-vous contre le roi?

20. Et je leur répliquai, et je leur dis : Le Dieu du ciel lui-même mènera notre œuvre à bien; et nous, ses serviteurs, nous sommes purs, et nous édifierons. Quant à

vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni mémorial en Jérusalem.

CHAPITRE III

1. Et Eliasub le grand prêtre se leva avec ses frères les prêtres, et ils édifièrent la porte Probatique (1); eux-mêmes la sanctifièrent, et ils mirent ses battants; ils sanctifièrent aussi la tour de cent coudées, et la tour d'Anamehel.

2. Et, auprès d'eux, édifièrent des hommes de Jéricho, et des fils de Zacchur, fils d'Amari.

3. Les fils d'Asana édifièrent la porte des Poissons; eux-mêmes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous.

4. Et, auprès d'eux, édifièrent Ramoth, fils d'Urie, fils d'Accos, et Mosollam, fils de Barachias, fils de Mazebel; et, auprès de ceux-ci, Sadoc, fils de Baana.

5. Et, après ce dernier, se trouvaient (2) des hommes de Thécoé; mais les nobles n'offrirent pas de ployer leur cou pour un tel service.

6. Joad, fils de Phasec, et Mesulam, fils de Basodias, édifièrent la porte Ancienne; eux-mêmes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous.

7. Et, auprès d'eux, édifièrent Maltias le Gabaonite, et Evaron le Méronothite, et des hommes de Gabaon et de Maspha (3), jusqu'au trône du gouverneur en deçà du fleuve.

8. Et, auprès de ce lieu, édifia Oziel, fils d'Arachias l'orfévre. Et, auprès, Ananias, fils de Roceïm, et les siens terminèrent Jérusalem jusqu'aux murs de la Grande rue.

(1) Des menus troupeaux.
(2) Toujours le long des remparts pour les rebâtir.
(3) Ils relevèrent le mur jusqu'au lieu où siégeait le gouverneur des pays en deçà de l'Euphrate.

9. Et, auprès d'eux, édifia Raphaïe, fils de Sur, chef de la moitié de la banlieue de Jérusalem.

10. Et, auprès de lui, Jedaïe, fils d'Eromaph, édifia en face sa maison; et, auprès de lui, Attuth, fils d'Asabanias.

11. Et, auprès de ce dernier, Melchias, fils d'Héram, et Asub, fils de Phaat-Moab, édifièrent jusqu'à la tour des Fours.

12. Et, auprès de là, édifièrent Sallum, fils d'Alloès, chef de la moitié de la banlieue de Jérusalem, lui et ses filles.

13. Anun et les habitants de Zano relevèrent la porte de la Vallée; ils l'édifièrent eux-mêmes, et mirent ses battants, serrures et verrous; et ils réparèrent mille coudées de muraille jusqu'à la porte du Fumier.

14. Et Melchias, fils de Réchab, chef de la banlieue de Bethaccharim, lui et ses fils relevèrent la porte du Fumier, et ils la couvrirent, et ils mirent ses battants, serrures et verrous.

15. Salomon, fils de Cholezé, chef du territoire de Maspha, édifia la porte de la Fontaine; il y travailla lui-même, la couvrit, et mit ses battants et verrous; il fit aussi le mur de la piscine où on lave les toisons lors de la tonte du roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.

16. Après lui, Néhémias, fils d'Azabuch, chef de la moitié de la banlieue de Bethsur, édifia jusqu'au jardin du sépulcre de David, et jusqu'à la piscine artificielle, et jusqu'à la maison des hommes vaillants.

17. Après lui, édifièrent les lévites, sous Rahum, fils de Bani; à côté de celui-ci, Asabie, chef de la moitié de la banlieue de Ceïla, avec ses habitants.

18. Et, après lui, étaient leurs frères, sous Béneï, fils d'Enadad, chef de l'autre moitié de la même banlieue.

19. Et, à côté de ceux-ci, Azur, fils de Josué, chef de Masphaï, releva une part de la tour de la Montée, celle qui tenait à l'angle.

20. Après lui, Baruch, fils de Zabu, édifia une autre part, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasub le grand prêtre.

21. Après lui, Meramoth, fils d'Urie, fils d'Accos, édifia une autre part, à partir de la porte de la maison d'Eliasub, jusqu'à l'extrémité de cette maison.

22. Après lui, édifièrent les prêtres, les hommes d'Ecchechar.

23. Après lui, Benjamin et Asub édifièrent devant leur maison; ensuite, Azarias, fils de Maasia, fils d'Anania, le long de sa maison.

24. Après celui-ci, Bani, fils d'Adad, édifia une autre part, depuis la maison d'Azarias, jusqu'à l'angle et jusqu'au tournant.

25. Phalach, fils d'Euzaï, édifia vis-à-vis l'angle où la tour fait saillie sur le palais du roi, et domine la cour de la prison; et, après lui, Phadaïa, fils de Pharos,

26. Et les Nathinéens se placèrent en Ophel, jusqu'au jardin de la porte des Eaux, du côté de l'orient, où une tour s'élève en saillie.

27. Ensuite, ceux de Thécoé édifièrent une autre part, vis-à-vis la grande tour qui fait saillie, jusqu'au mur d'Ophla.

28. Les prêtres édifièrent au-dessus de la porte des Cavaliers, chacun en face de sa maison.

29. Après ceux-là, Saddoc, fils d'Emmer, édifia en face de sa maison; et, après lui, Samaïa, fils de Sechénias, garde de la porte orientale du temple.

30. Après celui-ci, Ananias, fils de Sélénias, et Anom, sixième fils de Séleph, édifièrent; puis, Mesulam, fils de Barachias, édifia en face du trésor dont il était le gardien;

puis, Méchias, fils de Saréphi, édifia jusqu'à la maison des Nathinéens, et les petits marchands vis-à-vis la porte de Maphecad jusqu'aux degrés du tournant.

31. Enfin, les forgerons et des détaillants édifièrent du côté de la porte Probatique (1).

CHAPITRE IV

1. Or, lorsque Sanaballat apprit que nous relevions les remparts, il le trouva mauvais, s'en courrouça grandement, et se moqua fort des Juifs.

2. Et il dit devant ses frères (c'est-à-dire devant l'armée samaritaine) : Il est donc vrai que les Juifs réédifient leur ville? Est-ce qu'ils feront des sacrifices? Est-ce qu'ils le pourront? Vont-ils aujourd'hui restaurer ces pierres qui ont été brûlées, et dont on a fait un monceau de décombres?

3. Et Tobias l'Ammonite s'approcha de lui, et il dit à la multitude : Est-ce qu'ils sacrifieront et mangeront en ce lieu? Est-ce qu'un renard en sautant ne renversera pas leur muraille de pierres?

4. Écoutez, ô notre Dieu, car nous sommes un sujet de raillerie; faites retomber ces outrages sur leurs têtes, et qu'eux-mêmes soient un sujet de raillerie en la terre où nous avons été captifs.

5. Ne couvrez pas leur iniquité.

6. Or, lorsque Sanaballat, et Tobias, et les Arabes et les Ammonites, apprirent que les murs de Jérusalem reprenaient leur forme, et que leurs brèches commençaient à se fermer, ils le trouvèrent fort mauvais.

7. Et ils se réunirent tous ensemble pour marcher contre Jérusalem, et la faire disparaître.

(1) C'est ainsi que tous les chrétiens, et surtout les prêtres, doivent travailler à l'édification de l'Église et la défendre contre ses ennemis.

8. Alors, nous priâmes notre Dieu, et nous mîmes, nuit et jour, des gardes, à cause d'eux.

9. Et Juda dit : La force des ennemis est brisée; mais le monceau *de ruines* est énorme, et nous ne pourrons bâtir les remparts.

10. Et nos oppresseurs dirent : Ils ne sauront, ils ne verront que lorsque nous arriverons au milieu d'eux, et nous les massacrerons, et nous ferons cesser l'œuvre.

11. Et les Juifs qui habitaient dans le voisinage, vinrent, et nous dirent : Ils arrivent de toutes parts contre nous.

12. Alors, je plaçai tout le peuple en bas, au pied des remparts, sous des abris, par familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.

13. Et je regardai, me levai, et dis aux nobles, aux capitaines, à tout le reste du peuple : Ne craignez point leur face; souvenez-vous de notre Dieu grand et redoutable; combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos foyers.

14. Et aussitôt que nos ennemis apprirent qu'ils nous avaient été signalés, Dieu dissipa leurs conseils, et nous retournâmes aux remparts, chacun à son ouvrage.

15. Et, à partir de ce jour, la moitié de ceux que j'avais attirés fit l'œuvre; l'autre moitié se rangea derrière les remparts avec des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses; leurs chefs se tenant derrière toute la maison de Juda,

16. Et derrière ceux qui bâtissaient; ceux qui transportaient les matériaux ne quittaient point leurs armes; d'une main ils faisaient leur tâche, de l'autre ils tenaient un trait (1).

(1) Ainsi tout soldat de Jésus-Christ doit-il, en cette vie, être sans cesse prêt à combattre ses ennemis, en même temps qu'il travaille par de bonnes œuvres à l'édifice de son salut.

17. Et chaque travailleur avait autour des reins son épée, et ils édifiaient, et celui qui sonnait de la trompette était auprès d'eux.

18. Et je dis aux nobles, aux capitaines et au reste du peuple : L'œuvre est grande et de longue étendue, et nous sommes dispersés sur le rempart, chacun loin de son frère.

19. N'importe où vous entendrez la trompette, accourez tous en ce lieu, et notre Dieu combattra avec nous.

20. Ainsi, nous continuâmes nos travaux; la moitié de nous ne quitta point ses javelines, depuis les premières lueurs du jour jusqu'au lever des étoiles.

21. Et, en ce temps-là, je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur, demeure au milieu de Jérusalem; la nuit on veillera, le jour on se mettra au travail.

22. Et j'étais là, et les hommes de garde se tenaient derrière moi, et nul de nous n'ôtait ses vêtements.

CHAPITRE V

1. Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes, contre les Juifs leurs frères.

2. Et les uns disaient : Nous sommes en grand nombre avec nos fils et nos filles, vendons-en; puis nous achèterons du blé, et nous mangerons, et nous vivrons.

3. Et d'autres disaient : Engageons nos champs, nos vignes, nos maisons; puis, nous achèterons du blé, et nous mangerons.

4. D'autres encore disaient : Nous avons emprunté de l'argent pour les impôts du roi, sur nos champs, et nos vignes, et nos maisons.

5. Et maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères; nos fils sont comme leurs fils, et nous traitons nos fils et nos filles comme des esclaves; et il y a de nos

filles qui sont servantes, et nous n'avons pas le pouvoir de les racheter; car les nobles possèdent nos champs et nos vignes.

6. Et j'eus une grande affliction, quand j'ouïs leur clameur et ces discours;

7. Et je tins conseil en mon cœur, et je combattis les nobles et les princes, et je leur dis : Un homme peut-il demander à son frère ce que vous demandez? Et je convoquai contre eux une grande assemblée.

8. Et je leur dis : Nous avons, de nos dons volontaires, racheté nos frères les Juifs qui avaient été vendus aux gentils, et vous vendez vos frères; mais vous seront-ils livrés? Et ils gardèrent le silence, et ils ne trouvèrent pas un mot à dire.

9. Et je dis : Elle n'est pas bonne l'action que vous faites; ce n'est pas ainsi que vous vous soustrairez, par la crainte de Dieu, aux outrages des nations, vos ennemies.

10. Or, mes frères, mes parents et moi-même, nous leurs avons prêté de l'argent et du blé; eh bien! renonçons à rien exiger d'eux.

11. Rendez-leur dès aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons; et apportez-leur du blé, du vin et de l'huile pour prix de l'argent (1).

12. Et ils dirent : Nous rendrons tout; nous ne leur demanderons rien, et nous ferons ce que tu dis. Et j'appelai les prêtres, et je les adjurai de faire selon cette parole.

13. Et je secouai mon manteau, et je dis : Que Dieu ainsi secoue hors de sa maison et de son jardin tout homme qui n'accomplira pas cette parole; que cet homme soit ainsi secoué et vide. Et toute l'Église dit : Amen. Et

(1) Pour leur restituer l'usure qu'ils ont payée en argent.

ils louèrent le Seigneur, et le peuple fit comme il avait été dit.

14. Depuis le jour où le roi m'avait commandé d'être leur chef en la terre de Juda : de la vingtième à la trente-deuxième année du règne d'Arthasastha, pendant douze ans, ni moi ni mes frères nous ne mangeâmes de *vivres* extorqués d'eux.

15. Et toutes les extorsions dont mes devanciers les grevaient avant moi, leur avaient enlevé jusqu'à leur dernier argent; ils leur prenaient pour le pain et le vin quarante sicles par jour; et leurs agents avaient toute autorité sur le peuple ; et moi je ne fis pas ainsi, en face de la crainte de Dieu.

16. Et, pendant la réédification des murailles, je ne leur extorquai rien, je n'achetai point de champ, non plus qu'aucun de ceux que j'avais rassemblés pour cette œuvre.

17. Et les Juifs, au nombre de cent cinquante, et ceux des gentils qui venaient d'alentour auprès de nous, mangeaient à ma table.

18. Et tous les jours on m'amenait un bœuf, six brebis de choix et un chevreau. Et, tous les dix jours, il me *venait* pour *nous* tous une ample provision de vin; et, avec tout cela, je ne pris jamais de vivres par extorsion, parce que la servitude avait été pesante pour le peuple.

19. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour mon bien, à cause de tout ce que j'ai fait en faveur de ce peuple.

CHAPITRE VI

1. Or, lorsque Sanaballat, Tobias, l'Arabe Gésam et le reste de nos ennemis, ouïrent que j'avais relevé le mur, ils en perdirent le souffle; cependant, alors, je n'avais pas encore mis les battants des portes.

2. Et Sanaballat et Gésam m'envoyèrent des messagers, disant : Viens, et rencontrons-nous tous ensemble dans l'un des bourgs de la plaine d'Ono. Mais, ils pensaient à me faire du mal.

3. Je leur envoyai des messagers, disant : Je suis à faire une grande œuvre, et je ne pourrai descendre vers vous, de peur qu'elle ne soit suspendue; je descendrai dès qu'elle sera finie.

4. Ils me firent dire derechef ces paroles, et je leur répondis comme la première fois.

5. Et Sanaballat m'envoya son serviteur, avec une lettre ouverte qu'il tenait à la main.

6. Et il y était écrit : On a ouï dire, parmi les nations, que toi et les Juifs pensez à vous révolter; et que, pour cela, tu édifies le rempart, et que tu seras leur roi.

7. Et, outre cela, tu as aposté pour toi des prophètes, afin que tu siéges à Jérusalem, comme roi de Juda. Or, maintenant, ces choses vont être rapportées au roi; viens donc, et tenons conseil ensemble.

8. Et je lui envoyai encore des messagers, disant : Cela n'est pas arrivé selon les paroles que tu dis, car tu les as feintes en ton cœur.

9. Ils voulaient tous ainsi nous effrayer, et ils disaient : Leurs mains en seront énervées; quant à ce travail, il ne sera pas achevé; mais moi, je fortifiai mes mains.

10. Et j'entrai en la demeure de Sémeï, fils de Dalaïa, fils de Métabéhel, et il y était enfermé, et il me dit : Réunissons-nous dans le temple de Dieu, et nous en clorons les portes; car cette nuit ils viendront pour te tuer.

11. Et je répondis : Quel est l'homme qui entrera dans le temple, et pourra vivre?

12. Et j'observai, et voilà que Dieu ne me l'avait pas envoyé; car sa prophétie était une fable inventée contre moi. En effet, Sanaballat et Tobias avaient salarié

13. Contre moi une multitude de gens, afin que j'eusse peur, que je fisse ce qu'il conseillait, que je tombasse dans le péché, que j'eusse parmi eux un mauvais renom, et qu'ils m'outrageassent.

14. Souvenez-vous, ô mon Dieu, de Tobias et de Sanaballat, selon leurs actions, et de Noadias le prophète (1), et des autres prophètes qui tentèrent de m'alarmer.

15. Et le mur fut achevé en cinquante-deux jours, le vingt-cinq du mois d'élal.

16. Et il advint, quand nos ennemis l'ouïrent, que toutes les nations d'alentour furent épouvantees, et qu'une grande frayeur tomba sur eux (2), et qu'ils connurent que l'achèvement de cette œuvre était de notre Dieu.

17. Et, en ces jours-là, des lettres de plusieurs nobles de Juda arrivaient à Tobias, et celles de Tobias leur arrivaient.

18. Car plusieurs en Juda s'étaient engagés avec lui par serment, parce qu'il était gendre de Sechénias, fils d'Héraé; et que Jonan, son fils, avait épousé la fille de Mesulam, fils de Barachias.

19. Et ils me rapportaient ses paroles, et ils lui répétaient les miennes, et Tobias écrivait des lettres pour m'effrayer.

CHAPITRE VII

1. Or, après que le mur fut bâti, les battants des portes placés, les portiers, les chantres et les lévites abrités,

2. Je donnai des ordres à mon frère Ananias, et à Ananias, gouverneur du palais de Jerusalem; car celui-ci était un homme sincère, et craignant Dieu plus que beaucoup d'autres.

3. Et je leur dis : Que les portes de Jérusalem ne soient

(1) *Vulgate:* la prophétesse.
(2) *Grec :* tomba sur leurs yeux; leur ouvrit les yeux, les éclaira.

point ouvertes avant le lever du soleil, et que, pendant que tout le monde est encore éveillé, on les ferme et les verrouille; instituez aussi des gardes parmi les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, chacun dans le quartier où est sa maison.

4. Or, la ville était grande et vaste, et le peuple en elle *était* peu nombreux; et les maisons n'étaient pas réédifiées.

5. Et Dieu me mit au cœur de réunir les nobles, les chefs et le peuple, pour le recensement, et je trouvai le livre du recensement des premiers arrivés, et j'y vis écrit :

6. Voici les fils de la terre *promise*, délivrés de la captivité où les avait emmenés Nabuchodonosor, roi de Babylone; chacun d'eux est de retour en sa ville : à Jérusalem et en Juda,

7. Avec Zorobabel, Josué, Néhémias, Azarias, Reelma, Naémani, Mardochée, Balsan, Maspharath, Esdras, Boguïas, Inaum, Baana et Masphar; hommes du peuple d'Israël :

8. Fils de Phoros : deux mille cent soixante-douze.

9. Fils de Saphatia : trois cent soixante-douze.

10. Fils d'Era : six cent cinquante-deux.

11. Fils de Phaath-Moab, avec les fils de Josué et de Joab : deux mille six cent dix-huit.

12. Fils d'Elam : douze cent cinquante-quatre.

13. Fils de Zathuïa : huit cent quarante-cinq.

14. Fils de Zacchu : sept cent soixante.

15. Fils de Banuï : six cent quarante-huit.

16. Fils de Bébi : six cent vingt-huit.

17. Fils d'Asgad : deux mille trois cent vingt-deux.

18. Fils d'Adonicam : six cent soixante-sept.

19. Fils de Bagoï, deux mille soixante-sept.

20. Fils d'Edin : six cent cinquante-cinq.

21. Fils d'Ater, issu d'Ezéchias : quatre-vingt-dix-huit.

22. Fils d'Esam : trois cent vingt-huit.

23. Fils de Béseï : trois cent vingt-quatre.

24. Fils d'Ariph : cent douze. Fils d'Asen : deux cent vingt-trois.

25. Fils de Gabaon : quatre-vingt-quinze.

26. Fils de Béthalem : cent vingt-trois. Fils d'Atopha : cinquante-six.

27. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit.

28. Hommes de Béthasmoth : quarante-deux.

29. Hommes de Cariatharim, Caphira et Beroth : sept cent quarante-trois.

30. Hommes d'Arama et de Gabaa : six cent vingt.

31. Hommes de Machemas : cent vingt-deux.

32. Hommes de Béthel et d'Haï : cent vingt-trois.

33. Hommes de Nabia : cent cinquante-deux.

34. Hommes d'Elamaar : douze cent cinquante-deux.

35. Fils d'Eram : trois cent vingt.

36. Fils de Jéricho : trois cent quarante-cinq.

37. Fils de Lodadid et d'Ono, sept cent vingt et un.

38. Fils de Sanana : trois mille neuf cent trente.

39. Prêtres, fils de Joad, appartenant à la maison de Jésus : neuf cent soixante-treize.

40. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux.

41. Fils de Phaseür : douze cent quarante-sept.

42. Fils d'Eram : mille dix-sept.

43. Lévites, fils de Jésus, fils de Cadmiel, avec les fils d'Uduïa : soixante-quatorze.

44. Chantres, fils d'Asaph : cent quarante-huit.

45. Portiers, fils de Salum, fils d'Ater, fils de Telmon, fils d'Acub, fils d'Atita, fils de Sabi : cent trente-huit.

46. Nathinéens : fils de Seha, fils d'Aspha, fils de Labaoth,

47. Fils de Ciras, fils d'Asuïa, fils de Phadon,

48. Fils de Labana, fils d'Agaba, fils de Selmeï,

49. Fils d'Anan, fils de Gadel, fils de Gaar,

50. Fils de Rahaïa, fils de Rasson, fils de Necoda,

51. Fils de Gézam, fils d'Ozi, fils de Phesé,

52. Fils de Bési, fils de Meïnon, fils de Nephosasi,

53. Fils de Bacbuc, fils d'Achipha, fils d'Arur,

54. Fils de Basaloth, fils de Mida, fils d'Adasan,

55. Fils de Barcué, fils de Sisarath, fils de Théma,

56. Fils de Nisia, fils d'Atipha,

57. Fils des serviteurs de Salomon, fils de Suteï, fils de Sapharat, fils de Phérida,

58. Fils de Jelel, fils de Dorcon, fils de Gadahel,

59. Fils de Saphatias, fils d'Ettel, fils de Phacarath, fils de Sabaïm, fils d'Emim.

60. Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.

61. Et voici ceux qui partirent de Thelméleth, Thélarésa, Charub, Eron, Jemer, et ils n'étaient point capables de déclarer leurs familles paternelles ni leur race; à savoir s'ils étaient nés d'Israël.

62. Fils de Dalaïa, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent quarante-deux.

63. Et, parmi les prêtres, les fils d'Ebia, les fils d'Acos, les fils de Berzelli qui portaient ce nom, parce qu'ils avaient épousé des filles issues de Berzelli le Galaadite,

64. Cherchèrent leur inscription sur le rôle de ceux qui étaient revenus, et ils ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

65. Or, l'athersastha (1) leur dit de ne point manger des choses les plus saintes jusqu'à ce que surgît un prêtre pour les éclairer.

66. Et toute l'Église montait à environ quarante-deux mille trois cent soixante âmes.

(1) Le gouverneur; Néhémias lui-même.

67. Sans compter leurs esclaves et leurs serviteurs, au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et il y avait deux cents chantres et chanteuses.

68. Deux mille sept cents ânes.

69. Et Néhémias reçut, d'une partie des chefs des familles paternelles, pour le trésor des travaux, mille sicles d'or, cinquante fioles et trente costumes sacerdotaux.

70. Et une autre part des chefs des familles paternelles donna, pour le trésor des travaux, vingt mille pièces d'or et deux mille deux cents pièces d'argent.

71. Et le reste du peuple donna vingt mille pièces d'or, deux mille deux cents mines d'argent et soixante-sept costumes sacerdotaux.

72. Et les prêtres, et les lévites, et les portiers et les chantres, et ceux du peuple, et les Nathinéens, et tout Israël, s'établirent dans leurs villes.

CHAPITRE VIII

1. Et le septième mois arriva, et les fils d'Israël étaient dans leurs villes; et tout le peuple se rassembla, comme un seul homme, sur la place, devant la porte de l'Eau; et ils dirent à Esdras le scribe d'apporter le livre de la loi de Moïse que le Seigneur a intimée à Israël.

2. Et le premier jour du septième mois, Esdras, le prêtre, apporta la loi devant la multitude d'hommes et de femmes, et devant tous ceux qui pouvaient l'entendre.

3. Et il la lut depuis l'heure où le soleil éclaire jusqu'au milieu du jour, devant les hommes et les femmes, et ils la comprenaient, et les oreilles de tout le peuple étaient attentives au livre de la loi.

4. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois, et il y avait auprès de lui, à sa droite: Matthathias,

Samaïas, Ananias, Urie, Helcias et Maasia ; à sa gauche : Phadaïas, Misahel, Melchias, Asom, Asubadma, Zacharie et Mesollam.

5. Et Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car lui-même était plus élevé que le peuple ; et lorsqu'il ouvrit le livre, tout le peuple resta debout.

6. Et Esdras bénit le Seigneur, le Dieu très-grand, et le peuple élevant les mains, répondit : Amen. Et ils s'inclinèrent, et ils adorèrent le Seigneur la face contre terre.

7. Ensuite, Josué, Banaïas et Sarabias, expliquèrent la loi au peuple, et le peuple ne bougea pas de sa place.

8. Et ils lurent dans le livre de la loi de Dieu ; puis, Esdras enseigna, et il apprit au peuple à connaître le Seigneur, et le peuple comprit à la lecture.

9. Alors, Néhémias et Esdras, le scribe et prêtre, et les lévites qui expliquaient la loi au peuple, dirent à tout le peuple : Ce jour est consacré au Seigneur notre Dieu, ne vous affligez pas, ne pleurez point. Car tout le peuple pleurait quand il entendait les paroles de la loi.

10. Et Néhémias leur dit : Allez, mangez des *chairs* grasses, buvez de douces boissons, et envoyez des parts à ceux qui n'en ont point, car ce jour est consacré au Seigneur notre Dieu, et ne soyez point abattus, puisque le Seigneur est notre force.

11. Et les lévites faisaient taire tout le peuple, disant : Gardez le silence, car ce jour est saint, et ne soyez point abattus.

12. Et tout le peuple s'en alla pour manger, boire, envoyer des parts et faire grande liesse, parce qu'il avait compris les paroles que Néhémias leur avait fait connaître.

13. Et le second jour, les chefs de famille, tout le

peuple, les prêtres et les lévites, se réunirent autour d'Esdras, le scribe, pour qu'il les instruisît sur toutes les paroles de la loi.

14. Et ils trouvèrent écrit en la loi que le Seigneur avait commandé à Moïse que les fils d'Israël demeurassent sous des tabernacles, durant la fête du septième mois,

15. Et qu'ils le publiassent au son de la trompette en toutes leurs villes et à Jérusalem. Et Esdras dit : Allez sur la montagne, rapportez-en des rameaux d'olivier, de cyprès, de tamaris, de palmier et de tous les arbres touffus, pour faire des tabernacles selon ce qui est écrit.

16. Et le peuple sortit, et il rapporta des rameaux, et ils se firent des tabernacles, chacun sur sa terrasse, ou dans sa cour, ou dans les parvis du temple du Seigneur, ou dans les rues de la ville jusqu'à la porte d'Ephraïm.

17. Et toute l'Église, tous ceux qui étaient revenus de la captivité se firent des tabernacles, et ils demeurèrent sous des tabernacles; et depuis le temps de Josué, fils de Nau, jusqu'à ce jour-là, le peuple d'Israël n'avait pas fait ainsi, et grande fut sa joie.

18. Et on lut dans le livre de la loi, tous les jours, depuis le premier jusqu'au dernier, et ils firent la fête sept jours, et le huitième jour la fin de la fête, selon la loi.

CHAPITRE IX

1. Au vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël se réunirent pour un jeûne, ayant des cendres sur la tête, et des cilices autour du corps.

2. Et les fils d'Israël se tinrent séparés de tout fils de



l'étranger, et debout, ils confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3. Et, chacun demeurant immobile à sa place, ils lurent dans le livre de la loi du Seigneur leur Dieu; et ils étaient là, se confessant au Seigneur, adorant le Seigneur leur Dieu.

4. Ensuite, Josué, les fils de Cadmiel, Sechénias, fils de Sarabie, et les fils d'Honeni se levèrent sur les degrés des lévites, et invoquèrent à grands cris le Seigneur leur Dieu.

5. Et les lévites Josué et Cadmiel dirent : Relevez-vous, bénissez le Seigneur notre Dieu, dans tous les siècles des siècles; que l'on bénisse, ô Seigneur, votre nom et votre gloire; que l'on vous exalte en toute bénédiction et louange.

6. Et Esdras dit : Vous êtes le seul Seigneur, vous avez créé le ciel et le ciel des cieux, et toute l'armée céleste, et la terre et tout ce qui est en elle, et les mers et tout ce qui est en elles; c'est vous qui vivifiez toutes choses, et c'est vous que les armées du ciel adorent.

7. Vous êtes le Seigneur Dieu, et vous avez élu Abram, et vous l'avez amené du pays des Chaldéens, et vous lui avez donné le nom d'Abraham.

8. Et vous avez trouvé son cœur fidèle devant vous, et vous avez fait alliance avec lui, pour donner la terre des Chananéens, des Hettéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et des Gergéséens, à lui et à sa race : et vous avez tenu parole, parce que vous êtes juste.

9. Et vous avez regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et vous avez ouï leurs cris sur les bords de la mer Rouge.

10. Et vous avez donné des signes et des prodiges en Égypte, sur Pharaon, ses serviteurs, tout le peuple de sa terre, parce que vous saviez qu'ils traitaient votre

peuple orgueilleusement, et vous vous êtes fait un *grand* nom, comme vous vous le faites encore aujourd'hui.

11. Et, devant eux, vous avez séparé la mer, et votre peuple l'a traversée à sec, et, ceux qui le poursuivaient, vous les avez jetés dans l'abîme comme une pierre dans l'eau profonde.

12. Et le jour, vous avez guidé votre peuple par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu, pour éclairer la voie qu'il devait suivre.

13. Et vous êtes descendu sur le mont Sina, et, du haut du ciel, vous leur avez parlé, et vous leur avez donné des jugements droits, des lois de vérité, des commandements et des préceptes salutaires.

14. Et vous leur avez fait connaître votre sabbat saint, et vous leur avez intimé par la voix de Moïse, votre serviteur, la loi, les préceptes et les commandements.

15. Et pour aliment, vous leur avez donné du pain du ciel, et pour leur soif, vous avez fait jaillir de l'eau des rochers, et vous leur avez dit d'entrer, pour qu'elle soit leur héritage, en la terre sur laquelle vous aviez étendu la main, *promettant* de la leur donner.

16. Mais, eux et nos pères se sont enorgueillis, et ils ont endurci leur cœur, et ils n'ont point obéi à vos commandements.

17. Et ils ont refusé de rien entendre, et ils n'ont pas eu mémoire de vos merveilles, que vous aviez faites pour eux; et ils ont endurci leur cœur, et ils ont songé à rentrer en la servitude d'Égypte. Et vous, ô mon Dieu, miséricordieux et compatissant, clément et magnanime, vous ne les avez pas abandonnés,

18. Même lorsqu'ils eurent jeté en fonte un veau d'or, et qu'ils eurent dit : Voilà les dieux qui nous ont fait sortir de l'Égypte. Et ils vous ont gravement offensé.

19. Mais vous, dans votre miséricorde infinie, vous

ne les avez point abandonnés dans le désert; vous n'avez point détourné d'eux la colonne de nuée qui les guidait le jour, ni la colonne de feu qui, la nuit, éclairait leur voie.

20. Et vous leur avez donné votre bon esprit pour les instruire; vous n'avez point retiré la manne de leur bouche, et vous leur avez donné de l'eau en leur soif.

21. Et vous les avez nourris quarante ans dans le désert, sans les laisser manquer de rien, et leurs vêtements ne se sont point usés, et leurs pieds n'ont point été meurtris.

22. Et vous leur avez donné des royaumes, vous leur avez partagé des peuples, et ils ont possédé la terre de Séhon, roi d'Esebon, et la terre d'Og, roi de Basan.

23. Et vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez introduits en la terre que vous aviez promise à leurs pères.

24. Et ils en ont fait leur héritage, et vous avez écrasé devant eux les habitants de la terre des Chananéens, et vous avez livré à leur merci les rois et les peuples de cette terre, pour qu'ils les traitassent comme il leur plaisait.

25. Ils ont donc pris des villes superbes, ils ont hérité de maisons pleines de biens, de citernes en pierres de taille, de vignes, d'oliviers, et d'une multitude d'arbres fruitiers. Et ils ont mangé, et ils se sont rassasiés, et ils se sont engraissés, et ils ont abondé en délices par votre grande bonté.

26. Ensuite, ils ont changé; ils se sont retirés de vous; ils ont rejeté derrière eux la loi; ils ont tué vos prophètes qui les admonestaient pour les ramener à vous. Et ils vous ont gravement offensé.

27. Alors, vous les avez livrés aux mains de ceux qui les opprimaient; ceux-ci les ont écrasés, et, au temps de



leur affliction, ils ont crié à vous; et vous, du haut du ciel, vous les avez entendus; et, en votre grande miséricorde, vous leur avez envoyé des sauveurs, et vous les avez tirés des mains de ceux qui les opprimaient.

28. Mais, après s'être reposés, ils ont encore fait le mal devant vous, et vous les avez livrés aux mains de leurs ennemis qui les ont maîtrisés. Et, derechef, ils ont crié à vous; et du haut du ciel, vous les avez encore entendus; et, en votre grande miséricorde, vous les avez délivrés.

29. Et vous les avez admonestés pour qu'ils se convertissent à votre loi; mais ils ne nous ont point écouté, et ils ont péché contre vos commandements et vos jugements, par lesquels, en les faisant, l'homme vivra. Et ils ont tourné le dos, et ils ont endurci leur cœur, et ils ne vous ont pas écouté.

30. Vous avez différé avec eux bien des années, et vous les avez admonestés par votre esprit, par la voix de vos prophètes, et ils ne vous ont point écouté; enfin, vous les avez livrés aux peuples de la terre.

31. Mais, en votre grande miséricorde, vous ne les avez point anéantis, vous ne les avez point abandonnés; car, vous êtes fort, et compatissant, et miséricordieux.

32. Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu fort, grand, puissant et redoutable, qui gardez votre alliance et votre miséricorde, ne tenez pas pour peu de chose toutes les souffrances qui ont atteint nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout le peuple, depuis les jours du roi d'Assyrie, jusqu'à ce jour.

33. Vous avez été juste en tout ce qui nous est advenu, car vous avez agi selon la vérité, et nous, nous avons péché;

34. Nos rois, nos princes, nos prêtres, nos pères, n'ont pas observé votre loi; ils n'ont pas été attentifs à

vos commandements, ni à vos témoignages que vous leur avez notifiés.

35. Et ils ne vous ont point servi dans votre royaume, au milieu de ces marques de votre grande bonté que vous leur avez données, dans cette terre vaste et grasse que vous avez fait apparaître devant eux, et ils ne se sont point détournés de leurs habitudes criminelles.

36. Et voilà qu'aujourd'hui nous sommes esclaves, en cette terre que vous avez donnée à nos pères, pour manger ses fruits et ses bonnes choses; voilà que nous sommes esclaves en elle.

37. Et ses fruits sont abondants pour les rois que vous avez mis sur nous en punition de nos péchés; ils ont pouvoir sur nos corps et sur nos troupeaux, à leur gré, et nous sommes dans une grande affliction.

38. Et, à cause de tout cela, nous vous promettons alliance et nous l'écrivons, et nos princes, et nos lévites, et nos prêtres y mettent leur sceau.

CHAPITRE X

1. Et à la tête de ceux qui la scellèrent furent Néhémias artasastha, fils d'Achalias, et Sédécias,

2. Fils d'Araïas, et Azarias, et Jérémie,

3. Phasur, Amarias, Melchias,

4. Attus, Sebani, Maluch,

5. Iram, Meramoth, Abdia,

6. Daniel, Gannathon, Baruch,

7. Mesulam, Abia, Miamin,

8. Maazia, Belgaï, Samaïa, tous ceux-là prêtres.

9. Puis les lévites : Josué, fils d'Azanias, Banaïu, des fils d'Enadad, Cadmiel;

10. Et ses frères Sabanias, Oduïa, Calitan, Phélia, Anan,

11. Micha, Roob, Asébias,
12. Zacchor, Sarabia, Sebania,
13. Odum; les fils de Banuaï,
14. Chefs du peuple : Pharos, Phaath-Moab, Elam, Zathuïa, fils de Bani,
15. Asgad, Bébaï,
16. Adania, Bagoï, Hédin,
17. Ater, Ezéchias, Azur,
18. Oduïa, Esam, Bési,
19. Ariph, Anathoth, Nobaï,
20. Megaphès, Mesollam, Hézir,
21. Mesozébel, Saduc, Jeddua,
22. Phattia, Anan, Anaïa,
23. Osée, Ananias, Asub,
24. Aloès, Phalaï, Sobec,
25. Reüm, Essabana, Maasia,
26. Et Aïa, Ainan, Enam,
27. Maluch, Héram, Baana.
28. Et tout le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, les Nathinéens et tous ceux qui s'étaient retirés des gentils de la terre, pour revenir à la loi de Dieu, et leurs femmes et leurs filles; tous ceux qui avaient savoir et intelligence,
29. Furent pressants avec leurs frères, et les excitèrent par leurs malédictions; et ceux-ci s'engagèrent, par malédictions et serments, à marcher selon la loi que Dieu a donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, à garder les jugements, les préceptes et les commandements du Seigneur;
30. A ne point donner nos filles en mariage aux peuples de la terre, et à ne point prendre leurs filles pour nos fils.
31. Nous n'achèterons rien, avons-nous dit, aux peuples de la terre qui viendront vendre le jour du sab-

bat; nous ne trafiquerons, ni le jour du sabbat, ni les jours sanctifiés; nous remettrons les dettes la septième année.

32. Nous établirons une ordonnance afin de lever sur nous un tiers de drachme, par an, pour le service du temple de notre Dieu;

33. Pour les pains de proposition, pour le sacrifice perpétuel, et pour l'holocauste perpétuel, tant des sabbats que des nouvelles lunes, pour les fêtes et les jours saints, pour les péchés, pour les hosties pacifiques et pour les travaux du temple de notre Dieu.

34. Nous avons ensuite jeté les sorts, entre les prêtres, les lévites et le peuple, par familles paternelles, pour régler l'oblation du bois dans le temple de notre Dieu, aux époques prescrites chaque année, pour faire les holocaustes sur l'autel du Seigneur notre Dieu, comme il est écrit en la loi;

35. Pour que nous apportions les prémices des champs, et des arbres à fruit d'année en année, dans le temple du Seigneur,

36. Et l'évaluation des fils premiers-nés, celle des premiers-nés des bêtes de somme, entre les mains des prêtres et des lévites de service dans le temple de Dieu, comme il est écrit en la loi, et les premiers-nés de nos bœufs et de nos brebis;

37. Et pour que nous apportions aux prêtres, pour le trésor du temple de Dieu, les prémices de notre blé, des fruits de nos arbres, du vin et de l'huile; et aux lévites la dîme de notre terre, et pour que les lévites perçoivent la dîme en toutes les villes de la terre que nous cultivons.

38. Et nous avons dit: Le prêtre, fils d'Aaron, aura part avec le lévite à la dîme des lévites; et les lévites offriront le dixième de leur dîme dans le temple de notre Dieu, et dans le trésor du temple.

39. Car, les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront au trésor les prémices de leur blé, de leur vin, de leur huile; et c'est là que seront les vases saints, sous la garde des prêtres, des serviteurs du temple, des chantres et des portiers; et nous n'abandonnerons pas le temple de notre Dieu.

CHAPITRE XI

1. Et les princes du peuple s'établirent à Jérusalem; et parmi le reste du peuple, le sort désigna un homme sur dix pour résider en la ville sainte, les neuf autres dixièmes se dispersèrent dans les villes.

2. Et le peuple bénit tous les hommes qui offrirent volontairement de rester à Jérusalem.

3. Voici les princes de la terre qui habitèrent, soit Jérusalem, soit les villes de Juda; chacun demeura en son héritage et en sa ville : Israël, prêtres, lévites, Nathinéens, fils des serviteurs de Salomon :

4. A Jérusalem, il y eut des fils de Juda et des fils de Benjamin; fils de Juda: Athaïa, fils d'Azia, fils de Zacharie, fils de Samarie, fils de Saphatia, fils de Malalehel; fils de Pharès;

5. Maasia, fils de Baruch, fils de Chaluza, fils d'Ozias, fils d'Adaïas, fils de Joarib, fils de Zacharie, fils de Seloni.

6. Tous les fils de Pharès qui s'établirent à Jérusalem, étaient au nombre de trois cent soixante-huit, c'étaient des hommes vaillants.

7. Fils de Benjamin : Selo, fils de Mesulam, fils de Joad, fils de Phadaïa, fils de Coleïa, fils de Maasia, fils d'Echiel, fils de Jésia,

8. Et après lui Gebé, Séli, et neuf cent vingt-huit hommes.



9. Johel, fils de Zéchri, était leur surveillant, et il était secondé dans la ville par Juda, fils d'Asana.

10. Et il y avait les prêtres Jadia, fils de Joarib, Jachin, et

11. Saraïa, fils d'Elcias, fils de Mesulam, fils de Saddoc, fils de Marioth, fils d'Aïtoth, prince de la maison de Dieu.

12. Et leurs frères faisant les œuvres du temple, étaient au nombre de huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jéroam, fils de Phalalia, fils d'Amasi, fils de Zacharie, fils de Phassur, fils de Melchias,

13. Et ses frères chefs de familles paternelles, au nombre de deux cent quarante-deux. Et Amasias, fils d'Esdriel, fils de Mesarimith, fils d'Emmer,

14. Et ses frères, hommes vaillants, au nombre de cent vingt-huit; et ils avaient pour surveillant Badiel, fils de l'un des puissants.

15. Et il y avait les lévites : Samaïa, fils d'Esricam,

16. Matthanias, fils de Micha, et Jobeb, fils de Samuï, et

17. Deux cent quatre-vingt-quatre hommes.

18. Et il y avait les portiers : Acub, Telamin et leurs frères, cent soixante-douze.

19. Et le surveillant des lévites était le fils de Bani, fils d'Ozi, fils d'Asabia, fils de Micha. Et il y avait les chantres, fils d'Asaph, employés au service du temple de Dieu,

20. Selon le règlement que le roi *David* avait fait pour eux.

21. Et Phathaïa, fils de Baseza, tenait lieu de la main du roi (1), pour toutes les affaires concernant le peuple,

(1) Des Perses.

22. Et pour les affaires des bourgs et des champs. Et il y eut des fils de Juda, à Cariath-Arboc,

23. Et à Josué,

24. Et à Bersabée, et dans ses faubourgs, dont faisaient partie

25. Lachis et ses champs; mais à Bersabée était la résidence.

26. Et des fils de Benjamin habitaient de Gabaa à Machmas.

27. Et quelques-uns des lévites avaient leurs parts en Juda et Benjamin.

CHAPITRE XII

1. Et voici les prêtres et les lévites qui étaient revenus avec Zorobabel, fils de Salathiel et Josué : Saraïa, Jérémie, Esdras,

2. Amarias, Maluch,

3. Sechénias;

4. (7) * Tels étaient les princes des prêtres, et leurs frères du temps de Josué (1).

5. (8) Et les lévites étaient Josué, Banuï, Cadmiel, Sarabia, Joad, Matthanias (celui-ci dirigeait *les chants*, et leurs frères étaient désignés pour les services journaliers).

6. (9-10) Or, Josué engendra Joacim, et Joacim engendra Eliasib, et Eliasib engendra Joad,

7. (11) Et Joad engendra Jonathas, et Jonathas engendra Jadu.

8. (12) Et du temps de Joacim, ses frères, les prêtres et les chefs des familles paternelles, étaient, savoir : De la famille de Saraïa, Amarias; de celle de Jérémie, Ananias;

(1) De Josué, nommé verset 1.
* *Vulgate.*

9. (13) De celle d'Esdras, Mesulam; de celle d'Amarias, Johanan;

10. (14) De celle d'Amaluch, Jonathas; de celle de Sechénias, Joseph;

11. (15) De celle d'Aré, Mannas; de celle de Marioth, Elcaï;

12. (16) De celle d'Adadaï, Zacharie; de celle de Ganathoth, Mesolam;

13. (17) De celle d'Abias, Zéchri; de celle de Miamin, Maadaï; de celle de Phéléthi (1);

14. (18) De la famille de Balgas, Samué; de celle de Semias, Jonathan;

15. (19) De celle de Joarib, Matthanaï; de celle d'Édio, Ozi;

16. (20) De celle de Salaï, Callaï; de celle d'Amec, Abed;

17. (21) De celle d'Elcias, Asabias; de celle de Jedeïu, Nathanaël;

18. (22) Les lévites du temps d'Éliasib étaient Joad, Joas, Johanan et Idua, inscrits comme chefs de familles, ainsi que les prêtres sous le règne de Darius le Perse.

19. (23) Les fils de Lévi, chefs de familles paternelles, ont été inscrits dans le livre du récit de ces temps, jusqu'aux jours de Johanan, fils d'Elisué.

20. (24) Et les chefs des lévites étaient Asabia, et Sarabia, et Josué, et les fils de Cadmiel et leurs frères, se tenaient devant eux lorsqu'ils chantaient les louanges du Seigneur, journellement comme l'avait prescrit David, homme de Dieu.

21. (25) Je ressemblai aussi les portiers,

22. (26) Du temps de Joacim, fils de Josué, fils de Josédec, et du temps de Néhémias, et alors Esdras était prêtre et scribe.

(1) Il n'y a pas de nom.

23. (27) Et lorsque l'on fit la dédicace des murs de Jérusalem, on chercha les lévites en leurs résidences pour les amener à Jérusalem, et faire la fête de la dédicace et les réjouissances, avec des actions de grâces et des chants accompagnés de harpes et de cymbales,

24. (28) Et les fils des chantres vinrent de la banlieue de Jérusalem, et de ses villages,

25. (29) Et de ses campagnes, car ils s'étaient bâti des demeures autour de Jérusalem.

26. (30) Et les prêtres et les lévites, après s'être purifiés, purifièrent le peuple, et les portiers, et les remparts.

27. (31) Et l'on fit monter les princes de Juda sur le rempart avec deux chœurs, pour chanter des actions de grâces à Dieu, et ils tournèrent sur le rempart à droite se dirigeant vers la porte du Fumier.

28. (32) Et derrière les chantres marchaient Osaïas et la moitié des princes de Juda,

29. (33) Et Azarias, Esdras, Mesollam, Juda, Benjamin, Samaïas et Jérémie,

30. (34) Et des fils des prêtres avec les trompettes : Zacharie, fils de Jonathas, fils de Samaïas, fils de Matthanias, fils de Michée, fils de Zacchur, fils d'Asaph,

31. (35) Et ses frères Samaïas, Oziel et Gelod, Jama, Aïas, Nathanaël, Juda et Anani, et ils chantaient les cantiques de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, les avait devancés sur la porte pour chanter devant eux les louanges du Seigneur.

32. (36) Et ils montèrent par les degrés de la ville de David sur le mur, au-dessus du palais de ce roi, et ils allèrent jusqu'à la porte des Eaux d'Ephraïm; de là, ils passèrent à la porte des Poissons, puis à la tour d'Anamehel, et enfin à la porte Probatique. Et la voix des chantres retentissait, et ils attiraient tous les regards.

33. (42) Et ce jour-là, on immola de nombreuses victimes et la joie était grande, car Dieu les avait grandement réjouis, et leurs femmes et leurs enfants prenaient part à ces réjouissances, et les cris joyeux de Jérusalem s'entendaient au loin.

34. (43) Et ce jour-là, on institua des gardiens des trésors, des prémices et des dîmes, et des hommes pour les recueillir dans les villes, et on les choisit parmi les prêtres et les lévites; car Juda se réjouissait d'avoir vu les lévites et les prêtres reprendre leurs fonctions.

35. (44) Et l'on remit en vigueur les règlements de David et de Salomon, son fils, concernant les purifications, ainsi que les chantres et les portiers.

36. (45) Car, du temps de David, Asaph était à la tête des chantres, et de ceux qui célébraient le Seigneur.

37. (46) Et du temps de Zorobabel et de Néhémias, tout le peuple d'Israël assigna des parts aux chantres et aux portiers; on les leur distribuait chaque jour. On donnait aussi aux lévites ce qui leur était dû de la chair des sacrifices, et les lévites donnaient aux fils d'Aaron la part qui leur en revenait.

CHAPITRE XIII

1. En ce jour-là, on lut à haute voix au peuple le livre de Moïse, et on y trouva écrit : Que les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'Église de Dieu.

2. Parce qu'ils n'étaient point venus au-devant d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient salarié Balaam pour le maudire; mais, notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Et lorsqu'ils eurent ouï la loi, tous ceux qui s'étaient mêlés à Israël en furent séparés.

4. Or, avant cela, Eliasib, le prêtre, très-proche allié de Tobias, demeurait dans le trésor du temple de notre Dieu.

5. Et il s'était fait faire un vaste magasin dans le lieu où l'on déposait jadis les offrandes, l'encens, les vases, la dîme du blé, du vin et de l'huile, ce qui était dû aux lévites, aux chantres et aux portiers, et les prémices destinées aux prêtres.

6. Et, en ce temps-là, je n'étais pas à Jérusalem. Car, dans la trente-deuxième année du règne d'Arthasastha, roi de Babylone, j'étais allé auprès du roi. Et, un certain nombre de jours étant accompli, je demandai au roi la permission de partir.

7. Et je revins à Jérusalem, et je reconnus le mal qu'avait fait Eliasib avec Tobias en lui faisant un magasin dans le parvis du temple de Dieu.

8. Et cela me parut très-mal; et je jetai hors du magasin tous les meubles de la maison de Tobias.

9. Et je parlai, et on purifia le magasin, et j'y fis replacer les vases du temple, les offrandes et l'encens.

10. Et je reconnus qu'on n'avait plus donné la part des lévites, de sorte que les lévites et les chantres faisant œuvre au temple s'étaient enfuis chacun en sa terre.

11. Et je fis des reproches aux officiers, et je leur dis: D'où vient que le temple du Seigneur est abandonné? Puis, je rassemblai les lévites et les chantres, et je les rétablis dans leurs fonctions.

12. Alors, tout Juda apporta dans les trésors la dîme du froment, de l'huile et du vin,

13. Entre les mains de Sélémias le prêtre, de Sadoc le scribe, et de Phadaïa, l'un des lévites. Et ils avaient

auprès d'eux Anan, fils de Zacchur, fils de Matthanias; car ils étaient réputés fidèles, et ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

14. Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à cause de cela; que mes bonnes œuvres dans le temple du Seigneur Dieu ne soient point effacées.

15. En ces jours-là, je vis que dans Juda quelques-uns pressuraient le vin le jour du sabbat; je vis que d'autres transportaient des gerbes, que d'autres encore chargeaient leurs ânes de vin, de grappes, de figues, de toutes sortes de fardeaux, et qu'ils les conduisaient à Jérusalem le jour du sabbat. Et je les avertis des jours où ils pouvaient trafiquer.

16. Et des gens s'étaient établis à Jérusalem, apportant du poisson, vendant toutes sortes de marchandises aux Juifs, le jour du sabbat.

17. Et je réprimandai les fils de Juda de condition libre, et je leur dis : Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?

18. N'est-ce point là ce que faisaient vos pères? n'est-ce point là la cause de tous les malheurs dont notre Dieu les a frappés, eux et notre ville? Et vous, n'attirerez-vous pas un surcroît de colère sur Israël en profanant le sabbat?

19. Or, quand les portes de Jérusalem furent rétablies, la veille d'un sabbat, je parlai, et on ferma les portes; je parlai, et on ne les ouvrit qu'après le sabbat, et je mis de mes serviteurs à chaque porte pour qu'on ne pût introduire des fardeaux le jour du sabbat.

20. Et tous les marchands passèrent la nuit en plein air, et ils vendirent une ou deux fois hors de Jérusalem.

21. Et je les avertis, et je leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant les remparts? Si vous recommencez, j'étendrai la main sur vous. Depuis lors, ils ne vinrent plus le jour du sabbat.



22. Et je dis aux lévites qui s'étaient purifiés, et qui étaient venus garder les portes, de sanctifier le jour du sabbat : à cause de cela, souvenez-vous de moi, mon Dieu, et épargnez-moi, selon la plénitude de votre miséricorde.

23. Or, en ces jours-là, je vis que des Juifs avaient épousé des femmes d'Azot, et des Ammonites et des Moabites.

24. Et leurs fils parlaient à demi la langue d'Azot, et ils ne savaient point parler juif.

25. Et je les réprimandai, et je les maudis, et j'en frappai quelques-uns, et je leur rasai la tête, et je leur fis jurer devant Dieu de ne point donner leurs filles aux fils des étrangers, et de ne point faire épouser par leurs fils des filles étrangères, disant :

26. N'est-ce pas là le péché de Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait point son pareil parmi les rois des nations : il aimait Dieu, Dieu lui avait donné le royaume entier d'Israël, et les femmes étrangères le pervertirent.

27. Que nous n'apprenions plus que vous faites ce péché; que vous violez l'alliance avec notre Dieu; que vous épousez des femmes étrangères.

28. Or, l'un des fils de Joad, le grand prêtre Elisab, était gendre de Sanaballat l'Horonite; je le chassai loin de moi.

29. Souvenez-vous d'eux, ô Seigneur, à cause de la violation du sacerdoce, et de votre alliance, touchant les prêtres et les lévites.

30. Et je les purifiai de leur contact avec des étrangères, et je réglai les services journaliers des prêtres et des lévites,

31. Et l'offrande du bois des holocaustes au temps prescrit, lorsque l'on taille la vigne. Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, dans votre mansuétude.

TOBIT

CHAPITRE I

1. Livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Aduel, fils de Gabaël, de la race d'Asiel, de la tribu de Nephthali,

2. Qui fut emmené captif, du temps d'Enemessar (1), roi d'Assyrie; de Thisbès qui est à droite de Cydios en Nephthali, dans la Galilée, au-dessus d'Aser.

3. Moi, Tobit, j'ai marché dans les voies de la vérité et de la justice, tous les jours de ma vie, et j'ai fait beaucoup d'aumônes à mes frères et à mon peuple, partis avec moi pour Ninive en Assyrie.

4. Et lorsque j'étais dans mon pays en la terre d'Israël, enfant encore, tout Nephthali, la tribu de mon père, se sépara du temple de Jérusalem, ville choisie entre toutes les tribus d'Israël, pour que toutes y vinssent sacrifier. Or, le temple où résidait le Très-Haut avait été sanctifié, et il avait été bâti pour toutes les générations, à jamais.

5. Et toutes les tribus qui s'en étaient séparées sacrifiaient à Baal et à la génisse; et Nephthali, la tribu de mon père, aussi.

6. Et moi seul j'allai bien des fois à Jérusalem les jours de fête, selon qu'il est écrit pour tout le peuple en la loi éternelle, portant avec moi les prémices et les dîmes des

(1) Salmanasar.

fruits de mes champs et la première tonte de mes agneaux; et je les donnais aux prêtres, fils d'Aaron, devant l'autel. De tous mes produits,

7. Je donnais la dîme aux fils de Lévi, employés à Jérusalem; et je vendais la seconde dîme, et je m'en allais, et j'en dépensais le prix à Jérusalem tous les ans,

8. Et je donnais la troisième dîme à qui je devais la donner, pour obéir aux ordres de Débora, mère de mon père; car mon père m'avait laissé orphelin.

9. Et quand je fus un homme, j'épousai Anne, de la tribu de mon père, et j'eus d'elle Tobie.

10. Et lorsque je fus emmené captif à Ninive, tous mes frères, et ceux de ma race, mangeaient de tous les aliments des gentils;

11. Et moi je gardais mon âme pour n'en point manger,

12. Me souvenant de Dieu de toute mon âme.

13. Et le Très-Haut me donna grâce et beauté devant Enemessar, et je fus pourvoyeur de sa maison.

14. Et j'allai en Médie, et je déposai dix talents d'argent entre les mains de Gabaël, frère de Gabrias, à Ragès en Médie.

15. Et lorsque Enemessar mourut, Sennachérib, son fils, régna à sa place; et ses voies furent mauvaises, et je ne pus continuer d'aller en Médie.

16. Et, du temps d'Enemessar, j'avais fait beaucoup d'aumônes à mes frères :

17. J'avais donné de mes pains aux affamés, de mes vêtements aux nus, et, si je voyais le cadavre de l'un de mes frères gisant derrière les murailles de Ninive, je l'ensevelissais.

18. Et si Sennachérib, après qu'il fut revenu de la Judée en fugitif, faisait périr l'un d'eux, je l'ensevelissais à la dérobée. Car, dans sa fureur, il en tua beau-

coup; et lorsque le roi fit chercher leurs corps, on ne les trouva plus.

19. Et l'un de ceux de Ninive s'en alla dénoncer au roi que c'était moi qui les inhumais, et je me cachai; mais ayant appris que l'on me cherchait pour me mettre à mort, j'eus peur, et je m'éloignai.

20. Et tous mes biens furent pillés, et il ne me resta rien que ma femme Anne et mon fils Tobie.

21. Or, cinquante jours n'étaient point passés, que deux de ses fils le tuèrent, et ils se réfugièrent au mont Ararat; et Sacherdon, son fils, régna à sa place, et il mit à la tête des finances royales Achiachare, fils de mon oncle Anaël.

22. Et Achiachare réclama en ma faveur, et je revins à Ninive. Or, Achiachare était échanson, garde du scel royal, intendant et maître des comptes; et il avait la seconde place du royaume, et il était mon cousin germain.

CHAPITRE II

1. Après mon retour à ma maison, quand ma femme Anne et mon fils Tobie m'eurent été rendus, vint la fête du cinquantième jour, qui est sanctifié à la fin des sept semaines, et il y eut chez moi un beau festin, et je me mis à table.

2. Et, apercevant quantité d'aliments, je dis à mon fils : Va, et amène-moi le premier de nos frères indigents que tu pourras trouver, pourvu qu'il se souvienne du Seigneur; tu vois, je t'attends.

3. Et il rentra, et il dit : Père, un homme de notre peuple gît étranglé sur la place.

4. Et moi, avant de goûter de rien, je ne fis qu'un saut, et je l'emportai dans la maison pour le garder jusqu'au coucher du soleil.



5. Après cela, je me lavai, et je pris mon repas dans la tristesse.

6. Et je me souvins de la prophétie d'Amos, lorsqu'il a dit : Vos fêtes se changeront en deuil, et toutes vos joies en lamentations.

7. Et je pleurai, et, lorsque le soleil fut couché, je m'en allai creuser une fosse, et j'inhumai mon frère.

8. Et mes voisins me raillèrent, disant : Il ne craint donc plus d'être mis à mort pour ce sujet? il s'est déjà enfui, et le voilà qui se remet à ensevelir les morts.

9. Et cette nuit même, quand j'eus achevé la sépulture, comme j'étais souillé, je me couchai contre le mur de ma cour; or, j'avais le visage découvert;

10. Et je ne savais pas qu'il y eût des passereaux dans le mur; et, comme mes yeux étaient ouverts, les passereaux firent tomber sur mes yeux leur fiente chaude, et il me vint des taies aux yeux; et j'allai aux médecins, et ils ne me servirent de rien, et Achiachare me nourrit jusqu'à ce que je partisse pour l'Elymaïs (1).

11. Cependant, ma femme Anne alla travailler la laine dans les gynécées.

12. Et elle envoya son travail aux maîtres qui, en retour, lui donnèrent un salaire, auquel ils ajoutèrent un chevreau.

13. Or, lorsqu'elle revint vers moi, il se mit à crier, et je lui dis : D'où vient ce chevreau? N'est-il pas volé? Rends-le à ses maîtres, car il n'est pas juste de manger ce que l'on dérobe.

14. Et elle répondit : On me l'a donné outre mon salaire. Et je ne la crus pas, et je lui dis de le reporter aux

(1) La Perse. Ce départ de Tobit est un fait en dehors de l'épisode que reproduit son livre. Il n'en est plus fait mention, et il résulte du reste du récit que, durant le temps qu'il embrasse, Tobit n'a point quitté Ninive.

maîtres, et je rougis d'elle. Et elle reprit : Où sont tes aumônes et tes œuvres de justice ? Comme elles se révèlent toutes en toi (1) !

CHAPITRE III

1. Et, le cœur contristé, je versai des larmes, et je priai dans ma douleur, disant :

2. Vous êtes juste, ô Seigneur ; toutes vos voies, toutes vos œuvres sont miséricorde et vérité ; et vous jugez avec vérité et justice dans tous les siècles (2).

3. Souvenez-vous de moi, jetez sur moi vos regards ; ne me punissez pas de mes péchés, ni de mes inadvertances, ni des péchés que mes pères ont commis devant vous.

4. Car ils ont désobéi à vos commandements, et vous nous avez livrés au pillage, à la captivité, à la mort, et nous sommes la fable et le jouet de toutes les nations chez qui vous nous avez dispersés.

5. Mais vos jugements sont nombreux et irréprochables ; ils peuvent me traiter selon mes péchés et ceux de mes pères, parce que nous n'avions point été fidèles à votre loi, et que nous n'avions point marché devant vous dans la vérité.

6. Faites donc de moi ce que bon vous semble ; ordonnez que le souffle me soit ôté, que je sois affranchi, que je devienne terre ; car, mieux vaut pour moi mourir que vivre, puisque j'ai subi d'injustes reproches et qu'il est en moi une grande tristesse ; ordonnez donc que dès maintenant je sois délivré de mes maux pour *entrer* dans le lieu éternel ; ne détournez point de moi votre face.

(1) Par la récompense que tu reçois ; ironie.
(2) Dieu éprouve les justes, afin de les purifier et de faire éclater davantage en eux ses miséricordes.

7. Or, ce même jour-là, il advint que Sara, fille de Raguel, d'Ecbatane en Médie, fut outragée par les servantes de son père,

8. Parce qu'elle avait été mariée à sept hommes, et que le mauvais démon Asmodée les avait tous fait périr avant qu'ils eussent été avec elle comme avec une femme. Et les servantes lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoques ces hommes? Tu en as eu déjà sept, et il n'en est pas un seul dont tu portes le nom.

9. Pourquoi nous fouettes-tu? Puisqu'ils sont morts, va les rejoindre; que jamais nous ne voyions de toi ni fils ni fille.

10. A ces paroles, elle ressentit une douleur violente jusqu'à penser à s'étrangler; mais elle dit : Mon père n'a que moi: si je fais cela, je serai son opprobre; et, de tristesse, je conduirai sa vieillesse au tombeau.

11. Et elle pria devant sa fenêtre, et elle dit : Béni soyez-vous, ô Seigneur mon Dieu; béni soit dans tous les siècles votre nom glorieux et saint; que toutes vos œuvres vous bénissent à jamais.

12. Et maintenant, Seigneur, je tourne vers vous mes yeux et mon visage.

13. J'ai dit : Délivrez-moi des liens de cette terre; que je n'entende plus de tels outrages.

14. Vous savez, Seigneur, que je suis pure de tout péché avec l'homme,

15. Et que je n'ai point souillé, en cette terre de la captivité, mon nom ni le nom de mon père. Je suis fille unique, et mon père n'a point de fils pour recueillir son héritage, ni de proche parent qui ait un fils auquel je doive me réserver pour être sa femme, et déjà j'ai perdu sept maris. Pourquoi vivrais-je encore? Et s'il ne vous plaît pas de me faire mourir, ordonnez que l'on me considère,

que l'on ait compassion de moi, que je n'entende plus de pareils outrages.

16. Or, les prières de tous les deux furent entendues en même temps devant la gloire du grand Raphaël.

17. Et il fut envoyé pour guérir les deux affligés : pour enlever les taies de Tobit, pour donner en mariage à Tobie, fils de Tobit, Sara, fille de Raguel, et pour enchaîner Asmodée le mauvais démon; car c'est à Tobie qu'elle devait appartenir. Au même instant Tobit entra dans sa maison; et Sara, fille de Raguel, descendit de sa chambre à coucher (1).

CHAPITRE IV

1. En ces jours-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé chez Gabaël, à Ragès en Médie.

2. Et il se dit : J'ai demandé la mort : pourquoi ne pas appeler mon fils Tobie, afin, qu'avant de mourir, je lui prescrive ce qu'il aura à faire.

3. Et, l'ayant appelé, il lui dit : Mon enfant, si je meurs, ensevelis-moi, et ne méprise pas ta mère : honore-la tous les jours de ta vie, fais ce qui lui sera agréable, et garde-toi de l'affliger.

4. N'oublie pas, mon enfant, les nombreux dangers qu'elle a courus, à cause de toi, quand tu étais dans ses entrailles; lorsqu'elle mourra, ensevelis-la, à mes côtés, dans le même sépulcre.

5. Tous les jours, mon enfant, souviens-toi du Seigneur ton Dieu, ne consens pas à pécher ni à transgresser ses commandements. Fais la justice toute ta vie, et ne marche jamais dans les voies de l'iniquité.

6. Car, si tu fais la vérité, le succès s'en suivra en tous

(1) C'est ainsi que la prière fait descendre du ciel le secours divin, dont l'ange était le ministre et le symbole.



tes travaux, comme il advient à tous ceux qui font la justice.

7. Donne en aumône une part de tes biens, et que ton œil ne te porte pas envie (1) lorsque tu feras l'aumône. Ne détourne pas ton visage du mendiant, et le visage de Dieu ne se détournera pas de toi.

8. Si tu as abondance de richesses, fais l'aumône en conséquence; si tu possèdes peu, ne crains pas de donner en aumône une part de ce peu.

9. Ainsi, tu t'amasseras un trésor précieux pour le jour de la nécessité.

10. Car l'aumône délivre de la mort; elle empêche qu'on n'entre dans les ténèbres.

11. L'aumône est un précieux présent devant le Très-Haut, pour tous ceux qui la font (2).

12. Veille, mon enfant, sur toi-même pour ne t'adonner à aucune prostitution; et, d'abord, prends femme en la race de tes pères; n'épouse pas une femme étrangère qui ne serait pas de la tribu de ton père, car nous sommes fils des prophètes; Noé, Abraham, Isaac, sont nos premiers pères. N'oublie pas, mon enfant, qu'ils ont toujours pris femme parmi leurs frères; aussi, ils ont été bénis en leurs enfants, et leur postérité héritera de la terre.

13. Maintenant donc, mon enfant, aime tes frères, et ne va pas, dans l'orgueil de ton cœur, te détourner de tes frères, des fils et des filles de ton peuple, et dédaigner de prendre femme chez eux; car l'orgueil entraîne le désordre extrême et la perdition, la vanité entraîne l'a-

(1) Que ton œil avare ne te ravisse pas les grands biens dont l'aumône est la source. Ce livre paraît avoir pour but de faire ressortir les heureux effets de l'aumône et de la prière du juste.

(2) Allusion à l'usage oriental de se faire précéder chez les grands par des dons précieux.

baissement et la grande pénurie, la vanité est la mère de la faim.

14. Que le salaire de l'homme, qui aura travaillé pour toi, ne demeure point chez toi la nuit, donne-le-lui sur-le-champ. Dieu te paiera de même si tu le sers. Veille sur toi-même, mon enfant, dans toutes tes œuvres, et sois discipliné en toutes tes démarches.

15. Et ce que tu hais, ne le fais à personne; ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que jamais l'ivresse ne marche avec toi dans ton chemin.

16. Donne de tes mets aux affamés, et de tes vêtements aux nus; donne en aumône tout ton superflu, et que ton œil ne te porte pas envie quand tu feras l'aumône.

17. Distribue ton pain sur la tombe des justes (1), n'en donne pas aux pécheurs.

18. Prends conseil de tout homme sensé, et ne dédaigne aucun avis salutaire.

19. En tout temps, bénis le Seigneur Dieu, et demande-lui que tes voies soient droites, que tous tes sentiers et toutes tes résolutions te mènent à bien. Car nulle nation ne possède le conseil, et c'est le Seigneur qui donne tous les biens; il humilie qui il veut et comme il veut. Et maintenant, mon enfant, souviens-toi de mes préceptes, et qu'ils ne s'effacent jamais de ton cœur (2).

20. Je t'indique aujourd'hui les dix talents d'argent que j'ai déposés chez Gabaël, frère de Gabrias, à Ragès en Médie.

21. N'aie point crainte, mon enfant, de ce que nous sommes devenus pauvres; tu possèdes beaucoup si tu crains Dieu, si tu te détournes du péché, si tu fais ce qui est agréable au Seigneur.

(1) A leurs veuves et à leurs enfants; sois leur soutien.

(2) Quel beau modèle présente ce livre aux pères de famille chrétiens! S'ils l'imitent, ils seront, comme Tobit, bénis dans leurs enfants.

CHAPITRE V

1. Et Tobie répondit : Père, je ferai tout ce que tu m'as recommandé.

2. Mais, comment pourrai-je recevoir l'argent? Je ne connais point l'homme.

3. Et son père lui remit la cédule, et il lui dit : Cherche quelqu'un qui t'accompagne, et je lui donnerai un salaire, si je vis encore; et toi, va recevoir l'argent.

4. Et il sortit pour chercher un homme, et il trouva Raphaël, qui était un ange.

5. Mais il ne le savait pas, et il lui dit : Puis-je aller avec toi à Ragès en Médie, et connais-tu le pays?

6. Et l'ange lui répondit : Je partirai avec toi, et je sais le chemin; j'ai même séjourné chez mon frère Raguel (1).

7. Et Tobie reprit : Attends-moi, je vais le dire à mon père.

8. Et l'ange lui dit : Va, et ne sois pas longtemps. Et, étant rentré, Tobie dit à son père : Voilà que j'ai trouvé quelqu'un pour venir avec moi. Et Tobit répondit : Appelle-le près de moi, que je sache de quelle tribu il est, et s'il y a sûreté à voyager avec lui.

9. Et il l'appela, et l'ange entra, et ils se saluèrent mutuellement.

10. Et Tobit lui dit : Frère, de quelle tribu et de quelle famille paternelle es-tu? Fais-le-moi connaître.

11. Et l'ange répondit : Est-ce ma tribu et ma famille que tu demandes, ou bien un serviteur qui aille avec ton fils? Et Tobit reprit : Je désire, frère, connaître ta famille et ton nom.

(1) Les anges fréquentent la demeure des justes.

12. Et l'ange dit : Je suis Azarias, fils du grand Ananias, l'un de tes frères (1).

13. Et Tobit dit : Sois le bienvenu, frère, et ne te fâche pas de ce que j'ai demandé à connaître ta tribu et ta famille; il se rencontre que tu es mon frère, et que tu sors d'une belle et bonne maison. Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils de Séméï le Grand, lorsque nous allions ensemble adorer à Jérusalem, et offrir la dîme de nos récoltes et les premiers-nés de nos troupeaux; ils ne tombaient point dans l'égarement de nos frères; frère, tu es d'une bien bonne souche.

14. Mais dis-moi quel salaire j'aurai à te donner? Une drachme par jour, et ce qui sera nécessaire à toi comme à mon fils.

15. Et j'ajouterai encore à ta récompense, si vous revenez sains et saufs.

16. Et il leur plut ainsi; et Tobit dit à son fils : Dispose-toi à partir, et bon succès. Et Tobie prépara ce qu'il lui fallait pour la route, et son père lui dit : Va avec cet homme, et que Dieu, qui habite le ciel, vous guide en chemin, que son ange vous guide en chemin. Et ils sortirent tous les deux, et le chien du jeune homme le suivit.

17. Or, Anne, sa mère, pleura, et elle dit à Tobit : Pourquoi as-tu envoyé là notre enfant? N'est-ce point le bâton sur lequel s'appuyaient nos mains, quand il allait et venait devant nous?

18. Puisse cet argent ne plus avoir cours; puisse-t-il être changé en l'ordure de notre fils!

19. Ce que le Seigneur nous avait donné pour vivre nous suffisait bien.

(1) Azarias (*Hebr.*), aide du Seigneur; Ananias, nuée ou grâce du Seigneur : je suis le secours de Dieu, fils de sa miséricorde. L'ange, sous la forme de noms propres, dit une vérité qui s'éclaircira plus tard.

20. Et Tobit lui dit : N'aie pas d'inquiétude, ma sœur, il reviendra sain et sauf, et tes yeux le verront.

21. Car un bon ange l'accompagne, et son voyage réussira, et il reviendra sain et sauf.

22. Et elle cessa de pleurer.

CHAPITRE VI

1. Et, poursuivant leur route, les voyageurs arrivèrent le soir sur les bords du Tigre, et ils y passèrent la nuit.

2. Or, le jeune homme descendit pour se baigner, et un poisson s'élança hors du fleuve, et il voulut dévorer le jeune homme.

3. Mais l'ange lui dit : Saisis-toi du poisson. Et le jeune homme saisit le poisson, et il le jeta sur la rive.

4. Et l'ange lui dit : Ouvre le poisson, prends-en le cœur, le foie et le fiel, et conserve-les avec soin.

5. Et le jeune homme fit ce que lui avait dit l'ange; puis, ayant fait rôtir le poisson, ils en mangèrent; ensuite, ils marchèrent, l'un et l'autre, jusqu'aux portes d'Ecbatane.

6. Et, en marchant, le jeune homme dit à l'ange : Frère Azarias, à quoi servent le cœur, le foie et le fiel du poisson?

7. Et l'ange répondit : Si quelqu'un, homme ou femme, est tourmenté par un démon ou un malin esprit, il faut brûler le cœur et le foie devant lui, et il ne sera plus tourmenté.

8. Et si avec le fiel on oint un homme qui a des taies aux yeux, il sera guéri.

9. Auprès de la ville.

10. L'ange dit au jeune homme : Frère, nous passerons cette nuit chez Raguel, qui est de ta famille, et a une fille qu'on appelle Sara; je lui parlerai d'elle, afin qu'il te la donne pour femme;

11. L'héritage de Sara te revient, car tu es le seul de sa famille, et la jeune vierge est belle et prudente.

12. Suis mon conseil, et je parlerai à son père, et quand nous reviendrons de Ragès nous ferons le mariage. Je sais que Raguel ne la donnera pas à un homme autre que celui que prescrit la loi de Moïse; sinon il exposerait cet homme à la mort, car il t'appartient de recueillir son héritage à l'exclusion de tout autre.

13. Alors, le jeune homme dit à l'ange : Mon frère Azarias, j'ai ouï dire que la jeune fille a été donnée à sept maris, et que tous sont morts dans la chambre nuptiale.

14. Or, je suis le seul enfant de mon père, et j'ai peur en l'épousant de mourir comme les premiers; car un démon l'aime, et il ne fait de mal à personne, sinon à ceux qui s'approchent d'elle. Et je crains de périr et de conduire au tombeau dans la tristesse la vie de mon père et de ma mère, et ils n'ont point d'autre fils pour les ensevelir.

15. Et l'ange lui dit : Ne te souviens-tu pas que ton père t'a recommandé de prendre femme en ta famille? Écoute-moi donc, frère, car elle sera ta femme, et ne t'inquiète nullement du démon; cette nuit même elle te sera donnée pour femme.

16. Et quand tu entreras dans la chambre nuptiale, prends le brasier aux parfums : jette, sur la cendre chaude, le cœur et le foie du poisson, et réduis-les en fumée.

17. Et le démon en sentira l'odeur (1), et il s'enfuira, et il ne reviendra plus dans les siècles des siècles; lorsque tu viendras ensuite auprès de ta femme, restez levés tous

(1) L'effet produit par cette odeur doit vraisemblablement être attribué à la bénédiction de l'ange et à sa promesse. Les répulsions ou les préférences des mauvais esprits pour telles ou telles substances de la nature sont, du reste, un fait constaté



les deux, et criez au Dieu de miséricorde, et il vous sauvera, et il aura compassion de vous. N'aie point crainte, elle t'est de tout temps destinée, et tu la sauveras, et elle te suivra, et j'espère que tu auras d'elle des enfants. Et, en entendant ces paroles, Tobie aima Sara, et son cœur s'attacha vivement à elle, et il entra dans Ecbatane.

CHAPITRE VII

1. Et il arriva devant la maison de Raguel, et Sara vint à sa rencontre; elle souhaita le bonjour au jeune homme, et son père à tous les deux; puis, il les introduisit en sa maison.

2. Et Raguel dit à Edna, sa femme : Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin Tobit.

3. Et Raguel leur fit cette question : D'où êtes-vous, frères? Et ils lui répondirent : Nous sommes des fils de Nephthali, de ceux qui sont captifs à Ninive.

4. Et il reprit : Connaissez-vous mon frère Tobit? Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il reprit : Est-il en bonne santé?

5. Et ils répondirent : Il vit et se porte bien. Et Tobie ajouta : Il est mon père.

6. Et il s'élança, et il le baisa, et il se prit à pleurer,

7. Et il le bénit, et il s'écria : O fils d'un homme honorable et bon. Puis, apprenant que Tobit avait perdu la vue, il fut contristé, et il pleura.

8. Et Edna, sa femme, et Sara, sa fille, pleurèrent; ensuite, ils leur firent l'accueil le plus empressé, ils sacrifièrent un bélier, et ils servirent des mets en abondance. Et Tobie dit à Raphaël : Frère Azarias, parle à Raguel de ce que tu m'as dit en chemin, et que l'affaire s'accomplisse.

9. Et Raphaël parla à Raguel, et celui-ci dit à Tobie : Mange et bois, et tiens-toi joyeux.

10. Il t'appartient d'épouser mon enfant; mais je te déclarerai la vérité.

11. J'ai donné ma fille à sept maris, et, lorsqu'ils s'approchèrent d'elle, ils moururent pendant la nuit. Pour le moment, tiens-toi joyeux. Et Tobie reprit : Je ne goûterai de rien que vous ne vous leviez et décidiez en ma faveur.

12. Et Raguel lui dit : Prends-la dès maintenant, comme la loi le veut; tu es son frère, et elle est à toi; le Dieu de miséricorde pour vous mènera tout au mieux.

13. Et il appela Sara sa fille, et lui prenant la main il la donna pour femme à Tobie, et il dit : Emmène-la, selon la loi de Moïse, et conduis-la à ton père. Et il les bénit.

14. Et il appela Edna sa femme, et prenant un livre il écrivit le contrat, et il y apposa son scel.

15. Et ils commencèrent à manger,

16. Et Raguel rappela Edna sa femme, et il lui dit : Sœur, prépare une nouvelle chambre à coucher, et mènes-y Sara.

17. Et elle la prépara comme il avait dit, et elle y fit entrer sa fille, qui se mit à pleurer. Et elle vit couler les larmes de sa fille, et elle lui dit :

18. Aie confiance, mon enfant; puisse le Seigneur du ciel et de la terre t'accorder sa grâce en échange de cette affliction; aie confiance, ma fille.

CHAPITRE VIII

1. Lorsqu'ils eurent fini leur repas, ils conduisirent Tobie auprès d'elle.

2. Or, en marchant, il se souvint des paroles de Raphaël : il prit donc le brasier aux parfums, et il mit

sur la cendre chaude le cœur et le foie du poisson, et il les réduisit en fumée.

3. Et dès que le démon sentit l'odeur, il s'enfuit au fond de la haute Égypte, où l'ange l'enchaîna (1).

4. Lorsque les deux époux furent enfermés, Tobie se leva du lit, et il dit : Lève-toi, sœur, et prions, afin que le Seigneur ait pitié de nous.

5. Et Tobie commença, disant : Béni soyez-vous, Dieu de nos pères, béni soit à jamais votre nom saint et glorieux ; béni soyez-vous du ciel et de toute créature.

6. Vous avez fait Adam, et vous lui avez donné pour aide et pour appui Ève sa femme ; c'est d'eux qu'est née la race des hommes ; c'est vous qui aviez dit : Il n'est point bon que l'homme soit seul, faisons-lui un aide à son image.

7. Et maintenant, Seigneur, ce n'est point par concupiscence que j'épouse ma sœur que voici, mais en esprit de vérité (2) ; envoyez-moi votre miséricorde, faites que nous vieillissions ensemble.

8. Et Sara dit avec lui : Ainsi soit-il.

9. Et ils dormirent ensemble la nuit, et Raguel, s'étant levé, sortit, et il creusa une fosse,

10. En se disant : Celui-là ne sera-t-il pas mort aussi ?

11. Et Raguel rentra dans sa maison,

12. Et il dit à Edna sa femme : Envoie l'une de tes servantes, que l'on s'assure s'il vit ; sinon, nous l'inhumerons sans que personne le sache.

13. Et la servante, ayant ouvert la porte, entra, et elle les trouva tous les deux endormis ;

14. Et elle descendit, et elle annonça qu'il était vivant.

(1) Preuve du pouvoir qu'ont les bons anges sur les mauvais, pour mettre des bornes aux effets de leur malice.

(2) Pour suivre la loi de Dieu.

15. Et Raguel bénit Dieu, et il s'écria : Béni soyez-vous, ô Dieu, recevez toute bénédiction pure et sainte; que vos saints vous bénissent, et toutes vos créatures, et tous vos anges, et vos élus; qu'ils vous bénissent dans tous les siècles.

16. Béni soyez-vous, parce que vous m'avez réjoui, et que, au lieu de ce que je craignais, vous avez agi envers moi, selon votre inépuisable miséricorde.

17. Béni soyez-vous, parce que vous avez eu compassion de deux enfants uniques tous les deux; accordez-leur, ô Maître, votre pitié; qu'ils achèvent leur vie en santé dans l'allégresse et la miséricorde.

18. Et il ordonna à ses serviteurs de combler la fosse,

19. Et il fêta leurs noces pendant quatorze jours.

20. Et Raguel les adjura de ne point partir que les deux semaines de noces fussent accomplies.

21. Après quoi, dit-il, tu prendras la moitié de mes biens, et tu t'en retourneras sain et sauf auprès de ton père. Tu auras le reste, *ajouta-t-il*, après ma mort et celle de ma femme.

CHAPITRE IX

1. Et Tobie appela Raphaël, et il lui dit :

2. Frère Azarias, prends avec toi ton serviteur et deux chameaux; va à Ragès en Médie chez Gabaël; touche pour moi l'argent, et amène Gabaël à mes noces.

3. Car Raguel m'a adjuré de ne point m'en aller;

4. Et mon père compte les jours, et si je tarde beaucoup, grande sera sa tristesse.

5. Et Raphaël partit, et il logea chez Gabaël, et il lui remit la cédule, et l'autre apporta les sacs qui étaient encore scellés, et il les lui livra.

6. Et ils se levèrent tous deux de grand matin, et ils vinrent aux noces, et Tobie bénit sa femme.

CHAPITRE X

1. Cependant, Tobit son père comptait les jours, et lorsque les jours du voyage furent accomplis, voyant qu'il ne revenait pas,

2. Il dit : Est-ce qu'il aurait été confondu? Ou bien Gabaël serait-il mort, et personne ne serait-il là pour rendre l'argent?

3. Et il tomba dans une grande tristesse.

4. Et sa femme lui dit : L'enfant est mort, car le temps du retour est passé. Et elle commença à pleurer, et elle dit :

5. Je n'ai pas à me reprocher, mon enfant, de t'avoir congédié, toi la lumière de mes yeux.

6. Et Tobit lui dit : Tais-toi, ne t'inquiète pas, il se porte bien.

7. Et elle reprit : Tais-toi, ne m'abuse pas, mon enfant est mort. Et tous les jours elle allait sur la route par laquelle il était parti. Et le jour elle ne prenait pas de nourriture, et la nuit elle ne cessait pas de pleurer Tobie. Enfin les quatorze journées que celui-ci avait juré de passer avec Raguel s'écoulèrent, et il lui dit :

8. Congédie-moi, car mon père et ma mère n'espèrent plus me revoir.

9. Et le beau-père repartit : Demeure auprès de moi, et j'enverrai chez ton père, et je l'informerai de ce qui te concerne.

10. Et Tobie reprit : Laisse-moi retourner chez mon père.

11. Et Raguel, s'étant levé, lui donna Sara sa femme,

et lui donna la moitié de ses biens, en esclaves, en argent et en bétail.

12. Et, l'ayant béni, il le congédia, disant: Que le Dieu du ciel vous fasse prospérer, enfants, tant que je vivrai.

13. Et il dit à sa fille: Honore ton beau-père et ta belle-mère; ils sont désormais tes parents; que j'entende de toi bonne renommée; et il la baisa. Et Edna dit à Tobie: Frère bien-aimé, que le Seigneur Dieu du ciel te conserve, qu'il m'accorde de te voir des enfants de Sara ma fille, afin que je me réjouisse devant le Seigneur. Voilà que je te confie ma fille, en disant: Garde-toi de la jamais affliger.

CHAPITRE XI

1. Après cela, Tobie partit bénissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage; et il bénissait Raguel et Edna sa femme, et il allait, jusqu'à ce qu'ils fussent près de Ninive.

2. Et Raphaël dit à Tobie: Ne sais-tu pas, frère, comment tu as laissé ton père ?

3. Prenons l'avance sur ta femme, et préparons la maison.

4. N'oublie pas d'emporter le fiel du poisson. Et ils pressèrent le pas, et le chien les suivit.

5. Et Anne était assise, cherchant des yeux son fils sur la route.

6. Et elle l'aperçut qui venait, et elle cria à Tobit: Voilà mon fils qui vient, et l'homme qui est parti avec lui.

7. Et Raphaël dit: Je sais que ton père ouvrira les yeux.

8. Fais couler dans ses yeux le fiel du poisson; mordu

par la douleur, il se frottera avec force, il fera tomber les taies, et il te verra.

9. Or, Anne s'était mise à courir, et elle sauta au cou de son fils, et elle dit: Je t'ai revu, mon enfant; de ce moment je puis mourir. Et ils pleurèrent tous les deux.

10. Et Tobit était sorti de sa maison, et il tomba, et son fils s'élança vers lui.

11. Et relevant son père, il fit couler dans ses yeux le fiel du poisson, disant: Aie confiance, père.

12. Et pendant que les yeux lui cuisaient, Tobit se les frotta avec force.

13. Et les taies se détachèrent, comme des écailles, par chaque coin d'œil, et en voyant son fils, il lui sauta au cou.

14. Et il pleura et il dit: Béni soyez-vous, ô mon Dieu, béni soit votre nom dans tous les siècles, bénis soient tous vos saints anges;

15. Car, après m'avoir châtié, vous avez eu pitié de moi; voilà que je vois Tobie mon fils. Et Tobie entra tout joyeux, et il fit à son père le récit des grandes choses qui lui étaient arrivées en Médie.

16. Et Tobit s'avança à la rencontre de sa bru, plein de joie et bénissant le Seigneur, et il alla jusqu'à la porte de Ninive. Et les passants s'émerveillaient à le voir marcher, parce qu'il voyait.

17. Et Tobit, à chaque pas, glorifiait devant eux le Seigneur, parce que Dieu avait eu pitié de lui. Et lorsqu'il arriva près de Sara sa bru, il la bénit, disant: Dieu veuille que tu sois en bonne santé, ma fille. Béni soit Dieu qui t'a conduite à nous; bénis soient ton père et ta mère. Et il y eut grande joie à Ninive parmi tous ses frères.

18. Et Achiachare et Nabbas ses cousins germains survinrent.

19. Et l'on célébra avec de grandes réjouissances les noces de Tobie, pendant sept jours.

CHAPITRE XII

1. Et Tobit appela son fils, et il lui dit : Songe, mon enfant, à la récompense de l'homme qui est venu avec toi; il convient de l'augmenter.

2. Et il répondit : Père, je ne vois que justice à lui donner la moitié de ce que j'ai apporté.

3. Car il m'a ramené sain et sauf, il a guéri ma femme; il m'a apporté mon argent, et il t'a guéri pareillement.

4. Et le vieillard reprit : Cette moitié lui est due.

5. Et il appela l'ange et il lui dit : Accepte la moitié de ce que vous avez apporté, prends-la, et porte-toi bien.

6. Alors, l'ange les tira tous les deux à part, et leur dit : Bénissez Dieu; rendez-lui gloire, reconnaissez sa munificence et confessez son nom devant toutes ses créatures, à cause de ce qu'il a fait pour vous. Il est bon de bénir le Seigneur, d'exalter son nom, et de célébrer avec honneur les œuvres de Dieu; ne mettez donc pas de lenteur à chanter ses louanges.

7. Il est louable de garder le secret des rois; mais pour les œuvres du Seigneur, il est glorieux de les révéler. Faites ce qui est bien, et le mal ne vous atteindra pas.

8. Précieuse est la prière unie au jeûne, à l'aumône et à la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité; mieux vaut faire l'aumône qu'amasser de l'or.

9. Car l'aumône délivre de la mort; elle purifie de tous les péchés; ceux qui font l'aumône et la justice, la vie les remplira;

10. Mais les pécheurs sont les ennemis de leur propre vie.

11. Je ne veux rien vous celer, et je viens de dire : Il est louable de garder le secret des rois ; mais, pour les œuvres du Seigneur, il est glorieux de les révéler.

12. Eh bien ! tandis que tu priais, en même temps que Sara ta bru, je transportais devant le Saint le souvenir de vos prières ; et lorsque tu ensevelissais les morts, j'étais de même auprès de toi.

13. Et lorsque tu n'as pas hésité à te lever et à quitter ton repas, afin d'aller ensevelir un mort, ta bonne action ne m'est pas restée cachée, et j'étais près de toi.

14. Or, maintenant Dieu m'a envoyé pour te guérir, toi et Sara, ta bru.

15. Je suis Raphaël, l'un des sept anges saints, qui transportent les prières des saints et qui pénètrent jusqu'en face de la gloire du Saint *des saints*.

16. Et les deux hommes furent troublés, et ils tombèrent la face contre terre, car ils avaient grande crainte.

17. Et l'ange leur dit : Ne craignez rien, la paix soit avec vous ; et bénissez à jamais le Seigneur,

18. Car ce n'est point par ma grâce à moi, mais par la volonté de notre Dieu, que je suis venu ; bénissez-le donc dans tous les siècles.

19. Durant tous ces jours, bien que je parusse le faire, je ne mangeais, ni ne buvais, mais c'était une vision que vous aviez sous les yeux.

20. Rendez gloire à Dieu ; car, pour moi, je remonte vers celui qui m'a envoyé, et écrivez en un livre tout ce qui s'est accompli (1).

(1) Le livre de Tobit a donc été écrit par Tobit lui-même ou par son fils. L'édition de la *Vulgate*, qui est plus abrégée, semble n'être qu'une rédaction plus polie du mémoire primitif, dont les Septante, qui ont traduit sur l'ancien hébreu, paraissent avoir mieux conservé les détails et l'exquise naïveté.

21. Et ils se relevèrent, et ils ne le virent plus.

22. Et ils racontaient les œuvres grandes et merveilleuses du Seigneur, disant comment son ange leur était apparu.

CHAPITRE XIII

1. Et dans le transport de sa joie, Tobit écrivit une prière, et il dit : Bénis soient dans tous les siècles le Dieu vivant et son règne !

2. C'est lui qui châtie et fait miséricorde ; il conduit aux enfers et il en ramène, et nul ne peut éviter sa main.

3. Rendez-lui gloire, ô fils d'Israël, à la face des nations, car c'est lui qui chez elles vous a dispersés.

4. Montrez aux Gentils sa magnificence, glorifiez-le devant tout ce qui a vie, parce qu'il est notre Seigneur, et le Dieu notre Père, dans les siècles des siècles.

5. Et il nous flagellera à cause de nos iniquités, et il sera miséricordieux encore, et il nous réunira du milieu de toutes les nations chez qui vous aurez été dispersés.

6. Si vous retournez à lui de tout votre cœur et de toute votre âme pour faire la vérité en sa présence, lui-même reviendra à vous, et il ne vous cachera plus sa face. Voyez ce qu'il a fait pour vous ; rendez-lui gloire à pleine voix ; bénissez le Seigneur de la justice, exaltez le Roi des siècles. Pour moi, en la terre où je suis captif, je lui rends gloire, et je fais voir au peuple des pécheurs sa force et sa magnificence. Convertissez-vous, pécheurs ; et faites la justice en sa présence ; qui sait s'il vous sera favorable, s'il vous fera miséricorde ?

7. J'exalte mon Dieu ; mon âme est au Roi du ciel, elle se glorifiera de sa magnificence.

8. Proclamez-le tous ; rendez-lui gloire dans Jérusalem.

9. Jérusalem, ville du Saint, il te flagellera à cause des

œuvres de tes enfants, et il fera miséricorde aux fils des justes.

10. Rends au Seigneur une grande gloire; bénis le Roi des siècles; afin qu'en toi son tabernacle soit relevé avec allégresse, qu'il y comble de joie les captifs, qu'il y aime les affligés dans toutes les générations du siècle.

11. Nombre de nations lointaines viendront vers le nom du Seigneur Dieu (1), portant en leurs mains des présents, des présents pour le Roi du ciel; les générations des générations te causeront des transports d'allégresse.

12. Maudits soient tous ceux qui te haïssent! Bénis soient à jamais ceux qui t'aiment!

13. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, au sujet des fils des justes, car ils seront réunis, et ils béniront le Seigneur des justes.

14. O heureux ceux qui t'aiment! ils mettront leur joie dans ta paix; heureux tous ceux qui se sont affligés de tes fléaux nombreux, car ils se réjouiront en contemplant toute ta gloire, et leur allégresse sera éternelle!

15. Que mon âme bénisse Dieu, le grand Roi :

16. Parce qu'il rebâtira Jérusalem en émeraudes et en saphirs, parce qu'il l'entourera d'une muraille de pierres précieuses, et qu'il la couronnera de tours et de créneaux de l'or le plus pur;

17. Parce qu'il pavera d'anthrax et de béril les places de Jérusalem, et qu'il les ornera de mosaïques en pierres d'Ophir;

18. Et toutes ses rues diront : Alleluia, louange *à Dieu*, et elles répèteront : Béni soit le Dieu qui a exalté tous les siècles (2)!

(1) Ce nom est le Verbe fait homme, qui est la Pensée éternelle de Dieu s'exprimant au dehors. C'est une prophétie concernant l'Église nouvelle.

(2) Qui les a élevés jusqu'à sa gloire éternelle.

CHAPITRE XIV

1. Et Tobit cessa de célébrer le Seigneur.

2. Il avait cinquante-huit ans quand il perdit la vue, et il la recouvra huit ans après; et il fit de nombreuses aumônes; et il continua de craindre le Seigneur Dieu et de lui rendre gloire.

3. Et il atteignit une extrême vieillesse; et il appela son fils et les fils de son fils, et il dit à Tobie : Enfant, prends tes fils; voilà que je suis bien vieux et près de quitter la vie.

4. Pars pour la Médie, mon enfant, car je crois tout ce qu'a dit sur Ninive le prophète Jonas; elle sera détruite; la Médie restera en paix plus longtemps. Or, mes frères seront dispersés loin de leur terre féconde, et Jérusalem deviendra un désert, et, dans son enceinte, le temple de Dieu sera livré aux flammes, et il restera longtemps désolé.

5. Et Dieu leur fera encore miséricorde, et il les ramènera dans leur terre, et ils rebâtiront le temple, non comme le premier, jusqu'à ce que les temps (1) soient accomplis. Puis, ils reviendront de la captivité, et ils bâtiront une riche Jérusalem, et dans ses murs ils rebâtiront à Dieu un temple plein de gloire, comme l'ont prédit les prophètes.

6. Et tous les Gentils se convertiront sincèrement à la crainte du Seigneur Dieu (2), et ils enfouiront leurs idoles.

7. Et toutes les nations béniront le Seigneur, et son peuple rendra gloire à Dieu, et le Seigneur glorifiera son peuple, et tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu dans la

(1) Le temps de la captivité. Le retour ne s'est complété que plus tard, après la réédification des murs de Jérusalem. (Voyez Esdras.)
(2) Prédiction de la fondation de l'Église.



vérité et la justice tressailliront d'allégresse, et ils seront miséricordieux pour nos frères.

8. Maintenant donc, mon enfant, abandonne Ninive; car tout ce qu'a prédit le prophète Jonas arrivera.

9. Et toi observe la loi et les commandements, et ne cesse pas d'être juste et miséricordieux, afin de trouver le bien.

10. Et ensevelis-moi avec honneur, et auprès de moi ta mère, et ne restez pas à Ninive. Enfant, vois comme Aman a traité Achiachare qui l'avait élevé; comme de la lumière il l'a conduit aux ténèbres, et quelle reconnaissance il a eue pour lui. Toutefois Achiachare a été sauvé; il a obtenu ce qui lui a été rendu; et Aman lui-même est descendu dans les ténèbres. Manassès a fait la miséricorde : *Achiachare* a été tiré du piége de mort qu'on lui avait tendu; Aman est tombé dans le piége et y a péri.

11. Vous voyez donc, mes enfants, ce que fait l'aumône et comment nous sauve la justice. Et tandis qu'il leur parlait, son âme l'abandonna sur son lit, et il avait cent cinquante-huit ans; et ils lui firent de belles funérailles.

12. Et lorsque Anne mourut, Tobie l'ensevelit auprès de son père; et il partit avec sa femme et ses enfants pour Ecbatane, où il demeura chez Raguel son beau-père.

13. Et il eut une honorable vieillesse, et il ensevelit avec honneur son beau-père, et il hérita de tout leur bien, comme de celui de Tobit, son père.

14. Et il mourut âgé de cent vingt-sept ans à Ecbatane, en Médie.

15. Et, avant de mourir, il apprit la ruine de Ninive que prit Nabuchodonosor, avec Asuéros (1), et il eut cette joie, avant de mourir, au sujet de Ninive.

(1) Cyaxare, roi des Mèdes.

JUDITH

CHAPITRE I

1. La douzième année du règne de Nabuchodonosor, qui régna sur les Assyriens en la grande ville de Ninive, du temps d'Arphaxad, qui régnait sur les Mèdes en Ecbatane,

2. Celui-ci édifia autour d'Ecbatane un rempart en pierres de taille, larges de trois coudées, longues de six; et il donna aux murs une hauteur de soixante-dix coudées, et une largeur de cinquante.

3. Et il éleva, au-dessus des portes de la ville, les tours à la hauteur de cent coudées; et il assit les fondations de la ville sur une largeur de soixante coudées.

4. Et il fit des portes (portes qu'il rétablit), sur une hauteur de soixante-dix coudées, et leur largeur fut de quarante coudées, pour les sorties de ses vaillants et les manœuvres de ses piétons.

5. Or, en ces jours-là, le roi Nabuchodonosor livra bataille au roi Arphaxad dans la vaste plaine qui est sur le territoire de Ragau.

6. Tous ceux qui habitaient la région montagneuse, les rives de l'Euphrate, du Tigre, de l'Hydaspe et ceux de la plaine d'Erioch, roi des Élyméens, se réunirent à lui, et une multitude de nations allèrent ensemble combattre les fils d'Héléhul.

7. Et, *avant la guerre*, Nabuchodonosor, roi des Assy-

riens, envoya chez les Perses et chez tous les peuples de l'Occident qui habitaient la Cilicie, Damas, le Liban, l'Anti-Liban, et toutes les provinces maritimes,

8. Et le mont Carmel, et Galaad, et la haute Galilée, et la grande plaine d'Esdrelon,

9. Et toutes les villes de Samarie, et les rives du Jourdain jusqu'à Jérusalem, et Béthanie, et Chellus, et Cadès, et les bords du fleuve d'Égypte, et Taphas, et Ramsès, et toutes la terre de Gesen,

10. Jusqu'au delà de Tanis et de Memphis, et toute l'Égypte jusqu'aux frontières de l'Éthiopie.

11. Or, toutes les nations qui habitaient toute la terre, méprisèrent les ordres de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et elles ne se joignirent pas à lui en cette guerre, parce qu'elles ne le craignaient pas, et qu'il était à leurs yeux comme un autre homme; et elles renvoyèrent ses messagers les mains vides en les outrageant.

12. Et Nabuchodonosor se mit en grand courroux contre toute cette terre, et il jura, par son trône et sa royauté, de tirer vengeance des Ciliciens, de Damas, et des Syriens, et de passer au fil de l'épée Moab, les fils d'Ammon, toute la Judée et l'Égypte jusqu'aux bords des deux mers.

13. Ensuite, il livra bataille, avec toutes ses forces, à Arphaxad en la dix-septième année de son règne, et il fut le plus fort, et il mit en déroute l'armée d'Arphaxad, sa cavalerie et ses chars.

14. Et il se rendit maître de toutes ses villes, et il poussa jusqu'à Ecbatane, et il prit ses tours, et il pilla ses places, et il fit son opprobre de ce qui avait fait son ornement.

15. Et il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, et il le perça de ses traits, et il abattit *sa puissance*, qui ne s'est pas relevée jusqu'à nos jours.

16. Et il revint avec ses captifs, lui et tous ses alliés et la multitude innombrable de ses guerriers, *en Médie;* il passa avec son armée cent vingt jours dans les festins et les délices.

CHAPITRE II

1. Et, en la dix-huitième année de son règne, le vingt-deux du premier mois, il y eut un conseil dans le palais de Nabuchodonosor, pour tirer vengeance de toute la terre, comme il l'avait résolu.

2. Et il convoqua tous ses serviteurs et ses grands, et il leur dévoila le mystère de sa résolution; et, de sa propre bouche, il décréta la ruine complète de la terre.

3. Et ils jugèrent qu'il fallait exterminer toute chair chez ceux qui n'avaient point suivi la parole de sa bouche.

4. Et lorsque le conseil fut achevé, Nabuchodonosor appela Holopherne, général en chef de ses armées, le second après lui, et il lui dit :

5. Voici ce que dit le grand roi, maître de toute la terre : Voilà que tu vas sortir de devant ma face, et prendre avec toi des hommes confiants en leur force, jusqu'à cent vingt mille piétons, et autant de chevaux avec leurs cavaliers;

6. Puis, tu marcheras contre toute la terre de l'Occident, car ils n'ont point obéi à la parole de ma bouche.

7. Et tu leur feras savoir qu'ils préparent la terre et l'eau; car, dans ma fureur, je marcherai contre eux, et je couvrirai, sous les pieds de mon armée, toute la surface de la terre, et je les livrerai en proie à mes guerriers;

8. Et leurs cadavres rempliront les vallons et les torrents, et chaque fleuve débordera à cause des morts dont il sera rempli;



9. Et je ferai conduire les captifs aux extrémités de la terre.

10. Pars donc, envahis tous leurs territoires; ils se rendront à toi, et tu me les conserveras pour le jour de ma vengeance.

11. Quant à ceux qui n'obéiront pas, tu n'auras d'eux aucune pitié; tu les feras massacrer, ou tu les emmèneras en tous tes domaines.

12. Par ma vie, par la force de mon royaume, j'ai dit, et je ferai ces choses de ma main.

13. Et toi, tu ne transgresseras en rien les paroles de ton maître; mais tu accompliras et accompliras tout ce que je t'ai commandé, et tu ne tarderas pas à l'accomplir.

14. Et Holopherne sortit de devant la face de son maître, et il convoqua tous les vaillants, et les généraux et les intendants de l'armée d'Assur.

15. Et il compta, pour entrer en campagne, autant d'hommes d'élite que son maître l'avait ordonné, par douzaines de myriades, et douze mille cavaliers portant des arcs.

16. Et il les disposa comme à la guerre on dispose une grande multitude.

17. Et il prit un immense convoi de chameaux, d'ânes et de mulets pour les bagages, et un innombrable approvisionnement de brebis, de bœufs et de chèvres,

18. Et, pour chaque homme, abondance de vivres et des amas d'argent et d'or tirés du trésor royal.

19. Et il partit en personne avec toute son armée pour devancer, en cette expédition, le roi Nabuchodonosor, et cacher toute la face de la terre d'Occident sous ses chars, ses chevaux et ses piétons d'élite.

20. Et cette multitude était comme une nuée de sau-

terelles, ou comme le sable de la terre; car on n'en savait pas le nombre.

21. Et, au sortir de Ninive, après trois jours de marche, il campa dans la plaine de Bectileth, près des montagnes, à gauche de la haute Cilicie.

22. Et il prit toute son armée, ses piétons, ses cavaliers et ses chars, et il entra dans les montagnes.

23. Et il rompit Phud et Lud, et ses troupes pillèrent tous les fils de Rassis et les fils d'Ismaël, ceux qui demeurent en face du désert, au midi des Helléens.

24. Et il passa l'Euphrate, et il traversa la Mésopotamie, et il renversa toutes les forteresses bâties sur le torrent d'Abron jusqu'à son embouchure.

25. Et il se rendit maître de la Cilicie entière, et il tailla en pièces tout ce qui lui résista; et il atteignit le territoire de Japhet qui s'étend au sud, en face de l'Arabie.

26. Et il enveloppa tous les fils de Madian, et il incendia leurs demeures, et il pilla leurs bergeries.

27. Et il descendit dans la plaine de Damas, comme on moissonnait les froments, et il livra les champs à la flamme, et il fit disparaître brebis et bœufs, et il pilla les villes, ravagea les campagnes, et passa tous les jeunes hommes au fil de l'épée.

28. Et la terreur, la crainte de lui tombèrent sur les peuples de la côte, sur ceux qui étaient en Sidon, et à Tyr, et à Sur, et à Ocina, et sur tous ceux de Jemnaan. Et les habitants d'Azot et d'Ascalon furent frappés d'épouvante.

CHAPITRE III

1. Et ils lui envoyèrent des messagers, avec des paroles pacifiques, disant :

2. Voilà que nous, les serviteurs du grand roi Nabu-

chodonosor, nous sommes devant toi; use de nous comme bon te semble.

3. Voilà que nos maisons des champs, et toute notre plaine couverte de moissons, et nos brebis, et nos bœufs, et nos tentes, sont devant toi; uses-en comme bon te semble.

4. Voilà que nos villes et ceux qui les habitent sont tes esclaves; viens, entres-y comme il est agréable à tes yeux.

5. Et ces hommes arrivèrent auprès d'Holopherne, et ils lui rapportèrent ces paroles.

6. Et il descendit, en la contrée maritime, lui et son armée, et il mit des garnisons dans les villes fortifiées, et il en prit les hommes d'élite comme auxiliaires.

7. Et ils l'accueillirent, eux et tout leur voisinage, avec des couronnes, des chœurs de danse et des tambours.

8. Et il détruisit tout sur leur territoire, et il arracha les bois sacrés; et il avait résolu de briser tous les dieux de la terre, afin que les nations ne servissent plus que le seul Nabuchodonosor, et que toutes leurs langues, toutes leurs tribus l'invoquassent comme un Dieu.

9. Et il arriva en face d'Esdrelon, près de Dothaïn, qui est devant la grande chaîne (1) de montagnes de la Judée.

10. Et il campa entre Gébé et Scython, et il y resta un mois pour refaire tout l'approvisionnement de son armée.

CHAPITRE IV

1. Et les fils d'Israël, qui demeuraient en Judée, ouïrent tout ce qu'Holopherne, général en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, avait fait aux nations, et de

(1) Littér., scie, comme en espagnol sierra.

quelle manière il s'était emparé de leurs choses saintes pour les anéantir.

2. Et ils eurent très-grande crainte de lui, et ils furent pleins de trouble, à cause de Jérusalem et du temple du Seigneur leur Dieu.

3. Car ils étaient récemment revenus de captivité; et tout le peuple de la Judée s'était de nouveau réuni, et les vases, et l'autel et le temple, après avoir été profanés, venaient d'être sanctifiés.

4. Et ils envoyèrent des messagers sur tout le territoire de Samarie, ainsi qu'à Conus, à Béthoron, à Belmen, à Jéricho, à Hoba, à Aisora et dans le val de Salem.

5. Et ils occupèrent toutes les cimes des hautes montagnes, fortifièrent leurs bourgs et les approvisionnèrent de vivres et de munitions de guerre; car leurs champs venaient d'être moissonnés.

6. Et Joacim, qui était en ces jours-là grand prêtre à Jérusalem, écrivit aux habitants de Béthulie et de Betomesthem qui est devant Esdrelon, en face de la plaine voisine de Dothaïn,

7. Disant de garder les défilés de la région montagneuse; car c'est là qu'était l'entrée de la Judée, et il était facile de contenir les assaillants, la montée étant *assez* étroite pour que deux hommes *suffisent* contre tous.

8. Et les enfants d'Israël firent comme le leur prescrivirent Joacim le grand prêtre, et les anciens du peuple qui résidaient à Jérusalem.

9. Et tous les hommes d'Israël crièrent au Seigneur avec une grande instance, et ils humilièrent leurs âmes avec une grande instance.

10. Et ils ceignirent de cilices eux, leurs femmes, leurs enfants, leurs chevaux, et tout étranger travaillant comme mercenaire ou acheté à prix d'argent.

11. Et tout le peuple de Jérusalem, les hommes, les

femmes, les enfants se prosternèrent devant le temple de Dieu, la tête couverte de cendres, et ils montrèrent leurs cilices au Seigneur, et ils entourèrent l'autel d'un cilice.

12. Et, tout d'une voix, avec instance, ils crièrent au Dieu d'Israël pour qu'il ne livrât pas leurs enfants et leurs femmes au pillage, les villes de leur héritage à la destruction, les choses saintes à la profanation, aux outrages, à la risée des gentils.

13. Dieu entendit leur clameur et il vit leur affliction. Et le peuple jeûna bien des jours, en toute la Judée, et à Jérusalem devant le Saint des saints du Seigneur tout-puissant.

14. Et Joacim le grand prêtre et tous les prêtres qui servaient devant le Seigneur, les reins ceints de cilices, offrirent l'holocauste perpétuel, et les vœux (1), et les dons volontaires du peuple;

15. Et ils avaient de la cendre sur leurs tiares, et ils criaient au Seigneur Dieu de toutes les armées, afin qu'il regardât pour son bien toute la maison d'Israël.

CHAPITRE V

1. Et l'on vint dire à Holopherne, général en chef de l'armée d'Assur, que les fils d'Israël avaient fait des apprêts de guerre, qu'ils avaient clos les défilés des montagnes, muré toutes les cimes des monts, et créé des obstacles dans la plaine.

2. Et il s'enflamma d'une violente colère, et il convoqua tous les chefs de Moab, et les généraux d'Ammon, et les satrapes de la contrée maritime.

3. Et il leur dit : Instruisez-moi, fils de Chanaan : quel est le peuple qui demeure dans les montagnes? Quelles

(1) Les sacrifices votifs.

sont les villes qu'ils habitent? Quel est le nombre de leur armée? En quoi consistent leur force et leur puissance? Quel roi ont-ils à la tête de leurs combattants?

4. Pourquoi dédaignent-ils de se rendre auprès de moi, parmi tous les peuples de l'Occident?

5. Et Achior, chef de tous les fils d'Ammon, lui dit : Que mon maître écoute la parole de la bouche de son esclave, et je te ferai connaître la vérité sur le peuple qui habite ces montagnes *que tu vois* près de toi, et aucun mensonge ne sortira de la bouche de ton esclave.

6. Ce peuple est issu de la Chaldée.

7. Ils émigrèrent d'abord en la Mésopotamie, parce qu'ils ne voulurent point servir les dieux de leurs pères qui étaient en la terre de Chaldée.

8. Et ils sortirent de la voie de leurs ancêtres, et ils adorèrent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient appris à connaître, et, comme on les chassa de la face des *faux* dieux, ils s'enfuirent en Mésopotamie et ils y demeurèrent bien des jours.

9. Et leur Dieu leur dit de quitter le lieu de leur passage, et de s'en aller en la terre de Chanaan, et ils s'y établirent, et ils devinrent très-riches en or, en argent et en bestiaux.

10. Et ils descendirent en Égypte, car une famine avait enveloppé la face de toute la terre de Chanaan, et ils y restèrent jusqu'à ce qu'ils s'y fussent accrus. Et ils s'y multiplièrent au point que leurs familles étaient innombrables.

11. Et le roi d'Égypte se leva contre eux; et on les opprima par le travail, *en leur faisant faire* des briques, et on les humilia, et on les traita en esclaves.

12. Et ils crièrent à leur Dieu, qui frappa l'Égypte de plaies sans remède; et les Égyptiens les chassèrent de devant leur face.

13. Et Dieu, devant eux, mit à sec la mer Rouge,

14. Et il les conduisit par la route de Sina et de Cadès-Barné; ils chassèrent devant eux tous ceux qui habitaient le désert.

15. Et ils se fixèrent en la terre des Amorrhéens, et, en leur force, ils exterminèrent les Esebonites; et, après avoir passé le Jourdain, ils prirent possession de toute la contrée montagneuse.

16. Et ils chassèrent de devant leur face le Chananéen, le Phérézéen, le Jébuséen, et ceux de Sichem, et tous les Gergéséens, et ils demeurèrent bien des jours en la terre *promise*.

17. Et, tant qu'ils ne péchèrent point devant leur Dieu, ils prospérèrent; car c'est un Dieu haïssant l'iniquité qu'ils ont avec eux.

18. Mais, lorsqu'ils s'écartèrent de la voie qu'il leur avait tracée, ils furent exterminés en beaucoup de batailles contre de grandes multitudes; ils furent emmenés captifs en une terre étrangère, et le temple de leur Dieu fut abaissé au niveau du sol, et leurs villes furent prises par les ennemis.

19. Et maintenant, s'étant convertis à leur Dieu, ils sont revenus des lieux où ils avaient été dispersés, et ils ont recouvré Jérusalem où sont leurs choses saintes, et ils ont repeuplé la contrée montagneuse qui était un désert.

20. Sache donc, seigneur mon maître, s'il est quelque égarement parmi ce peuple, s'ils pèchent contre leur Dieu; informons-nous de ce qui est pour eux une cause de chute, et nous irons les combattre.

21. Mais, s'il n'y a point chez ce peuple de déréglement, que mon maître les évite, de peur que le Seigneur leur Dieu n'étende son bouclier sur eux, et que nous ne soyons la risée de toute la terre.

22. Or, dès qu'Achior eut fini de parler, tout le peuple,

qui se tenait autour de la tente (1), se mit à murmurer. Et les chefs d'Holopherne, et ceux des villes maritimes, et ceux de Moab, s'écrièrent : Il faut le mettre en pièces;

23. Car nous ne craignons pas les fils d'Israël : c'est un peuple qui n'a ni troupes ni force pour nous livrer sérieusement bataille.

24. Marchons donc, Holopherne, notre maître; ta grande armée n'en fera qu'une bouchée.

CHAPITRE VI

1. Dès que le tumulte des hommes, qui entourait le conseil, fut apaisé, Holopherne, général en chef de l'armée d'Assur, dit à Achior, devant tout le peuple des Philistins, et devant tous les fils de Moab :

2. Qui donc es-tu, Achior? que sont les mercenaires d'Ephraïm, pour que, parmi nous, tu aies prophétisé comme aujourd'hui, et que tu m'aies dit de ne point combattre la race d'Israël, parce que son Dieu la protége? Et qui donc est Dieu, si ce n'est Nabuchodonosor?

3. C'est lui qui déploiera sa puissance, et il les fera disparaître de la face de la terre, et leur Dieu ne les sauvera pas. Et nous, ses serviteurs, nous les abattrons comme un seul homme; ils ne soutiendront pas le choc de nos chevaux.

4. Nous les brûlerons chez eux; leurs montagnes s'enivreront de leur sang, leurs plaines seront couvertes de leurs cadavres, et la trace de leurs pas ne subsistera même point devant nous; ils auront radicalement péri. Voilà ce que dit le roi Nabuchodonosor, le maître de toute la terre; il a parlé, et ses paroles ne seront point choses vaines.

(1) Où l'on tenait conseil.

5. Et toi, Achior, mercenaire d'Ammon, qui as dit ces paroles au jour de ton iniquité, à partir de ce jour tu ne verras plus mon visage, jusqu'à ce que j'aie tiré vengeance de cette race qui est sortie d'Égypte.

6. Et alors, le fer de mon armée, la foule de mes serviteurs traverseront tes flancs, et tu tomberas parmi leurs morts quand je serai revenu.

7. Et mes serviteurs vont te mener dans les montagnes, et ils te déposeront en l'une des villes par où l'on y monte.

8. Et tu ne périras pas que tu ne sois frappé avec eux.

9. Et si en ton cœur tu espères qu'ils ne seront point pris, ne nous montre donc pas un visage si abattu. J'ai dit, nulle de mes paroles ne sera sans effet.

10. Et Holopherne ordonna à ses serviteurs, qui se tenaient auprès de lui sous sa tente, de saisir Achior, de le conduire à Béthulie et de le livrer aux fils d'Israël.

11. Et les serviteurs le prirent, et ils l'emmenèrent hors du camp dans la plaine, et, de là, ils passèrent, du milieu de la plaine, en la montagne, et ils arrivèrent aux fontaines qui sont au-dessous de Béthulie.

12. Lorsque les hommes de la ville les virent sur la cime de la montagne, ils s'armèrent, ils sortirent de la ville sur la cime de la montagne. Et tous les frondeurs les continrent, comme ils montaient encore, en lançant sur eux des pierres.

13. Alors, s'étant glissés au bas de la rampe, ils lièrent Achior, le laissèrent abattu au pied de la montagne, et retournèrent auprès de leur maître.

14. Or, les fils d'Israël, qui étaient descendus de leur ville, s'arrêtèrent auprès de lui, lui ôtèrent ses liens, le conduisirent à Béthulie, et le menèrent aux chefs de leur ville,

15. Qui, en ces jours-là, étaient : Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon; Habris, fils d'Othoniel, et Charmis, fils de Melchiel.

16. Et ceux-ci convoquèrent tous les anciens de la ville; et les jeunes gens, et les femmes accoururent à l'assemblée; et ils placèrent Achior au milieu de tout le peuple, et Ozias lui demanda ce qui était advenu.

17. Et, répondant, il leur fit connaître tous les discours du conseil d'Holopherne, toutes les paroles que lui-même avait dites au milieu des chefs des fils d'Assur, et avec quelle jactance Holopherne avait parlé contre la maison d'Israël.

18. Et le peuple tomba la face contre terre, et il adora Dieu, et ils crièrent à lui, disant :

19. Seigneur Dieu du ciel, voyez leur orgueil, ayez pitié de l'humiliation de notre race, regardez aujourd'hui ceux qui vous sont consacrés.

20. Et ils consolèrent Achior, et ils le louèrent grandement.

21. Et Ozias l'emmena de l'assemblée à sa maison, et il fit un festin aux anciens du peuple, et toute cette nuit ils implorèrent le secours du Dieu d'Israël.

CHAPITRE VII

1. Le lendemain, dès l'aurore, Holopherne donna l'ordre à toute son armée et à la multitude de ses auxiliaires, de marcher sur Béthulie, d'occuper les cols de la montagne, et de porter la guerre chez les fils d'Israël.

2. Et, en ces jours-là, chacun de ses vaillants et son armée entière partirent; il avait cent soixante-dix mille combattants à pied, et vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter les bagages et les hommes à pied qui étaient avec eux : immense multitude.

3. Et ils campèrent dans la vallée, au-dessous de Béthulie, vers les fontaines, et ils s'étendirent, en large, de Dothaïn à Belthem, et, en long, de Béthulie à Cyamone, qui est en face d'Esdrelon.

4. Or, les fils d'Israël, quand ils virent cette multitude, furent grandement troublés, et ils se dirent les uns aux autres : Cette armée va bientôt balayer la face de toute la terre; ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines, ne pourront en soutenir le poids.

5. Et, chacun ayant pris ses armes de guerre, ils allumèrent des bûchers sur leurs tours, et ils veillèrent toute la nuit.

6. Le jour suivant, Holopherne déploya toute sa cavalerie devant les fils d'Israël qui étaient dans Béthulie.

7. Et il reconnut le chemin montant à leur ville, examina les puits de leurs eaux, s'en rendit maître, y plaça un poste d'hommes vaillants, et rejoignit son armée.

8. Alors, tous les chefs des fils d'Esau et de Moab, et les généraux des villes maritimes le vinrent trouver, et lui dirent :

9. Que notre maître écoute une parole, de peur que son armée n'essuie quelque désastre.

10. Car, le peuple d'Israël ne se confie point à ses javelines, mais à la hauteur des monts en lesquels il habite. Et, en effet, il n'est pas facile de monter sur les cimes de ses montagnes.

11. Maintenant donc, maître, ne leur fais pas la guerre, comme il est d'usage, en leur livrant bataille, et pas un homme de ton armée ne périra.

12. Demeure dans ton camp, préservant de tout péril chaque homme de ton armée; que tes serviteurs restent maîtres de la fontaine qui jaillit au pied de la montagne.

13. Car, c'est là que tous les habitants de Béthulie

viennent puiser, et la soif les dévorera, et ils livreront leur ville; nous, cependant, et nos troupes nous monterons sur les cimes voisines, et nous y camperons en avant-garde, pour que personne ne sorte de la ville.

14. Et ils seront consumés par la faim, eux et leurs femmes et leurs enfants, et avant que le glaive les frappe ils succomberont dans les rues où ils habitent.

15. Et tu leur feras porter une peine sévère de ce qu'ils se sont révoltés, et de ce qu'ils ne sont point venus en paix à ta rencontre.

16. Et ce conseil fut agréable à Holopherne et à tous ses serviteurs; et ils résolurent de faire comme ils avaient dit.

17. Et le camp des fils d'Ammon partit, et avec eux cinq mille des fils d'Assur, et ils campèrent dans le vallon, et ils s'emparèrent des eaux et des puits des eaux des enfants d'Israël.

18. Et les fils d'Esau montèrent avec les fils d'Ammon, et ils campèrent dans les montagnes vis-à-vis Dothaïn, et ils envoyèrent de leurs hommes au midi et à l'est vis-à-vis Ecrebel, qui est près de Chus, sur le torrent de Mochmor, et le reste de l'armée des Assyriens était campé dans la plaine, et ils couvraient la face de toute la terre. Et leurs tentes, et leurs bagages étaient rangés en foule, et il y avait là une immense multitude.

19. Et les enfants d'Israël crièrent au Seigneur leur Dieu; car leur souffle était défaillant, parce que tous leurs ennemis les enveloppaient, et qu'il n'y avait pas à leur échapper.

20. Et le camp des Assyriens, piétons, chars et cavaliers, demeura trente-quatre jours autour d'eux, et l'eau que contenaient tous les vaisseaux des habitants de Béthulie vint à manquer.

21. Et leurs citernes étaient vides, et on leur donnait

à boire à la ration, et ils n'avaient pas eu un seul jour de l'eau à satiété.

22. Et leurs enfants étaient abattus; leurs femmes, et les jeunes gens mouraient de soif; ils tombaient dans les rues de la ville, et aux passages des portes; il n'y avait plus en eux aucune force.

23. Et tout le peuple se réunit autour d'Ozias et des chefs de la ville, jeunes hommes, femmes et enfants, et ils jetèrent une haute clameur, et ils dirent aux anciens :

24. Que Dieu juge entre vous et nous; car vous avez commis parmi nous une grande iniquité en ne portant point des paroles pacifiques aux fils d'Assur.

25. Et maintenant, il n'est plus pour nous de défenseur; mais Dieu nous a vendus à leurs mains, pour que devant eux nous soyons abattus par la soif, et en grande perdition.

26. Appelez-les donc, rendez-leur la ville, qu'elle soit tout entière la proie du peuple d'Holopherne et de son armée.

27. Car il vaut mieux pour nous qu'ils nous ravissent; nous serons leurs esclaves, mais notre âme vivra, et nous ne verrons point la mort de nos petits-enfants sous nos yeux; nous ne verrons pas nos enfants et nos femmes, l'âme défaillante.

28. Nous prenons à témoin contre vous le ciel et la terre, et notre Seigneur Dieu de nos pères, qui nous punit de nos péchés et des péchés de nos pères, si toi, Ozias, tu ne fais aujourd'hui même comme nous venons de dire.

29. Et il y eut un grand et unanime gémissement au milieu de l'assemblée, et ils crièrent, à haute voix, au Seigneur Dieu.

30. Et Ozias leur dit : Frères, prenez courage, persis-

tons encore cinq jours pendant lesquels le Seigneur notre Dieu ramènera sur nous sa miséricorde, car il ne nous abandonnera pas jusqu'à la fin.

31. Ce temps écoulé, s'il ne nous vient pas en aide, je ferai comme vous avez dit.

32. Et il renvoya les hommes à leur poste sur les murs et les tours de la ville, et les femmes et les enfants en leurs demeures. Et toute la ville était dans une grande humiliation.

CHAPITRE VIII

1. Or, en ces jours-là, Judith, fille de Mérari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Helcias, fils d'Élia, fils d'Helciu, fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Salamiel, fils de Sarasadaï, fils d'Israël, avait *tout* entendu.

2. Son mari Manassès, de sa tribu et de sa famille paternelle, était mort pendant la moisson des orges.

3. Car, comme il était à faire lier ses gerbes dans la plaine, il fut frappé à la tête d'un coup de soleil, et il se mit au lit, et il mourut en Béthulie, sa ville, et on l'ensevelit, auprès de ses pères, dans le champ entre Dothaïn et Bélamon.

4. Et Judith était en sa maison, veuve depuis trois ans et quatre mois.

5. Et elle s'était dressé une tente, sur la terrasse de sa maison, et elle s'était ceinte d'un cilice, et elle portait les habits de son veuvage.

6. Et elle avait jeûné, tous les jours de son veuvage, hormis le jour et la veille du sabbat, le jour et la veille des nouvelles lunes, ainsi que des fêtes et des réjouissances de la maison d'Israël.

7. Et elle était de belle prestance et d'une grande beauté, et Manassès, son mari, lui avait laissé de l'or et de

l'argent, des serviteurs, des servantes, du bétail et des champs; et elle demeurait sur son bien.

8. Et il n'était personne qui dît contre elle une mauvaise parole, car elle avait grande crainte de Dieu.

9. Et elle avait ouï les mauvaises paroles du peuple contre le chef de la ville, parce qu'ils étaient défaillants faute d'eau. Et Judith avait ouï pareillement la réponse d'Ozias, et son serment de rendre dans cinq jours la ville aux Assyriens.

10. Et ayant envoyé sa servante, celle qui était à la tête de tous ses biens, elle appela Ozias, Habris et Charmis, les anciens de sa ville.

11. Et ils vinrent chez elle, et elle leur dit : Écoutez-moi, chefs de ceux qui habitent Béthulie; ce n'est pas une parole juste que vous avez dite aujourd'hui devant le peuple, quand vous avez mis entre Dieu et vous le serment que vous avez prêté de rendre la ville à nos ennemis, si, dans cinq jours, le Seigneur ne vient pas à notre aide.

12. Et qui donc êtes-vous pour tenter aujourd'hui le Seigneur, et pour décider à la place de Dieu, parmi les fils des hommes?

13. Et maintenant, vous êtes à examiner (1) le Seigneur tout-puissant, mais vous n'apprendrez jamais à le connaître.

14. Vous ne trouvez pas le fond du cœur de l'homme; vous ne saisissez point ce qu'il roule en sa pensée. Comment donc scruterez-vous la pensée de Dieu qui a fait toutes ces choses? comment saurez-vous ce qu'il médite? comment pénètrerez-vous ses desseins? Vous ne le pouvez, mes frères; craignez donc d'irriter le Seigneur notre Dieu.

(1) A attendre ce qu'il fera.

15. Craignez qu'il ne refuse de vous secourir dans cinq jours; il a le pouvoir de vous sauver dans le nombre de jours qu'il lui convient, ou de nous exterminer devant nos ennemis.

16. Gardez-vous d'extorquer la volonté du Seigneur notre Dieu, car Dieu ne peut être menacé comme un homme, ni gouverné comme un fils de l'homme.

17. C'est pourquoi, attendant de lui seul notre salut, il faut l'appeler à notre secours, et il entendra nos cris, si cela lui est agréable.

18. Parce que dans nos familles nul ne s'est élevé contre lui; il n'est aujourd'hui ni tribu, ni famille paternelle, ni canton, ni ville, parmi nous, qui adore des dieux faits de la main des hommes, comme il arrivait dans les premiers jours;

19. En punition de quoi nos pères ont été livrés au meurtre et au pillage, et ont fait une grande chute devant nos ennemis.

20. Nous n'avons jamais reconnu d'autre Dieu que lui; voilà pourquoi nous espérons qu'il n'abandonnera ni nous, ni ce qui est de notre race.

21. Car, si nous sommes pris (1), la Judée entière sera renversée, les choses saintes seront pillées, et il nous demandera compte de leur profanation,

22. Et du massacre de nos frères, et de la captivité de la terre, et de la désolation de notre héritage; il fera retomber *tous ces malheurs* sur nos têtes, chez les nations où nous serons asservis, et nous deviendrons des sujets de scandale et d'outrages aux yeux de ceux qui seront nos maîtres;

23. Parce que notre servitude n'ira pas droit à nous

(1) Si Béthulie, clef des montagnes, est prise.

attirer sa grâce, mais le Seigneur notre Dieu la fera tourner à notre déshonneur.

24. Maintenant donc, frères, montrons à nos frères que leur vie dépend de nous, que les choses saintes, et le temple et l'autel, reposent sur nous.

25. Par-dessus toutes choses, témoignons notre reconnaissance au Seigneur notre Dieu, qui nous éprouve comme nos pères.

26. Souvenez-vous de ce qu'il a fait avec Abraham, et de quelle manière il a tenté Isaac, et de ce qui est advenu à Jacob en la Mésopotamie syrienne, lorsqu'il paissait les brebis de son oncle maternel Laban.

27. Il ne vous éprouve pas comme il a éprouvé ceux-ci, en sondant leur cœur, et il ne vous poursuit pas de sa vengeance; mais le Seigneur châtie, pour les avertir, ceux qui s'approchent de lui.

28. Et Ozias lui répondit : Tout ce que tu as dit part d'un cœur vertueux, et personne ne peut opposer quoi que ce soit à tes paroles.

29. Et ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse éclate : depuis tes premiers jours, tout le peuple connaît ton intelligence et la beauté de ton âme.

30. Mais le peuple, qui a eu bien soif, nous a mis dans la nécessité de faire comme nous leur avons dit, et d'assumer sur nous un serment que nous ne violerons point.

31. Prie donc pour nous, car tu es une femme pieuse, et le Seigneur enverra de la pluie pour remplir nos citernes, et nous ne manquerons plus *d'eau*.

32. Et Judith leur dit : Écoutez-moi, et je ferai une action qui parviendra aux générations des générations de notre race.

33. Tenez-vous cette nuit vers la porte, et je sortirai avec ma servante; et, pendant les jours après lesquels

vous avez dit que vous rendriez la ville à nos ennemis, le Seigneur, par mon intermédiaire, visitera Israël.

34. Ne scrutez pas mon dessein; je ne vous dirai rien que mon œuvre ne soit accomplie.

35. Et Ozias et les chefs lui dirent: Va en paix, et que le Seigneur marche devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis.

36. Et ils sortirent de la tente *de Judith*, et ils retournèrent à leur poste.

CHAPITRE IX

1. Et Judith tomba la face contre terre, et elle se couvrit la tête de cendre, et ne garda que son cilice; or, l'on venait, tout à l'heure, ce soir-là, d'offrir l'encens dans le temple de Dieu à Jérusalem, et Judith, à haute voix, cria au Seigneur, et elle dit :

2. Seigneur Dieu de mon père Siméon, à qui vous avez mis à la main un glaive pour tirer vengeance des étrangers quand ils eurent dénoué la ceinture de la jeune vierge pour la souiller, quand à sa honte ils eurent relevé ses vêtements et l'eurent outragée par leur violence; car vous avez dit: Cela ne peut pas être.

3. Et ils avaient fait des choses en punition desquelles vous avez livré leurs chefs au meurtre; et vous avez inondé de leur sang la couche où les retenait la ruse des fils de Jacob, et vous avez frappé les esclaves auprès des grands, et les grands sur leurs trônes,

4. Et vous avez fait de leurs femmes une proie, et de leurs filles des captives. Et les fils de ceux que vous aimiez se sont partagé leurs dépouilles, parce qu'ils brûlaient de zèle pour vous, qu'ils avaient en abomination la tache faite à leur sang, et qu'ils avaient invoqué votre secours; ô Dieu, ô mon Dieu, exaucez-moi aussi, moi qui suis veuve.



5. Car, c'est vous qui avez fait les choses antérieures à celles-ci, et celles-ci, et celles qui suivront. Vous avez conçu les choses d'à présent et celles de l'avenir; et tout ce que vous avez arrêté en votre esprit est arrivé.

6. Et les choses que vous avez méditées ont comparu, et elles ont dit: Nous voici, et toutes vos voies sont préparées, votre jugement est déterminé d'avance.

7. Or, maintenant voilà que les Assyriens ont grossi leurs troupes, ils se sont enorgueillis du cheval et du cavalier, ils se sont glorifiés du bras des piétons, ils ont mis leur espérance en des boucliers, des javelines, des arcs et des frondes; et ils ne savent pas que vous êtes le Seigneur qui broie les combats. Votre nom est le Seigneur.

8. Brisez leur force par votre puissance, renversez leur domination par votre colère, car ils veulent profaner votre sanctuaire, ils veulent souiller le tabernacle où reposent votre nom et votre gloire, ils veulent abattre avec le fer les cornes de votre autel.

9. Voyez leur arrogance, faites tomber votre courroux sur leurs têtes; donnez au bras de la veuve la force d'exécuter ce que la veuve a conçu.

10. Frappez l'esclave auprès du maître et le maître auprès du serviteur, trompés tous les deux par les flatteries de mes lèvres; écrasez leur fierté par la main d'une femme.

11. Car votre force n'est pas avec la multitude, ni votre puissance avec les grands; mais vous êtes le Dieu des humbles, l'auxiliaire des petits, le défenseur des faibles, le refuge des méconnus, le sauveur des désespérés.

12. Oui, oui, Dieu de mon père, Dieu de l'héritage d'Israël, maître des cieux et de la terre, créateur des eaux, roi de toutes vos créatures, vous exaucerez ma prière.

13. Faites que mes paroles et mes caresses trompeuses soient plaies et meurtrissures pour ceux qui ont conçu de cruels desseins contre votre alliance, votre temple, la montagne de Sion et la demeure où vous avez établi vos enfants.

14. Répandez parmi tout votre peuple, parmi toute tribu, l'intelligence; qu'ils sachent que vous êtes le Dieu des royaumes et des armées, et qu'il n'est point pour la race d'Israël d'autre protecteur que vous.

CHAPITRE X

1. Lorsqu'elle se fut arrêtée ayant crié au Seigneur, et qu'elle eut achevé toutes ces paroles,

2. Elle se leva du lieu où elle était prosternée, appela sa servante, et descendit en la demeure où elle passait les jours de sabbat et les fêtes.

3. Et elle rejeta le cilice dont elle était revêtue; elle ôta son habillement de veuve, se lava le corps avec de l'eau, se frotta de myrrhe épaisse, arrangea sa chevelure, et se coiffa d'un turban; puis, elle reprit les vêtements de ses jours de joie, ceux qu'elle portait quand Manassès, son mari, vivait encore.

4. Et elle noua sous ses pieds des sandales, mit ses bracelets, ses colliers, ses anneaux, ses pendants d'oreilles, toute sa parure; enfin, elle s'orna magnifiquement pour charmer les yeux de tous les hommes qui la verraient.

5. Et elle donna à sa servante une petite outre de vin et une fiole d'huile; et elle remplit un sac de pain, de figues, de vivres frais, et elle mit ces choses dans une double enveloppe, et elle en chargea sa servante.

6. Et elles gagnèrent la porte de Béthulie, et elles y trouvèrent Ozias et les anciens de la ville, Habris et Charmis.



7. Lorsqu'ils la virent; lorsqu'ils virent le changement de son visage et sa parure, ils furent émerveillés de sa beauté, et ils lui dirent:

8. Que Dieu, que le Dieu de nos pères t'accorde sa grâce, qu'il accomplisse ce que tu as projeté pour l'orgueil des fils d'Israël et l'exaltation de Jérusalem. Et elle adora Dieu.

9. Et elle leur dit: Ordonnez qu'on m'ouvre la porte de la ville, et je sortirai pour mener à bonne fin les affaires dont nous nous sommes entretenus. Et ils ordonnèrent aux jeunes gens de lui ouvrir la porte, comme elle avait dit.

10. Et ils obéirent, et Judith sortit avec sa servante; les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle fût parvenue au pied de la montagne et qu'elle eût traversé le vallon, et ils ne l'aperçurent plus.

11. Et les deux femmes s'enfoncèrent tout droit dans le vallon, et elles rencontrèrent la garde avancée des Assyriens.

12. Ceux-ci prirent Judith, et lui firent ces questions: De quelles gens es-tu? d'où viens-tu? où vas-tu? Et elle dit: Je suis une fille des Hébreux, et je m'enfuis loin de leur face, parce qu'ils sont à la veille de devenir votre proie.

13. Et moi, je vais devant Holopherne, général en chef de votre armée, pour lui annoncer des choses véritables, et je lui montrerai un chemin par où il ira, et il se rendra maître de toute la montagne; et parmi ses hommes nulle chair ayant souffle de vie ne rendra le dernier soupir.

14. Dès que les hommes eurent ouï ses paroles et qu'ils eurent vu son visage (et elle était devant eux merveilleuse par son extrême beauté), ils lui dirent:

15. Tu as sauvé ta vie en te hâtant de descendre en

présence de notre maître; va donc à sa tente; quelques-uns de nous vont te conduire, jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains.

16. Lorsque tu seras devant lui, ne crains rien en ton cœur, fais-lui connaître ce que tu nous as dit, et il te traitera bien.

17. Et ils choisirent entre eux cent hommes, et ceux-ci escortèrent Judith et sa servante, et ils les conduisirent à la tente d'Holopherne.

18. Et il y eut des allées et venues dans tout le camp; car sa présence fut divulguée dans toutes les tentes; et on vint, et on l'entoura pendant qu'elle se tenait hors de la tente d'Holopherne, en attendant qu'on lui eût annoncé sa présence.

19. Et tous admirèrent sa beauté, et ils s'émerveillèrent à cause d'elle, des fils d'Israël, et ils se dirent les uns aux autres: Qui méprisera ce peuple qui a chez lui de telles femmes? Il ne serait pas bon d'en épargner un seul homme, ceux qui resteraient seraient capables de séduire toute la terre.

20. Et les serviteurs d'Holopherne qui dormaient auprès de lui sortirent, et ils introduisirent Judith sous sa tente.

21. Et Holopherne était à se reposer sur son lit dans un moustiquaire de pourpre et d'or, entrelacé d'émeraudes et de pierres précieuses.

22. Et ils la lui annoncèrent, et il vint dans l'avant-tente, et l'on portait devant lui des flambeaux d'argent.

23. Quand Judith entra devant lui et devant ses serviteurs, ils furent tous émerveillés de la beauté de son visage; et tombant la face contre terre elle l'adora, et ses serviteurs la relevèrent.



CHAPITRE XI

1. Et Holopherne lui dit : Rassure-toi, femme, ne crains rien en ton cœur ; je n'ai maltraité aucun des hommes qui ont bien voulu servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre.

2. Et si ton peuple, qui habite la montagne, ne m'avait point méprisé, je n'aurais point levé contre eux ma javeline ; mais ils se sont fait à eux-mêmes cela.

3. Et maintenant, dis-moi pourquoi tu les as fuis, et es venue auprès de nous? Certes, tu viens pour ton salut ; rassure-toi, tu vivras cette nuit, et les autres nuits.

4. Il n'est personne pour te faire injure, mais on te traitera bien, comme il arrive à ceux qui servent mon maître, le roi Nabuchodonosor.

5. Et Judith lui dit : Accueille les paroles de ta servante, et que ta servante te parle en face, et cette nuit je ne dirai rien à mon maître qui ne soit vrai.

6. Et si tu suis les conseils de ta servante, Dieu fera avec toi une chose parfaite, et mon maître ne sera frustré en rien de ce qu'il médite.

7. Vive Nabuchodonosor, roi de toute la terre! vive sa puissance! il t'a envoyé pour le redressement de toute âme ; car, ce ne sont pas seulement les hommes qui seront tes esclaves pour te servir, mais, les bêtes fauves des champs, et les troupeaux, et les oiseaux du ciel, à cause de ta force, vivront pour Nabuchodonosor et toute sa famille.

8. J'ai entendu parler de ta sagesse et de toutes les ressources de ton âme, et il est connu de toute la terre que toi seul en tout le royaume tu es brave et expérimenté, et admirable dans les combinaisons de la guerre.

9. *J'ai appris* aussi ce qu'Achior dit en ton conseil, nous avons ouï son discours, car les hommes de Béthulie lui

ont donné asile, et il leur a fait connaître toutes les paroles qu'il t'a adressées.

10. Ne les dédaigne pas, seigneur maître, mais dépose-les en ton cœur; elles sont véritables; en effet, notre race ne sera pas punie, le glaive ne prévaudra pas contre elle, si elle n'a péché contre son Dieu.

11. Or maintenant, afin que mon maître ne soit pas rejeté et sans succès, la mort va tomber sur eux en face, car un péché par lequel ils ont irrité leur Dieu les a fait condamner, et ils se sont étrangement égarés.

12. En effet, manquant de vivres, n'ayant plus d'eau, ils ont le dessein de mettre la main sur leur bétail, et tout ce que, dans sa loi, Dieu leur a enjoint de ne pas manger, ils ont résolu de s'en repaître.

13. Et les prémices de leur blé, et la dîme de leur huile et de leur vin, qu'ils réservaient comme consacrées aux prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant notre Dieu, ils ont pris sur eux d'en user; et ils consommeront des choses que nul parmi le peuple n'a le droit de toucher de ses mains.

14. Parce que ceux qui demeurent ici ont fait cela, ils ont envoyé des hommes à Jérusalem, pour que les anciens leur en donnent la permission;

15. Et quand ils auront la réponse et qu'ils feront *ces choses*, ce jour-là même sera celui de leur ruine.

16. Voilà pourquoi moi, ta servante, en ayant été informée, je me suis échappée de leur ville. Et Dieu m'a envoyée pour accomplir avec toi des choses qui frapperont d'étonnement sur toute la terre ceux qui les apprendront.

17. Car ta servante est pieuse; elle sert nuit et jour le Dieu du ciel; et maintenant, je demeurerai auprès de toi, ô mon maître, et ta servante ira chaque nuit dans le val-

lon, et je prierai Dieu, et il me dira quand ils commettront leurs péchés.

18. Et je viendrai te le rapporter; tu sortiras avec toutes tes forces, et nul chez eux ne te tiendra tête.

19. Et je serai ton guide au cœur de la Judée jusqu'à ce que je t'aie conduit devant Jérusalem, et je placerai ton trône dans son enceinte, et tu les emmèneras comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et pas un chien devant toi ne grondera de la langue, car tout cela m'a été dit par ma prévoyance, tout cela m'a été dévoilé, et je te suis envoyée pour te le faire connaître (1).

20. Et ce discours fut agréable à Holopherne et à ses serviteurs, et ils admirèrent sa sagesse, et ils dirent :

21. D'une extrémité de la terre à l'autre il n'est point une pareille femme pour la beauté du visage et pour le grand sens des paroles.

22. Et Holopherne lui dit : Dieu a bien fait de t'envoyer avant ton peuple, pour que la victoire soit entre nos mains, et pour la perdition de ceux qui ont méprisé mon maître.

23. Tu es attrayante par ta beauté, tu es bonne en toutes tes paroles; et, si tu fais comme tu as dit, ton Dieu sera pour moi un Dieu; tu demeureras dans le palais du roi Nabuchodonosor, et ta renommée se répandra par toute la terre.

CHAPITRE XII

1. Et il ordonna qu'on la menât dans la tente où ses vases d'argent étaient déposés, et qu'on lui servît de ses mets, et qu'elle bût de son vin.

2. Et Judith lui dit : Je n'en mangerai pas, de peur

(1) Judith crut pouvoir mentir pour délivrer son pays. C'était, du reste, à l'ennemi de se défier des paroles de cette femme. En face d'une attaque aussi injuste, il semble qu'il devait être permis d'essayer de la ruse pour se sauver.

qu'ils ne nous soient à scandale : on me servira de ceux que j'ai apportés.

3. Et Holopherne lui dit : Mais, lorsque ceux qui sont avec toi viendront à manquer, d'où en apporterons-nous de semblables pour te les donner ; car il n'y a parmi nous personne de ta nation.

4. Et Judith reprit : Vive ta vie! ô mon maître, ta servante n'aura pas consommé ceux qui sont avec moi, avant que le Seigneur n'ait accompli, par ma main, ce qu'il a décidé.

5. Et les serviteurs d'Holopherne l'introduisirent sous la tente, et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit, et elle se leva à la veillée du matin.

6. Et elle envoya à Holopherne, disant : Que mon maître ordonne qu'on laisse ta servante sortir pour qu'elle aille faire sa prière.

7. Et Holopherne prescrivit à ses gardes de ne la point retenir, et elle passa trois jours dans le camp; et, chaque nuit, elle alla au ravin de Béthulie, et elle fit ses ablutions dans la fontaine des eaux que renfermait le camp.

8. Et, lorsqu'elle était revenue, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de la diriger dans la voie, pour le salut des fils de son peuple.

9. Et, étant rentrée pure, elle se tenait sous la tente jusqu'à ce que sur le soir on lui apportât sa nourriture.

10. Or, le quatrième jour, Holopherne fit un festin à ses serviteurs seuls, et il n'invita, à cette fête habituelle, aucun de ses convives accoutumés.

11. Et il dit à Bagoa, l'eunuque qui était placé au-dessus de tous ses esclaves : Va trouver cette femme d'Hébreu, qui est sous ta garde, persuade-lui de se rendre auprès de nous, et de manger et de boire avec nous.

12. Car c'est pour nous une honte d'être aussi près

d'une telle femme, et de n'avoir point commerce avec elle; et, si nous ne l'obtenons, on se rira de nous.

13. Et Bagoa, quittant Holopherne, entra près de Judith, et lui dit : Que cette belle jeune fille ne craigne pas de venir auprès de mon maître pour être honorée devant lui; elle boira joyeusement avec nous du vin, et, ce jour-ci, elle sera comme l'une des filles d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor;

14. Et Judith répondit : Et qui suis-je moi, pour contredire mon maître? Tout ce qui sera agréable à ses yeux, je m'empresserai de le faire, et ce sera ma joie jusqu'au jour de ma mort.

15. Et, s'étant levée, elle se para de ses beaux vêtements et de tous ses ornements de femme, et sa servante la précéda; et, pour elle, elle étendit à terre, en face d'Holopherne, les toisons à leur usage journalier, qu'elles avaient empruntées de Bagoa, et sur lesquelles elles se couchaient pour manger.

16. Et Judith, étant entrée, s'y plaça, et le cœur d'Holopherne à son aspect fut troublé, et son âme en fut vivement agitée, et il nourrissait un désir violent de la posséder; et, depuis le jour où elle lui était apparue, il épiait l'occasion de la séduire.

17. Et Holopherne lui dit : Bois donc, et, avec nous, tiens-toi en joie.

18. Et Judith répondit : Certes, je boirai, ô mon maître; car je me sens aujourd'hui plus glorieuse de vivre que je ne l'ai jamais été depuis ma naissance.

19. Et elle prit, et elle mangea devant lui ce que sa servante lui avait préparé.

20. Et Holopherne se réjouit à cause d'elle, et il but une quantité de vin *telle* qu'en aucun jour de sa vie il n'en avait tant bu.

CHAPITRE XIII

1. Sur le soir, ses esclaves s'empressèrent de partir, et Bagoa ferma la tente en dehors, et il renvoya tous ceux qui se tenaient ordinairement auprès du maître, et ils allèrent se coucher; car ils étaient tous accablés, parce que le festin avait été des plus abondants.

2. Judith demeura seule sous la tente avec Holopherne qui était étendu sur sa couche, le vin ruisselant autour de lui.

3. Et Judith dit à sa servante de se tenir hors du lieu où elle couchait, et d'épier sa sortie, comme chaque jour; car elle avait dit qu'elle irait faire sa prière, et elle en avait parlé à Bagoa.

4. Ils s'étaient donc tous éloignés de la présence du maître, et nul, du petit au grand, n'était resté sous le pavillon où il couchait. Alors, Judith, debout près du lit, dit en son cœur : Seigneur Dieu des armées, regardez en cet instant les œuvres de mes mains pour l'exaltation de Jérusalem.

5. C'est maintenant le temps de ressaisir votre héritage, et de faire ce que j'ai prémédité pour la ruine des ennemis qui se sont élevés contre nous.

6. Et s'étant approchée de la colonne du lit qui était au-dessus de la tête d'Holopherne, elle en décrocha son cimeterre,

7. Et elle se pencha sur le lit, et saisit les cheveux d'Holopherne, et elle dit : En ce jour fortifiez-moi, Dieu d'Israël.

8. Et elle le frappa deux fois au cou de toute sa force, et elle lui trancha la tête.

9. Et elle fit rouler le corps au bas de la couche, et elle enleva le moustiquaire suspendu aux colonnes, et

aussitôt elle sortit, et elle donna à sa servante la tête d'Holopherne.

10. Et celle-ci la mit dans leur sac aux vivres, et elles sortirent ensemble, selon leur habitude; et, après avoir traversé le camp, elles firent le tour du ravin, et elles remontèrent la montagne de Béthulie, et elles arrivèrent aux portes de la ville.

11. Et Judith cria de loin aux sentinelles : Ouvrez, ouvrez donc la porte, Dieu, notre Dieu, est avec nous, pour montrer encore sa force en Israël, et sa puissance contre ses ennemis, comme il a fait aujourd'hui.

12. Et lorsque les hommes de la ville eurent ouï sa voix, ils se hâtèrent de descendre auprès de la porte, et convoquèrent les anciens de la ville.

13. Et tout le monde accourut, du petit au grand, car ils ne s'attendaient pas à son retour, et ils ouvrirent la porte, et ils les firent entrer, et, ayant allumé un grand feu, ils les entourèrent.

14. Et Judith leur dit à haute voix : Louez Dieu, louez-le; louez Dieu qui n'a point détourné sa miséricorde de la maison d'Israël, mais qui, cette nuit même, a brisé nos ennemis par ma main.

15. Et tirant du sac la tête, elle la leur montra, et elle dit : Voici la tête d'Holopherne, général en chef de l'armée d'Assyrie, et voici le filet sous lequel il dormait lorsqu'il était ivre, et le Seigneur l'a frappé par la main d'une femme.

16. Et vive le Seigneur qui m'a gardée en la voie où j'ai marché! car mon visage a trompé cet homme à sa perdition, et il n'a point fait avec moi de péché qui me souille et me déshonore.

17. Et tout le peuple fut en grande extase; et, s'étant prosternés, ils adorèrent Dieu, et ils crièrent tout d'une

voix : Béni soyez-vous, ô notre Dieu, qui avez aujourd'hui avili les ennemis de votre peuple !

18. Et Ozias lui dit : Bénie sois-tu, ma fille, par le Dieu très-haut, entre toutes les femmes qui existent sur la terre ! Béni soit le Seigneur Dieu, créateur de la terre et du ciel, parce qu'il t'a dirigée pour frapper la tête du prince de nos ennemis !

19. Et jamais l'espoir que tu as eu en Dieu ne s'effacera du cœur des hommes, qui se souviennent de la puissance de Dieu dans tous les siècles.

20. Que le Seigneur te bénisse et t'exalte à jamais ; qu'il te visite pour ton bien en récompense de ce que tu n'as pas ménagé ta vie, devant l'humiliation de notre race ; mais tu es allée au-devant de notre chute, et tu as marché droit devant notre Dieu. Et le peuple tout entier s'écria : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

CHAPITRE XIV

1. Et Judith leur dit : Écoutez-moi, frères, prenez cette tête, et suspendez-la aux créneaux de nos remparts.

2. Et, aux premières lueurs du matin, quand le soleil se lèvera sur la terre, que chacun prenne les armes, que l'on nomme un chef, que tout homme fort sorte de la ville, comme pour descendre sur la garde avancée des Assyriens ; mais vous ne descendrez pas.

3. Ceux-ci, après s'être couverts de leurs armures, se replieront sur le camp, et ils réveilleront les généraux de l'armée d'Assur, et ils courront tous ensemble à la tente d'Holopherne, et ils ne le trouveront pas, et l'épouvante tombera sur eux, et ils s'enfuiront devant nous.

4. Alors, courant après eux, vous et tout ce qui habite le territoire d'Israël, renversez-les sur leurs chemins.

5. Mais, avant de faire cela, appelez-moi Achior l'Ammonite, afin qu'ayant vu, il reconnaisse celui qui méprisait la maison d'Israël, et qui l'avait lui-même envoyé parmi nous comme à la mort.

6. On fit donc venir Achior de la maison d'Ozias. Dès qu'il fut arrivé et qu'il eut vu la tête d'Holopherne à la main d'un homme de l'assemblée du peuple, il tomba la face contre terre, et le souffle lui manqua.

7. Lorsqu'on l'eut fait revenir à lui, il se jeta aux pieds de Judith et il l'adora, et il dit : Bénie sois-tu en toute demeure de Juda et en toute nation ! quiconque ouïra ton nom sera ému.

8. Raconte-moi maintenant tout ce que tu as fait en ces derniers jours. Et Judith lui raconta, au milieu de tout le peuple, ce qu'elle avait fait depuis sa sortie jusqu'au moment où elle parlait.

9. Dès qu'elle eut terminé son récit, le peuple applaudit à haute voix, et des cris d'allégresse retentirent dans toute la ville.

10. Et Achior, ayant vu tout ce qu'avait fait le Dieu d'Israël, crut en lui avec ferveur, et il se fit circoncire, et il a été compté parmi la maison d'Israël jusqu'à ce jour.

11. Dès les premières lueurs du matin, on suspendit aux remparts la tête d'Holopherne; et chaque homme d'Israël prit les armes, et ils descendirent par cohortes la rampe de la montagne.

12. Et les fils d'Assur les virent, et ils envoyèrent des gens à leurs chefs. Or, ceux-ci allèrent trouver les généraux, les commandants de mille hommes, et tous leurs princes,

13. Qui s'approchèrent de la tente d'Holopherne, et dirent à celui qui était au-dessus de ses serviteurs : Éveille

notre maître, car nos esclaves osent descendre pour nous attaquer, et pour que nous les exterminions enfin.

14. Et Bagoa entra, et il agita la portière de la tente, car il croyait son maître endormi avec Judith.

15. Et, comme nul ne l'entendit, il ouvrit et pénétra dans le pavillon, et il trouva Holopherne étendu mort au pied du lit, et sa tête avait été enlevée.

16. Et il jeta les hauts cris, avec pleurs et sanglots, et il déchira ses vêtements.

17. Et il courut à la tente où logeait Judith, et il ne la vit pas, et il s'élança vers la troupe en criant :

18. Les esclaves se sont révoltés; une femme des Hébreux a fait entrer la honte en la maison de Nabuchodonosor. Voilà qu'Holopherne gît à terre, et sa tête a été enlevée.

19. Lorsqu'ils eurent ouï ces paroles, les chefs de l'armée d'Assur déchirèrent leurs tuniques, et leur âme fut grandement troublée, et leurs cris et hautes clameurs se firent *entendre* au milieu du camp.

CHAPITRE XV

1. Et lorsque ceux qui étaient sous les tentes l'ouïrent, ils furent hors d'eux-mêmes de ce qui venait d'arriver.

2. Et la terreur et l'effroi tombèrent sur eux, et il n'y eut pas un homme qui restât ferme en présence de son voisin; et, s'étant dispersés tous à la fois, ils s'enfuirent par tous les chemins de la plaine et des montagnes.

3. Et ceux qui étaient campés autour de Béthulie, sur les hauteurs, prirent pareillement la fuite. Alors, tous les guerriers d'Israël se répandirent contre eux.

4. Et Ozias envoya des messagers à Bétomasthem, à Hobaï, à Hola et dans toute la contrée montagneuse

d'Israël, publiant ce qui s'était accompli, afin que tous se missent à la poursuite des fugitifs pour les anéantir.

5. Lorsque les fils d'Israël ouïrent ces nouvelles, tous, comme un seul homme, tombèrent sur eux, et ils les taillèrent en pièces jusqu'à Hobra; ceux de Jérusalem survinrent aussi de toutes les montagnes; car on leur avait appris ce qui était advenu dans le camp des ennemis. Galaad et la Galilée les enveloppèrent et leur firent de grandes plaies, jusqu'à ce qu'ils eussent dépassé Damas et son territoire.

6. Cependant, ceux qui étaient restés à Béthulie tombèrent sur le camp d'Assur, le pillèrent et s'enrichirent beaucoup.

7. Et les fils d'Israël, revenant sur leurs pas, se rendirent maîtres de ce qui leur était échappé, et ils firent un immense butin dans les villages et dans les maisons des champs de la plaine et de la montagne.

8. Et le grand prêtre Joacim et les anciens des fils d'Israël, qui résidaient à Jérusalem, vinrent pour contempler le bien que le Seigneur avait fait à Israël, et pour voir Judith, et pour lui apporter des paroles de paix.

9. Lorsqu'ils entrèrent chez elle, ils la bénirent tout d'une voix, et lui dirent : Tu es la gloire d'Israël, tu es la joie d'Israël, tu es l'orgueil de notre race.

10. Tu as fait de ta main toutes ces choses; tu as fait ces bonnes choses pour Israël; que Dieu se complaise en toi plus qu'en aucun du peuple. Bénie sois-tu à jamais par le Seigneur tout-puissant! Et tout le peuple s'écria : Ainsi soit-il (1).

11. Et tout le peuple pilla le camp pendant trente

(1) Judith était une figure de la sainte Vierge, qui a écrasé la tête du serpent, chef de l'armée du mal, et donné au peuple saint la victoire sur ses ennemis.

jours, et ils donnèrent à Judith la tente d'Holopherne, toute son argenterie, ses lits, ses cratères et tous ses vases. Et, les ayant pris, elle les mit sur sa mule, ou elle attela ses chariots, et les y entassa.

12. Et toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir, et elles la bénirent, et elles formèrent pour elle un chœur de danses; et elle prit en ses mains des thyrses, et elle les donna aux femmes qui étaient avec elle.

13. Et on couronna d'olivier elle et ses femmes. Et l'on vint de tout le peuple prendre part à la danse que menaient toutes les femmes, et les hommes d'Israël, en armes, couronnés aussi, les accompagnèrent de leurs chants.

CHAPITRE XVI

1. Et Judith entonna ce cantique de louanges au milieu de tout Israël, et tout le peuple le répéta.

2. Et Judith dit : Préludez, pour mon Dieu, au son des tambours; chantez, pour le Seigneur, au son des cymbales; chantez pour lui, en mesure, un psaume nouveau; exaltez et invoquez son nom.

3. Car le Seigneur est le Dieu qui broie les armées.

4. Et dans son camp, au milieu du peuple, il m'a arrachée de la main de ceux qui me poursuivaient.

5. Assur est venu des montagnes de l'aquilon; il est venu avec les myriades de son armée; leur multitude a comblé les vallons, leur cavalerie a couvert les collines.

6. Il avait juré de livrer mon pays à la flamme, de faire périr mes jeunes hommes par le glaive, d'écraser mes enfants à la mamelle, de faire de mes enfants un butin, et de mes vierges une proie.

7. Le Seigneur tout-puissant les a effacés par la main d'une femme.

8. Car leur homme puissant n'est pas tombé sous les



coups de jeunes guerriers; les fils des Titans ne l'ont point frappé, les grands géants ne l'ont point attaqué; mais Judith, fille de Mérari, l'a défait par la beauté de son visage.

9. Elle a ôté sa robe de veuve pour l'exaltation des affligés d'Israël.

10. Elle a parfumé de myrrhe son visage, et a noué ses cheveux sous un turban; elle a pris une robe de lin pour le tromper.

11. Sa petite sandale a ravi son œil, sa beauté a captivé son âme; le cimeterre a tranché sa tête.

12. Les Perses ont frémi de l'audace d'une femme, et les Mèdes ont été brisés par sa hardiesse.

13. Alors mes humbles ont jeté un cri de joie, et mes faibles les ont épouvantés, et ils ont été frappés de stupeur; ils ont élevé la voix, et ils ont pris la fuite.

14. Les enfants des jeunes femmes les ont percés, ils les ont blessés comme des esclaves fugitifs; le Seigneur leur a livré bataille, et ils ont péri.

15. Je chanterai à Dieu un hymne nouveau.

16. Seigneur, vous êtes grand et glorieux; votre force émerveille; vous êtes invincible.

17. Que toutes vos créatures vous servent; car vous avez dit, et elles ont été; vous avez envoyé votre Esprit, et il a édifié, et il n'est personne qui n'obéisse à votre voix.

18. Car les montagnes seront ébranlées à partir de leurs racines, en même temps que les eaux; et les rochers devant vous fondront comme de la cire, et vous êtes propice à ceux qui vous craignent.

19. Tout sacrifice qu'on vous offre en odeur de suavité est petit; toute la graisse de vos holocaustes est très-petite; mais, celui qui craint le Seigneur est toujours grand.

20. Malheur aux peuples qui s'attaquent à ma race! le

Seigneur tout-puissant, au jour du jugement, les punira.

21. Il livrera leur chair aux vers et à la flamme, et ils pleureront en une souffrance éternelle.

22. Lorsque le peuple rentra à Jérusalem, il adora Dieu; et, aussitôt qu'il se fut purifié, il offrit ses holocaustes, ses sacrifices volontaires et ses dons.

23. Et Judith consacra, comme offrande au Seigneur, tous les vases d'Holopherne, que lui avait donnés le peuple, et le moustiquaire qu'elle avait enlevé de sa couche.

24. Et le peuple passa trois mois en réjouissances à Jérusalem, devant les lieux saints, et Judith demeura avec lui.

25. Ce temps écoulé, chacun s'en retourna à son héritage; et Judith, à Béthulie, où elle demeura sur ses biens; et elle fut, toute sa vie, pleine de gloire en toute la terre.

26. Et beaucoup la désirèrent, et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis qu'elle eut perdu Manassès son mari; et elle fut réunie à son peuple.

27. Et elle paraissait au dehors avec beaucoup de gloire.

28. Et elle vieillit dans la maison de son époux jusqu'à cent cinq ans; et elle avait affranchi sa servante, et elle mourut à Béthulie, et on l'ensevelit dans la caverne de Manassès, son époux.

29. Et la maison d'Israël la pleura sept jours, et, avant de mourir, elle avait partagé ses richesses entre tous les proches de Manassès et ceux de sa propre famille.

30. Et nul n'effraya encore les fils d'Israël tant que vécut Judith, ni bien des jours après sa mort.

ESTHER

CHAPITRE I

* La seconde année du règne du grand roi Artaxerxès, le premier de Nisan, le Juif Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméï, fils de Cisée, de la tribu de Benjamin, demeurant en la ville de Suse, homme considérable, servant dans le palais du roi, eut *en songe* une vision. Il était des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés avec Jéchonias, roi de la Judée, et voici sa vision : Voilà qu'*il y avait* voix et bruit, tonnerres et tremblements de terre, tumulte sur la terre, et voilà que deux dragons s'avancèrent, prêts à se combattre mutuellement; et ils poussaient de grands cris, et à leurs cris chaque nation se préparait à la guerre, pour combattre la nation des justes. Voilà que c'était un jour d'obscurité et de ténèbres, de tribulation et d'angoisse, d'affliction et de grand tumulte sur la terre, et toute la nation juste fut troublée, craignant sa propre affliction, et elle se tint prête à mourir, et elle cria au Seigneur Dieu. Et à ses cris, il vint comme un grand fleuve, sortant d'une petite fontaine, et beaucoup d'eau; et la lumière et le soleil parurent, et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les superbes. Et Mardochée, celui qui avait eu cette vision, s'étant éveillé, se demanda en son cœur ce que Dieu voulait faire, et, toute la nuit, il n'eut pas d'autre pensée que de le découvrir. Or, Mardochée se tint tranquille dans le parvis près de Gabatha et de Tharra, deux eunuques du roi qui gar-

daient le palais, et il ouït leurs réflexions et il surprit leurs préoccupations, et il apprit qu'ils se préparaient à porter les mains sur le roi Artaxerxès, et il instruisit le roi de ce qui les concernait. Et le roi interrogea les deux eunuques; et ayant avoué, ils furent menés au supplice, et le roi fit écrire ces choses en un mémorial, et Mardochée aussi écrivit le récit de ces choses. Et le roi ordonna que Mardochée servît dans l'intérieur du palais, et il lui fit, à ce sujet, des présents. Or, Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, était en faveur auprès du roi, et il chercha à nuire à Mardochée et à son peuple à cause des deux eunuques du roi.

1. Or, après ces choses, il advint durant les jours d'Artaxerxès, qui régnait depuis l'Inde sur cent vingt-sept contrées,

2. En ces jours-là, tandis qu'il trônait en la ville de Suse,

3. La troisième année de son règne, il advint qu'il fit un festin à ses amis et au reste des nations, et aux hommes considérables des Perses et des Mèdes, et aux premiers des satrapes.

4. Et ensuite, après leur avoir montré les richesses de son royaume, et la splendeur de ses joies et de ses trésors, pendant cent quatre-vingts jours,

5. Lorsque les jours de ses noces furent remplis, il fit pendant six jours aux nations qui se trouvaient à Suse un festin dans le parvis du palais,

6. Orné de voiles du lin le plus fin, et de gaze tendue par des cordons de lin et de pourpre sur des socles d'or et d'argent, et sur des colonnes de marbre blanc et de pierre. Les lits, d'argent et d'or, étaient posés sur des mosaïques d'émeraudes, de nacre et de marbre blanc; et les couvertures transparentes, diversement brodées, étaient encadrées de feuilles de roses.

7. Les coupes étaient d'argent et d'or, et il y avait une petite coupe en diamant évaluée trente mille talents; on les remplissait de vin abondant et doux, le même que le roi buvait.

8. Et le repas ne se fit pas selon la loi établie; le roi l'avait ainsi voulu, et il avait ordonné à ses économes de se conformer à ses propres désirs et à ceux de ses convives.

9. Et Vasthi (1), la reine, fit un festin pour les femmes *dans l'intérieur* du palais où *résidait* le roi Artaxerxès.

10. Le septième jour, le roi, étant en belle humeur, dit à Aman, à Bazan, à Tharra, à Barazi, à Zatholtha, à Abataza et à Tharaba, les sept eunuques attachés à sa personne,

11. De lui amener la reine pour qu'il la couronnât, qu'il posât sur sa tête le diadème, et qu'il la montrât dans sa beauté aux chefs et aux nations; car elle était belle.

12. Mais la reine Vasthi refusa de suivre les eunuques, et le roi en fut affligé, et il se mit en colère.

13. Et il dit à ses amis: Voici ce qu'a dit la reine, faites donc à ce sujet loi et jugement.

14. Et Arcesée, Sarsathée et Maliséar, princes des Perses et des Mèdes, ceux qui se tenaient près du roi, et qui s'asseyaient les premiers après lui, s'approchèrent.

15. Et ils lui firent connaître ce que selon la loi il était à propos de faire à la reine Vasthi, parce qu'elle n'avait point fait ce que lui avait commandé le roi par ses eunuques.

16. Et Muchée dit au roi et aux princes: Vasthi, la reine, n'a pas nui au roi seul, mais aussi à tous les princes et aux grands officiers du roi.

(1) *Grec*, Astin.

17. Et il leur dit les paroles de la reine, et comme elle avait contredit le roi, et continuant: De même, ajouta-t-il, qu'elle a contredit le roi Artaxerxès,

18. Les autres femmes des Perses et des Mèdes du premier rang, apprenant ce qu'elle a dit au roi, oseront à l'avenir ne point honorer leurs époux.

19. Si donc le roi le juge à propos, qu'il rende un édit, qu'il l'écrive selon la loi des Perses et des Mèdes, que l'on ne puisse y déroger; qu'il défende à la reine de s'approcher désormais de sa personne, et que le roi donne le diadème royal à une femme meilleure qu'elle;

20. Et que l'édit qu'aura rendu le roi soit publié en tout son royaume. Alors, toutes les femmes mettront leurs soins à honorer leurs époux, depuis l'indigent jusqu'au riche.

21. Or, ce conseil plut au roi et aux princes, et le roi fit comme avait dit Muchée.

22. Et il envoya dans toutes les provinces de son royaume l'édit traduit en leurs diverses langues, afin qu'en toute demeure on eût crainte.

CHAPITRE II

1. Après ces choses, la colère du roi à la longue s'assoupit; mais il ne rechercha plus la reine, se souvenant de ce qu'elle avait dit, et du jugement qu'il avait rendu contre elle.

2. Et les serviteurs du roi dirent: Que l'on cherche pour le roi des jeunes filles chastes et belles.

3. Que le roi donne ses ordres aux comarques (1) de toutes les provinces de son royaume; qu'ils choisissent des jeunes filles vierges et belles pour le gynécée de la

(1) Chefs des villages, sorte de baillis.

ville de Suse; qu'on les mette entre les mains de l'eunuque du roi gardien des femmes; et qu'on leur donne là des cosmétiques et toutes sortes de soins.

4. Puis, la femme qui plaira au roi sera reine à la place de Vasthi. Ce projet fut agréable au roi, et il fit ainsi.

5. Or, il y avait en la ville de Suse un Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméï, fils de Cisée, de la tribu de Benjamin,

6. Qui avait été fait captif à Jérusalem, parmi ceux qu'avait emmenés Nabuchodonosor, roi de Babylone.

7. Il avait élevé une enfant, fille d'Aminadab, son oncle paternel, et elle se nommait Esther, et, ses parents étant morts, il l'avait élevée pour qu'elle fût sa femme, et la jeune fille était belle.

8. Or, lorsque l'édit du roi fut publié, beaucoup de jeunes filles furent réunies à Suse entre les mains de l'eunuque Haï. Esther fut aussi conduite chez Haï, gardien des femmes.

9. Et la jeune fille lui plut et elle trouva grâce à ses yeux, et il se hâta de lui donner des cosmétiques et sa part (1), et sept jeunes filles du palais pour la servir; il en usa bien avec elle et avec ses suivantes, dans le gynécée.

10. Et Esther ne fit connaître ni ses parents ni sa patrie, car Mardochée lui avait défendu d'en rien déclarer.

11. Et chaque jour Mardochée se promenait dans le parvis du gynécée, observant ce qui pouvait arriver à Esther.

12. Or, le moment où une jeune fille entre chez le roi, *arrive* quand les douze mois sont accomplis, car alors les jours de la purification sont écoulés; pendant six

(1) Sa part des choses que l'on donnait aux femmes pour leur entretien.

mois, elle s'est ointe d'huile de myrrhe, et pendant six mois d'aromates et de cosmétiques de femmes.

13. Enfin, on l'introduit chez le roi, et *l'eunuque* à qui il en donne l'ordre la conduit, pour qu'elle aille auprès de lui, du gynécée aux chambres du roi.

14. Elle y entre le soir, et, le lendemain, elle retourne au second gynécée où est l'eunuque Haï, gardien des femmes, et on ne la reconduit plus chez le roi, à moins qu'il ne la demande par son nom.

15. Et quand fut accompli le temps après lequel Esther, fille d'Aminadab, oncle paternel de Mardochée, devait être présentée au roi, elle ne négligea rien de ce que lui prescrivit l'eunuque, gardien des femmes. Car il était donné à Esther de trouver grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

16. Elle entra donc chez le roi Artaxerxès, le douzième mois qui est adar, la septième année de son règne.

17. Et le roi aima Esther, et elle trouva grâce à ses yeux plus que toutes les autres vierges, et il lui mit le diadème de reine.

18. Et le roi fit un festin à tous ses amis et à tous ses grands, et la fête dura sept jours, et il célébra magnifiquement le mariage d'Esther, et il fit remise de ce qui lui était dû par les sujets de son royaume.

19. Et Mardochée servait dans le parvis.

20. Et Esther ne déclara point quelle était sa patrie; car Mardochée le lui avait défendu, lui prescrivant de craindre Dieu et de suivre ses commandements, comme lorsqu'elle demeurait en sa maison; et Esther ne changea rien à ses habitudes.

21. Et les deux eunuques, chefs des gardes du corps du roi, s'affligèrent des honneurs auxquels s'élevait Mardochée, et ils cherchèrent à tuer Artaxerxès.



22. Et Mardochée découvrit le complot, et il le dit à Esther, qui dévoila tout au roi.

23. Or, le roi interrogea les eunuques et il les fit pendre; et il prescrivit d'écrire en un mémorial, dans les archives de la bibliothèque royale, une notice sur les bons offices de Mardochée, à sa louange.

CHAPITRE III

1. Et, après cela, le roi Artaxerxès glorifia Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, et il l'exalta, et il le fit asseoir sur un siége au-dessus de tous ses amis.

2. Et tous ceux qui servaient dans le parvis l'adoraient, car ainsi l'avait ordonné le roi; et Mardochée ne se prosternait pas devant lui.

3. Et les serviteurs du parvis dirent à Mardochée: Mardochée, pourquoi désobéis-tu à ce qu'a dit le roi?

4. Chaque jour ils lui parlaient ainsi, et il ne les écoutait pas; enfin, ils informèrent Aman que Mardochée résistait aux ordres du roi; or, Mardochée leur avait déclaré qu'il était Juif.

5. Et Aman, en apprenant que Mardochée ne se prosternait pas devant lui, fut fort courroucé.

6. Et il résolut d'effacer tous les Juifs du royaume d'Artaxerxès.

7. Et, en la douzième année du règne d'Artaxerxès, il prépara un édit, et il agita les sorts pour savoir le mois et le jour où il exterminerait en même temps la race de Mardochée, et le sort tomba sur le quatorzième du mois qui est *appelé* adar.

8. Et il parla au roi disant: Il y a un peuple épars en toutes les provinces de ton royaume; leurs lois diffèrent de toutes les autres lois; ils n'obéissent point à celles du roi; il n'est pas à propos que le roi les laisse subsister.

9. S'il plaît au roi, qu'il décrète qu'on les détruise, et moi je ferai rentrer au trésor royal dix mille talents d'argent.

10. Et le roi ôtant son anneau le remit à Aman pour sceller l'édit contre les Juifs.

11. Et le roi lui dit: L'argent sera pour toi, fais de ce peuple ce qu'il te plaît.

12. Et, le treize du premier mois, les scribes du roi furent convoqués, et ils écrivirent, selon l'ordre d'Aman, aux généraux et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces de l'Inde à l'Éthiopie, et aux chefs des nations chacun en sa langue, de la part du roi Artaxerxès.

13. Et des courriers portèrent dans tout le royaume le commandement de détruire en un seul jour, le premier du douzième mois, qui est adar, toute la race des Juifs, et de piller leurs biens. Or, voici la copie de la lettre:

Le grand roi Artaxerxès aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces assujetties à son empire, de l'Inde à l'Éthiopie, et à leurs lieutenants écrit ce qui suit:

Roi d'une multitude de nations, maître de toute la terre habitable, j'ai eu en l'esprit, ne concevant aucun orgueil de l'étendue de ma puissance, me conduisant avec une extrême modération et une très-grande douceur, d'assurer à mes sujets une vie toujours paisible, voulant faire jouir de l'ordre et du repos mon empire, jusqu'à ses extrêmes limites, et rétablir la paix que désirent tous les hommes.

Quand j'ai demandé à mes conseillers comment ce but serait atteint, celui qui excelle auprès de nous en sagesse, dont on connaît la bonne volonté constante et la fidélité inébranlable, le second de mon royaume en honneurs, Aman, nous a fait savoir qu'un peuple ennemi s'est mêlé parmi les tribus de la terre habitable, opposé en ses lois à toute

autre nation; négligeant toujours les ordres du roi, de telle sorte que l'union des pouvoirs, qui a été réglée parmi nous d'une manière irréprochable, ne puisse être établie.

Ayant donc jugé que cette nation unique est toujours en opposition avec le reste des hommes, qu'elle diffère de nous par des lois étrangères, qu'elle est malveillante, complotant avec les pires intentions contre nos intérêts et contre la stabilité de l'empire, nous avons ordonné que ceux qui vous sont signalés dans les lettres à vous adressées, par mon second père, Aman, préposé aux affaires publiques, soient détruits radicalement avec leurs femmes et leurs enfants; qu'on les passe au fil de l'épée, sans pitié ni ménagements, le quatorzième jour du douzième mois, du mois d'adar de la présente année, pour qu'en une seule journée, ces ennemis anciens et actuels descendent violemment aux enfers, et qu'à l'avenir, et jusqu'à la fin, nos affaires soient stables, sans trouble.

14. Et les copies de ces lettres furent publiées en chaque province, et il fut enjoint à chaque nation de se tenir prête pour le jour indiqué.

15. On y avait mis de l'empressement à Suse, et le roi et Aman buvaient à pleines coupes; mais la ville était toute troublée.

CHAPITRE IV

1. Or, Mardochée, instruit de ce qu'on avait fait, déchira ses vêtements, se ceignit d'un cilice et se couvrit de cendre; puis, s'élançant par les rues de la ville, il cria à haute voix : Un peuple innocent périt.

2. Et il arriva devant la porte du roi, et il s'y tint debout; car il ne lui était pas permis d'entrer dans la cour, ayant un cilice et de la cendre.

3. Et en toute province, où l'édit avait été publié, les Juifs s'étaient couverts de cilices et de cendres, et l'on

n'entendait que des cris, des gémissements et des pleurs.

4. Et les servantes et les eunuques de la reine entrèrent, et lui dirent ce qui était advenu, et elle en fut troublée, et elle envoya prier Mardochée de se vêtir d'une robe et d'ôter son cilice, et il n'obéit pas.

5. Et Esther appela Achrathée, son eunuque, qui se tenait auprès d'elle, et elle l'envoya demander à Mardochée la vérité exacte.

6. Et Mardochée lui fit connaître tout ce qui s'était passé, et la promesse qu'Aman avait faite au roi de verser au trésor dix mille talents d'argent, afin qu'il exterminât les Juifs.

7. Et il lui donna, pour le montrer à Esther, l'édit affiché dans Suse sur ce massacre, et il lui dit : Recommande à la reine d'entrer chez le roi, pour l'implorer et le supplier en faveur du peuple, dis-lui : Souviens-toi de ton humble état, quand je te nourrissais de ma main. Pourquoi Aman, le second après le roi, a-t-il parlé contre nous afin que nous périssions? Invoque le Seigneur; parle au roi pour nous sauver de la mort.

8. Or, Achrathée, étant rentré, répéta toutes ces paroles à la reine.

9. Et Esther lui répondit : Va retrouver Mardochée, et dis-lui :

10. Toutes les nations de l'empire savent que n'importe quel homme ou femme qui entre auprès du roi, dans l'intérieur du palais, sans y être appelé, n'a pas de salut à espérer; sauf celui sur qui le roi étend sa verge d'or; celui-là est sauvé. Et moi, voilà trente jours que je n'ai été appelée pour entrer chez le roi.

11. Et Achrathée rapporta toutes les paroles d'Esther à Mardochée.

12. Et Mardochée lui répondit : Rentre, et dis-lui : Esther, ne te dis pas à toi-même que dans tout le

royaume, toi seule échapperais plutôt que tous les Juifs.

13. Si en ce moment tu *me* désobéis, le secours et la protection viendront d'ailleurs aux Juifs, et toi, et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas à cette occasion que tu règnes?

14. Et Esther renvoya à Mardochée l'homme qui était venu près d'elle, disant:

15. Éloigne-toi, rassemble tous les Juifs qui sont à Suse, jeûnez pour moi; passez trois jours et trois nuits sans manger ni boire, et moi et mes suivantes, nous ne prendrons aucun aliment; alors j'entrerai chez le roi, contre la loi, dussé-je mourir.

16. Et Mardochée, s'étant éloigné, fit ce que lui avait prescrit Esther; et il pria le Seigneur, se souvenant de toutes les œuvres de Dieu, et il dit: Seigneur, Seigneur, Roi de tous les rois; il n'est rien qui ne soit en votre puissance, et nul ne vous contredira si votre volonté est de sauver Israël. Vous avez créé le ciel et la terre et toutes les merveilles qui sont sous les cieux, vous êtes le Seigneur de toutes choses, et nul ne peut s'opposer au Seigneur. Rien ne vous est caché; vous savez, Seigneur, que ce n'est point par insolence, que ce n'est point par orgueil, que ce n'est point par vaine gloire, que j'ai refusé d'adorer le superbe Aman; car, pour le salut d'Israël, je lui eusse avec joie baisé la plante des pieds. Mais, je ne l'ai point adoré, de peur de mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu, et je n'adorerai personne hormis vous, mon Seigneur, et je ne ferai point de telles choses par orgueil. Et maintenant, Seigneur Dieu et Roi, Dieu d'Abraham, épargnez votre peuple, car ils nous regardent pour nous perdre, et dès l'origine ils ont désiré détruire votre héritage. Ne méprisez point votre peuple particulier que vous avez délivré de la terre d'Égypte; exaucez ma prière, soyez propice à ceux que vous vous êtes réservés en par-

tage ; changez notre deuil en fêtes, afin que vivants nous chantions votre nom, ô Seigneur ; ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent, ô Seigneur. Et tout Israël jeta des cris de toute sa force, car ils avaient la mort devant les yeux.

Cependant, la reine Esther, comme saisie par l'agonie de la mort, se réfugia vers le Seigneur; elle ôta ses vêtements de gloire pour prendre ceux du deuil et de la pauvreté, et au lieu des parfums des superbes, elle se couvrit la tête de poussière et de fange; elle se fit humble en toute sa personne, et tout le lieu où elle se parait en son allégresse, fut rempli des cheveux qu'elle s'arracha. Et elle pria le Seigneur Dieu d'Israël, et elle dit : O mon Seigneur, notre roi, vous êtes unique, secourez-moi, moi qui suis seule *devant vous* : je n'ai point de protecteur hormis vous, et mon danger est près de ma main. Dès ma naissance, j'ai appris, dans ma tribu paternelle, que vous, Seigneur, vous avez choisi Israël parmi toutes les nations, et nos pères plutôt que leurs ancêtres, pour qu'ils soient votre héritage éternel, et que vous avez fait pour eux tout ce que vous avez dit. Et maintenant, nous avons péché devant vous, et vous nous avez livrés à nos ennemis, parce que nous avions glorifiés leurs dieux. Vous êtes juste, Seigneur. Mais, l'amertume de notre esclavage ne leur a pas suffi; ils ont mis la main sur la main de leurs idoles (1), pour annuler le décret prononcé par vous, effacer votre héritage, fermer la bouche de ceux qui vous louent, éteindre la gloire de votre temple et de votre autel, ouvrir la bouche des gentils pour *louer* les vertus de leurs vaines *idoles*, et admirer à jamais un roi de chair. Seigneur, n'abandonnez pas votre sceptre à ceux qui ne sont point (2); que nos ennemis ne rient point

(1) Ils ont juré par leurs dieux.
(2) Aux faux dieux.

de notre chute; tournez contre eux leurs conseils, faites un exemple de celui qui s'est élevé contre nous. Souvenez-vous de nous, Seigneur; manifestez-vous au temps de notre affliction; rassurez-moi, Roi des dieux, Maître de toute domination. Faites sortir de ma bouche, en présence du lion, des paroles harmonieuses; changez son cœur, et qu'il prenne en haine notre ennemi; qu'il le perde, lui et ses complices. Sauvez-nous par votre main, secourez-moi, seule comme je suis, et sans autre appui que vous. Rien ne vous est caché, et vous savez que je déteste la gloire des impies, que j'ai en abomination la couche des incirconcis et de tout étranger. Vous n'ignorez pas la contrainte où je vis; car j'abhorre ce signe d'orgueil que je pose sur ma tête en mes jours d'apparat; je l'ai en horreur comme le haillon le plus vil, et je n'ai garde de le porter en mes jours de paix. Et votre servante n'a point mangé à la table d'Aman, et je n'ai point honoré les banquets du roi, je n'ai point bu le vin des libations, et votre servante n'a point eu de joie depuis le jour de son élévation jusqu'à ce moment, si ce n'est en vous Seigneur Dieu d'Abraham (1). O Dieu, vous pouvez plus que tous; écoutez la voix des désespérés, sauvez-nous de la main des méchants, et sauvez-moi de ma terreur.

CHAPITRE V

1. Et le troisième jour, lorsqu'elle eut fini de prier, elle dépouilla les habits de la servitude et se revêtit de sa gloire, et redevenue éclatante, après avoir invoqué le Dieu qui voit toutes choses et qui sauve, elle prit avec elle deux servantes; sur l'une elle s'appuya comme une femme délicate; l'autre la suivit allégeant le poids de son

(1) Pour être en sûreté dans les honneurs, le chrétien fidèle doit éteindre tout vain contentement et ne se réjouir qu'en Dieu.

manteau; et elle-même s'avança rougissant en la fraîcheur de sa beauté, le visage riant, plein de bienveillance, tandis que son cœur était oppressé par la crainte. Ayant franchi toutes les portes, elle s'arrêta devant le roi. Or, il était assis sur son trône royal, et il s'était revêtu de toute sa magnificence, et il était couvert d'or et de pierres précieuses, et il était terrible. Et quand il leva son front rayonnant de majesté, un éclair de fureur brilla dans son regard. Et la reine tomba, et son teint se changea en une mortelle pâleur, et elle se pencha sur la tête de la servante qui la précédait. Et Dieu adoucit l'esprit du roi; et saisi d'angoisse, Artaxerxès s'élança de son trône, et il la prit dans ses bras jusqu'à ce qu'elle revînt, et il la consola par des paroles caressantes, et il lui dit: Esther! qu'y a-t-il, je suis ton frère, rassure-toi, tu ne mourras point; mais notre loi est pour tous; approche.

2. Et ayant levé sa verge d'or, il la posa sur son cou et il l'embrassa, et il lui dit (1): Parle-moi, et elle répondit: Je t'ai vu, seigneur, comme l'ange de Dieu, et mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire, car tu frappes d'admiration, ô seigneur, et ton visage est l'arbitre des grâces. Pendant qu'elle parlait, elle s'évanouit encore, et le roi fut troublé, et tous ses serviteurs la consolèrent.

3. Et le roi dit: Que veux-tu, Esther? quelle est ta demande? Serait-ce la moitié de mon royaume, elle sera à toi.

4. Et Esther dit: Ce jour est pour moi un jour de fête, s'il plaît au roi, qu'il vienne avec Aman à un festin que je fais aujourd'hui.

5. Et le roi dit: Que l'on se hâte d'avertir Aman, afin que nous fassions selon la parole d'Esther. Et tous les deux assistèrent au festin qu'avait dit la reine.

(1) Comme Esther, Marie fut exempte de la loi commune du péché, et son intercession nous sauve de la mort éternelle. Ainsi les Pères.

6. Et, pendant le repas, le roi lui dit : Qu'y a-t-il, reine Esther? Ce que tu demandes sera.

7. Et elle répondit : Ma requête et ma demande?

8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, que le roi vienne encore avec Aman demain au festin que je leur ferai, et demain je ferai ma requête et ma demande.

9. Et Aman, au comble de la joie, sortit d'auprès de son maître; et en apercevant dans le parvis le Juif Mardochée, il fut grandement courroucé.

10. Et aussitôt rentré chez lui, il convoqua ses amis et Zosara, sa femme,

11. Et il leur décrivit ses richesses et les honneurs dont le roi l'avait revêtu, et comme il l'avait placé à la tête du royaume.

12. Et il ajouta : La reine n'a invité personne au festin qu'elle vient de donner à son époux, si ce n'est moi, et je suis convié encore pour demain.

13. Mais rien de tout cela ne me charmera tant que je verrai dans le parvis le Juif Mardochée.

14. Et Zosara, sa femme, et ses amis lui dirent : Que l'on te fasse une potence de cinquante coudées; parles-en demain au roi dès l'aurore, et que Mardochée soit pendu à cette potence. Ensuite, va au festin avec ton maître, et sois joyeux. Et le conseil plut à Aman, et il fit dresser la potence.

CHAPITRE VI

1. Or, cette nuit-là, le Seigneur éloigna du roi le sommeil, et Artaxerxès dit à son serviteur d'apporter le livre de ses archives et de le lui lire.

2. Et il tomba sur ce qui était écrit concernant Mardochée, quand il avait fait connaître au roi le complot des deux eunuques qui le gardaient, et qui voulaient porter les mains sur lui.

3. Et le roi dit : Quels honneurs, quelle grâce Mardochée a-t-il reçus de moi? Et les serviteurs répondirent : Tu n'as rien fait pour lui.

4. Pendant que le roi se rappelait le zèle de Mardochée, Aman entra dans le parvis, et le roi dit : Y a-t-il quelqu'un dans le parvis? Or, Aman arrivait pour demander au roi de pendre Mardochée à la potence qu'il avait dressée.

5. Et les serviteurs du roi répondirent : Voilà Aman dans le parvis. Et le roi dit : Appelez-le.

6. Et le roi dit à Aman : Que ferai-je pour l'homme que je veux glorifier? Et Aman se dit : Qui donc le roi veut-il glorifier, si ce n'est moi ?

7. Et il répondit : Pour l'homme que le roi veut glorifier,

8. Que les serviteurs du roi apportent la robe de fin lin dont il se revêt, et le cheval qu'il monte.

9. Que cela soit donné à l'un des amis du roi, parmi ceux du premier rang; qu'il habille l'homme que le roi aime, qu'il le fasse monter à cheval, que dans toutes les places de la ville il proclame ces mots : Ainsi sera-t-il *fait* à tout homme que le roi honore.

10. Et le roi dit à Aman : Tu as bien parlé; ainsi soit fait par toi au Juif Mardochée qui sert en mon parvis, et que rien ne soit négligé de ce que tu as dit.

11. Aman prit donc la robe, et le cheval, et il habilla Mardochée, et il le fit monter à cheval, et il parcourut toutes les rues de la ville, et il proclama ces mots : Ainsi sera-t-il fait à tout homme que le roi voudra honorer.

12. Et Mardochée revint au parvis, et Aman rentra en sa demeure avec un grand mal de tête.

13. Et il fit à Zosara, sa femme, et à ses amis, le récit de ce qui était advenu; et ses amis et sa femme lui dirent : Si Mardochée est de la race des Juifs, tu as commencé à

être humilié devant lui; tu tomberas, et tu ne pourras te défendre contre lui; car le Dieu vivant est avec lui.

14. Comme ils parlaient encore, les eunuques vinrent presser Aman de se rendre au repas qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII

1. Le roi et Aman entrèrent pour boire avec la reine.

2. Et, à ce second festin, le roi dit à Esther : Qu'y a-t-il, reine Esther? Quelle est ta requête, quelle est ta demande? Qu'il te soit accordé jusqu'à la moitié de mon royaume.

3. Et elle répondit : Si j'ai trouvé grâce devant le roi, qu'il accorde à ma requête, ma vie, et à ma demande, mon peuple.

4. Car moi et mon peuple nous sommes voués (1) à la destruction, au pillage, à l'esclavage, nous et nos enfants, nos serviteurs et nos servantes. Mais je n'y ai point cru, parce que l'accusateur n'est pas digne du palais du roi.

5. Et le roi : Qui donc est celui qui a osé faire cette chose?

6. Et Esther dit : Notre ennemi c'est Aman, ce méchant homme. Or, Aman était plein de trouble à cause du roi et de la reine.

7. Et le roi se leva de table pour aller dans le jardin, et Aman implora la reine; car il se voyait dans le malheur.

8. Et le roi rentra du jardin, et Aman était tombé sur le lit en suppliant la reine, et le roi s'écria : Va-t-il jusqu'à faire violence à ma femme dans mon palais? A ces mots, Aman eut le visage bouleversé.

9. Et Bugathan, l'un des eunuques, dit au roi : Aman a préparé pour Mardochée, qui a jadis averti le roi, une

(1) *Grec*, vendus.

potence de cinquante coudées; elle est dressée dans sa maison. Et le roi dit : Qu'on l'y attache.

10. Et Aman fut pendu à la potence qu'il tenait prête pour Mardochée, et la colère du roi s'apaisa (1).

CHAPITRE VIII

1. Et, en ce jour-là même, le roi Artaxerxès fit don à Esther de tout ce que possédait Aman l'accusateur; et il appela Mardochée, car la reine lui avait dit leur parenté.

2. Et le roi prit l'anneau qu'il avait ôté à Aman et il le remit à Mardochée; et la reine chargea celui-ci d'administrer les biens d'Aman.

3. Et, continuant de parler au roi, elle se jeta à ses pieds, et lui demanda de rendre nuls les mauvais desseins d'Aman, et ce qu'il avait fait contre les Juifs.

4. Et le roi étendit sur Esther sa verge d'or, et elle fut encouragée à se placer auprès de lui.

5. Et elle dit : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce, que l'on fasse révoquer les édits qu'a publiés Aman, ordonnant d'exterminer tous les Juifs qui sont en ton royaume.

6. Car, comment pourrais-je voir la ruine de mon peuple? Comment pourrais-je survivre à la destruction de ma patrie?

7. Et le roi dit à Esther : Puisque je t'ai donné tous les biens d'Aman, et que je t'en ai gratifié; puisque je l'ai fait pendre lui-même pour avoir porté les mains sur les Juifs, que demandes-tu encore?

8. Écrivez vous-mêmes en mon nom ce qu'il vous plaira, et scellez-le avec mon anneau; car nul ne peut contredire ce qui est écrit par l'ordre du roi, et revêtu de son scel.

(1) C'est ainsi que la méchanceté des ennemis de Dieu et de son Église retombe sur eux-mêmes.



9. Les scribes furent donc convoqués le vingt-trois du premier mois, du mois de nisan, de la même année, et l'on écrivit ce qui était ordonné, concernant les Juifs, aux intendants et aux chefs des satrapes des cent vingt-sept provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, en la langue de chacune d'elles.

10. On écrivit au nom du roi, et on scella de son sceau les lettres, et on les expédia par des courriers.

11. Elles prescrivaient de permettre aux Juifs, en chaque ville, de vivre selon leur loi, de leur porter secours, et de mettre à leur merci leurs ennemis et ceux qui résisteraient,

12. Dans le royaume d'Artaxerxès, le treizième jour du douzième mois qui est adar.

13. Voici la copie de la lettre : Le grand roi Artaxerxès aux satrapes des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Éthiopie, aux gouverneurs des districts, et aux hommes dévoués à mon service, salut. Il arrive que plusieurs, après avoir été souvent honorés des bienfaits de la bonté, ambitionnent plus encore; non-seulement ils cherchent à maltraiter nos sujets, mais, incapables de modérer leur orgueil, ils méditent de mauvais desseins contre leurs bienfaiteurs; non-seulement ils veulent abolir la gratitude parmi les hommes, mais, exaltés par la vaine jactance de gens sans vertu, ils pensent se soustraire au jugement, fatal aux méchants, du Dieu qui voit toutes choses. Maintes fois la flatterie a rendu complices du crime de verser le sang innocent, et enveloppé de maux intolérables plusieurs de ceux qui sont investis de l'autorité, à qui est confié le maniement des affaires de leurs amis; certains hommes ayant trompé, par le faux raisonnement de la malice, la bienveillance sincère des puissants. Cela se peut voir moins par les plus anciennes histoires, que nous nous transmettons, qu'en examinant, sous nos pieds, les choses

accomplies d'une manière criminelle par la pestilence d'hommes indignement revêtus du pouvoir; et il est de notre devoir, en vue de l'avenir, de préserver de trouble le royaume, et de donner la paix à tous les hommes, en usant de changements utiles, en jugeant, avec l'à-propos le plus équitable, les choses qui surviennent sous nos yeux. Aman, fils d'Amadathe, Macédonien en réalité, étranger au sang des Perses, bien éloigné de notre bonté naturelle, amicalement accueilli par nous, eut de notre amour, que nous portons à tous les hommes, une telle part que nous l'appelions notre père, que nous le faisions adorer par tous, et que nous lui avions donné la seconde place du royaume. Mais, il ne put maîtriser son orgueil, et il entreprit de nous ôter la vie et le pouvoir. D'abord, il nous demanda de perdre notre sauveur Mardochée, notre bienfaiteur en toute circonstance, et la reine Esther, notre irréprochable compagne, et tout leur peuple; et il me surprit par un tissu d'accusations calomnieuses. Et il espérait par ses artifices dépeupler nos provinces, et faire passer aux Macédoniens l'empire des Perses. Ce triple scélérat nous avait donc trahis au point de nous décider à exterminer les Juifs, quand nous avons reconnu que, loin d'être portés à mal faire, ils obéissaient aux lois les plus justes, qu'ils étaient les fils du Dieu vivant, très-grand et très-haut, qui nous a dirigés nous et nos ancêtres pour mettre notre royaume en la situation la plus florissante. En conséquence, vous agirez bien en n'exécutant pas l'édit que vous a envoyé Aman, fils d'Amadathe; car, pour ce qu'il a fait, il a été pendu avec toute sa famille devant les portes de Suse; Dieu lui-même, le maître de toutes choses, l'a promptement rétribué selon son mérite. Que la présente copie de lettre soit affichée en tout lieu, assurant aux Juifs la liberté de suivre leurs lois et d'user de leurs richesses; qu'au temps marqué pour leur affliction,

le treize du douzième mois, du mois d'adar, ils puissent se défendre eux-mêmes contre ceux qui les attaquèraient. Car Dieu, maître de toutes choses, a changé en un jour de joie le jour où devait périr la race qu'il a choisie; et vous-mêmes, vous le rangerez parmi vos fêtes solennelles, et vous le célèbrerez par des festins universels; afin que, dès maintenant et à l'avenir, ce soit un jour de délivrance tant pour nous que pour les amis des Perses, et que, pour ceux qui conspirent contre nous, ce jour soit un mémorial de destruction. Toute ville ou province qui désobéira aux présentes prescriptions, ressentira ma colère, et périra par le fer et la flamme; il ne suffira pas qu'elle devienne inaccessible aux hommes, les bêtes fauves et les oiseaux la haïront à jamais. Et que l'on affiche cette copie en des places apparentes dans tout le royaume, et que, le jour indiqué, les Juifs se tiennent prêts à combattre leurs ennemis.

14. Les courriers se hâtèrent de partir pour porter les ordres du roi, et l'édit fut affiché dans Suse.

15. Et Mardochée sortit, revêtu d'une robe royale, ayant une couronne d'or et un diadème pourpre du lin le plus fin; et le peuple de Suse, l'ayant vu, se réjouit.

16. Et, pour les Juifs, il y eut lumière et allégresse

17. En toute ville et province où l'on afficha l'édit et où il fut proclamé, ils firent des réjouissances et se donnèrent des repas. Et, parmi les gentils, beaucoup se circoncirent et judaïsèrent par crainte des Juifs.

CHAPITRE IX

1. Le treize du douzième mois, du mois d'adar, l'édit du roi fut exécuté.

2. Ce jour-là, les ennemis des Juifs périrent, et nul ne se défendit à cause de la crainte qu'ils avaient d'eux.

3. Et les officiers des satrapes, et les rois, et les scribes royaux, honorèrent les Juifs; car ils redoutaient Mardochée.

4. Et l'édit du roi en vint à être loué dans tout le royaume.

5. Et à Suse les Juifs tuèrent cinq cents hommes,

6. Pharsannès, et Delphon, et Phasgas,

7. Et Phardathas, et Barcas, et Sarbacas,

8. Et Marmarinas, et Ruphès, et Arsès, et Zabuthis.

9. Et ils enlevèrent les dix fils d'Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, l'ennemi des Juifs, et ils pillèrent *leurs maisons*

10. Ce même jour-là. Et on remit au roi le dénombrement de ceux qui, à Suse, avaient péri.

11. Et le roi dit à Esther : Les Juifs ont tué cinq cents hommes à Suse; combien penses-tu qu'ils en aient exterminé dans les provinces? Que demandes-tu encore, que te faut-il?

12. Et Esther répondit : Qu'il soit permis aux Juifs d'en user de même demain jusqu'à pendre les dix fils d'Aman.

13. Et le roi le voulut ainsi; et les corps des fils d'Aman furent livrés aux Juifs de la ville pour être pendus.

14. Et les Juifs de Suse se réunirent le quatorze d'Adar, et ils tuèrent trois cents hommes, et ils ne prirent rien de leurs dépouilles.

15. Les autres Juifs du royaume se réunirent et se prêtèrent un mutuel secours, et ils se débarrassèrent de leurs ennemis; car ils en tuèrent quinze mille, le treize d'adar, et ils ne prirent rien.

16. Et ils restèrent en repos le quatorze du même mois, car ils fêtèrent ce jour de repos par de grandes réjouissances.

17. Mais les Juifs de Suse ne cessèrent *le massacre* qu'à fin du quatorze; et ils passèrent le quinze à se réjouir.



18. A cause de cela, les Juifs dispersés dans toutes les provinces ont coutume de fêter le quatorze d'adar, et chacun envoie des parts à son voisin.

19. Mardochée écrivit ces choses en un livre, et il envoya dire à tous les Juifs qui demeuraient dans le royaume dArtaxerxès, soit près, soit loin,

20. D'instituer ces jours comme des jours heureux, et de fêter le treize et le quatorze d'adar.

21. Car, en ces deux journées, les Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis; et le mois, qui est adar, durant lequel ils avaient passé du deuil à la joie, et des douleurs à un jour heureux, fut consacré tout entier aux jours heureux des noces et des réjouissances; et chacun envoya des parts à ses amis et aux indigents.

22. Et les Juifs se sont conformés depuis à ce qu'avait écrit Mardochée, *leur faisant savoir :*

23. Comme Aman, fils d'Amadathe le Macédonien, était devenu leur ennemi; comme il avait fait un édit, et agité les sorts pour les exterminer;

24. Comme il était entré chez le roi, lui disant de faire pendre Mardochée; et comment tous les maux qu'il avait essayé de faire tomber sur les Juifs étaient tombés sur lui-même, qui avait été pendu ainsi que ses fils.

25. A cause de cela, ces jours furent appelés Phrurées, à cause des sorts (car, dans leur dialecte, les sorts se traduisent par Phrurées); à cause des paroles de ce livre de Mardochée, et à cause de ce qu'ils avaient souffert à ce sujet et de ce qui leur était advenu.

27. Et il régla les choses ainsi. Et les Juifs adoptèrent l'usage de ces fêtes pour eux et pour leur race, et pour ceux qui se joignirent à eux pour les observer, et ils ne feront jamais autrement; et ces jours sont un mémorial gardé de générations en générations en chaque ville, chaque famille, chaque province.

28. Et ces jours des Phrurées, disent-ils, seront gardés en tout temps, et le mémorial ne manquera à aucune génération.

29. Et la reine Esther, fille d'Aminadab, et le Juif Mardochée, écrivirent tout ce qu'ils avaient fait pour confirmer la lettre concernant les Phrurées.

30. Et Mardochée et la reine Esther instituèrent pour eux-mêmes et les leurs, ces choses; et, en ce temps, ils établirent de leur propre autorité cette loi concernant leur délivrance.

32. Et Esther fit cela par un commandement pour toujours, et elle l'écrivit en un mémoire (1).

CHAPITRE X

1. Et le roi écrivit ce qui concernait l'empire de la terre et de la mer;

2. Et sa puissance, et sa valeur, et ses richesses, et sa gloire, sont décrites dans le livre des rois des Perses et des Mèdes, comme un mémorial.

3. Et Mardochée fut le lieutenant du roi Artaxerxès, et il fut grand dans le royaume, et il fut glorifié par les Juifs; et, aimé de tous, il exposa la suite de l'événement à tout son peuple.

4. Et Mardochée dit : Tout cela vient de Dieu;

5. Car je me souviens de la vision que j'ai eue au sujet de ces événements, et rien de ce qu'elle annonçait n'a manqué d'advenir.

6. La petite fontaine qui devint fleuve et qui fut lumière, soleil et onde abondante : c'est Esther, c'est elle qui est le fleuve; le roi l'a épousée et il l'a couronnée reine.

7. Les deux dragons, c'est moi et Aman.

(1) On croit que ce mémoire et celui de Mardochée (vers. 25) sont le livre sacré lui-même, ou du moins ont servi de base à sa rédaction.

8. Les nations, c'est la foule qui s'assembla pour effacer le nom des Juifs.

9. Et notre nation, c'est Israël qui invoqua Dieu et fut sauvé. Et le Seigneur a protégé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux, et il a fait éclater des prodiges, et il a montré des signes, ce qui n'est jamais arrivé chez les nations.

10. A cause de cela, il a fait deux sorts : l'un pour son peuple, l'autre pour les autres nations.

11. Et les deux sorts ont comparu devant Dieu au moment et à l'heure, le jour où il devait juger toutes les nations.

12. Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a vengé son héritage.

13. Et les jours d'adar, le treize et le quatorze, seront célébrés devant Dieu par tout le peuple à jamais, par des réjouissances et des fêtes, en tout Israël.

CHAPITRE XI

1. La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui dit être prêtre et lévite, accompagné de Ptolémée, son fils, apporta cette lettre sur les Phrurées; et, tous les deux, déclarèrent qu'elle avait été traduite à Jérusalem par Lysimaque, fils de Ptolémée (1).

(1) Ce chapitre est une note ajoutée au livre lorsqu'il fut traduit en grec, pour servir aux Juifs réfugiés en Égypte. Elle confirme l'opinion d'après laquelle ce livre est le mémoire même d'Esther et de Mardochée.

FIN DU TOME DEUXIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIER LIVRE DES ROIS

SECOND LIVRE DES ROIS

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

PREMIER LIVRE DES PARALIPOMÈNES

SECOND LIVRE DES PARALIPOMÈNES

ESDRAS

NÉHÉMIAS

OU

LIVRE DEUXIÈME D'ESDRAS

TOBIT

JUDITH

ESTHER

FIN DE LA TABLE DU TOME DEUXIÈME.

Tours — Impr. Mame.